# اللغــة والمسئوليــة

تأليــف

نوعم تشومسكي

ترجمة وتمهيد وتعليق

الدكتور / حسام البهنساوى

أستاذ العلوم اللغوية

وكيل كلية دار العلوم

جامعة القاهرة - فرع الفيوم

الناشر

مكتبة زهراء الشرق

١١٦ شارع محمد فريد

ت ٣٩٢٩١١٩٢، موبايل ٠١٢٣١٧٧٥١٠

# اللغـــــة والمسئوليـــــة

تاليف

نوعم تشومسكي

ترجمة وتمهيد وتعليق

الدكتور/ حسام البهنساوي

أستاذ العلوم اللغوية

وكيل كلية دار العلوم

جامعة القاهرة ـ فرع الفيوم

تقديم

الأستاذ الدكتور / رمضان عبد التواب

العميد السابق لكلية الآداب / جامعة عين شمس

زهراء الشرق

١١٦ شارع محمد فريد - القاهرة

ت: ٣٩٢٩١٩٢ - ف: ٣٩٣٣٩٠٩

اسم الكتاب : اللغة والمسئولية

اسم المؤلف : نوعم تشومسكى

ترجمة و تعليق : أ.د حسام البهنساوى

رقم الطبعة : طبعة ثانية (جديدة ومنقحة )

السنة : ٢٠٠٥

رقم الايداع : ٨٣٠٨٠

الترقيم الدولى : ISBN
977 -10 - 1033 - 6

اسم الناشر : مكتبة زهراء الشرق

العنوان : ١١٦ شارع محمد فريد

البلد : جمهورية مصر العربية

المحافظة : القاهرة

التليفون : ٠٠٢٠٢٣٩٢٩١٩٢

فاكس : ٠٠٢٠٢٣٩٢٩١٩٢

المحمول : ٠١٢٣١٧٧٥١٠

# تقـــديم

بقلم الدكتور/ رمضان عبد التواب

العميد السابق لكلية الآداب / جامعة عين شمس

تذكرت وأنا أتصفح هذه الترجمة البارعة لكتاب نوعم تشومسكي:" اللغة والمسئولية " هذه الترجمة التي تحمل عبء القيام بها تلميذي النجيب وأخي الأستاذ الدكتور حسام البهنساوي – تذكرت فقرة كنت قرأتها قديماً للغوي الفرنسي الشهير "فندريس" في كتاب: "اللغة" يقول فيها: "إن الانحدار الذي يصيب الكلمات يعكس بطريقة: ملموسة، إما الاحتقار الذي تكنه الطبقات الاجتماعية بعضها لبعض، وإما البغض المتبادل بين الأوطان والأجناس، وإما التعصب الأعمى من جانب الجماهير، وإما عدم احترام المتعصبين لآراء غيرهم ؛ فالناس يتباغضون، ويتناحرون، ويتبادلون الاحتقار، ويتنابذون بالألقاب، واللغة حارس أمين على آثار هذه الحماقات المستمرة، فالكلمات brigand (قاطع طريق) و ribaud (إباحي) و assissin (قاتل) و grivois (خليع) تلك الكلمات التي كانت تطلق في أول أمرها على بعض الكتائب العسكرية – تدين بمعناها الحالي إلى غلظة الأخلاق الحربية واستهتارها".

فاللغة تتحمل كثيراً من سخافات أصحابها، وأكاذيبهم، وخدعهم. ومن أجل هذا أصبحت أكره هذه اللغة، مع أني ممن يشتغل بقضاياها، ويحمل على كاهله همومها، ومع إعجابي الشديد بقدرتها على التلون بألوان مستخدميها.

نعم، فإن نظرة واحدة إلى العامية المصرية مثلاً، وفيها عبارة: "نعم يا عمر...." ترينا على الفور أنها من بقايا الشتائم، التي كانت شائعة في مصر في أيام الدولة الفاطمية، بسبب كراهية الشيعة لسيدنا عمر رضي الله عنه.

ويبدو أن اهتمام "تشومسكي" في هذا الكتاب، كما يتضح من عنوانه "اللغة والمسئولية"، كان منصباً على مسئولية المتكلم باللغة، إزاء الأمانة اللغوية في الأداء.

فإلى جانب ما احتواه هذا الكتاب، من العرض التاريخي الواضح لأطوار النظرية التوليدية التحويلية ومراحل تكوينها ونموها ونضجها، وما واجه آراءها وأفكارها

واتجاهاتها الفلسفية، من اعتراضات، فإن الكتاب يبدأ بفصل مهم، صدر به المؤلف فصول الكتاب، وجعل عنوانه: "السياسة"، وقدم فيه كثيراً من النماذج والأمثلة المختلفة، من الأحداث والوقائع السياسية في أمريكا وغيرها من دول العالم، وبيّن كيف تلعب اللغة دوراً خطيراً ومؤثراً في سبيل السيطرة على عقول الشعوب واتجاهاتها، وكيف تستخدم اللغة في تبرير المعتقدات السياسية والعسكرية والاجتماعية. وقدّم تشومسكي في هذا الإطار، ما كان يقوم به جهاز المخابرات المركزية الأمريكية (FBI) وما يزال، ووكالة الاستخبارات المركزية الأمريكية (CIA) من أدوار خطيرة تتعلق بالأحداث العالمية والداخلية.

كما وضح تشومسكي كيف أن الأدوار القذرة، المتمثلة في التدخل الصارخ في شئون الدول الأخرى، بل العمل على التصفيات الجسدية لزعماء هذه الدول، كانت كل هذه التصرفات، تقدم إلى الشعب الأمريكي، عبر وسائل الإعلام وغيرها من أدوات الاتصال بين الحكومة الأمريكية والشعب، كانت تقدم في:"لغة مُبررة" لهذه السلوكيات المشينة، على أنها تصرفات إنسانية، تنطلق من المبدأ الذي ترفعه الولايات المتحدة، وهو "مبدأ حقوق الإنسان".

فقد ارتكبت جرائم وفظائع وحشية، تقشعرّ لها الأبدان، قام بها: جهاز المخابرات ووكالة الاستخبارات، في الإطار المدّعى: "المحافظة على مبدأ الحقوق الإنسانية".

كما قدم تشومسكي تفصيلات وحكايات عن التدخل الأمريكي في فيتنام، وكمبوديا، ولاوس، وغيرها، وما حدث للحركة الطلابية، وحركات حقوق الإنسان الحقيقية، من تصفيات وقضاء على دورها.

وترجع أهمية هذا الكتاب كذلك، إلى ما عالجه من قضايا اللغة والعلوم الإنسانية، وفلسفة اللغة والمذهب التجريبي، والمذهب العقلي، والنحو التوليدي والتحويلي في مواجهة البنيوية، واللغة والعلوم الرياضية، والتركيب الدلالي في القواعد، وامتداد النظرية النموذجية، والتركيب العميق، وغير ذلك.

ويتضح من كل ذلك أن الكتاب ليس مقصوراً على معطيات النظرية التوليدية التحويلية فحسب، بل إنه يتضمن كثيراً من وجهات النظر المخالفة، قدمها تشومسكي واضحة مفصلة، ليتمكن القارئ من المقارنة بين هذه الآراء المغايرة لآرائه، وما يقدمه هو وأتباعه من تفصيل للأسس التي قامت عليها نظريته.

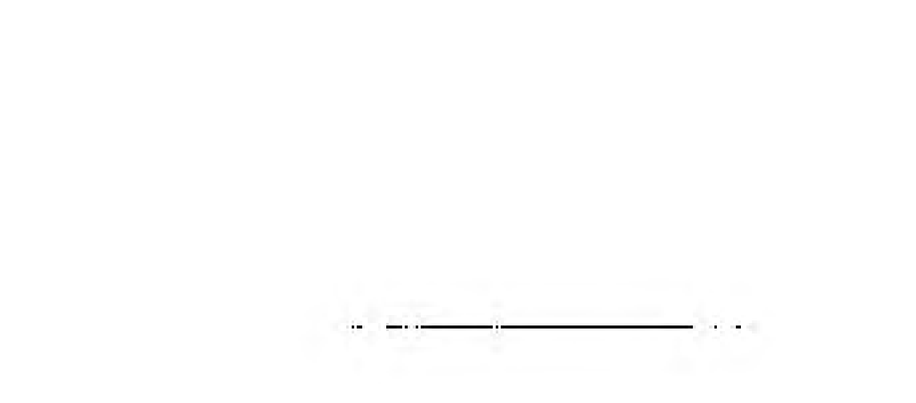
وقد أثرت اللغوية الفرنسية: "ميتسيورونات" محتويات هذا الكتاب، بمداخلاتها الكثيرة، التي تنبئ عن استيعابها، وفهمها، ووعيها بكل ما يتعلق بالفكر اللغوي، ونشاطاته، وفعالياته من جهة، والمتطلبات الفلسفية لهذا الفكر من جهة أخرى.

ومترجم هذا الكتاب، واحد من ألمع تلامذتي في الدراسات اللغوية الحديثة ؛ فقد أجاد البحث في النظريات الوصفية المختلفة، واقترب كثيراً من الأفكار الجيدة في هذه النظريات، وتابع التطور التاريخي فيها عبر الزمن، وتحمل مسئولية البحث فيها، والترجمة منها إلى اللغة العربية، بأسلوب واضح مبين، فتضاءلت إلى جانب أعماله في هذا الميدان، تلك الترجمات الرديئة، والبحوث الغامضة، التي تصدر من آن لآخر في مصر والعالم العربي، لتدلنا على قصر باع أصحابها في الفهم والاستيعاب، والنقل إلى العربية !

وإني لأدعو الله العلي القدير، أن يرزق أخي الدكتور حسام الصحة والسعادة، والتوفيق والنجاح في كل أموره، وأن ينفع به ويعلمه كل جلاً في بحثه ودراسته، أما الأقزام والغُثم، ممن يحزنهم هذا الإعلاء لشأن العربية، ودين الله الحنيف، فما أشقاهم بظهور هذه الأعمال الجادة إلى النور، وفقدانهم كل سعادة وسرور، والحمد لله أولاً وآخراً، وما توفيقي إلا بالله عليه توكلت وإليه أنيب،،

منيل الروضة في ١٥/٧/١٩٩٧م

أ.د. رمضان عبد التواب



﴿ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴾

## مقدمة الطبعة الثانية

وبعد أن نفدت الطبعة الأولى لهذا الكتاب: اللغة والمسئولية، تأليف العالم اللغوي الأمريكي الشهير: نوعم تشومسكي: N, Chomsky الذي شاركته بسؤالاتها اللغوية الفرنسية: ميتسيورونات: M, Ronat الذي قمنا بالعناية بترجمته إلى اللغة العربية، وعمل مقدمة وتمهيد وتعليق. أخبرني الأستاذ/ محمود حجاج؛ صاحب مكتبة: زهراء الشرق ومديرها، برغبته في إعادة نشر الكتاب، في طبعة جديدة، تلبي إقبال القارىء الكريم، وطلبه المتواصل لهذا الكتاب.

ومن ثمة، فقد عقدت العزم، على أن أقدم للقارىء الكريم هذه الطبعة الجديدة، على الوجه الذي يليق بقيمة هذا الكتاب العلمية، وما قدمه المترجم من مقدمة وتمهيد، وما ينيف على المائة تعليقة، غير الحواشي الأخرى المتعلقة بالمراجع والمصادر، وبعض الأعلام والمصطلحات والأمثلة باللغة الإنجليزية، كما وردت بمتن الكتاب، وغيرها من الحواشي المختلفة.

تقدم هذه الطبعة الجديدة عرضاً موجزاً لعدد من التعليقات، سواء تلك التي وردت في التمهيد، أو تلك التي وردت في فصول الكتاب ومباحثه، التي تم توزيعها على بابين اثنين. فقد خصص تشومسكي الباب الأول لدراسة الأصول الفلسفية، والمناهج العلمية اللغوية، التي أفادت منها النظرية التوليدية التحويلية، أو تلك الأصول والنظريات التي تختلف في منطلقاتها وتصوراتها مع النظرية التوليدية التحويلية، على النحو الوارد في الفصل الثاني بعنوان: «الدراسات اللغوية والعلوم الإنسانية»، وما ورد في الفصل الثالث بعنوان: «فلسفة اللغة»، وما ورد – كذلك – في الفصل الرابع بعنوان: «التجريبية والعقلية» (المذهب التجريبي والمذهب العقلي).

في حين يخصص تشومسكي الباب الثاني لدراسة النظرية التوليدية التحويلية، سواء من الناحية التاريخية، من حيث النشأة والدارسون الأوائل، والعلوم الأخرى

المؤازرة وغيرها. على النحو الذي تم عرضه بالفصل الخامس. كما خصص تشومسكي محتويات الفصل السادس للحديث عن الدلالة، وقيمتها التوليدية والتفسيرية، وقيمة المكون الدلالي في التحليل اللغوي للتركيب النحوي (التركيب الأساسي) وخصص – كذلك – محتويات الفصل السابع للحديث عن: امتداد النظرية النموذجية وما قام به راي جاكندوف R. jakendoof من إثبات إسهام التركيب السطحي في التفسير والتحليل، وقيمة نظرية الأثر trace theory في التمثيل الدلالي. وجعل الفصل الثامن: التركيب العميق، وتقليص دور القواعد التحويلية في قاعدة واحدة، وهي قاعدة: انقل الألفا التي تقوم بدورها على مستوى التركيب السطحي. وكذا الحديث عن مباحث ونظريات النحو الكلي والسؤالات التي لم تكن قد حسمت بعد. التي تم حسمها فيما بعد على النحو الوارد في النظريات ومعايير التغير (البارامترات) التي ظهرت في كتاب تشومسكي: «المعرفة اللغوية» سنة ١٩٨٦م.

أما الفصل الأول من الباب الأول بعنوان: «السياسة»، فقد تم إضافة عدد من التعليقات الخاصة بدور السياسة الخارجية الأمريكية في العالم بوجه عام، ودورها في الشرق الأوسط بوجه خاص، وتدخل الولايات المتحدة الأمريكية في السياسات الداخلية للدول، بوسائلها المتعددة، سواء بالتدخل العسكري المباشر، أو بالانقلابات لأنظمة الحكم، وغيرها من الوسائل غير المشروعة! تحت ذريعة: المحافظة على «حرية حقوق الإنسان» أو تحقيق «الديمقراطية» في أنظمة الحكم:

استخدمت إدارة وحكومات الولايات المتحدة الأمريكية المتتابعة، كافة الوسائل المشروعة وغير المشروعة، وقامت بشن الحروب، واستخدمت أحدث الأسلحة الفتاكة في ترسانتها العسكرية، سواء المسموح باستخدامها أو تلك المحرمة دوليا، كما حشدت أجهزة الإعلام لإقناع الشعب الأمريكي والشعوب العالمية الأخرى، لتبرير هذه الويلات والهجمات التي تحصد الأخضر واليابس، وتقوض كل مقومات الحياة، في لغة مبررة، لهذه الأفعال التي تقشعر لها الأبدان.

هذا الفتك وهذا الدمار، إنما هو لتحقيق الأهداف الأمريكية المتمثلة في إعادة تشكيل خريطة الشرق الأوسط، والتحكم في ثروات هذه المنطقة الطبيعية.

إلى جانب هذه التعليقات التي تم إضافتها، سواء في الفصل الأول: السياسة أو في بعض فصول الكتاب ومباحثه اللغوية، فقد عُنيتْ هذه الطبعة الجديدة بتصحيح الأخطاء المطبعية التي وقعت في الطبعة الأولى.

وبعد.. فإنني أقدم للقارئ الكريم هذه الطبعة الجديدة، لهذا الكتاب القيم، لتكون في متناول يده بعامة، وفي متناول الباحثين والمهتمين بالبحث اللغوي بخاصة.

وأرجو أن تكون هذه الترجمة، وما صاحبها من مقدمة وتمهيد وتعليقات إضافة جديدة للمكتبة العربية، تميط اللثام عن كثير من الاتجاهات الفكرية، والمنطلقات الفلسفية، التي تعني بتجلية ماهية الملكة اللغوية عند الإنسان وحقيقتها. وآراء اللغويين ونظرياتهم المتعددة وجدواها في الوصف والتحليل والتفسير.

ثمة لمسة وفاء واجبة أقدمها إلى روح العالم اللغوي الكبير الأستاذ الدكتور/ رمضان عبد التواب – رحمه الله بواسع رحمته، وأدخله فسيح جنته – ويظل تقديمه لهذا الكتاب قيمة علمية فريدة، ووساماً على صدر صاحبه.

والحمد لله أولاً وأخيراً،،

القاهرة في شهر ربيع الأول ١٤٢٤ هـ.

الموافق في شهر مايو ٢٠٠٣م

الدكتور / حسام البهنساوي



بسم الله الرحمن الرحيم

# مقدمة

لقد بدأت فكرة ترجمة كتاب "اللغة والمسئولية" لنوعم تشومسكي " N. Chomsky" رائد النظرية التوليدية التحويلية في الدراسات اللغوية، في أثناء فترة إعارتي للجامعة الإسلامية العالمية، بدولة باكستان في سنة ١٩٩٣م، حيث ظفرت بنسخة من هذا الكتاب، في ترجمة باللغة الإنجليزية، أعدها جون فرتيل " John viertel"، تحت عنوان "اللغة والمسئولية" وكان الكتاب قد ظهر لأول مرة باللغة الفرنسية سنة ١٩٧٧م بعنوان: "حوار بين نوعم تشومسكي واللغوية الفرنسية: "ميتسيو رونات"بعد أن قامت "رونات" بترجمة إجابات تشومسكي من الإنجليزية إلى الفرنسية.

وقد قام جون فرتيل "John viertel" بترجمة الأصل الفرنسي، بعد أن كلفه تشومسكي بذلك، عندما أعدّ البنتاجون (وزارة الدفاع الأمريكية) مشروعاً لترجمة هذا الكتاب ونشره.. وقد أضاف تشومسكي إلى الأصل الفرنسي إضافات وقام بعمل العديد من التعديلات في أثناء عملية الترجمة. التي نشرت في عام ١٩٧٩م.

لقد وجدت في هذا الكتاب بغيتي في ترجمة لأحد مؤلفات تشومسكي اللغوية فهو يتضمن عرضاً وافياً مفصلاً لمراحل النظرية التوليدية التحويلية، منذ بدايتها فكرة، بلورها تشومسكي في أول أبحاثه العلمية، في أطروحته للدكتوراه، تحت عنوان: "التركيب المنطقي للنظرية اللغوية" (LSLT) في سنة ١٩٥٠م. إلى اخر ما توصلت إليه النظرية، من إضافات وتعديلات، في إطار امتداد النظرية النموذجية، وما بعدها. حيث ظهر العديد من الأسس والمبادئ ومعايير التغيير والنظريات، التي أسهمت في الوصول إلى الهدف الحقيقي من النظرية اللغوية ؛ المتمثل في تقديم تفسير حقيقي للمعرفة اللغوية بدلاً من مجرد الوصف.

لقد مرت النظرية التوليدية التحويلية بالعديد من المراحل: بدأت بمرحلة:

التراكيب النحوية" التي ظهرت في سنة ١٩٥٦م مع ظهور أول كتاب لتشومسكي بعنوان: "التراكيب النحوية" "Syntatic structure" وقد تضمنت هذه المرحلة ثلاثة نماذج رئيسية:

١) نموذج القواعد النحوية المحدودة.

٢) نموذج بنية العبارة.

٣) نموذج القواعد التحويلية.

والمرحلة النموذجية، التي يمثلها كتاب "مظاهر النظرية النحوية" Aspects of theory of syntax الذي ظهرت في سنة ١٩٦٥م، وقد استمرت هذه المرحلة التي أولت المكون الدلالي عناية واهتماماً، إلى سنة ١٩٧٠م، والمرحلة التالية التي تمثل امتداد النظرية النموذجية، وقد تركزت هذه المرحلة على معالجة المصاعب الناجمة عن فكرة "النحو الكلي أو ما يطلق عليه: النحو العالمي" فيما بعد سنة ١٩٧٠م. حتى ظهور هذا الكتاب، الذي قمنا بترجمته

لقد توطدت علاقتي بالمنهج التوليدي التحويلي منذ بدأت أعد لأطروحة الدكتوراه، حول التراكيب والدلالة في لهجات الدقهلية. حيث وجهني أستاذي الدكتور/ رمضان عبد التواب العميد السابق لكلية الآداب - جامعة عين شمس. إلى أهمية الإفادة من معطيات هذه النظرية. وقدمت -بالفعل أطروحة الدكتوراه، وفقاً لأسس هذه النظرية وقواعدها. كما قمت -أيضاً- بدراسة تطبيقية تحليلية في ديوان حاتم الطائي، من خلال قوانين القواعد التحويلية، سنة ١٩٩٢م.

ولعل ما يميز هذه النظرية عن سواها من النظريات اللغوية، أنها تقدم الجديد دائماً في مراحل تطورها. فلم تتوقف الدراسات والأبحاث عند حدود المرحلة الأولى فحسب، بل وجدناها وقد طورت وعدلت من كثير من المفاهيم في المراحل التالية. وتعدُّ نظرية القواعد الكلية "النحو العالمي" واحدة من هذه النظريات التي شهدت تطوراً ملحوظاً. فثمة اختلافات واضحة بين وجهة نظر تشومسكي الواردة في النظرية النموذجية سنة١٩٦٥م عن "النحو الكلي" وبين وجهة نظره التي وردت في

أعماله اللاحقة. وكان ذلك ثمرة من ثمار انتقال الاهتمام من اللغة المجسدة (المنطوقة) التي كانت تمثل الأساس للدراسات الوصفية البنيوية لدى السلوكيين بخاصة، الذين يصورون اللغة على أنها مجموع الأحداث أو المنطوقات أو الأشكال اللغوية (كالكلمات والجمل) يتم التزاوج بينها وبين المعاني.

لقد تحول اهتمام تشومسكي، من مجرد هذه النظرة الوصفية القاصرة، إلى قضية أهم من ذلك، إنها نظرية العقل حول اللغة المبنية داخلياً، حيث يفهم النحو الكلي في هذه الحالة الجديدة. على أنه نظرية اللغات الإنسانية المبنية داخلياً، فهو إذن نظام من القيود مستقى من الموهبة البيولوجية الإنسانية، التي تحدد هوية اللغات المبنية داخلياً. ويذكر تشومسكي أن هذا التحول إنما هو تحول صوب الواقعية من ناحيتين ؛ هو تحول صوب دراسة موضوع مادي. بدلاً من بنية اصطناعية، وتحول صوب دراسة ما نقصده في الحقيقة من كلمة: "اللغة"، أو من التركيب: "معرفة اللغة" في الاستخدام المنهجي المجرد[1].

لقد أولت النظرية اهتماما بعملية الربط بين المعرفة اللغوية والتكوينات البيولوجية الإنسانية وأن للعامل الجيني الوراثي تأثيراً على قدرة الإنسان اللغوية، وأن ما يتمتع به الكائن البشري من عقل، يمكنه من إدراك اللغة وتكوينها والإبداع فيها. وأن العقل البشري يمتلك نظاماً من القواعد، هي التي توجه الكلام الفعلي المنطوق ؛ ومن ثمّ، فإن علماء هذه النظرية، قد شنوا هجوماً عنيفاً على الفكر اللغوي السلوكي، في إطار البنيوية، الذي كان يرى علماؤه وأتباعه أن العقل البشري مجرد لوح أملس فارغ من كل شيء، والإنسان هو الذي يملؤه فيما بعد، بالمعرفة اللغوية من خلال تجاربه وانطباعاته.

ويرى تشومسكي أن تجارب السلوكيين من أمثال: بلومفيلد Bloomfield وبياجيه piaget وعلماء النفس من أمثال: واطسون Wattson وسيكنر Skinner، وغيرهم، هي تجارب خادعة ؛ لأنها بعيدة عن الاقتباسات العقلية وأن ما أجراه

---

(1) انظر. المعرفة اللغوية ٧٧-٨٩.

علماء المناهج التجريبية على الأطفال وما توصلوا إليه من نتائج، تؤكد قدرة الأطفال على التمييز بين الأصوات، ليست من قبيل التواصل بين الأطفال والبيئة، ولكنها تفسر في ضوء التفسير الجزئي الإدراكي ؛ الذي لا يتعلمه الطفل، ولكنه غريزة فطرية إنسانية ومن ثمّ فإن القواعد العالمية، تعدُّ جزءاً من التجهيز البيولوجي، كما أسلفنا. كما أثبتت الدراسات التاريخية للعقل وجود تجانس مدهش للعقل البشري عبر الأحقاب، وأن العقول البشرية قادرة على استيعاب الخصائص المجردة، لأنظمة عديدة من التجريد الهندسي والعلوم الرياضية البحتة.

كما يرفض تشومسكي -أيضاً- معطيات المذهب التجريبي والقول بالثنائية اللغوية، ويرى بأن الجسم الإنساني قد بني على أصول متعددة ومتميزة، وهي معقدة كلية وثابتة وراثياً. وأن هذه الأصول تتفاعل في سلوك يتقرر بيولوجياً. ومن ثم فإن قول البنيويين بأن الدماغ لوح أملس. وأنه من قبل تلقيه أية انطباعات خارجية فارغ تماماً قول غير مقبول. ومن ثمّ نجده يرفض مبدأ الاستقراء، لدى هيوم Hume، ويقرر بأنه مبدأ مبرر في الغريزة الحيوانية كفرض تجريبي، وأن رفض هيوم للحقيقة العقلية، رفض لأرقى عضو من أعضاء الجسم البشري، حيث يقوم العقل بأرقى وأسمى الوظائف لدى الإنسان، ويمكننا تسميته "بالأعضاء العقلية" كما أن مبدأ بياجيه المسمى "التفاعل البنائي" وكذا نظرية: كوين Qwine القائمة على مبدأ الاستقراء والتشريط[1]، ينبغي أن تعتمد على التخمينات العقلية بدلاً منها

ويقرر تشومسكي بأن كثيراً من الملاحظات السطحية تؤكد الاختلاف الكيفي بين الإنسان والأنواع المعقدة الأخرى، وأن ما قام به: مارتان Martian من فحص لأقدم الملامح، تؤكد بأن الكائنات البشرية فريدة في كثير من الاعتبارات. وأن اكتساب النظام اللغوي الثري والمتنوع واحد من هذه التكوينات

فالإنسان يمتلك جهازاً فطرياً ؛ يسمى الملكة اللغوية، أو الكفاءة الكامنة في

---

[1] يتمثل هذا المبدء في الآلية التي يطلق عليها الإجراءات الكشفية عند علماء الاتجاه السلوكي ، أمثال ريلنج هاريس، الذين يؤكدون ضرورة لجراء التجريب المعملي لإثبات صحة الأحداث اللغوية

العقل، التى سبق أن ذكرها دى سوسير، فى مصطلحيه: اللغة بالمعنى العام Language واللغة المعينة Langue

لقد حدد تشومسكي الخطوط الرئيسية لنظريته اللغوية منذ بداية أعماله البحثية فى أطروحة الدكتوراه بعنوان: "التركيب المنطقي للنظرية اللغوية" (LSLT) حيث كان الهدف الأساسي من هذه الدراسات إبراز حقيقة التوليد اللغوى، وأن هذه الفكرة لم تكن مطروحة في المناهج البنيوية والدراسات التقليدية، على الرغم من أن الفكرة تنتمي في جذورها إلى العصر الكلاسيكي، لدى كل من: فون همبولدت Von Humbaldt، وبول Paul، ويسبرسن Jesperson وغيرهم. وقد ضمن تشومسكى بحثه في الـ LSLT، الكشف عن المبادئ الأساسية للغة، والإجابة عن السؤال الخاص بالطبيعة البدهية للمعرفة الإنسانية، وكذا بناء نظرية موسعة، مع إعطاء أولية لحالة الربط، التى يمكن فى ضوئها توضيح السلوك الذى عليه الأدوات المساعدة، فى التراكيب المتنوعة: الاستفهامية والمنفية وغيرها ومن هذه المبادئ الأساسية للغة: البحث حول الصفات البيولوجية، التى تعطى النظام التحتى المكتسب للغة، التى يمكن من خلالها التحديث عن حالة الربط. تلك المبادئ لم تكن واضحة تماما فى النظرية الأصلية.

وينبغى كذلك أن نعرف بأن ثمة فروقاً واضحة بين فكرة التحويل لدى تشومسكى، ولدى أستاذه هاريس "Harris" وأن تصور هاريس عن التحويل، لم يكن تصورا دقيقاً، حيث لا ينتسب إلى النظرية اللغوية ، التى تهتم بالتراكيب النحوية

فالتحويل عند هاريس عبارة عن نظام من العلاقات بين الجمل فى تركيبها السطحي تكتيكياً، حيث يتم التحويل بين زوجين من التراكيب اللغوية، التى لا يستدعي أحدهما الاخر. بينما التحويل عند تشومسكى، عبارة عن قانون بين نظام من القوانين: يقوم بتعيين الوصف التركيبي لقسم من الجمل المحددة فى الاشتقاق من جملة خاصة. وليس ثمة علاقة بين مجموعتين من الجمل أو بين تركيبين سطحيين. وفى هذه الحالة، فإن القانون التحويلي قادر على تمثيل تجريدى لهذه الجمل، كما يمكنه -أيضاً- تحويلها إلى تمثيل تجريدى اخر. ويطلق على التمثيل

الأساس: البنية العميقة ؛ التى تتحول خطوة بعد خطوة، إلى التركيب النهائى أو البنية السطحية. وقد ظهرت هذه الفكرة أيضاً مع بدايات البحث فى أطروحته للدكتوراه "التركيب المنطقى فى النظرية اللغوية" (LSLT).

لقد حرص تشومسكى وأتباعه على الإفادة من العلوم الأخرى، على شتى أنواعها، فى بناء النظرية، حيث أفاد من علم المنطق والعلوم الرياضية. لكن تشومسكى يشدد على الحرص على الهوية اللغوية للمعرفة اللغوية وأن الاعتماد على العلوم الرياضية وغيرها، إنما هو حالة خاصة بالتفسير والتوضيح عقليا، بهدف تكوين مبادئ محددة، داخل نظام لغوى مؤسسى: لقد حرص تشومسكى على الإفادة من النظريات الرياضية المختلفة، كنظرية المعلومات والاتصالات: والنظرية الالية، والأنماط التكتيكية، ونظرية المنابع المحددة لدى ماركوف Markoff ؛ المستمدة من النظرية الرياضية للاتصالات.

لقد تجلت بصمات العلوم الرياضية فى نموذج بنية العبارة ؛ الذى قدم فى إطار رياضى لدى أتباع النظرية من أمثال كل من: شيتسنبرجر M.B.Schitzenberger، وستانلى بياترس S.peters، وربرت ريتش R.Ritch، فى أعمالهم فى الربط بين العلوم الرياضية والقواعد التحويلية

وفى إطار الامتداد للنظرية النموذجية، فإن راى جاكندوف R.Jackendoof، أثبت فى دراساته وأبحاثه إسهم التركيب السطحى فى التفسير، وأن مثل هذه الأعمال، تُعدُّ من الأعمال الفاعلة، التى تمثل تطوراً وتغيراً فى مسار النظرية، وأنها تبدو احتمالاً قوياً بالفعل، حيث يلعب التركيب السطحى دوراً أولياً فى التفسير الدلالى. وقدمت فى هذا الصدد إضافات قدمها جاكندوف بواسطة قوانين تنطبق على التركيب السطحى، كدور الإسناد فى الأسماء والضمائر، وكذا التغيير الداخلى للنفى والكمى وظواهر أخرى مثل: البؤرة والاكتناف.

وكان لظهور نظرية الأثر أثر كبير، باعتباره علامة للمواقع فى الربط العقلى، بواسطة عنصر تقديرى، يتم إ نتاجه داخل الشكل المنطقى، بواسطة قوانين تطبق

على التركيب السطحي.

لقد أثبتت الدراسات والأبحاث في إطار امتداد النظرية النموذجية بأن التركيب السطحي يلعب دوراً لم يكن موجوداً من قبل. حيث أثارت هذه البحوث عددا من الأسئلة، تخص التركيب السطحي، فقد تأكد أن التركيب السطحي الذي يضم آثارا، يعد تركيبا تجريدياً، فثمة تصور واضح الآن، عن تحديد التركيب السطحي في أقسام من القوانين، التي تولد مجموعة محددة من الأشياء. تتأسس على معارضة التركيب العميق. وباهتمام تجريدي أكثر من تلك الخواص التي كانت في التركيب العميق. والتي مثلتها نظرية الأثر.

وكما تقلص دور التركيب العميق تقلصت - أيضاً - القوانين التحويلية، حيث تم اختصارها إلى قواعد النقل والحذف.

لقد كان الهدف الأعظم للنظرية التوليدية التحويلية، هو عمل إحكام للمبادىء والأسس التي أدخلت للمعرفة اللغوية، التي يمكن إدراكها بواسطة المتكلم والسامع التي تقف وراء ذلك، من أجل الكشف عن مباديء النظرية العامة، التي تحتوي على حقيقة هذا النظام من المعرفة

لقد قدم تشومسكي هذه النظريات والمبادئ، التي أحكمت النظرية اللغوية، فيما بعد في كتابه: المعرفة اللغوية، الذي ظهر في سنة ١٩٨٦م، لكن هذه النظريات والمبادئ، لم تكن لتظهر مرة واحدة ! فقد مرت بمراحل تجريبها وفحصها والتثبت من فاعليتها، من قبل العلماء والباحثين من أتباع النظرية التوليدية التحويلية، ومن غيرهم -أيضاً- الذين يناهضون النظرية ويختلفون معها

ولعل من أهم المؤلفات التي اشتملت على المبادئ والنظريات، هي كتاب:

١) محاضرات في العامل والربط السياقي. سنة ١٩٨١م.

٢) بعض المبادئ الأسس حول نظرية العامل والربط السياقي سنة ١٩٨٢م.[١]
وغيرها من مؤلفات تشومسكي وأبحاثه، ومؤلفات زملائه وأتباعه.

فلقد قدم تشومسكي في كتاب: "المعرفة اللغوية" خمس نظريات أساسية وهي:[٢].

| | |
|---|---|
| ١) نظرية السين البارية | X,bar theory |
| ٢) نظرية التحكم المكوني والعمل | Control command theory and government |
| ٣) نظرية الربط | binding theory |
| ٤) نظرية الثيتا | Theta theory |
| ٥) نظرية الحالة | Case theory |

كما قدم تشومسكي خمسة مبادئ أساسية أيضاً وهي [٣].

| | |
|---|---|
| ١) مبدأ الإسقاط والمقولات الفارغة | Projection principle |
| ٢) بعض خصائص المعجم | Some lexical propeites |
| ٣) القيود المفروضة على صور التمثيل | The conditions of the represention theory forms. |
| ٤) الإجازة ونظرية الثيتا والتهيؤ | licensing, theta, visibility |
| ٥) التأويل الشامل | principle of full interpretation |

لقد مكنت هذه النظريات والمبادئ الباحثين من القدرة على تفسير المعرفة اللغوية وعدم الوقوف عند مجرد وصف هذه المعرفة. ويُعدُّ هذا هو الهدف الذي من أجله كانت النظرية التوليدية التحويلية.

---

[١] N.Chomsky: lectures on government and binding, dordrech, Paris, ١٩٨١

N.Chomsky: Some concepts and consequences of the theory of government and bindig, cambridge, MIT, press ١٩٨٢

[٢] انظر تفصيلات هامة حول هذه النظريات في: المعرفة اللغوية ٢٩٦-٢٧٠

[٣] انظر تفصيلات هامة حول هذه المبادئ والأسس في: المعرفة اللغوية ١٧٠-١٨٩

يشتمل هذا الكتاب- "اللغة والمسئولية" إلى جانب هذا العرض التاريخي المحكم لأطوار النظرية ومراحل تكونها ونضجها، وما واجهها من اعتراضات لآرائها وأفكارها ومنطلقاتها الفلسفية. يشتمل على فصل هام، جاء في صدر فصوله، وهو المعنون: بـ "السياسة" قدم فيه تشومسكي عديداً من الأمثلة والنماذج المختلفة من الأحداث والوقائع السياسية في الولايات المتحدة الأمريكية وغيرها من دول العالم الخرجي. وكيف تلعب اللغة دوراً كبيراً ومؤثراً في السيطرة على عقول الشعوب وتوجهاتها، وكيف تستخدم اللغة في تبرير الأيدولوجيات السياسية والعسكرية والاجتماعية، وقدم تشومسكي في هذا الإطار، ما كان يقوم به جهاز المخابرات المركزية الأمريكية "FBI" وما يزال، ووكالة الاستخبارات المركزية الأمريكية "CIA" من أدوار خطيرة، تتعلق بالأحداث العالمية والداخلية.

وكيف أن الأدوار القذرة، المتمثلة في التدخل الصارح فيشئون الدول الأخرى، بل العمل على التصفيات الجسدية لزعماء هذه الدول كانت كل هذه التصرفات تقدم إلى الشعب الأمريكي عبر وسائل الإعلام وغيرها من أدوات الاتصال بين الحكومة الأمريكية والشعب الأمريكي، كانت تقدم في. "لغة مبررة" لهذه السلوكيات المشينة، على أنها تصرفات إنسانية، تنطلق من المبدأ الذي ترفعه الولايات المتحدة الذي يطلق عليه: "مبدأ حقوق الإنسان"!

فلقد ارتكبت جرائم وفظائع مهولة، تقشعر لها الأبدان، من قبل الجهازين السابقين، لكنها في النهاية في إطار المحافظة على مبدأ الحقوق الإنسانية ! وأترك للقارئ الكريم التفصيلات التي قدمها تشومسكي، حول التدخل الأمريكي في فيتنام وكمبوديا ولاوس وغيرها وما حدث للحركة الطلابية، وحركات حقوق الإنسان الحقيقية، من تصفيات وقضاء على دورها

لقد حرصت على أن أقدم هذه الترجمة لهذا الكتاب الهام من مؤلفات تشومسكي، لما يشتمل عليه من التنوع في الأفكار ووجهات النظر، التي سيلاحظها القارئ، فليس الكتاب مقصوراً فحسب على آراء ووجهات نظر النظرية التوليدية التحويلية.

بل إنه يشتمل على العديد من وجهات النظر المخالفة، قدمها تشومسكى فى تفصيل وتوضيح، كى يمكن القارئ من الموازنة فيما بين هذه الآراء المغايرة لآرائه، وما يقدمه هو وأتباعه من تفصيل لأسس نظريته وقواعدها. كما أثرتْ اللغوية ميتسيورونات، محتويات هذا الكتاب بمداخلاتها العديدة التى تنم عن استيعابها وفهمها ووعيها بكل ما يتعلق بالفكر اللغوى ونشاطاته ونظرياته وفعالياته من جهة والمنطلقات الفلسفية لهذا الفكر من جهة أخرى.

كما حرصت أن تكون الترجمة دقيقة أمينة لكل ماورد فى هذا الكتاب، ولهذا فقد بذلت كثيراً من الوقت والجهد، لكى يخرج هذا الكتاب على هذا الوجه الذى أتمنى أن يلقى قبول القارئ الكريم واستحسانه.

وقد حرصت -كذلك- أن أقدم الأمثلة التى ذكرها تشومسكى باللغة الإنجليزية فى الحواشى وأن أقدمها مترجمة إلى العربية فى متن الكتاب، لأيسر على القارئ العربى، سهولة المتابعة بأمثلة يعرفها فى لغته. وقد جعلت حواشى الكتاب الأصلية بين قوسين معكوفين.

ولكى تتم الفائدة المرجوة من هذا الكتاب، فقد قمت بعمل العديد من الحواشى والتعليقات التى من شأنها أن تسهم فى إيضاح فكرة غامضة، أو عرض وجهة نظر مغايرة، أو لمجرد التمثيل باللغة العربية، لبيان مدى مصداقية هذه النظرية مع قواعد اللغة العربية.

وبعد.. فإننى أقدم هذه الترجمة للكتاب "اللغة والمسئولية" إلى القارئ العربى الكريم بوجه عام، وإلى الباحثين والدارسين المتخصصين فى الدراسات اللغوية بوجه خاص. راجياً من المولى جلت قدرته، أن يوفقنا لما فيه الصواب.

وأتقدم بجزيل شكرى وتقديرى إلى أستاذى العالم الجليل الاستاذ الدكتور/ رمضان عبد التواب، أن شمل هذه الترجمة وما فيها من دراسة وتعليقات بعنايته ورعايته المعهودة مع أبنائه وطلابه من الباحثين، فقام مشكوراً كل الشكر برعاية هذه الترجمة، وقدم للمترجم الكثير من النصح والتوجيه من فضل علمه الوافر، كما

قام مشكوراً من أعماق القلب بعمل تقديم لهذا الكتاب. وأدعو الله العلي التقــدير أن يبارك لنا في أستاذيته وأبوته الحانية، وأن يجزيه عنا خيــر الجــزاء. وأن تبقــى مدرسته الرمضانية عامرة على الدوام، منبعا ثرياً وعطــاءً متواصــلاً فــى خدمــة الدراسات اللغوية على شتى أنواعها، وفى خدمة اللغة العربية ؛ لغة القران الكريم

والله نسأل أن يلهمنا طريق الرشد والصواب

فهو سبحانه وتعالى نعم المولى ونعم النصير،،

القاهرة في شهر رمضان المبارك

سنة ١٤١٧هـ    يناير ١٩٩٧م

**الدكتور/ حسام البهنساوى**



# تمهيد

يكتسب كتاب: "اللغة والمسئولية" للعالم اللغوى الشـهير: نـوعم تشومسكى "N.Chomsky" قيمته العلمية، ومكانته اللغوية، من كونـه حـواراً بـين عـالمين لغويين، وقطبين كبيرين، يمثل نوعم تشومسكى رائد النظرية التوليدية التحويليـة، القطب الأول والرئيسى، فى حـين يمثـل الطـرف الثـانى؛ اللغويـة الفرنسـية- ميتسيورونات "M.Ronat".

لم يكن الحوار من جانب. ميتسيورونات مجرد سؤالات فحسب، بل كان إسهاماً فاعلاً وتعميقاً وتعليقاً واعياً، وفى كثير من المواضع، تمهيداً وتوطئة لموضـوعات هذا الكتاب الهام ومباحثه.

لقد أثمر هذا الحوار الذكى، المتسم بالإحاطة والشـمول مـن كـلا الطـرفين، لموضوعات الحوار المتنوعة المتشعبة، أثمر هذا الحوار إضاءة وتوضيحا وكشـفاً عن العديد من القضايا والمباحث اللغوية؛ التى تهمُّ الباحثين والدارسين فى مجال هذه الدراسات.

كما قام تشومسكى - أيضاً - بتعميق العديد من مباحث الكتاب، بعـد مـا قـرر "البنتاجون" (وزارة الدفاع الأمريكية) نشر هذا الكتاب باللغة الإنجليزية، فى الولايات المتحدة الأمريكية

وينقسم الكتاب إلى بابين اثنين:

**الباب الأول:**

ويتضمن أربعة فصول، يأتى فى مقدمتها فصل كبير هام بعنـوان: "السياسـة" يتبعه فصل ثان بعنوان: "الدراسات اللغوية والعلوم الإنسانية" والفصل الثالث بعنوان: "فلسفة اللغة" أما الفصل الرابع فعنوانه: "المذهب التجريبى (الأمبيريقـى) والمـذهب العقلى".

**الباب الثانى:**

ويتضمن -كذلك- فصولاً أربعة، فى مقدمتها فصل بعنـوان: "مولـد القواعـد

التوليدية" يتبعه فصل ثانٍ بعنوان: "الدلالة" والفصل الثالث بعنوان: "امتداد النظرية النموذجية" أما الفصل الرابع والأخير فعنوانه: "القواعد الكلية (العالمية) والأسئلة غير القاطعة".

ونقدم فيما يلي عرضاً موجزاً لمحتويات هذا الكتاب، وما يتضمنه من وجهات نظر تمثل آراء العلماء على اختلاف مناهجهم ونظرياتهم، سواء أكان هؤلاء العلماء من أتباع النظرية التوليدية التحويلية؛ من زملاء تشومسكي وتلامذته وكذا أساتذته. أم كانوا من أتباع النظرية البنيوية فى كل من: أوربا وأمريكا. أم كانوا من أتباع الفكر اللغوى التقليدى. وغيرهم من العلماء؛ الذين وردت آراؤهم وأفكارهم فى هذا الكتاب.

# الباب الأول

## الفصـــل الأول

## السياســــــــة

يؤكد تشومسكي في هذا الفصل أهمية الربط بين اللغة والسياســة، ويــذكر أن الأيدولوجيات المختلفة؛ التي يصوغها علماء الفكر، تعتمد فــي المقــام الأول علـــى القدرة والبراعة في صوغها، في قوالب لغوية مؤثرة وفاعلة، على الرغم من أننا لم نتوصل حتى الآن، إلى منهج ثابت في هذا المجال على المستوى التحليلي، وأن الربط بين اللغة والسياسة ما يزال على المستوى التجريدي، ويؤكــد تشومســكي أهميـــة العلوم الاجتماعية في تحليل جميع القضايا المتعلقة بإقناع الجماهير، فجميع القضايا المتعلقة بالمجتمع، هي من اختصاص علماء الاجتماع ومفكريه.

ويقدم عدداً من الأمثلة والنماذج حول هذه العلاقة بين اللغة والسياســة، ودور علماء الاجتماع وأهمية أفكارهم، نذكر منها:

١) دور السياسة الخارجية الأمريكية في فيتنام.

٢) دور السياسة الخارجية الأمريكية في الشرق الأوسط[1].

---

[1] نذكر منها على سبيل المثال

موقف السياسة الخارجية الأمريكية من وصفها لحركات التحرر الوطني الفلسطيني بالإرهاب' وإيهام للرأي العام الأمريكي والعالمي بشرعية ما تقوم به سلطات الاحتلال الإسرائيلي من عمليات القتـــل والفتك والإبادة، وارتكاب شتى صنوف الجرائم المحرمة والمجرمة عالميا، بأنها من قبيل الـــدفاع عن النفس، وكذا مساندتها لإسرائيل في المنظمات والهيئات الدولية، واســتخدامه حـــق الـــنقض (الفيتو) في مواجهة المؤيدين والمساندين لعدالة الحق الفلسطيني

- تأييد هذه السياسة وتدعيمه لحركات الاستقلال بجنوب السودان، وتفكيك وحدة السودان وطمـــس هويته
- ما قدمته هذه السياسة من تبريرات في حملتها العسكرية لاحتلال العراق، وإحكام ســيطرتها علـــى مقدراته وموارده الطبيعية (البترول) وأن ذلك من أجل حرية الشعب العراقي والقضاء على نظامه =

كما يذكر -أيضاً- فى هذا الصدد تجربته الخاصة، حول الانطباع بين الديمقراطية فى الولايات المتحدة الأمريكية وتلك الديمقراطيات الأخرى المصنوعة.

ففى المثال الأول: عن دور السياسة الخارجية الأمريكية فى فيتنام، يذكر بأن المعارضات الصحفية لهذه الحرب، كانت فى حينها وما تزال معارضات درامايتكية، فهى لم تمتد إلى المغزى الحقيقى لهذه الحرب!

ويذكر دور الصفوة من رجالات الفكر المثقفين؛ من الجامعيين والأكاديميين، وأن هؤلاء قد نجحوا فى حماية أنفسهم من الاتجاهات المضادة، ومن ثمّ فقد ظلت آراؤهم وأفكارهم تمثل الفكر المستنير.

أما المعارضة، فإنهم حرموا من التعبير عن وجهات نظرهم، وكان دورهم ضئيلاً، وقد جاء هذا الدور الضئيل معبراً عن ترجمة حقيقية لسيطرة أيدولوجية الحكم والنظام وتسلطها.

لقد كانت المعارضة فى حاجة إلى القوة والتمثيل، ومن هنا، فلا ينبغى أن نغفل خطورة: "عدم التوازن المخلّ" مع التشديد على أهمية: الواقع الاجتماعى للأمة" وتمثيله أيضا.

لقد كانت وسائل الإعلام، على كافة أشكالها، تذعن أحياناً- للإدارة الأمريكية فى استخفافها الشامل بالعقلية الأمريكية، حول الأهداف العسكرية للحرب الفيتنامية! لكنها عندما كان يترك لها حرية التعبير، فإنها كانت تترجم الواقع ترجمة حقيقية. لكن الأمر فى ذلك -أيضاً- محكوم بالتوجهات الفكرية والأيدولوجية، التى تمثل عقيدة مفكرى الإدارة الأمريكية وتوجهاتهم!

---

= المتسلط؛ وما سجلته وسائل الإعلام المختلفة من تدمير وإبادة وقتل للأبرياء، وسلب ونهب لمقدرات الشعب العراقي.

قدمت وسائل الإعلام الأمريكية هذه المقاطع المشينة والجرائم المحرمة عالميا في لغة تزعم أنها لحماية الشعوب المقهورة والمغلوبة على أمرها وتحريرها من الظلم؛ في لغة مبررة موجهة الى الرأي العام الامريكي والعالمي

وفي المقارنة التي أوردها: كادتشين "C.Kadushin" في كتابه: "نخبة المفكرين الأمريكيين" الذي تناول فيه وجهات نظر هؤلاء المفكرين الأمريكيين في سنة ١٩٧٠م حول رفضهم للحرب الفيتنامية، وقناعتهم بأن الولايات المتحدة الأمريكية لن تكسب الحرب، وبين الدراسة التي قام بها "نخبة المفكرين الألمان" سنة ١٩٤٤م؛ التي كانت قد توصلت إلى نفس النتائج.

فالدراستان متطابقتان إلى حدّ بعيد، بطريقة دراماتيكية، كما أن المقارنة ذاتها بين "نخبة المفكرين الأمريكيين" ومثيلاتها من: "نخبة المفكرين الأسبان" إبان حكم فرانكو. وكذلك: "نخبة المفكرين البرتغاليين "التي ما تزال واقعة تحت تأثير النظم الديكتاتورية، تؤكد المقارنة بأن هؤلاء جميعاً كانوا متأثرين بالحركات الليبرالية.

لكنه يؤكد أن الموقف في الولايات المتحدة الأمريكية، يختلف تماماً، إذا ما قابلناه بالعواصم الديمقراطية الأخرى: حيث تُعدُّ الولايات المتحدة الأمريكية، أكثر تشدداً وديكتاتورية في تفكيرها وتحليلها السياسي. فلم يكن في الولايات المتحدة حتى أواخر الستينيات ١٩٦٥م أستاذ متخصص في الدراسات الماركسية، في أية جامعة كبيرة، بسبب تسلط الأيدولوجية على العلوم الاجتماعية(١).

لكن دور الجامعة مع نهاية السينيات، وبخاصة: "حركة الطلاب" قد حققت بعض الانطلاقات الصعبة؛ التي لم يكن يتصور مجرد التفكير فيها، وذلك من خلال ما كان يدور من مناقشات وندوات أدبية وغيرها، خلال فترة الأزمات.

لقد وصفت جهود حركة الطلاب، على أنها تقييد وإرهاب في عملية الدراسة والتعليم، على الرغم من أنها كانت اختياراً لإيجاد موضع قدم للحرية في الجامعات بيدأنها كانت اختياراً محفوفاً بالمخاطر

لقد واجهت الحركة الطلابية أشواكاً أيدولوجية كثيرة، وأقحمت بالولوج في شراك تلك الأشواك، وذلك بتوجيه نشاطات الطلاب إلى الخارج، خارج حدود الولايات

---

(١) يتجلى هذا التشدد وتسلط الأيديولوجية في إخفاق دور الولايات المتحدة الأمريكية العسكري في كل من. لبنان والصومال وغيرها. لجهلها الثقافات الأخرى للأمم، وضرورة مراعاتها

المتحدة، مما استوجب مواجهة الحكومة واستعداتها، وأدى ذلك إلى وقـوع أحـداث مؤسفة!

لقد كانت الأيدولوجية الليبرالية مسيطرة على فكر الحركة الطلابية. فقد كـانوا يرفضون استمرار الحرب الفيتنامية.

أما حركة: "تصحيحات الملكية" وبخاصة في الولايات الجنوبية، فقد كانـت فـي الأصل حركات طلابية، لقد كونوا: "جمعية الطلاب غير المتشددة التي لا نظير لهـا" من الطلاب البيض والسود على السواء.

كما أن دور الحركة الطلابية، كان بارزاً في أثناء الحرب الباردة، التي بدأت بين الصين والاتحاد السوفيتي (سابقاً) في بداياتها، من وجهة نظر تشومسكي، وأنه مع نهاية الستينيات، فقد أصبح من المستحيل إيقاف التيار الخطير لمواقف المواجهـة، التي نفذتها الحكومة ضد الحركة وفي جزء كبير منها، بسـبب ضـغوط الحركـة الطلابية.

ويذكر تشومسكي، كيف أن الحكومة، قد سيطرت على الحركة الطلابية، وأنه تمّ التخلُّص من الطلاب الملتزمين بمبادئ الحركة، وأن ثمة أسباباً اجتماعية، وظهـور جماعات أخرى، كانت وراء ذلك. ومن ثمّ، فإن الحركة الطلابية، قد توجهت وتحولت إلى اهتمامات أخرى. فلم تعد هناك قضايا بارزة، ولا يمكن القول بأنهم فيمـا بعـد حققوا إنجازات في قضية من القضايا الهامة

كما تحدث في هذا الفصل عن: "فضيحة الووترجيت" بإسهاب وتوضيح، وهـو يبدو متعاطفاً مع الرئيس الأمريكي: "ريتشارد نيكسون" ويرفض تصوير هذه القضية على أنها طفرة ديمقراطية حيث يذكر بأن الرئيس نيكسون، لم يوبخ أو يُلمّ، لأنـه وظّف الوسائل الحسيسة في صراعاته السياسية، وإنما لأنـه أخطـأ فـي اختيـار مستشاريه؛ الذين اختيروا لتبرير هذه الوسائل، وأن تشومسكي نفسه كـان واحـدا منهم، وأنه كان واحدا من الذين تشملهم قائمة نيكسون، وأنه لم يحدث له أدنى أذى.

كما أخطأ نيكسون -أيضاً- في تحديد خصومه، حيث جعل من هؤلاء: رئـيس

جهاز الـ IBM (الحاسب الآلى)[1] كما هاجم أكبر صحيفة فى واشنطن "الواشنطن بوست "وهى صحيفة كبيرة دافعت عن نفسها بكل الوسائل.

ثم يصور هذه الفضيحة على أنها: رجال فى مركز القوة: ضد رجال فى موقع القوة. ويذكر أن فضائح أخرى صارخة، كانت متزامنة مع فضيحة الووترجيت، لكنها حجبت عن عيون الشعب الأمريكى على الرغم من وجود التسجيلات المؤكدة، لما فيها من وسائل القمع، ولم يكن سوى غبار: للووترجيت هو الذى طغى، ومن هذه الفضائح:

١) ما حدث مع جماعات البلاك ستون رنجرز (مصففو الحجر الأسود) التى أرعبت حى اليهود.

٢) ما حدث مع جماعة الفهود السوداء.

فقد قام جهاز المباحث الفيدرالية: "FBI" بتصفية الجماعتين، باستخدام الوسائل القذرة؛ التى لا تقرها مبادئ المحافظة على حقوق الإنسان!

وما حدث -أيضاً من تصفيه لحركة: بيارتو رسيان "Puerto Rican" الاستقلالية ضد التروتستكية "Trotskysit" وهى جماعة تؤمن بالأنظمة الشيوعية فى السياسة والاقتصاد والاجتماع، تنسب إلى تروتسكى. وذلك بناءً على تعليمات وأوامر الرئيس الأمريكى: روبرت كينيدي سنة ١٩٦١م. كما طالت عمليات التصفية "جمعية الملكية اليمينية "Ku, Kul, Klan" وهى جمعية سرية، نشأت بعد الحرب الأهلية، لترسيخ سيطرة البيض على الزنوج وجماعات القومية السوداء، وجماعات السلام بوجه عام.

كما أصدرت الأوامر الصريحة، لتحطيم محفل العمال الاجتماعى، والأسباب صريحة هى:

١) مساندته لحركة الإصلاحيين الجنوبيين.

٢) انطلاقه المتفتح فى داخل الانتخابات الشرعية.

---

[1] إحدى شركات أنظمة الاتصال والحاسبات الآلية الكبيرة بالولايات المتحدة الأمريكية

٣) مساندته للزعيم الكوبي فيدل كاسترو.

كما تحدث عن دور الرئيس ترومان "Truman" في سنة ١٩٤٧ فـــي وضـــع: "معايير الأمن" لمجابهة أمثال: "هنري فالس Henry Wallece" ومقترحاته في ذلـــك الوقت. وكذا دور السناتور: "هيوبرت همفـــري Hubert Humphery" مـــن أجـــل إيقاف المعسكرات في قضية الحـــوادث القوميـــة، وكـــذا عـــن اتجاهـــات مكـــارثي 'McCarthy' الليبرالية، والقس روبرت جاكسون 'Robert jakson' أحـــد القـــادة الليبراليين.

كما ألقى الضوء على دور: "C I A" جهاز المخابرات المركزية، فـــي محاولـــة الفتك بالقيادات الأجنبية، وقد أجهضت معظم هذه المحاولات ولم تكن هذه المحاولات واضحة إذا ما قيست ببرنامج: فوينكس "Phoenix" الذي كان مديراً لجهاز المخابرات المركزية "C I A" والذي كان راضياً على حكومة: سايجون، لقد حصد هذا الرجـــل أربعين ألفاً من المدنيين خلال سنتين!

# الفصل الثاني

## الدراسات اللغوية والعلوم الإنسانية

يذكر تشومسكي أن الدراسات اللغوية، تعدُّ جزءاً من الدراسات النفسية، وأنــه ينبغي أن تفهم العلاقة بينهما على هذا الأساس. وأما التمييــز بينهمــا فمــن أجــل الدراسة.

فالدراسة اللغوية: هي لدراسة اللغة. والدراسات النفسية: هي لاكتساب اللغة والإفادة منها.

ويشدد على ضرورة التفاعل فيما بين العلمين، فيما أصبح يطلق عليــه: علــم اللغة النفسي، وينوّه في هذا الصدد بجهود كل من. ريزلتز Results، وجيرى فوردر J.Fordor، والدراسات المعملية التي اسهمت في حل عديد من المشــاكل الخاصــة بالتراكيب التحويلية، ومنها: القاعدة التحويلية: "قاعدة إعلاء الموقع" " The rule of raising" الخاصة بتحويل البنية المشتملة على رمز. فراغي في موقع أعلى مثل[1]:

١- e seems (johne to be happy)

تتحول إلى البنية التالية: ٢- John seems (e to be happy)

حيث يعبر عن هذه القاعدة في صورة التحويل الآتي

NP, V, (NP,x) (٣.٢,٤)

حيث يتحول العنصر الثالث في الوصف البنيوى إلى العنصر الفارغ من البنيــة التحتية المولدة بواسطة البنية المركبية[2].

---

[1] وترجمته الى العربية

١ - × يبدو (جون سعيداً).

٢ - جون يبدو (× سعيداً).

[2] فالعنصر الفارغ: e، يشغل موقع المركب الاسمي Johne في التركيب العميق الذي تأخر موقعه إلى الموقع الثالث في ذات التركيب، بدلاً من الموقع الأول في البنية السطحية

كما يشدد -كذلك- على أهمية التفريق بين استخدام معطيات علم النفس وتجاربه: في إطار المنهج التوليدى التحويلي، واستخداماته لدى السلوكيين من أمثال: سيكنر "skinner" وبياجيه "piaget"؛ الذين تحركوا بعيداً عن الاقتباسات العقلية، والاعتقاد العقلي في الاختيارات.

ومن ثم فإنه يجب الحذر من تجارب السلوكيين في علم النفس، فثمة خداع كبير من تقنيات التجارب، أكثر من خداع التقنيات التي يخترعها العلماء الفيزيقيون.

كما أن الإجابة عن التساؤل عن المكونات البيولوجية؛ التي تعطى المبادئ تمثيلاً لدراسة الأمور التي تتناسب مع نظام القواعد العالمية، تعدُّ من النماذج التي ينبغي لعلم النفس أن يصل إليها. وأن الوصول إلى أفضل نظام للكفاءة، يُعدُّ من تساؤلات علم النفس الصحيحة. وأن من الأمور المثيرة للدهشة؛ إعراض علماء النفس عن تناول الأمور الأكثر تجريداً حول الكفاءة وكذا إعراض بعض علماء اللغة عنها! وأن السبب في ذلك، يرجع إلى تأثرهم بالمذاهب التجريبية.

ومن الملاحظ، أن المناهج التجريبية، قد توسعت في إجراء تجاربها على الأطفال، حتى منذ ولادتهم، مع الأيام الأولى. وما توصل إليه العلماء عن قدرة الأطفال على التمييز بين العناصر الصوتية في مثل: أصوات (ب، ت، ك) مثلاً: لا تعد من قبيل التواصل، بل إنها تفسر في ضوء التفسير الإدراكي الجزئي؛ الذي لا يتعلم، ولكنه أكثر التصاقاً بالغريزة الإنسانية.

أما عن علم اللغة الاجتماعي، فإنه يذكر أهمية دراسة الفروق اللهجية في المجتمعات وأن الدراسات في هذا الشأن، ما تزال مجرد اقتراحات نظرية جداً، وأن نظام اللغة الفردية، لم يُتضمن في تأثيره ضمن الأنظمة المثالية. لكنه يُتضمن وفق المثالية تنظيم فردي، وأن من الأعمال اللغوية المثيرة في هذا الشأن، ما قام به موريس هال "M, Halle" الذي تناول بالدراسة خمس لغات، وذكر أهمية الفصل بين العناصر الموحدة في هذه اللغات

كما نوّه بالدراسات التي قامت بها: بيرنيزتين "Bernstien" لما تتضمنه هذه

الدراسات من انعكاسات ونتائج، انبعثت من داخل إشاراته ومقدماته. أما كنيث هـــال "K,Halle" فقد قام بدراسة الثروة اللفظية، لدى المثقفين والبسطاء فى استراليا، فى إطار الدراسات اللغوية الأنثربولوجية والاجتماعية، ونكر بأن هذا الجنس من البشر، يمكن أن يصنف على أنه من بين أكثر الأجناس الأصليين فى العالم.

لقد قدم هؤلاء العلماء، من خلال وجهة النظر التكنولوجية، قدموا أنظمة عقلية من هذا النوع المعقد، غير العادى. كما قدموا ألغازاً لغوية، من ذلك النوع المنقطـــع النظير؛ كلعبة الكلمات المتضادة "antonyms" التى تُعدُّ مجرد لعبة لتســلية الوقــت وتمضيته! لكنها تمثل ردَّ فعل لاحتياجات عقلية أساسية

# الفصل الثالث

## فلسفـــة اللغـــة

يتحدث تشومسكى عن فلسفة اللغة؛ التى ذكرها فى كتابه خواطر حول اللغـــة، ضمن الفكرة الأشمل: "فلسفة المعرفة" ويقدم فى هذا الصدد النظريات التــى عولـت على الجوانب البيولوجية، فى تفسير طبيعة الذكاء الإنسانى، وأن نظرية: "القواعـد العالمية" تُعدُّ جزءاً من التجهيز البيولوجى، وأن هناك ثمة أسئلة عديدة حول درجـة إمكانية التناول، وعلاقة إمكانية التناول بالنسبة للنظرية المهتمة بهذا الجانب، سواء أكانت تلك النظريات ممكنة التناول أم كانت نظريات حقيقية بالفعل

فثمة دراسة فيزيائية، وعلوم طبيعية، قد حققت تقدماً كبيراً فى فعالية الجوانب البيولوجية، لكننا ينبغى أن ننظر إلــى فعاليــة الدراســات الفيزيائيـــة والكيميائيــة والبيولوجية وبيولوجيا الذرة فى حدود ضيقة، على الرغم من الخطوات الســريعة، التى قطعتها هذه الدراسات.

لقد أثبتت الدراسات التاريخية للعقل البشرى، وجود تجانس مدهش، وأن العقول قادرة على استيعاب الخصائص المجردة لأنظمة عديدة، فى التجريد الهندسى والعلوم الرياضية البحتة.

أما النظريات السلوكية، فإنها لم تقدم إجابة نظرية فى تفسير اللغة! بينما نمتلك جنساً من القواعد العالمية، عن التكوينات الممكنة للتأثيرات الداخلية للمجتمــع، وأن هذا النظام هو الذى يساعدنا على معرفة متبصرة لتصوراتنا غير الكاملة، عن العلاقة الاجتماعية ومن ثم فإن اللغة الاصطناعية (الإسبرانتو) قد فشلت، لفقـدها عنصـر الاتصال، فى إقرار الحواس البيولوجية والاحتياجات الاجتماعية الإنسانية

وهو يعرض لنظريات آدم سميث "A,Smith" التى تؤكد بأن الطبيعة الإنسانية، تتحدد عن طريق الأمور الباطنية، للذات الإنسانية

كما يعرض لأفكار الفيلسوف تشارلز ساندرز بيــرس "C,S, Peirce" حــول

نموذجه. "الاعتزال البيرسي" وأن ما قاله: بيرس، حول: "التخمينات العلمية" أو: "غريزة التخمين" قد حقق تأثيراً ضئيلاً، وكذا عرض لأفكار كل من كانتان "Kantian" وبوبير "Popper" ورويشل "Russelt" في قولهم بنظرية: الاعتزال السالفة.

ويعرف تشومسكي بتأثير المنطلقات الفلسفية على أبحاثه ودراساته، وبخاصه عند كل من: نيلسون جودمان "N,Goodman" وكوين: "W,V, quine" ولعله من الأعمال التي تأثرت بهذه المنطلقات الفلسفية، ما قام به: جون أوستن "J, Austin" في الأحداث الكلامية، وبول جريس "P,Grice" في المحادثات المنطقية وتعدُ إسهامات كل من: سول كريك "S,Kripke" وهيلاري بوتنام "H,Putnam" وجيرالد كاتز "J,Katz" ودونالد دافيدسون "D,Davidson" وميشيل دوميث "M,Dummeth" وجيولوز مورفيسك "J,Moravesik" وكثيرين غيرهم؛ الذين اقتفوا نظرية المعنى في العمل في النظريات الدلالية، إلى جانب ما قام به: جاكوهنتكا "J,Hmitkka" في دراساته المتركزة حول "نحو النص" والمتعلقة بالدارسات الإحصائية، وما قامت به الفيلسوفة أسيا كاشير "A, Kasher" والعمل الهام في التاريخ وفلسفة العلوم، وبخاصة في العلوم الطبيعية الخاص: بتوماس كوهن "T, Kuhn" وعمر لا كاتوس "A, lakots" وكذلك وجهة نظر: ميشيل فوكاليت:"M, Faucault" فيما يسمى: "بالمقدرة اللغوية" وميله إلى وجهة نظر: نيوتن "Newten"، حيث لم يشدد على العنصر الاجتماعي في الأساس العقلي، وكذا: مدرسة البورت رويال "Port Royal" وكل من. همبولدت "Humboldt" وديكارت "Dekart" وأثرهما في النحو التوليدي، والتفسير العقلي للغة.

# الفصل الرابع

## التجريبية والعقلية (المذهب التجريبي والمذهب العقلي)

يرفض تشومسكي بحسم معطيات المذهب التجريبي، والقول بالثنائية اللغوية، ويقرر بان الجسم قد بُنى على أصول متعددة ومتميزة، وهى معقدة كلية، وثابتة وراثياً، وهذه الأصول تتفاعل فى سلوك يقرر بيولوجياً، وأما قول البنيويين بأن الدماغ لوح أملس، وأنه قبل تلقيه أية انطباعات خارجية فارغ تماماً، يُعدُّ قولاً غير مقبول.

وينتقد البنيويين من أمثال: هيوم:"Hume" الذى أهتم بما يسمى: "مبدأ الاستقراء" باعتباره أمراً مبرراً فى الغريزة الحيوانية، كفرض تجريبي! ويعلق على ذلك، بأن مبادئ هيوم وأية مبادئ أخرى مشابهة لاينبغى الاعتقاد فى صحتها، من أجل تفسير لأفكارنا أو معارفنا، ولا ينبغى أن تعوّل عليها؛ لأنها ترفض الحقيقة العقلية، بزعم أن العقل حقيقة معقدة! على الرغم من أنه العضو الذى يقوم بأرقى الوظائف لدى الإنسان، وينكر بأن العقل مثل الجسم كنظام فى تأثيره فى الأعضاء، ويمكن تسميته: "بالأعضاء العقلية" ونستطيع أن نقرر بأن أنظمة عالية التحديد مؤسسة وفقا لبرنامج جينى؛ يقرر وظائفها وتركيبها وقيامها بالعمليات المتنوعة، وينبغى أن نفسح المجال للعقل، لما له من تأثير كبير فى أنظمة الإدراك، وبخاصة الإدراك اللغوى.

وينتقد وجهة نظر: بياجيه؛ المتمثلة فى مبدأ "التفاعل البنائى "كمعرفة مؤسسة من خلال التفاعل مع البيئة. ويذكر بأن الأمر الهام هنا هو: كيف بنيت هذه المعرفة؟ ولكن بياجيه لم يجب على هذا السؤال إجابة واضحة، فهو يتردد بين القول بفرضية التركيب الوراثى للفطرى من ناحية، واللجوء إلى التجريبية من ناحية أخرى.

كما ينتقد نظرية:كوين؛ المؤسسة على: الاستقراء والتشريط "ويرى أننا ينبغى أن تعتمد على: "التخمينات العقلية" بدلاً منها.

وفى مبحث بعنوان: "المذهب النفعى" يذكر بأنه هو وجورج ميللـــر"G. Miller" قد اعتمدا على مبدأ: "التفسير الوظيفى" كوسيلة لمعرفة اللغة، اعتماداً على التحليلات النحوية، ويؤكد بأن التفسير الوظيفى ينبغى أن يكون المستوى التقويمى، وليس على مستوى تفسير عملية الاكتساب.

كما يتناول اختلاف العلماء، حول وظيفة اللغة، وهل هى لتحقيق عملية الاتصال، أو أنها للتعبير عن الفكر ونقل المعلومات أو لتحقيق الاتصال الذاتى الـداخلى بـين الإنسان ونفسه: وهو يرى أن هذه التفسيرات جميعاً فارغة ومبهمة، وستظل هكـذا تفسيرات غيبية، وأن السؤال الذى ينبغى طرحه هو: لماذا هذا التجسـيم الـوظيفى للغة؟ وما الجدوى الذهبية وراء ذلك ؟!

ثم يفند المذهب التجريبى بسؤالات ثلاثة وهى:

١) هل تأسست التنوعات العديدة فى المذهب الأمبيريقى على البراهين التجريبيـة حقاً ؟

ويجب على هذا السؤال بالنفى.

٢) هل جاءت هذه التنوعات من خلال قوتها التفسيرية ؟

ويجب على هذا السؤال بالنفى أيضاً.

٣) هل ترجع هده التنوعات إلى قياسات على أنظمة أخرى معروفة ؟

ويجيب على هذا السؤال بالنفى كذلك، مؤكداً أن الأنظمة المعروفة بيولوجيـا، مختلفة كلية، فالذكاء الحيوانى يبدو مختلفاً تماماً.

وهو فى هذا الصدد يذكر ما قامت به الشيوعية والرأسمالية، من توظيف للعقل، فى خدمة الأيدلوجية الخاصة بهما. ويعلل للنجاح المتواضع للأمبيريقية، لأنها كانت تعتمد على النظام المتسلط كما هو الحال عند الفيلسوف القيادى: لوك 'Lock' الذى كان على اتصال بالأنظمة المتسلطة!

ويذكر تصورات: مارتان 'Martian' الذى لاحظ أن الكائنات الإنسـانية علـى الأرض تجسيد فريد، وأن أحوالها عن تغير الحياة لها اعتبار عظـيم، فلـيس ثمـة

اختلافات فى طبيعة تلك الكائنات الإنسانية، متطابقة مع الإنسان العصرى، أما القرود والسعادين، فحياتها لم تتغير منذ ملايين السنين، بينما حياة الإنسان تتغير ذاتياً، وبسرعة فائقة. فالاختلافات بينهما اختلافات شديدة.

ويقرر بأن أكثر الملاحظات السطحية كافية لإثبات أن الاختلافات الكيفية بين الإنسان والأنواع المعقدة الأخرى، ينبغى أن تكون واضحة.

إننا سنجد وفقاً لما فحصه مارتان "Martian" فى أقدم الملامح أن الكائنات الإنسانية فريدة فى كثير من الاعتبارات، وأن واحدة من هذه التكوينات، هى قدراته لاكتساب النظام اللغوى الثرى والمتنوع؛ الذى يمكن أن يستعمل بحرية، وفى أكثر الحيل والطرق المعقدة عن طريق الاستغراق فى التجميع اللغوى، الذى عن طريقة، يتم استخدام النظام.

وأخيراً، فإن الإنسان يمتلك جهازاً فطرياً، يسمى: "ا لملكة اللغوية" (المقدرة اللغوية) أو ما يطلق عليها: (الكفاءة الكامنة) فى العقل. هذه الكفاءة اللغوية الكامنة، هى ذاتها ما اصطلح على تسميته: "اللغة المعينة" langue، "واللغة بالمعنى العام"Language عند دى سوسير.



# الباب الثاني

## الفصـل الخامــس

## القواعــد التوليديــــة

ويبدأ هذا الباب بالفصل الخامس، بعنوان: مولد القواعد التوليدية:

تقدم ميتسيورونات لهذا الفصل بحديث عن القواعد التوليدية، وترى أنها تعـدُّ الشكل الأكثر تبسيطاً، فهي القواعد المستمدة من القدرة الإبداعية، لـدى المـتكلم، متكلم اللغة المعينة. واستعرضت المراحل الأولى للنظرية: المتمثلة في:

١) نموذج القواعد النحوية المحدودة؛ التي تعتمد على قواعد إعادة الكتابة (الدلالة على المكون بالرموز) من اليسار إلى اليمين في اللغات الأوربية، ومن اليمين إلى اليسار في اللغة العربية.

٢) نموذج بنية العبارة.

٣) القواعد التحويلية.

وهذه النماذج تمثل المرحلة الأولى، ابتداءً من سنة ١٩٥٦ إلى سنة ١٩٦٠م وتسمى هذه المرحلة، مرحلة (LSLT) أي: التركيب المنطقي في النظرية اللغوية.

أما المرحلة التالية: فهي المرحلة التي تبدأ من سنة ١٩٦٥ إلى سنة ١٩٧٠م، تلك المرحلة التي أولت المكون الدلالي أهمية واعتباراً، حيث أصبحت معاني الكلمات والجمل محسوبة على القواعد.

أما المرحلة الثالثة: وهي التي بدأت بعد سنة ١٩٧٠م، وقد اهتمـت بقضـية "القواعد العالمية".

واستهلت ميتسيورونات سؤالاتها في هذا الفصل بسؤال حول مواجهـة النحـو التوليدي للنظرية البنيوية.

وأجاب تشومسكي بأنه من أجل تقديم وصف محكم للمعرفة اللغوية، فإنه قـام بمعالجة كثير من الأمور البدهية والمعقدة على السواء. وأن ما قام به مـن عمـل،

وهو محاولة مبسطة لتوضيح ما يريد؛ وهو الكشف عن الحقائق؛ التي تُعنى بتحديد التركيب الداخلي، ولتعيين الأسس الداخلية، وأنه ما لم تتبلور بعض المبادئ والأسس، فإن الموضوع برمته لا قيمة له. أما إذا ما حددت المبادئ، فإن الحقائق ستكون مثيرة جدا، كما يرى ضرورة تقديم الحقائق في أسلوب مناسب ومحكم في إطار النظرية التوليدية التحويلية. وهذا الأسلوب العلمي، كما هو الحال -تماما- في العلوم الفيزيائية

ويؤكد أن الحقائق اللغوية عديدة لاحصر لها، لما تكتشف جميعها بعد، في حين تم اكتشاف بعض هذه الحقائق، بعد ظهور النظريات اللغوية. وأن موضوع أطروحته للدكتوراه: "التركيب المنطقي في النظرية اللغوية "يتضمن عديداً من الأهداف؛ التي كانت مستبعدة من قبل في الدراسات اللغوية الوصفية، ولعل أشهر هذه الأهداف حقيقة "التوليد اللغوي" الذي لم يعالج من قبل، لا في الدراسات التقليدية، ولا في علم اللغة البنيوي. على الرغم من أن هذه الفكرة تنتمي إلى العصر الكلاسيكي، وقد ظهرت في أعمال كل من: همبولدت "Humboldt" وبول "Paul" ويسبرسن "Jespersen" وغيرهم

ويذكر أنه ينبغي أن نتوجه للكشف عن المبادئ الأساسية للغة، وأن هذا هو

الهدف الأول: للقواعد التوليدية. وأن السؤال حول هذا الهدف هو: ما الطبيعة البدهية للمعرفة اللغوية؛ التي تسمح للمتكلم أن يستعمل اللغة ؟

والهدف الثاني. هو بناء نظرية موسعة، مع إعطاء أولية واعتبار لحالة الربط؛ التي يمكن في ضوئها توضيح السلوك الذي عليه الأدوات المساعدة في تراكيب متنوعة؛ كالتراكيب الاستفهامية والتراكيب المنفية وغيرها.

والهدف الثالث: الذي ظهر في الآونة الأخيرة، وكان خافياً من قبل في الخمسينيات، وهو الحديث عن المبادئ العامة للغة؛ كالصفات البيولوجية، التي تعطي نظاماً ما تحتياً مكتسبا للغة، التي يمكن من خلالها الحديث عن "حالة الربط".

وينبغي في هذا الصدد، أن تجد حلاً وإجابة عن السؤالين التاليين:

السؤال الأول: ما نظام المعرفة اللغوية؛ الذي يمكننا الحصول عليه، ويمثل تمثيلاً داخلياً، بواسطة الشخص الذي يعرف قليلاً من اللغة ؟

السؤال الثاني: كيف نعلل لنمو هذه المعرفة وتحصيلها ؟

وقد أجاب تشومسكي عن السؤالين من خلال تساؤلات ثلاثة عرضها في كتابه. "المعرفة اللغوية" الذي نشر فيما بعد في سنة ١٩٨٦م،وهذه الأسئلة هي:[١].

١) ما الذي تتألف منه معرفة اللغة ؟

٢) كيف تكتسب معرفة اللغة ؟

٣) كيف تستخدم معرفة اللغة ؟

ويذكر بأن أطروحته للماجستير في: "دراسة الأصوات والأبنية في العبرية الحديثة" في سنة ١٩٤١م في إطار الفنولوجيا التوليدية، لكنه يذكر بأن: النحو التوليدي، كان هو العمل الذي قدمه في سنة ١٩٥٠م، وهو الذي يعد عملاً جديداً، على الرغم من الأبحاث السابقة، مثل: قواعد بانيني "Panini"، في اللغة السنسكريتية، فهي فقط على المستوى المورفولوجي والفنولوجي.

وفي المقارنة التي ذكرها حول أبحاث استاذه: هاريس "Harris" في التحويل، وأبحاثه، يذكر بأنه نشأ في مدرسة هاريس. وكان واحدا من تلامذته، وأنه منذ هذا الوقت، وجلُّ اهتماماته هو البحث عن إحكام للمبادئ الأساسية؛ التي أدخلت للمعرفة اللغوية، التي يمكن إدراكها عن طريق المتكلم / السامع التي تقف وراء ذلك، مع التركيز على ما يطلق عليه: "الإجراءات التقويمية" التي تقودنا إلى اختيار القواعد الخاصة، ويذكر جهوده وجهود زملائه هال ولينبرج!! "M,Halle-E,Linberg" في هذا السبيل، وتركيزهم على نقد الاتجاه السلوكي في الدراسات الوصفية في أمريكا، لدى بلومفيلد وأتباعه.

وهو يشير إلى ما قام به من دراسات بحثية في إطار الوصفية الأمريكية فيما

---

[١] انظر المعرفة اللغوية ٥٤ وما بعدها

بين سنة ١٩٤٠-١٩٥٠م، تلك الفترة التي حاول فيها التغلب على بعض أوجه القصور المزعجة في الإجراءات الكشفية دون جدوى، بيد أن هوكيت "S.Hokett" من العلماء البنيويين، هو الوحيد، الذي وضع تفسيراً حقيقياً واضحاً للإجراءات الكشفية في مقالة الهام المختصر سنة ١٩٤٨ م في الصحيفة اللغوية الأمريكية العالمية.

ويخلص تشومسكي إلى نتيجة حاسمة بعد طول عناء من البحث والتدقيق، إلى أن الإجراءات الكشفية لا تذلل صعوبة ولا تسد خللاً؛ لأنها إجراءات خاطئة من أساسها، وأن الطريق الصحيح هو البحث في الأسس الأكثر تجريداً، والأكثر بعداً، تلك الأسس والمباديء التي تعوّل على المكونات البيولوجية؛ التي تنبئ عن نوع من القواعد في ذاتها.

**وتحت عنوان: تحديدان للتحويلية:**

يذكر تشومسكي أن تصور "هاريس" عن التحويل، لم يكن تصوراً دقيقاً، سواء في أعماله الأصلية، أم في أعماله الأكثر إحكاماً وتناولاً للموضوع لأنه تصور لا ينتسب إلى النظرية اللغوية، التي تهتم بالتراكيب النحوية. لقد بدأ هاريس حديثه عن التحويل في دراسته عن الخطاب في سنة ١٩٤٠م أما دراسته التي قدمها في كتابه: "المناهج في الدراسات اللغوية البنيوية" لتراكيب الخطاب فإنها تعرض -فقط أدوات لوصف الوحدات، التي لم تتجاوز المدى في الجمل المفردة، كما أنها مناهج للتقسيم والتبويب فحسب.

فالتحويلات عند هاريس عبارة عن نظام من العلاقات بين الجمل، بين التراكيب السطحية تكنيكياً، والتحويل في هذه الحالة عبارة عن زوجين من التراكيب اللغوية، لا يستدعي أحدهما الآخر

أما التحويل عنده، فقد ظهر في مقاله: (LSLT) متزامناً مع هاريس، حيث يذكر بأنه ليس مجرد علاقة بين مجموعتين من الجمل، أو بين تركيبين سطحيين، وإنما هو قانون بين نظام من القوانين، يقوم بتعيين الوصف التركيبي لقسم من الجمل المحددة في الاشتقاق من جملة خاصة.

فالقانون التحويلي قادر على تمثيل تجريدي لهذه الجملة، وكذلك تحويلها إلى تمثيل تجريدي آخر، فالتمثيل الأساسي هو ما يدعى: "البنية العميقة" التي تتحول خطوة بعد خطوة، إلى التركيب النهائي، أو البنية السطحية، في إطار العمل في القواعد التوليدية.

**وتحت عنوان: «العلوم الرياضية والدراسات اللغوية»:**

يؤكد تشومسكي ضرورة تحديد الهوية اللغوية للمعرفة اللغوية، وأن الارتباط بالعلوم بالرياضية، حالة خاصة بنظرية توضيحية في العقل، بهدف تكون مبادئ محددة، داخل نظام لغوي مؤسسي. وأن بداية استفادته بالعلوم الرياضية، كانت أواخر الأربعينيات،وبداية الخمسينيات، وبخاصة في نظرية المعلومات والاتصالات، والنظرية الالية (الميكانيكية) والأنماط التكنيكية مثل حالة: "المناهج المحدودة" لدى ماركوف "Markof"؛ المستمدة من النظرية الرياضية للاتصالات، وأن درجة إفادته من العلوم الرياضية، قد بلغت حد الاكتمال، في سنة ١٩٥٥م، لكنه لم يوظفها بعد وكان لتزكية الجمعية الوطنية في هارفارد للبحث المعملي للألكترونيات في معهد ماسيسوشست MIT أثر فعال وإسهام عظيم في تطور النظرية الرياضية للاتصالات.

كما أن قواعد بنية العبارة، قد تطورت وتقدمت، في إطار رياضي: وكان للغوي الفرنسي شتيسنبرجر "M.B,Schıtzenberger" إسهامات مثيرة في هذا المجال، كما كان للعالمين: ستانلي بياترس وروبرت ريتش "S,peters-R,Ritchie" دور كبير في الربط بين العلوم الرياضية، والقواعد التحويلية.

**وتحت عنوان: «الخطوات الأولى»:**

يتحدث تشومسكي عن قصة البداية مع القواعد التوليدية التحويلية، والمصاعب التي واجهته، والدور الهام الذي قام به معهد: MIT، وكل من: موريس هال ورومان جاكبسون: "M,Halle-R,jakebson" كما تحدث عن التعاون فيما بينه وبين زملائه من أمثال: ميللر "G,Miller" وروبرت ليز R,Less وما يثوس "G,Mathews".

# الفصل السادس

## الدلالـــة

إنه من الإبداعات الهامة؛ التي يشتمل عليها كتاب: "مظاهر النظرية النحويـــة " إدخال عنصرين اثنين تفسيريين هما:

١) العنصر الصرفي الصوتي

٢) العنصر الدلالي.

ويرجع الفضل إلى كل من: فودر كاتز وبوســتال "Fodor, Katz and postal" في إدخال العنصر الدلالي حيث أريد لهذا العنصر، أن يكون مكمــلا مــع القاعــدة التوليدية، في مستوى البنية العميقة.

كما كان لكل من: جودمان "Goodman" وكوين "Quine" اهتمام بارز بالـــدور الدلالي، قبل ظهور النظرية الموسعة، وكذلك: فيتجينستين"Wettgenstien" ومدرسة أكسفورد، تحت عنوان القانون الدلالي في القواعد النحوية.

### التخمين عند: كاتز وفودر «Katz and fodor»

لقد كان دور كل من: كاتز وفودر "Katz and fodor" في تطوير مقياس بــين الأصوات والدلالة دوراً كبيراً. يشبه أهمية دور التمثيل الصوتي؛ الذي تأسس علــى نظام عالمي للملامح الصوتية، ومن ثم، فإن التمثيل الدلالي، ينبغي أن يتأسس على نظام عالمي للعناصر الدلالية. أو على ملامح مميزة، أي نظام عالمي، يفتــرض أن يكون قادراً على تمثيل جميع تصورات التفكير الممكنة.

لقد أخذ كاتز"Katz" بوجهة النظر التي ترى أن نظرية الدلالة، تهدف إلى عمل تشخيص كامل للتصورات الدلالية لجميع المنطوقات، في جميع اللغات، وقام بحصــر كل ما يمكن أن يعبر عنه في أية لغة، وما لا يمكن أن يكون فكرا أو تعبيراً.

والحق، فإنه لا يمكن القول، بأن جميع التصورات، تؤكد وجود نظــام عــالمي للدلالة، على حين هناك تصورات واضحة بأنها عالمية، بيد أن النموذج؛ الذي قدمه كاتز Katz وآخرون، يبدو احتمالاً مفترضاً باعتباره تصوراً تقليدياً.

## ماهية الدلالة

يذكر تشومسكى أنه من المعتقد أن حالات حقيقية على أيـــة كيفيـــة مرتبطـــة بالتمثيل الدلالى، بيد أن السؤال بعيد عن بساطة كهذه، فإن جون أستين: "J,Austin" قد قدم أمثله مثيرة كالجملة الآتية. (تقع نيويورك على بعد ٢٠٠ ميل من بوســـطن) هل هذه الجملة حقيقة أو أنها زيف ؟

هل نحن تسأل لنعرف المسافة التى يجب أن تقطعها السيارة، أهى أربع ساعات أم أربعة أيام ؟ إنها أسئلة قابلة للطرح، فلو أننا حصلنا على ١٠ عشرة جالونات من الغاز، ونحن نعرف أن السيارة تقطع ٢٠ عشرين ميلاً أمبير فى الجالون. ونريد أن نعرف ما إذا كنا نستطيع الذهاب من بوسطن إلـــى نيويـــورك بـــدون توقـــف. إذن، فالرواية خاطئة، لو أن المسافة الحقيقية ٢١٠ مائتان وعشرة أميال. وكذلك الحـــال فى القول بأن درجة الحرارة منخفضة، فهل هى منخفضة اليوم فى مقابل أمـــس، أو أنها منخفضة عما كانت عليه منذ خمس دقائق، أو أننا نشعر بالحرارة فـــى مقابـــل عصر من الجليد (الثلج) وهكذا.

وهو يستعمل المصطلح: شكل منطقى، ليحدد به مستوى تمثيلياً فى الدراســـات اللغوية، يضم جميع تصورات الدلالة؛ التى تفرز بدقة بواســـطة قـــوانين الدراســـات اللغوية، لتقرير علاقة محكمة بين شكل منطقى محدد هكذا، لا نظرية دلالية. ووصف ما يشتمل على تصورات معينة ومعقدة من أنظمة أخرى متشابهة.

## الدلالة التفسيرية والدلالة التوليدية

يعلق تشومسكى على أعمال فيلمور "Fillmore" فى إطار حديثة عن الدراسات فى الدلالة التوليدية بأن أعماله تعدُّ محددة فى إطارها الأصلى. وأن المبادئ الجديدة؛ التى وصفها بنفسه كتقسيمات، قد وصّفها توصيفاً تاما، ولم ينتقد أعمال فيلمور فى هذا الصدد، بل هو يثنى عليه غير أنه يذكر أنها أعمال لا تمثل محاولة لبناء نظرية دلالية.

أما بوستال "Postal" الذى قام ببناء نظرية حول "الدلالة التوليدية" فإن عملـــه

الجديد: "قواعد العلاقات" أياً كان قضيته، فهو مواجهة من الداخل، ثم يقرر بأنه يقرر بأنه ليس هناك ما يطلق عليه: "نظرية الدلالة التوليدية" إنه فحسب اتجاه، أو وجهة نظر، تقدمت على الساحة، عن طريق: لاكوف "Lakoof" فى مقالة بعنوان: "الدلالة التوليدية" أو عن طريق بوستال "Postal" فى مقاله سنة ١٩٦٩م "النظرية الأفضل" لكن أحداً لم يوافق عليها كنظرية

أما رأى جاكندوف "R, Jakendoof" فقد أثبت (فى دراساته فيما بين سنة ١٩٦٤وسنة ١٩٦٥م) أن تركيباً سطحياً يلعب دوراً أكثر أهمية فى التمثيل الدلالى، عن بقية الأدوار المقترحة، لقد أثبت جاكندوف، أن التأثيرات الداخلية فى تركيب سطحى للجملة، أمكن من غيرها، وهذا هو ما يطلق عليه: امتداد النظرية النموذجية.

وأنه وفقاً لتوحيد الحكم فى تركيب سطحى، لإقرار تمثيل دلالى، بدون تحديد لتركيب وتمثيل دلالى، فإن الدلالة التوليدية، تتيح التصور لقوانين عالمية، إنها قوانين عالمية، تلك التى تربط تركيباً سطحياً بالتمثيل الدلالى.

أما عن نظرية: "الحالة النحوية The Case of grammar" عند· فيلمور "Fillmore" فإنه يذكر أنها تسمية عامة، تنسحب على جميع النظريات، كنائب الفاعل، الأداة، هدف، الخ. فكل وصف دلالى يحتوى على أشياء تشبه "الحالة النحوية" فثمة اقتراحات مبسطة، بأن علاقة الدلالة المتشابهة، التى كانت قد نوقشت فى القواعد التقليدية، تقوم بربط عبارات فعلية، بعبارات اسمية، بل هناك عبارات جدلية أثارها كل من· جاكندوف وجيربر "Jakendoof and Gurber" تعد من هذا القبيل. كما أن: "الحالة النحوية" قد وجُهت بمناظرات كل من:رأى دويترى R, Dongherty وعديدين آخرين، انضم إليهم تشومسكى نفسه.

فالحالة النحوية إذن، ليست سوى علاقات دلالية تقليدية فى شكل معين، بدون أى تخمين محدد تحديداً دقيقاً.

أما عن قواعد العلاقات، والجمل المبنية للمجهول: عند بوستال "Postal": فإنه يذكر أن ما قام به يسبرسن "Jesperson" هو من هذا النوع، وأنه لا يخرج عن

إطار الفكر التقليدى. ويخلص بعد عرضه لعديد من الأمثلة، إلى أن المبنى للجمهول، يعتمد على قاعدتين، وربما يرجع ذلك إلى أسباب عامـــة، وليســت محولـــة. (لأن المبادئ التحويلية، لا تولد تراكيب معجمية) ومن ثم، فإنه يرفض وجود قانون عالمى للبناء للمجهول.

# الفصل السابع

## امتداد النظرية النموذجية

يقرر تشومسكي أن ما قام به: راى جاكندوف "R, Jakendoof" الذى أثبت إسهام التركيب السطحي في التفسير كما أسلفنا- بأن هذا يعد امتداداً للنظرية النموذجية.

كما يذكر بأن أسساً دلالية أخرى، قد صممت بواسطة قوانين تنطبق على التركيب السطحي كدور الإسناد فى الأسماء والضمائر، وكذا التغير الداخلى للنفى والكمى، وظواهر مثل: البؤرة والاكتناف

ويعلق على نظرية الأثر "Trace" بأن جميع صور التمثيل الدلالي، تشتمل على علاقات دلالية، يمكن أن تستنتج فى التركيب السطحي.

وفى إجابته على سؤال مينسيورونات، أن الأثر كيفية في تذكر التركيب العميق، يتم إحضاره فى التركيب السطحي، يقول تشومسكي: لكن من وجهة نظر أخرى، فإن الأثر فى هذه الحالة، يمكن اعتباره علامة للمواقع فى الربط الفعلى بواسطة عنصر تقديري، من الذى يتم إنتاجه داخل الشكل المنطقي، بواسطة قوانين، تطبق على التركيب السطحي



# الفصل الثامن

## التركيب العميق

يذكر تشومسكى أن التركيب العميق، كان فى النظرية النموذجية، يقترح فى المحتوى، لقد كان يولد بواسطة القوانين في المكون الأساس، لقد كان يعطى التفسير الدلالي، وكان يُغيَّر بواسطة التحويلات إلى تراكيب سطحية جيدة، وكان يحتوى على المكونات المعجمية - أيضاً لقد استخدم فيتجنستاين "Wittengenstein" مصطلح: "النحو العميق" و "النحو السطحى" واستخدم هوكيت "Hokett" نفس المصطلح فى كتابه: "أصول فى الدراسات اللغوية المعاصرة" كما صنع: وورف "Whorf" نموذجاً عن التصورات، يطلق عليه "فصائل كامنة" هذه الفصائل هى التى تتحكم وظيفياً بدون تأثيرات مورفولوجية.

ويذكر بأن العمل الذى جاء بعد كتابه. "مظاهر النظرية النحوية" اشتمل على تصورات ترى أن التركيب الذى يحتمل التفسير الدلالى، ليس بالضرورة الذى يكون موقعاً لإسقاط المعنى، أو الذى يحوله إلى تركيب سطحى.

لقد أكدت الأعمال اللاحقة أن التركيب العميق، لا يحتمل تفسيراً دلالياً، ففى نظرية الأثر، يمكننا القول أن التركيب السطحى، يتضمن مباشرة مع التمثيل الدلالى.

إن الباحثين هم الذين جعلوا كل شيء يرتبط بالدلالة، لابد أن يكون عميقاً، ربما لأن الدلالة ما تزال غامضة، لكنها لا تعنى بالفعل أنها موضوع عميق! لكننا على الرغم من ذلك، يمكننا أن تكون قوانين خالصة تماماً من المتطلبات الفنولوجية، تقوم بعمل الإسقاطات المعقدة، وتوضح عدداً كبيراً من الظاهرة.

يمكننا أن نقول بأن الأصوات عميقة، وأن الطبيعة عميقة.. فهل الدلالة عميقة فى هذه الحالة ؟!

الإجابة بالطبع هى النفى، وهو يرى أن ثمة تركيباً متوسط العمق، يمكن أن يكون إلى جانب التركيب السطحى، ولا داعى إذن القول، بأن الجانب الفنولوجى، هو

الذى يحتوى على السطح فى اللغة، كما ذكر ذلك: برزنان "J. prsnan" بأنـه كـان موجوداً فى النظرية النموذجية.

أما الآن: فإن ثمة مشروعات مختلفة ضرورية، يُقرِّر فيها التركيب السطحى، التفسير الدلالى، عندما يكون تركيباً خصباً متماسكاً فى نظرية الأثر.

لقد اقترح. أو يترو "C,otero" فكرة مثيرة حول: لماذا يؤدى اندماج المعجم إلى إسقاط جميع المكونات معاً فى التركيب السطحى ؟ ويجيب على ذلك بقوله: إنه من أجل شيء واحد، لأن التحويلات لن تعرض أبداً للوصف الصوتى للكلمات فلو أن الكلمات تقحم فى التركيب السطحى، وهذه حقيقة ينبغى أن توضح، فإن هذه النظرية تنبيء بأن الخواص الفطرية للكلمات، لا تؤثر أبداً فى التحويلات؛ التى تبدو حقيقة. ويمكن للباحث أن يقول بأن الكلمة تولد فى الشكل الذى تظهر فيه فى التركيب السطحى، لأن التركيب السطحى، هو المكان المناسب للاندماج المعجمى

كما أن ثمة دراسة، تؤكد أن التنغيم يغير الدلالة فى نظرية الأثر.

ثم يؤكد بأن التركيب السطحى؛ الذى يضم آثاراً، يعدُ تجريدياً أكثر بكثير من التصور الأول، ولهذا فإن لدينا تصوراً عن تحديد التركيب السطحى فى أقسام من القوانين، التى تولد مجموعة محددة من الأشياء، تقوم على معارضة التركيب العميق.

## القواعد العالمية والأسئلة غير القاطعة

يؤكد تشومسكى ضرورة الاعتقاد، فيما يطلق عليه: "النحو الكلى" باعتباره نظاماً من المبادئ التى تعد تشخيصاً لقسم من القواعد الممكنة، بواسطة تحديد كيفية تنظيم القواعد الخاصة، ما المكونات والعلاقات التى تربطها ؟ وكيف تبنى القواعد المختلفة لهذه المكونات ؟ وكيف تقدر المسافة بينهما ؟

إن القواعد الخاصة، تشتمل على قوانين إعادة الكتابة (الدلالة على المكون بالرموز) وقوانين التحويل، وقوانين معجمية وقوانين دلالية والتفسير الصوتى، إنه يبدو أن هناك عدداً من المكونات فى القواعد، وأن هناك أقساماً عديدة من القوانين،

جميعاً تمتلك صفات محددة، تربط السلوك المصمم بواسطة المبادئ في النحو العالمي

لقد كانت نظرية النحو العالمي كهدفها، من أجل تصميم محكم بطبيعته لجميع هذه المكونات للقواعد وتأثيراتها الداخلية وأن النظرية المقدمة في: (LSLT) كانت تسمح لعدد هائل من القوانين. أما الآن، فإن الحالة التي يحاول أن تعمل بإيجابية، لتربط بين القواعد المفسرّة في (LSLT) حيث لم يكن هناك وضوح بين القوانين وبين الحالات. ثم ظهر الوضوح أولاً في اتساع الدرجة المتداولة في النظريات اللغوية مع الحالة A/A(١) ومبدأ التعويض في الحذف، وعدد معين من الحالات الأخرى، تقترح كحالات تنتمي إلى القواعد العالمية.

ويذكر تشومسكي ما قام به: روس "Ross" في هذا النموذج في بحثه عن الطريق الأصلي المهم جداً وكذلك فعل آخرون. أما كتاب: كاين "R,kayne" في النحو الفرنسي، يعدُّ بوجه خاص إسهاماً في هذا الاتجاه، كما برهن على صدق نتائج كثيرة.

وفي إطار رده على الرافضين لنظرية "النحو العالمي" يذكر أن ما يقوم به، إنما هو تجربة لبناء الأسس، للقواعد العالمية. فالقواعد العالمية في هذه الحالة؛ التي يستعملها كعمل لغوي تتقدم، وهو يأمل أن تتقدم إلى العمق المفهوم للنحو العالمي. الذي هو النظرية اللغوية، ومع اضطرار هذه النظرية للسيطرة على ما يعدُّ في الإمكان لغة إنسانية، فإن كثيراً من الأعمال في الأعوام القليلة الماضية. كانت قد حشدت للعمل في القواعد العالمية، وفي وضوح تام، يذكر بأنها فصلت في أسلوب أكثر احتيالاً من ذي قبل، وبالطبع فالاختلاف الذي كان اختلافاً كيفياً إلى حدٍّ بعيد، فإنه الآن قد حدث تقدم فعلي نحو تشكيل المبادئ للقواعد العالمية. في الآونة الأخيرة على المستوى النحوي والصرفي: (حيث لم يقدم الباحثون في الدلالة قط كثيراً من المبادئ في أي مجال تجريدي، نحو القوة التفسيرية الدلالية).

---

(١) انظر نظرية تشومسكي اللغوية ٢٤١ – ٢٤٤.

## السؤال غير القاطع

يذكر تشومسكي أنه ينبغي أن نفرق بين نمطين من الأسئلة:

١) الأسئلة الداخلية. ٢) الأسئلة الخارجية

ويقصد بالأسئلة الداخلية: تلك التي برزت من خلال الاهتمام بالعمل في النظرية الخاصة بالاشتقاق اللغوي، وأما ما ورد في امتداد النظرية النموذجية؛ فكان بواسطة الأسئلة الخارجية؛ وكذا ما يخصُّ هذا الامتداد من أمور.

ويقدم مثالاً على ذلك بقوالب الضمائر الانعكاسية (التي يكون المفعول فيها هو نفس الفاعل) ويذكر أن هذا القالب: شبيه بالعبارات المشتملة على عائد يربط جملتين، في اللغة الإنجليزية، كحالة من حالات الربط، وغيرها من اللغات، كاللغة الكورية. ويذكر أن هذا القالب يختلف في الكورية عن الإنجليزية اختلافاً كبيراً، كما أن اللغة البوليستية واليابانية واللغات الإغريقية القديمة، يكون قالب: الضمائر الانعكاسية فيها جميعاً مربوطاً ببعض الروابط في الجملة التي يظهر فيها، ولكن بعد الحصر في الإنجليزية، فالرابط يعكس أكثر على بعض الأشياء الأكثر عمومية في العائديات، حيث يشمل العلاقات القاعدية الثانوية، وربما علاقات التطبيق الطولي المسبق

ويسأل تشومسكي عمّ يعني هذا كله ؟ أيمكن أن يعني أن قالب الضمائر الانعكاسية، هو أي شيء بسيط ؟ بالتأكيد، لا هل هذه الأقسام المختلفة لقالب الضمائر الانعكاسية لها خصائص عامة ؟ وهل تعمل بواسطة مبادئ أخرى في العبارات المشتملة على عائد، وهل هي مماثلة للتبادل بين الصفات ؟ وكيف أصبحت هذه الأقسام تنتمي إلى حالة القوانين التي تبدو مشروعة. وهل هذا يعني أننا لا نعرف كيف تشكل إطار القوانين الرابطة لقالب الضمائر الانعكاسية ؟ أم أن حالات القوانين هذه خاطئة أم أن هناك أسباباً أخرى ؟

كل هذه أسئلة تبقى مفتوحة ومعروضة.

أما الإجابة عن هذه الأسئلة، فإنه يتطلب بحثاً في اللغات الأبعد مدى، وعلى

الباحث أن يبدأ في إنشاء نظام من القوانين، وأن يتثبت من توافقها مع الحالات، كما ينبغي أن يدرس الباحث في العمق، لغة خاصة، بوجه عـام، قبـل إظهـار النتـائج وإعلانها. وأن يقوم بعمل الملاحظات.

تلك إذن هي الحالات.. العلاقات، التي تعني شيئاً كبيراً، لأننـا عنـدما درسـنا المشكلة عن قرب، فإن الذي يبدو حقيقة على السطح، يمكن أن يكون مضللاً، هـذه أسئلة داخلية، ينبغي أن يُهتم بها؛ لأنها تستلزم عملاً شاقاً، ومن هذه الأسئلة غيـر القطعية، السؤال عن الفرق بين اللغات واللهجات، في الدراسات اللغوية الاجتماعية.

إنه لا يبدو أن هذه الأسئلة الداخلية، قد وضعت في طريق يسمح بإجابات هامة.

وهو يمثل لذلك بالأمبراطورية العثمانية (الإسلامية) حيـث ثبـت أن الأقطـار الشرقية (شرق إيطاليا) تضم عديدا من الأمم المختلفة، ترتبط فيما بينهمـا بطـرق مختلفة، وقد ثبت أنه لا أحد يتكلم العربية الفصحى، على الرغم من تدريسـها فـي المدارس. لكن ما يسمى باللهجات، أصبح من حيث الاعتبار في أدنى مرتبة، فتدخل القوى الأمبيريالية الغربية، قاد إلى نظام من الحالات، ترك نزاعات وخصومات حادة، بلا هدف ثابت وثمّ كثير من الحالات المماثلة فـي افريقيـا، حيـث فـرض النظـام الإمبيريالي شكلا هيكلياً من النظام الدولي، الذي لا يتناسب مع الطبيعة الأولية لهـذه المجتمعات.

ليس من شك أن هذه الأسئلة هامة جداً، لكن لايبـدو واضـحاً أن الدراسـات اللغوية قد حققت إسهاماً كبيراً في تمحيصها وتقصيها.

ويذكر بأنه يوافق على أنماط خصبة في قوانين الأساس، وليس قوانين التحويل، وينبغي أن تؤكد هذه الأنماط. أن المعرفة اللغوية، تجمع من الإدراكات، يقود العلاقة بين الصوت والمعنى.

فهناك لغات، ليس لها أدلة. ويمكن أن يوجد سؤال لتبرير أن عنصراً أو آخـر من العناصر، إنما هو في مستوى التركيب العميق، مثل هذه اللغات: "الموقعية" فيها أمر نسبي، فهناك لغات، تعتمد على "الموقعية" أكثر من غيرها من اللغـات، مثـل

اللاتينية والروسية، ويمكن أن توضع فى قوانين، مثل قانون "التسلق" وهو قـانون وضع لظاهرة القلب والإبدال، فى اللغة اللاتينية، وهذا هو ما قام بـه: كـين هـال k,Hale فى دراسته على "الموقعية" في لغة ألبيريـا "Walbıra"وكـذلك القواعـد التطبيقية "لشامجن "Saümgan" تلك القواعد التى تستلزم نوعاً آخر من القوانين.

ثم يختتم هذه السؤالات بأنه لم يستطع باحث أن يسأل: هل هناك نمطـان مـن اللغة مختلفان تماماً ؟ أو هل هناك نظام أضخم من نظام من نوع النمطين ؟

هناك أسئلة جامدة من تلك التى هى بعيدة جداً عن الفهم الواضح .

## عرض موجز للتعليقات الواردة بكتاب اللغة والمسئولية

### أولاً: التعليقات الواردة بالمقدمة والتمهيد:

تشتمل المقدمة والتمهيد على أربع تعليقات متنوعة، نذكر منها

**التعليقة الأولى:**

حول مبدأ الاستقراء والتشريط عند النظرية السلوكة البنيوية، التي يطلق عليها الإجراءات الكشفية، أو ما يسمى بمبدأ الآلية، وهو الرأي الذي يقول بـه: هيوم «Hume» وكذا: كوين: «Qwine»، اللذان يرفضان الحقيقة العقلية، ويريان بأن العقل/ الدماغ لوح أملس، وأنه من قبل تلقيه أية انطباعات خارجية فارغ تمماً ويرى زيلج هاريس: «Z, Harris» ضرورة إجراء التجريب المعملي لإثبات صحة الأحداث اللغوية، بواسطة هذه الإجراءات الكشفية – في حين يرى تشومسكي: «N, Chomsky» بأن هذا المبدأ السالف مبرر في الغريزة الحيوانية كفرض تجريبي، وأن العقل هو العضو الأرقى عند الإنسان، وهو يقوم بدوره بأرقى الوظائف الإنسانية وأسماها، ومن ثم فإن التخمينات العقلية ينبغي أن تكون بديلاً نعوّل عليه في القول بصدق الحدس اللغوي عند الإنسان.

**التعليقة الثانية:**

حول المقصود بالعنصر الفارغ، وهو من العناصر اللغوية (غير المحققة صوتياً) في التركيب الصوتي، وقد ظهرت أهميته في مرحلة امتداد النظرية النموذجية الموسعة، وبروز نظرية (الأثر) ودورها في التحليل والوصف على مستوى التراكيب السطحية.

**التعليقة الثالثة:**

حول دور السياسة الخارجية في منطقة الشرق الأوسط، وما أوهمت به وسائل الإعلام الأمريكية الشعب الأمريكي، وشعوب العالم بوصفها لحركات التحرير الفلسطيني بالإرهاب، وتدعيمها لحركات الانفصال بجنوب السودان، والصومال والحرب الأهلية في لبنان، وهجومها الجوي على كل من ليبيا والعراق، وأ خيرا

غزوها واحتلالها للعراق، تتم كل هذه التصرفات العدوانية في لغة مبررة، تؤكد أن ما تقوم به هو من أجل تحرير الشعوب العربية، وتحقيق الديمقراطية، تغطية لأهـدافها الحقيقية المتمثلة في إعادة هيكل الحدود السياسـية، والسـيطرة علـى الثـروات الطبيعية، وتمكين إسرائيل من السيطرة على الأراضي العربيـة، وهيمنتهـا علـى المنطقة بأسرها

## ثانياً : التعليقات الواردة بكتاب : « اللغة والمسئولية » :

**الفصل الأول: «السياسة»:** وقد اشتمل هذا الفصل على عشر تعليقات، نذكر منها:

**التعليقة الأولى:**

حول ما ذكره تشومسكي في كتابه: ١١ سبتمبر بالصـفحة ٣٤ بـأن الشـعب الأمريكي ليس لديه الوعي الكافي لإدراك الأسـباب والنتـائج للسياسـة الأمريكيـة المنحازة، وغير العادلة في القضايا الدولية ، كقضية الشرق الأوسط مثلاً!! وانظر ما ذكره تشومسكي – أيضا – حول رد فعل الشعب الأمريكي، حول الحرب الفيتناميـة، وبطاعهم عن شرعية هذه الحرب في أول الأمر، ثم تحولهم لرفضها فيما بعد!

**التعليقة الثانية:**

حول موقف أجهزة الإعلام الأمريكية، ونخبة المثقفين، ووقوفهما إلـى جانـب الإدارة والنفوذ الأمريكي في إدارتها للأزمات، وسعيها إلى تعبئة الشـعب الأمريكـي لتحقيق أهداف الإدارة في أزمات عالمية كثيرة مثل (الحرب الفيتنامية – والحـرب على أفغانستان وصربيا والعراق).

**التعليقة الثالثة:**

حول ما ذكره تشومسكي بعد انتهاء الحرب الفيتنامية بحوالي اثنين وعشـرين عاماً (في سنة ١٩٨٦) بأنه حتى في ذروة معارضته هذه الحرب، فإن قلة صـغيرة جداً من المثقفين وصفوة المفكرين، هم فقط الذين رفضوها علـى أسـاس أخلاقـي مبدئياً. وأما الكثرة الغالبة من المعارضين، إنما عارضوها بسبب التكاليف الباهظة!.

الفصل الثاني: الدراسات اللغوية والعلوم الإنسانية: ويشتمل هذا الفصل على حوالي ثلاث عشرة تعليقة، نذكر منها: (باختصار شديد أحياناً).

**التعليقة الأولى:**

حول دور علم اللغة النفسي في النظرية التوليدية التحويلية، وأن الدراسات النفسية إنما هي لدراسة اكتساب اللغة عند الطفل، وأن عقل الطفل يحتوي على خصائص فطرية: «Innate Chareleristies» يطلق عليها: «ملكة فطرية» تجعل الطفل قادراً على تعلم اللغة الإنسانية، ويتمكن بواسطتها من تكوين قواعد لغته، بصورة إبداعية.

**التعليقة الثانية:**

حول دور العلماء السلوكيين من أمثال: واطسون «Watson» وسيكنر: «Skinner» وغيرهما، وعدم تسليمهم بوجود العقل أو أي شيء آخر لا يمكن ملاحظته أو قياسه، حيث إن سلوك أي كائن، إبتداء من الأميبا، وانتهاء بالكائن البشري، لا يعتبر – عندهم – إلا في ضوء الاستجابات العضوية، لمثير تغذية البيئة المحيطة بالكائن الحي. ويوضح ليونز «Lyons» ذلك بأن تعلم الكائن الحي الناتج عن هذه الاستجابات، يمكن تفسيره بطريقة واضحة عن طريق القوانين الطبيعية والكيماوية المعروفة.

فالكلام الإنساني إذن في رأي السلوكيين، ما هو إلا صورة من السلوك الإنساني، التي يمكن ملاحظتها بطريقة مباشرة، وأن الكلام غير المسموع ما يلبث أن يتحول إلى كلام مسموع، كما يقول بذلك واطسون

**التعليقة الثالثة:**

حول ما صرح به تشومسكي بأن التجارب النفسية لم تحقق أثراً ملموساً، ويذكر جون مارشال «J, Marshal» بأن المذهب السلوكي عند بلومفيلد له خصائصه الجوهرية، التي تختلف عما كان سائداً عند كثير من علماء النفس الذين تأثر بهم المذهب السلوكي.

**التعليقة الرابعة:**

حول ما قدمه سومز (١٩٨٤): «Soames» من تصور يفصل بين علم النفس وعلم اللغة. فدراسة اللغة المبينة داخلياً، والحالة الأولية: So، جزء من علم النفس. أما علم اللغة، فإنه يقصر نفسه بالاعتماد وعلى أسس قبلية على بعض المواد الخاصة، ويبني مفهوماً عن اللغة يمكن دراسته في نطاق هذا الاختيار للمادة الملائمة

**التعليقة الخامسة: (باختصار)**

حول التجارب المعملية، والفحوصات العلمية الدقيقة، التي أجريت حول النمو اللغوي عند الطفل، ومنها التجارب التي أجراها فيرث: «Firth» وتقسيمه النمو اللغوي عند الطفل إلى مراحل سبعة، وكذا الملاحظات التي قدمها كل من: جريجوار (١٩٣٧): «Gregoira» على ابنه، و ر. واير: «R. Weir» ولينبرج: «Lennberg»، وما قام به: شترن «Stern» من تقسيمه الأصوات الصامتة والحركات على حالات الطفل الحسية النفسية، وغيرها من التجارب والملاحظات التي وصفها رويشل: Ruselt بالقصور وعدم الصحة واليقين في معظم نتائجها.

## ومن تعليقات: علاقة علم اللغة بالمجتمع:

**التعليقة الأولى:**

حول الفروق اللغوية واللهجية، يذكر مالمبرج «Malembag» أن اللغة من حيث هي تعبير مشترك بين أفراد الشعب الواحد، هي واحدة، ولكنها تتعدد، لا بتعدد لهجاتها فحسب، بل بتعدد الأفراد الناطقين بها، فمن المقرر: أن اللغة الواحدة التي ينطقها شخصان، تختلف ظواهرها وصفاتها الصوتية والتركيبية على لسان كل منهما، كما تختلف بصماتها اختلافاً جوهرياً، حتى لو كانا توأماً، بل لو كانا نالا قسطا واحداً من الثقافة، وعاشا ظروفاً واحدة.

ويذكر فندريس «Vandares» بأن هذه الفروق بين مستويات اللغات الفردية، تزداد كلما ازدادت الفوارق الاجتماعية والثقافية والزمانية والمكانية، ولهذا مضى

بعض العلماء اللغويين إلى القول بأنه يوجد من اللغات بقدر ما يوجد من الأفراد.

**التعليقة الثانية:**

على العكس مما ورد في التعليقة السابقة من اختلاف مستويات الأفراد في حدود اللغة الواحدة، واختلاف هذه المستويات بتباعد الزمان والمكان، وعلى الرغم من تعدد لهجات الأفراد وتباعدها، إلا أنهم تجمعهم لغة واحدة، لها نظامها الصوتي الواحد، ولها نظامها الصرفي والتركيبي والدلالي الثابت، وذلك في اللغة المعينة.

**الفصل الثالث: فلسفة اللغة.** .ويشتمل على حوالي ست تعليقات، نذكر منها:

**التعليقة الأولى:**

حول تساؤل تشومسكي عن كيفية تمثيل المعرفة اللغوية تمثلاً يحدد موضوعها، تجيب التعليقة على ذلك بما ذكره تشومسكي من إجابات عن سؤالاته الثلاث- ما الذي تتألف منه معرفة اللغة؟ بقوله بأن النحو التوليدي؛ الذي يمثل القدرة اللغوية للمتكلمين القوميين بلغة معينة، أي النظرية التي تهم بحالة العقل / الدفاع للشخص الذي يعرف لغة معينة. أما الإجابة عن السؤال: كيف تكتسب معرفة اللغة؟ فيجيب بأن ذلك يتم عن طريق تحديد سمات النحو الكلي، بالإضافة إلى وصف الطرق التي تتفاعل بها مبادئه مع التجربة لتوليد لغة خاصة. والنحو الكلي عبارة عن نظرية للحالة الأولية: Intitial states لملكة اللغة التي تشبه أي تجربة لغوية. أما السؤال الثالث: فكيف تستخدم معرفة اللغة؟ فيجيب عليه بأنه عبارة عن نظرية عن الكيفية التي تدخل بها معرفة اللغة المحصلة بصورة رئيسية في التعبير عن الفكر، وفهم العينات المماثلة للغة، وبصورة ثانوية في التواصل، واستخدام اللغة الأخرى الخاصة.

**التعليقة الثانية:**

حول الاعتقاد السائد في الخمسينيات من القرن العشرين عن الاكتساب اللغوي، أنه عبارة عن حالات من المبالغة في التعلم: Over Learning، وأن اللغة عبارة عن نظام من العادات Hebit system، أي نظام افترض المبالغة في تحدده كثيراً،

عن طريق ما هو متاح من الأدلة .

التعليقة الثالثة:

حول الاعتزال البيرسي «Peircean Abduction» وأنه وفقاً لهـذا النمـوذج، فإن القيود الفطرية، عزيزة التخمين: The Gussinginstionet تولد طائفة صغيرة من الفرضيات الجائزة التي تخضع لعمل تصحيحي، وهو الإجراء الذي ينجح بسـبب أنه لعقل الإنسان قدرة تكييف طبيعية على تخيل نظريات صحيحة من نوع ما.

الفصل الرابع: التجريبية والعقلية: ويشتمل على حوالي ثماني تعليقـات: نـذكر منها:

التعليقة الأولى:

حول عقيدة التجريبية والعقلية، وأن الصراع بين الاتجاه التجريبـي والاتجـاه العقلي طويل الأمد، وأن التجريبيين يذهبون إلى أن المصدر الأساسي للمعرفة، هـو التجربة، وأنه ليس هناك شيء اسمه العقل، فهم ينكرونه تماماً. ومن أنصـار هـذا الاتجاه التجريبي العالم الإنجليزي: لوك «Locke» وبروكلي: «Brokely»، وهيوم «Hume». أما العقليون فهم يرون أن العقل أو العلة، وهـي المصـدر الأساسـي للمعرفة اللغوية. ومن أشهر الفلاسفة العقليين: ديكارت: «Descart».

التعليقة الثانية:

حول أن مفهوم الثنائية عند البنيويين يعني العلمية التجريبية – والاستقلال عن العلوم الأخرى. أما الثنائية اللغوية فيحددها ليـونز «Lyones» فـي المسـتويين: المستوى الأول Primary Level. والمستوى النحـوي Syntactic Level، وفيـه تتمثل الجمل وتتألف من وحدات كاملة المعنى، يطلق عليها اسم: الكلمـات، بغـض النظر مما يراه بعض العلماء، من أن كثيراً من الوحدات الصغرى لا تنـدرج تحـت مصطلح الكلمة بالمعنى الشائع. أما المستوى الثـاني أو المسـتوى الفونولـوجي، فالجمل فيه تتألف وتتمثل في وحدات، وهي في ذاتها بلا معنى، ولكن نستخدم فـي التعرف على الوحدات الأولية، أو ما يسمى بالكلمات. وهذه الوحدات فـي أي لغـة

عبارة عن أصوات أو فونيمات.

**التعليقة الثالثة:**

حول أن الهدف الأساسي لعلم اللغة، هو بناء نظرية استدلالية Deductice theaory خاصة بتراكيب اللغة الإنسانية، بحيث يمكن تطبيقها على جميع اللغات، وليس على اللغات التي نعرفها فحسب، أما بلومفيلد رائد السلوكية الأمريكية، فيرى بأن التعميمات الوحيدة المعتبرة حول اللغة، هي التعميمات الاستقرائية، وأن هذه الملامح التي نظن أنها تعمم اللغات جميعاً، قد لا نجدها عند دراستنا للغة أخرى.

**التعليقة الرابعة:**

حول رأي بياجيه: «Piaget»أن ارتقاء الكفاءة اللغوية، إنما هي نتيجة للتفاعل بين الطفل وبيئته، فالجمل والتراكيب التي لما تستقر بعد في البناء اللغوي للطفل، ولما تصبح بعد تحت السيطرة التامة لديه، يمكن القول بأنها نشأت عن طريق التقليد. أما الكفاءة اللغوية، فإنها تكتسب بناء على تنظيمات داخلية، تبدأ بداية أولية، ثم ما يلبث الطفل أن يعيد نظامها، بناء على تفاعل الطفل مع البيئة الخارجية.

**التعليقة الخامسة:**

حول ما يراه أصحاب النظرية التوليدية التحويلية من أن الطفل يملك بالفطرة تنظيماً إدراكياً، يمكن تسميته بالحالة الأولية للطفل، حيث يمر الطفل بتتابع حالات تتمثل فيها البنى الإدراكية وفيما يتعلق باللغة تحصل تغييرات سريعة نسبة إلى الحالة الأولية، خلال المراحل الباكرة من الطفولة، وبعدها تكتمل حالة عقلية صلبة وثابتة، تتعرض فيما بعد لتغييرات طفيفة، وبالإمكان دائماً اعتبار هذه الحالة الصلبة على أنها حالة نهائية للعقل، وأن الحالة الأولية خاصة بالجنس البشري (الإنساني) وسابقة للخبرة، الحالة الأولية هذه ضرورية للتوصل إلى الحالات الثابتة (امتلاك اللغة) وبالإمكان اعتبار الحالة الأولية دالة تسقط الخبرة على الحالة الثابتة أو النهائية، وهذه الدالة التي تميز الحالة الأولية، وبالإمكان تصورها كنظرية لاكتساب اللغة عند الإنسان، وبالإمكان بيانها كتنظيم قواعد كامل متوفر للطفل، وبالتالي

بالإمكان تصور الحالة الأولية كتنظيم أواليات عامة للنمو بمقدورها تكـوين الحالـة النهائية من خلال الخبرة. فالحالة الأولية تنظيم متفرع من الحالة الإدراكية وطـابع مختص، ويحتوي على أنماط متعددة من القواعد، كالمبادىء لتنظيمية التـي تحـدد البنى اللغوية، والمبادىء العامة للقواعد التحويلية، والمبادىء المختصة، التي تحدد بعض خصائص لستعمال اللغة.

## الباب الثاني: القواعد التوليدية

**الفصل الخامس: مولد القواعد التوليدية** –ويشتمل على عشرين تعليقـة، توزعـت على مباحث الفصل، نذكر منها: **تعليقات حول مولد القواعد التوليدية بالمبحث الأول.**

**التعليقة الأولى:**

حول النموذج الثاني، نموذج قواعد بنية العبارة Pharse structue، الـواردة في كتاب: التراكيب انحوية لتشومسكي Syntuctic Structure، الذي عالج القصور في النموذج الأول: القواعد النحوية المحدودة Finite grammar، وتلاه النمـوذج الثالث: القواعد التحويلية: Transformational grammar، التي عالجت التصور في النموذج الثاني، وآلية التحليل في إطاره.

**التعليقة الثانية:**

حول نظام التحليل إلى المكونات المباشرة (التحليل الشـجري) الـذي اعتمـده علماء النظرية التوليدية التحويلية، وهو النظام الذي ابتكره علماء النظرية البنيويـة عند بلومفيلد وأتباعه، وقد اعتمد تشومسكي النظام القوسي، ونظراً لصـعوبته فـي التحليل، فقد اعتمد أتباعه على النظام الشجري (التحليل إلى المكونات المباشرة).

**ومن تعليقات مبحث: قصة النحو التوليدي في مواجهة البنيوية، نذكر:**

**التعليقة الأولى:**

حول مفهوم البداهة: Commonsense في اللغة، الذي يسبق التنظير، ويرتبط بالفطرة السليمة، يذكر تشومسكي أنه يُعدُّ من المفاهيم التقنويـة المتنوعـة، التـي اقترحت بهدف تطوير علم حقيقي للغة، يسمى: المداخل العلمية إلى اللغة Seientific

Approaches، كما أن للمفهوم البدهي للغة في المقام الأول بعداً أساسيا اجتماعيــا حاسماً.. كما أن لعنصر البداهة في اللغة عنصراً غائباً – معيارياً، قد تم إقصاؤه من المداخل العلمية وأن الدراسات اللغوية الحديثة بصورة عامة، تتجنب هذه القضــايا، عن طريق دراسة القضايا اللغويـــة Idealized speach Community، والمتســقة داخلياً في ممارستها اللغوية، كما هو الحال لدى بلومفيلد. فاللغة عنده هي: مجموع المنطوقات التي يمكن أداؤها في جماعة لغوية (ينظر إليها على أنها متجانســة، أو من الأمور المحكمة). ويؤكد تشومسكي بأنه قد تحول مركز الاهتمـــام مــن اللغــة المجسدة إلى اللغة المبنية داخلياً، أي من دراسة اللغة؛ التي تعد موضوعاً مجســداً، إلى دراسة نظام معرفة اللغة المحصلة والممثلة داخلياً في العقل.

**التعليقة الثانية:**

حول حالة الربط، التي تمثلها نظرية الربط والعامل السياقي، التي ظهرت فيمــا بعد، التي وظفت آلياتها في التحليل على مستوى البنية السطحية، كآليات نظرية الأثر والإجازة والتهيؤ وغيرها. بديلاً عن البنية العميقة والقواعد التحويلية.

**التعليقة الثالثة:**

حول ما ذكره ليونز من أن خضوع بلومفيد، للمذهب السلوكي، لم يكن له أثــر واضح في النحو أو في الفونولوجيا، وكذا تلاميذ مدرسته، كما يذكر بأن بلومفيلد لم يقل مطلقاً بأنه يمكن دراسة النحو والفونولوجيا في أية لغة مع غيبة دلالة الكلمات ومعاني الجمل، وأنه كان يتمنى أن يفعل ذلك غير أنه هناك بعض الشــك فــي أنــه راغب في ذلك، لقد كان بلومفيلد يرى أن تحليل المعنى ودراسته هو أضعف نقطة في دراسة اللغة، وسيظل الأمر على هذا النحو حتى تصل المعرفة الإنسانية إلى مرحلــة أكثر تقدماً مما هي عليه الآن. ويرجع السبب في تشاؤم بلومفيلد هذا إلى اقتناعــه بأن التحليل الدقيق لدلالة الكلمات، يتطلب وصفاً علمياً كــاملاً للأشــياء والحــالات والعمليات، التي ترمز إليها الكلمات، أي التي تحل الكلمات محلها، أو تصبح بــديلاً لها. وهذا أمر يسير بالنسبة لعدد ضئيل من الكلمات.. غير أن ذلــك لــيس يســيراً بالنسبة للغالبية العظمى من الكلمات.

التعليقة الرابعة:

حول الإجراءات التقويمية التي اعتمد عليها تشومسكي، بديلا عن الإجـراءات الكشفية التي عوّل عليها زيلج هاريس تلميذ بلومفيلد وأتباعه.

التعليقة الخامسة:

يؤكد تشومسكي أن النظرية اللغوية، لا ينبغي أن تحدد إجراءات عملية، كما لا ينبغي أن نتوقع منها أن تقدم لنا إجراءات للكشف عـن القواعـد النحويـة للغـات المختلفة، ويذكر ليونز بـأن النظريـة اللغويـة، لـيس أمامهـا إلا دور المسـوّغ Juistication للقواعد النحوية في اللغات المختلفة، ويذكر تشومسكي أن وضع نظام محدد ثابت للتحليل اللغوي، هو هدف طموح جداً، وأن أقصى ما يمكن أن تطمح إليه أي نظرية لغوية، هو أن تقدم معياراً، أو إجراءً تقويمياً، ويمكن أن تختار من بـين الإجراءات أفضلها في التحليل اللغوي.

التعليقة السادسة:

حول رؤية سابير E. Sapir الإنسانية للغة، نظراً لتنوع ثقافته، واهتمامه بإبراز الجانب الحضاري الثقافي للغة، على أساس أن العقل سابق على الإرادة والشـعور، وما سماه السمة الإدراكية للغة. وأن اللغة الإنسانية، ما هـي إلا ظـاهرة إنسـانية خالصة: Purely Human وغير غريزية: Non Instinetive.

التعليقة السابعة:

حول ما ذكره تشومسكي عن نظرية الملامح في الفولونوجيا، وهـي النظريـة التي أثرت تأثيراً عظيماً على الدراسات البنيوية في الحقول الأخرى، وأنها افترضت قائمة من العناصر الصغرى Atanic Elements، يمكن أن تؤخـذ منهـا الأنظمـة الفولونوجية، مع عدد من القوانين العامة، وعلاقات التضمن التي تحكم هذا الاختيار.

ومن تعليقات المبحث: تحديدان للتحويلات، نذكر ما يلي:

التعليقة الأولى:

وهي تعليقة مطولة حول النماذج الثلاث الواردة بكتاب التراكيب النحوية، ومنها

نموذج النحو التحويلي، حيث يذكر ليونز أنه عبارة عن قواعد بنية العبـــارة، مـــع بعض الإضافات والتعديلات (التغييرات الطفيفة) التي يمكن توصيفه للجمل المعقــدة والملبسة ذات الترادف التركيبي وغيرها في ضوء هذه التعديلات

**ومن تعليقات المبحث: العلوم الرياضية والعلوم اللغوية، نذكر ما يلي:**

**التعليقة الأولى:**

حول المعادلات الرياضية، وكيفية الإفادة منها في بناء معادلات لغوية، ويمثــل لذلك تشومسكي بالمثال:

**Old man and woman**

فإذا استعملت الأقواس فستصبح:

**A N and N**

**(Old man) and woman**

أي تشبه في ذلك المعادلة (ص ع) + س

**Old (man and woman)** أو

مثل المعادلة: ع (ص + س) بناء على ذلك، فإن الصلة تصبح صــفة لكلمــة: man، أما المعادلة الثانية، ستصبح الصفة لكل من كلمة: (woman, man)

ومعنى هذا أن توضع الجملة على صورة معادلة لغوية مثل:

**Old (man and woman)**

يعني أنها أصبحت مماثلة تماماً للمعادلة اللغوية

**(Old man) and (old woman)**

نظراً للغموض الدلالي الذي يكتنفها، فإذا عبرنا عن ذلك بالمعادلات الرياضـــية، فمعنى هذا أن: ع (ص + س) = (ع ص) + (ع س)

**الفصل السادس: الدلالة.** ويشتمل على حوالي عشرين تعليقة، موزعة على خمسة مباحث نذكر منها:

التعليقة الأولى:

حول تفصيلات تشومسكي عما ورد في كتاب: «مظاهر النظرية النحوية»، وما يتضمنه من إبداعات تميزه باعتباره ممثلاً للمرحلة النموذجية للنظرية التوليدية التحويلية، ألا وهي إدخال عنصرين تفسيريين هما: العنصر الصوتي الصرفي، والعنصر الدلالي، وقد ترجم الكتاب إلى اللغة العربية الأستاذ/ مرتضى جواد باقر – العراق – تحت عنوان: «جوانب النظرية النحوية». بغداد ١٩٨٣م

التعليقة الثانية:

حول نظرية النحو الكلي (القواعد العالمية) التي أصبحت أمرًا واقعًا، نتيجة للأبحاث التي أثمرت انتقال الاهتمام من وصف اللغة المجسدة (المنطوقة) التي كانت تمثل المنطلق الأساسي للدراسة الوصفية البنيوية لدى السلوكيين، من تصورهم اللغة بأنها مجموع الأحداث أو المنطوقات أو الأشكال اللغوية (كالكلمات والجمل) بزواج بينها وبين المعاني.. تحول الاهتمام إلى اللغة المبنية داخلياً، ويفهم النحو الكلي على أنه نظرية اللغات المبنية داخلياً، على أنه نظام من القيود مستقي من الموهبة البيولوجية الإنسانية، التي تحدد هوية اللغات المبنية داخلياً، التي يمكن الوصول إليها تحت الظروف العادية. ولعله تتضح الفروق بين وجهة نظر تشومسكي الواردة في النظرية النموذجية في كتابه: «مظاهر النظرية النحوية سنة ١٩٦٥ حول النحو الكلي»، وأن بذورًا لهذا التصور الأخير موجود في قول تشومسكي بأن النظرية اللغوية تهدف إلى ما يسمى بالكفاءة التفسيرية، تتضمن وصفاً للكليات اللغوية.

التعليقة الثالثة:

حول العامل في النحو، وأنه قد ظهر ضمن نظريات النحو الكلي، وقد ألف تشومسكي كتابين يحملان هذا العنوان. الأول «محاضرات في العامل والربط السياقي سنة ١٩٨١». والثاني «بعض المبادىء والأسس حول نظرية العامل والربط السياقي سنة ١٩٨٢». كما ضمن تشومسكي كتابه: المعرفة اللغوية سنة ١٩٨٦م مبحثين، الأول بعنوان: التحكم المكوني والعمل. والثاني بعنوان: «الربط

ضمن وحدات النحو المؤسسة وفق النحو الكلي».

**التعليقة الرابعة:**

حول فكرة انبثاق العناصر الدلالية من دراسة وتحليل طبيعة العلاقة بين القواعد النحوية والقواعد الدلالية، وبخاصة عندما اصطدم علماء اللغة التوليديون ببعض التراكيب الصحيحة نحويًا، ولكنها غير مستقيمة دلالياً، التي وصفت بأنها جمل غامضة Ambiguais أو بلا معنى، ومن أشهر الجمل التي تداولها علماء اللغة المعاصرون للدلالة على هذا اللون من التراكيب، جملة صارت من أشهر الجمل في البحث اللغوي المعاصر: «الأفكار الخضراء عديمة اللون تنام بعنف» The Colourness Green Ideas Sleap Fouriously، وهي جملة صحيحة من الناحية النحوية والصوتية، ومع ذلك بلا معنى! ولذلك حاول بعض العلماء تحليل المفردات إلى هذه العناصر الدلالية، وأطلق على كل عنصر منها اسم: السيميم: Sememe: وهو عبارة عن أصغر وحدة دلالية تتألف منها كلمة من الكلمات.. وقد استعملوا في تحليلاتهم بعض الرموز الرياضية مثل (+) التي تدل على وجود السيميم، وعلامة: (-) التي تدل على عدم وجوده.

وفي مبحث: «الدلالة التفسيرية والدلالة التوليدية»: نذكر ما يلي:

**التعليقة الأولى:**

حول الدلالة التوليدية: Generative Samantice، التي تعدُّ التحدي الحقيقي لنظرية تشومسكي، ويشير مصطلح: علم الدلالة التوليدي، إلى جانب من جوانب القواعد التحويلية التوليدية تختلف عما ذكره تشومسكي في كتابه: «مظاهر النظرية النحوية. وهو أن العناصر أو المكونات الدلالية: Semantic component، إنما هي قواعد أو أجهزة توليدية، وظيفتها الربط بين الصورة الدلالية، والصورة الصوتية. ويذكر ليونز أن الفرق بين الدلالة التوليدية، ونظرية تشومسكي تتمثل في أن نظرية تشومسكي ذات أصول نحوية، بينما الدلالة التوليدية ذات أصول دلالية.

**التعليقة الثانية:**

يؤكد تشومسكي عدم ارتباط التركيب العميق بمبدأ التغيير الدلالي. وأنه يلح على عدم وجود علاقة متبادلة بين العميق بالمعنى الدقيق، وبين فكرة الكلية، حيث يقول: «هناك شعور عام بأن الدلالة هي ذلك الجانب العميق أو الهام من اللغة، وأن دراسة هذا الجانب تضفي على الدراسات اللغوية هذا الطابع المثير والمميز».

**التعليقة الثالثة:**

حول نظرية حالة الحالة The Case For Case، التي نشرها فيلمو Fillmore سنة ١٩٦٨م وأحدثت ضجة كبيرة. ناقش فيها نظرية: الحالة النحوية The Case Of Grammar، حيث يقول بأن التحليل النحوي الحقيقي للجملة، هو ذلك التحليل الذي يكشف بصورة مقنعة عن مكونات كل جملة في أعمق مستوى من مستويات التحليل، أي يكشف عما أسماه بالحالات النحوية مثل: الفاعل: Agen والأداة: Instrument والمكان: Plase، ويصرح ليونز أن مصطلح الحالة: Case بأنه مصطلح تقليدي، منحه فيلمور سمة التعميم والتوسع، وتلك مثل حالة الفاعلية (الرفع): Nominative، وحالة المفعولية: (النصب) Accusative، وحالة الإضافة: Gentive وحالة المفعول غير المباشر Dative.. الخ.

**التعليقة الرابعة:**

حول عدم اهتمام تشومسكي وأتباعه بنظرية الحالة النحوية، ولم يكن لها أي أثر على تطور النظرية الأصلية، غير أن تشومسكي أظهر اهتمامًا بما يطلق عليه: العلاقات الدلالية بحذر الكلمة (العلاقات المحورية) Thematic Ralations، على الرغم من الفصل الواضح في الدراسات اللغوية بين مصطلح الجذر: Theme والمصطلح الجذري: Thematics.

**التعليقة الخامسة:**

حول أمثلة خاصة بنظرية العلاقات في النحو العربي، ومنها: المصدر الصريح والمصدر المؤول، فالمصدر المؤول في صورته الشكلية ليس مصدرًا، وإنما هو

مركب فعلي،، مسبوق بأداة مصدرية، على عكس المصدر الصريح، الـذي يظهـر شكليًا في صورة المصدر. ولكن العلاقة بينهما واضحة، ولا يمكن إحلال أحدهما محل الأخر.

الفصل السابع: امتداد النظرية النموذجية: ويشتمل الفصـل علـى حـوالي ثـلاث تعليقات، نذكر منها:

التعليقة الأولى:

حول مصطلح المنطق الصوري الحديث، الذي يكثر استخدامه عند عـدد مـن الاتجاهات المختلفة عند أتباع النظرية التوليدية التحويلية، وكذا مصطلح: علم الدلالة المنطقي، حيث أولى العلماء المعنيون بالاتجـاه التفسـيري بقضـايا مثـل: النفـي Negatic وتسـوير القضـايا. quantifieation، والافتـراض: Prespposition وغيرها، وهي موضوعات تنسب إلى المفاهيم المنطقية الفلسفية. فعلمـاء الدلالـة التوليديون يعرفون التركيب العميق للجملة، وهو عندهم، الصورة الدلالية لها، بمـا يطلق عليه عند الفلاسفة البنية المنطقية: Logical form للجملة. ولعل جملة مثـل every one loves some one تعد جملة غامضة لبنائها المنطقي أولاً، كما يحسـب هذا الغموض طبقًا لقواعد المنطق ونظمه، حيث أنهم ينظرون إلى ما يسـمى عنـد المناطقة بأسوار القضايا المنطقية: quantifiers، أي المفهوم المنطقي، الذي تؤديه كلمات مثل: every one, some one في الجملة السابقة، حيث يرى علماء الدلالـة التوليدية، أن الجملة مشتقة بواسطة القواعد التحويليـة مـن صـورتين دلالتـين مختلفتين، إحداهما تحتوي على: Someone في المستوى الأول بدون: everyone إذا ما نظرنا إلى رسم العبارة العميقة. وأما الأخرى فتحتوي على everyone، فـي مستوى أعلى من تلك التي تحتوي على: someone.

ويذكر ليونز بأن علم الدلالة المنطقي، يعد هو الدليل الأخير؛ الذي ظهر لنظرية تشومسكي الأصلية، إن لم يكن بديلاً لنظرية تشومسكي الموسعة. ويشرح ليونز ذلك بقوله: إن الأصل في الدراسة الدلالية المنطقية، هو دراسة ما يسمى بحساب القضايا

المنطقية: Predicate coloulus مثل حساب المحمول: Predicate colcoulus في للغات المنطقية، التي وصفها المناطقة، ومن المعروف أن معنى أي جملة أو دلالتها في اللغة المنطقية، يتحدد بما يسمى شروط الصدق، أي الشروط التي ينبغي أن تتوافر في هذه الجملة، أو التي يجب أن تتفق مع ما هو موجود في العالم الخارجي، أو مع أي حالة من حالاته، ومعنى هذا أن أي جملة من هذه اللغات المنطقية يتمخض إلى الوصف لكي تكون جملة صادقة، وبناء على ذلك يمكن لكثير من اللغات المنطقية بناء عدد محدد، أو غير محدد من الجمل المركبة، بواسطة مجموعة من الجمل البسيطة.

**التعليقة الثانية:**

حول العالم الأمريكي ريتشارد مونتاجيو: R, Montagiou (ت ١٩٧١م) الذي يرى أن التركيب الدلالي للغات الطبيعية، ينبغي بل يجب أن يحلل على غرار التحليل الدلالي للغات المنطقية، أي بالنظر إلى شروط الصدق النمونجية: Standerd truth conditions عند تفسير الجملة، وقد وضع مونتاجيو نموذجًا نحويًا ينسب إليه، يسمى: نحو مونتاجيو Montagiou grammar، ويذكر ليونز أن هذا النظام يختلف عن النظام التوليدي لدى تشومسكي، وأن أهم ما يميزه هو ذلك التبادل المُحكم Close coaresponse.

**التعليقة الثالثة:**

حول مدرسة البورت رويال، وأهم كتبها مثل كتاب: النحو الكلي والعقل: Grammeure Générale Raisonnéet، وهو من أهم الكتب النحوية في النظرية العقلية، كما أن كلاً من الفيلسوف انطوني أرنولد: A, Arnould، وكلود لانسبو: C, lancelot كانا من أشهر المؤلفين والمعلمين في مدارس الدير الباريسية، بورت رويال، وكان مركزها يسمى: Jansenismus، وهي حركة كانت ضد توغل اليسوعيين. ظهر نحو البورت رويال عام ١٦٩٢م مرتبطًا في تصور أفكاره بالمنطق الذي سمي بمنطق بورت رويال، الذي ظهر تحت عنوان: المنطق فن الفكر La logique ou L,Ande ponsor، وجاءت أفكاره متأثرة إلى مدى بعيد بأفكار

ديكارت، ولم يكن هدف نحو البورت رويال دراسة قواعد اللغة ونظامها، بل هو دراسة فن الكلام، وجاءت أول جملة فيه لتقول: النحو فن الكلام: Grammaire est art de parler، فهو لا يتحدث عن نظام لغوي اجتماعي، أو عن كلام فردي تنفيذي بالمعنى الذي ورد عند دي سوسير. وتتمحور الأفكار من خلال الرموز عند أصحاب النحو العالمي إلى تعبيرات منطوقة في كلام الإنسان، وتندرج هذه الأمور تحت جانبين: الجانب الفيزيائي الطبيعي. والجانب الثاني، هو الكيفية أو الطريقة التي يسلكها الإنسان بمساعدة هذه الرموز في التعبير عن تلك الأفكار. ويميز نحو البورت رويال عامة بين مجموعتين من أنواع الكلام، الأولى: تعبر عن الأشياء أو موضوعات التفكير، كالأسماء والضمائر والأدوات، وتقوم الثانية بالربط بين هذه الأشياء وأخبارها، أو بعبارة أخرى، تربط بين المبتدأ بالخبر، أو بين الأفعال وملحقاتها.

**الفصل الثامن: التركيب العميق.** ويشتمل الفصل على ثماني عشرة تعليقة، موزعة على مباحث الفصل المختلفة، نذكر منها:

**التعليقة الأولى:**

حول ظهور النظرية المفسرة: Interpretivist theory أو النظرية الشارحة، وفيها يتميز التركيب العميق للجملة عن صورة التفسير الدلالي Semantic represantation، وأما القواعد التحويلية، فلا تطبق إلا عند إقحام الكلمات المأخوذة من المعاجم في راسم بنية العبارة. طرأ هذا التطور وغيره على النظرية الأصلية فيما بين سنة ١٩٧٠م – ١٩٧٦م ويعلق عليها ليونز بأنها محاولة لتخفيض تدريجي لعمليات التفسير الدلالي لفكرة التركيب العميق، ويظهر هذا في كتاب تشومسكي: خواطر حول اللغة Reflactions on language، حيث يقول تشومسكي: إن اتساع آفاق فكرة التركيب السطحي بشكل مناسب، يكفي لإدراك دلالة الجملة ومعانيها عن طريق تطبيق القواعد المفسرة، ويذكر ليونز أن الفصل الصارم الذي قام به تشومسكي بين النحو والوحدات المعجمية من ناحية والطرق المختلفة التي تصف بها الكلمات طبقًا لخصائصها النحوية والتركيبية من ناحية أخرى.. هذا الفصل

الصارم يؤكد دون لبس أن فكرة التراكيب العميقة، ليست مرتبطة في المقـام الأول بمبدأ التغيير الدلالي أكثر من ارتباطها بفكرة التركيب العميق ذاتها، كما يلح إلحاحـا على عدم وجود علاقة متبادلة بين العميق depth بالمعنى الدقيق لهـذا المصـطلح وبين فكرة الكلية Universality.

**التعليقة الثانية:**

يذكر تشومسكي أن أعمالاً لاحقة قد افترضت أنه عندما تحرك المقولة باستخدام التحويل، فإنه يخلفها مقولة فارغة، أي: أثر: teace وهكذا لا تنتج ما وصـف مـن تحويل الجملة، وترجمتها، من تظن رأي جون؟ ?Who you think saw john، بل ينتج بالأخرى الجملـة مـع الأثـر: ?who you think (Npe) saw john (Npe) وترجمتها: من تظن أنه قد رأى جون؟ حيث يكون الـ e عنصرًا فارغًا، وهو مقولة من نوع مقولة المركب الاسمي (Np) وهو المركب الذي يقع فاعلاً للفعـل، لكنهـا مقولة دونما محتوى صوتي.

ويذكر تشومسكي أن الأبنية السطحية إذا تضمنت الآثار، فسوف تمثل العلاقات النحوية أيضًا في البنية السطحية؛ ولو أن هذا سوف يحدث بطريقة تجريدية، وهكذا إذا افترضنا أن الكلمة: who، والمقولة الفارغة: Npe يترابطان (مثلاً عـن طريـق الاشتراك في القرينة: Co-indexing في الجملة الثانية، أمكننا أن نقـول أن هـذه الكلمة تقوم بدور وظيفة الفاعل للفعل: saw، كما تم ذلك من خلال أثرها، أو بصورة أوضح، أن الكلمة: who، رابط: operator، يربط المتغير: e الـذي هـو الفاعـل الحقيقي للفعل.

**التعليقة الثالثة:**

حول اختصار القواعد التحويلية إلى قاعدة: (قدم الـ wh) يقول تشومسكي: لن تكون قواعد ترتبط بتراكيب خاصة، فلن يكون هناك قاعدة: (إيجاد تركيب الموصول: rule of relativization، ولا قاعدة الجمل الاستفهامية interroyative rule، بـل سوف يكون هناك بالأحرى مبادىء، كمبدأ قدِّم الـ wh؛ الذي يلعـب فـي صـياغة مركبات متنوعة، وذلك إلى جانب غيره من المبادىء وقد قادت أعمال لاحقة إلـى

النتيجة التالية: إن هذا الطابع القالبي: Mudular، لنظام اللغة هام جدًا.

واتخذ روس: Ross ,J، في هذا الاتجاه خطوة كبيرة ناجحة، فقد أنشأ قائمة من القيود الجزرية: Island constrionts، أي الصور البنيوية التي لا تسمح بـإخراج التراكيب عن مواضعها باستخدام قواعد النقـل: Movement rule، وقـد حاولـت أعمال لاحقة أن تفسر مجموعة متنوعة من أمثال هذه القيود، في ضـوء مبـادئ أعمق، وأكثر طبيعية، ويمكن أن تستنبط منها تأثيرات، كـ قيد التبعية مثلاً، الخاص بنظرية الفصل: The subjacony condatition bounding theory الذي يقرر أنه لا يمكن للتحويل أن ينقل مركبًا بعيدًا أكثر مما ينبغي..

**التعليقة الرابعة:**

حول مبدأين هامين من مبادئ النحو الكلي وهما: ١- مبدأ الإسقاط والمقولات الفارغة ٢ بعض مبادئ المعجم، حيث ينص مبدأ الإسقاط على أن الأبنية يجب أن تمثل مقوليًا في كل مستوى تركيبي، وهذا المبدأ من المبادئ التي تسـهم فـي الاستغناء عن قواعد بنية العبارة كلية، فيما عدا بعض الخصوصيات المتعلقة بكـل لغة على حدة، ويذكر تشومسكي أنه من نتائج مبدأ الإسقاط، أننا إذا مـا تصـورنا وجود عنصر في موقع معين، فإنه حينئذ (في مكان ما) في التمثيل التركيبـي، إمـا كمقولة ظاهرة يعبر عنها صوتيًا، وإما كمقولة فارغة، لا يتحدد لها أي شكل صوتي (وإن كان وجودها، قد يؤثر على الشكل الصوتي).

أما المعجم، فإنه يقدم لكل عنصر معجمي صورته الفونولوجية المجردة، ومـا يمكن أن يرتبط بها من خصـائص دلاليـة، وتكـون هـذه الخصـائص الانتقائيـة selectional propertie، لصدور التراكيب، وهـي الأسـماء والأفعـال والصـفات والأدوات وحروف الجر أو حروف لاحقة، وذلك بالاعتماد على الكيفية التي تتحـدث بها في اللغة معايير التغيير (البارامترات) الخاصة بالترتيب بين الصدر وتكملته.

**التعليقة الخامسة:**

حول الضمائر الانعكاسية، وهي التي يكون المفعول فيها هو نفس الفاعل، وقد تناولها تشومسكي من خلال مبدأ الربط، الذي يقرر: (أن الضمير لا يمكن أن يأخـذ

كمرجع له عنصرًا يقع في مجاله) ويذكر أن الصياغة الملائمة لهذا المبدأ مسألة تتعلق بنظرية الربط، إحدى نظريات النحو الكلي، الذي يهتم بالمبادىء التي تحكم العلاقة بين العناصر الإحالية: Refrential، المعتمدة على مراجعها في بيان مدلولاتها، كمتبادلات العلاقة Reciprocals والضمائر الانعكاسية. refexives، والضمائر من ناحية، ومراجعها الممكنة من ناحية أخرى.

**التعليقة السادسة:**

تعدُّ اللغة العربية واحدة من اللغات التي تعتمد على دور الضمائر الانعكاسية والعائديات في عمليات الربط، سواء أكان الربط محليًا متمثلاً في المراقبة الوظيفية المتمركزة في المعجم، التي تعمل في حدوده النواة الوظيفية الواحدة، أم كان الربط قائمًا بين السابق antecedent consequent على مسافة بعيدة.

ومن أمثلة النوع الأول قولنا: ١- زيد مريض. ٢- لقي زيد عمرًا راكبًا.

فالصفة: مريض، والحال: راكبًا، يأخذ مثل الفعل (فاعلاً مستترا) عائدًا عليهما

أو كقولنا زيد مريض أبوه، حيث فاعل الصفة اسم بارز، وحيث الضمير المتصل به رابط عائدي.

- ثمة عائد وظيفي وآخر غير وظيفي، ففي قولنا: ١ - جاء زيد راكبًا.

٢ كان زيد راكبًا.

فإن العائد في المثال الأول غير وظيفي، لأن الحال: راكبًا، غير ضروري لسلامة البنية الوظيفية وللجملة. في حين: راكبًا في المثال الثاني، فهي فضلة جملية Predicate complement بنية حملية للفعل، ولا تقوم الجملة بدونها.

وأن أول اختلاف أساسي بينهما في كون فاعل الحال ليس له سابق antecedent محدد، في حين أن سابق الفضلة له سابق واحد، مع أفعال المراقبة Control verb.

مثل كان أو ظن وأخواتها وهو إما مفعول للفعل الرئيسي (إذا كان موجودًا) أو فاعل هذا الفعل.

# كتـــاب

# اللغـــة والمسئوليـــة



## ملاحظات المترجم

إن ظهور اسمي مترجما للكتاب "اللغة المسئولية" لنوعم تشومسكي، إلى اللغة الإنجليزية، بصورة دقيقة، يستلزم مني البيان والوضوح.

يربط هذا الكتاب بين تشومسكي N,Chomsky، واللغوية الفرنسية: ميتسيو رونات "Mitson Ronat" يربط بينهما مجموعة من السؤالات، جاءت بالإنجليزية من جهة تشومسكي، وبالفرنسية من جهة ميتسيو رونات. وكانت تلك السؤالات، قد سجلت على شريط تسجيل، وقامت ميتسيو رونات بنشرها في فرنسا، بعد ترجمة إجابات تشومسكي إلى الفرنسية، تحت عنوان: "حوارات مع نوعم تشومسكي" أجرتها ميتسيورونات. في باريس سنة ١٩٧٧م[١].

وعندما أعدّ البنتاجون –فيما بعد– تخطيطاً لنشر هذا الكتاب، في الولايات المتحدة الأمريكية، حدثني تشومسكي، كي أستعد لترجمة الكتاب إلى الإنجليزية. بصورة متطابقة مع العبارات التي أعطاها لميتسيورونات، في الأصل الفرنسي.

كان هذا تكليفاً شاقاً، لعمل ترجمة دقيقة، على حين أن الترجمة الفرنسوية لعبارات تشومسكي كانت تمثّل مشكلة أخرى، حيث كانت الشرائط الأصلية بعيدة المنال، والحصول عليها أمر عسير، وأحسست بغصة، كما لو أني سمعت شخصاً يقول بأن مسرحيات شكسبير قد فقدت!

ولم يكن متاحاً لي سوى الترجمة الألمانية (الممتازة جداً) لشليجل وتيسك 'Schlegel and Tieck'.

وكانت المشكلة هي كيفية إعداد الأصل الإنجليزي على هذا الأساس، وكان التكليف بهذا العمل الشاق، قد جعلني أقدم نوعاً ما– عملاً، أقل سبكاً مما أريد، وكانت رغبة تشومسكي أن أمضي قدماً، في ترجمتي، مع محاولة أن تكون في صورة أكثر وضوحاً وصواباً.

---

[١] Noam Chomsky: Dialogues avec Mitsou Ronat, paris, 1977.

وتوجهت نحو تحقيق هذا الهدف وتلك الرغبة لتشومسكي إلى حدٍ بعيد، وقد قام تشومسكي بعمل تنقيح جوهري، لهذا الأصل الإنجليزي.

من أجل ذلك، كان جزء من هذا الكتاب، بل الجزء الأكبر، يمثل -أثراً بعيداً وهاماً- عن متناول يدي. فما الذي ينبغي أن تكون عليه صفحة العنوان إذن: "إعادة الهيكلة اعتماداً على ." أفضل من: تُرجم بواسطة...

بالطبع: وعلى الرغم من العناء الكبير؛ الذي بُذل، فإنه من الممكن القول بأن بعض الأمور، قد ظلت خافية على ملاحظة تشومسكي، ولهذا، فإنا أشعر بالذنب، وأنه ينبغي أن أتحمل المسئولية الضمنية لذلك!

وعلى الرغم من هذه الصعوبات، فإنني سعيد بالعمل في هذه الترجمة، أكثر من أي ترجمة أخرى، قمت بها على الإطلاق، فإن مضمون الفصل الأول في المناقشات السياسية، وفي حركة الطلاب سنة ١٩٦٠م قد أزاحت الستار عن أشياء كثيرة جداً، وكانت بحاجة لأن تذكر، وحسبما أعتقد، فإن الكتاب لا يمثل إلا أوضح عرض لتصورات تشومسكي الأساسية في الدراسات اللغوية، والنتائج المرتبطة بالدراسات الفلسفية والفسيولوجية والاجتماعية، إنه يعرض مقدمة ضافية لهذه الدراسات التي لا نظير لها في العمل اللغوي لدى تشومسكي؛ تلك الدراسات المتعلقة بالقواعد التوليدية، كما أن الكتاب في نفس الوقت، يمدنا بوجهة نظر مقابله للجوانب المختلفة للقواعد التوليدية، ويعرض أيضاً للحالة التي عليها البحوث المعاصرة، التي تشغل اهتمام كل من اللغوي والفيلسوف وغيرهم؛ الذين لديهم اهتمامات مماثلة بهذه المناقشات.

**John Viertel جون فرتيل**

# تنويه افتتاحي

إن المادة اللغوية؛ التى تضمنها هذا الكتاب، قد تأسست على الحـــوارات التـــى عقدت فى يونيه ١٩٧٦م، وقد جرى جزء منها فى فرنسا على حين جـــرى الجـــزء الآخر فى انجلترا، وكانت النسخة الأصلية، قد نشرت فى فرنسا سنة ١٩٧٧م أمـــا إعادة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية، فإنها قد واجهتها عديد من الصعوبات، من بينها صعوبة إعادة بناء الأصل.

لقد أقمت عدداً من التغييرات الجوهرية فى كل من: التراكيب والدلالة، من خلال عملية متابعتى للترجمة، وذلك بإضافة عبارات توضيحية، لما ينبغى أن تكون عليـــه عملية المتابعة والامتداد.

ولهذا، فإن الكتاب الحالى، على الرغم من أن المحافظة فيه على البناء الأساسى للأصل، ليس فى بساطة الترجمة الفرنسية فيما أبديته من ملاحظات، فإنه يعد أكثـــر إتقاناً فى بعض القضايا المعدلة فى الترجمة الفرنسية.

نوعم تشومسكى

كمبردج فى إبريل ١٩٧٨م

# اللغة والمسئولية

## الباب الأول



# الفصل الأول

## السياسة

**ميتسيورونات:**

تُعدُّ كتاباتك السياسية، وتحليلاتك عن الأيدولوجية الإمبريالية الأمريكيـــة، تعــدُّ دعوة إبداعية؛ تلك الكتابات، تعرف الآن، وبصورة أفضل في فرنسا، كما هو الحـــال في الولايات المتحدة الأمريكية، تعرف تلك الكتابات، وبصورة أكثر من ذلك التصـــور الذي قمت بابتكاره، ألا وهو: "القواعد التوليدية" وقد أثار ذلك السؤال- هل ترى ثمة ارتباطاً بين اهتماماتك العلمية: المتمثلة في دراسة اللغة، واهتماماتـــك السياســـية ؟ وعلى سبيل المثال، في طرق التحليل ؟

**نوعم تشومسكي:**

لو أن هناك ثمة ارتباطاً بينهما، فذلك على المستوى التجريدي فحسب، فإنني لم أتوصل إلى أية مناهج خارقة على المستوى التحليلي، كما أنني لم أتوصل إلى ماهية المعرفة التي تخصُّ اللغة، دونما تأثير مباشر بالصبغة الاجتماعية أو السياسية، فكل الأمور التي كتبتها في هذه المواضيع (topics) تناولها بالكتابة أناس آخرون، ليس هناك اتصال وثيق بين اهتماماتي بالكتابة السياسية وغيرها. وعلى الـــرغم مـــن أن الأعمال التي تختص "بدراسة تراكيب اللغة" قد جاءت بعض قياســـاتها واشـــتقاقاتها معتمدة على اتجاهات معينة، لكنها حافظت على الجوانب الأساســـية لطبيعـــة اللغـــة كظاهرة إنسانية.

إن التحليلات النقدية في نطاق الأيدولوجية، تبدو بالنسبة لي متقدمة، بل يمكن إجراء مقابلات مرضية، من أجل الوصول إلى درجة من التقدم التجريدي المطلوب

ومن أجل التحليل المتسم بالأيدولوجية، والذي يشغلني كثيراً، فإن قلـــيلاً مـــن العقلية المتفتحة والذكاء العادي والصحة المتواضعة، تكفي لذلك بوجه عام

وعلى سبيل المثال: نتناول السؤال الخاص بالدور الذي يقوم به الأذكيـــاء فـــي

المجتمع. في مثل حالتنا. فإن الفئة الاجتماعية، التي تشمل: فئة المؤرخين والعلماء الآخرين؛ كالصحفيين والمحللين السياسيين وغيرهم. تلك الفئات، يمكن أن تؤخذ للتحليل، لكي تمثل بعض صور المجتمع الفعلي وإنه وفقاً لتحليلاتهم وتفسيراتهم، فإنهم يقدمون انطباعاتهم كمتأملين في حقائق المجتمع والتجمعات الشعبية، إنهم يقدمون التبريرات الأيدولوجية التي يمارسها المجتمع.

انظر إلى الأعمال المتخصصة، في القضايا الخلافية، وقارن بين تفسيرات أصحاب الفكر، ثم قارن بين أقوالهم عن حقيقة العالم، فسوف تجد -غالباً- اشتقاقاً عظيماً جيد التنظيم يمكنك بعد ذلك أن تأخذ خطوة متقدمة، وأن تحاول توضيح هذه الاشتقاقات، وأن تجمعها، لتقوم بحصرٍ في الفصل الخاص بالمفكرين وأصحاب العقول.

إن بعض التحليلات فيما أعتقد لها بعض الأهمية، ولكن المعالجة ليست مختلفة كثيراً، كما أن المشاكل التي تظهر: لا تبدو لي أنها تقدم كثيراً من المنافسة في قدرات أصحاب الفكر.

إن أي باحث يرغب في التخلص من شرك الأيدولوجية، عليه أن يتحلى بقليل من الحبكه في الممارسة. وسوف ترى حملات دعائية قد أعدت، وبطرق ملتوية، لكي تُقدم عن طريق أشكال جوهرية لأصحاب الفكر، وأن كل واحد لديه القدرة لأن يفعل ذلك!

ولو أن مثل هذه التحليلات. قد أبعدت -في الغالب- بعيداً عن نطاق التشويش، فإن ذلك يرجع إلى التضافر التام فيما بين أصحابها، سواء في التحليلات الاجتماعية أو السياسية، وذلك من شأنه أن يمنع الإثارات المعترضة. ولو أن ذلك على حساب الاهتمام بحصر الأحداث الفعلية.

إن هذا الانضباط، هو نتيجة لهذا التضافر، فالواحد لابد أن يكون مهتماً، ليس فحسب، لكي يقدم عملاً ذا انطباع مؤثر. فقد يكون هذا العمل مصبوغاً بانطباع خاطئ في جميع نواحيه! وإذن لا ينبغي إلا التسلح بالعقل، إضافة إلى الجهود الخاصة

الفردية، لأنها هي القادرة على تحقيق مثل هذا الإنجاز الشامل. وهذا -في الحقيقة هو الذى يتناسب مع ما يمكن أن يمثله أصحاب الفكر والعقل فى أفكار المجتمع.

لقد صور المثقفون وأصحاب الفكر، وكأن المهمة مقصورة عليهم وحدهم فحسب، حيث لا يمكن للبسطاء من محدودى الثقافة من المجتمع التمتع بالمشاركة فى التفكير، لكن هذا القول جور، لا معنى له!

أما العلوم الاجتماعية، فإنها تعدُ -بصفة عامة- إضافة فاعلة فى جميع التحليلات، المتعلقة بأمور المقارنات، فهى مناسبة تماماً لأى باحث، يريد أن يقدم قضية مثيرة، فى هذا الصدد.

لكن التناول العميق التعقيد والغموض، الذى يكتنف التساؤل عن أهمية هذه العلوم الاجتماعية، هذا التناول يعدُ من الأوهام المشككة، بسبب نظام التحكم الأيدولوجى؛ الذى يهدف إلى صياغة قراراته وإصداراته، والذى يوحى بأنه منبثق من خلال عامة الجماهير. والذى يهدف إلى إقناع عامة الجماهير فى نفس الوقت، على عدم قدرتهم في معرفة أحوالهم وشئونهم، وعدم قدرتهم على فهمهم أحوال المجتمع العالمى، الذى يعيشون فيه، مع الإيحاء بأنه ليس هناك ثمة تدخل فى سيادتهم.

لهذا السبب وحده، ينبغى أن يحرص الباحث -ليس فقط على أهمية الربط بين التحليل فى الإصدارات الاجتماعية. وبين تلك المسائل العلمية. ولكى يؤدى دوره حقاً، عليه أن يلزم ببذل أقصى ما يستطيع من جهود،واكتساب تكنيكات، وعمل مقدمات عقلية، عليه أن يقوم بذلك كله، قبل أن يكون قادراً على مباشرة الفحص الدقيق.

إن تحليل الإصدارات الاجتماعية والسياسية، يعد ملائماً لمواجهة الحقائق ولكي يكون الأمر جيداً لمتابعة الاتجاه العقلى فى البحث

أما فى إطار الحالة الديكارتية -بعامة- 'Cartesian' تلك التى لا تحتاج إلا إلى نشرها. فإن يمكنك أن تدرك عدم الرغبة فى النظر إلى الحقائق بعقل متفتح. فلكى نقوم بقياس بسيط، فإنه ينبغى لختباره، فقط لكى نوظفه فى فحص النتائج، وليس

فيما هو مقصور، وراء ذلك من غريب (esoteric) المعرفة الخاصة؛ تلك التى تلـزم لفحص هذا "العمق" الذى ليس له وجود!

## ميتسيورونات:

إننى – فى الحقيقة – أفكر فى العمل القادر على إبراز أيدولوجية القوانين. أفلا يمكن أن نصل إلى وسيلة عن مرشد، يمكننا من وضع هذا العمل فى مكانتـــه علـى سبيل المثال: فالدراسة التى قدمها: جان بير فاى"Jean Pierre Faye" التى أراد بها أن يتفوق على الفكر النازى "Nazism" هذه المحاولة عن الدراسة، أثبتت أن النقـد الأيدولوجي، يمكن أن نحصل منه على التعمق العقلى.

## نوعم تشومسكى:

لم أقل بأن ذلك مستحيل: فلكي نوجد نظرية تتناول التركيز (الانتباه) العقلى إلى جانب الأيدولوجية وأسسها الاجتماعية: فذلك أمر ممكـــن، ولكنـــه لـــيس ضـــروريا لفهمها، على سبيل المثال: ما دخل التركيز العقلى -غالباً- لإنكار الواقع فى إنكـــار القوى الداخلية، أو لكى نرى ماذا يحدث فى الحـــالات الخاصـــة إذا مـــا باشـــرناها باهتمام. وللتأكد من ذلك، فإن أحداً يستطيع أن يباشر هذا كله باعتباره نموذجاً مثيراً للبحث، ولكننا يجب أن نوضح أمرين:

١) هل يمكن أن نحصل على نتائج التحليل النظرى لهذا ؟ الإجابة: نعم، فى حدود، وهذا النظام من العمل ينبغى أن يحقق مستوى من هذا الذى ينبغى أن نحصـــل عليه من المحاولات الخاصة. وشكلياً (ظاهرياً) فى حدود جزء من المعرفة.

٢) هل تعدّ مثل هذه المعرفة ضرورية لدفع هذا المنشور الدستورى: المقدم عـــن طريق أصحاب الفكر فى الواقع الاجتماعى ؟ الإجابة: لا فالشك والتطبيق كافيان كالعادة

دعنا نتناول مثالاً متداولاً: عند ما يحدث حدث فى العالم، تتزاحم وسائل الإعلام (Mass Media) التليفزيون والصحافة. وانظر إلى أحد الأشخاص ليتضح لك الأمر. لقد تحولوا -أخيراً- فى الولايات المتحدة الأمريكية، إلى التخصصـــات فـــى العلـــوم الاجتماعية.

فهم يوصلون أنفسهم في دراسة الوهم، الذي يبدو وبصورة سطحية مناسباً في جزء منه كقدرة شخصية، لتوضيح ما الذي يحدث.

وكأمر متفق عليه، فإنه من الهام جداً لهذا التخصص، أن يعمل كل واحد ما يعتقده في حدود هذا الإطار (الشكل العقلي المعروض) تلك الشكل الذي اقترحوه وحدهم! وعلى الرغم من ذلك، فإنهم وحدهم، هم الذين حققوا التفسير الصائب في هذه الشئون. لأنهم في وضع يؤهلهم لأن يفعلوا هكذا.

هذا درب من الدروب التي أسهم فيها التخصص، لدى أصحاب الفكر، ويعد كذلك أثراً من آثار العمل خلال آليات التحكم الاجتماعي.

إنك لا تسأل أي رجل في الطريق كيف تبني جسراً ؟ هل تفعلين هذا ؟ لابد أن يكون خبيراً متخصصاً، إنه من الجيد في نفس الاتجاه ألا تسأل أي رجل في الطريق. هل يجب علينا أن نتدخل في أنجولا ؟ هنا يحتاج الأمر إلى شخص متخصص، يتم اختياره بدقه لكي يؤكد ذلك.

لكي نقوم بكل هذه الأمور العديدة المتوافقة، دعني أشرح كل هذه الطرق الخاصة:

في عملي التخصصي، فإنني تحمست في مختلف المجالات المتنوعة طريقي. لقد أنجزت عملاً في علم اللغة الرياضي، في هذا الموضوع، فإنني تعلمت اعتماداً على نفسي، وبصورة كاملة. ولكن لم يكن تعلماً متقناً ومتعمقاً، لكني في الغالب كنت قد تعرفت أصول هذا العلم، عن طريق الدارسين الجامعيين، لكي أتمكن من أن أتكلم في علم اللغة الرياضي، في السيمنارات الرياضية، والسيمنارات العامة. ولم يسألني أحد عما إذا كنت قد حصلت على ترخيص بالحديث في هذا الموضوع! إنني لم أتمكن من الإحاطة بالرياضيات حتى الآن. ولكن الأمور التي يريدون معرفتها هي التي أعرف الحديث فيها. ولم يحدث أن عارضني أحد أبداً في أثناء الكلام، بيد أنهم يسألون عما إذا كنت قد حصلت على درجة الدكتوراه في الرياضيات أم حصلت على فصول دراسية متاحة في هذا الموضوع، إنهم يرغبون في معرفة ما إذا كنت على

صواب أم خطأ ما إذا كان الموضوع مثيراً أم غير مثير ما إذا كانت مباشرتي فيه بحذقٍ وتمكن. المناقشة قسمت مع الموضوع وليس مع طريقتي لمناقشته!

ولكن على الجانب الآخر، سواء في المناقشة العامة أم في المجالات الخاصة بالإصدارات الاجتماعية (issues) أم في السياسة الخارجية الأمريكية، على سبيل المثال: في فيتنام أو في الشرق الأوسط، فإن الإصدار الاجتماعي، يتنامى بثبات - غالباً مصحوباً باعتبارات مسمومة، لقد تكررت معي المبارزة في الدوائر المسندة إلى. السؤال كان عن المحاولات الشخصية، وهل تُعمَّد قذف عناوين هذه المحاولات لكي أتزلق في الكلام عنها!

لقد حددوا رءوس موضوعات، بحيث تسوى بين أفكار الناس العاديين، هؤلاء الذين هم خارج وجهة النظر الرسمية وبين فكرى ومن ثم لم يتخذوا رءوس موضوعات يمكننا الحديث فيها معهم.

لعله من العجب العجاب، تلك المقارنة بين العلوم الرياضية، والعلوم الاجتماعية، وإنه في العلوم الرياضية، وفي الفيزياء، فإن الناس معنيون بما تقوله، وليس بما تقرره. ولكن لكي نتحدث عن الواقع الاجتماعي، فينبغي أن نحقق إنجازات معقولة، وبخاصة فيما لو وجدت أعمالك المقبولة نحو التفكير في: الكلام في مواجهة الكلام (الحجة في مواجهة الحجة) وإنك لتبدو متردداً بأن تقرر بأن الثراء الفكرى والمادة العقلية ينتميان إلى هذا الحقل. ويبقى أن تقرر بأن هناك اهتماماً للبحث في مثل هذه الأمور المناسبة. ولكن الأجدر بالبحث هو ما يخص المحتوى. إلى الدرجة التي ينبغي على الباحث أن يتثبت من أنه يتناول بالمعالجة أموراً تنتمي إلى الإصدارات؛ التي يمكن وصفها بأنها تصوير للأيدولوجية. إن أشياء خطيرة يمكن أن تكون. لأن هذه التصورات الأيدولوجية، ليست ساذجة في اهتماماتها، لما تملكه من كشف وتوضيح للحقائق على ما هى عليه. علاوة على ذلك، فإن هذه التصورات الأيدولوجية، تميل إلى استحضار هذه الحقائق، ومحاولة تفسيرها في الإطار الذى يتطابق مع متطلبات أيدولوجية معينة، لكي تصبح فاعله في تاسيس تأثيرات فيما إذا لم تفعل شيئاً ما ضدها.

ولكي تكتمل الصورة. ينبغي أن نلاحظ الاختلافات المحيرة في تجربتي الشخصية أخيراً؛ حول الانطباع بين الديمقراطية في الولايات المتحدة الأمريكية، والديمقراطيات المصنوعة في هذا المجال.

من أجل ذلك، فقد وجدت منذ سنوات، بأنه على الرغم من أنني -غالباً- سئلت عن تحليلات في الشئون العالمية والإصدارات العالمية، سواء تلك المطبوعة أم تلك المسموعة، كالإذاعة والتليفزيون في كل من كندا وغرب أوربا واليابان وأستراليا، بينما مثل هذه الأمور كانت نادرة جداً في الولايات المتحدة الأمريكية.

لكنني أستبعد هنا الصفحات الخاصة في الصحف اليومية؛ التي يأتي ترتيبها من حيث اختلاف وجهات النظر محدوداً. فقط فيتها تشجع، ولكنها مزعجة، وهي سهلة التناول، كتعبير تام في ترتيب وجهة النظر. ومن ثم فقد تعرفت من خلالها على الشرح والتحليل، وأمكنني الولوج إلى أعمدة المناقشة المعنية بهذا الشأن (mianstream) والتحليل في الشئون المعاصرة والاختلافات النقدية.

لقد كانت المعارضات الصحفية دراماتيكية تماماً، وذلك في أثناء الحرب الفيتنامية. وبقيت إلى اليوم هكذا؛ ولو أن هذه الاعتراضات، كانت وحدها، تجربة شخصيته، حيث إنها لم تكن لتمتد إلى المغزى (الفحوى)لكنني كنت متأكداً تماماً أن ذلك لا يمكن أن يكون. فالولايات المتحدة الأمريكية -عادة- في ذلك الوسط المعني بصناعة الديمقراطية، متصلبة في التحكم في النظام الأيديولوجي، وينبغي أن نقرر أن الممارسة تأتي من خلال الوسائل الإعلامية، وأن واحداً من المحللين (deuice) أراد الخروج على المنظورات الضيقة، فعليه أن يتثبت من ارتكازه على وثيقة معتمدة.

لقد كانت تصورات الجامعيين والأكاديميين ناجحة في الماضي، في حماية أنفسها من الاتجاهات المضادة، ومحاولة تدحرجها. ولهذا فإنه اعتماداً على تصوراتها، واعتماداً أوسع على الخبرات الوظيفية، التي كانت تساندها، فإننا سنغلق الباب أمام تلك الآراء والتحليلات؛ ونؤكد بالدليل بأن التخلي عن التشدد

(الأصولية)[1] يمكن عرضه بالفعل.

من أجل ذلك، فإنني ترددت في محاولة الربط بين عملي في الدراسات اللغويـــة، وبين التحليل في سيول من الاهتمامات أو الأيدولوجيات، كما اقترح عليّ عديد مـــن الناس، ولقد كان ذلك لسببين اثنين:

في المقام الأول: فإن الاتصال الدقيق في الحقيقة غـامض وغيـر واضـح (tenuons) وعلاوة على ذلك، فإنني لم أرغب في الإسهام فـي أوهـام، لأن هـذه الأسئلة عن الربط تتطلب تكنيكا مجهولاً، مع عدم القدرة على الوصول إليه، بـدون محاولة جادة، ولكنني لا أرغب في إنكار ماتقوليه فإن الواحد يستطيع أن يصل إلـى طبيعة الأيدولوجية؛ إلى قانون التحكم الأيدولوجي، إلى القانون الاجتماعي في قدرات أصحاب الفكر والعقل... إلخ في صورة مغشوشة، لكن العمل الذي سيواجه ابن البلد (الرجل بمعنى الكلمة) هو ما يختص بعدم فهم حقيقة المجتمع. وتحريك الأقنعة التي تنكر أنها ليست قابلة للمقارنة، مع المشكلة التي أثارها جان بيار فاي" Jean pirre faye" في تمحيصه الشامل للغة.

**ميتسيورونات:**

إنك في تحليلك للأيدولوجية، قد جددت –حقيقة رغبتك في أهمية التقصي، لقد ذكرت أنك في أوقات معينة مارست الكتابة في الصحف اليومية؛ سياسة متوازنـــة، تلك التي تشتمل على استحضار الأخبار المتناقضة، مصحوبة بالجانب التحليلي على حين ان ذلك، هو الترجمة الرسمية، فتلك هي الأيدولوجية المتسلطة؛ التـي كانـت تتمسك بموقفها دون دليل أو برهان، بينما كانت الترجمة عن المعارضة ترفض فـي حقد وكيد، في البرهنة والشهادة، في تلك الأمور التي ينبغي أن يكون الاعتماد فيهـا عليها!

---

[1] الأصولية في الفكر الاوربي مرتبطة بالأتوزكسية. (المترجم)

نوعم تشومسكى:

نعم، جزئياً، لأنه من الواضح أن تمثيلات المعارضة المعفاة من التعبير، تتطابق مع الترجمة الأيدولوجية أفضل مطابقة، لأنها فى حاجة إلى القوة والتمثيل على حين كان من المهم، ألا نغفل عدم التوازن (imbalance) المخيف، المتمثل فــى كيفيــة الواقع الاجتماعي للأمة  ووفقاً لمعرفتى، فإنك لا تستطيع أن تجد عند الأمريكيين فى وسائل النشر الإعلامى صحفياً جماهيرياً واحداً، ولا يعد محلل واحد معنياً بالسياسة، هو ذلك الصحفى الجماهيرى، من وجهة النظر الأيدولوجية، فإن أصحاب النفــوذ – غالباً– يمثلون النسبة المئوية فى الوسائل الإعلامية. وفى الحال، فــإن لــدينا هنــا تصوراً أكثر وضوحاً، للاتحاد السوفيتى (سابقاً) حيث إن جميع الذين يكتبــون فــى البرافدا (pravada) يمثلون الموقف الذى يطلقون عليه "القومى".

فى الحقيقة، فإن اختلافاً مقصوداً لدى السلطات العليا لحالة الأمة هنا فى الولات المتحدة، فإن درجة من الدهشة، بسبب الشكل الأيدولوجى لمثل هذه الدولة المعقدة، فليس هناك صوت واحد للأمة، فى الوسائل الإعلامية، ليس هناك حتى توجس واحد، غير أن هناك بعض الاستثناءات المبثوثة، لكننى لا أعتقد فى أن أياً منها بعيد عــن متناول اليد، وفى الأصل فإن هناك سببين لهذا:

الأول. هناك الأيدولوجية الجديرة بالاعتبار؛ المتجانسة مــع أصــحاب الفكــر والعقل، لدى الأمريكيين بوجه عام؛ التى يندر فقدانها، بسبب التنوعات فى أيدولوجية أصحاب النفوذ (الليبراليين أو المحافظين) فالحقيقة هى التى تطلق نفسها من أجــل توضيحها

الثانى: هو الوسائل الإعلامية نفسها، هى أصحاب النفوذ، إنه ليس من شك فى أن الشيء نفسه، فى قارب المتحكمين فــى شــركة جنــرال موتــوز ( Gemeral Motars) فلو لم يوجد فيها تجمع، فماذا كان سيفعل هناك! ليس الأمر بسبب أنهم لا يستطيعون العثور على واحد، يكون مناسباً لمجتمع النفوذ، فوسائل الإعلام، تمثــل أصحاب النفوذ، الحقيقة أن هذه التوجيهــات تــؤثر علــى الأيدولوجيــة الســائدة،

فالتأثيرات الاقتصادية دائماً أصعب ضغطاً.

تلك حقيقة بدائية وفجة، تلك التي تتحدث عن نقاط في ظاهرة أكثر حدة ومراوغة، على الرغم من كونها مثيرة: فيبقى على الواحد ألا ينسى العوامل المؤثرة المشتركة.

إنه مما يستحق الذكر" ذلك الاستخفاف الشامل والمعروف جيداً بتسجيل الأهداف العسكرية لدى الحكومة، خلال فترة الحرب الفيتنامية فإن الصحافة، وفي تماسك مشوب بالخوف ظلت تذعن في كل ما يحدث. كانت المناقشات على مستوى التكنيك الضيق، كانت عن: هل نجحت الحرب ؟ على سبيل المثال: الوسائل الإعلامية ترغب في النقد، وهي دائماً، وهي دائماً خير من يكتب في هذا المجال.

فالذي يستعرض ما كانوا يقولونه، لكنني أشير إلى النموذج العام للتحليل والتفسير، الذي يعد معياراً لما ينبغي أن يكون صحيحاً ومناسباً وعلاوة على ذلك، فإنه في الأوقات التي كانت فيه وسائل الإعلام تخفي الحقائق ببساطة، وتتذرع بالحجج المبررة الواهية، فإن طلقات المدافع، كانت قد دكت هذه المواقف وفضحتها. فالعون الذي قدمته وسائل الإعلام، لم يكن إلا في طريق التعبير عن الإشاعات وبطريقة محبوكة. خذ مثالا على ذلك: تدابير اتفاق الهدنة (treaty) التي أذيعت بواسطة راديو "هانواي" في أكتوبر سنة ١٩٧٢ بطريقة صحيحة، وقبل لانتخابات أكتوبر الرئاسية، عندما ظهر كيسنجر في التليفزيون ليقول بأن:"السلام في متناول اليد" فإن إمكانات التحليل في الوسائل الإعلامية انطلاقاً من الشعور بالواجب (dutifully) قد قدمت تفسيراً عما كان قد حدث. حتى على الرغم من التحليل المتعجل لشروح الهدنة. لقد أبرزت هذه الوسائل الإعلامية أن كيسنجر، كان يرفض المبادئ الأساسية للهدنة، في جميع النقاط القاطعة.

ولذا فإن أبعاد التسلق فوق الحرب الفيتنامية، كما هي في الحقيقة، قد أخذت مكاناً لا مفر منه مع الطلقات النارية في عيد رأس السنة الميلادية (الكريسماس) إنني لم أقل هذا -فقط- فهناك ما رأيته بأم عيني، وما كان له تأثير خلفي، فقد

حاولت مع آخرين أقوياء فاعلين في اجتهاداتهم أن تقدم لوسائل الإعلام العالمية، ما يمكنها من مواجهة الحقائق الواضحة في حينها كما كتبنا -أيضاً بعض المقالات، حول هذه الحقائق، قبل أن تنطلق القذائف النارية في أعياد رأس السنة الميلادية. (الكريسماس) تلك الحقائق التي تم إقرارها بوجه عام، قد أزادت من هول المدافع في شمال فيتنام.

القصة نفسها، وبصورة متطابقة، تتكرر ممارستها في يناير سنة ١٩٧٣م، عندما أعلنت تدابير السلام مؤخراً... مرة ثانية، فإن كيسنجر والبيت الأبيض، قد أعدوا تلك الصورة بطريقة واضحة. لأن الولايات المتحدة كانت ترفض أي مبدأ أساسي في هذه التدابير؛ التي كانت قد وقعت. ولهذا فإن استمرار الحرب صارت أمراً لا مفر منه. لقد تقبلت الدوائر الرسمية، ووسائل الإعلام، الترجمة الرسمية إلا أنه سمح ببعض الأكاذيب المحيرة، لتبقى الترجمة غير واضحة. لقد كنت ناقشت كل هذا بالتفصيل في مواضع أخرى.

وفي الحديث عن قضية أخرى، في مقالة لي كتبتها على سبيل الإحاطة والشمول، فإنني قد أعدت النظر في التفسيرات والتحليلات الخلفية عن الحرب في فيتنام، تلك التي تمّ عرضها في وسائل الإعلام، عندما أوشكت الحرب على نهايتها سنة ١٩٧٥م. ولم يكن الهدوء مثيراً لوسائل الإعلام الحرة في هذا الصدد.

وتوقعت وسائل الإعلام، المبادئ الأساسية توقعاً بدون استثناء، للإجماع الحكومي بدون مناقشتهم لقد تحدثناها عن الجزء الخاص بوسائل الإعلام، التي تعتبر نفسها مخالفة للحرب. وهذه ضربة قوية جداً.

لقد كان نفس الشيء في الغالب -حقيقة عند النقاد؛ ذوي المزاج الحاد المتعجرف، بالنسبة للحرب فهم لم يكونوا على درجة كبيرة من الإحساس بالتوقع، بالنسبة لها. (intelleetal élite).

هذه التطبيقات بوجه خاص، إنما هي هؤلاء الذين يُعدون -في الغالب- أصحاب الفكر والعقل، فهناك -في الحقيقة- كتاب ملفت للنظر، يطلق عليه. "نخبة المفكرين

الأمريكية" تأليف: كادتشين "C.Kadushın" الذي أهدانا نتائج، صاغت وجهة النظر لمجموعة من الأمور المحققة، مثل الأمور التي اعتنت بها: "نخبة المفكرين" في سنة ١٩٧٠م. هذا الكتاب يشتمل على تفصيل عظيم للمعلومات الخاصة باتجاهات هذه المجموعة، نحو الحرب في حينها، عندما كان الاعتراض على الحرب في ذروته. لقد اعتبرت الأغلبية الشرعية نفسها مخالفة للحرب ولكن ذلك بسبب ما يطلقون عليه "الأسباب البراجماتية" بوجه خاص، فإنهم أصبحوا على درجة من القناعة، تمكنهم من الدقة البالغة، بأن الولايات المتحدة، لن يمكنها أن تكسب الحرب في تجمل مقبول.

إنني أتصور أن دراسة: "نخبة المفكرين الألمان" في سنة ١٩٤٤م، قد حققت نفس النتائج، فالدراسات المشار إليها، تعدُّ دراسات دراماتيكية تماما. وبدرجة متطابقة، تستحق الاعتبار، وتخضع -كذلك- لتسلط الأيدولوجية، بين أفكار الناس؛ الذين يعدون أنفسهم مستشارين معاونين (informed) لسياسة الحكومة

إن عواقب هذا التطابق هو الخضوع (Subservience) لقوة هؤلاء، كما هو واضح في الإصلاحات المحددة عند: هانز مورجنثيو "Hans, Morgenthau" وذلك في الخطب والمباحثات السياسية للولايات المتحدة، التي هي -في الغالب متنوعة (diversfied) ومغايرة، أكثر في بلدان فاشستية (fascist) مثل. فرنسا وأسبانيا، على سبيل المثال. حيث يتم تغطية النقاش خارج نطاق الأيدولوجية. على الرغم من الانحراف عن المذاهب الرسمية؛ التي لا نظير لها. وأكثر صرامة من هنا (الولايات المتحدة) ومع ذلك، فإن وجهات النظر والتفكير، لم تكن ملزمة، من خلال بعض الحدود الضيقة.

إن التردد وسط نخبة المفكرين الأسبان، الذين زاروا الولايات المتحدة، خلال الأعوام المتأخرة، إبان حكم: فرانكو "Franko"، قد أثارت الدهشة، تلك حقيقة، وأكثر من ذلك، فإن نفس الشيء كان في البرتغال الفاشستية (Fascist) حيث كانت تظهر هناك جماعات أكثر تمسكاً بمفاهيم الماركسية في الجامعات ولكي تذكر مثالاً واحداً متطابقاً، فإن النظام والتمسك بمفاهيم الأيدولوجية المتفاوتة، أصبح واضحاً،

مع السقوط للنظم الديكتاتورية كما أنها -أيضاً- أثرت في التحركات الليبرالية فـــي المستعمرات البرتغالية.

ثمة طريقان مستقيمان في هذه الحالة، فلقد افترضت أن العقلية البرتغالية، كانت متأثرةفي ذلك، بالحركات الليبرالية والتقليدية.

إن الموقف في الولايات المتحدة، يختلف تماماً، وكمقابلة مع عواصم ديمقراطية أخرى، فإن الولايات المتحدة تُعدّ أكثر اعتباراً، أكثر تشدداً وديكتاتورية في تفكيرها، وتحليلها السياسي، وليس فحسب من خلال نشاطها الفكري، ولذلك، فإن الحقيقة في هذا القطاع (sector) ربما تكون أكثر حيرة. فالولايات المتحدة معتبرة كذلك في هذا الأمر، فليس هناك قهر معنوي بسبب العامل المشترك في المعاملـــة، بـــل إن هـــذه الإصدارات في الولايات المتحدة، تترك وحدها كعامل حقيقي على التوازن، كما هـــو دورها في كل مكان من غرب أوربا.

إن حجب أي صوت ذي تأثير في المجتمع، أو في إبداء الرأي، هو عودة لملامح القهر التي كانت سائدة في الولايات المتحدة.

وفي المقابلة بين مجتمعات أخرى، حول قـــدرة مقابلـــة التركيـــب الاجتمـــاعي ومستواه في التأثير على التقدم الاقتصادي فإنني قد رأيت بعض التعديلات البســيطة أخيراً في الستينيات، لكنه في سنة ١٩٦٥م، فإنه كانت تواجهك صعوبة كبرى لكـــي تحصل على أستاذ ماركسي، في قسم الاجتماع أو الاقتصاد، في جامعة كبرى. وذلك لتسلط الأيدولوجية على العلوم الاجتماعية، على سبيل المثال.

وعلى نطاق جميع التحديدات الأيدولوجية كلية تقريباً، هذا التوافـــق، يســـمى "نهاية الأيدولوجية" حيث تسلطت الدوائر الرسمية،وظلت تعمل بتوســـع، كمـــا هـــو الحال، في وسائل الإعلام، فوجهات نظر الصحف اليومية، تعـــد درجـــة مـــن هـــذه الدرجات في التسلط الأيدولوجي. إن دولة لا تملك بوليساً سرياً، ولا تملك معسكرات لتجميع الجيوش، في العصر الحديث، ليس أكثر من دولة واحدة. وهذا شيء يستحق الدهشة، في قضية التفاوت في التشدد الأيدولوجي. (فالدول الحكيمة، هي التي تكثف

نشاطها البحثي في الإصدارات الاجتماعية).

لقد كانت الإصدارات الاجتماعية شحيحة جداً، منذ أعوام عديدة، لكنها تنامت أكثر فأكثر نحو الصواب، تنامت أكثر من تنامي تلك الديمقراطيات الأخرى المصنوعة. وهذا أمر هام. ولهذا الذي تشير إليه، ينبغي أن نضعه في الاعتبار. من خلال هذا الصقل.

لقد أخذت بعض التغيرات مكاناً في نهاية الستينيات في الجامعة، يرجع ذلك وبصورة واسعة، إلى حركة الطلاب، التي طالبت وحققت بعض التوجيهات الصعبة، التي لم يكن يتصور مجرد التفكير فيها لقد كانت الأشياء التي بلغتها وأدركتها حركة الطلاب مثيرة،والآن هذه هي الالتزامات التي أنجزتها الحركة الطلابية.

كانت هناك جهود ذاتية، لإعادة بناء الاتجاه المتشدد (الارثوزكسية) كانت هذه الجهود إسهاماً متواضعاً، ومتواصلاً في المناقشات والندوات الأدبية خلال تلك الفترة؛ التي تسمى -غالباً- فترة الأزمات" أو بعض من هذا اللون: لقد وُصف ما رسخه الطلاب كتهديد للحرية وإرهاب في الدراسة والتعليم، فما نادت به الحركة الطلابية، كانت اختياراً لايجاد موضع لحرية الجامعات، لختيار محفوف بالمخاطر، هكذا، لأنه طريق للبحث عن فرض استحكامات كلية للأيدولوجية، وإلا فكيف تصف سلطة العقل الحقيقية.

لكن إحاطة الحركة الطلابية الكلية الدقيقه للأيدولوجية، واجهتها أشواك كثيرة فلقد أقحموا داخل الأشواك وللبحث عن وسيلة لإغلاق الثغرات والفجوات الطارئة على نظام التحكم في التفكير مرة ثانية، فإن هدفهم لتحقيق ذلك أن يعكسوا قضية الخصومة (process) عن طريق هذا التفاد؛ ر" روح للصاعد في أعماق اتجاهات الأيدولوجية، الذي يُعدُ تهديداً خارقاً للمبادئ الموجودة، وكانوا يعتقدون بالفعل في ذلك، أي في امتداد مثل هذه التهديدات، لكن الحكومة، كانت قد تمكنت من غسل مخ الحركة الطلابية، وسيطرت عليهم، من خلال تحجيمهم وإغلاقهم على أنفسهم، في إطار أيدولوجيتهم الخاصة.

ويستطيع المرء أن يقول بأن السياسة هي سبب ذلك، ولكن عندما تنبثق من خلال أصحاب الفكر والمثقفين فيما بعد فذلك هو التشدد والتعصب بعينه.

إنه من المؤكد -حقيقة- أن ثمة حالات في الجامعات الأمريكية، وذلك عندما توجه انتباه الطلاب إلى ما وراء الحدود. فتلك من الحالات التي تستوجب الوقوف معها وتحليلها، لقد كانت بعض الأحداث المؤسفة، كما نعرفها الآن، كانت قد حُرضت عن طريق تحريكات حكومية، وعلى الرغم من قلتها -بلاشك- فإنها قد ضُخمت داخل الحركة الطلابية نفسها. لقد كان رفض الحكومة للحركة الطلابية، قد ألهب حماس الطلاب، مما أدى إلى ارتكابهم أموراً كثيرة، وأعتقد بأن التأثير الأعظم للحركة الطلابية، وكان تأثيراً غير مسبوق تماماً، عندما دخلت الجامعات الأمريكية الحلبة لمناصرة القوى الأخرى الخارجية، وعلى الرغم من أن هذا الصراع، لم يؤثر تأثيراً واضحاً، فقد ظلت هذه المناصرة الأجنبية غير ملموسة، بصورة كبيرة. لقد حاولت الحركة الطلابية معالجة القصور، لكي تداوم على بعض النجاحات المحدودة في بعض الأوقات. وفي بعض مجالات الأيدولوجية المفتوحة.

ولهذا فإن استحضاري لترجمة دقيقة للغاية في سلوك ودراسة وبحث الحركة الطلابية، وكان متمثلاً في هذا الصراع مع الحكومة، من أجل المحافظة على هوية أيدولوجيتهم (كان أكثرية الطلاب من الليبراليين) وبتصاعد مع طلاب العلوم الاجتماعية؛ الذين أثاروا كثيراً من الفزع والرعب، تنامى في أوقات إلى درجة الهستيريا في رد الفعل لدى عناصر الصفوة الأفضل (elite).

إن الدراسات التحليلية؛ التي تنظر نظرة فاحصة إلى الأحداث السابقة، التي ظهرت اليوم، تبدو بالنسبة لي مبالغة في تصورها وتحليلها، فهي لم تكن حريصة على حصر الأحداث، التي كانت موجودة آنذاك، ولم تمعن النظر في نتائجها.ثمة أفكار عديدة معينة على البحث، في شأن إحياء الاتجاه المتشدد (الارثوزكسي) الأصولية، مع الإلمام بتفكيرها، وتفحص ما أنجزته الأصولية (الاتجاة المتشدد) في بعض النجاحات، هذه النجاحات؛ التي كانت تهدد الحرية -في الحقيقة- فإن هذا

التهديد عادة-كان بسبب مسئولي الأحزاب الشيوعية(Cammcıssars)[1].

**ميتسيورونات:**

كانت الحركة الطلابية في البداية، تتحرك ضد الحرب الفيتنامية، ولكنها لم تعد تهتم حالياً بالقضايا الأخرى الحاسمة.

**نوعم تشومسكي:**

كانت الحرب الفيتنامية، هي الإصدار المباشر، ولكن حركة: "الحقوق المدنية" في الأعوام السابقة، ينبغي أن نتذكر أن طلائع أنشطتها على العكس، جاءت من الجنوب، وكانت "حركة الحقوق المدنية" هذه في الأغلب حركة طلابية، على سبيل المثال، فإن "لجنة التنسيق الطلابية المناهضة للعنف". (SNCE) التي كانت في غاية الأهميــة، إلى جانب مجموعة فعّالة، بقيادة سوداء شاملة ومؤيدة بعديد من الطــلاب البــيض، علاوة على ذلك، فإن بعض الإصدارات الأكثر تبكيراً، قد أقامت معسكراً، مع انطلاقها بعنف نحو التشدد المتطرف في التفكير والنشاط السياسي لمختلف الأهداف، كما هو وراد في حديث المباحثات الحرة في جامعة بيركلي "Berkely".

إنه لايبدو لي الآن، أن أنشطة الطلاب، سوف تحاول -في الحقيقــة- تســييس الجامعات، كما هو الحال خلال الفترة. عندما كانت سلطة أيدولوجيات الكليــات ذات تأثير، حتى في إصداراتها. فقد كانت الجامعات مستأنسة سياسياً بصورة واضــحة ثمة قياسات للرأي، حول الإسهامات المعنوية للقوى الخارجية، وبخاصة من جانــب الحكومة، وفي برامجها وسياساتها. لقد استمر ذلك بصورة فعليه، خلال فترة الحركة الطلابية. كما هو عليه الأمر -تماماً- اليوم.

ينبغي كي نكون أكثر فعالية أن نقول بأن الحركة الطلابية، منذ بــداياتها، قــد حاولت أن تفتح للجامعات على مصاريعها، وأن تحررها من التحكم الخارجي، لكــي تفضح الحكومة، وفي زيف وجهة نظرها، حول حقيقة هؤلاء الذين قاموا بتخريــب الجامعات، مع تحويل امتداداتها المعنوية، إلى فعاليات في جانب سياسة الحكومــة،

[1] هؤلاء من المبثوثين داخل الوحدات العسكرية، تأكد ولاؤهم لأفكار الحزب الشيوعي (المترجم)

والأيدولوجية الرسمية. لقد أظهر هذا المجهود،كأنه ابن سفاح، من خلال أفلاين السياسة.

يبدو كل هذا واضحاً من مراقبة الحكومة. لمعامل الجامعة، فيما تقوم به هذه المعامل من إنتاج للأسلحة، ومن عمل برامج خاصة فى علم الاجتماع إلى جانب الاتصالات المصاحبة بهدف القيام بحصر عام، حول سيطرة الحكومة على نخبة المفكرين فى الجامعة، من خلال تلك الخدمات والدعايات، وبينما يبدو أن هذا -فقط- أمر ظاهرى، فالحقيقة هى العكس، فإننى أعتقد فيما تمتلكه العلوم الأكاديمية من قدرات:

ولتوضيح ذلك، خذ المثال من الاحداث فى الحرب الباردة، أو هكذا المقارنات التحليلية لهذه الفترة؛ التى أتبعت الحرب العالمية الثانية "التقابلات" كما كانت تعرف. كان المحللون الأمريكيون هم الذين خالفوا الترجمة الأصولية الرسمية، هذه الترجمة الأصولية الرسمية، تصادف الآن تطابقاً، ثمة إثباتات، بأن الحرب الباردة، ترجع إلى العداوة (agressiveness) الروسية الصينية فقط، وأن الولايات المتحدة الأمريكية قد لعبت دوراً خفياً فقط للوصول إلى ذلك. هذا الموقف، كان قد تبنته حتى أكثر العناصر الليبرالية

خذ رجلاً مثل: "جون كينث جالبريث J , K, Galbraith" الذى كان خلال تأسيس الليبرالية واحداً من أكثر الناس تفتحاً ومناقشاً من أصحاب العقول: إنه واحد من هؤلاء الذين حاولوا أن ينطلقوا خارج نطاق الأيدولوجية الأصولية (المتشددة) فى كثير من الإصدارات. ففي كتابه. "الوضع الاقتصادى الجديد" الذى نشر سنة ١٩٦٧، قد جاء متأخراً، فإنه قد ألقى بكثير من الضغط على الانفتاح، ومطامح أصحاب الفكر فى التوجه النقدى، مع تشجيع هذه الطروحات. لقد قال: بأن المصادر التاريخية التى لا يرقى إليها الشك عن الحرب الباردة، تؤكد أنها كانت محصورة فى العداء الأيدولوجى (الروسى – الصينى) فالانقلاب والأطماع السوفيتية فى القوقاز، تعدُّ أموراًجديدة على الصينيين، إلى جانب القوى المتشددة حسب زعمهم. إن تأكيد هذه الأمور، ظل مثار حديث الانتقادات الحرة سنة ١٩٦٧م، بيد أن ترجمة الاختيارات

المضادة، كانت تتقدم فـي اتجاهـات عكسـية، عـن طريـق: جـيمس فوربـوج 'J,Worburg'، ود. ف فيلمـنج 'D,F,Fleming'، ووليـام أبليمـان وليـامز 'W,A,williams' وجار ألبروفتس 'G,Alperovitz' وجريال كولكـو 'G, Kolko' وديفيد هورووتز 'D, Horowitz' ودين كليمنش 'D, Clemens' وآخـرين. لقـد برهنوا على أن الحرب الباردة، نتجت عن تأثيرات داخلية لمقاصد القوة المتعاظمـة وخيالاتها. ليس هذا الموقف -فقط- يمثل حالة مواجهة أولية، ولكنه -أيضاً- يصل بقوته الممتدة عبر التاريخ والسجلات المحفوظة، لكن أفراداً قلائل، قد شدوا انتباهنا بدراساتهم المتقلبة، التي كانت في الغالب -اعتراضات أو تحقيـرات أو قلـيلا مـن الترهات المفكهة، كانت هذه الدراسات موجودة وسط التحليلات الخطيرة.

ومع نهاية الستينيات، فقد أصبح من المستحيل إعاقة التيار الخطيـر لموقـف المواجهة؛ الذى نفذته الحكومة، مع جزء كبير، بسبب قهر الحركة الطلابية، لقد قرأ الطلاب الكتب السالفة، وأرادوا مناقشتها، وما تحتويه من أمور مثيرة.

ففى المقام الأول -كما هو الحال- في الاختيارات المتقابلة، التي تُعدُّ هامة، فإن الموقف المتشدد قد تفسخ، مختفياً ببساطة -فالحالة، أن المباحثات، قـد انفتحـت، ووجدت نفسها فى حاجة إلى معارضة جادة،وكان الموقف المتشـدد قـد انـزوى، وبالتأكيد، فإن المؤرخين المتشددين نادراً مـايوافقون. فقـد كـانوا فـى موضـع المغرورين (المضللين) ففى حين نجدهم يتبنون وجهات نظر متقلبة، فإنهم نسبوا إلى موقف المتقلب الغبى، كما هو الحال عند من يتناول تشخيصاً غير متطابق.

لقد كانت حكومة الاتحاد السوفيتى (سابقاً)، هى المعارض اللدود لدبلوماسـيتنا الفاسقة، هذا هو اختراق: هيربرت فايس 'H. Feis' عن موقف "جارألبروفتس " G, Alperavitz" الذى كان وجهة نظره الفعلية، أن الحرب الباردة، لا يمكـن قبولهـا (فهمها) ببساطة كرد فعلٍ للمناورات السوفيتية، ولكن بصورة أكبر، يمكـن قبولهـا كتأثير داخلى، لتلمس العذر فى تهمة مشتركة، فاللوم يتبغى أن يوزع على الجميـع بتساوٍ تام! إلا أن للرأى الذى تنسب الحرب الباردة إلى التقلبات، كان غير منطقـى. فهو رأى لا يعتمد على التقصى والحصر للتأثير الداخلى للقوى الخطيرة. لقد رأينـا

تناول المؤرخين المتشددين بعض العناصر بالتحليلات المتقلبة. في حين أنهم يُصنفون في جانب الديكتاتورية، لكن ذلك كان تأسيساً مخالفاً لما كان بالفعل معروضاً. والحق، لقد كان ذلك تصوراً أولياً للموقف الأصلي لهؤلاء المتشددين.فبراهين هذا التصنيف - بالطبع – واضحة – بقدر كافٍ

عود على بدء، فقد حاول كثير من المؤرخين المتشددين، في إطار الأسس المتقابلة الهزيلة، حاولوا التفكير في إعادة بناء تصور للعواطف الأمريكية وقدراتها، لكنني لا أرغب في الولوج في هذا العرض هنا. كما أن المواجهة بعيدة عن التحليلات المتقابلة، فإن جالبريث "Galbraeth" قد أمدنا مرة ثانية بمثالٍ مثير. فلقد اقتبست بالفعل من كتابه الذى ظهر سنة ١٩٦٧م من ترجمة منشورة في سنة ١٩٧١م، لقد أحل الأداة. (أل) للتعريف، محل الأداة: (an) للتنكير، في الفقرة التي اقتبستها وهي: "الثورية والأهداف القومية للسوفيت، والأكثر تمثيلاً عند الصينيين "فالقوى المتشددة بلاشك، كان تقريرها هو المصدر التاريخي، للحرب الباردة " هذا هو ما أكدته. لقد استمر هذا التقرير في المقدمة، لأنه يتحدث عن الأسباب الأخرى للحرب الباردة. وسيكون الأمر مثيراً، عندما نلاحظ بشكل منضبط ماهية الطريق الذى كانت عليه الأصولية الصينية (المتشددة) والمصادر غير المشكوك فيها عن الحرب الباردة، لكن الأمر في النهاية قابل للنقاش والبرهنة. وفي المقابل للموقف المتشدد، الذى قدمه في الطبعة السابقة منذ أربع سنوات مضت، وذلك قبل التصادم والمواجهة العامة مع الحركة الطلابية في الجامعات، فإن مثال جالبيرث Galbriath، كان مثيراً تماماً، لأنه كان واحداً من أكثر الناس تفتحاً، سواء على مستوى النقد، أو المناقشة العقلية بين الاتجاهات العقلية الليبرالية. إن تفسيراته عن الحرب الباردة وجذورها، كانت – أيضاً– مثيرة؛ لأنها كانت قد قدمت كملاحظة (مراقبة) من جانب عارض، إنه لم يحاول في هذا المضمون أن يعطي تحليلاً تاريخياً أصلياً. ولكن -فقط مجرد عرض للواقع، وبلورة عن أفضل ما يقبله مذهب من تلك الاتجاهات العقلية الليبرالية؛ التي كانت متشككة وناقدة بشكل ما إننا نتحدث هنا عن آرثرشيزنجر "A, Schesinger" أو أيدولوجيين آخرين، الذين يقدمون أحداثاً تاريخية مختارة في حيتها في سلوك

قابل للمقارنة، لمجموعة من المؤرخين، في اعتقاداتهم الأخرى. لقد كان الواحد يستطيع أن يفهم لماذا هكذا يشعر كثير من المفكرين الليبراليين بالرغبة عن الفترة في نهاية الستينيات، لماذا وصفوا هذه الفترة في مجموعها إلى الوراء. ومن ثم، فإنهم قد أجبروا فجأة للنظر إلى العالم من خلال حقائق مستقبلية. فالتهديد الخطير، والخطر الحقيقي للشعوب، كان سببه هو التحكم الأيدولوجي.

هناك دراسة معاصرة ومثيرة -تماماً- نحيت جانباً، من تأليف الوكالة الثلاثية ذات الأضلاع الثلاثة (للنقد الديمقراطي) التي كتبها كل من: ميشيل كرواريير "M, Crorier" وصمويل هونتجتون "S, Huntigton" وجوجي فتناكي "J. Watanuki" الذين كانوا يؤلفون مجموعة قومية من الدارسين، ومجموعة أخرى من المناقشين الذين يتابعون كمعاصرين مهددين للديمقراطية، لقد أسكت واحد من هؤلاء المهددين للديمقراطية بسبب "قيمة التفكير العقلي الناصعة" التي نحت وجهة نظره بشكل صحيح -فغالباً ما تتصارع المصالح- الكفيلة بتعليم الناشئة العبارات المناسبة.

لقد أسهمت الحركة الطلابية ببراعة في هذا الجانب، في انتقادات الديمقراطية، في أواخر الستينيات، لقد توجهت المناقشات خلف السؤال عن فيتنام أو التحليل في التاريخ المقارن. كان الاهتمام عن الأوضاع نفسها؛ الاقتصاد المتسلط كان منافساً خانقاً جداً، بسبب رغبة الطلاب في أن يتناولوا بالانتقاد الاقتصاد الحكومي في أساسه لقد أثار الطلاب المواقف، لقد كانوا يرغبون في دراسة: ماركس "Marx" وسياساته الاقتصادية بينما يمكنني تفسير هذا مرة أخرى، مع قصة شخصية!

ففي ربيع سنة ١٩٦٩م، كانت جماعة صغيرة من الدارسين في الاقتصاد هنا في جامعة كمبردج، أرادوا أن يتناولوا مناقشة حول طبيعة الاقتصاد؛ كحقل من حقول الدراسة، وقد حاولوا من أجل أن يفتتحوا لهذه المناقشة أن يتعرفوا ما دار في المباحثة التي كان يتكلم فيها اثنان أساسيان هما: باول سامولسون "P, Samuelson" والاقتصادي العظيم: كينزان "Keynesion" في معهد الـ MIT (وهو اليوم حاصل على جائزة نوبل) وأن يتعرفوا -كذلك- على السياسة الماركسية، بيد أنه بسبب دور هذا الأخير وفعاليته، (كينزان) لم يستطيعوا أن يحصلوا على أي من

الاقتصاديين، في ولاية بوسطن، فلم يكن هناك من يرغب في التساؤل عن الوضع الكلاسيكي، من خلال وجهة نظر السياسة الاقتصادية الماركسية. المهم، أنه طلب مني أن آخذ جانباً من الموضوعات، على الرغم من أنني لا أملك معرفة خاصة في الاقتصاد، ولا في تعاطي الماركسية.

ليس هناك واحد رسمي أو حتى شبه رسمي في سنة ١٩٦٩م يتعاطى الاقتصاد الماركسي! على الرغم من أن جامعة كمبردج، كانت من أكثر الأكاديميات العلمية حيوية في هذه الجوانب، فهي تمسك ببعض الأفكار، وتزود الاتجاهات العقلية، على شتى اختلافها، لكنه من الصعب أن تتخيل أي شيء يمكن تناوله عن شرق أوربا أو اليابان!

لقد استطاعت الحركة الطلابية أن تحول هذه الأشياء نحو المدّ قليلاً. هذا المدّ، كان يوصف، كما ذكرت كأمر مهول في الجامعة [... إن مسيرة SS خلال مسارها... فأكاديمية التفكير العقلي، قد أبقت بما لا يكاد يذكر على هذه الرغبة تواجه عن طريق الطلاب الراديكاليين....] وبالطبع يرجع ذلك ويبطء إلى تشجيعهم الكبير. لقد كان الاعتماد المتصور، هو عدم قدرتها على الرغم من عدم تأكيد ذلك لقد كانت هناك أحداث تحرضني عن طريق محرضين للمباحث الفيدرالية FBI كما أدركت الآن. لقد أغرونا بأن التحليل العقلي ذا النزعة التشككية (paranaia) يخرب الأشياء، بهدف إعادة بناء الأصولية (المتشددة) ولكن هذا التحريض لم يطل الالتزام طويلاً، فعلى سبيل المثال: فإن دبلومة المؤرخين الهامة، لجادس سميث "G, Smith" لم تستطع أن تستعرض كلا من: ويليامز "Williams" وكولكو "Kolko"، مثل ما فعل: بامفليترز "Pamphleteers" في كتابه: "إعادة وجهة نظر النيويورك تايمز".

**ميتسيورونات:**

على من تلقي بتبعة الإسهام في إسقاط الملتزمين ؟

**نوعم تشومسكي:**

ألقي بتبعة ذلك، على أمور كثيرة، فعندما أهملت الرؤى الجديدة؛ المقدمة عن

طريق الحركة الطلابية، في الولايات المتحدة الأمريكية. فالحركة نفسها لم تعد تستطيع أن تتعايش مع حركه اجتماعية أخرى مبعثرة هنا وهناك، متأجذرة بين أى قطاع هام من الناس، وعلى مساحة مكانية أكبر .وكان هذا هو المصير لأيدولوجية لم تكن ضيقة الأفق، في الفترة السابقة.

بيدأن مجموعة من الطلاب والدارسين، قاموا بدعوة للاجتماع، وحاولوا جمع حواشيهم، وتنقلوا بوسائلهم لكن، الدارسين كانوا قد استسلموا للتطبيع المتواضع، الذى قويل -في الغالب- بكثير من التدابير المختلفة. لقد اختفت الأنماط العقلية الناضجة لليسار، وكذا الحرب الاجتماعية، مع القاعدة المعنية بالتصنيف العملى، فلم يعد هناك تشكيل حى أو حتى حركة عمومية، من تلك التى يمكن الحصول على تأييدها، وتنطوى المفاجأة التى كانت خلف هذه التدابير، بأن الحركة الطلابية، كانت قد تخلفت بعيداً عن الأحداث، هكذا فعلت!!

**ميتسيورونات:**

وكذا جيلها الجديد ؟

**نوعم تشومسكى:**

لقد وجهت الحركة الطلابية نحو اهتمامات أخرى جديدة من الفعاليات فالطلاب يبدون اليوم وكأنهم وجدوا هذه الاهتمامات أيسر، لكى تتطابق لديهم مع المسالك المفروضة عليهم من الخارج وعلى الرغم من أننى لا أريد المبالغة، فإن تجربتى مؤخراً، بأن الدارسين لم يكونوا يفضلون تماماً فترة الخمسينيات، ولا أوائل الستينيات، لقد كان للتعثر الاقتصادى وتوقفه، نصيب في أنماط التوجيهات الطلابية، فلقد كان الجو السائد فى الستينيات يمكن الطلاب من القدرة على إيجاد مفاهيم للحياة، ليست هناك قضية يمكننا القول بأنهم أنجزوها لقد بدا على المجتمع بأنه مقتنع بأن كل واحد، لا يأمل إلا أن يجد لنفسه مكاناً كيفما كان. لم تعد هناك الان قضية ممتدة، حتى هؤلاء الذين "يحددون" ويعدون إعداداً رسمياً جيداً، سوف يجدون أنفسهم، وقد أجادوا قيادة سيارة لقد أصبح النشاط يشعر بأن الاهتمام، قد انصب

على تلك الأمور التافهة!

ثمة محققون آخرون، قد لعبوا دوراً، وهناك دليل على أن جامعات معينة حققت ذلك، في حين كانت كوادر منها تمتلك فكراً واضحاً لمواجهة الطلاب اليساريين، حتى في الجامعات الليبرالية، إلا أن الباحثين السياسيين فيها، قد كلفوا لكي يواجهوا هؤلاء الدارسين الذين يتسببون في إثارة المشاكل. بالطبع ليست المواجهة كاملة أو كلية كتلك المواجهة التي كانت مع الطلاب الآخرين الممتازين، فالدارسون اليساريون، قد أثاروا مشاكل خطيرة في شئون العمل داخل الجامعات، وأخيراً من أجل حصولهم على فرصة متاحة لعرض وجهات نظرهم، وأخيراً كذلك في تحديدات الأيدولوجية في علم السياسة والاقتصاد والدراسات الأسيوية على سبيل المثال.

## ميتسيورونات:

إنه في الوقت الذي نشر فيه كتابك بالفرنسية بعنوان: "ضد قهر الشعوب" "Bains desong"[1] كان هناك لغط كثير في فرنسا حول حقيقة أن الأصل الإنجليزي قد اختلط (فكان أن توقف التوزيع) عن طريق التجمع الذي تنتمي إليه، دار النشر نفسها قد أغلقت وانعزلت ذاتها. وأصبح صاحب حق الطبع الرئيسي سائقاً للتاكسي، وهو الآن، المنسق العام لاتحاد سائقي التاكسي، ولكن التليفزيون الفرنسي قدم تشكيكاً حول هذه القصة.

## نوعم تشومسكي:

هذه القوة الحقودة لهذا التجمع، لم تأخذ وصفاً أو مكاناً كما وُصف، لكنه كان غبياً في الحقيقة، ولم يكن من الضروري من جانبهم ان يكونوا على هذه الدرجة من قوة الحقد.

أعطني عدد القراء الممكن حصرهم، عن طريق آليات الأيدولوجية المتشددة، إنني أفكر -غالباً- أنه لو أنه عقلية فاشية ديكتاتورية، كانت سبباً لوجود هؤلاء لكانت ستختار النمط الأمريكي. فحالة القوة الحاقدة، ليست ضرورية، بل حتى ليست

---

[1] عنوان الكتاب بالإنجليزية: Counter Evolutionarey violece.

ذات فاعلية كبيرة في المقارنة بين محكمات ممارسة الأيدولوجية، التي تكونت عن طريق النظم الأكثر تناسباً مع الأمور الأكثر تعقيداً.

**ميتسيورونات:**

في داخل الهيكل الذي تشرحه، فإنك عرضت فضيحة الووترجيت؛ التي -غالباً- ما تستوحى في فرنسا كطفرة للديمقراطية.

**نوعم تشومسكي:**

لكي تعتبر فضيحة ووترجيت، كطفرة للديمقراطية، فذلك تضليل من وجهة نظري، السؤال الحقيقي، الذي يطفو كان: لا، إنها ليست طفرة، هل وظّف نيكسون الوسائل القذرة، ضد خصمه السياسي ؟ ولكن أعمق من ذلك- من الذبيحة ؟ الإجابة الصحيحة واضحة، لقد كان نيكسون قد وبّخ، ولكن ليس لأنه وظّف الوسائل الخسيسة في صراعاته السياسية، ولكن لأنه أخطأ في اختيار مديريه ضد هؤلاء الذين اختيروا ليديروا هذه الوسائل. لقد حمل على أناس لديهم القوة، التنصتات التليفونية!! مثل هذه الممارسات، كانت موجودة منذ وقت طويل. هل اطلع على قائمة خصومه، وحصل عليها ؟ فما من شيء حدث لهؤلاء الذين كانوا في هذه القائمة، لقد كنت في هذه القائمة، إن شيئاً لم يحدث لي، لا لم يحدث، إنه ببساطة قد أخطأ في تحديده لخصومه، لقد جعل من جملة خصومه: رئيس جهاز الحاسب الآلي IBM كبير الأمناء (مستشار الأمن القومي) لعلك تدرك التفريق بين وسائل النشر، فثمة إخلال هائل للمساعدين في الحزب الديمقراطي، لقد هاجم جريدة: الواشنطن بوست، نال من أكبر صحيفة للعاصمة، وهؤلاء الناس أقوياء، دافعوا عن أنفسهم مباشرة، كما ينبغي أن يتوقع: الووترجيت ؟! رجال في مركز القوة، ضد رجال في موقع القوة.

ثمة فضيحة مماثلة، وصور مطابقة أخرى كثيرة، يمكن أن توجه ضد كثير من الناس، كما هو الحال عند نيكسون، ولكن هذه الفضائح كانت موجهة مباشرة ضد قوى ضئيلة، أو ضد حركات، من تلك الطارئة في المجتمع، أو حتى ضد قلة من

المعارضين. إن أيدولوجيات القوى الحاقدة، قد حجبت هذه الحالات عن عيون الشعب في خلال فترة الووترجيت، على الرغم من إمكانية مراقبة المساجلات المعنية بوسائل القهر والقمع التى ظهرت في هذه الفترة تماماً لم يكن سوى غبار الووترجيت هو الذى طغى، لأن وسائل الإعلام والعناصر السياسية، كانت قد تحولت نحو القضايا الأساسية والعميقة، نحو التهوين من شأن قوة الولايات المتحدة الأمريكية، لتبقى مجهولة غير معروفة، ومحرومة من رداء الهيبة والوقار.

فعلى سبيل المثال: فإن الهيئة الكنسية كانت قد نشرت معلومات، والمغزى من وراء ذلك، هو كشف الأمور التى تتأكد حقائقها بوضوح. ففى الفترة التي قامت فيها الهيئة الكنسية بثورتها، فقد كان التساؤل الأعمق من النشر، كان قد احترق، بسبب الرعب الذى صنعه: مارتن لوثركنج "Martin luther King"بل إن ثورات أكثر أهمية، كانت قد بقيت. وكانت تتداول عن طريق وسائل الإعلام، إلى هذا اليوم (يناير سنة ١٩٧٦م) على سبيل المثال، في شيكاغو. كانت هناك جماعة ناشئة في الشارع تسمى: البلاك ستون رنجرز (مصفقو الحجر الأسود) التى أرعبت حى الأقليات (ghetto). كما كانت جماعة: النمور السوداء، على اتصال بهم، بل إنهم قد حاولوا أن يستقطبوها. وكما هو الحال، فإن جماعة: "مصفقو الحجر الأسود" قد بقيت طويلاً، جماعة في حى الأقليات، وقد صنفها جهاز المخابرات المركزية (FBI) على أنها جماعة مذنبة، ولكن لم يعتن بها كثيراً، وهكذا كانت طريقة التحكم في حى الأقليات، وهكذا أصبح التأصيل داخل الجماعة السياسية، لقد أصبحوا خطيرين مؤثرين.

لم تكن العملية الأساسية لجهاز المخابرات المركزية FBI لوضع حدّ لجماعة النمور السوداء فهناك عمله كيوليس سياسى في الاعتبار الأول، لقد أعطيت الإشارة من خلال ميزانية زائدة لـ FBI كان ذلك هو الطريق التى خصصت للقضاء عليها، لكن بعض المعلومات المقترحة بهذه القضية، كان قدتمّ كشفها عن طريق جماعة تطلق على نفسها: "وكالة أبناء البلد" هدفها اختراق الـ FBI، وقد نجحت في البقاء بها من خلال مكتب اتصال التسجيلات للـ FBI في وسط بنسلفانيا الذى سعوا إلى أن يحولوه إلى وسائل النشر، كان التدبير للسقوط الذى وقع فيه مكتب التسجيلات

هو تقريباً عبارة عن الآتي:

٣٠ ثلاثون منسقاً، كان إخلاصهم في كسر الإجراءات الروتينية " routine pracedur".

٤٠ أربعون منسقاً من الحراس السياسيين، يحيطون بجماعات الجناحين اليمينيين.

١٠ عشر جماعات معنية بالفرق المنظمة، وأكثر من ٢٠٠ مائتي جواد، مع جماعات الجناح الأيسر.

١٤ منسقاً للـ WOLS، والهاربين من الخدمة العسكرية. إلى جانب منسق واحد لتحديد المجرم. هؤلاء من لاعبي القمار، والبقية من محترفي جرائم الاغتصاب، وسرقة البنوك والقتل..... إلخ.

كانت المواجهة مع المعاهدة المؤثرة بين جماعة: مصصفو الحجر الأسود، وجماعة النمور السوداء لقد قررت الـ FBI، أن تبادر بالتأهب في اتجاه لهدم الجناح اليساري، مع برنامج قوي، فيما كان تنظيم مؤلف من برنامج: "التفكير القومي لاتخاذ القرار" مشغولا بإعداد التدابير كقائد يتمتع بحرية الاتصال "Cointelpro".

كان التخطيط عبارة عن إحداث تصادم بين المجموعتين، بفتن مختلفة، حيث أرسل خطاب بدون توقيع، إلى قائد "مصصفو الحجر الأسود" عن طريق أحدهم؛ الذي قدم نفسه كواحد من النمور السوداء، يتضمن الخطاب تحذيراً من خداع النمور السوداء، وعزمهم قتل قائد الحجر الأسود. لقد كان الهدف المدبر، هو أن يحرض جماعة: مصففو الحجر الأسود؛ والتي وصفت وفقاً لتسجيلات الـ FBI باعتبارها جماعة نشطة، هدفها الإرهاب: فالقتل وما شابهه: هو الخصلة الثانية Shooting and the like are second nature" حتى يكون رد الفعل، مع هذا الإرهاب طبيعياً، وبخاصة مع جماعة تم تحذيرها ؟

بيد أنه لم يكن هناك شيء ليعمل، لأن العلاقة بين مصففي الحجر الأسود

والنمور السوداء، كانت فى ذلك الوقت بالفعل أكثر انفلاتاً (تباعداً) ومن ثم فقد بادر الـ FBI فى العمل على تحطيم مصففى الحجر الأسود نفسها، لكن كيـف ؟ فعلـى الرغم من أنه لم يكن هناك تنظيم تجسس، فقد تمكن الـ FBI من إعادة المواجهة، التى تبدو كقصة مقبولة. (كسيناريو مقبول)

إنه فى الشهور القليلة الباقية من سنة ١٩٦٩م وفى ديسمبر خاصـة، قـررت شرطة شيكاغو أن تسلك مسلك المباغتة، فقبل طلوع الشمس على منـازل النمـور السوداء، فإن ما يقارب من مائة طلقة كانت قد انطلقت. فى البداية، فإن الشـرطة، كانت قد ادعت بأنها ستجابه بطلقات نارية من قبل النمور السـوداء، بيـد أن هـذا الادعاء الذى رسخته وسائل الإعلام المحلية، قد تأكد زيفه.

فريد هامبتون "Fred Hampton" الذى يعد واحداً من أكثر القادة وفاءً بالوعد، وله سابق معرفة بجماعة النمور السوداء، كان قد قتل على سريره، ثمة دليل علـى أنه يجوز أن يكون قد تم تخديره.

لقد ادعى فيتنزيز Witnesses بأنه قتل بتصفية دمه، كمـا أن مـارك كـلارك "Mark Clark"، قد قتل أيضاً يمكن أن يوصف هذا الحدث، بأنه مماثـل لسياسـة الجستابو الحديدية، على الرغم من أنه فى الوقت الذى كان فيه البوليس فى شيكاغو وراء المبالغة، التى جاءت على درجة كافية من الرداءة. بيد أن الحقـائق أظهـرت خلال اقتراح بعض الأشياء أنها أكثر تشاؤماً. فنحن نعرف اليوم الحارس الشخصـى لها مبتون Hompton، إنه وليام أونيل "William O,Neal"؛ الذى كـان أيضـاً- رئيس الأمن بجماعة النمور السوداء، لقد كان صنيع جهاز الـ FBI. وقبـل أيـام قلائل من المباغتة، فإن مكتب الـ FBI، قد تمَّ انتقاله إلى طابق علوى فـى مقـر الشرطة،حيث جرى التخطيط حول البيت المقترح كبيت لجماعة النمور السوداء، فى مدينة شيكاغو بواسطة أونيـل O,Neal هـذا، مـع تحديـد لموضـع الأسرة داخل بيت جماعة النمور السوداء. بالتمعن طويلاً فيما سرده أونيـل O, Neal علاوة على ما فيه من شكوك، فإن أسلحة غير مشروعة، كانت قد وضعت فى المكان. ويعد هذا عذراً للمباغتة.

إن الطابق العلوى للتخطيط، يقدم الإجابات الفعلية لتوضيح الحقائق، فلقد كانت الطلقات النارية للشرطة موجهة مباشرة للأركان الداخلية للبيت، علاوة على المداخل، لقد استمر تأكيد الحجة فى حقيقة المعاونة خافياً، لإقناعنا بعدم وجود إمكانية الإحاطة بالعملية، لقد كان رد الفعل عند وسائل الإعلام فى شيكاغو، على أن فاعلية جهاز الـ FBI ترجع إلى إمدادات أونيل O, Neal؛ الذى كان القائد (المتمتع بحرية الاتصال) لشرطة شيكاغو مباشرة، ضد جماعة النمور السوداء، وأية مجموعات سوداء أخرى، بينما ذلك لم يكن حقيقة، فإن هناك أدلة دامغة على ضلوع جهاز الـ FBI فى عمليات القتل.

وضع هذه المعلومات معاً، إلى جانب جهود الـ FBI المسجلة للتحريض ضد جماعات المتشددين منذ شهور قلائل سابقة يظهر أنه من غير المعقول أن نتمارى فى أن القتل من المهام الموكولة لجهاز FBI وفى تعاليمى الخاصة، ذلك مالا يمكن إخراجه من طرح جماعة المتشددين، غير هذا الذى قيل عن الخطاب المدبر بتضليل عنوانه لتشبيك النمور السوداء لقتل ضد قائدها.

هذا حادث واحد (والذى لم يكن عفواً. فقد تم تحليله بإمعان لدى المجمع الكنسى) فثمة ظلال كثيفة، تكتنف القصة الكاملة للووترجيت من خلال ما يحيط حواشيها الذاتية. ولكن مع بعض الاستثناءات اليسيرة، فإن وسائل الإعلام القومية أو التليفزيون، كانت قد حصلت على معلومات ضئيلة لتثير من حولها موضوعات على الرغم من أنها كانت مشغولة بتغطية لأحداث شيكاغو المحلية. لقد تم التعامل بالفعل مع القضية من خلال الأحزاب السياسية.

إن مقارنة التغطية الإعلامية فى مثل: "هذه السقطات الرديئة" لقائمة أعداء نيكسون، أو "الحيلة المكلفة" هى بالضبط الضربة القاصمة. على سبيل المثال: خلال فترة اكتمال الفضيحة، فإن جماعة "المتحدة الجديدة" التى كان مقدراً لها أن تكون الممثل الرسمى لليبرالية الأمريكية، لم تجد أى سبب للرد أو التفسير فى مثل هذه القضية، على الرغم من أن الحقائق الأساسية والنتائج الدقيقة قد أصبحت معلومة.

لقد أحضرت عائلة: فريد هامبتون 'F, Hampton' بنته الرسمية، فى مواجهة الشرطة فى شيكاغو، ولكن الوصول إلى ما قام به FBI من دور فى ذلك، قد تم بطلانه من خلال القضاء، على الرغم من المعلومات المناسبة العديدة، التى يمكن إثباتها والشهادة عليها تحت حلف اليمين.

لو أن الشعب قد أُضير من فضيحة الووترجيت، لكان معنياً بالفعل بالتصرفات الرسمية والإنسانية وكان ينبغي أن ترفض المعلومات المطلقة بواسطة المجمع الكنسي؛ المعنى بالشئون الخاصة بجماعة: مصففو الحجر الأسود "وأن تقدر الموافقة على هذه المعلومات المتاحة لما أصبح معلوماً لدى الجميع فيما يخصُّ دور الـ FBI من قتل فريد هامبتون، بواسطة شرطة شيكاغو.

أخيراً، ثمة استفسار هام ينبغي أن نعلمه لاختبار ماذا يبدو ممكناً من الاتصالات، التى عن طريقها، يمكن الإمساك بالدور الدافع للـ FBI تحت رئاسة نيكسون وسالفيه.

الإجابة: لاشىء، هكذا كان التقرير هنا كان البوليس القومي السياسى ضالعاً، فالجريمة هنا بعيدة عن أن تشير إلى أى شيء ينسب إلى نيكسون فى تجسسات الووترجيت.

ينبغي أن أكرر الادعاء، بأن تقصى الووترجيت، قد لمست فى تقرير واحد (issue) اهتماماً غير عادى، هو قذف كمبوديا ولكن هذا فقط كان فى إحاطات صيقة فقد كان هذا تذكيراً خفياً عن القذائف، وليست الحقائق ذاتها؛ التى كانت قد حملت نيكسون ضلوعاً فى هذا الشأن.

هناك قضايا أخرى من هذا النوع، على سبيل المثال: فى سانديجو " San Diego" فإن ميزانية الـ FBI المعلومة عن التسلح تمثل انضباطاً إلى أقصى حد، ثمة تشكيل لجماعة أوجناح، أو تشكيل لرجال متقدمين فى الانضباط. لقد تحولت إلى بعض المهام؛ التى تسمى التنظيم السرى العسكرى، المختص بالوقائع المهولة، للمواجهات المختلفة، لقد استمعت إلى هذا من واحد من تلامذتى المتقدمين، الذى

كان هدفاً في محاولة القتل، لدى التنظيم. هذا الدارس -في الحقيقة- هو الذى نظم البحث فى موضوع السيمنار حول "الاقتصاد" الذى تحدثت عنه منذ وقت قليل مضى، عندما كان ما يزال دارساً في معهد MIT، هو الآن يتعلم فى سانديجو، وكان قد انضم إلى النشاطات السياسية؛ التي لم تكن متشددة كلية، ولا يتناسب معها هذا التشدد.

لقد وُجهت إلى قائد التنظيم العسكرى السرى ومرافقه طلقات نارية، باعتباره الدافع المحرك فى FBI للسرب المتقدم، أصابت الطلقات امرأة شابة. ولم يكن الرجل الضئيل؛ الذى كان هدفهم فى البيت فى هذا التوقيت، تم التحفظ على الأسلحة بواسطة هذا المحرك للـ FBI وأنه طبقاً لما ورد عن الاتحاد الأمريكى للحريات المدنية " (ACLU) فإن البندقية؛ كانت قد سلمت في اليوم التالى إلى الـ FBI بسانديجو فى "بيرو" الذى اخفاها وعلى مدارستة أشهر، وجهاز الـ FBI يداور شرطة سانتيجو حول هذه الحادثة. وهذا الأمر، لم يكن معروفاً لتحادياً حتى مؤخراً.

هذه المجموعة من الأحداث؛ التى تدار وتمول عن طريق FBI كانت قد تحطمت مؤخراً على يد شرطة سانديجو، بعد محاولتهم إطلاق صواريخ الملاعب النارية، وحضور الشرطة، واستفسارها عن فاعلية جهاز الـ FBI؛ الذى كان قد أخفى الأسلحة؛ التى كان قد نقلها إلى خارج ولاية كاليفورنيا. ولهذا فإن شرطة سانديجو لم تستطع أن تجعلها أسلحة مطاردة (مطلوبة للضبط) كما أن المحرك لجهاز FBI قد اختفى مطارداً ولهذا فإن أعداداً كبيرة من أصل الجماعة السرية المرعبة كانت مطاردة لقد كان جهاز الـ FBI مشغولاً في جهود دفع التحريض بالحرب بين جماعة النمور السوداء فى سانيتجو، كما كانت عليه مطاردتهم فى شيكاغو فى نفس التوقيت تقريباً. وفي سرية تامة، فإن قناعة جهاز الـ FBI قد استقر يقينه بالتحريض والاستفزاز عن طريق التراشق والضربات المتوالية، وعدم الهدوء في حى الأقليات و (the ghetto)، الحقيقة أن تفسير الميل لهذا للتكتيك، كان ضئيلاً لدى وسائل النشر أو وجهات نظر الصحف اليومية.

نفس الرجل الضئيل، بالمصادفة، أرهق فى طرق أخرى، يبدو أن جهاز الـ

FBI مستمر فى متابعته، من أجل إثارة أشكال من صور الترهيب المسرحية، عن طريق تحريك هواجس الخوف، علاوة على ذلك وطبقاً لو كلاثة من جماعة "الاتحاد الأمريكي للحريات المدنية" (ALCU فإن جهاز FBI استقى معلوماته عنه من الكلية التى كان يتعلم بها لقد كانت هذه هي التدابير كي تبقى حالة عدم الهدوء في ساحة المواجهات ضده لقد واجه الرجل ثلاثة استفسارات ناجحة مستقاة من الكلية، وفى كل وقت كانت تفتقرّ إلى إحضار للمواجهة وفى هذه النقطة، فإن مسجل نظام الكلية فى مقاطعة كاليفورنيا "جلين دومك" "G, Dumk" قرر بأنه لن يقبل الشواهد الموجودة من "جماعات الاستبداد الديكتاتورى "to lali tarianism" وببساطة فإنه سيُعزل من وظيفته. لاحظ أن بعض الأحداث، من تلك التى أرهقت عدداً لم يكن لهـا اعتبار فى إنشاء الجماعات فى الجامعة.

إن الحقائق الأساسية، كانت قد سلمت إلى المجمع الكنسى (هيئة المحلفين) عن طريق "الاتحاد الأمريكي للحريات المدنية" (ALCU) فى يونية سنة ١٩٧٥م، كما عرضت كذلك على وسائل النشر بعد ذلك بفترة طويلة كما أعرف. لم يستدل المجمع الكنسى (هيئة المحلفين) على أى تجسس فى هذه النقطة، ولم تصل وسائل النشر القومية شيئاً فى هذه الحادثة فى وقتها كلية، بينما أشياء تافهة جداً تقال الان!

لقد كانت هناك ردود فعل مماثلة مع برامج القمع، مع حكومات أخرى. على سبيل المثال: فقد أصبح الفكر العسكرى، هو الرد على الأحداث غير الشرعية فى كل من: شيكاغو وشياتل. إن جهوداً مضنية متواصلة: كانت قد اتخذت لكسر شوكة مجموعات الجناح اليسارى ومكاتبها، لقد أمر جهاز الـ FBI واحداً من وكلائه، ليقوم بإعداد مجموعة من الراد يكاليين الناشئين لكى ينسفوا جسراً " blow upabridge" كان ينبغى أن يفعل مثل هذا فى سلوك كهذا، لأن الشخص الذى عليه أن يزرع القنبلة، كان ينبغى -كذلك- ان ينسف معها. لقد رفض الوكيل أن ينفذ هذه التعليمات، وبدلاً من ذلك كشفها لوسائل النشر. وأخيراً أدلى بشهادته أمام القضاء. وهكذا أصبحت المسألة معروفة!

أما عن دور الـ FBI فى شياتل: فكان من أجل التصفية الجسدية، كانوا

يدفعون بالشدة والفزع وإطلاق النار، وفي بعض الحالات، أمسكوا بشاب أسود، عن طريق الشباك، في أثناء محاولته للسرقة تلك الطريقة التي تعلموها في دورة تدريبية دراسية. لكن الرجل كان قد قتل في أثنائها. هذا ما سجله: فرانك دونر "F. Donner" في جريدة الأمة؛ إحدى الجرائد الأمريكية القليلة؛ التي تقوم بمحاولات التغطية لمثل هذه المحاولات الخطيرة

ثمة تناول أكثر جودة من ذلك، ولكن كل هذه القضايا المحلية، كانت تعالج فحسب من خلال فحواها الإجمالي، فيما لو وضعتها في مسارح عملياتها الشرطية لجهاز الـ FBI، مع أصولها الزمنية خلال الوضع المرعب في الحرب الدموية الأولى. لن أحاول معاودة وجهة النظر هنا.

لقد بدأت عملية "قيادة ذات حرية الاتصال": (Cointelpro) سنة ١٩٥٠م بمثابة برنامج لكسر المحفل المقدس وتحطيمه، وعلى الرغم من ذلك، فلم يكن ذلك في صورة إعلان رسمي، فكل شخص يعلم بعض الأشياء عن القليل الذي سيطوى طي الكتمان. وكانت هناك اعتراضات قليلة جداً، لكنها كانت تعتبر -دائماً- مباحة، حتى إن الناس كانوا يتندرون بها.

أما في سنة ١٩٦٠م، فإن برنامج التصفية، كان قد امتد إلى حركة بيارتو رسيان Puerto Rican الاستقلالية. ففي أكتوبر سنة ١٩٦١م وفقاً لسياسة التكليف العامة، لروبرت كيندي R. Kennedy، فإن برنامج جهاز FBI تعلم التصفية ضد محفل العمال الاجتماعي[1] (التروتسكية) 'Trotskyist' كان البرنامج أخيراً، قد امتد إلى "حركات الملكية اليمينية"[2] الـ "Ku Kul Klan" وجماعات القومية السود وجماعات السلام بوجه عام: التي تقنعت بستار "الحياة الجديدة" إبان سنة ١٩٦٨.

---

(١) وهي عبارة عن نظرية شيوعية في السياسة والاقتصاد، تنسب إلى تروتسكي الذي يدعو إلى الثورة العالمية الشاملة.

(٢) وهي جمعية الكوكلوس (جمعية سرية أمريكية) نشأت بعد الحرب الأهلية لترسيخ سيطرة البيض على الزنوج

لقد أعطيت الأوامر المناسبة داخلياً، من أجل أن تكـون هـذه البـرامج غيـر المشروعة، مكشوفة تماماً. فلقد حصل البرنامج المخصص لتصفية "محفـل العمـل الاجتماعي) (للتروتسكيين)؛ الذى جاء مباشرة من المكتب الرئيسى لجهاز الـ FBI، والذى حصل على موافقة بتبريرات صريحة دونما إبهام. وقد أطلق لهـذا البرنـامج العنان للعمل للأسباب الآتية:"

١) ينطلق طلاب محفل العمل الاجتماعى (التنظيم الشيوعي التروتسكوى) بتفتح فى الانتخابات الشرعية داخل البلاد.

٢) مساندته لحركة الإصلاحيين الجنوبيين.

٣) مساندته للزعيم: فيدل كاسترو.

ما الذى تستدعيه هذه النقاط مباشرة ؟ إنها تعنى أن سياسـة المفلـس (لـدى الحركة الطلابية غير المتحيزة "(SWP) التي ينفذ طلابها فى الانتخابات، هى سياسة مشروعة نشطة، فهم يعملون بتأييد من حركة الملكية اليمينية، مع مجهوداتهم لتغيير سياسة الولايات المتحدة الأمريكية، لتتواءم مع اتجاهاتهم، فى التخريب؛ الذى هو فى أيدى السياسة القومية للشرطة.

هذا هو التفسير المناسب، خلف هذه البرامج، للإرهاب الحكومى، لقـد كانـت موجهة مباشرة ضد نشاطات الملكية اليمينية (الكوكلوسيين) وضد فعاليات السياسة الشرعية، التى تسير فى الاتجاه المعاكس، من أجل مسايرتها للاتفـاق مـع جهـاز FBI!

وفى مقارنة مع "قيادة" التمتـع بحريـة الاتصـال "Cointelpro" وردود فعـل الحكومة مبكراً سنة ١٩٦٠م فقد كانت الووترجيت بمثابة حفل شاى.

إنها الوصاية، عندما تقارن مدى جذب الانتباه وحدوده الممتـدة فـى وسـائل النشر لقد أظهرت هذه المقارنة بوضوح دراماتيكى، أن الووترجيت، كانت الاختيار غير المناسب للأهداف، للحقائق غير المناسبة، التى قادت إلى إسقاط نيكسون.

القصة تعنى أنه من أجل الملكية والحقوق الديمقراطية، التى كانت مزورة، فإنه ليس هناك انتصار للديمقراطية

**ميتسيورونات:**

إنها تبدو كعريضة تشتمل على منافذ من طبيعة الولايات المتحـدة الأمريكيـة، فالممتلكات الخاصة ببيل "Bill" (وقائمة حساب الملكيات) كانت قد وزعت في وقـت واحد،وقد رفض الشعب أن يوقعها، معتقداً بأنها مجرد دعاية من الجناح اليساري.

**نوعم تشومكي:**

مثل هذه الأحاديث، كانت رد فعل من سنة ١٩٥٠م، ولو عدنا للحـديث عنهـا، فإن الشعب كان قد أفزع منذ سنوات عديدة فالليبراليون سيتمنون العودة إلى عقيدة أن كل هذا إنما يرجع إلى قلة من شرار الناس مثل: جو مكارثي وريتشارد نيكسون "J, McCarthy, R, Nuxon" وذلك تماماً هو التزييف.

يستطيع الإنسان أن يتتبع أهوال الحرب وقهرها، لإدراك مدى أهميـة معـايير الأمن التي وضعها: ترومان" "Truman" في سنة ١٩٤٧م، والجهود المبذولة عن طريق الليبراليين الديمقراطيين، لكشف سوء طوية: هنـري فـالس "H, Wallace" ومقترحاته في ذلك الوقت. لقد كان السيناتور الليبرالـي: هيـوبرت همفـري " H, Humphrey" الذي اقترح إيقاف المعسكرات في "قضية الحـوادث القوميـة "وقـد اعترض في النهاية على دعوة: ماكلرن "McCalran" ولكنه قال في هذا الوقت بأنه وجده عبوساً غير مقنع في بعض أدبياته! إنه كان قد اعترض على أن المساجين في المعسكرات الموقوفة (المؤقته) ينبغي أن تدار عن طريق تصريحات النيابة بالتحقيق فـي قانونيـة السـجن" لشـخص معتقـل( by the rights of hobeas corpus communist contoral act)ليس هذا هو الطريق لعلاج مجتمع المخالفين.ممارسة الانضباط الاجتماعي يتم تصنيفها من قبل قيادة الليبراليين. لأعوام قلائل أخيراً.وكانت من قبل فرمانية غير شرعية.فلم يكن أحد من قبل يحاول الالتزام...وفقاً لمعرفتي

هذا التشريع بصورة عارضة. كانت من اختصاص نخبة المفكـرين المناسـبة، لعديد من الليبراليين مباشرة.

اقترحت الأهداف الأساسية للماكارثية "McCathyism" على الرغم من أنهم قد

عارضوه في مناهجه، وبخاصة عندما أصبحوا -أيضاً- تروساً (tagets) لقد أطاحوا بالتطهير[1] من حقق مكانة في الجامعات، وسلكوا طرقاً عديدة غيرت هيكل الأيدولوجية،حتى وصلت بالمجتمع الامريكي إلى هذا السرطان في تناقضات خطيرة.

هذه إذن من بين الأسباب التي أدت إلى تدعيم مكانة البناء، وعدم تضييق الأيدولوجية الخاصة بوجود التفكير العقلي في الولايات المتحدة... وكذا من أجل تحجيم الحركة الطلابية التي ناقشناها مبكراً.

لو أن هذا الاتجاهات الليبرالية؛ التي اقترحها: مكارثي "McCarthy" قد قدرت حق قدرها! غير أنها لم تنل ذلك، بسبب أنه قد ذهب بعيداً -أيضاً- نحو الطريق الخاطئ، لقد تمسك بالعقليات الليبرالية نفسها، أو بالسياسة السائدة "mainstream" التي صاغها: جورج مارشال "Gearge Marshall" من تصنيف نفسه "كعدو للمجتمع" مثل نيكسون، الذي ارتكب خطأ في تحديد خصومه عندما بدأ يواجه الكنيسة والجيش عموماً. فلبث العقلية الليبرالية قد انتقدته في الإحاطات غير الصائبة، وفقاً لمناهجة مرة واحدة، من أجل الوصول بقيادة البلاد إلى مجتمعات واقعية، لقد كانت هناك بعض الملاحظات المستثناة ولكنها كانت متدنية قليلاً.

ثمة حالة مشابهة، تلك هي حالة القس: روبرت جاكسون "R, jackson" أحد القادة الليبراليين في أعظم المحاكم، لقد قدم مذهباً بعنوان: "خطر واضح موجود (طبقاً للحديث عن الحرية التي تأتي من الخارج في قضايا مؤثرة على أمن الولايات المتحدة) عند تطبيقها على فعاليات المجتمع لأنها ليست صارمة بما فيه الكفاية ، فيما لو انتظرت حتى يأتي الخطر "الواضح الموجود" سيكون من الواضح أن تدارك الأمر قد جاء متأخراً. ويجب عليك أن توقف اندفاع المجتمعات قبل "ردود الأفعال" ولهذا فإنه اقترح وجهة نظر جماعية صادقة ، ينبغي ألا تسمح لمثل هذه الهواجس أن تبدأ ، ولكن هذه الآراء الليبرالية ، كانت قد لاقت صدمة ، عندما حول مكارثي أسلحته عندهم ، فلم يكن جاكسون لاعباً طويل النفس ، طبقاً لقانون اللعبة ، اللعبة التي ابتدعوها!

---

[1] عن طريق التخلص من الأحزاب غير المرغوب فيها (purgo).

**ميتسيورونات:**

وشبيهاً بذلك، فإننى قد لاحظت بأن اللفيف الثاني: وكالة الاستخبارات الأمريكية CIA لاتهتم بالنشاط الرئيسي للوكالة، ولكن الحقيقة، أنه لا يعمل ما يُعدُّ من المبادئ المحورية المخصصة لـ FBI

**نوعم تشومسكي:**

جزئياً، نعم، وإنى لأنظر إلى التعصب الذى تصاعد فوق الاتجاهات، نحو القمع السياسى بأنه من تأصيل CIA. لقد صدم الشعب لأن CIA حاولت أن تفتك بالقيادات الأجنبية بالتأكيد، فإن هذا أمر سيئ جداً، ولكنها فقط، كانت محاولات مجهضة (لم تنجح) وأخيراً، فإن معظم القضايا فى مجملها لم تكن واضحة، وذلك بالمقارنة مع برنامج: فونيكس "phoenix"؛ الذى كان مديراً لوكالة الاستخبارات الأمريكية CIA، والذى كان موافقاً على حكومة: سايجون. وكان قد حصد أربعين ألف مدنى فى خلال عامين!

لماذا لا يكون ذلك العدد مرعباً؟ لماذا جميع هؤلاء البشر مجرد أرقام معنوية، ليس أكثر لدى كل من، كاسترو "Castro" وتشنيدر "sehneider" أو لومبوميا "Lumumb".

كان وليام كولبى "W, Colpy" هو الرسمي الوحيد القادر على الرد على هذا. فقد ترأس الـ CIA إنه الآن كولونيل محترم ومحاضر فى معسكرات الجامعة. لقد حدث نفس الشيء فى لاوس "laos" وعلى الرغم من أنها كانت أسوأ، فكم هو عدد الفلاحين الذين قتلوا كنتيجة لبرامج CIA؟ من الذين تحدثوا عن هذه الفظائع؟ لا أحد، ولا اهتمام[1]!.

إنها دائماً نفس السيناريو، الجرائم التى تتكشف مجرد أمور معنوية، إنها

---

[1] وما تزال الأعمال العدائية، وما يصاحبها من جرائم فظيعة، وإبادة لكثير من شعوب العالم التى تحكمها أنظمة سياسية ذات توجهات مختلفة مع الأيديولوجية الأمريكية أمثال ذلك ما حدث فى نيكاراجوا وأفغانستان والعراق، وغيرها.

حقارة، إذا ماقورنت مع البرامج الفعلية الخطيرة الآثمة؛ التي جرت فـي الولايـات المتحدة، تلك التي طويت على النسيان، أو حفظت تماماً، وكأنها حلال.

**ميتسيورونات:**

كيف كنت ستحصل على كل هذه المعلومات، لو لم تسجلها الصحف اليومية؟

**نوعم تشومسكي:**

هذه المعلومات سهلة المنال، لكنها -فقط- لا تخرج من مكمنهـا (مـن تحـت الأرض) إلا لأشخاص شديدى الشغف بالبحث، ينبغي أن تنذر حياتك من أجل البحث. وفي هذه الحالة، فإن الحصول على المعلومات يسير المنال... لكن هذا اليسر يحتاج إلى معنويات قوية في الممارسة. إنها سياسه ليست جديرة بالاعتبار فـي قليـل أو كثير، فجميع الأمور سواء، على المستوى الشخصي، فـالموقف بالتأكيـد لا يمكـن مقابلته مع بعض الأشخاص، لكنه أفضل في الولايات المتحـدة عـن غيرهـا مـن المجتمعات بعامة. ففي الاتحاد السوفيتي (سابقاً) على سبيل المثـال، فـإن بعـض الأشخاص حاولوا أن يفعلوا ما فعلته هنا. والآن فمن المحتمـل أن يكونـوا داخـل غياهب السجون! إنه أمر مثير ذو دلالات رمزية، أن البوليس البته لم يحوّل كتاباتي النقدية في الولايات المتحدة إلى هذا الذي يطلق عليه:"المجتمعات البلدية" على الرغم من تغلغلهم في كثير من الأرجاء في البلاد، لكن الواحد ينبغي أن يكون حـذراً فـي إسقاط التكاليف المعنوية للسياسة، بتقريبه الحرية من القهر أخيراً: ما الذي تعنيـه كلمة: إنسان متماسك "Conretely" في الولايات المتحدة إذا ما أعفى الإنسان مـن عمله!

على سبيل المثال، فقد دعيت في العام الماضي، لإلقاء محاضرات في هارفـارد، قبل أن تدعى إليها مجموعة من الصحفيين، منهم: نيامين فيلوز "N, Felows" الذين يحضرونها كل علم من جميع أرجاء البلاد الأجنبية، بهدف توعية الاتجاهات التعليمية الصحفية. لذا، فإنهم سألوني مناقشة قضية الووترجيت والموضوعات الحالية، لكـي يدفعوني إلى الكلام. لقد كانت وسائل النشر مغرورة -تماماً- من جسـارة: فيلـوز

'Felows' وسلوكه المجدد فى حديثه عن فترة الووترجيت، وببساطة شديدة فـإننى حاولت أن أوضح أنه بدلاً من مناقشة الووترجيت فإننى أتحدث عـن أشـياء كنـت أعينها تماماً، ولأننى تعجبت من هذا الذى تطرق إليه الصحفيون من حديث، والـذى يوصف تماماً بأنه مجرد زغل وأخبار تافهة، ولا يصح أن تكـون هكـذا مـواجهتى معتبرة وجيدة مع الجماهير العامة، ولا ينبغى أن يكون الأمر هكذا فـى مثـل هـذه الحالات: حسناً، أدركت أن أى واحد منهم ليس لديه أدنى فكرة أو مجرد قشرة عـن برامج القهر لجهاز الـ (FBI)، فيما عدا صحفى واحد من شيكاغو، الـذى يعـرف جيداً كل ما يحيط بقضية: هامبتون "Hampton" التى كانت حقاً قد نوقشت بالتفصيل فى وسائل إعلام شيكاغو، ولو أن بعضا من هذه المجموعة مـن الصـحفيين مـن سانتيجو، فإنه كان سيعرف معلومات حول حقيقة الجيش السرى. وكذا بالخارج. هذا مجرد مفتاح واحد من المفاتيح إلى جميع الأشياء كل واحد يتوجه إلى تفكيـر يظـن بأنه يمثل الاستثناء المشروع فيه، ولكن جميع الأنماط تظل خافية. إن المعلومات - غالباً- تعطى من الأوراق القانونية، ولكنها مجردة (معنوية) بوجـه عـام وتبقـى الأنماط على مستوى الأمة معتمة. وهكذا كانت القضية خـلال فتـرة الووترجيـت بكليتها. فعلى الرغم من أن المعلومات قد عرفت -تماماً- فـى ذلـك الوقـت، مـن بواعثها الأساسية، وعبر مساجلاتها الممتدة، وحتى من كوامنها الداخلية. لقد كانت المناقشات ضئيلة التفصيلات، بعيدة عن مواضع القرب من الفهم، لم تكن المناقشات محصورة فيما يحدث لحالة مرضية، فما تواجهه هنا، هو نوع من التحكم الأيدولوجى المؤثر جداً، لكن يبقى الشخص تحت التأثير بأن الرقابة (Censorchip) لن تكـون محدودة. وفى إطار التكتيك ضيق الأفق، فذلك صحيح. ولن تكون متأثراً لو اكتشفت الحقائق، وحتى لو أشهرتها فى أى مكان يمكنك. لأن النتائج ستبقى كثيرة التشـابة كما لو كانت الرقابة حقيقية، فالمجتمع الواقعى بوجه عام خلـف نخبـة المفكـرين بالطبع فالحالات ستكون مختلفة تماماً خلال الفترة التى يكونون فيها شديدى الحـب. للشعب قبل الحرب، وقبل الحركة الطلابية، فإن بداخل هياكل الحركات الشعبية، هناك إمكانيات عديدة لعرض وجهات نظـر بضـرورة الابتعـاد عـن الحـدود الضـيقة

للأيدولوجية الرسمية في القليل أو الكثير، مع التأكيد بجدوى نخبة المفكرين المثقفين بوجه عام

**ميتسيورونات:**

ماذا لو كانت ردود أفعال الأمريكيين نحو الموقف الشولزينتسين؟ (Solzhenitsyn).

**نوعم تشومسكي:**

كانت ردود الأفعال مثيره جداً، أخيراً، فإن بعض الانتقادات، قد أسرفت في وسائل الإعلام لليبرالية؛ التي كانت معنية في المقام الأول بي! لقد ذهبت إلى أقصى ما يستطيع المرء تحمله، على سبيل المثال: لقد دعى شولزينتسين إلى مناظرة عن طريق الولايات المتحدة، حول أن الاتحاد السوفيتي (سابقاً) بأي شكل يمكن أن يقود إلى حرب ناجحة جداً. من ذلك النوع القصير جداً (ويكون ضررها مماثلاً لما يرفضونه بأنفسهم) لقد أظهرت المناظرة، أن الضعف الأمريكي كان بسبب مواصلة الحرب لسحق المقاومة الفيتنامية، كما أنه خالف بوجه عام الأشكال للديمقراطية في أسبانيا، وأيد الصحيفة التي نادت بشعار (المراقبة) في الولايات المتحدة الأمريكية وهكذا... بلا فائدة وسائل الأعلام لم تنته من دهشتها عن ماهية النصيحة المطلقة، التي كانت عوناً من هذا الرجل العملاق، في حياتنا الهادئة، نستطيع أن نتصور بصعوبة مثل هذا السمو من النصائح الشريفة.

في الحقيقة، فإن مستوى النصحية عند شولزينتسين، يمكن أن يتوافق مع تلك المجتمعات الأمريكية العديدة التي تقاتل بجسارة، من أجل ليبرالية داخلية هنا في بلادنا، وفي نفس الوقت، يدفعون أو يرفضون انتقاد المعسكرات الشريفة للعمال الكادحة. لم يكن زخاروف "Sakarov" غريباً في آرائه في الاتحاد السوفيتي، مثل: شولزنيتسين، هذا شيء مؤكد، ولكنه -أيضاً- يقول بأن أعظم نكسة (Setback) للغرب، لم تكن في استمرار الحرب الفيتنامية، لكي تحقق انتصاراً أمريكياً، فالولايات المتحدة، لم تمارس الحرب لأسباب مقنعة، وقد استمرت فترة طويلة جداً، في إرسال

أعظم وسائل القوة، إنه أمر يدعو إلى الشكوى، إن جميع محاولات التزييف والخداع لآليات الدعاية الأمريكية قد تكررت تماماً. فالمجتمعات الأمريكية التى ناضلت من أجل الحقوق الداخلية، تعدُّ هى لب الدعاية الروسية وجوهرها: أبسط حقيقة مسجلة للهجوم الأمريكى فى شمال فيتنام، ليست مسجلة جزءاً من التاريخ. على سبيل المثال: ينبغى للمرء أن يعجب من شجاعة: زخاروف العظيمة، وعمله الجيد فى الدفاع عن الحقوق الإنسانية فى الاتحاد السوفيتى، ولكن لكى تقدم إلى بعض الشعوب، كتعاليم أخلاقية هائلة. فهى حقاً جديرة بالاعتبار.

إذن لماذا يفعلون ذلك؟ لأنه يمثل أقصى أهمية لأسس المفكرين الأمريكيين، لجعل الشعب يعتقد بأن الولايات المتحدة، لن تواجة أية مشاكل ذات قيمة فعلية، هذه المشاكل فحسب تتصاعد فى الاتحاد السوفيتى والتعاليم الأخلاقية الهائلة هناك لكى ترد عليها.

قارن شولزينتسين بين آلاف المدافعين عن الحرب الفيتنامية والفارين من الخدمة العسكرية. لقد مارس الكثير هذا الموقف على سبيل المعاونة، ولكنها ممارسات لا يمكن مقابلتها بموقفه الأكثر تأثيراً. إن شولزينتسين يدافع بحزم عن ثوابته الخاصة، وهؤلاء الأفراد من الشعب، يحبونه، لأنه بالتأكيد موافق للإعجاب، فالمدافعون عن الحرب وكثير من الفارين من الخدمة العسكرية يدافعون عن التسمية "حقوق الآخرين" لقد كانت ردود أفعالهم عالية جداً من مجرد مسحة عن ضحايا الهجوم والهول الأمريكى. لم تكن ردود أفعالهم مجرد إجابة عن اضطهادهم وبسبب هذا الجانب الأكبر؛ الذى يقود إلى الحبس أو النفى أو الحد من الحرية الشخصية، التى يتمتع بها هؤلاء، والتى تمكنهم من أن يعيشوا حياة أيسر فى بلهنية ورغد، وبسبب ذلك، فإنهم لم يعولوا على هذه الردود للأفعال، حتى إننا نقرأ فى الصحف الليبرالية، بأننا يمكن بصعوبة أن ندرك قيمة العون؛ الذى يقدمه شولزينتسين فى مجتمعنا. وبالتأكيد فإننا لا نجد واحداً يحبه، حجج كثيرة مثيرة لذلك مع كثير من التشكيك.

إنه الان الادعاء تماماً -بوجه عام- بأن الأمريكيين يدافعون عن الحرب، لقد

فعلوا ذلك بسبب أن رعب الشباب، أصبح منتشراً، ذلك اعتقاد مقنع للعقلية التي أقنعت نفسها بالرفض البراجماتيكي للحرب. ولكن هناك رباط شديد لهؤلاء الذين في موقع الدفاع عن أصولهم. ليس هناك أيسر من إخفاء الصور مع فصلها الوهمي، كما فعل بالفعل الآخرون. في الحقيقة، كثير من النشاطات كانت بالفعل مختلفة، كثير من المدافعين، اختاروا -أيضاً- الفصل الأصعب والأشق من أجل أسباب رئيسية. ولكن من أجل هؤلاء الذين أيدوا الحرب منذ البداية، والذين رفعوا -فقط- همسهم بالرفض، عندما أصبحت التكاليف باهظة أكثر، فمن المستحيل أن يستمروا على تشجيع امتداد الرفض وتثبيته كان الاعتراض هائلاً من جانب الشباب، للبشاعات التي أنفسهم بالفعل قد احتملوا. كان الاتجاه السائد، لليبرالية الأمريكية أنها لا ترغب في سماع أية مناقشات. ما الذي كانوا سيفعلونه، عندما كان المدفعون للحرب، سيواجهون، السجن والنفي؟ وهكذا... ومن ثمّ، فإن شولزينتسين، جاء إليهم كهبة من الله، حيث سُمح لهم بأسئلة معينة أن تنقل، إذن، فأن تُعلن أو تُخفي شوكتهم، فهم مثل الشعب، الذي بقي صامتاً هكذا أعواماً عديدة. أو أخيراً، يعارض في ضيق وكراهية، ويتأدب بطرح التكاليف، ويرشد حكومة الولايات المتحدة[1].

عندما كان موينهان "Moynihan" سفيراً في الأمم المتحدة، اصطنع نفس التأثير في مواجهة العالم الثالث هذه الواجهات، حركت إعجاباً، على سبيل المثال، عندما أشير إلى أن: عيدى أمين "A.Amin" رئيس أو غندا "سفاح للدماء" لم يكن السؤال، عما إذا كان عيدى أمين السفاح بلاشك فإن التسمية قد صححت. السؤال كان ما الذى كانت تعنيه التسمية عند موينهان "Moynihan" لكي يتخذ هذا الموقف وللأخرين لكي يهللوا لأمانته وشجاعته أن يقول هكذا؟ من يكون موينهان؟ لقد خدم مع أربع قيادات سياسية هم: كنيدى وجونسون ونيكسون وفورد. إن ما ذكره موينهان إنما لكي يقال بأن القيادات السياسية التى ارتكبت جرائم قتل، مثلما الحال

---

[1] ويذكر تشومسكي في كتابه ١١ سبتمبر بأن الشعب الأمريكي ليس لديه الوعي الكافي لإدراك الأسباب والنتائج للسياسات الأمريكية المنحازة وغير العادلة في القضايا الدولية، كقضية الشرق الأوسط مثلاً: انظر ١١ سبتمبر ص ٣٤.

عند، عيدى أمين، هى قيادات معماة عن الرأى السديد، تصور أن سلوك بعض أصحاب المناصب فى العالم المتخلف، رأى إصلاح هذه الدول المتخلفة يقوم به نفر من هؤلاء الذين يرتكبون جرائم القتل.

تعد هذه الحالة تعللاً لدى بعضهم، لارتكاب ممارسات عديدة، وأنها طريقة من الطرق لإعادة مشروعة فى ممارسة القوة الأمريكية؛ التى كانت قد اهتزت خلال الحرب الفيتنامية، لقد كان شولزينتسين قد تنبأ بهذا الاهتزاز بطريقة مباشرة تحمل بين طياتها هذا النذير. إن الواحد لا يمكنة بالطبع أن يحدد ماهية هذا النظام من القهر أو الظلم!.

اعتقد بأن بعضهم مثل: انجيلاً دافيز "A, Davis"، قد دافعت عن حقوق الأمريكيين السود بشجاعة عظيمة واقتناع. وفى نفس الوقت فإنها رفضت أن تدافع عن: تشيكسلوفاكيا؛ المعتدى عليها، أو أن تنتقد روسيا فى تعديها عليها. فهل هى حافظت بصعوبة على التعاليم الأخلاقية الهائلة "على الرغم من ذلك، فإنها تفضل شولزينتسين فى مستوى الفائدة، وأخيراً، فإنها لم توجه اللوم إلى الاتحاد السوفيتى لعدم تدبره لمفاسده فى قناعاته المتشددة (اتجاهاته المتشددة).

**ميتسيورونات:**

يعدُّ هذا الذى قلته، والذى قيل حول توسط الولايات المتحدة فى: شيلى، بمذكرة يورب " uribe,s book" فهناك تحديدات سياسية واضحة حقيقية، بهدف تطعيم التشيع "Naceinatıon" فى الفضيحة الكبرى المثارة حول حادثة الووترجيت، فإن القضية الـ ITT فى سنة ١٩٧٣م بسبب إخفاء متقن. وردود أكثر قبولاً (طبقاً لتحديد فاى Faye) فالفضائح الحقيقية هى: التصفيات، القتل السياسى، الانقلابات (The coupd état) فى سبتمبر لكنك شبعت الجمهور بالفضيحة الكبرى، ثم عندما حدثت أشياء أكثر خطورة، فإن الموضوع قد حرم بالفعل من قيمته الأكثر حساسية، من مضمونه الهام لم يبق المظهر الروائى فترة طويلة، فالإشارتان الرئيسيتان للتهجم الكبير كانتا فى الصحف.

**نوعم تشومسكى:**

نعم، ذلك فى الحديث الذى تحدثت حوله وسائل الإعلام، إبان نهاية الحرب. فالحكومة وقتها كانت فى أشد الحاجة إلى إعادة اعتبارها، لتجعل الشعب ينسى الأحداث: وينسى إثارة هواجسها، أما أصحاب الفكر والمثقفون، فإنهم يحتاجون إلى درجة نادرة من التناول للموضوع، وإنه -كذلك- من الضرورة إحياء الدروس المستفادة من الحرب لإغلاق الأفواه؛ التى تزعم بأن هذه الدروس، قد قدمت فى أضيق الحدود، وتنشأ فصول دراسة تستوعب الأجناس الاجتماعية الطبيعية، كأجناس الأغبياء (محدودى التفكير)والمغرورين (error) أو الجهلاء، أو ربما فوق ذلك، لماذا لأنه سيكون من المهم حالياً، عمل تبريرات للأجناس المتقابلة. عن تدخلات الولايات المتحدة الأخرى فى العالم غير تدخلها فى فيتنام.

لكن هذه التدخلات، كانت فى هذا الوقت ناجحة، تلك التى لم تنزلق خارج نطاق أنظمة الحكم وعلى سبيل المثال: فإن شيلى -فقط- تُعدُ نموذجاً لانقاذ التدخلات الناجحة، لدى وسائل الإعلام، جمهورية الدومنيكان وشيلى... الخ وكالتزام بعيد المدى، بعدم خروج الانتقادات عن "حدود التحضر" ينبغى أن يقال إن هذا الالتزام البعيد المدى ليس معناه تكميم إمكانيات التحركات الشعبية، بحجة إعاقة هذه المهمات! بأنها ليست من قبيل المشاركة فى أية تحليلات عقلية، حول الأهداف الإمبريالية للولايات المتحدة. ثمة أشياء كانت محرمة، على الطرح الفكرى كلية، لا يمكن تحملها فى إطار الأيدولوجية الليبرالية[1].

كيف كانت وسائل الإعلام تتعامل عند النظر فى الحرب الفيتنامية[2] فى تلك

---

(1) يذكر تشومسكي بأن النمط الذي اعتدناه من الأجهزة الإعلامية الكبرى، والطبقات المثقفة عموماً، أن تصطف لمساندة القوة في الأزمات، وأن تسعى إلى تعبئة الناس لأهدافها. تم ذلك بشدة تكاد تكون هيستيرية إبان ضرب صربيا، وكذلك حرب الخليج. انظر ١١ سبتمبر ص٣٢

(2) يذكر تشومسكي أنه خلال الاثنين والعشرين عاما الماضية (١٩٨٦م) أنه بحث فى صحافة الولايات المتحدة السائدة، وفى دوائر المعرفة والثقافة، دونما جدوى، حتى عن أى إشارة فردة إلـى "غزو الولايات المتحدة لجنوب فيتنام، أو "إلى عدوانها عليه " فليس هناك فـى النظام العقدى أو =

التحفظ الذى أيدته جماعة "حمائم السلام" بالضغط على "حماقة" تدخل الولايات المتحدة فى فيتنام، لقد كان ذلك فصلاً من سياسة الحياد، تلك السياسة، التى كانت مقنعة فى خلق "الذكاء السياسى" لقد كانت الحرب -من ثمة غروراً فخرياً، ولولا هؤلاء الذين لديهم وعى كامل، لكانت قد تحولت الحملة الإعلامية إلى سياسات رديئة، لرعونة الأجيال الناشئة غير الواعية، وبسبب الرسميين الجهلاء. لقد كانت وحشية الحرب وشاية -كذلك- ولكنها كانت تستغل كنوع من الغرور... إنه توهم من يعتقد بأن أهداف الحرب كانت مشروطة، وينبغى أن يكون هذا الضرر كله صحيحاً من أجل الوصول إلى شىء أكثر إنسانية.

لقد كان جواب جماعة حمائم السلام وردود أفعالها عن تقدم الحرب، مرتكزاً على أسس براجماتية. ومن الضرورى الان، إعادة النظر فى تطابق الاعتقادات بأن الولايات المتحدة، هى الراعية للإنسانية فجمعية حرية الإنسان والحقوق الإنسانية، مع الاهتمام بهذه المذاهب؛ التى تعدُّ من القضايا التى تحرص عليها أمريكا. إن جواب "جماعة حمائم السلام" وردود أفعالها: جاءت موزعة بنفس القدر، لدى "الصقور"

فالجميع لايتساءلون عن طرق تدخل الولايات المتحدة فى البلاد الأخرى. بيد أن انتقاداتهم بالفعل مقنعة جداً لتمثيل موقف من اللوم، لإرضاء غرورها. وكطلب بعيد المنال، مثلما الطا. [illegible] أساسى، فلم يكن الاستفسار عن كيفية التدخل القهرى قد

---

- المذهبى للولايات المتحدة مثل هذا الامر كما أنه ليس هناك "كانتشوف" (المذيع الروسى) وهو أنه لا يتطلب أى قدر من الشجاعة فى هذه الحالة أن يخبر عن الحقيقة وإنما يتطلب الأمانة فقط. وحتى فى ذروة معارضة حرب الولايات المتحدة، ما عارض الحرب على أساس مبدئى أن العدوان خطأ إلا قلة صغيرة جدا، من أهل الفكر المتحدثين، فى حين أن معظمهم "انتهى به الأمر إلى معارضتها- بعد أن عارضتها بكثير دور الصناعة الرئيسية، على أسس أن التكاليف، كانت أعلى مما ينبغى بكثير وكانت للمواقف الشعبية مصادقة مختلفة إلى حد ما. ففى أواخر سنة ١٩٨٢م نظر إلى الحرب ما يزيد عن ٧٠% من السكان (ولو أن من نظر من أصحاب الرأى، كانت أقل من ذلك بكثير) على أنها ليست خطأ فقط، بل على أنها -أيضاً غير أخلاقية، ومجانبة للصواب بصورة أساسية". انظر المعرفة اللغوية ٤٥٨ - المترجم.

أثيرت![1].

انظر إلى هذا التحقيق في جريدة النيويورك تايمز، في عرض التحليلات الخلفية، عن الحرب الفيتنامية، كما جاءت في نهاية التحقيق، يُحسُ الكاتب أنه من المبكر جداً، ترسم نهاية حول الحرب.

فالتاريخ الإغريقي، وعبرة التاريخ بطيئة وباردة elusive، لا يمكن تفسيره في طرائق ممارسته

أخيراً فقط، وأخيراً جداً، فقد تمكن التاريخ من البدء في إنجاز خليط من الخيروالشر، من الحكمة والحماقة من تصورات وتوهمات حكاية فيتنام الطويلة. فهناك من الأمريكيين من يعتقد بأن الحرب عن حماية فيتنام الجنوبية، التي لا تمثل "كيان مجتمع" يمكن أن تكون مراهنة مختلفة. هناك أمريكيون آخرون يعتقدون بأن فيتنام الجنوبية، كانت دائماً تجسيداً لمولود، لا يمثل كيان مجتمع، فممارسة الوجود بالوحشية قد فشلت في اعتماد هذه المخاصمة.

إنك ترى أنهم حتى لا يذكرون الإمكانية الشرعية للوضع الثالث. التسمية بأن

---

[1] يذكر تشومسكي أن فهم آليات ترسيخ العقائد وتلقنها، يمكن أن يبدأ بالنظر بدقة إلى الجدل، الذي تطور –أخيرا– في الدوائر السائدة (حين بدأت الأمور تصبح بغيضة) لقد أهاج الجدل "الصقور" ضد "الحمائم" وكان الصقور كما كان الصحفي جوزيف ألسوب. هم هؤلاء الذين شعروا أن الحرب، يمكن أن تكسب مع قدر كاف من التفاني. واتفق الحمائم مع آرثر شليسنجر على أنه من المحتمل ألا يتحقق النصر في الحرب، ولكنهم سلموا جدا. كما سلم هو بأنهم (يصلون جميعاً من أجل أن يكون مستمرا ألسوب على صواب) نحن جميعاً نصلي باختصار كي تنجح الولايات المتحدة في عدوانها ومذبحتها

ويتذكر أنتوني لبل في أوائل سنة ١٩٨٤ أن هناك اتفاقا كبيرا على أن الحرب، كانت حربا صليبية فاشلة "اضطلع بها لاغراض كانت "نبيلة" وإن كانت "خادعة" وذات مقاصد متكبرة. انظر. المعرفة اللغوية ٤٥٩، المترجم.

وانظر كذلك ١١ سبتمبر ص ٣١ وما بعدها.. وما ذكره تشومسكي عن موقف كل من النيويورك تايمز، والراديو الصوتي العام: NPR وغيرها من وسائل الإعلام الأمريكية، من تشجيع السياسات الامريكية على شن الحرب، انتقاما لما حدث في ١١ سبتمبر.

الولايات المتحدة لم تحصل على الحق، لا الحق الشرعي، ولا الحق الأدبي، بسبب تدخلها بالقوة في الشئون الداخلية لفيتنام لقد تركنا للتاريخ موضوع المحاكمة، في الاحتكام، للحمائم أو الصقور! لكن الموضوع الثالث مخالف للموضوعين الاخرين، فقد حرم من المناقشة، حيث لم يمتد بحث التاريخ الإغريقي (clio) "إلى مثل هذه الأفكار المستحيلة مثل: الاعتقاد بأن الولايات المتحدة" لم تحصل على حق واحد من أجل أن تتدخل في الشئون الداخلية للآخرين. بغض النظر عما إذا كانت التدخلات ناجحة أم لا. لقد نشرت جريدة النيويورك تايمز عديداً من الخطابات رداً على تحقيقها، ولكن لم يتساءل أي خطاب عن تمثيل الانتخابات... أعرف بالتحديد في هذا الأمر أن خطاباً في مثل هذا، كان قد أرسل إليهم[1]... مثلما خطابات أخرى عديدة مرسلة.

في ٨ إبريل سنة ١٩٧٥م... إلى رئيس تحرير نيويورك تايمز - ٢٢٩ غرب ش ٤٣د نيويورك N.Y 10036 . سيدي العزيز /

لقد أظهر تحقيق في التايمز، في ١٥ إبريل أن "ممارسة الوجود الوحشي، قد فشلت في المضي على اعتماد المخاصمة بين وجهتي نظر متخاصمتين "لأنه لكي تحمي الحرب مجتمعا لا وجود له؛ فيتنام الجنوبية المستقلة، فالمراهنة على وجودها متباينة. إن فيتنام الجنوبية، كانت -دائما- تجسيداً لمولد مجتمع لا وجود له. وأن هناك دائما الموضع الثالث، وأن جزءاً من تطلعاته لم ينجح، لأن الولايات المتحدة الأمريكية لم تمارس الصرامة ولا القوة، لكي تتدخل في الشئون الداخلية لفيتنام. وكان كثير من حركة السلام التصحيحية يقولون بذلك، تلك الحركة التي تعارض الحرب، لأنها خطأ كانت، ليس لمجرد أنها كانت غير ناجحة، ومن المحزن أن هذا الموقف لم يجد اعتباراً في التحقيق كما ترى في جريدة التايمز!

---

[1] قبل نوعم تشومسكي، قد أرسل خطابا كهذا، وكذا الدكتور / أدوارد هيرمان "E, Herman" إلى جريدة نيويورك تايمز، ولود أن أعطي فرصة لجعل هذا الخطاب عاما في هذا التاريخ المتأخر من أجل تأثير ذاتي كلي مع إبراز الحدود الواضحة في المناقشة العامة لرئاسة صحفنا المترجم.

في ما نشيت الصفحة الأولى، ألاحظ أن دونالـدكريك 'D, Krik' وفـي خـلال الموضوع ذكر بأن الصدام جاء أولاً من:"فيجي Vogue" في الهند الصينية، وأن ذلك يمثل. مفجر الدم (blood both) لايبدو هذا لأحد، لكي يتطابق مع الحرب نفسـها. فقط مجرد تبعات شاقة، تمكن من إنهاء الحرب.لقد كان -تماماً مخططنا، لقد التقـى كثير من الأمريكيين حول حركة السلام التصحيحية؛ التي اندمجوا فيها لأعـوام فـي نقطة أصلية. وهي أنه من المعتقد، أن لا أحد يمكن أن يتابع، لكن أدب الحرب، فيـه متسع فسيح. ولكي نذكر مثالاً واحداً مطابقاً، فقد كنـا كتبنـا كتابـاً صـغيراً فـي الموضوع: ضد الثورية – القهر– التعسف – مخاض الحقيقـة – دعايـات سـنة ١٩٧٣م) على الرغم من أنه في هذه الحالة، فـإن (الأخـوان ورنـر) ( Warner breother) اللذين رُفض منشورهما الخاص، لأن يسمح له التوزيع بعـد النشـر. ولكن جزءاً فقط من المنشور، هو الذي رُفض، فقد قامت المراقبة؛ بإعادة المناقشة في أدب الحرب، لتلك القطع المطابقة لوجهة النظر التي تضمنها تحقيق التايمز مـن رئيس التحرير.

المخلص: نوعم تشومسكي، بروفسـور MIT؛ إدوارد هيرومـان، بروفسـور جامعة بنسلفانيا.

## نوعم تشومسكي: ESH LT المبجل.

لاحظ أنه وكما رتبت التايمز نسيج التحقيق، فإن الموقف كان سـطحي البعـد بالنسبة للكثير من حركة السلام، عند وضعهم في الاعتبار، كما هو الحال، بالنسـبة لما نظمته التايمز من الأحكام المحيطة بالتحقيق فإن النقاط الأساسية لما عليه نظام الدعاية؛ التي كانت مستمدة من جميع المشاركين في التحقيق. واستقر الجميع على أن الهدف الأمريكي، كان بغرض حماية استقلال فيتنام الجنوبية، فذلك هذيان تـام. تسهل البرهنة عليه. والسؤال الوحيد الذي برز كان، عما إذا كان الهدف الشـريف بحق (الجدير بالاحترام)Worthy من داخلنا أم لا. حتى إن أكثـر أنظمـة الدعايـة جسارة، نادراً ما تذهب بعيداً. كأن تضع في حسبانها مذهب القوة، كقـانون لايقبـل المناقشة. ومن ثم فإن نقد الأشياء، لا يحتاج -فحسب- لمجرد الاعتراض، بينما قد

يحتاج إلى صمت بسيط.

هنا لدنيا تفسير عجيب لعمل دعايه للديمقراطية، إنها تجميع مبسط للآراء، إشهار مذهب رسمى واضح محدد، دلخلى، يستطيع كل شخص أن يفكر كيف يشاء، ويستطيع الواحد أن يعبر عن ظلم يخشى حدوثه لأحد، ففى الدعاية للنظام الديمقراطى، لا يعاقب أحد نظرياً لاعتراضه على مذهب رسمى. فى الحقيقة يتم تشجيع عدم الاعتراض. ماذا يفعل نظام الديمقرلطية، ليكون ملائماً للحدود المناسبة، المقترحون للمذهب رسمياً، فى للطرف الأول، والناقدون والأقوياء والشجعان والمعجبون جداً بسبب حرصهم على استقلاليتهم، وعدالتهم فى الطرف الثانى. الحمائم والصقور، بيد أننا اكتشفنا أن كل قسم يتميز بمقياسٍ معين وهذا التميز كان لاجرم، لا ينتقد. بما لاشك فيه، فإن نظام الدعاية أكثر تأثيراً عندما تستوحى مذاهبه أكثر من كونها مزعومة. أى أن تكون أنظمته أربطة للتفكير الممكن، أكثر من مجرد افتراض بسيط، بأن تكون مذاهب واضحة سهلة التحقيق، يشعر من خلال الشخص بأنه قيمة، أى أن تكون مذاهب يذعن لها القياس. أكثر القوى والباحثون الأكثر تأثيراً، على أن الدعاية للمذاهب الأساسية، يتميز قياسها من كل الجوانب، وأنه من ثَمّ معيار يمكن التعليل فى إطاره، بأن وسائل الإعلام، هى النقد المواجه للقوة، وربما -أيضاً- النقد من أجل سلامة الديمقراطية. عندما كان تدخلها فى الحقيقة مفيداً للمبادئ الرئيسية لنظام الأيدلوجية. فى هذه المسألة، فإن مبادئ حق التوسط، هى الحق الفريد للولايات المتحدة، لكى تخدم كقاضى دائرة كلية مكمل (اختتامى) إنه نظام عجيب -تماماً- فى المذهبية.

هنا يبقى مثال اخر بطول خطوط التحقيق، انظر إلى هذا الاقتباس من الواشنطن بوست

الورقة المحافظة -غالباً- تعدُ أكثر ما يقدم متطابقاً عن الحرب بين الأمم المتوسطة.

هذا من تقرير فى ٣٠ إبريل سنة ١٩٧٥م، بعنوان: "النجاة De liverance"

(الخلاص)

لذا لو أن السلوك الفعلى للسياسة الفيتنامية على مدار السنوات، كانت خاطئة، وغير رشيدة، حتى السياسة المحزنة –فإنها لم تكن لتتغير. لأن بعض الأجزاء من الأهداف لهذه السياسة، كان صحيحاً وقادراً على الدفاع، على نحو تفصيلى، إنها كانت صحيحة كأمنية بأن الشعب الفيتنامى الشمالى سيكون قادراً على تقرير مصيره، من خلال الحكومة والوضع الاجتماعى، عامة الأمريكيين سجلوا بحق التقرير وبهدف التدقيق: كيف جاءت التحضيضات الجيدة لتحول إلى سياسة رديئة، لكننا لا نستطيع أن نطرح جميع تذكراتنا بعيداً عن هذه التحضيضات المبكرة.

ماذا كانت تلك التحضيضات الجيدة؟ عندما حاولت الولايات المتحدة أن تساعد الفيتناميين الجنوبيين على اختيار هيكلهم الخاص بالحكومة والوضع الاجتماعى؟ وكما هو الحال فى أسئلة طرحت هكذا. فإن الهذيان، أصبح ظاهرة. من هذه اللحظة، فإن الأمريكيين، أغلقوا الجهد الفرنسى وأسقطوه من أجل تحطيم حركة الأمة المتعاظمة فى فيتنام كانت الولايات المتحدة على وعى ومعرفة، بما قدمته القوى السياسية الأصلية بداخل فيتنام الجنوبية، بالعودة إلى تكثيف الشدة عندما لم تستطع سياسة الدك لهذه القوى، لكن هذه الحقائق حجبت، ويبقى أن يكون قد دلّ على ذلك ببساطة، إن وسائل الإعلام لم تستطع أن تستفسر عن المذهب الرئيسى لعقيدة الولايات المتحدة الأمريكية، وعما إذا كان مذهباً خيراً، مع أنها –غالباً ما تكون غير رشيدة فى حسن طويتها. ذلك أنها تتعامل من أجل خيار الحرية، بالرغم من أنها فى بعض الأوقات قد ارتكبت بعض الأخطاء الموجعة فى أفضل برامجها العالمية. وينبغى لن نعتقد نحن الأمريكيين بأننا –دائماً– جيدون على الرغم من كوننا متأكدين بالفشل.

إنه بسبب الدرس الرئيسى من حرب فيتنام، فنحن بالتأكيد لسنا كالشعوب السيئة بطبيعتها، بل أكثر من ذلك، فإننا نمتلك قدرة الغرور والعون المتدرج.

لاحظ: إن الشعوب كعلم البيان، فهو فى الحقيقة ليس سيئاً، حتى لو كان لدينا

قابلية الغرور، أكنا كذلك مثل الشعوب، ونحن نقرر مسلك الحرب فى فيتنام؟ أم نحن مجرد أشياء لها أن تقدم أكثر الكثير مع قياداتها السياسية لخدمة المصالح العالمية؟ لكى نفترض سؤالاً كهذا، فمن الظلم طبقاً للقوانين لدى العقلية الأمريكية بأن يثار هذا السؤال عن مصادر القوة لهذه المصالح. وأسئلة كهذه ذات اعتبار فحسب فى إطـــار الغايات غير المعقولة. التى ينبغى أن تستبعد من التحقيق (مثل هذه التساؤلات يمكن أن تثار مع الأغنياء فى المجتمعات الأخرى، بالطبع ليست الولايات المتحدة).

إننى أعتقد بأنه ليس ثمة أعتراض على عدم تاثير مثل هـــذه التكنيكـــات مـــن التحليل فى المداخلات فى الولايات المتحـــدة الأمريكيـــة، كأسس لفهـــم الأحـــداث المستقبلية. ينبغى ألاينسى المرء أنه بينما عانت حكومـــة الولايـــات المتحـــدة فـــى التراجع إلى الخلف فى فيتنام، غير أنها نجحت فحسب نجاحاً طيباً جداً فى أندونيسيا وفى شيلى وفى البرازيل وفى أماكن أخرى عديدة فى خلال نفس الفترة.

إن إعلان تسلط الأيدولوجية –تماماً– يتضمن إمكانيات متسعة وهى مشجعة حقاً– فإن تنوع صور لمعارضة مثل التى وضحتها، ومن الجائز أن يخطىء التفكيـــر العقلى فى النقد، وكذا من الجائز أن يخطىء مستشارو الحكومة، بل يمكن اتهـــامهم بالتسلط فى مطلبهم المجرد فى نظام اجتماعى محايد، لا يرتبط فى أى مسلك بمجتمع اخر، أو تنظيم اقتصادى آخر. مرة ثانية فللحديث عن مطلب مجرد بهدف "التســـلط" لتصيبه بالقوة، عن طريق الولايات المتحدة من أجل إقحام نظام معين للتوجه الدولى. فإن التأكيد على هذا الشكل، يعدُّ من الأقسام الممنوعة فى لغة الحديث. لأن ذلك يتيح الأمل بأن الأيدولوجية النظرية، يمكنها كشف القوانين الغامضة؛ التى تقع فى حـــدود الخطاب السياسى، بيد أنه بسبب الزمن، أصبح كل صور الخطاب السياسى فحســـب، تعبيراً مجازياً (تعبيراً استعاريا).

# الفصل الثانى

## الدراسات اللغوية والعلوم الإنسانية

**ميتسيورونات:**

لقد كان هناك معالجة فى الأعوام الأخيرة، صدد الاستفسار عن الدراسات الصارمة فى تطبيق النظام (فى أكثر من تخصص) 'interdisciplinary'، حول تأسيس روابط قرابة أسس الجوار، ماذا تعتقد عن الطريقة التى تمثل القرابة بين الدراسات اللغوية والدراسات النفسية[1]؟

**نوعم تشومسكى:**

من وجهة نظرى، ينبغى ألا يتكلم الواحد عن العلاقة بين الدراسات اللغوية والنفسية، لأن الدراسات اللغوية جزء من الدراسات النفسية؛ إننى لا أستطيع أن أفهمها بأى طريقة آخرى بوجه عام، فإن التمييز -غالباً- موضوعى، فالدراسات اللغوية، هى لدراسة اللغة، والدراسات النفسية هى لدراسة اكتساب اللغة، والإفادة منها. هذا التمييز لا يبدو لى أكثر من مجرد حالة فليس ثمة تحديد يُشغل فيه الباحث نفسه فى طريق مثمر فى الاكتساب والإفادة فى شكل للمعرفة، بدون أن يعتبر نفسه معنياً بوجود هذا النظام من المعرفة. لو أن العلوم النفسية، كانت لتقصر نفسها فى الدراسة والبحث عن المناهج فى التعليم أو الإدراك أو التكلم على حين تحرم نفسها من ميدانها فى تمحيص النظام نفسه ألا وهو الأكتساب أو الإفادة، فإنه ينبغى أن تحكم على نفسها بالعقم. هذا النوع من التحديد لعلم النفس، ينبغى أن يغلظ عليه الحذ. تماماً! فى هذه النقطة، فإن الدراسات اللغوية تُفهم كدراسة فى نظام اللغة، يبدو أنه قد ملئ لتصور مخروق وذلك فى الحالة التى يُحرم فيها -غالباً- علم النفس كتتمة لذلك، فإن الميدان لعلم النفس فى اللغة، هو أنه يُعين فى نفس الوقت النظام؛ الذى هو الاكتساب والطرق التى عن طريقها يتم الاكتساب وكذا الاستعمال.

---

[1] انظر ما ذكره: «D. I. Slobin» سلوبين حول ماهية الدراسة اللغوية – النفسية ٣٣ – ٦٢.
Psycholinguistics, P.P 33 62 London, 1979.

هذه التناولات، تقدم آمالاً كبيرة! وفي نفس الوقت، فإن الدراسات اللغوية؛ التي تعتبر نفسها –فقط– مع النظام الذى اكتسب، وليست مع السلوك الذى فيه قد أكتسب أو الطرق التى منها قد وضعت لتستعمل حدوداً لنفسها، ضمن حدود ضيقة جداً، وتهمل اعتبار الإصدار (issue) الذى حقق أهمية عظيمة من أجل أهدافها الضيقة التى تعد عظيمة التأثير فى ذاتها فحسب!.

علم اللغة النفسي[1]: هو العلم الذى يفهم خصيصاً بأنه التحديد الذى يتضافر مع الدراسة فى نظام الاكتساب (القواعد) فى مناهج الاكتساب (مرتبطة بالقواعد العالمية) وفى أنماط الإدراك (الفهم) والإنتاج، كما يدرس –كذلك– الأسس الفيزيقية لجميع هذا كله. هذه الدراسة، تشكل التصاقاً للجميع. فلقد حصل 'ريزلتز Results' على دراسة فى واحد من الأجزاء، التى يمكن أن تسهم فى الفهم لدى الآخرين، كذا العمل الخاص بجيرى فودر 'J, Fodar' فى الدراسات النفسية اللغوية.

---

[1] لقد تعمقت أسس علم اللغة النفسي، وتوجهت اهتمامات العلماء فى هذا الفرع من الدراسة إلى اقتباس النماذج النظرية بين "علم اللغة" فى الوقت الذى تجاوز فيه العلماء التحليل الشكلي للغة، إلى الغوص فى أعماق اللغة، وبخاصة المشكلات النفسية وارتباطها باللغة "انظر لغة الطفل ٧ ٨ (المترجم)

كما كان لظهور نظرية تشومسكي اللغوية، وخاصة فيما يتصل بعلاقة اللغة بالعقل الإنساني والتغيير الأساسي والحيوى الذى أحدثته النظرية، أنها وضعت تعريفاً للغة، يحكم ويعقد الصلة بين التحليل اللغوى، وجوانب معينة فى كل من نظرية التعليم، ونظرية المعلومات. انظر لغة الطفل ٨ (المترجم).

كما يذكر تشومسكى فى كتابه "اللغة والعقل" أن من الأفضل أن ننظر إلى اللغة فى ضوء الأحوال النفسية والعقلية التى ظهرت لدى فلاسفة من أمثال، ديكارت وغيره من الفلاسفة العقلانيين فى القرن التاسع عشر.

N, Chomsky: Language and minde, P,5.

ومعلوم أن نظرية تشومسكى فى شقها النفسى، تركز على دراسة اكتساب اللغة عند الطفل، حيث يرى أن عقل الطفل "يحتوى إلى خصائص فطرية "innate charcleristies" أو ما يمكن تسميته "ملكة فطرية" تجعله قادرا على تعلم اللغة الإنسانية وهو مهيأ بهذه الملكة الفطرية، لأن يكون قواعد لغته من خلال الكلام الذى يسمعه، لا تقليداً، وإنما بصورة إبداعية creative لأنه يستطيع أن يؤلف جملا صحيحة، لم يسمع بها قط من قبل لغة الطفل ٩ (المترجم).

**ميتسيورونات:**

لو أن ذاكرتي قوية، فهو قد أعدّ تجارب، تشتمل على إدخال ضوضاء أو طقطقات في أماكن محددة داخل شريط ممغنط، قد سجلت جمله، ثم بعد ذلك يستفسر عن موضوعات التجارب عن المكان الصحيح الذي أدركت فيه الجملة أو سمعت فيه الطقطقات.

**نوعم تشومسكي:**

نعم: وفي الأساس، فإن هذا العمل، ينبغي أن يساعد على حل المشاكل التجادلية في التركيب اللغوي – خذ حالة القواعد التحويلية، التي تسمى: قاعدة إعلاء الموقع[1] 'The rule of raising' هذا القاعدة. كانت قد تأسست بسبب تراكيب مثل: (جون توقع: بيل أن يغادر) هذه القاعدة تأخذ المبتدأ (المسند إليه) لمفعول الفعل الرئيسي (جون توقع أن –بيل يغادر) لهذا تصبح: (جون توقع –بيل– لأن يغادر) دعنا نأخذ جملة أخرى: (جون أقنع بيل أن يغادر) تجارب الرموز الصوتية الفارغة، ينبغي تحديداً أن تخبرنا، ما إذا كانت هذه الجمل تحصل على نفس التركيب افترض بأن التسجيل للجملتين الرمز الفراغي الصوتي، قد حلّ محل الكلمة: بيل. لو أن الرمز

---

(١) قاعدة إعلاء الموقع 'The rule of raising' هي التي تحول البنية المشتملة على رمز فراغي في موقع أعلى هكذا.

1- e seems (John to be happy)
2- John seems (e to be happy)

إلى البنية التالية.

حيث يعبر من هذه القاعدة في صورة التحويل الاتي

(Np, v,) (Np,x) (3,2,4)

حيث يتحول العنصر الثالث في الوصف البنيوي، إلى العنصر الفارغ من البنيــة التحتيــة المولــدة بواسطة البنية المركبية (بنية العبارة)

ويذكر تشومسكي أنه مع الصياغة الملائمة للمبادئ العامة المتعلقة بالقواعد مصدر التمثيل، فإنــه يختصر القاعدة إلى مجرد الفاعل، "انقل الــ NP' ولن تكون هناك 'the rule of raising' قاعدة لإعلاء الموقع، بل فقط، تفاعل بين مبادئ النحو الكلي ينتج مركبات متنوعة، تختلــف مــن لغــة لاخرى. انظر المعرفة اللغوية ١٥٣ – (المترجم).

الفراغي الصوتي، قد أخذ المكان قبل- بيل، في الحالة الخاصة بـــ توقع" وبعد "بيل" في الحالة الخاصة بـــ "أقنع".

وعلاوة على ذلك، فلو أنها أسست أن الإدراك (الفهم) لا يحـل محـل الرمـوز الصوتية الفارغة المعتمدة على التركيب النحوي السطحي، لهذا يستطيع الواحـد أن يستنتج المقصود كالآتي:[١].

(جون توقع (بيل أن يغادر)).

(جون (أقنع بيل، أن يغادر)).

بالرغم من أنه على الجانب الآخر، فإن التجارب المناسبة، تثبت أن الإحلال في مكان الرموز الصوتية الفارغة، هو ذاته في كلتا الحالتين. كأن يقال: لو أن الرمـز الصوتي الفراغي، حل محلَ: بيل، فذلك ليس إحلالاً مكانياً، باتجـاه الصـواب ( i,e, after, bill) إن ذلك سيؤكد بأن قاعدة إعلاء الموقع، قد شغل مكاناً، وأن هذا المبتدأ (المسند إليه) في العبارة المندمجة، سيكون فيـه اعتـراض علـى "توقـع" كـامن (emdedded) داخل المحتوى.

ثمة نتائج يمكن أن تسهم في حل المشكلة، فيما إذا ما شـغلت حالـة: إعـلاء الموقع، مكاناً في هذه التراكيب، ولكي نتأكد من ذلك، فإن الوقت مايزال مبكراً جـداً، لمجرد التمني في الحصول على إجابة قاطعة، من خلال هـذه التجـارب[٢] بيـد أن

---

[١] الأمثلة بالإنجليزية

1-John expected (Bill to leave)

2 (John (persuaded Bill)to leave))

[٢] نذكر في هذا المقام، ما قام به جون روس (١٩٦٧) J, Ross، من خطوة كبيرة في إنشاء قائمـة من القيود الجزرية (Island constraints) أي الصور البنيوية التي لا تسمح بإخراج التراكيب عن مواضعها باستخدام "قواعد النقل" 'Movement Rule' كما حاولت أعمال لاحقـة أن تفسـر مجموعة متنوعة من أمثال هذه القيود في صورة مبادئ أعمق وأكثر طبيعيـة يمكـن أن تسـتنبط تأثيرات لـــ "قيد التبعية" مـثلاً، الخـاص بنظريـة الفصـل ' The subjacany condition of bounding" الذي يقرر أنه لا يمكن للتحويل أن ينقل مركبا بعيدا أكثر مما ينبغي "بمعنى محـدود

مشروعية الموقف واضحة بدرجة كافية.

إن صلة القرابة المعنوية بين الإدراك (الفهم) والتركيب النحوي ممكنة، بحيث يمكن جعلها تحت سيطرة براهين التجريب. في الحقيقة. فإن أي واحد من المهتمين المعتنين بدراسة التركيب في اللغة، يتمنى لمثل هذه التجارب أن يتقدم تكنيكها، لأنها -فيما بعد- سيستفيد منها نظريات الاختبار التجريبي (الأمبيريقي empirically) للتركيب اللغوي، من خلال دراسة أنماط الإدراك النظري - معرفة النظريات من خلال الامتداد العالمي - حيث إن هذه الامتدادات موجودة الآن أو من خلال البحث العلمي... إلخ) تلك التي يجب أن تدرس بوعي، وفي حالة متعقلة، ويكون ذلك بإقرار الكيفيات الأساسية لأنظمة الاكتساب المعروفة، وبفحص أوجه التعامل في فن الاكتساب، مع استعمال هذه الأنظمة.

معارف علم النفس، ينبغي أن تدرس من أجل ذلك، فكل نظام للمعرفة يعدّ كآلة عقلية على وجه الخصوص، لابد من تناول بنائها الخاص، ثم يباشر فحص أساليبها

---

جدا " كما يمكن أن تستنبط هذه التأثيرات أيضاً من القيود العامة (كقيود نظرية الربط) المقيدة لكل صور التمثيل التي تطبق عليها القواعد وصور التمثيل التي تشكلها القواعد. (المترجم)

كما تذكر في هذا المقام -أيضا- الأعمال الهامة التي قام بها إيموندز (١٩٧٦) "J, Emands" من أعمال هامة، أدت إلى اختصار آخر لتنوع وحرية تطبيق القواعد الممكنة، وذلك على أسس مبررة. وقد اظهر أيضاً أنه من الممكن ان يختصر على مستوى مثير ما يبدو من إجبارية واختيارية القواعد المتنوعة ونظام تطبيقها، أن يختصر إلى خصائص مستقلة الباعث بصور التمثيل (المترجم).

كما يذكر تشومسكي أن المحاولات الأولى بدأت تستنبط من امثال هذه الخصائص بعض المبادئ العامة المتعلقة بتطبيق القاعدة، أو صور تأثيرات هذه المبادئ، انظر في ذلك: Freidin، حيث تؤدي هذه المبادئ دورها في تقييد نوع ما يسمح به من قواعد أمثال هذه المبادئ العامة، كمبدأ التطبيق الدوري للقواعد، والقيود الجزرية وقيد التبعية والقيود المفروضة على صور التمثيل .. فلم يعد ضروريا ان تضمن القاعدة نفسها القيود المفروضة على تطبيق نفسها... فصياغة هذه المبادئ حينئذ خطوة صوب الكفاءة التفسيرية. (المترجم).

كما أظهرت بحوث لاحقة أن وجهة التطبيق "directionality" في حاجة إلى أن تشترط في تطبيق التحويل: قدم الـ Wh، وذلك حتى يمكن أن تختصر هذه القاعدة أكثر: تختصر من قدم الـ Wh إلى انقل الـ Wh ' move Wh (المترجم).

فى التأثير الداخلى فيما بعد. لمعرفة وجوه التأثيرات الداخلية في مثل هذه الأساليب، عندما نرى بعض الأشياء مناسبة، يمكن أن تسهم في بعض الأحكام، لسنَّ معرفة نظرية هناك القدرة على نوع من "الترجمة" بين التفسير النظرى" واللغة المنطوقة، والشيء ذاته، يُعدُّ حقيقة فى أنظمة أخرى، بيد أن الدراسات اللغوية تعدُّ هى الجانب الأوحد فى التعريف بعلم النفس، الجانب الأسهل قرابة للتوحيد بينهما مكانياً.

اللغة نظام (انظر جيداً لكى تتأكد) ولكنها سهلة للتوحيد بين قدرات التنوع العقلى.

## ميتسيورونات:

إنه من الواضح أن علم النفس، الذى أوجدته لسدّ فراغ التفكير المخروق الذى التصق بالسلوك فى العلوم، مع نظرية القواعد العالمية، إنما هو مختلف جداً عن تلك العلوم النفسية التجريبية والتى قدمت إلينا منذ زمن طويل حتى الآن. عن طريق: سيكنر "Skinner" أو: بياجيه "Piaget" لقد تحركنا بعيداً عن الاقتباسات العقلية، والاعتقاد العقلى فى الاختبارات.

## نوعم تشومسكى:

كثير من الناس يميلون إلى التفكير في علم النفس في اختبارات فصوله الدراسية ومناهجه التجريبية. لكن الواحد ينبغى ألا يحدد تعريفاً فى ضوء طرائقه. إنه ينبغى أن يعرف فى المقام الأول عن طريق تمحيص هذه الطرق. إن التجارب أو طرائق التجارب، ينبغى أن تشكك بهدف تسليط الضوء على طرق التمحيص. لقد قامت السلوكية فى علم النفس، على سبيل المثال على تقنيات تجاربها، ولكنها لم تكن تعرف أهمية التمحيص من وجه نظرى، ولهذا حازت آليات ممتازة، آليات متفوقة، ولكن لا شىء جديد لكى يدرس فى إطارها[1]

---

[1] يعدُّ واطسون "B, Wattson" مؤسس المذهب السلوكى (behaviourism) فى علم النفس، وهو وتابعوه، لايسلم بوجود العقل أو أى شىء آخر، لا يمكن ملاحظته أو قياسه، إذا ما أردنا أن نفسر تلك النشاطات والقدرات الخاصة، التى يتمتع بها البشر، والتى وصفها العلماء التقليديون بأنها –

**ميتسيورونات:**

كان ذلك في إطار نقدك للسلوكية، الذي بدأت به فلسفة العمل في مقالـــة عـــن وجهة نظرك في؛ سيكنر "Skinner": التي ظهرت في مجلة "اللغة" سنة١٩٥٩م لقد رفضت الحجج العلمية لمناهج التجارب؛ التي قدّمت اعتماداً على مـــوازرة: المثيـــر الشرطي ورد الفعل و"المثير الشرطي الحالي "؛ الذي يستخدم في دراســـة الســـلوك الحيواني، على سبيل المثال. والتي يعتبرها سيكنر حالة خاصة بالسؤال رقم x فـــي الموضوعات التي تصور (تكون) في مدرسة الدمى Flemish، التي يتم استحضارها لذلك. إن تأثير رد الفعل الذي ينبغي أن يكون حكمه (جيـــداً) لـــدى ســـيكنر، إنمـــا يستحضر بالنسبة لي (الجن الهولندي Holland) بينما حددتـــه أنـــت خارجـــاً، وأن الشخص يمكن أن يستجيب، أشعر بأن التلوين (التصوير) خواء -أيضاً- فهو هبوط للأسفل، أو من وجهة نظري، فإن التلوين، يتعارض مع مـــا يســـمى تلـــوين أوراق الحائط هذه التجارب، أنت كتبت عنها وذكرت أنها خاوية ببساطة في تكوينها.

---

- دهنية أو عقلية، لأن سلوك اي كائن ابتداء من الأميبا، وانتهاء بالكائن البشري، لا يفسر عندهم إلا في ضوء الاستجابات العضوية Stimuli organiam,s responses لمثيـــر، تحديـــة البيئـــة المحيطة بالكائن الحي. انظر: نظرية تشومسكي اللغوية ٦٧ (المترجم).

ويعلق على ذلك: جون ليونز J, Lyons بأن معنى ذلك أن تعلم الكائن الحـــي النـــاتج عـــن هـــذه الاستجابات، يمكن تفسيره بطريقة واضحة، عن طريق القوانين الطبيعية والكيماويـــة المعروفـــة، ويشبه هذا إلى حدٍ كبير الطريقة التي نفسر بها كيف تحدث استجابة الصمام الحـــراري لتغييـــرات درجة الحرارة، أو ما يحدث في الفرن الكهربائي عندما نفتح أو نغلق الزر الخاص بتشغيله انظـــر نظرية تشومسكي ٦٧ - (المترجم)

وبناء على ذلك، فإن الكلام طبقاً لرأي السلوكيين هذا، وما هو الاصورة من السلوك الإنساني، التي يمكن ملاحظتها بطريقة مباشرة وعلى الرغم من أن الكلام، يبدأ أولا غير مســـموع (inaudible) أو كما قال: واطسون: الكلام عن طريق جهاز عضلي خفي، إلا أن هذا الكلام غير المسموع، يتحول إلى كلام مسموع (audible speech) عند الضرورة. ومن ثم فهو من ناحية المبدأ سلوك لا يمكن ملاحظته! انظر: نظرية تشومسكي ٦٨ (المترجم).

**نوعم تشومسكى:**

ويجب أن أضيف، بأن انتقادات مماثلة، كان قد وجهها فولفجانج كولر[١] "Wolfgang kohler"، وعلماء نفس ألمان (Gestalt) آخرون من أصحاب النظرية الكلية، قبل سنوات ماضية. ولكن مع تأثيرات ضئيلة، وينبغى ألا ننسى ذلك الذى قلته كثيراً عن التجارب؛ التى قدمت وأثبتت ذكائه وفطانة معتبرة وملاحة. بالتأكيد فإن الواحد يجب أن يحاذر من تجارب السلوكيين فى علم النفس، ولكن بهدف تطبيقها عقلانياً، فإنه يصدق نفس الشىء على الفيزياء، حيث إن هناك كثيراً من خداع تقنيات التجارب. أكثر من التقنيات التى يخترعها الفيزيقيون للإجابة على الأسئلة المثيرة. ولكن الذى لايتفق مع الأسئلة فى العلوم المثيرة، فإنه يجب أن يتجرد من الاحساس، لكى يتمكن من تحديد ماهية الفيزيقا فى فصول. هذه التكنولوجيا الخاصة بالتجريب فى ذاتها. هذه التكنولوجيا لم تحقق اهتماماً من ناحية امكانيتها الإدراكية للأسئلة المعنوية.

وفى نفس الطريق، فإن التجارب النفسية لم تحقق تأثيراً ملموساً[٢]، سوى أنها

---

[١] انظر فى ذلك Kohler: Intellignce des singes supérieus, p294
حول ذكاء الفصائل العليا من القردة، وكذلك كل من كيربى Kerby وسبنسر Spenser وبورميستر Burmester وهوبير Huber وفرانكلين Franklin، حول قدرة طوائف من النحل والنمل على استخدام إشارات مقصودة للتعبير عن بعض شئونها. كذا تجارب. لو بوك Lubboek حول طائفة من النمل والنحل، وكذا تجارب: رومانس Romans، وما ذكره العالم ألن ديفو، فى مقالة بعنوان. لغة الحيوان "الذكاء الحيوانى" وانظر تفصيلات ذلك فى لغة الطفل فى ضوء المناهج اللغوية الحديثة ٢٠ وما بعدها
واللغة عند الإنسان والطفل ١٨ وما بعدها ومجلة المختار - عدد أكتوبر ١٩٤٧ - ١٩٤٨م - (المترجم).

[٢] يذكر جون مارشال J, Marshal أن التسليم بأن السلوكيين الأوائل، قد التزموا بهذا الرأى المتطرف، مازال موضع خلاف ومناقشة، وقال إنه يرى أن المذهب السلوكى عند بلومفيلد، له خصائصه الجوهرية، التى يختلف بها عما كان سائداً عند كثير من علماء النفس الذين تأثر بهم بلومفيلد، لأن بلومفيلد نفسه كان فى الأصل من أصحاب المذهب العقلى، ثم تحول بعد ذلك إلى المذهب السلوكى. انظر نظرية تشومسكى اللغوية ٦٧-٦٨ (حاشية) - (المترجم).

تمكن من استعمالها في سنّ لفهمنا للنظريات المعنوية؛ التي تقدم بخصوص بعض الموضوعات المعنوية للدراسة.

**ميتسيورونات:**

هل هناك كثير من العلماء النفسيين؛ الذين يعلمون في الأمور المباشرة؛ التي تحددها أنت بالضبط من هذا النوعية؛ التي تعرضت في نفس الوقت لنظام الدراسة اللغوية، في إطار المبادئ الخاصة بفن الاكتساب؟[1].

**نوعم تشومسكي[2]**

على وجه التمام، فذلك قليل في أمريكا، أما في فرنسا فعندك:جاكوس ميلر " J. Mehler" ودفعة واحدة، أصبح عالماً مهماً في هذا المجال، وإنني آمل أن يبقى الاتصال به قطعياً.

**ميتسيورونات:**

ولكن هناك تجارب لغوية نفسية، توظف -دائماً- لإثبات فرضيات الدراسة اللغوية أو تعتبرها آلت مجالا ضمن أهدافها الخاصة؟

---

- اما بلومفيلد في كتابه "اللغة" في الفصل الثاني يقول بأننا نستطيع أن نتنبأ بأن مثيراً ما يقدر على دفع إنسان ما إلى التكلم، وبناء على ذلك، فإنه يمكن في رأية -أيضا- أن نتنبأ عمليا بالكلام، إذا عرف بدقة الوضع الذي كان عليه الجسم الإنساني في تلك اللحظة Bloonfield: louguage , p, 44.

كما عرفها في مواضع أخرى من فصول كتابه، بأنها عبارة عن الموقف (Situation) الذي ينطق فيه المتكلم، ثم الاستجابة (Response) التي تستدعيها تلك الاستجابة عند السامع.

Bloomfield: Language, P 137. (المترجم)

[2] يرى بروبشل، أنه ينبغي الإحاطة بالاكتساب اللغوي، قبل أن تستبين اللغة نفسها، التي يكتسبها الطفل، أي قبل أن تقوم بإعداد النحو التام لقواعد هذه اللغة.

انظر: اكتساب اللغة ١٢ وكذا. W, Miller; S, Eevin: The Development of grammar In Child Language , Child Development (المترجم)
Monograh 29. N, 92 , 9-34

**نوعم تشومسكي:**

كما ذكرت سابقاً، فهناك من حيث المبدأ، تداخل بين الدراسة في تركيب اللغة (هذا الجزء في علم النفس يسمى: الدراسات اللغوية. والتجارب النفسية اللغوية التي تعتني بصورة موسعة بأنماط الإدراك والإنتاج. وقد قدمت شخصياً حول إمكانية اختبار فرضيات الدراسات اللغوية، قدمت أسئلة معينة، لا يمكن القطع في أمرها، باعتماد متفرد على المناهج المألوفة في الدراسات اللغوية المعتادة على سبيل المثال. فإن الدراسة في القضايا الآتية، تلزم الذاكرة بالتأثيرات الداخلية، بين النظم المعرفية وفوق ذلك، فإن الدراسة المجردة للقواعد وأشكال الموضوع المستفاد من خلال الدراسات اللغوية غير كافية لتبسيط القطع بأمر بعض الأسئلة؛ التي تختص باللغة[1] يمكن الدراسات اللغوية أن تؤمل في تشخيص الفصل الخاص بالقواعد

---

[1] يقدم سومز Soames (1984)، تصوراً يفصل بين علمين علم النفس، وعلم اللغة، يتحدد كل منهما عن طريق أسئلة رئيسية (Leading questions) تختلف بالنسبة لكلا العلمين، فدراسة اللغة المبنية داخلياً والحالة الأولية So – جزء من علم النفس، ومع ذلك، إذا كان هدفنا أن نجيب على الاسئلة الرئيسية لعلم اللغة. فسوف نقوم بعمليات تجريدية، تبعدنا عن المادة اللغوية، التي ليست من قوام اللغات، وبالمثل عن المادة النفسية العصبية، وهلم جرا، وتتضمن الاسئلة الرئيسية لعلم اللغة، الأسئلة التالية على سبيل المثال، فيم تتشابه اللغتان الإنجليزية والإيطالية فيم تغيرت اللغة الإنجليزية عبر تاريخها؟ وهكذا، ويؤخذ مفهوما اللغة الإنجليزية والإيطالية على أنهما واضحان، فيما قبل التنظير، بحيث يعطيان معنى لهذه الأسئلة الرئيسية يبدأنه افتراض مشكوك فيه إلى حدٍّ كبير، كما أنه افتراض لم يقم به أحد – بكل تأكيد، في البحث اللغوي فالسؤال الحقيقي الذي يطرح نفسه. كما يرى تشومسكي، هو ما إذا كان هناك سبب ما لتأسيس علم اللغويات يقصر نفسه بالاعتماد على أسس قبلية (apirorl) على بعض المواد الخاصة، ويبني مفهوماً عن "اللغة" يمكن دراسته في نطاق هذا الاختيار للمادة الملائمة. فالنحويون الذين اقترحوا: النحو الأول ( First grammar)، والنحو الثاني: (Second grammar)، يختلفان في اختيار ما يفترضانه من خصائص فنولوجية، على حدّ افتراض تشومسكي: فالنحو الأول يفترض النظام الفنولوجي الأول F1، والنحو الثاني يفترض النظام الفنولوجي الثاني F2.كما أن النحوين الأول والثاني G2 , G1 لا يمكن التمييز بينهما، بالنظر إلى قاعدة البيانات Adata Base، المكونة من الحقائق الملائمة لغوياً، كما يرى سومز Soames. ، المعرفة اللغوية ٩٥ ٩٦ (المترجم).

المتاحة، الذي يؤسس التجريدات الخاصة، التي يجب على كل لغة أن تقتنع بها وكدراسة متشابهة، فإنه يمكن تشخيص للغة خاصة في أدق وصف تجريدي يخص قواعدها. هناك بعض الأشياء تشبه دراسة الجبر، فكل تجريد جبري يمكن أن يعرّف عن طريق أنظمة مختلفة عديدة: فنظرية المجموعات، يمكن أن تعرف عن طريق العديد من الأنظمة، أو عن طريق جولات اعتراضية، في مسار مماثل، فإن الأنظمة الشكلية للدراسات اللغوية، يمكن أن تتوافق مع أنظمة حقيقية مختلفة.

**ميتسيورونات:**

تماما، كما في المنظومة التي تتطابق مع موريس هال "M, Halle" فإن نفس التمثيل التجريدي – على سبيل المثال، يمكن أن يتطابق مع ست حركات للعقيدة، أو إلى ست زهرات للبستاني، أو ست خطوات للراقص...

**نوعم تشومسكي:**

ولو أن الدراسات اللغوية المتعلقة بالتكوينات الإنسانية في طبيعتها الواقعية، بحسب ما افترضته أنت – فسوف يتم البحث للكشف عن النظام الذي يستفاد منه بالفعل، فالموضوع في الدراسات اللغوية، ليس غنياً بالدرجة الكافية للإجابة عن هذه الأسئلة الطلسمية، خلف نقطة معينة. ولذا فإن الباحث اللغوي، ينبغي أن يأمل في فهم لمّاح من دراسة لأنماط القضايا، في تراكيب الإثارة المشروعة.

**ميتسيورونات:**

إن نمط الدراسات اللغوية، هو النمط الذي اصطلح على تسميته: الكفاءة

---

- كما يسلم سومز "Soames" أيضا بأن هناك حقلا للبحث يمكن تسميته: "علم اللغة الإدراكي" "Cognitive linguistics"، وأنه قد يستخدم هذا الدليل لتفصيل اختيار النحو الأول G1على النحو الثاني G2، كنظرية للغة، المعبر عنها في عقول / أمخاخ أعضاء هذه الجماعة اللغوية. ولكنه يقترح أن هناك علماً آخر يمكن تسميته: علم اللغة التجريدي "obstract linguistic" يرفض هذا الدليل، ويعد النحوين الأول والثاني G2 , G1 نحوين يعضدان تعضيدا جيداً ومتساوياً عن طريق الأدلة التجريبية الملائمة، ويفضل المشتغل بعلم اللغة التجريدي لختيار النحو الثاني G2 على النحو الأول G1، إذا كان أبسط بالنظر إلى الأسس العامة انظر: المعرفة اللغوية ٩٧ (المترجم)

اللغوية، وقد ذكرت أنماط متطابقة تماماً، أو أنماطاً شكلية. هذا التعارض: الكفاءة / الشكلية كان أول إقرار بحيط بذلك بوضوح سنة ١٩٦٤م، لقد حددت الكفاءة اللغوية، كأنها المعرفة التى تختفي وراء متكلم اللغة. التى يتعلمها المرء مرة واحدة، والتى تلازمة بلا وعى، وتسمح له بأن يفهم وينتج عدداً غير محدد من الجمل الجديدة. فالقواعد التوليدية، نظرية محددة تُقدم لحصر هذه الكفاءة، والدراسة الشكلية، على أن أنظمة أخرى على جانب من الكفاءة (الذاكرة. . الخ) المتداخلة، ففى عملك: "اللغة والعقل" أشرت إلى أن الفروع الأخرى فى علم النفس، تتناول بإمعان: الذاكرة وهكذا ولابد لذلك أن تصبح علمية، تحدد مبدأ مساوياً للكفاءة والآن فهى تبرهن بأن أكثر العلماء النفسيين يقترحون –تماماً نفس المبدأ

## نوعم تشومسكى:

من وجهة نظرى، فإن كثيراً من علماء النفس، لديهم تعريفات مستقصية فى تحديداتهم للتعريفات، وهى بمثابة انتحار قاتل (destructive Suicidal) نهاية مدمرة إنهم يريدون أن يقنعوا أنفسهم فحسب من أجل دراسة شكلية (صورية) للسلوك، وكما ذكرت فهى تضع عدداً من التعريفات، لتعارض الأسس التى تدرس الحالة التى يكتسب فيها النظام أو يستفاد به، بيد أنها ترفض اعتبار الغريزة من هذا النظام[١].

من وجهة نظرى، تعدُ الدراسة النفسية جيدة، عندما ينبغى على الباحث أن يبدأ عن طريق تحقيق: امتلاك المعرفة. انظر على سبيل المثال: لكى يقال: امتلاك المعرفة، التى يمكن اعتبارها كنظام أو آله عقلية، سواء أكانت مكتملة اكتمالاً تاماً أو

---

[١] يذكر تشومسكي بأن النظريات المتعلقة بإدراك اللغة واكتسابها، قد أهملت إهمالاً تاماً، أن تضع فى حسبانها المظهر الإبداعى فى استعمال اللغة، أى لهذا الاستعداد على تكوين الجمل التى لم تسمع من قبل إطلاقاوفهمهما. لقد أهملت هذه النظريات بوجه عام التحقق من درجة التنظيم الذى يتدخل بدرجة كبيرة فى فهم العبارات، لابل فى تمييزها.

N, Chomsky· Discussion du raport de , W , Miller et , Ervin , The Development of grammar in child language , Child Devlopment Monograph , 29 , N , 92 , 35, S 99. (المترجم).

غير تام. نقول دفعة واحدة بأن هذا النظام قد تحقق. وأن الباحث يمكنه أن يقرر طبيعة هذا النظام، لكي يفحص النظريات المعنية ببنائه، ولكي تتوسع نظرية كهذه، التي يمكن تشكيلها، فإنه من الممكن أن نتساءل عن ماهية الأسس التي يتطلبها النظام ما الأشياء التي يتناسب فيها النظام مع القواعد العالمية. ما المكونات البيولوجية التي تعطي المبادئ تمثيلاً للدراسة السابقة[1]. لافتراضات شكلية، فإن فهماً بطبيعة نظام معروف قد وضع للاستعمال، يعطي بعض التسهيل للنظريات المفهومة، في بعض نظم المعرفة. إننا يجب أن نتمسك بالأمل، لتبقى دراستنا في

---

(1) يذكر رويشل بأن ثمة شيئاً نوعيا ومحددا وراثياً، يتحكم بتطور اللغة عند الطفل، ولا يثير القول بذلك إذن أية مشكلة. إن المشكلة تكمن في تحديد هذا الشيء. اكتساب اللغة ٢٠ (المترجم).

وقد قدم لينبرج "Lenanberg" مجموعة الأدلة والبراهين، تؤكد الاعتقاد بأن تطور اللغة، يرتبط بعوامل النضج العضوي، ويتم ضمن فترة محددة، هذه الفترة، التي لا يمكن لاكتساب لغة معينة بعدها أن تستند إلى التسهيلات لنفسها.

ويذكر بأن الأسباب التي دفعته هو وغيره إلى أن يتوقعوا ان تكون بعض الصفات البيولوجية المحددة، متوفرة في الإنسان ولها علاقة مباشرة باللغة هي

١) وجود بعض العلاقات بين اللغة والنواحي البيولوجية والتشريحية الخاصة بالإنسان.

٢) الجدول الزمني للتطور اللغوي. فلقد تأكد لدى العلماء أن الطفل يبدأ بالنطق وفق جدول زمني، وأن ذلك مبدأ عام مهما اختلفت اللغات والحضارات

٣) صعوبة كبت اللغة أو توقفها. فالقدرة اللغوية لدى الطفل، التي تمكنه من اكتساب اللغة قوية لدرجة أنها تتطور في وجه أعتى الصعوبات. فاكتساب الأطفال المكفوفين اللغة، يتم بنفس القدرة التي يمتلكها الأطفال المبصرون والأسوياء

٤) اللغة البشرية لا يمكن تعليمها لغير البشر.

٥) العموميات أو الأسس العامة لجميع اللغات

فلقد تأكد كثير من اللغويين من أمثال تشومسكي وجرنبيرج وبلمسلف أن هنالك أسسا صوتية ونحوية ودلالية مشتركة بين جميع اللغات، بغض النظر عما إذا كانت بين بعضها علاقات تاريخية أم لم تكن. انظر: لغة الطفل ٩٤ (المترجم).

ويذكر رويشل أن بداية الفترة المفضلة: ترتبط بالنضج العضوي، هذا النضج الذي نستنتج حدوثه استنتاجا طالما أنه لا يوجد ما يعلن عن خصائصه النوعية، وتتحدد نهاية هذه الفترة بداهة ببعض التغير الوظيفي، إن لم يكن البنيوي، الذي يطرأ على الجهاز العصبي، هذا التغير الذي يصعب – أيضا – تحديده " وتفسيره. اكتساب اللغة ٥٣-٥٤ – (المترجم).

المسار المنتج؛ الذى تستخدمه أنظمة المعرفة.

أشياء كهذه ينبغى أن تكون هى النموذج لعلم النفس، كما أعتقد، بالطبع فهذا أمر ليس يسيراً، فالباحث لا يستطيع أن يشرّع "إجراءات الاكتشاف" ولكن هذا النموذج يبدو لى، هو التصحيح المتأصل.

**ميتسيورونات:**

تلك هى المباشرة، التى تابعتها فى الدراسات اللغوية، إنك قد حققت النظام: الكفاءة، وقد عرضت نظرية هى: القواعد التوليدية. القواعد العالمية، وهى وضع لفرضية تتضمن نظام الاكتساب، وهكذا، لكنها ليست شيئاً كالطريق المألوف فى الدراسات النفسية.

**نوعم تشومسكى:**

لا، لأنه حتى علماء النفس؛ الأكثر معاصرة، قد حاولوا تخطى الدرجات الأولية، والتوجه مباشرة إلى الدرجات، التالية، إنهم ليسوا بقادرين على إتمام ما هو باستطاعهم. لانك لا تستطيع دراسة الاكتساب اللغوى فى حالة الذكاء، بدون الحصول على الأفكار فى هذه اللغة، التى اكتسبت أو استفيدت. لو أنهم جميعاً يعرفون قدراً عن لغة، تشتمل على مجموعة من الألفاظ، أو لو أنهم يملكون نظرية على النمط السوسيرى (نسبة إلى دى سرسير) فإنها ستخبرهم: "أن هناك خلفية الإشارات جميعها وهى تتكون من، صوت ومعنى"، التى تحدد أمثله هائلة جداً من أنماط التعامل التى يمكن أن تبحثها، وينبغى أن تعمل مع الأنماط الشكلية (الصورية) التى تنتج كلمة بواسطة كلمة (Word by word) بدون تركيب متميز، يمكنك أن تعمل مع أنماط مكتسبة؛ التى تكسب نظام الأشكال والأصوات، بواسطة العلاقات بين هذه الأنظمة، فذلك يمكن أن يكون علم النفس الأصلى، الذى يتجدد بواسطة الأشكال (الصوريات) فى اللغة التى كانت نقطة للتحول. إنها نفس التضمينات تماماً بوجه عام.

يقول علماء النفس، بأنهم لم يعيدوا افتراض نظام الكفاءة "فى الغالب" الذى يقال

عنه: "نظرية اللغة، لكن هذا ليس حقيقياً، لأنهم لا يستطيعون أن يفعلوا شيئاً بـدون حصولهم على تصور عن طبيعة اللغة، جميع علمـاء الـنفس  أخيـراً- يعـودون الافتراض بأن اللغة نظام من الكلمات. تلك النظام مـن الكفـاءة، نظـام ردئ مـن الكفاءة، لكنهم لو أرادوا أن يتناولوا علم النفس بصورة أفضل، فينبغـى علـيهم أن يختاروا أفضل نظام للكفاءة.

لماذا يرفض كثير من علماء النفس فعالية الأنظمة الجـديرة الثريـة، والأكثـر تجريداً من الكفاءة كثير من علماء اللغة -كذلك- سبب فى هذه الحالة، من وجهـة نظرى، لأنهم مستمرون تحت تأثير المذاهب الأمبيريقية تلك التى تم حصـرها فـى مبادئ لتناسب أنظمة العناصر فى الكفاءة. هذه المذاهب مذكورة فى جميع مراحـل تعليمنا. فهذه المذاهب تتضمن اكتساب اللغة؛ الذى تحصل عليه عن طريـق المـواد المعينة، بواسطة التقدم فى التصاحب، عن طريق إطلاقٍ أقصى لتحريضـات معينـة شاملة عن طريق خواص معينة مجردة من بين خـواص معقـدة، فلـو أن الحالـة بالفعل هكذا، فإن أنظمة الكفاءة تكون أحط (أحقر) الأنظمة، ويعـد ذلـك كافيـاً لأن تتجاهلهم!

**ميتسيورونات:**

متى بدأت النظر فى نظام الإشارات، لدى دى سوسير، تلك التى تـدرك كمونـة تودع ببطء فى الذاكرة، حيث تتطابق بصورة فائقة مع التأثير، حيث يتضـاءل إلـى جانبها النظام الأمبيريقى.

هل تعلم عن تجارب جريجورى "Gregory" فى الأحلام (الرؤيا) لقد أثبت هـذه التجارب أن الرؤى يتم حدوثها عن طريق تفاعلات داخلية بين نظام طبيعى ونظـام تجريبى

**نوعم تشومسكى:**

يعد جريجورى: "Gregory" واحداً من هؤلاء الذين يحاولون أن يعارضوا نظام الكفاءة، أما عمله فى الأحلام، فهو مثير، ويبدو أنه مسلك مشروع لتوسيع السؤال،

فمن الواضح أن الموقف النظرى للمدعمات (المغذيات) قد أعيد تأكيده جزئيـــاً مـــع حاشية معينة من عدم التأكيد. توجد هناك على سبيل المثال: زوايا المواقف النظرى؛ التى يقصد بها إدراك الخطوط، من زوايا معينة، وفى غيرها من زوايا أخرى، ولكن التقدم فى هذه الطموحات، هو فى كثافتها على وجه الخصوص، أو توجهها المحـــدد من خلال الترتيب قبل التأكيد على الوضوح المؤثر. كل هذا يعتمـــد علـــى الإحاطـــة النظرية، هكذا يبدو.

**ميتسيورونات :**

الأحلام فى مثل هذه التعارضات، مثل القواعد ؟

**نوعم تشومسكى :**

إنه يبدو أن التركيب العام للنظام النظرى، قد تحدد . لكـــن تفاصـــيل المعرفـــة الخاص تبقى مفتوحة، على سبيل المثال : فإنه كافتراض جرئ مستحيل أن نؤكد بأنه موضع مضىء لتأصيل التماثل فى علم جينى "Genetically" ؛ يبدو أنهـــا تجربـــة نظرية ملحة من أجل هذه المشكلة المستحكمة، لإضاءة الطريق . على الرغم من أن مجال الأحلام قد تقرر أصلاً جينياً، من الناحية الجينية .

بوجه عام، فالدراسة النفسية المهمة، ستكون معنية أصلاً بنطاقات ذات وجـــود إنسانى أفضل، حيث الرحابة المستثناة، اللغة تعد واحدة فى مثل هذه الحالة، حيـــث من الضرورة التأكد من أن الباحث سوف يجد تراكيب متوفرة من أجل الدراسة فـــى نطاق الفروض النظرية على سبيل المثال : فاللغة تُعدُّ من أكثر الأمور غير الاعتيادية قدرة، حيث يمكنها أن تحقق المواجهات . كيف يستطيع الشخص بعد أن يكون فـــى مواجهة رأى من زاوية معينة، أن يتعرفه من زاوية أخرى ؟ فـــذلك يـــدور حـــول التحويل «المحكم الجدير بالاعتبار».

ولكى نميز بين مواجهتين ! فينبغى ألا يكون العمل ضئيلاً، إذا كان يقصد إعداد لمواجهة القوالب التى تمثل الآداء (Performance) الكلام المنطوق الإنسانى فـــى هذا المقام

إنه من الممكن القول، بأن تعليم نظرية للمواجهة، تقابل القواعد التوليدية، كما في اللغة -تماماً- فيما لو تفترض بأن هناك تراكيب أساسية، وتراكيب تحويلية، ثم ينبغي أن يتصور المرء نمطاً يجب أن يولد المواجهات الإنسانية الممكنة، والتحويلات هي التي ينبغي أن تخبرك بأي المواجهة ينبغي أن تفضل من جميع الزوايا (الاتجاهات). ولكي تكون متأكداً، فالنظريات الشكلية، يجب أن تكون مختلفة جداً عن تلك التي تخص اللغة.

**ميتسيورنات:**

... . لأننا نخطو من الخطوط الخلفية إلى المجلدات.

**نوعم تشومسكي:**

هناك -كذلك- كتاب مثير جداً، قد أُلِّف حديثاً عن نظام الإدراك لدى الأطفال، منذ سنوات قلائل مضت. كانت المناهج التجريبية، قد أوصت بأن يسمح للشخص، بأن يجري تجاربه على الأطفال الصغار جداً. حتى الذين يبلغ عمرهم أياماً قليلة، أو أسابيع قليلة، بهدف الإقرار ببعض الجوانب المتعلقة بالتعاليم الإدراكية[1]، وقد

---

[1] ينبغي أن نذكر بداية بأنه لا يمكن القول باكتمال النتائج التي توصل إليها العلماء في هذا الصدد، أو بأنها قد بلغت درجة من اليقين، على الرغم من دقة بعض النتائج؛ التي توصل إليها بعض العلماء مؤخراً، بعد اعتمادهم على التجارب المعملية، والفحوصات المعلمية الدقيقة. فإن ثمة معطيات، قد توافرت، سواء عن طريق عمليات الإحصاء أم عن طريق اتجاهات أخرى. والتي تتبع نمو اللغة عند الطفل، إلى جانب نتائج أخرى عديدة، توصلت إليها الدراسات الحديثة، التي أضافت إلى طرق الملاحظة المنظمة طرقاً أخرى، اتسمت بالبراعة، إلا أننا لا نستطيع أن نكوِّن من خلال هذه النتائج إلا نظرية جزئية للغاية؛ عن النمو اللغوي عند الطفل، لما يعتور هذه الدراسات والتجارب من جوانب قصور وضعف أكثر مما تشتمل عليه من جوانب الصحة واليقين. انظر اكتساب اللغة ٦٦ (المترجم).

وتعدُّ محاولة اللغوي الإنجليزي "فيرث" Firth في دراسة اكتساب اللغة؛ المؤسسة على التجارب العلمية، محاولة جيدة، وهي تنحصر في المراحل الآتية:

١) مرحلة المهد "Narsery" منذ ولادة الطفل إلى قبل استطاعته الجلوس.

٢) مرحلة الجلوس: "Sitting up"، وفيها تبدأ مرحلة الكلام واللعب بالدمى.

= ٣) مرحلة الحبو "Crawing"، وفى هذه المرحلة يتسع عالم الطفل شيئا فشيئا، لأن الحبو ينقله إلى أبعد من مجلسه

٤) مرحلة السير بمساعدة: "Walking with help"، وفى هذه المرحلة ينتقل الطفل إلى عالم اوسع وأرحب.

٥) مرحلة السير وحده "Walking with alone"، أى فى الأماكن القريبة من المنزل وحوله.

٦) مرحلة السير خارج المنزل "Walking outside"، وهى مرحلة أكثر حرية من السابقة.

٧) مرحلة الذهاب إلى المدرسة فى المجتمعات التى يكون فيها مدارس، أو مرحلة التربية الخاصة التى يتلقاها الطفل فى بيئته .. وهذه المرحلة هى أهم المراحل السابقة، بل لنسبة لاكتساب اللغة، علــى الرغم من أهمية المراحل السنة الأولى وفاعليتها فى هذا الاكتساب. انظــر: اللغــة والمجتمــع د. السعران ٣٩ وما بعدها (المترجم).

وانظر كذلك ملاحظات كل من جريجوار. (1937) "Qregoire" على ابنه، و ر. وير R. Weir 1966 حول أطفال من البيئات الأمريكية والصينية والعربية والروسية. حول الإجابة عــن تحديــد الفترة الزمنية، التى يبدأ فيها اكتساب الأصوات، وكذا: لينبرج Lennberg، للإجابة عــن نوعيــة الأصوات التى ينطقها الطفل وماهيتها. انظر: New Dieretions of Language , 1967 وكذا، لغة الطفل ٣٤ - ٣٥ (المترجم)

ثمة مستويان يتعامل معها الطفل، عند اكتسابه للأصوات وهما:

أ) الأصوات التى ينتجها الطفل: وهى أصوات ينتجها الطفل دوما تلبس بأية حالة انفعالية، وتمثلهــا جميع الأصوات الضوضاء، التى يصدرها الطفل، مصاحبة شعوره بالخوف والألم والجوع من جانب، وشعور بحالات السرور والسعادة، كالضحكات الخافتة أو الصوت الشبيه بالهديل، تعبيرا عن الرضا من جانب آخر.

وتعد هذه الاصوات فطرية، تصدر منه بشكل غير إرادى، وبدون سابق تجربة ولا تعليم ولا تقليــد (حيث يمتلك هذا النوع من الأصوات جميع الأطفال، حتى أولاء الذين يولدون صما، لا يقدرون بعد ذلك على الكلام.

انظر اللغة عند الإنسان والطفل ١٤٩، وكذا، لغة الطفل ٤٣ - ٤٤ (المترجم).

وقد قسم شترن Stern هذه الأصوات بنوعيها، الصامتة والصائتة، بناء على حالات الطفل النفسية والجسمية من خلال مجموعة من التجارب على النحو الآتى:

١) الأصوات الصامتة. فى حالة تكررها، تعبر عن حالات السرور والألم.

٢) صوتا الميم والنون: يعبران عن كل ما له علاقة بالأمور الداخلية (الجوع - الرغبة .. الخ).

٣) صوت الباء والدال والتاء: تعبر عن كل ما له علاقة بالعالم الخارجى

انظر اللغة عند الإنسان والطفل ١٥٠ - ١٥١.

ب) الاصوات التى يسمعها الطفل وهى الأصوات التى تسهم بدور كبير فى تعليم الطفل، ولا يستطيع =

انتشرت هذه التوصية على سبيل المثال: فإن الأطفال قد ميزوا العناصر الفوناتيكية: (ب، ت، ك): التي تلتقطها أسماعهم، من الاتصال المباشر ليس هناك سلسلة من التأثير المتصل بين هذه العناصر المتميزة الاستمرارية، وليس هناك ضرورة فيزيائية لتقسيم الاتصالات الفيزيائية لمطابقة هذه الطرق. ولكن إدراكياً، فإنها لم تشكل اتصالاً. وبخاصة أن تحريكاً أطول لهذا الامتداد، سيكون إدراكاً كإدراك: (ب أو ت أو ك) إنه يبدو أن الأطفال قد رتبوا هذه العناصر المميزة؛ التي تؤكد بأنها يجب أن تؤثر جزئياً في نظام الإدراك الإنساني؛ الذي لا يُتعلم. ولكنه أكثر التصاقاً بالغريزة بين الأجناس المنسوبة إلى اللغة. وعلى الرغم من ذلك فهي مجادلة.

هناك عمل آخر مثير في انعكاساته المدهشة، على سبيل المثال: لو أنك أحضرت بالونة صغيرة إلى طفل، من تلك التي تتسع وتكبر، فالطفل سيكون مندهشاً. ولو أنك أحضرت بالونة من النوع الذي يصغر، فإن الأطفال لا يندهشون في رد فعلهم، مثل هذه النتائج قد اشتهرت أخبارها! ولكن لست بالفعل متأكداً بأنها قد اشتهرت، أو كيف رسخوها. لو أنهم صححوا اقتراحهم الذي حددوه ميكانيكياً في التأثير الغريزي، ليعرفوا مدخلاً معارضاً. في هذا الوقت، فإن هذا الانعكاس لن يقدم أي خدمة للأطفال. لن يستطيعوا أن يتقدموا في أي هيئة انعكاسية، ينبني عليها نظام إنساني فرضي ولكي تجد تفسيراً مجدياً، ربما يضطر الشخص إلى الرجوع للوراء ملايين السنين لكي يتوصل إلى بعض التوضيحات التقيمية!

---

= الطفل أن يميز بين الأصوات البشرية والأصوات الأخرى.

انظر في تفاصيل هذا المستوى سيكولوجية اللغة والمرض العقلي ١٠٤، وكذا: لغة الطفل ٤٦ ٤٧

كما قسم الدكتور / على عبد الواحد وافي هذه الأصوات إلى ستة أقسام:

١) الأصوات الوجدانية. ٢ - الأصوات الوجدانية الإرادية. ٣ أصوات الإثارة السمعية.

٤) أصوات التمرينات النطقية أو ما يسمى (اللعب اللفظي) أو (اللفظ).

٥) أصوات المحاكاة والتقليد.

٦) الأصوات المركبة ذات المقاطع والدلالات؛ التي تتألف منها كلمات

انظر. اللغة عند الإنسان والطفل ١٥٥ - ١٥٦ (المترجم).

**ميتسيورونات:**

هل يمكن أن يروا، عندما كانوا صغاراً؟

**نوعم تشُوسكى:**

مرة ثانية، فإنه ليس معروفاً، حتى حديثاً، إلى أى مدى يستطيع الأطفال أن يروا لا أحد يستطيع أن يجد أى معانى لو يؤسسها بوضوح. هناك تعقد كامل. التعلم النظرى يكون قبل أن يتمكن الأطفال من الحركة، على أى حال، يحدث مبكراً جداً. بينما يستطيع شخص يتمسك بتعلم الدراسات اللغوية، وكأنها دراسة فى القصور أو الخَيسة أو هكذا بواسطة الطرق المشابهة.

هناك عمل قليل الإثارة -تماماً- حول تأثير الأعصاب (Naurology) فى اللغة، على سبيل المثال: فى التأثيرات الجانبية أو فى وظائف كل من جانبى المخ. اللغة عادة تؤدى وظيفتها الأصلية من الجانب الأيسر، ويهدف العمل الحالى إلى إلقاء الضوء على يقين الوظائف لكلا الجانبين. من أجل التمثيل، فإن: بيفر "Bever" قد أعلن فى بعض الدراسات المقترحة، بأن التحليل الموسيقى، يتم تحميله على الجانب الأيسر من المخ، والذى يهتم بقضاياه التفصيلية بينما الجانب الأيمن يحفظ حصراً للأجناس المحسوسة. سيكون هذا مثيراً، لو أنه صحيح. بينما عجائب التأثيرات الجانبية، لم تحدث قط بين الإنسانية،إنها بداخلهم لأنها تتقدم بتوسع مذهل.

هذه الخطوط المختلفةمن البحث، هى اقتراحات مشتركة، فى الأعوام القادمة، ربما يتعين أن تكون واحداً من أكثر الجوانب المثيرة فى العلم.

**ميتسيورونات:**

إنك لم تذكر علم الاجتماع، بينما يبدو علم الاجتماع اللغوى، مقبولاً بتوسع. هذا التحديد، يبحث فى النظر إلى الحقائق اللغوية، كصلات نتجت عن طريق الدراسات الاجتماعية، إننى أفكر بوجه خاص فى عمل: لابوف "Labov" عن معدومى المستوى فى اللغة الإنجليزية من سكان الأقليات (Getto) من وجهة نظرى، فذلك يعد من الدراسات اللغوية كذلك.

**نوعم تشومسكي:**

دراسة التنوعات اللهجية بالتأكيد ضلع ناقص (Trained) من بين الدراسات اللغوية، لكنني لم أر في أي مسار من دراسة لهجات الأحياء، يختلف عن دراسة اللهجات مع المتكلمين المدربين في الجامعة من وجهة نظر علم اللغة الخالصة. على المستوى التنظيري، فإن نفس المسألة في الحقيقة، تعدُّ أمراً كبيراً. فهناك من ادّعى بأن هناك نظريات معينة، تعتني بدراسة اللغة في المجتمع. بينما الأمر كذلك، فإنني لم ار بعد حتى هذه النظريات. أو الحصر النوعي في الأسس المحيطة بها. ثمة اقتراحات نظرية جداً، قد قدمت حول هذه الأسئلة، حسب معلوماتي. بالتأكيد فإنها حقيقة. أنه ليس هناك كلام فردي جيد حددته اللغة. تُصوِّر اللغة كيانه، فوق المستوى العالي جداً من التجريد، في الحقيقة، جميع الأفراد يوظفون عدداً من الأنظمة اللغوية في الكلام كيف يستطيع شخص أن يصف هذا الخليط الزئبقي؟ يمكن للدراسات اللغوية بوجه عام أن تفعل ذلك، ومن المناسب -تماماً- إدخال ذلك في فصول دراسية من تلك الفصول التجريدية. دعنا نفترض: أنهم يقولون: إنه التصور المتجانس لمجتمع علماء اللغة، حتى لو لم يصرحوا بذلك، فذلك هو الذي حدث إنها المعاني الفريدة للتصور العقلي، ولهذا فإنها تبدو لي، كأنها درست نظاماً مثالياً. بعد ذلك، يمكنك أن تسأل نفسك عن أي حالة من هذه الأنظمة يمكن تمثيلها وإدخالها إلى أفراد حقيقيين.

بينما ينبغي للدراسة الاجتماعية اللغوية، أن تتقدم للأمام مع بعض أنواع المبادئ المعنيّة بالتنوع كهذه الأنظمة - على الرغم من أنني أعرف بأنه، لا نتائج لهذه الأنواع، فإنه قد اقترح، بأن نظام اللغة الفردية، لم يتضمن في التأثير، ضمن الأنظمة المثالية، ولكن ضمن نظام فردي مع بعض الحواشي للتنوعات، لو أن ذلك يكون كذلك، لذا فإن الدراسة الاجتماعية اللغوية لن تكون مثيرة.

إنني أتفق مع من يقول: إنها جزء من الدراسات اللغوية: (A) ذات المكانة المتقدمة للدراسات اللغوية، التي تتناول المثالية للدراسات اللغوية المعتادة، خطوة

واحدة مغلقة، نحو نهاية واقعية التعقيد[1].

## ميتسيورونات:

إنني أفكر بأنها مهمة جداً بسبب لابوف Labov، لكي يثبت بأن اللغة الخاصة بالأحياء في المدن (الأقليات) لها قواعد في ذاتها، لم تتحدد كتجميع للأخطاء أو خروج على اللغة الإنجليزية السليمة المثالية[2].

---

[1] لعل من الحقائق التي أكدتها الدراسات الحديثة، أن اللغة من حيث هي تعبير مشترك بين أفراد الشعب الواحد هي واحدة، ولكنها تتعدد، لا بتعدد لهجاتها فحسب، بل بتعدد الأفراد الناطقين بها، فمن المقرر أن اللغة الواحدة؛ التي ينطقها شخصان، تختلف ظواهرها وصفاتها الصوتية والتركيبية على لسان كل منهما، كما تختلف بصماتهما إختلافاً جوهرياً، حتى لو كانا توأماً، بل لو كانا تنالا قسطاً واحداً من الثقافة، وعاشا ظروفاً واحدة، فكل فرد منها، يضيف دائماً إلى اللغة قدراً، ولو ضئيلاً، خاصاً به، يدرك العالم اللغوي، بالرغم مما قد يبدو من الوحدة الظاهرية بين لساتيهما في علم اللغة العام، د. عبد الصبور شاهين ١٦٣، بيروت - ١٩٨٤ م (المترجم).
ويذكر فندريس بأن هذه الفروق بين مستويات اللغات الفردية تزداد كلما ازدادت الفوارق الاجتماعية والثقافية والزمانية والمكانية، ولذا مضى بعض العلماء اللغويين إلى القول بأنه يوجد من اللغات بقدر ما يوجد من الأفراد. اللغة، لفندريس ٢٩٦ (المترجم).
لقد أصبحت هذه الأمور مؤكدة علمياً، للدرجة التي اعتمد عليها علماء البحوث الجنائية، حيث أكد هؤلاء العلماء أن لكل إنسان بصمته الصوتية الخاصة التي تميزه، وهي تختلف -تماما شأنها في ذلك شأن بصمات الأصابع المعروفة عن بصمة أي إنسان آخر، وقد تمكنت هذه الاجهزة من تحليل وتحديد كل بصمة، قدمت إليها من خلال التصوير والتحليل الطيفي وقد بلغت عدد هذه البصمات لدى سجلات إدارة المباحث الجنائية في الولايات المتحدة الأمريكية، إلى أكثر من مائة مليون بصمة، محفوظة في ملفات أصحابها، ويستعان بها دائماً في تحديد هويات المجرمين، وبخاصة في الجرائم التي تستخدم فيها وسائل الاتصال السلكي واللاسلكي، أو تسجل خلال ارتكابها أصوات مرتكبيها قبل الهروب، وقد أصبحت هذه الطريقة أدل على المجرمين من بصمات الأصابع، التي يمكن التحكم في التقاطها بتشويهها. (المترجم)

[2] تذكر في هذا الصدد، أنه على الرغم من اختلاف مستويات الأفراد في حدود اللغة الواحدة، وعلى الرغم من تباعد هذه المستويات، بتباعد الزمان والمكان، وبالرغم من تباين لهجاتهم وتباعدهم، إلا أنهم تجمعهم لغة واحدة، لها نظامها الصوتي الواحد، ولها نظامها الصرفي والتركيبي والدلالي -

**نوعم تشومسكى:**

ولكن من الذى يستطيع تشكيل ذلك؟ لا يستطيع أى عالم لغوى أن يشك فى ذلك.

**ميتسيورونات:**

حسناً، لأن علماء اللغة يعرفون بأن هذه الدراسة، تعدُ أساساً دراسة لغوية، ولكن لابوف Labov، خاطب بداية المدرسين، الذين لا يعرفون -بوجه عام- المباح من اللغة المنطوقة، ولا كيف تمتد، والذين لا يملكون إنشاء أيدولوجية عن الإحساس الراسخ عقلياً عن الصفة الراسخة فى هؤلاء الذين لا يتكلمون اللهجة المعتادة.

**نوعم تشومسكى:**

لقد فعل لابوف Labov بعض الأشياء المفيدة جداً، على مستوى الممارسة التعليمية، فى محاولة لمحاربة الانحراف اللغوى؛ بعيداً عن المجتمع بصورة واسعة، وهذا يعد شيئاً جيداً جداً، ولكن على مستوى الدراسات اللغوية، فهذه الحالة عللت وابتذلت (Banal) لقد تكلم الرجل الحجرى اللغة المماثلة للغتنا منذ زمن بعيد، منذ بدايته على الأرض، كما نعلم، لقد ثبت أن لغة ساكنى الأحياء، هى من نفس مستوى اللغة الخاصة بضواحى المدينة (الحوارى) فدراسة لغة الإنجليز السود، من وجهة نظر الدراسة اللغوية، هى نفس دراسة لغات الكوريين "Korean" أو الهنود الأمريكان. أو ما هو موجود من اختلاف فى الإنجليزية فى كمبردج وانجلترا ومانشستر. إنها دراسة مقيدة جداً، ولكن الذى أساءنى، هو ذلك التشدد النظرى. لدينا هنا وصف جيد للدراسات اللغوية، ولكنه لم يحدث فى معهد "MIT" مثل ذلك من أجل تأسيس النهاية الاجتماعية المناسبة للدراسات اللغوية. نفس الهدف الأيدولوجى، قد تحقق على سبيل المثال، عن طريق ثيودور روسينجرتين " T, Rosenngarten" فى كتابه- "الجميع محظورات إلهية" (All God,s dangers) الذى

---

= الثابت، وذلك فى اللغة المعينة، بل لها نظامها الصوتى الواحد فى قواعده العامة، وذلك بالنظر إلى اللغة الإنسانية، كقدرة لكل البشر انظر فى علم اللغة العام ١٦٤ (المترجم)

يعد سيرة ذاتية في الرؤية العامة. لقد نقل روسينجرتين حالة المحدودية عند الرجل الأسود القديم؛ الذى كان هجمياً، والذى حافظ على ذاكرة مبهرة عن حياته الخاصة. لقد كان كلامه جنساً من قصاصى الحكاية الغريزية التى تدور حول حياته وكفاحاته عبر التاريخ الاجتماعي؛ الذى واجهه، نقل روسينحرتين هذا الكلام المحدود عن هذا الرجل القديم، لقد تحدث كثير من العلماء عن نفس الشيء؛ الذى ينسب إلى لابوف Labov، أى: عن هذا الرجل القديم، أنه كان -كذلك- تكويناً إنسانياً. فى الحقيقة، لقد كان من التكوين الإنسانى؛ الذى كان كله جميعاً جديراً بالاعتبار، بينما برزت بعض الشوائب من باحث فى أحد الأقسام التابعة لى؛ الذى أثار مجادلات أكثر من التى نظرتها سلفاً. لقد تحدث عن ضرورة تجانس المجتمع لغوياً.

**ميتسيورونات:**

كالمثالية الضرورية فى العمل العلمى؛ الذى كتبته، الذى لا يعنى بأن هذه علاقة تجانس، ولكن مثل هذه المثالية ضرورية فى الحقيقة أوتوماتيكياً (بصورة آلية) حتى عندما يدرس الواحد لغة فى الأحياء البلدية (الحوارى).

**نوعم تشومسكى:**

بالطبع، وجميع اللهجات، من وجهة نظرى، فهذا هو الطريق العقلى (العلمى) للوصول إلى دراسة فى التنوعات اللهجية، لقد ظللنا - دائماً نتكلم عن الأنظمة المثالية، فقط مثل هذه الأنظمة حازت على خصائص مثيرة بينما خليط من الأنظمة، قد حقق بالفعل خصائص مثيرة دعنى أتناول مثالاً، كالأطفال الصغار، فإن صديقى موريس هال 'M, Halle' تناول خمس لغات، تناولها معاً، هذه اللغات الخمس، لم تحظ بخصائص مثيرة -بصفة خاصة، فقد فعل العلماء الشئ بنفس الطريقة. لو أن شخصاً يتكلم عديداً من اللهجات، فإنك ستكتشف -فقط- خليطاً كبيراً، لو أنك لم تفصل العناصر المتازرة، التى سلكت فيه.

**ميتسيورونات:**

بدون جدوى، إنها تبدو لى مهمة لمواجهة العمل المتقدم لـ لابوف "Labov"

المتضمن موقفاً من الدراسة النفسية اللغوية عند بعضهم، مثل: بيرنستين "Bernstien" الذى تشدد وبرّز التمييز (بين الأنظمة).

**نوعم تشومسكى:**

إن عمل بيرنستون "Bernstien" يمكن أن يكون جيداً جداً، لكون انعكاساته فى داخل إشاراته، ولربما لتقييم مناقشته الصعبة لدراسة مناسبة في اللغة، أعتقد أنها ينبغى ألا تطول أهميتها، للقول بأن اللغة عند الأقليات =المنعزلة بالمدينة المنطوقة، هي اللغة الفعلية (Urbanghetto)، لكن ربما لا تكون الحالة هكذا، بعض المثقفين وغيرهم، يبدو أنهم أخذوا بجدية فرضية حول الخطوط الفاصلة للكفاءة بين الأطفال في "الفصول المتدنية" بيد أن هذا الضبط الذى يطلق عليه "الدراسات النفسية اللغوية" ما يزال بالنسبة لى حالة معتمة.

**ميتسيورونات:**

بعمومية أكثر، ما الذى تعنيه الدراسات النفسية بالنسبة لك اليوم؟

**نوعم تشومسكى:**

مرة ثانية أؤكد ذلك، فقد تحدد للدراسة النفسية فى فصوله الدراسية عن موضوعاته ونتائجه، علم النفس هو دراسة المجتمع تبعاً لنتائجه يبدو أن هناك أشياء قليلة يمكن للشخص أن يتكلم حولها، أخيراً على المستوى العام فقط، ربما يستطيع الشخص أن يصادف تحققات، مهارات، تأثيرات، بعض الأشياء المشروعة بوجه عام.كل هذا متاح جداً بلا شك، ولكن ليس على مستوى الرؤية الواضحة

النقد الأدبى -كذلك- فيه أشياء تقال، ولكنه ليس فيه ضبط واضح بالطبع كان الجميع فى زمن الإغريق القدامى كذلك. لقد حاول العلماء أن يحددوا رؤية عامة فى هذا الذى يعدُّ أساساً للنقد الأدبى. ولكن لأننى كنت بعيداً عن تصنيفات هذا الميدان، فإننى أعتقد وفقاً لهذا التأثير، الذى لم يحدث أن نجح فيه شخص فى تأسيس هذا الانضباط انضباطاً كبيراً كما هو الحال فى العلوم الإنسانية. إن هذا ليس بنقد، إنه تشخيص، ويبدولى ضرورة تصحيحه! أما الدراسات النفسية اللغوية، فإننى اقترح

تحديداً، أي أن تبحث كيفية تطبيق مبادئ علم النفس في دراسة اللغة. لكنني توهمت بأن اللغة تختلط قليلاً من علم النفس، وتعجب عندما يتماثل علم النفس مـــي إســـهام أكثر للغة.

**ميتسيبورونات:**

لقد ربط أحدهم بوجه علم بين الفصول الاجتماعية إلى أشكال للدراسات اللغوية في حالات فريدة في القالب (bi - unique).

**نوعم تشومسكي:**

تستطيع كذلك أن تجمع عدة فراشات، وتقوم بعمل عديد من الملاحظات، فيما لو كنت تحب الفراشات، إنه أمر طيب، لكن مثل هذا العمل ينبغي ألا يختلط مع البحـث الذي يهتم باكتشاف المبادئ الواضحة لبعض التعمق والتهامش إذا لـم يـتم فعلهـ هكذا.

**ميتسيورونات:**

ثمة علماء معينون يتهمون الدراسة اللغوية المشتركة في التحليل المتسلط على اللغة بوجه خاص، بسبب تصورها حول "الكفاءة" كان القصـور -غالبـاً محـوراً، سواء في القليل أم الكثير، عن مهارة تناول اللغة. ولكن فوق كل هذا، فإنهم يعاتبون علماء اللغة بسبب المثالية التي تتحرك بها من الواقع الاجتماعي.

**نوعم تشومسكي:**

ثمة ضيق بسبب المثالية، يُعدُّ هو أبسط الاعتراضات، على الاتجاه العقلي، يبدو أنه يصل إلى لا شئ أكثر من الولوج الذي لم يقصد به عمل عقلي كامل إنها ظاهرة متخبطة، يكفي لأن تكون قيمة دراستها بعامة، تدور حول تأثيراتها الداخلية لأنظمـة عديدة، ولهذا ينبغي عليك أن تجرد بعض الموضوعات للدراسة ينبغي أن تلغي من اعتبارك هؤلاء الوكلاء الذين ليسوا مناسبين

أخيراً: لو أنك أردت أن تحظى بتمحيص قد تم طرقه في العلوم العقلية وهـذه

المسألة لم تناقش فحسب، بل إنها قد بُرهنت. ففي العلوم الإنسانية يستمر تساؤل الناس. فالخط هنا ضئيل عندما تعمل من خلال بعض المثاليات. بينما تفضل بعض الأشياء ذات الأهمية القصوى، تلك عوارض في العلوم العقلية، فهي -غالباً- ما تكون غير مفهومة، لكي يوفق فيما بينها، فذلك مما لا مفر منه.

ليست هناك إشارت بسيطة تهيئ تصحيح المثالية، إلا أن تكون العلامات من خلال نتائج كاملة المعنى، يتم الحصول عليها. فلو أنك حصلت على نتائج جيدة، فإنك تمتلك فيما بعد مبرراً لكي تعتقد بأنك لست بعيداً عن المثالية الجيدة، ولو أنك حصلت على نتائج أحسن عن طريق تغير وجهة نظرك، فإنك تكون بعد ذلك قد صححت المثالية الخاصة بك هناك تأثيرات داخلية مستمرة بين تحديد ميادين البحث،والكشف عن الأسس المعنوية. أما أن ترفض المثالية، فهذا صغار، إنه لأمر غريب أن نسمع مثل هذه الانتقادات من اليسار عن سياسة ماركس الاقتصادية وأهدافها البعيدة المجردة.

**ميتسيورونات:**

ألم يبحث علماء الاجتماع في البرهنة على المناهج التي يستعملونها حالياً، وجهات نظرهم الخاصة، استشرافاتهم، معلوماتهم في علم البلدان، وهكذا، من الأمور التي حازت مكانة في الممارسة العلمية.

**نوعم تشومسكي:**

مرة ثانية، من داخل العلوم الاجتماعية، فهذا النموذج كمدخل، ليس جيداً ولا سيئاً، السؤال عما إذا كان ذلك يقود إلى الكشف عن المبادئ، وأنها ذات دلالة معنوية. نحن نعود للوراء من أجل الاختلاف بين التاريخ العقلي والعلم العقلي في التاريخ العقلي، حيثما تفعل تكن سعيداً، لو أنك تحب أن تجمع حجارة، يمكنك أن تقسمها وفقاً لألوانها، شكلها وهكذا وهلم جرا، كل شئ يكون متساوى القيمة، لأنك لم تنظر إلى المبادئ. أنت سليت نفسك الا أحد يستطيع أن يعارض في ذلك، ولكن في العلوم العقلية، فإنها جميعها مختلفة البحث هنا من أجل الكشف عن التركيب

المفهوم ومن أجل المبادئ الواضحة. في العلوم العقلية، الحقائق ليست مثيـرة فـي ذاتها ولكن أعتقد أن جميع المناقشات قد طفت على السطح بسبب الخلط بين فهمين للكلمة المثيرة. أشياء معنية مثيرة في ذاتها –على سبيل المثال رد الفعل الإنساني. عندما يتناول روائي ردود الأفعال الإنسانية، فهي مثيرة، طيران الطائر، الزهور، إنها مثيرة في هذا الفهم. التاريخ العقلي والاكتشاف الاجتماعي، أمور مثيرة تماماً مثـل الرواية كلاهما يتناول ظاهرة الإثارة، وإظهار هذه الأشياء، يرجـع إلـى وجهـات نظرنا. بينما حتى فهمها الذي تعطيه في داخلها، فإنه كيفما يكون.

ولكن هناك معنى آخر لكلمة، الإثارة، في الفيزياء، على سبيل المثال الظـاهرة في حد ذاتها لا تحقق الكلمات المولدة الغريبة (Exotic) فإن تقديرها ليس مثيراً في ذاتها. نفس الحالة الأولى لكلمة "الإثارة" ما الذي حدث في حالات التجربـة العلميـة غير هام في ذاته. إثارته ترتبط بعلميته. كاختلاف في التاريخ العقلي، لـيس معنيـاً بالظاهرة في ذواتها، ولكن يعنى بالمبادئ والشروح التي ستكون في بعض ما تحتمله مبنية عليه. ليس هناك صواب أو خطأ في اختيار واحد من هذه التحديدات، للكلمـة: إثارة (أو في بعض حالات أخرى يعتمد عليها للاستفادة على سبيل المثال) إنه لـيس خطأ أن تكون الكلمة: الإثارة، مثيرة في ردود الأفعال الإنسانية. ولـيس صـواباً أن تكون مثيرة في الأدوات المتعجلة. هناك شيئان اثنان مختلفان كلية: انعكاسات علـم الاجتماع، ينبغي ألا نؤسس على الارتباك بين الحالتين الاثنتين للكلمة. في دراسـة اللغة أيضاً ستجد ظاهرة غريبة في الإنجليزية، لن تستطيع القول:

جون يبدو للناس لأن يحب بعضهم بعضاً.

**John Seems to the men to like each other.**

تعني بأن جون يبدو للجميع من الناس لأن يحب بعضهم بعضاً. ليس هناك خطأ أبداً مع استمرار المعنى. إنه تماماً – بأن هذه الجملة، لن تعبر عن هذا المعنى. في ذاتها. فهي لا تشتمل على أية إثارة. إن أي شخص لم يقل ذلك عنها. وهـذا كلـه بسبب حالتها، ولكنه قد يحدث بأن يكون للظاهرة تأثيرها العقلي، لأنها قد ارتبطـت

بالمبادئ المعنوية لنظرية اللغة[1].

المشكلة في العلوم الإنسانية، هو أن الظواهر المجربة، يمكن بسهولة أن تجد نفسها في وضع اكتشاف لظاهرة مع قليل من الإثارة، وأنه لا شئ مثيراً كي يذكر حول موضوعاتها. هذا هو أسوأ ما في الأمر لنا جميعاً. القول الحالي، أن تحليلات علم البلدان، يعد من الموضوعات التي لا إثارة فيها... لكي تتأكد. علم الأنثربولوجي والاجتماع - غالباً- يحققان نتائج مثيرة جداً. خذ عمل تلميذي: كينث هال "K , Hale" على سبيل المثال. إنه قد درس "الثروة اللفظية" لثقافة البسطاء ولغاتهم من الاستراليين، هؤلاء الناس يمكن أن يشخصوا من بين أكثر الأصليين في العالم، أخيراً من خلال وجهة نظر التكنولوجيا. ولكنهم قد قدموا أنظمة عقلية من هذا النوع المعقد غير المعتاد، وكذا الألعاب اللغوية من هذا النوع المنقطع النظير.

---

(1) يشرح تشومسكي المثال، من خلال مبدأ "قيد الفاعل المحدد" في إطار نظرية الربط، بأن العنصر a يربط العنصر B، إذا كان العنصر الأول يتحكم مكونيا في العنصر B ويشترك معه في القرينة ويربط العنصر a محليا العنصر B، إذا كان العنصر الاول يربط الثاني، ولم يكن هناك عنصر اخر هو y على نحو يربط فيه العنصر a العنصر y والعنصر y العنصر B.
وتحدد مبادئ نظرية الربط الشكل الذي قد ترتبط به أو يجب أن ترتبط به بغيرها المقولات المتنوعة الأنماط، التي حددت حالا (من خلال المبدأ).
التعبير الإحالي حر مشاركيا (في مجال صدر سلسلته)
يوضحه المثال
1 - the memi expected [s the boys j to see them k].
2 - the meni expected [s the boys j to see [each other] L]
ويذكر تشومسكي أن "قيد الفاعل المحدد" ينص على أن الضمائر حرة والعائديات مربوطة في مجال الفاعل الأقرب men في المثال الأول. واما العائدي each other، فيجب أن يربط بالكلمة each other، في المثال الثاني، والرمز k متميز عن الرمز J، لكنه قد يتطابق مع الرمز I، أما الرمز L فيجب ان يتطابق مع الرمز J.
واما ترجمة المثال الاول، يتوقع الرجال [أن يراهم الأولاد]
حيث لا يمكن أن يرتبط الضمير "هم" بالأولاد، لكن يجوز أن يرتبط بالرجال، أو بغيرهم ممن يحددهم السياق
اما المثال الثاني فترجمة، يتوقع الرجال [أن يرى الأولاد بعضهم بعضاً]
حيث يجب أن يرتبط المركب "بعضهم بعضا" بما فيه من ضمير بالأولاد، ولا يجوز أن يرتبط بالرجال انظر المعرفة اللغوية ٣٠٥ - ٣٠٦ (المترجم)

**ميتسيورونات:**

إننى أتذكر دراسته عن لعبة "الكلمات المتضادة" (Antonyms) حيث ينبغى أن تحل الكلمات محل الأخرى بواسطة مضاداتها، طبقاً لقواعد معينة.

**نوعم تشومسكى:**

نعم، هذا مثال واحد، يبرز من عمله. هذا المثال المثير جداً، بلاشك. هذه الألعاب، لا يمكن أن تكون إبداعاً بسيطاً لتمضية الوقت، إنها رد فعل لاحتياجات عقلية أساسية، إنها كذلك قد اقترحت أن إعادة الإنتاج فى الشئ المعقد غير العادى المتكاثر (المتولد) (Proliferaction) وفى الأنظمة شديدة التماثل، يمكن ألا تكون شرحا فى فصول دراسية عن الوظائف الاجتماعية.

**ميتسيورونات:**

لذلك، فهو قد عارض المذهب الوظيفى (Functionalism) عند: ليفى شتراوس "L , Strauss" الذى يربط نظام التقارب (Kinship) مع نظام التبادل. .. (Exchang)

**نوعم تشومسكى:**

بينما أنظمة التقارب هذه ترضى الحاجة العقلية، فإنها ينبغى أن تكون من النوع الرياضى، الذى يمكن أن تبتكره، لو أنك لم تمتلك الشكل الرياضى. لقد اخترع الإغريق نظرية العدد، آخرون صنعوا أنظمة التقارب. هال "Hale" وآخرون، أعادوا المعلومات التى أعطت توقعاً فى أنظمة التقارب. تماماً مثلما يمكن أن تعطى الرياضيات. هذه الاكتشافات تخص الأنثربولوجيا. ولكن طبيعياً تخص الفسيولوجيا بوجه أفضل. إنهم يثبتون أن إمكانات الإنسانية تخلق ثقافة ثرية فى ظل حالات من النوعية الخاصة بعيدة المنال. كما هو الحال فيما تهتم به هذه الألعاب اللغوية. لقد طلب الأطفال بألا تكون هناك صعوبة مطلقاً فى تعلمها. لأنها فيما يبدو أنها مرتبطة بسنّ البلوغ. الألعاب جميعها غريبة جداً، شديدة الطلسمة.

**ميتسيورونات:**

هذه الاكتشافات مثيرة فى كل الحالات فى العالم.

إنها تبدو لي أن حقائق اللغة كذلك، مثل هذين الطريقتين. كانت مثيرة.

## نوعم تشومسكي:

خذ القواعد التقليدية الجيدة، إنها مثلت تلك الظاهرة؛ التي حققت الإثارة الإنسانية على سبيل المثال: الأفعال الشاذة (irregular) تلك الأفعال الشاذة المسلية (amusing) ولكن القواعد التقليدية لم تنل إثارة لدى بعض النحاة التوليديين، وبخاصة في حالة: "الفاعل" كموضوع محدد[1]. لأن الظاهرة، التي منعت عن طريق هذه الحالة، لم تحقق إثارة إنسانية، على سبيل المثال: الجملة التي ذكرتها جون يبدو للناس لأن يحب بعضهم بعضاً

**John seems to the men to like each other.**

قد منعت بسبب "حالة الفاعل المحدد" ولكني أشك بأن أي قاعدة تقليدية، حتى تلك الأكثر تعبيرية، سوف تنزعج من أجل أن نلاحظ بأن هذه الجمل يجب أن تمنع.

---

[1] هذه هي الحالة؛ التي تمنع كلا من العنصر الأصلي الذي ينتسب إلى ما يحيط بإحكام ( - embe dded) عبارة راسخة الإحكام، وكذلك مصاحبته مع العنصر الموجود خارج هذه العبارة فلو أن العبارة الراسخة الإحكام، تحتوي على فاعل محدد، يتحدد في معنى الفصل الذي يجب أن يكون محددا بالضبط. على سبيل المثال في الجملة نحن توقعنا جون لأن يحب بعضهم بعضا" العبارة بعضهم بعضا (each other) لا يمكن أن تصاحب الضمير المتقدم نحن (we) ولذلك، فإن الجملة لا تعبر عن المعنى كل منا توقع بأن "جون" سوف يحب "الاخرين" حالة الفاعل المحدد تمنع هذه المصاحبة، بسبب بحضور "الفاعل" جون، في المبني للمعلوم الراسخ الإحكام "جون لأن يحب الآخرين" (John to like each other) فإن الحالة نفسها، تؤثر في المثال المعطى سابقا جون يبدو إلى الناس لأن يحب جميع الاخرين. هـ الفاعل للفعل يحب "Like" لا يمثل صوتيا. لكنه يفهم بأنه جون، لمناقشة هذا السؤال انظر: خواطر حول اللغة – تشومسكي الفصل الثالث نيويورك .panthean , 1975

وكما أسلفنا، فإن هذا المثال يعالج في ضوء نظرية الربط، مع قاعدة "الفاعل المحدد" ومبدأه "التعبير الإحالي حر مشاريكا (في مجال صدر سلطته) مثل

**1 - the men I expected [s the boys j to see them k].**
**2 - the men I expected [s the boys j to see [each other] L].**

حيث ينص قيد الفاعل المحدد على أن الضمائر حرة، والعائديات مربوطة في مجال الفاعل الأقرب. انظر المعرفة اللغوية ٣٠٥ (المترجم)

وأن هذا مباح تماماً. وكما هو بعيد، بأن القواعد التقليدية فى الإنجليزية، لم تعد معتبرة. أما هذه القواعد، التى ترتفع إلى الذكاء الفعلى للقارئ، بدلاً من تحديد البحث فيما يميز هذا الذكاء. يستطيع الواحد أن يفترض، بأن حالة "الفاعل المحدد" أو أى مبدأ آخر يمنع هذه العبارة، هو أبسط مظهر في ذكاء المتكلم، يعدُ أبسط جانب في القواعد العالمية، وبالتالى، فإنه لا يتطلب تفهماً محدداً للشخص الذى يقرأ القواعد التقليدية.

بالنسبة للغوى، فإن العكس هو الحقيقى، فاللغوى قد رغب عما يقال فى القواعد التقليدية، إنه رغب فى المبادئ أو أخيراً هذا هو ما ينبغى أن يرغب فى إثارته من وجهة نظرى.

**ميتسيورونات:**

رد الفعل المتطابق بين ما يواجه الشخص في العلوم الإنسانية، في مواجهة المثالية، يبدو مربوطاً إلى حقيقة أن الناس، ليسوا متأثرين بماهية ما عندهم بعامة، ولكن ..

**نوعم تشومسكى:**

... لكن فى أى اختلاف هم. نعم، وفى حياتهم الإنسانية العادية، هذا هو الإحكام الصحيح. نفس الشئ، يجب أن يكون التلجيم حقيقة، بلاشك فالناس لا يجب أن يكونوا متأثرين بما يجعلهم ملجمين. (مكبوحى الجماح) ولكن بما يجعلهم مختلفين من شخص إلى آخر، بينما يشط واحد بعيداً إلى أعلى.... الخ كل الأشياء التى صنعت التلجيم (كبح الجماح) جديرة بالاعتبار، من أجل تكميم الآخرين. التكميم يفترض بأنه ظاهرة حاكمة ومتحكمة لكى تكون تكميماً. بيد أنهم لم يشتغلوا من قبل عن طريق- عدم التكميم.

**ميتسيورونات:**

وسط الأمريكيين "التكميم" يستخدم كذلك للإشارة إلى الفرنسيين.

**نوعم تشومسكى:**

ليس عندى هذا فى تفكيرى.

# الفصل الثالث

## فلسفة اللغة

**ميتسيورونات:**

اكتشافاتك اللغوية، قد أفادتك لتأخذ مواقف في فلسفة اللغة، وفيما يطلق عليه: "فلسفة المعرفة" بوجه خاص في كتابك الأخير (خواطر حول اللغة) وكنتيجة للعمل: خواطر حول اللغة، أصبحت تتحول بتقدير إلى فلسفة العلم

**نوعم تشومسكي:**

بالطبع، إنها ليست دراسة في اللغة بأن تقرر ما الذي يُعدُ بمثابة اقتراب إلى العلم، ولكن في الحقيقة، هذه الدراسة تزود بنمط مفيد لما يمكن للشخص أن يشير إليه في تشخيص المعرفة الإنسانية في حالة اللغة، ينبغي للشخص أن يوضح كيف تمثل المعرفة تمثيلاً مخصوصاً، مع تحديد الموضوع تماماً[1].

---

[1] أجاب تشومسكي عن هذا التساؤل بصورة تفصيلية في كتابه "المعرفة اللغوية" (١٩٨٦م) الذي ألفه بعد هذا الكتاب بتسع سنوات، حيث طرح السؤال في صورة أسئلة ثلاث وهي:

١) ما الذي تتألف منه معرفة اللغة؟

٢) كيف نكتسب معرفة اللغة؟

٣) كيف نستخدم معرفة اللغة؟

وذكر بأن الإجابة على السؤال الأول، تتمثل في النحو التوليدي الخاص (الذي يمثل القدرة اللغوية للمتكلمين القوميين بلغة معينة ما) أي النظرية التي تهتم بحالة العقل / الدماغ للشخص؛ الذي يعرف لغة معينة

وأن الإجابة عن السؤال الثاني، تقدم عن طريق تحديد سمات النحو الكلي بالإضافة إلى وصف الطرق التي تتفاعل بها مبادئه مع التجربة لتوليد لغة خاصة. والنحو الكلي عبارة عن نظرية للحالة الأولية Intitialstate لملكة اللغة، التي تسبق أي تجربة لغوية

وأن الإجابة عن السؤال الثالث، فيمكن أن تكون نظرية عن الكيفية التي تدخل بها معرفة اللغة المحصلة بصورة رئيسية في التعبير عن الفكر، وفهم العينات المماثلة للغة، وبصورة ثانوية في التوصل واستخدام اللغة الأخرى الخاصة. انظر المعرفة اللغوية ٥٤ (المترجم)

آخر نشرة لأكثر النظم ثراء في المعرفة، أن لغة الطفل، قد وضعت في جمعية الدراسات اللغوية. لقد مثلت عن طريق وضع الجمل التي حددت لذلك، في الغالب- في قوالب غير تامة أو مقطوعة وهكذا. وبحصر من هذا القبيل، وأنه قد تم تأسيس لاستبطان القواعد في لغة الطفل بنجاح، وفي وقت قصير، لأنه لا يمكن أن تقدم هذه اللغة بواسطة القياس أو التجريد؛ التي يتم استنتاجه عن طريق التجربة[1]، نحن نستنتج بأن استبطان المعرفة، يجب أن يحدد تحديداً ضيقاً جداً، عن طريق الخصائص البيولوجية، بينما نحن نحظر المواقف المماثلة. حيث إن المعرفة تبنى من الموضوع المحدد، وغير المتكامل في السلوك. هذا هو التماثل والتجانس بين جميع الأشخاص نحن نستطيع أن نستنتج أن وضع إلزام أولي يلعب دوراً معنوياً في تقرير نظام معرفي بواسطة العقل.

لقد وجدنا أنفسنا مواجهين فيما يبدو أنه بدعة! وعلى الرغم من أنه في الحقيقة ليس ببدعة مطلقاً حيث يمكن إتمام بناء معرفة غنية ومعقدة في مسار منتظم (Uniform) كما في حالة المعرفة اللغوية.

هناك يجب التزامات محددة تحديدات مقترحة بواسطة جهاز بيولوجي في نظام المعرفة،يمكن تقنيم العقل عن طريقه. لقد ربط لختيار قدرة للمعرفة بمسار رئيسي مع حدوده

---

(1) يذكر تشومسكي بأن الاعتقاد السائد منذ ثلاثين عاما (١٩٨٦م) كان ينظر إلى اكتساب اللغة على أنه حالة "مبالغة في التعلم" (Over Learning) وأن اللغة عبارة عن نظام من العادات (Hobitsystem) أي نظام افترض المبالغة في تحدده كثيراً عن طريق ما هو متاح من الأدلة، وأخذ اشتقاق الصيغ الجديدة وتفسيرها على أنه مسألة مباشرة من مسائل القياس، لا تطرح اي مشاكل مبدئية.

فاللغة تطرح بصورة حادة وواضحة ما قد يسمى أحيانا "مشكلة أفلاطون" أو مشكلة "ضآلة الحافز" أي مشكلة التعليل. تغنى المعرفة المشتركة وتعقدها وتعينها، إذا ما وضعنا في الاعتبار قصور ما هو متاح من المادة اللغوية ويعكس بصورة واضحة جدا هذا الاختلاف في التصور الخاص بما تكمن فيه المشكلة. هل هي مبالغة في التعلم أو ضعف في المثير؟ يعكس أثر التحول في الاهتمام الذي بدأت به دراسة النحو التوليدي انظر: المعرفة اللغوية ٦٠. (المترجم)

**ميتسيورونات:**

لو أن جميع الأحكام القاعدية ممكنة، إذن سيصبح تحصيل هذه الأحكام غير ممكن لو أن جميع الاختلاطات الفونيمية ممكنة، إذن لن تكونْ هذه الفونيمات لغة ممتدة. إن دراسة اللغة تثبت في المقابل أنه إلى أي مدى يعد خليط فونيمي خليطاً محدداً في الكلمات. إن هذا الخليط فقط من موضوع قصير لوضع يمثل قدرة تخيل هذا الخليط. الدراسة اللغوية ينبغي أن تقدم توضيحاً للأحكام التي تحدد هذه الاختلاطات. ولكن طبقاً لأسس هذه التحديدات التي يحصل عليها الواحد من أشكال اللغة المحددة

**نوعم تشومسكي:**

لو أن الحدود الفاصلة بحدة حول قدرة تحصيل المعرفة، ليست موجودة، فإننا لن نستطيع أبداً أن نحصل على هذه المعرفة الممتدة، كهذه التي في اللغة. لسبب بسيط، لأنه بدون هذه التحديدات الرئيسية، فإننا لن نستطيع بناء هذا العدد الكبير من الأنظمة للمعرفة. جميع المتفقين مع هذا الرأي، يعطون ما يمتد خلف التجربة من المعرفة، بأنه غير ممكن، حيث ينبغي بناء أنظمة متقاربة الاختلاف، بدون إمكانية تقرير ما هو النظام الصحيح من بين هذه الأنظمة العديدة. لو أننا حصلنا على نظرية معتبرة من النظريات؛ من تلك التي يمكن مقابلتها لإثبات مصداقيتها. تلك قيمة تماثل عدم حصولنا على نظرية مطلقاً

دعنا نقترح بأننا نكتشف مكونات الذكاء، حيث تتفاضل التكوينات الإنسانية، لو أن شخصاً تقدم بنظرية تفسيرية غنية في تحدٍ (تكاية) للتحديدات في الشواهد المفيدة. فمباح أن تسأل، ماذا تكون تلك التدابير العامة؛ التي تسمح بهذا التحرك من التجربة إلى المعرفة. ما نظام الالتزام الذي جعل مثل هذه القفزات العقلية ممكناً.

ينبغي أن يمدنا التاريخ ببعض الأمثلة المناسبة في أوقات معينة، نظريات علمية غنية كانت قد تأسست على أسس من الموضوع المحدد، نظريات من تلك المفهومة لغيرها من النظريات، تشتمل على مسائل مرتبطة في بعض الحالات بطبيعة الذكاء

الإنساني - تقدم بعض الحالات بأنه ينبغي أن نحاول أن نكتشف الالتزامات الأوليـة، التي تشخص هذه النظريات؛ التي تقودنا للوراء؛ لافتراض السؤال.

ما الذى تقدمه الالتزامات البيولوجية؟

نفترض أننا يمكن أن نجيب على هذا السؤال مبدئياً، ينبغى أن يكون ذلك ممكناً، إذن الالتزامات يمكن إعطاؤها، ويمكننا التقصى في أنواع النظريات، ويمكننا مبـدئياً أن نحصل عليها.

هذا الإجمال لنفس الأشياء حينما نسأل، أما في حالة اللغة، في الأنماط اللغوية؛ التي تكون ممكنة لإعطاء نظرية في القواعد العالمية.

دهنا نشر إلى الدراسة في النظريات؛ التي تقدم الفائدة عن طريـق الالتزامـات البيولوجية، كتلك النظريات يسيرة التناول. إنه ينبغي إلا تكون هـذه الدراسـة مـن جنس واحد، لأنه سيكون هناك درجات في إمكانيات التناول، علاقة إمكانية التنـاول مع النظريات الأخرى.... الخ في عبارات أخرى. فإن نظرية إمكانية التناول، ينبغـى أن تكون أكثر أو أقل تركباً (Structured).

القواعد العالمية، هي حينئذ نظرية من أجل بناء نظرية في تركيب النظريات ذات إمكانية التناول لو أن القواعد العالمية هذه تعدُّ جزءاً من التجهيز الوراثي البيولوجي للإنسان، حينئذ فهي تعطى "الدلائل العينية" التي يكون عليها الإنسان. وفـي نفـس الاتجاه، فإن نظريات ذات إمكانية تناول، قد حققت عوناً وحازت قبولاً أخيراً، حيث قدمت تسهيلاً عظيماً.

اعتبر بعد ذلك، أنه الفصل الدراسي في النظريات الحقيقية. يمكننا أن نتصـوره فصلاً موجوداً ومعروضاً. دعنا نتكلم عن بعض الأفكار المفيدة لنا وبعد ذلك يمكننـا أن نسأل عن البتّ (القطع) في الفصل الخاص بنظريات إمكانية التنـاول، والفصـل الخاص بالنظريات الفعلية (الحقيقية) هذا هو ما يقال ما النظريات التي تنتمـي فـي نفس الوقت إلى الفصل الخاص، بنظريات إمكانية التناول، والفصل الخاص بالنظريات الحقيقية (الفعلية)؟ (أو يمكننا الوصول إلى أسئلة أكثر تعقيداً حول درجـة إمكانيـة

التناول، وعلاقة إمكانية التناول) حيث يوجد هذا البت (القطع)، فالتكوين الإنساني يمكن أن يكتسب معرفة حقيقية وتحولاً، فإنه يمكن ألا يكتسب معرفة حقيقية تتعلق بهذا البتّ (القطع).

بالطبع، فهذا في القياس بأن العقل الإنساني هو جزء من الطبيعة. هذا النظام البيولوجي، مثل الأنظمة الأخرى، بينما نُعرف كثيراً من الأنظمة المضطربة للمعقدة لكثيرين آخرين، نحيط بكثير منهم، لكنها مع ذلك أنظمة بيولوجية، مع أغراض مؤثرة وتحديدات ذاتية. تقررت عن طريق ممثلين عديديين، قد برهنوا على أصالتها، سبب إنشائي لعدم منّ (Instreament) هذا الرأي عالمياً، لأن الديكارتية، لكي تكون عالمية، لابد أن تأخذ بتصور نظامي بيولوجي آخر.

## ميتسيورونات:

لقد عدنا إلى الخلف ثانية لذات الفكرة المتوافقة، بأن النشاط العلمي لا يمكن توقعه من خلال الحدود البيولوجية، للتكوين الإنساني[1].

## نوعم تشومسكي:

ولكن ألاحظ بأنه ليس هناك سبب بيولوجي خاص حول سبب وجوب هذا البتّ (القطع) (Insterseetion) تزعم قدرة الحسم فيزيائياً بفائدة غير مختارة، ولن تكون ممثلة في التقويم الإنساني، ثمة مناسبة لافتراض إمكانية حل للمشكلة الجبرية. فهي ليست مؤثرة في إعادة الأبنية الرئيسية (النواة) المختلفة. إنها بالنسبة لي ليست ترجمة صادقة، من وجهة نظر أن هذه القدرات الخاصة ستستمر على أي حال مع الإمكانيات العلمية. ثمة أعمال عديدة (تمت في هذا الإطار) ومثلها لا ينكر بالطبع، فإن هذه القدرات الخاصة، قدمت من أجل أسباب غير معروفة، كتقويم مصاحب للمخ بأنه يمكن أن يكون موضوعاً للاختيار الإلزامي

ثمة إحساس بأن وجود البتّ (القطع) في دراسة النظريات ذات إمكانية التناول،

---

[1] انظر تفصيلات حول حدود فعالية: المكونات البيولوجية في اكتساب اللغة عند الطفل
Psycholiguistics, P.P 113 132.

وفي دراسة نظريات فعلية (حقيقية) يعدُ نوعاً من الإعجاز البيولوجي، يبدو أن هـذا الإعجاز قد أخذ أخيراً مكاناً في حيز متاح من الدراسة، يسـمى الفيزيـاء والعلـوم الطبيعية، لأن الشخص ينبغي أن يفكر فيها في حدود ضيقة؛ كنوع من "الامتداد". في الفيزياء والكيمياء البيولوجية وبيولوجيا الذرة، في هذه النطاقـات، فـإن خطـوات متقدمة قد تمت في غاية السرعة، وفقاً لأسس موضوع محدد، وفي حالة الذكاء عند الاخرين بينما نقابل هنا بين حكاية وحيدة في التاريخ الإنساني. لا شئ هنـا يقـود الشخص للاعتقاد بأن أصولنا عالمية علاوة على ذلك، فإننـا أخضـعنا للتحديـدات البيولوجية مع تقدير للنظريات؛ التي يمكن إبداعها، والتعبير عنها، ونحن محظوظون لحصولنا على هذه التحديدات. ومن أجل الجانب الاخر، فإننا لم نستطيع بناء نظريات غنية في المعرفة وعدم المعرفة على الإطلاق. ولكن هذه التحديدات يمكن أن تـزود النطاقات حول ما يجب أن نحبه كثيراً جداً، لكي نعرف بعض الأشياء. وذلك أيضاً أمر ردئ. بينما هناك أصل آخر مع أصل ذكائي مختلف، ذلك الذي يقدر على مـا تقـدر عليه هذا هو التناول الأول المعقول من وجهة نظرى، الطريق للتفكير حول السؤال في اكتساب المعرفة الورائية.

نتقدم خطوة إلى الأمام، إنه لا يمكن إمكانية التصور بأن أصولاً خاصة، يمكن أن تأتي لاختبار، نظامها الخاص في اكتساب المعرفة. وينبغي لذلك أن نتمكن من تقرير الفصل الخاص بنظريات- القدرات الذكائية التي يمكن تحصيلها. إننـي لـم أر أيـة مخالفة للموضوع في ذلك. أما أن توجد نظرية تكون في "انعدام القـدرة الذكائيـة"، فتلك نظرية غير سهلة التناول، وفي الشعور بها تماماً، ولن تصبح لذلك نظرية فـي قدرة ذكائية كافية أو في سهولة التناول.

ينبغي أن نتحقق ببساطة، ولو أن ذلك في بعض نطاقات التفكير، تتحول نظريات يسيرة التناول لتكون بعيدة عن النظريات الحقيقية. وهذا أمر ردئ ثم إن التكوينات الإنسانية يمكن أن تكون نوعاً من تكنولوجيا الذكاء في أفضل تقدم. وذلك لأسباب لا تنبيء عن أشياء معينة في هذه النطاقات ولكنهم لن يفهمـوا بحـق، لمـاذا تعمـل التكنولوجيا، إنهم لن يفترضوا نظرية عن القدرة الذكائية مع إحساس بـأن العلـوم

المثيرة، هي القدرة الذكائية. إن نظرياتهم من أجل ذلك ربما تؤثر، لكنها غير مقنعة عقلياً.

انظر في تاريخ العقل الإنساني محاولاً من هذه الوجهة من النظر. لقد وجدنا أشياء متجانسة، أشياء مدهشة. في العلوم الرياضية، تبدد مساحات معينة، تنطابق مع استثناءات إنسانية مناسبة نظريات عديدة، رؤى مشوشة، تعقب لهذه الرؤى، تقرر الخط الأساسي في التقدم في العلوم الرياضية. حتى نهاية القرن التاسع عشر أخيراً: الواضح أن عقولنا قادرة على الإمساك (Continuum). بالخصائص المجردة لأنظمة عديدة في التجريد الهندسي، والعلوم الرياضية البحتة، ليست هذه حدوداً مطلقة ولكنها محتملة، لأننا يمكن أن نقتنع ببعض فروعها في العلوم والرياضيات

قياساً على ذلك، فإن هذا الذي قلته كله -تماماً- ينبغي أن يرفض عن طريق الأمبيريقية الصارمة، أو حتى يحفظ بلا شعور.

**ميتسيورونات:**

ذلك الرفض من أجل أن بعضهم يعتقد بأن المسائل الخاصة بالتحصيل الإنساني عن طريق القياس والتعميم في اكتساب اللغة، تبدأ من "فراغ" أو "خلو" للعقل. دون أولية تحديدات بيولوجية من خلال ذلك الهيكل. فالمعرفة ليست أكثر من تقرير بواسطة التركيب العقلي، أكثر من كونها شكلاً مصنوعاً من ألواح الشمع....

**نوعم تشومسكي:**

نعم، هذا التخمين الأمبيريقي حقق اقتراباً عقلياً من وجهة نظري، لكنه اقتراب لا يبدو ممكناً للحصر، لكي تتقدم في فهم مجال العقل. للعالم الفيزيقي والاجتماعي أو العلمي، في فصول دراسية، لطريقة القياس والتعميم والتجريد وهكذا. ليس هناك مثل هذا الطريق المباشر لموضوع يقدم لنظريات القدرة الذكائية.

نفس الشئ حقيقي في نطاقات أخرى. الموسيقى على سبيل المثال: بعد عرض لجميع الأنظمة السالفة، يمكنك -دائماً- أن تصور أنظمة موسيقية لا حصر لها، من تلك التي تبدو للأذن الإنسانية -تماماً- ضوضاء، هناك أيضاً ممثلون بيولوجيون؛

يقررون نظريات الفصل الموسيقي للتكوينات الإنسانية، ومن أجل ذلك. ما الفصل الذى يمكن أن يكون سؤالاً مفتوحاً، وبحثاً مفيداً بالضبط فى هذه الحالة. كما هو كائن، فإنه لا يبدو عمل مباشر واضح النفع. فالقدرة الموسيقية، ليست ممثلة فى إعادة التركيب. الموسيقى لا تزود بمادة تكوين جيدة، فهى لا تسمح لواحد أن يعمل جيداً فى المجتمع.... الخ.

ببساطة شديدة، إنها مجرد ردّ فعل للحاجة الإنسانية، من أجل تقويم التعبير، لو أننا ندرس الطبيعة الإنسانية فى طريق مناسبة فإننا سنكتشف بأن أنظمة موسيقية معينة تنتسب إلى هذه الحاجة بينما لا تنتسب الأنظمة الأخرى إلى هذه الحاجة.

## ميتسيورونات:

وسط هذه المجالات، التى تقترب من الدراسات العلمية، لم يحدث أى تقدم فى خلال ألفى سنة مضت، أنت رغبت عن دراسة السلوك الإنسانى.

## نوعم تشومسكى:

السلوك نعم، إنه واحد من القضايا التى حيرّت منذ بداية الفكر الإنسانى، وكانت السؤال الأساسى. السؤال فى سبب أن السلوك يبدو بسيطاً بدرجة كافية للتحيّر، ولكن تقويمنا أن لا تقدم نظرياً قد تم فى الإجابة عليه، وينبغى على الواحد أن يصوغ السؤال الأساسى، على أساس الاعتبارات التالية:

ضرورة الاهتمام بعمل تنوعات معينة، كهذه المعنية بالسلوك. إعطاء قيم لهذه التنوعات. ذلك العمل، سيعطينا السلوك؛ الذى يستنتج من خلال الحالات المعنية بواسطة التقويمات. وبينما نجد بعض التقسيمات أعلى من السلوكيات الممكنة، فإن هذه التقسيمات لم تعرض باهتمام، حتى فى مجرد معالجة ضعيفة. وقد ظل السؤال إصدار فى الحقيقة، نحن لا نعرف، بأى طريق مناسب يمكننا الوصول إلى المشكلة. إنه إدراك بأن الفشل الراسخ هذا، إنما لكى يتضح فى الدوائر، بأن النظرية الحقيقية للسلوك، تكمن خلف إدراك حدود معارفنا. (Cognitive reach) من أجل ذلك نحن لا نستطيع أن نصنع أى تقدم. إنه سيكون مثل هذا التقدم لو أننا حاولنا تعليم قرد لأن

يرى بأن باتش "Bach" مبدّد لوقته (awaste).

## ميتسيورونات:

إذن فالسؤال عن السلوك، سيكون مختلفاً عن السؤال عن النحو، لأنه -أيضاً- لم يكن أبداً محيراً قبل التقدم في القواعد التوليدية.

## نوعم تشومسكي:

ولكن في هذه الحالة دفعة واحدة، السؤال كان محيراً، فقد جاء كل واحد بإجابات متشابهة أو متقابلة. وعندما كانت أسئلة معينة محيرة. أحياناً تكون ممكنة التصور، أحياناً تبدأ الإجابات بالظهور، متوسعة تماماً. وعندما عرضت إجابة، وقد حققت تعليماً مفهوماً عن السؤال، فإن هذه الإجابة ستحفظ -كذلك- كقدرة عظيمة، إنها - غالباً الحالة، بأن سؤالاً لا يكون أبداً مناسباً للحيرة، أو للحيرة مع درجة مواتية للخداع. ولكن بعد ذلك يمكن -أحياناً- أن تكون مناسبة للحيرة وتظل تبدو مرتبطة وراء حدود عقولنا.

ثمة قياس آخر للحالة في اللغة، ربما يكون تعبيرنا عن التراكيب الاجتماعية، في تلك الحيرة التي نعيشها. نحن نملك جميع الأجناس للمعرفة الساكنة والمعقدة، التي تخفي علاقتنا مع الآخرين، بينما نحن لا نملك جنساً من القواعد العالمية[1]، عن التكوينات الممكنة عن التأثيرات الداخلية للمجتمع، وأن هذا النظام، هو الذي يساعدنا لمعرفة متبصرة لتصوراتنا غير الكاملة عن العلاقة الاجتماعية. ولهذا فإنها لا تتبع ضرورة بأننا قادرون على تقديم نظريات رشيدة في هذا النطاق من خلال تجريب حول "الأشكال العلمية" لقدراتنا. لو أننا نجحنا في إيجاد مكان لنا وسط مجتمعنا ربما يكون ذلك، لأن هذه المجتمعات تملك تركيباً، بأننا على استعداد للبحث خارجها. ومع تصور ضئيل، فإننا نستطيع إنشاء مجتمع اصطناعي (Artificial) لا يمكن لأحد قط أن يجد فيه مكاناً.

---

[1] أثمرت البحوث والدراسات اللاحقة عن ظهور عدد من النظريات والفوائد العلمية في إطار نظرية النحو الكلي، التي توجه اهتمامها نحو تفسير اللغة المبينة داخليا في الحالة الاولية: So

**ميتميورونات:**

**إذن يمكنك أن تقابل بين فشل اللغات الاصطناعية[1]، والفشل في المجتمعات المثالية؟**

**نوعم تشومسكي:**

ربما. يمكن للشخص أن يتعلم لغة (اصطناعية) مشيدة لتقويم قواعد عالميــة، بنفس السرعة التي يتعلم فيها شخص لغة طبيعية. ببساطة عن طريــق الاســتغراق فيها. كثيراً ما ينبغي أن يستوعب شخص مثل هذه اللغة، وكأنها لعبة، لغز. في نفس المسار نستطيع أن نتصور مجتمعاً من المجتمعات التي لا يستطيع أحد أن يبقى فيه ليكونَ مجتمعاً مثالياً، لأنه لا يُحدث تواصــلاً، مــع إقــرار للحــواس البيولوجيــة، والاحتياجات الاجتماعية. من أجل الأسباب التاريخية، فإن وجود المجتمعات، ينبغــي أن يحصل على بعض الحقائق؛ التي تقــود إلــى الأشــكال المتنوعــة، للأمــراض (الاجتماعية).

إن علوم أي مجتمع هام أو نظرية في التغيير الاجتماعي، ينبغي أن توجد فــي بعض إدراكات الطبيعة الإنسانية. فالنظريات الكلاسيكية الليبرالية، مثل، آدم ســميث "A , Smith" بدأت بواسطة التأكيد بأن الطبيعة الإنسانية، قد تحددت عن طريق الميل إلى الأمور الباطنية (الطوية) والمبادلة لمحو (قشط) (Barker) الجوانب الحســنة. ذلك القياس يتطابق بصورة جيدة جداً مع الأمر الاجتماعي الذي حدده هو. لو أنــك وافقت على ما سلف (وهو بعد من مواضع التصديق الصعبة) إنه تحول للخارج، لأن الطبيعة الاجتماعية تتوافق مع تطاقات المجتمع المجردة المبكرة بدون احتكار، بدون حالة توسط، وبدون تحكم المجتمع في الإنتاج. لو أنــك بالمقابــل تــؤمن بالعقيــدة الماركسية أو الفرنسية أو الألمانية أو الرومانتية، بأنها هي فقط التي تسمح بتعــاون المجتمع، والتقدم الكامل للقوى الإنسانية، فإنك ستحصل على صورة مختلفة للمجتمع المرغوب فيه. هناك –دائماً– بعض التصورات الطبيعية الإنسانية، كاملــة أو غيــر كاملة، وفقاً لمذهب التحكم الاجتماعي أو التغير الاجتماعي.

---

[1] من هذه اللغات الاصطناعية، لغة الاسبرانتو، التي لم تثبت جدواها واستمراريتها

**ميتسيورونات:**

إلى أى درجة يمكن لاكتشافاتك حول اللغة، وفى ميادينك المختلفة الأخرى عن المعرفة يمكن أن تقود إلى فرضية جديدة فى الأسئلة الفلسفية؟ إلى أى فلسفة تشعر باستيعابها؟

**نوعم تشومسكى:**

عن ارتباط الأسئلة التى ناقشناها تماماً، فالفيلسوف الذى أشعر بإحتوائه، والذى أميل إلى تفسيره -تقريباً ، هو: تشارلز ساندرز بيرس "C , S , Peirce"[1]، لقد اقترح تحديداً مثيراً، بعيداً جداً عن الاكتمال، أطلق عليه: "الاعتزال" "Abduction".

**ميتسيورونات:**

الاعتزال، هو ما أعتقد أنه شكل من الاستدلال (Inference) لا يعتمد فحسب على المبادئ الأولية (مثل الاستنتاج) ولا يعتمد فحسب على الملاحظة التجريبية (مثل القياس) ولكن هذا الجانب عند "بيرس" معروف قليلاً جداً فى فرنسا.

**نوعم تشومسكى:**

أما هنا فى الولايات المتحدة فهو معروف، فإن "بيرس" يدلل من أجل الحصر لنمو المعرفة، ينبغى للواحد أن يدعى بأن عقل الرجل له طبيعة مناسبة لتصحيح نظريات التخيل فى مثل هذه الأنواع، بعض المبادئ فى "الاعتزال" التى وضعت الحد فى قبول "التخمينات". إن أفكار "بيرس" فى الاعتزال "كانت أكثر إبهاماً"، واقتراحه

(1) ثمة نموذج لاكتساب اللغة يطلق عليه: "الابتعاد البيرسي" "Peircean Abduction"، وتبعه وفقاً لهذا النموذج، فإن القيود الفطرية "غريزة التخمين" "The Gussinginstionct" تولد طاقة صغيرة من الفرضيات الجائزة، التى تخضع لعمل تصحيحى، وهو الإجراء الذى ينجح بسبب أن العقل الإنسانى قدرة تكييف طبيعية على تخيل نظريات صحيحة من نوع ما".
ويعلق على ذلك تشومسكى قائلاً: "فالمشكلة الرئيسية فى ضوء حقائق إكتساب اللغة، هى بناء نحو كلى، بحيث تكون طاقة الفرضيات الجائزة الصغيرة، وربما أحادية الصوية فإذا ما كان الأمر كذلك، زودنا النحو الكلى بجانب هام من السؤال كيف نكتسب معرفة اللغة؟ كما أنه يحقق الكفاءة فى وجوه هامة. (المترجم)

بأن البيولوجيا تعطى تركيباً يلعب دوراً أساسياً فى الاختيار من: "التخمينات العلمية" يبدو أنه قد حقق تأثيراً قليلاً جداً. وفقاً لمعلوماتى تقريباً، لم يحاول أن يقدم هذه الأفكار أبعد بعيدًا من ذلك، على الرغم من الملاحظات المتشابهة؛ التى قدمت مستقلة فى المناسبات المتنوعة لقد حقق "بيرس" تأثيراً قوياً، ولكن ليس من أجل هذا السبب خاصة

**ميتسيورونات:**

أكثر من إشارات التدليل.... الاستدلال

**نوعم تشومسكى:**

نعم، فى هذه المنطقة العامة، فإن أفكاره فى "الاعتزال" تقدمت على أفكار "كانتان" "Kantian" التى إليها لم تحقق الفلسفة الأنجلو أمريكية المعاصرة قبولاً واسعاً؛ لأنه بعيد كما أعرف بأن اقترابه من الايبستمولوجيا، لم تتواصل أبداً إلى الأمام حتى على الرغم من أنها كانت موضع نقد لقرب استنتاجها، على سبيل المثال مع: بوبير "Popper" ورويشل "Russell". من جانبه كان سابقاً فى مطابقته أكثر فى عمله الأخير (المعرفة الإنسانية) مع عجزه فى الاقتراب الأمبيريقى للمعرفة. ولكن هذا الكتاب بوجه عام، كان قد أهمل، إنه يقترح أسساً متنوعة لأقيسة غير مبرهنة، بهدف الحصر من أجل المعرفة، والتى كنا فى الحقيقة قد اقترحناها.

**ميتسيورونات:**

لا أقيسة غير مبرهنة، تختلف عن الاستنتاجات فى المنطق الرياضى بالنسبة للدرجة، حيثما كانت. وفى نكاية –فى الحقيقة– للمقدمات والتمييز الصعب للأسباب. فالحقيقة فى الاستنتاجات ليست مضمونة: إنهم فقط ترجموا ترجمة محتملة فهل هذا هو؟

**نوعم تشومسكى:**

بالتجريد، نعم: ينبغى على الشخص أن يقول، بأن كانتان "Kantian" قد حقق اقترابا هنا إلى درجة معينة، ولكن مع اختلافات أساسية، فى بعض الطرق، ظل

"رويشل "Russell" أمبيريقياً، حيث إن مبادئه في الأقيسة غير المبرهنة، قد أضيفت واحداً بعد الآخر إلى المبدأ الأساسي في القياس، ولم يقدم تغييراً أصلياً (ذاتياً) في نظرته. لكن المشكلة ليست كمية، ولكنها كيفية إن المبادئ بدون أقيسة مبادئ غير مبررة، ليست حاجة مكملة. إنني أعتقد بأن اختلاف الاقتراب الذاتي أمر ضروري.

إن من يتناول النقطة من بدايتها، يدرك أنه بعيد جداً عن السبق في الاقتراحات الأمبيريقية. هذه الحقيقة ليست فحسب من أجل المعرفة العلمية، فحيثما تكن بوجه عام فهي مقبولة اليوم، ولكن من أجل ما نطلق عليه إنشاءات في "فهم الإحساس الاجتماعي" إن ذلك من أجل تصوراتنا المنظمة التي تخص طبيعة العلم الفيزيقي والاجتماعي، تعبير في استلهام الأحداث الإنسانية. نهاياتها، أسبابها ومسبباتها.... الخ.

هذه إصدارت هامة جداً، وهي تمتلك تحليلات أكثر مما يمكن أن أقدم. ولكن للعودة إلى سؤالك، فإن معالجة عظيمة بعمل مقابلات بين الفلاسفة واللغة، وفي طبيعة البحث العلمي، كانت هذه المعالجة محرضة جداً لي، فعملي الخاص منذ البداية، كان تأثيره العظيم بسبب المقدمات الفلسفية (كالتقارير المنشورة؛ التي أشعر بأني مدين لها، المشار إليها، خصوصاً لدى "نيلسون جودمان" "N , Goadman"، وكوين "W , V , Quine" تلك التي استمرت لتكون حقيقة، ولكي نتذكر فقط أمثلة قليلة، فإن عمل "جون أوستن" " J , Austin" في الأحداث الكلامية، يزودنا بثمار جيدة، مثل تلك التي عند- بول جريس " P , Grice" في المحادثات المنطقية – ثمة عمل مثير حالياً، كان قد اقتفى نظرية المعنى في خطوط طويلة متنوعة، يمكن للشخص أن يذكر في ذلك إسهامات: سول كريك " S , Kripke" وهيلاري بوتنام "H , Putnam" وجيرالد كاتز "J , Katz" وميشيل دوميت "M , Dummett" وجوليوس مورفيسك "S , Morovicsik" ودونالد دافيدسون " D , Davidson" وكثيرون جداً، وبالتحديد في العمل في أنماط النظريات الدلالية).

الدراسة عن ماهية الموجودات الممكنة، تبدو معهودة على وجه الخصوص، لدي الرغبة أن أذكر العمل الخاص بـ جاكو هنتكا "J , Hinitkka"، ولطلابه، الذي يتناول الأسئلة التي تتمركز حول النص، في مادة خالصة من النحو والدلالة تماماً،

فى اللغات الطبيعية. مع الاهتمام بوجه خاص بالأمور المتعلقة بالدراسة الإحصائية (Quantification) (الكمية). مثل العمل الذى امتدّ -كذلك- إلى البراجماتية، لكى تكون للدراسة فى حالة اللغة المستعملة القائمة. بإنجاز أهداف إنسانية معينة، على سبيل المثال، العمل الخاص بالفيلسوفة الإسرائيلية "آسيا كاشير" "A , Kasher"، هذا العمل فى إطار الخطوط القليلة المشار إليها، قد تم إنجازه فى إطار الموازين العالمية، وليس تماماً فى إطار الميزان الانجلو أمريكى.

ويجب أن أذكر عملاً فى التاريخ وفلسفة العلوم، حيث أوشك هذا العمل على تأسيس وجود أرجو أن يكون أكثر فهماً للحالة التى تُقدم فيها أفكاره. ونأخذ هذه العلوم -أصلاً- فى العلوم الطبيعية هذا العمل على سبيل المثال، لتوماس كوهن " T , Kuhn" أو عمر لاكاتوس "A , Lakatos" قد تقدم بجودة خلف الأنماط الاصطناعية -فى القالب- لإبراز الحقيقة والزيف، التى ظلت تطرد لوقت طويل، والتى تمارس مشتبهة مؤثرة تأثيراً علمياً طفيفاً، كهذا الأخير؛ الذى لم يستقر على بناء محاولة عقلية صحيحة، يمكن أن تهدى إلى تقدمها.

إنها من وجهة نظرى مفيدة، لأن الباحثين الذين يعملون فى هذه المجالات، لا يعملون لإظهار التألق فى مناهجهم؛ التى تكون فيها العلوم الطبيعية قادرة على التقدم. على وجه الخصوص لمعرفة كيفية، توجبها عناصر النقد بتقدمها، وإذا ما كانت قد وُجهت عن طريق المثالية الذاتية المعنية بتعميق قوى الفهم والتوضيح، أكثر من الاعتناء الخاص بالتطابق فى "جميع الحقائق" فالتخيل الذى يقترب من الأمور الخاصة بالمعانى الخفوية (Meaning Bessness ) حتى فى أوقات عدم المحافظة الواضح للأمثلة المتقابلة فى التمنى (التى ثبت تأكيدها فى بعض الأوقات فقط بعد أعوام عديدة أو حتى بعد قرون) بأن المفاهيم التالية ينبغى أن توضحها. هذه دروس مفيدة قد عُممت فى كثير من المناقشات حول الايبستمولوجيا وفلسفة العلوم.

**ميتسيورونات:**

ماذا تعتقد عن الفلاسفة الأوربيين، وعن الفرنسيين بوجه خاص؟

**نوعم تشومسكى:**

إننى لا أعرف خارج إطار الفلسفة الأنجلو أمريكية ما فيه الكفاية للمقابلة بين الفلاسفة لمناقشاتهم باهتمام مطلق.

**ميتسيورونات:**

هل تقابلت مع أحد من الفلاسفة الفرنسيين الماركسيين؟

**نوعم تشوسكى:**

نادراً، في هذه النقطة، يكون التمييز ضرورياً، المقابلة في الفلسفة الماركسية، قد ارتبطت في الجزء الأرحب، مع المفاهيم اللينينية أخيراً حتى في وقتنا الحاضر.

الماركسية الأوروبية بعد الحرب العالمية، تقدمت بأهداف غير محظوظة، من وجهة نظرى، فهى ترافقت مع الأهداف البلشفية؛ التى كانت دائماً تبدو تسلطية واندفاعاً مخالفاً بالنسبة لى. الأخيرة أصبحت كياناً، من خلال تقليد الماركسية الأوروبية، بعد الثورة الروسية، ولكن بصورة أكثر بكثير بالنسبة لتذوقى، أخيراً، فإن أغراضها مخالفة -تماماً- على سبيل المثال، فإن التفاوت فى الرأى؛ الذى يمتد بعنف، ابتداء من روسيا إلى لكسمبورج، وماركسية الدوتش أنطون بانكوك " A , Pannekeak" وباول ماتيك "P , Mattiek" إلى "النقابى" (Anarcho - Syndicist) رودلف روكر "R , Rocker".

هذه الأفكار ليس لها دور في الفلسفة في ضمير مناقشتنا، ولكنها تتضمن كثيراً مما يذكر حول مجتمعنا، فالتغير الاجتماعى الهائل، والمشاكل الأساسية للحياة الإنسانية، على الرغم من عدم وجود مشاكل عن الجنس البشرى الذى تناولناه بالمناقشة، على سبيل المثال.

فالماركسية نفسها قد أصبحت فى الغالب شكلاً للكنيسة أيضا - :

بالطبع فإنا بوجه عام، بعيد جداً، ولكن ثمة أعمال قد قدمت عن طريق هؤلاء الذين يعتبرون أنفسهم ماركسيين، لكنها أعمال تتوجه إلى نقطة معينة، هذا النقد له

ما يبرره، فأنا أرتاب على أية حال، فإننى لا أعتقد فى الفلسفة الماركسية، أو أنهـا أسهمت إسهاماً ذاتياً فى أى اتجاه تميل إليه، كتلك الأنواع من الأسئلة التـى قمنـا بمناقشتها.

ولنستريح من هذا الموضوع، فإن ما أعرفه، لم يؤثر فى توجيهاتى كثيراً، ولم يشجعنى للبحث لكى أعرف أكثر.

**ميتسيورونات:**

ولكنك تقابلت مع ميشيل فوكولت "M , Foucault" على ما أظن، خلال برنامج تلفزيونى أذيع فى أمستردام؟

**نوعم تشومسكى:**

نعم، وقد قمنا ببعض المناقشات الجيدة جداً، قبل وبعد إذاعـة البرنـامج، فـى التليفزيون الهولندى (Duth) لقد تحدثنا خلال ساعات عديدة، هو بالفرنسـية وأنـا بالإنجليزية، لم أكن أعرف ما الذى يفعله مقدم البرنامج فى التليفزيون الهولندى فى كل هذه الساعات. لقد وجدنا أنفسنا فى النهاية متفقين جزئياً، ويبدو لى أنها كانـت فى الأسئلة الخاصة بالطبيعة الإنسانية، بينما لم تكن كثيرة، كما كانت الأسـئلة فـى السياسة، (فإن النقطتين الأساسيتين كانتا حول ما قاله: فونز ايلـدرز "F , Elders"، هما اللتان أجريتا فى المقابلة.

وكما هو بعيد فى مسألة المقصود بالطبيعة البشرية، وعلاقتها بالتقدم العلمـى، فإنه يبدو أننا كنا نصعد نفس الجبل، بادئين كل منا باتجاه معاكس مباشرة، لإعـادة القليل الذى اقترحه إلدرز "Elders"، فمن وجهة نظرى، فإن الإبداع العلمى، يعتمـد على حقيقتين: من الوجهة الأولى: فى الخصائص الذاتية للعقل، ومن الوجهة الثانية عن أحوال العلاقة بين المجتمع والعقل. ليست هناك أسئلة للاختيار فيما بينهما. لكى تفهم إبداعاً علمياً، فإنه من الضرورى أن نفهم التـأثيرات الداخليـة بـين هـذين الأساسين. ولكن بصفة خاصة، فإننى متأثر كثيراً بالوجهة الأولـى، بينمـا تركيـز

فوكولت "Foucoult" على الوجهة الثانية[1].

يعتبر فوكولت، المعرفة العلمية، المقدمة للتاريخ بأنها (كمقلة العين) لأحوال المجتمع، والعقل مثل نظام الأحكام؛ الذى يسمح للمعرفة المعينة الجديدة، بأن تتحول نحو الأحوال الاجتماعية وصراعات المجتمع بأنه مقلة (عين) واحدة، تحل إحداهما محل العين الأخرى. لذلك في استنهاضٍ لإمكانيات جديدة في العلم، هكذا هو يرى إننى أعتقد أن بعض الناس يتوهمون بأن لديهم القدرة أو التشريع في محاولة وضع مصادر هامة للمعرفة الإنسانية من خلال العقل الإنسانى قد استوعبتها مسالك التاريخ.

موقفه يزودنا -أيضاً- باستعمالات مختلفة، في الفصل الخاص "بالمقدرة" عندما أتكلم عن المقدرة في هذا المساق، فإننى لا أقيم تقييماً محكماً. المقدرة تعد مظهراً من مظاهر الاستعمال اليومي المألوف للغة والتأثير الإنساني بوجه عام. على أية حالة، حينما تحدث "فوكولت" عن المقدرة، فإنه يعتقد أكثر في إنجازات نيوتن "Newten" على سبيل المثال، على الرغم من أنه لم يشدد على العنصر الاجتماعى والاساس العقلى في إبداعات الخيال العلمى، أكثر من الإنجازات ذات الميول الشخصية (الفردية) ليقال بأنه يفكر في حالات الإبداعات الثابتة (الراديكالية) وبعد استخدامه في الفصول الدراسية استخداماً عادياً أكثر منى. لكن لو أن المقابلة العلمية يمكن أن توصلنا إلى بعض الحلول للمشاكل المتعلقة بالأمور المألوفة؛ كالمقدرة العادية، فأنا أكثر تشدداً حتى حول هذه النقطة ويظل أمل حل المشاكل بيننا غير

---

[1] لقد ألقى ميشيل فوكولت، بحثا بعنوان سلطان الكلام "L , Ordre du discour" في الاكاديمية الفرنسية، قدم فيه بحثا تحليليا أصوليا، يتناول العلاقة الموسسة تأسيساً إجرائيا، والقائمة بين لغة الخطاب والواقع الكلامي الحي، تعمد فيه إلى الموازنة بين التفريع النوعي للفكر الفلسفي والتقسيم الكيفي للواقع الكلامي الحي وقد خلص من هذه الموازنة إلى القول بأن كلا من الذات الفاعلة وفلسفة التجربة المنشئة وفلسفة القرائن الشاملة، ترتبط جميعاً بعالم الخطاب المكتوب أو المنطوق أو المتبادل، ترتبط ارتباطا مقنعا.

الأسلوبية والأسلوب، د. عبد السلام المسدى ٣١

M , Foucoult , L , Ordre du Discours , N R.F , Gallinared , 1971. (المترجم)

ممكن. بالتأكيد لكى تكون المقابلة قادرة على الإمساك بمفهوم حقيقى للمقدرة، فى أعمق إحساس للكلمة عادة، أو القول لما تتنبأ به من الإنجازات فى الفنون العظيمة، من اكتشافات مستقبلية فى العلم، فذلك يبدو مبحثاً لا أمل فيه. من وجهة نظرى، فالإحساس الذى أتحدث عنه هو: "المقدرة العادية ليست شبيهة بتلك التى يقول بها الديكارتيون "Discartes" فى العقل، عندما وضع تفريقاً بين التكوين البشرى والببغاء (الإنسان كالببغاء) فى الرؤية التاريخية لدى فوكولت فهو ليس له باع طويل ليصبح كالمبدعين وإنجازاتهم الدقيقة. أو ليواجه العقبات؛ التى تقف فى طريق إنبثاق الحقيقة لكنه فحسب يقدم تقريراً حول: كيف للمعرفة باعتبارها نظاماً ،مستقلاً ذا تفريعات أن تكيف من أحكامها الخاصة بها.

**ميتسيورونات:**

فى تحديد المعرفة فى فترة زمنية، كشبكة أو نظام، لم يرسم فوكولت تحديداً للفكر البنائى الذى يحتوى -كذلك- على تصورات اللغة كنظام؟

**نوعم تشومسكى:**

لإجابة مناسبة، فإنه يجب دراسة هذه الحالة بعمق، فى أية حالة، بينما كنت أتحدث عن التحديدات المقترحة، فى الفصول الخاصة بالنظريات الممكنة -المرتبطة بالنظريات الفعّالة فى المقام الأول- فهى أكثر إثارة فى التوالد فى الإمكانات النظرية الناتجة عن ترجمة الحالات الاجتماعية من خلال ما يمكن أن ينجم عن العقل الانسانى.

**ميتسيورونات:**

فى نفس الاتجاه، فالدراسات اللغوية البنائية تركز على فكرة: الاختلاف بين اللغات (Stresses).

**نوعم تشومسكى:**

ينبغى بأن أكون حذراً فى الإجابة، لأن التعبير "الدراسات اللغوية البنائية" يمكن أن يعطى تنوعاً هائلاً للموقف. إنه بالتأكيد حقيقة بأن اللغويين الأمريكين "البلومفيلديين الجدد" الذين يطلق عليهم أحياناً "البنائيون" قد حازوا انطباعاً لدى

الجميع عن طريق التنوع بين اللغات. وأن بعضهم مثل: مارتن جوز 'M , Joos' قد ذهبوا بعيداً، حيث يؤكدون الاستعراض العام فى العلوم اللغوية، وأنه يمكن أن تختلف اللغات من لغة إلى أخرى، فى سلوك اعتباطى، عندما يتحدثون عن "الكليات" فهـذا يميز التشخيص لعديد من الطبيعة المحددة. بينما بعض الملاحظات الإحصائية، مـن الجهة الأخرى، كتشخيص ينبغى أن يكون واسعاً فى سماته، فـى حالـة المـدارس اللغوية البنائية الأخرى، على سبيل المثال: عمل رومان جاكوبسون 'R , Jakobson' الذى كان يعتنى دائماً بالدراسات اللغوية العالمية التى تقيد بشدة الفصل الدرسى فى اللغات الممكنة، وبوجه خاص فى الدراسات الفونولوجيـة. وبعيـداً، كمـا يقصـد فوكولت، وكما قلت، إنه يبدو متشككاً حول إمكانيـة المفهـوم المتقـدم "للطبيعـة الإنسانية" هذا هو استقلال الحالات الاجتماعية والتاريخية كتحديد رؤيـة بيولوجيـة جيدة. إننى أعتقد أنه سيقدم تناولاً خاصاً كالبنيوية، إننى لم أشاطره شكوكه، يجـب أن أكون موافقاً معه فى قوله بأن الطبيعة الإنسانية ليست حتى من خلال التصـنيف العلمى. وفى الوقت الحاضر، فإن التوسع فى القول بالاكتساب العلمى قـد اختفـى، لكنى أعتقد بأنه فى النطاقات المحددة، فى مثل دراسة اللغة، فإننـا يمكـن أن نبـدأ بتأسيس مبدأ ذى اعتبار فى "الطبيعة الإنسانية" فى أمورها العقلية، وفـى جوانبهـا المتقاربة، فى أية حالة. فإننى لم أتردد فى اعتبار القدرة اللغوية كجزء من الطبيعـة البشرية

**ميتسيورونات:**

هل تحدثت أنت وفوكولت Foucault عن مدرسة البورت رويال "Port Royal" فى القواعد الكلية؟

**نوعم تشومسكى:**

بتحديد أوسع، حول علاقتى بالعمل فى الأفكار التاريخية، فإن كثيراً من الأمـور المبهمة فى هذا الموضوع، هذا السؤال يمكن أن يكون قريباً من طرق متنوعة وإن اقترابى للنمط التقليدى العقلى المبكر على سبيل المثال، ليس هو ذلك النمط التاريخى

في العلم والفلسفة. إنني لم أحاول إعادة البناء في حالة مستنزفة، والتي كانت تمثل أداة الفكر في زمانها، ولكن لاستحضار إضاءة أكثر للأفكار المعينة التي كانت قد أغفلت وغالباً ما أحرقت بقسوة في المنح الدراسية المتأخرة، ولكي تؤكد كيف أن أشخاصاً معنيين في هذا الوقت قد أدركوا أشياء هامة، بينما كانت بدون وعي كامل بها. هذه الانتباهات المحددة وضحت تماماً وبالتحديد في كتابي "علم اللغة الديكارتي" على سبيل المثال.

لقد كنت متأثراً بالتفكير والتأمل المرتبط بالأسئلة، للمقارنة ذات المغزى، في المراحل المبكرة، وقد حاولت أن أثبت في أي الطرق، وإلى أي امتداد للأفكار المماثلة، كانت قد تأسست التخمينات في وجوه التقدم الأخيرة، من خلال رؤى أخرى مختلفة - إنني أعتقد أننا -غالباً- نرى من خلال رأي شائع موت لعدم فهمنا في التقدم، كيف لمفكر في الماضي، كان يتلمس طريقه نحو أفكار ذات مغزى معين، إلى حد بعيد، مراراً في سلوك بنائي جديد بالملاحظة، وبينما من خلال إدراك غير مغرض في بحثه للطبيعة فقط

دعني أعرض مقياساً لم ابتكره، في السلوك الخاص بفن التاريخ بعيداً جداً، كهذا المتعلق بفن العاشقين، فالشخص الذي ينظر إلى شخص له قيمة بالنسبة له في القرن السابع عشر، على سبيل المثال. هذه القيمة تستمد في أوسع مقياس من تطور تقابلي، مع الذي يقربه من هذه الأمور المرفوضة (Objects) كلا النمطين منطقيان للاقتراب، إنني أعتقد أنه من الممكن التحول إلى الدرجات المبكرة للمعرفة العلمية. ويفضل ما نعرفه اليوم، لتسليط الضوء على إسهامات فترة لها حدودها، في طريق لا يمكن فيه للميول الأكثر توليداً، بسبب اللجوء إلى التحديدات في وقتها. لقد كانت هذه الطبيعة المثيرة لي عند الديكارتيين على سبيل المثال، وفي المحاولة التي أثر فيها. وكذلك همبولدت von Humbddt، الذي لم يعتبر نفسه ديكارتياً إنني تأثرت بجهده في صنع إحساس في مبدأ حرية الأساس التوليدي، في نظام الذاتية. إنني أعتقد في الفكرة وبأن جذوراً معينة عنده من الفكر الديكارتي.

إن نظام الاقتراب الذي تناولته، كان قد انتقد، ولكن ليس في أي إحاطات عقلية.

بعيداً جداً كما أرى بينما ينبغي أن أناقش طبيعة هذا الاقتراب وشرعيته في تفصيل أكثر، وعلى الرغم من أنه قد بدا لى (وما يزال يبدو لى) مبرهنـــاً، أن مـــا تناولتـــه بالحديث هو تماماً رفيق فى تاريخ العلم. علـــى ســـبيل المثـــال: ديجكســـتير هـــوز "Dijkster hius" في عمله الضخم في الأصول في الميكانيكية الكلاسيكية، التي تتجه خارجاً مع الإشارة إلى نيوتن Newten "بأن الكلام الشامل النظام الكلي يمكن فقط أن يفهم في ضوء التقدم اللاحق في العلم. افتراض بأن البصائر النافذة في الميكانيكيـــة الكلاسيكسة كانت قد افتقدت. إنهم كانوا قد ارتدوا إلى بعض الأشياء الأكثر تجانســـاً مع "التاريخ الطبيعي" بأن التراكم والتعارض لحصر واسع في الموضوع وملاحظـــات الظاهرة. غير أنه نوع من علم الحضارة البابلية "Baby Lanian" (على الرغم مـــن أن مجرد هذه الإشارة احتمال حائر. إذن ذلك افتراض في بعض أوجه العلم الجديدة. أسئلة مماثلة لتلك الحالة في الجمل التامة (المعقدة التركيب) في الآلية الكلاسيكية قد أعيد انبثاقها. ينبغي أن تكون قد حصلت على تخصيص من كل الوجوه، فمن المهـــم -تماماً- في الحقيقة لكي نحاول اكتشافاً متعمقاً ذا أهمية، في الجمل التامة المبكرة، ولكي نقرر في أي طرق الحدس، تكون هذه الجمل في دراسة حالية. غيـــر أن ذلـــك ليس مفهوماً، على نحو ملائم، في ضوء المستحدثات التي تأتي بعد ذلك. تلك هو ما يبدو لى قد حدث في دراسة اللغة والعقل، في كثير أو قليل من هذه الدراسة، وأعتقد أنه أمر مثير -تماماً- أن يكشف النقاب عن الرؤية، التي كانت قـــد ظلـــت طـــويلاً مهملة. وللوصول إلى العمل المبكر (الذي كان -غالباً- لا يمثل ما رآه مائة بالمائة) من خلال وجهة النظر الأساسية للمثيرات الحالية. ولمحاولة البرهنة، كي نرى كيف أن مناقشة الأسئلة في الحمل التامة المبكرة، يمكن أن تكون غير مفهومة وأحيانـــاً يعاد تفسيرها في ضوء المعرفة الآلية الأكثر عصرية. ذلك هو الاقتراب المشـــروع. وليس عن طريق الإقناع ببذل المساعي!

(مثل هذه الحالة الخاصة بدجكستيرهوز "Dijikster huis" في الفيزياء لإعـــادة بناء مطابق لكيفية ظهور الإصدار، وكيف كان يعاد بناء الأفكار فـــي وقـــت مبكـــر بالطبع، يستطيع الباحث أن يكون مهتماً، ليس لتدحيض المناقشة المبكـــرة، ولكنـــي

أحذر من تحليلات غير نقدية في عملي الذى يثبت بأن هذا فقط لكي يكون قضية!

لقد كان هناك علاجاً جيداً إننى آسف أن أقول - عن عدم التمثيل فى جميع وجوه النقد، فيما كتبته، فيما يطلق عليه "الأدب العالمى" وأننى قد أخذت على حين غرة، بهدف إحداث نقد حاد فى آرائى المزعومة. حتى فى الأنماط، التى لم أناقشها على الإطلاق كنت قد انتُقِدتُ بين الفينة والأخرى فى بعض هذه التزييفات، كما فعل آخرون، ولكن بدون معنى، ولا أريد أن أتعقب هذه الانتقادات المغرضة هنا.

إن أى شخص مشغول بالعمل العقلى، يمكنه أن يفعل نفس الشئ بنفسه، يمكنك أن تحاول إعادة النظر فيما اعتقدت بصدقه منذ عشرين عاماً مضت ومن ثم ترى فى أى اتجاه، فى حالة سلوك مرتبك كنت ماضياً للذهاب نحو الهدف؛ الذى ربما يصبح واضحاً مفهوماً فقط متأخراً جداً

**ميتسيورونات:**

ماذا كانت الأمور المرفوضة، فيما بينك وبين فوكولت "Foucalt"؟

**نوعم تشومسكى:**

من ناحيتى، فإننى سأميز تناولين عقليين، واحد عن تصور مجتمع مستقبلى، يتطابق مع متطلبات الطبيعة الإنسانية، كأحسن ما نفهمها، والآخر، لتحليل طبيعة القوة والقهر فى مجتمعاتنا المعاصرة. ومن أجلهما، لو أننى فهمتهما فهماً صحيحاً، فإن ما يمكننا تصوره الآن، ليس بشئ إلا فى إنتاج للجمل التامة الحالية فى المجتمع البرجوازى. إن الأفكار المنصفة أو "التحقق من الجوهر" إنما هو فقط للكشف عن تقدمنا عن هذه النتيجة، من خلال نظامها التعليمى. ولهذا فإن مبدأ الإنصاف ضعيف، للحجة المقدمة بواسطة النظام التعليمى؛ الذى حقق أو أراد أن يحقق طفرة للقوة. إن المهمة فى إعادة التكوين أو فى الثورية، قد اكتسبت قوة، ليس لاستحضار عديد من مثل هذا المجتمع فحسب.

إن أسئلة عن تجريد منصف لم تقدم، ولا يمكن أن تقدم حتى بوضوح. فإن فوكولت "Foucault" يقول مرة ثانية، لو أننى لم افهم فهماً صحيحاً، فإن الواحد

ينشغل في فصل من فصول الكفاح، من أجل أن يحقق انتصـاراً، ولـيس لأن هـذا الانتصار سيقود إلى مجتمع فاعل في شأن هذا الانتصار.

إن لي عديداً من الآراء المختلفة حول الكفاح الاجتماعي. فمن وجهة نظـري، يمكن أن يكون الكفاح حاسماً فيما لو اقترح عن طريق حجة لذلك، حتى لـو كانـت حجة مباشرة، تتأسس على أسئلة من الحقيقة، وعن القيمة التي لن تفهم جيداً، لكن فحواها تأكيد بأن عواقب هذا الكفاح ستكون مثمرة، لأنها تلبية للتكوينات الإنسانية، وأنها ستستنهض العديد من صور التهذيب الاجتماعي دعنا نتناول قضية العنف

إنني لم أتعهد بالمسالمة، ولهذا، لم أتكلم عن أنه من الخطأ استعمال العنف في جميع الظروف، كما يقال في الدفاع عن النفس. لكن أي استعانة (لجوء إلى العنف) ينبغي أن يبرر، إلا أنه بسبب الموافقة على أنه ضروري لاستتباب الشـرعية. أمـا انتصار الثورية، للطبقة العاملة الكادحة، (البروليتاريا) من أجل أن تقود دفة الحكم، من أجل رفاهية العالم، قد قادته إلى محرقة للجثث. إذن ففصل الكفاح -هنا- لـيس شرعياً إنه يمكن -فقط- أن يكون شرعياً، لاتفاقنا على أنه سيقدم نهايـة لفصـل القهر. وأنه سيفعل ذلك في سلوك متطابق مـع الاتجاهـات الإنسـانية الأساسـية الصحيحة. لقد بزغت -أسئلة عديدة معقدة هنا، ليس من شـك. ولكنهـا لابـد أن تواجه. لقد كنا على غير اتفاق وبوضوح؛ لأننا، في حين كنا نتكلم عـن الشـرعية، فإنه كان يتكلم عن القوة، أخيراً، فهذا هو الاختلاف بين آرائنا، كما تظهر بالنسـبة لي

# الفصل الرابع

# التجريبية والعقلية

# (المذهب التجريبي والمذهب العقلي)

**ميتسيورونات:**

لقد انتقدت في مناسبات كثيرة المذهب التجريبي (الإمبيريقية الفلسفية والعلمية) هل يمكنك عرض اعتراضاتك أكثر تحديداً.

**نوعم تشومسكي:**

لقد قدمت التجريبية في بعض النواحي نوعاً من ثنائية التجسيد العقلي، لـنمط يتطابق مع عدم الجدوى تماماً، في أي وقت كانت فيه، من وجهة نظري، فقد رفضت مثل هذه الثنائية من خلال هيكل تجريبي. حيث ينهض أحدهم في دراسة الجسم كنمط في الدراسة العلمية، ليقرر بأن الجسم قد بني على أصول متعددة ومتميـزة، وهـي معقدة كلية وثابتة وراثياً في شخصيتها الأساسية، وأن هذه الأصـول تتفاعـل فـي سلوك، فيقرر أيضاً بواسطة البيولوجيا الإنسانية. من الوجهـة الأخـرى، تُلـح التجريبية على أن الدماغ (المخ) لوح أملس (فالعقل قبل تلقيه أية انطباعات خارجية) فارغ، غير مؤسس، منتظم أخيراً بعيداً كما يعني البناء التأملي، إنني لا أرى، لا أرى الاعتقاد بذلك، إنني لا أرى سبباً للاعتقاد بأن الإصبع الصغير ذي أصل أكثر تعقيـداً من تلك الأجزاء المزود بها الدماغ (المخ) الإنساني. وفي أسمى القدرات العقلية، في المقابل، فإن الاحتمال بعيد بأن هذه الأجزاء من بين التركيبات الأكثـر تعقيـداً فـي الجنس البشري. ليس هناك سبب للاعتقاد بأن القدرات العقلية في بعـض الحـالات المنفصلة (كيميائياً) تعد من هذا التعقد في التنظيم العضوي[1].

---

[1] الصراع بين الاتجاه التجريبي والاتجاه العقلي، صراع طويل الأمد، فالتجريبيون، يـذهبون إلـى أن المصدر الأساسي للمعرفة، هو التجربة، وقد اشتق هذا المذهب من كلمة يونانيـة قديمـة بمعنـى التجربة، ومن ثم أصبح مصطلح Empricim يدل على هذا المذهب التجريبي. =

يستطيع الشخص أن يقول بأن الثنائية الناتجة عن عقيدة التجريبية[1]، ذات منهجية أكثر، من تلك الدالة على ما هو موجود بالفعل، لكي يقال إنها أخذت للتسليم بأن الجسم ينبغى أن يدرس عن طريق المناهج العلمية المألوفة. ولكن فى قضية العقل، فإن فكرة معينة مبلورة سلفاً، كانت قد فرضت ما قُدم بالفعل فى هذه الدراسة، فى حقل التحقيق العلمى. فى الحقيقة هذه الصرامة (الدجماتية) تبدو أكثر التفاتاً - فقط فى الجمل التامة (المعقدة) المعاصرة

فى الواقع، فإن هيوم "Hume" على سبيل المثال: قد ألف لحسن عمل لإثبات أن مبادئه الأولية؛ المعنية بالاكتساب، فى المعرفة الإنسانية، كانت كافية لتغطية فصل مثير فى هذه الحالات وهو يتحدى خصومه، فى ابتكار فكرة مشروعة، لا تكون مشتقة من حالة انطباع بمبادئه. هناك نوع معين من الغموض فى نهجه التقليدى هنا، بينما نؤكد جزئياً، أنه اقترح مبادئ معينة، كانت فى الحقيقة كافية لتغطية الحالات الحاسمة، على حين نجده

---

= أما العقليون فهم يدعون أن العقل أو العلة هى المصدر الأساسى للمعرفة الإنسانية

انظر: نظرية تشومسكي اللغوية ٢٣٣ (المترجم)

ويرى التجريبيون أنه ليس هناك شئ اسمه العقل، فهم ينكرونه تماما، ومن هؤلاء العلماء المنكرين للعقل كلية، العالم الإنجليزى: لوك Locke وبركلى Brkely وهيوم Hume. ومن أشهر الفلاسفة العقلانيين، الفيلسوف الفرنسي: ديكارت، الذى يرى أن فهم العالم الخارجى وإدراكه، يقوم على عدد من الأفكار، أى معرفة قضايا ومبادئ فطرية Innate، وليست وليدة التجربة.

انظر. نظرية تشومسكي اللغوية ٢٣٤. (المترجم)

[1] المقصود بالثنائية عند البنيويين: (العلمية التجريبية - الاستقلال عن العلوم الأخرى) ويذكر ليونز Lyons بأن الثنائية اللغوية. عبارة عن مستويين هما. المستوى الأول (Primary Level) أو المستوى النحوى Syntactic Level، وفيه تتمثل الجمل وتتألف من وحدات كاملة المعنى. نطلق عليها اسم: الكلمات، بغض النظر عما يراه بعض العلماء، من أن كثيراً من الوحدات النحوية الصغرى، لا تندرج تحت مصطلح الكلمة بالمعنى الشائع

أما المستوى الثانى أو المستوى الفونولوجى، فالجمل فيه تتألف وتتمثل فى وحدات، هى فى ذاتها بلا معنى، ولكن تستخدم فى التعرف على الوحدات الأولية أو ما يسمى بالكلمات، وهذه الوحدات فى أى لغة عبارة عن أصوات أو فونيمات.

انظر: نظرية تشومسكي اللغوية ٥٠، ٥١. (المترجم)

فى أحيان أخرى يؤكد أهمية هذه المبادئ، لكى يثبت بأن بعض المفاهيم ليست منطقية، غير أنه لا يمكننا اشتقاق من هذه المبادئ، فثمة اتفاق يستند إلى موافقتنا عليه بأنه ليست لديه مبادئ محددة جديرة بالاعتبار فيما يتعلق بالطبيعة العقلية. لقد اهتم هيوم "Hume" بمبدأ الاستقراء، كأمر مبرر فى "الغريزة الحيوانية" التى ينبغى أن تبدو كافتراض تجريبى. وفى معالجات معاصرة، فإن افتراضاته، كانت قد تحولت فى الغالب إلى مبدأ يستلزم ضمنياً، وبدون مجهود كبير كى نثبت بأن مبادئه ممكنة بصورة مشروعة، أو أنها تتجاوب مع الانتقادات الكلاسيكية، التى كانت قد برزت فى مواجهة هذه المبادئ[1].

ليس هناك سبب للاعتقاد اليوم بأن مبادئ هيوم "Hume" أو أى شئ يشبهها، تعدُ كافية، من أجل حصر لأفكارنا أو معارفنا واعتقاداتنا، ولا للتفكير بأن لها أهمية خاصة. ليس هناك مكان لمذهب أولىّ معنىّ بتعقد الدماغ أو اتساقه اتساقاً بعيداً، مثل قيامه بأرقى الوظائف العقلية التى يقوم بها.

ينبغى أن نتابع البحث فى مختلف التراكيب الاستقرائية (التأملية) التى تقدم بطريقة طبيعية عن طريق التكوينات الإنسانية، فى الفصل المتعلق بنضجها وعلاقتها بمحيطها الفيزيقى والاجتماعى، من أجل إقرارها كأحسن ما نستطيع. فالمبادئ التى أعطت هذه التراكيب الاستقرائية (التأملية) قد اكتسبت مرة واحدة بعض المفاهيم المعينة عن طبيعة

---

[1] يؤكد ليونز "Lyons" بأن المذهب التجريبى، كان له تأثير قوى فى تطور علم النفس، عندما اقترح مع المذهبين (الطبيعى) الفيزيقى والحتمى، وكان هذا الاقتراح سبباً فى اعتقاد كثير من العلماء، فى أن المعرفة الإنسانية والسلوك الإنسانى، إنما تحددها البيئة كلية، ولا يوجد فرق جوهرى فى هذا بين الإنسان والحيوان أو بين الحيوان والآلة! ويعد المذهب السلوكى عند بلومفليد صورة من المذهبين الطبيعى والحتمى.

أما تشومسكى، فإنه يعتقد فى أن الإنسان قد وهب عدة ملكات محددة، يطلق عليها اسم العقل، وهى تقوم بدور حاسم فى اكتساب المعرفة، كما يمكننا من القيام بدور مستقل عن أى عامل خارجى فى البيئة المحيطة بنا، أى أننا لا نتأثر بهذه البيئة حتماً وقد ألف تشومسكى كثيراً من المؤلفات المعنية بهذه المسألة منها:

١ - علم اللغة الديكارتى Cartesian Linguistics.

٢) اللغة والعقل. Language and mind.

٣) مشكلة المعرفة والحرية. Problems of Know and Freedom.

انظر. النظرية تشومسكى اللغوية ٢٣٦. (المترجم)

هذه الأنظمة. إذن نستطيع أن نقوم بدراسة معقولة للأسس التى اكتسبت منها من وجهة نظرى، فإن القليل الذى عرفناه حول هذه الأسئلة المقترحة، بأن العقل مثل الجسم كنظام فى التأثير فى الأعضاء. يمكننا أن نطلق عليه "الأعضاء العقلية" عن طريق القياس حتى يمكننا القول بأن أنظمة عالية التحديد، مؤسسة وفقاً لبرنامج جينى يقرر وظائفها، تركيبها، قيامها بعمليات، تطابق العمليات فى حالة تفصيلية، إن معرفة خاصة فى هذه المبادئ الأساسية، تعتمد على تفاعلها مع محيطها بصورة طبيعية، كما فى حالة النظام المشاهد، الذى ذكرناه آنفاً.

لو أن ذلك الذى ذكرناه صحيح، فإن العقل يعد نظاماً معقداً، يتألف من أسس متسقة فى "الذكاء العام" إنه يشتمل على الأعضاء العقلية تماماً، كهذه الأمور المتعلقة بالتخصيص والاختلاف فى تلك التى يتكون منها الجسم.

**ميتسيورونات:**

ولهذا السبب فإنه بدون شك، أن ما عولت عليه فى استقلال القواعد على حقيقة أن التراكيب الصحيحة نحوياً، لا تعتمد على أنظمتها الاستقرائية، فهل يبدو ذلك ممكناً لأن نعتقد بأن اللغة والمعرفة، إنما تتم فى فصول من ذلك النمط[1]؟

**نوعم تشومسكى:**

ليس عندى شئ لكى أقارن، لكننى أندهش، إذا كان ما أوردناه من تشبيه، إنما

---

[1] يصرح بلومفليد رائد السلوكية الأمريكية فى هذا الصدد، بأن التعميمات الوحيدة المعتبرة حول اللغة، هى التعميمات الاستقرائية، وإن هذه الملامح التى نظن أنها تعم اللغات جميعاً، قد لا نجدها عند دراستنا للغة أخرى أما تشومسكى، فإنه يعارض بلومفليد معارضة كلية، فهو يعتقد أن الهدف الأساسى لعلم اللغة هو بناء نظرية استدلالية Deductice theory خاصة بتركيب اللغة الإنسانية، بحيث يمكن تطبيقها على جميع اللغات، وليس على اللغات التى نعرفها فحسب، بل على جميع اللغات المحتمل أن نعرفها. ويرى أن هذه النظرية لا ينبغى أن تكون مغرقة فى التعميم، حتى يمكن تطبيقها على نظم الاتصال الأخرى أو أى نظام آخر نريد له أن يدخل فى إطارها، نطلق عليه مصطلح "اللغة" أى بعبارة أخرى، أن علم اللغة ينبغى أن يكون عاماً شاملاً ومحدداً للخصائص الأساسية للغة الإنسانية.
انظر، نظرية تشومسكى اللغوية ٢٣٦. (المترجم)

لكي نتعلم كثيراً جداً عن طريق الانبثاق في هذا التوجه. لاحظ أن أحداً لا يميل إلى هذا الاقتراح من الناحية الفسيولوجية، لم يقترح أحد بأن ندرس تركيب العين والأذن، ثم نبحث القياسات بينهما. لم يتوقع أحد أن يجد قياسات ذات معنى. فلو أن العقل يشتمل على نظام "الأعضاء العقلية" فبدون شك، فذلك في "التفاعل" لكن الاختلافات في تركيبها أمر أساسي، نحن نحتاج ليس مجرد توقع وجود قياسات مثمرة فيما بينهما!

لكي أكون واضحاً، فإنني لست في حاجة لاقتراح حول هذه الأمور، لتجميع لمذهب جديد، يحل محل المذهب التجريبي على العكس -تماماً- فكما في دراسة الجسم، ينبغي أن نبقى على العقل مفتوحاً ببساطة في هذا الموضوع.

نحن لا نعرف إلا القليل حول أنظمة الإدراك، وتشكل اللغة القضية الأكثر إثارة من حيث الأهمية، يبدو لي أن الأمر يحتاج إلى درجة بسيطة من التبصر لكي نقترح الحكم السابق. إن الأمر الهام بالطبع هو إقرار المبادئ الأعمق والهيكل المفصل لتنوع أنظمة الإدراك؛ أنماطها في التفاعل والحالات العامة التي تفي بمطالب جميع الأنظمة. لو أن واحداً يتوصل إلى أن هذه الأنظمة قد اكتسبت في حالة متناسقة مع تركيب بسيط التحديد جداً، تركيب جيد جداً. لكن للحصول على ذلك أخيراً، فإنه يبدو لي بأن استنتاجات مختلفة تماماً قد أشير إليها هذا هو ما أعنيه، عندما أقول بأن الواحد يحتاج ليس مجرد التوقع في الحصول على القياسات.

## ميتسيورونات:

ولا ظاهرة الاعتماد المتبادل، ومع ذلك، فإن فلاسفة معينيين يجزمون بأنه مبدأ يحدث تأثيراً في التركيب الأصلي للجمل، وأن جانباً أساسياً من انتقاداتك للتجريبية قائم على "التخمينات العقلية وأن التركيب الدماغي، قد قرر الجمل المعقدة عن طريق الشفرة الجينية[1]". وأن الدماغ قد تبرمج لكي يحلل الخبرة الذاتية، ولكي يؤسس

---

[1] انظر ما ذكره سلوبين في كتابه: علم اللغة بصدد الكود العقلي والذاكرة، وكذا دور الدراسات اللغوية في تحقيق الاتصال عند الأطفال

Psycholinguistics, P.P 165 – 150.

معرفة خارج هذه الخبرة، فهذا هو ما يبدو الأمر القطيع.

**نوعم تشومسكى:**

إننى لا أرى أمراً قطيعاً فى هذا الاقتراح، من الناحية الفسيولوجية، لم يوافق أحد أبداً على أى شئ متناسب مع المذهب التجريبى، مع مراعاة اللجوء إلى العقل. إن أحداً لم يجد التجريبية مألوفة، ولكى نوجه السؤال: ما عدد الحقائق الجينية التى تكفى لتطوير الأسلحة، بدلاً من الاعتماد على شارات الرتب الجناحية؟ لماذا يجب أن تكون الخبرة الكامنة قطيعة لإثارة أسئلة، مع مراعاة العقل والتجمعات العقلية؟ نحن نعود إلى الثنائية الرياضية فى الأمور التجريبية.

**ميتسيورونات:**

هذا الموقف لا يناسب المقارنة مع العلوم الإنسانية.

**نوعم تشومسكى:**

وبخاصة، لا يتناسب مع السلوك الفسيولوجى، أو حتى مع بياجيه "Piaget" وأعتقد بأن موقفه، يبدو غامضاً بالنسبة لى فى نقاط سيما أن بياجية "Piaget" يعتبر نفسه عدواً للتجريبية، لكن بعض كتاباته تقترح بالنسبة لى، بأنه قد أخطأ فى هذا الاستنتاج لقد قدم بياجيه "التفاعل البنائى" (Constructive Insterationism) كمعرفة جديدة، أسست من خلال التفاعل مع البيئة، لكن السؤال الأساسى قد تم تجنبه، كيف بنيت هذه المعرفة، وكيف بنى مثل هذا النوع من المعرفة، وليس نوعاً آخر؟ إن بياجية لم يعط أية إجابات واضحة، فهى إجابات بعيدة تماماً، كأن أقوم الآن إلى الخارج! الإجابة فقط هى أننى يمكن أن أتصور بأن افتراض تركيب وراثى نظرى، هو الذى يقرر عملية النضج، إن مثل هذه الإجابة، تصور بعيد جداً لديه. كما يعتبره خطأ، لقد لجأ متقهقراً إلى التجريبية، وإلى بعض الأشياء التى يريد أن يرفضها، والتى يدعيها لنفسه، ليست مقنعة حيثما تكون، فهى أشياء تبدو بالنسبة

لى كعملية حصر لدرس محدد بهدف الاستنتاج[1].

لسنا في ذلك نعمد إلى أن نتهم البحث الهام جداً، الذى تم إعداده تحت رعاية بياجية "Piaget" ومجموعته في جنيف Geneva. لقد فتح وجهة نظر جديدة، في دراسة المعرفة الإنسانية بوجه عام، تعد منظوراً أولياً فى تفسير نتائجها، التى تبدو لى مشكوكاً فيها إلى أبعد الحدود، وفي توجهها بوجه خاص نحو ما يطلق عليه بياجيه Innéisme (الغريزة الفطرية) والتى تبدو لى خاطئة كلية.

وفي الفلسفة، فإن نفس المشاكل تظهر في بعض الأعمال عند كوين "Quine" على سبيل المثال: ففى أوقات يجزم فيه بأن النظريات، كانت تتقدم عن طريق الاستقراء، الذى طبقه مع التشريط، وفى أوقات أخرى نجده يقول العكس إن النظريات ليست تقريراً عن طريق التشريط والاستقراء فحسب، ولكن تُزوِّد التخمينات المجردة الأصلية أساسياً (فى النهاية) من بعض القدرات الفطرية. وهو يتأرجح في السنوات الحالية بين هذين الموقفين.

---

[1] يعد بياجيه "J . Piaget" رائد النظرية المعرفية، التى تعتمد على أن ارتقاء الكفاءة اللغوية، إنما هو نتيجه للتفاعل بين الطفل وبيئته

يرى بياجيه ان الجمل والتراكيب التي لم تستقر بعد في البناء اللغوى للطفل، ولم تصبح بعد تحت السيطرة التامة لديه يمكن القول بأنها نشأت عن طريق التقليد

أما الكفاءة اللغوية، فإنها تكتسب بناء علي تنظيمات داخلية، تبدأ بداية أولية، ثم ما يلبث الطفل أن يعيد نظامها، بناء على تفاعل الطفل مع البيئة الخارجية

فاللغة في اكتسابها وفقا للنظرية المعرفية، شأنها فى ذلك شأن أى سلوك يكتسبه الطفل ويقصد بياجيه بالتنظيمات الداخلية، وجود استعداد للتعامل مع الرموز اللغوية، التى تعبر عن مفاهيم تنشأ من خلال تفاعل الطفل مع البيئة، منذ المرحلة الاولى، أى المرحلة الحسية الحركية

انظر لغة الطفل ١٠٥ - ١٠٦، وكذا الاطفال مرآة المجتمع، النمو النفسي والاجتماعي للطفل فى سنوات تكوينه الأولى ١١٧ - ١١٨ عالم المعرفة العدد ٩٩ السنة ١٩٨٦ م. (المترجم)

## المذهب النفعي

**ميتسيورونات:**

لعل الهدف عند هؤلاء الذين كافحوا بضراوة ضد إستقلال القواعد، باعتبارها عضواً عقلياً، هو بدون الشك مذهب نفعي، إنه يهدف إلى توضيح الشكل في اللغة بعزوها إلى حكم مقرر في وظيفتها، هذه الوظيفة، هي تسليم بأن اللغة تَبادل للمعلومات، فكل شئ في اللغة ينبغي أن يسهم فيتبادل المعلومات يهدف تبادل أفضل للمعلومات وبالعكس لا شئ لغوياً، ذلك الذى لا يسهم في تبادل المعلومات. أليس ذلك هو المذهب المنفعي كلية بالضبط، وبوجه خاص؟

**نوعم تشومسكي:**

إن النفعية تؤمن بأن استعمال اللغة، هو انعكاسات لشكلها، هذا أمر ينبغي فهمه في المذهب التجريبي حول تعلم الغة. يستطيع الواحد أن يقوم بحالة ضئيلة جداً إلى حدً بعيد. كما أرى، لكنه ينبغي أن تفهم الأفكار الرئيسية المختلفة تماماً، على سبيل المثال، جورج ميلر "G , Miller" وأنا، قد اقترحنا من حوالي خمسة عشر عاماً مضت، بأن "التفسير الوظيفي" يمكن أن يكون وسيلة لمعرفة اللغة مع التحليلات النحوية التى ينبغى أن تكون نظاماً محبوكاً جداً، متطابقاً مع تنظيم معين، لمدة قصيرة أو طويلة للذاكرة، على سبيل المثال: لو أن شخصاً برهن على أن (التفسير الوظيفي) ينبغي أن يكون فاعلاً. ولكن ماذا يعني ذلك أصلاً؟ ماذا ستعني مراقبة (متابعة) القياس بخصوص بعض الأعضاء الفيزيائية لكلام قلبي؟ لكي تكون متأكداً، فإن للقلب وظيفة لدفع الدم. يستطيع واحد أن يقول، بأن تكوين القلب، قد تقرر لهذه الوظيفة. لكن نفترض أننا نسأل السؤال الخاص بالوراثة الجينية: كيف تعمل قلوبنا، لتصبح على ما هي عليه؟

أنى لها تنمو في الشخص منذ بداية كونه جنيناً إلى مرحلة تكوينه النهائي جسماً طاعناً في السن؟ الإجابة ليست وظيفة القلب: القلب لا يتطور في الشخص، لأنه ينبغي أن يكون مفيداً في تحمل وظيفة معينة في الخارج. ولكن فوق ذلك، بسبب

البرنامج الوراثى؛ الذى يقرر أنه يجب أن يتقدم كما يفعل.

جميع الأعضاء لها وظائف معينة، ولكن هذه الوظائف؛ لا تقرر التقدم المتعلـق بالوراثة الجينية للجسم، أى جسم لا يجب أن يشير بأن مجموعة من الزوايا تؤكد أنه يجب أن تكون الفكرة جيدة لكى يصبح قلباً. لأن عضواً كهذا من الضرورى أن يدفع الدم. لو أن هذه المجموعة من الزوايا تصبح قلباً، فإن ذلك يرجع إلـى المعلومـات الممثلة فى الكود الوراثى؛ الذى يقرر تركيب الأجسام

هناك موضع للتفسير الوظيفى، ولكنه على المستوى التقويمى. إنه من الممكن أن يقدم القلب، فى حلقات تقويمية، لاستيفاء وظيفة معينة وبالطبع فـإننى أوجـز كلامى بشدة، لكن هذه نقطة مفيدة كى نحفظها فى العقل: فالتفسير العقلى لم يعرض، ليكون وسيلة للوقوف على تقدم الأعضاء فى الأجسام.

دعنا نعد إلى الوراء، إلى الدراسات اللغوية! هنـا فـإن الملاحظـات الممكـن مقابلاتها يمكن أن تعمل وفق لمعرفتى. إن مبدأ الوظيفية، مع اقتراب عظـيم جـداً للعقل، لم يكن ابدا قد تم عرضه. لكن افترض أن بعض الأشخاص، يقدم مبدأ يقرر: أن شكل اللغة هكذا هى هكذا (Such is such) لأن الحصول على هذا الشكل يسـمح لوظيفة أن تُستوفى إن عرضاً لهذا الضرب، ينبغى أن يكون مناسباً على مسـتوى التقويم (فى الأجناس أو فى اللغة) وليس على مستوى عمليـة الاكتسـاب اللغـوى بطريقة المفردات يمكن لشخص أن يقترحها.

**ميتسيورونات:**

كتحصيل حاصل، إلى حد بعيد، كدراستك اللغوية، فى إطـار النظريـة اللغويـة والاكتساب اللغوى بطريقة فردية، فإن الوظيفية، لا يمكن الإمساك بها كمبدأ أساسى، وبصورة مقلوبة. فإن واحداً يمكن أن يلاحظ بأن تحليل "رابطة التعليق" بين الوظيفة والتركيب، لا يمثل حتى مجرد مشكلة لدى علماء اللغة الوظيفيين، لأن أهدافهم ليست هى تفسير عملية الاكتساب اللغوى، ولكنها شرح لاندفاعات هؤلاء العلماء.

**نوعم تشومسكي:**

إننى أشك فى أن علماء اللغة الوظيفيين، يمكن أن يقبلوا هذا التحليل، لو أنهم يقصدون بأن التطور الوراثى، يكون مباشرة عن طريق الاعتبارات الوظيفية، التى تبدو تماماً كأمر مقبول عقلياً.

بالنسبة لى كاقتراح، فإن التطور فى قلوب الناس، قد استدل عليه، عن طريق، الفائدة المتحصل عليها من العضو الذى يدفع الدم. وكما تم الاقتراح حول ذلك، عن طريق الممارسات الفردية، أو أنهم ينبغى أن يقولوا. بأن هذه المناقشات، تحريك للقلوب فى أساسات عملية الاكتساب اللغوى ولكنها لم تكن لتعنيهم. إن نقطة الانتقاد، فيما يبدو لى، أنه ليس هناك مناظرة حقيقية حول فاعلية الوظيفية، بوجه عام، على المستوى المطلق، الذى تناقشنا فيه عن التقويم المقدم للأجناس عن التغيير فى دراسة اللغة. وليس هناك طريق مفهوم، لكى نستدعى التصورات الوظيفية، كإدراكات توضيحية، على مستوى الدراسة التاريخية أو المستوى الوراثى، ذلك بعيد جداً كما أرى.

إن الوظيفية تبدو بالنسبة لى، كأن أتزود بخشونة معينة، مع تقدير لاستخدام اللغة – ليس هناك سبب للاعتقاد – بأن أكرر نفسى مرة ثانية – إن اللغة "أصلاً" توظيف للنهايات الفاعلية، أو أن الهدف الأصلى للغة هو "عملية الاتصال" كما يقال - غالباً أخيراً. لو أننا نعنى "بعملية الاتصال" بعض الأشياء مثل "نقل المعلومات" أو "التحريض على الرغبات" فإن بعض الأشخاص؛ الذين يدعون بأن هذا هو الهدف الأصلى للغة، ينبغى أن يوضح تماماً، ما الذى يعنيه بذلك. ولماذا يعتقد بهذه الوظيفة، وليس غيرها، لتكون هكذا وظيفة معنوية فريدة.

إن اللغة تستعمل فى طرق مختلفة عديدة، يمكن أن تستعمل فى نقل المعلومات، لكنها -كذلك- تخدم أهدافاً عديدة أخرى، تقوم بتأسيس الروابط بين الناس، للتعبير عن الفكر أو توضيحه، للممارسة لتوليد النشاط العقلى، لتحصيل الفهم، وغير ذلك من وجهة نظرى، فليس هناك سبب للموافقة على تصور معاف لواحد أو لغيره من

هذه الأنماط[1].

لاختيارٍ مُكره، فإننى ينبغى أن أقول بعض الأشياء الكلاسيكية –تماماً- وعلاوة على ذلك، فهى أشياء فارغة! اللغة توظف أساساً من أجل التعبير عن الفكر.

إننى أعرف بأنه هناك سبب للاقتراح بأنها "تهايسات فاعلية" أو بأنها "نقل للمعلومات" عن اعتقاد شخصٍ ما أو تأثيرات أخرى ينبغى تعقلها فيما يسمى "عملية الاتصال" (فيما عدا الفصل الذى يستخدم خاوياً تماماً بالطبع) لقد تحققت نتيجة فريدة، تمت مقارنتها ومقابلتها، مع استعمالات تشخيصية أخرى للغة. في الحقيقة، ما المقصود بالزعم القائل بأن كذا وكذا، هو الهدف من اللغة هذه الكثرة من الأنماط قد تشخصت في أكثر الاستعمالات فظاعة وبساطة للغة.

إنه من الصعب أن نعرف –تماماً- ماذا يعنى الناس عندما يقولون بأن اللغة هى "أصلاً" دليل على عملية الاتصال. لو أنك تضيق عليهم الخناق وتسائلهم، لكى يكونوا أكثر تحديداً، فإنك ستجده فى الغالب على سبيل المثال. بأنه فى إطار عملية الاتصال، فإنهم يضمنونها عملية الاتصال مع الشخص ذاتياً. مرة أخرى إنك إن تقبل بذلك فإن تصورات عملية الاتصال، قد فقدت كل محتواها، حيث إن التعبير عن الفكر، يصبح نوعا من عملية الاتصال. فهذه الطروحات تبدو إذن فشلاً آخر. أو هى طروحات فارغة المحتوى تماماً.

واعتماداً على التفسير الذى قدموه، حتى مع أفضل تصوراته جودة، فإنه تفسير كله هكذا مبهم. وستظل المناقشات غيبية. ليس لدى فكرة عن: لماذا يتكرر عرض بعض الأهداف غالباً مع بعض الإحماء أو ماذا على بساط البحث يفترضونه كما

---

[1] لقد كان الاتجاه السائد قديماً، يؤكد أن اللغة وعاء للفكر. وأن وظيفتها، هى التعبير عن الفكر البشرى، سواء أكان متعلق بأمور عقلية محضة أم بالعواطف والأحاسيس والرغبات الإنسانية لكن اللغويين المحدثين، يرون أن أهم وظيفة للغة، هى أنها الاتصال بين بنى البشر، وأنها تصاحب الوسائل الأخرى غير اللغوية، كالإشارات وتعبيرات الوجه واللمس والحركات الجسمانية، واللغة على هذا الأساس تعد أهم مظهر من مظاهر السلوك الإنسانى
انظر تفصيلات ذلك فى: أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة ٢٠٨ وما بعدها. (المترجم)

يشار إليه.

إن السؤال الحقيقي هو: لماذا يتم هذا التجسيم الوظيفي، وما عقلانيته وتركيبه الفيزيقي؟

## ميتسيورونات:

الإمبيريقية (وبخاصة الوظيفية) قد استمتعت بنجاح شديد، نكاية في جميع براهيننا التي تم تقديمها، في شأن أحكامها المضللة. فاليوم، لما تزال هي الفلسفة الغالبة. وإليها ينسب ذلك النجاح وتلك القوة لكي تبقى؟ لمواصلة الأيدولوجية والسياسة المنوطة بها؟

## نوعم تشومسكي:

في هذه النقطة، ينبغي أن نحتاط، لأننا هنا نلج إلى الفكر، عندما تتسلط أفكار معينة فتلك مسئولية هامة تقتضي أن نسأل، ولماذا؟ يمكن أن يكون السبب، أنهم قد اعتنوا بها عناية مقنعة وكأنها حقيقة. لقد أثبتوا ذلك... الخ، ولكن لم يكونوا يعتمدون في هذه الحالة على أسانيد إمبيريقية.

إنهم حققوا أولية مقنعة بسيطة. وكان السؤال من أجل ذلك، قد أثير بحدة أكثر الإجابة بالفعل، يمكن أن ترتبط بالتسلط الأيدولوجي. بالطبع، فإن الحجة هنا ينبغي أن تكون غير مباشرة، لأننا لم نحصل على أية دلالات مباشرة، حول إقرار الأسس البيولوجية، للقبول بهذه النتيجة المتحصلة عن طريق مذهب معين.

لعل الإدراكات الفاعلة للغة، تنسب إلى الاعتقاد العام بأن التأثير الإنساني وتكويناته ممتدة مع التركيب الذكائي للتكوينات الإنسانية، وقد أريد ذلك، لإرضاء حاجيات فيزيائية معينة (الطعام والنضج والتكوين والأمن... الخ) لماذا نحاول التقليل من إنجاز العقل، والتفنن في إبراز الحاجات الأصلية؟.

هل استحضار التنوعات العديدة للمذهب الإمبيريقي، تتأسس على البراهين التجريبية؟ بصعوبة، فليس هناك براهين كهذه. هل استحضرت من قوتها التفسيرية؟ لا، لأنها لا يمكنها توضيح القليل جداً. هل ترجع إلى بعض القياس على بعض

الأنظمة التي نعرف عنها أموراً أكثر؟ لا، مرة ثانية، فالأنظمة المعروفة بيولوجياً مختلفة كلية. فالذكاء الحيواني يبدو مختلفاً تماماً، ولهذا يُرجع -أيضاً- إلى التراكيب الفيزيقية للأجسام الإنسانية، فالتخمينات المناسبة، التي يمكن أن نقترحها لتفسير تسلط المذاهب الإمبيريقية لا يمكن تطبيقها.

ينبغي أن يلاحظ بأن المذهب الإمبيريقي، لم يكن مقبولاً فحسب لمدة طويلة، بل إنه كان بالكاد يثار بصعوبة، لكن بادعاء أكثر بساطة، هدوءاً، كأي هيكلة نفكر من خلالها، وما يجب أن يقدم للبحث في إطارها.

ربما فيما بعد تستطيع بعض الدراسات الاجتماعية المعنية بهذا أن تفسر بالطريق الطبيعي، لماذا تم التنبيه على هذه الوجهة من النظر، بهذه الصورة الواسعة عندما يمكن أن نسأل أنفسنا، من يقبل وينشر هذه المذاهب؟ في الأصل العقلانيون وما يشملهم من العلميين وغير العلميين، هم هؤلاء، ولكن ما الدور الاجتماعي للاتجاه العقلي؟ كما قلت: فقد كانت معالجة تشخيصية، وحكماً اجتماعياً في كافة أشكاله المتنوعة

على سبيل المثال، في هذه الأنظمة التي تسمى "اجتماعية" فإن تكتيك الاتجاه العقلي المنسوب إلى النخبة (Elite) بأن نشر المبدأ وتبوعه ( Designs Propagates) من أجل النظام الأيدولوجي والأنظمة والأحكام الاجتماعية والحقيقة التي ظلت تلاحظ عن طريق غير البلاشفة من اليساريين (non Bolshevikleft) على سبيل المثال: فالتركيندل "W , Kendall" الذي أشار إلى أن "لينين "Lenin ضمن بعض وريقاته (مذكراته) سؤالاً عن، ما الذي يجب أن يتم؟ ( What is to be done ?) كفهم بلوليتاري (لغسل المخ "Tobula rase) لجعله خاوياً، لكل ما هو "راديكالي". الاتجاه العقلي يجب أن يطبع الحس الاجتماعي، فالكتابة هي الأفضل (هي إحدى التعبيرات من أجل البلشفية. فالعقلية الراديكالية، ينبغي أن تستحضر الحس الاجتماعي، إلى الجماعات الموجودة في الخارج، كأعضاء الحزب. فالاتجاه العقلي، يجب أن يرتب وأن يضبط المجتمع، لاستحضار الكوادر الاجتماعية من خارج الحدود.

هذا الوضع من الاعتقادات المتطابقة جداً للمتطلبات الخاصة بالعقلانية التكنوقراطية، إنها تعرضها كحكم اجتماعي هام جداً. وكذلك للإقناع ببعض الممارسات. إنه من المفيد جداً الاعتقاد بأن التكوينات الإنسانية أجسام خاوية ينبسط انضباطها بسهولة، لكي يتم التحكم فيها وهكذا بدون حاجة ضرورية للمشقة من أجل الحصول على طريقها الخاص، ومصيرها الخاص، من أجل هذا التحكم!

إن التسلطية مناسبة جداً، ولهذا، فإنه ربما لا تكون مفاجأة من هذه الوجهة، بأن الإنكار لأية "طبيعة إنسانية أصلية" قد برزت في كثير من مذاهب الجناح اليساري

بالقياس، فإن العقلانية الحديثة في المجتمعات الرأسمالية - كتلك التي في الولايات المتحدة الأمريكية، على سبيل المثال. قد حققت رقياً معيناً من الرفاهية والقوة عن طريق المنافع التي قدمتها للولايات المتحدة. ولهذا، فإن أنظمة مشابهة كثيرة، يصدق عليها ذلك، بسبب ما فيها من العقلانية الليبرالية في الغرب. تتضمن فعاليتها منفعة للولايات المتحدة، للحفاظ على الأيدلوجية الرأسمالية والأوضاع الرأسمالية من خلال الهيكل الرأسمالي الأمريكي. وكهذه الحالة بصورة جيدة، فإن مبدأ الأجسام الخاوية، يعد مفيداً، إنه من المقبول عقلاً أن الأيدولوجيات ذات الصيغة الدولية الجديرة، قد أثارت الانتباه عن طريق هذا المذهب، لأنه مناسب جداً بالنسبة لهم في إلغاء أية حدود للتصالح من أجل الإصلاح والحكم.

هذه الملاحظات كانت تطبق فقط، في القرن الماضي على الأكثر أو الأقل قبل ذلك، فإن الموقف كان أكثر اختلافاً بدون شك، في العهد المبكر، كانت الأنظمة قد اختلطت، مع مذهب التقدم الاجتماعي، وعلى وجه الخصوص مع الليبرالية الكلاسيكية، على الرغم من أننا كنا قد ناقشناها وأنها لم تكن هي -دائماً- القضية.

يستطيع شخص أن يعيد ذكر الأفكار الماركسية الأولية (Young Marx)، الذي كان بعيداً عن روح المذهب الإمبيريقي في ذروته. لماذا يُربط بين الفكر التقدمي الاجتماعي والمذهب الإمبيريقي؟ ربما لأن الإمبيريقية تبدو الآن في طريق معين، تعدُّ

من العلامات المميزة للمجتمع التقدمي، في مقابلة للمخالفة ولإفساد المذاهب، طبقاً لما عليه تركيبات المجتمع المحدودة كالعبودية والتسلط وأعداء الطغمة وحكم النساء، كلها أوجدت طبيعة إنسانية، لا تتغير في مواجهة هذا المذهب. إن فكرة أن الطبيعة الإنسانية، هي نتاج تاريخي، قد حققت تقدماً مقنعاً. كالذي حدث بالفعل. كما يمكن لواحد أن يحتج على ذلك، من خلال الفترة المبكرة للاجتهادات الرأسمالية (المجتمع الصناعي) (Industrialization).

إن تحديدات المذهبية من خلال تساؤل يذكر بأن الشعب قد وُلد ليكون عبيداً، من خلال ما فيه من طبيعة مواتية لذلك، أو يعتبر قهر النساء؛ الذي وجد -كذلك- في مثل هذه المبادئ. أو السخرة المشرعة أما رغبة الإنسان في أن يباع في أسواق النخاسة، فقد اعتبرت واحدة من المبادئ الإنسانية الأساسية؛ التي لا تتغير في ترجمة لماهية الإنسان، تعدُّ تشخيصا لعصور المجتمع الصناعي.

وعلى الجانب المواجه لمثل هذه المذاهب، فإن من الطبيعي أن تلقى التبريرات، من أجل تبني الموقف النهائي للتغير الاجتماعي، وأن الطبيعة الإنسانية ذات أسطورة مختلفة. لا شئ غير أنها نتاج التاريخ. لكن هذا الموقف ليس صحيحاً، فالطبيعة الإنسانية، تتحدد ولا تتغير فيما عدا التغييرات البيولوجية في الأجناس.

**ميتسيورونات:**

ولكن هذا ليس هو نفس التحديد للطبيعة الإنسانية، إنه ليس حالة ممتدة في التحديد الفسيولوجي في التشخيص الفردى.

**نوعم تشومسكي:**

بالتأكيد، نستطيع أن نفرق بين النظريات التي تعين قوالب المجتمع المحددة، من أجل التشخيص الفردى أو الجماعي، بواسطة ما تتميز به طبيعتهم الواردة، على سبيل المثال: بعضهم ولدوا ليكونوا عبيداً. وأما النظريات التي تتمسك بأن هناك بعض المكونات البيولوجية تتشخص في الأجناس، التي يمكن بالطبع الادعاء بأن أشكالها مختلفة جداً، كاختلاف المجتمع، وتنوعات المادة المحيطة به هناك كلام كثير يقال حول

جميع هذه المواد. إنه يبدو بالنسبة لى، بأن واحداً يمكن أن يقترح فـى أكثـر الحـالات علمية أن بعض الوكلاء، كالذين كنت قد ذكرتهم، قد أقحموا مع نجاح الإمبيريقيـة مـن خلال الاتجاه العقلانى. لقد ناقشت هذا السؤال لكبح الجماح فى كتابى: "خـواطر حـول اللغة" مركزاً على نقاط النقد، وبعض النقاط المهملة أحياناً والتى تتضارب حـول هـذه الحالات من الأيديولوجية، وأنها مستقلة تماماً عن التساؤل فى فاعلية المذاهب التجريبية، وأنه عندما كانت المذاهب ضئيلة الوزن، قد حققت انتشاراً وثقة بلا مناقشة، وأن بعض الفلسفات، قد أصبحت جديرة بوجه خاص.

لقد ذكرت –كذلك– فى كتابى: "خواطر حول اللغة" بأنـه حتـى فـى المراحـل المبكرة، لم يكن هكذا واضحاً بأن الإمبيريقية، وكفرض واسع جـداً، كانـت مـذهباً متواضع التقدم فى موضوعات تصادمية اجتماعية.

ثمة أعمال مثيرة فى الماضى، منذ سنوات قلائل، على سبيل المثال، فى الأصول الفلسفية، وعن الأصول بوجه خاص، لدى هارى براكن "H , Bracken" الذى اقترح التاريخ الأكثر تعقيداً.

ويبدو أنه كان المذهب الأسبق، كمصاحب لنظام أميرى، من جانب. لأسباب جلية الوضوح

وإنها لحقيقة أن بعض فلاسفة الإمبيريقية القياديين، علـى سـبيل المثـال: لـوك "Locke" كانوا متصلين بالنظام الأميرى (الحاكم) فى مواقعهم الوظيفية، وأن اتجاهـاتهم المتأصلة، كانت تتقدم عموما خلال هذه الفترة بواسطة الفلاسفة العتـاة (الكبـار) فيمـا بينهم، وقد يكون من غير المناسب التفكير بأن نجاح الاعتقادات الإمبيريقية، فى بعـض حلقاتها أخيراً، ينبغى أن تتواءم مع حقيقة أنهم عرضوا إمكانيات خاصة، لتكوين مذهب عنصرى (Raeist) (أصولى) فى مسار صعب جداً، للتصالح مع المبادئ الثنائية التقليدية المعنية "بماهية الإنسان" (الجوهر)، (الذات).

لقد اقترح براكن "Bracken" فيما يبدو لى رأياً قريباً للعقـل، بـأن المـذاهب العنصرية (الأصولية) تتصاعد مصاعبها الإدراكية، من خلال هيكلة العقائد الثنائيـة.

ذلك لأنه فيما لو تناولت باهتمام، فقد ارتفعت الثنائية الديكارتية، فيما أطلق عليها هو (المفاهيم التوسطية للعضوين) Amodest Conceptual bairrar بالنسبة للمذهب العنصرى، وإنها السبب فى كونها بسيطة. لقد شخصَ المذهب الديكارتى الإنسانية ككائنات مفكرة. إنها علوم المعقولات (الميتافزيقية) المتباينة عن العلوم الإنسانية.

تشتمل على التفكير المادى (تقييم الأفكار Rescaigans) التى هى موحدة وغير متنوعة. وأنها لا تلون على سبيل المثال، ليس هناك "عقول سوداء" أو "عقول بيضاء" إنك إما أن تكون آلة فحسب أو أنت كائن إنسانى تماماً مثل أى كائن إنسانى اخر فى الطبيعة الأصلية. الاختلافات سطحية، لا معنى لها، ليس لها تأثير فى تنوعات الذات الإنسانية.

إننى أعتقد أنها ليست مبالغة أن نرى المذهب الديكارتى مجمعاً فى حدود المفاهيم التوسطية لعضوين، كالتفصيلات التى تخص براكن Bracken ضد العنصرية، على الجانب الاخر، فإن الهيكل الإمبيريقى لم يعرض أى تشخيص قياس (متناسب) مع الذات الإنسانية فالشخص عبارة عن تجميع لخصائص عارضة، واللون واحد منها، وهو لذلك أمر سهل لتكوين العقائد العنصرية فى هذا الهيكل، على الرغم من أنها لا مفر منها.

إننى لا أريد أن أبالغ فى أهمية هذه التصورات، ولكنها تستحق أن تفحص السؤال عما إذا كانت الأيدولوجية الأميرية (الحاكمة) قد حققت فى الحقيقة مهمة عمل الإمكانات المفيدة، عن طريق المذهب الإمبيريقى، لتكوين نوع من الاعتقادات العنصرية بطريقة أكثر سهولة، من تلك التى كانت توظف لتبرير السيطرة والظلم. إنه لمن سوء الخط، أن الأفكار المحتفى بها اللائقة؛ التى كانت قد اقترحت من جانب عدد من الفلاسفة، كانوا قد رصدوها، كما رصدها: براكن، تماماً بصورة جيدة معتبرة. ويمكن أن تقدم لعرضها بوضوح جيد. فهى معنية بقصة القرابة الممكنة فيما بين المذاهب والمذاهب القهرية المتنوعة والمذاهب العنصرية فيما بينها التى تشير إلى أنها ليست تفسيراً طبيعياً، ولكنها علاوة على ذلك، تعدُ غير محتملة فى اعتراضها.

ينبغى أن نؤكد ثانية بأن هذه الأفكار، أو أى اهتمامات أيدولوجية أخرى، أو أى وكلاء اجتماعيين يعاونون على النجاح فى أى مذهب، ينبغى أن يعرفوا، مع أى مذهب هم. إن الأفكار تعد هى أفضل إلهام، مرة ثانية، فالأسئلة المثيرة والنجاح لدى علماء التفكير العقلى، تعد نكاية لافتراض أقل واقعية أو قيمة تفسيرية. هذه هى القضية مع الإمبيريقة من وجهة نظرى.

**ميتسيورونات:**

وجدت الإمبيريقية لهذا اقتراحاً من خلال كل من اليمين واليسار.. تلك الاقتراح يفسر، لماذا تُتناول القواعد التوليدية غالباً- عن طريق التقدم فى ظاهرة الذكاء بالتحديد بسبب عرضك الخاص عن "التخمينات" للأفكار الفطرية كما تسمى" إنها تلك التحديدات الجينية المفروضة على اللغة، هذه التخمينات اتهمت أنها من رؤيتك.

**نوعم تشومسكى:**

هذه حقيقة كما تقولين. ولكن التشخيصات كيدية تماماً، فالمضمون الفلسفى، يعتبرها كذات واضحة بأن العقل، يمتلك تراكيب فطرية مهمة جداً، تتحقق فطرياً فى بعض الحالات لماذا ينبغى أن تكون شكلاً آخر؟

كما ذكرت بالفعل، لو أننا افترضنا بأن التكوينات الإنسانية، تنتمى إلى العالم البيولوجى، فينبغى بعد ذلك، أن نتوقع أنها تشبه الاسترخاء (الرقود) فى العالم البيولوجى. طبيعتها الفيزيقية وأصولها وسماتها فى النضج، هى تعميم جينى، ليس هنك سبب للافتراض بأن العالم العقلى يشكل استثناءً إن التخمينات التى جاءت طبيعية إلى العقل. هى تلك الأنظمة العقلية. ليست -دائماً- فى العالم البيولوجى بسبب تعقيداتها الخارجة عن المألوف، التى أبرزت التشخيصات العامة للأنظمة البيولوجية المعروفة.

لقد شددت الفكرة الأولى، مرة ثانية، بأنه حتى الاعتبارات الكيفية لأكثر أشكال الاقتراح وضوحاً، فهذه الأقيسة، لكى ترى أية تفسيرات أخرى، من أجل الحقيقة، إنها أقيسة مختلفة إلى أقصى حدود الاختلاط، فالتراكيب الملبسة التى اكتسبت فى شكل مماثل بين جميع الأشخاص على الأساس المحدد جداً، وغالباً على المعلومات

(Data) فى القضايا المسلمة.

## ميتسيورونات:

لقد ظل علماء فيزيقيون معنيون، يحاولون كنتيجة للعمل فى لغة القرود Opes Talk. فهم ينكرون الاختلاف الكيفى بين الكائنات الإنسانية والحيوانية. إن الاختلاف الذى تبينته من الديكارتيين. واستندت فيه على ضوء النمط البيولوجى، فهل هؤلاء الذين عرضوا "الفطرية" Inneism قد اتخذوا نفس الموقف لعلماء النفس هؤلاء؟[1].

## نوعم تشومسكى:

إننى لا أريد أن أتكلم نيابة عن الآخرين، دعنا نعتبر هذا السـؤال، عـن عـدم التفرد الإنسانى. إن تصور مارتـان " Martian" العلمـى؛ الـذى درس الكائنـات الإنسانية من خارجها، بدون أية تعصب. على افتراض أنه حقق تفصيلاً عظيماً فـى تناوله عن فترة زمنية كبيرة. قبل آلاف السنين، لقد لاحظ مباشرة، بـأن تحديـدات الكائنات الإنسانية على الأرض تجسيد فريد، وأن أحوالها عن تغييـر الحيـاة لـذو اعتبار عظيم، فليس ثمة اختلافات فى طبيعة تلك الكائنات. إنها متطابقة مع الإنسان العصرى.

أما القرود والسعدانات، فإن حياتهم، لم تتغير منذ ملايين السنين. بينمـا حيـاة الإنسان تتغير ذاتياً وبسرعة فائقة. فالاختلاف بينهما اختلاف شـديد، فلـيس ثمـة تفاوت داخل الأجناس الإنسانية. خذ طفلاً منذ بدايته (كنطفـة) نشـأ وتثقـف فـى نيويورك، إنه سيصبح نيويوركياً، وسوف يصبح مواطناً أمريكياً فى حى جديد ( New

---

[1] انظر فى تلك تجارب كولر Kohlarحول ذكاء الفصائل العليا من القردة، وما يعمله الشمبانزى حينما يريـد أن يرافقه آخر، أو يرغب فى أن يعطيه أحد زملائه شيئا مما فى يده او يطلب نداءه عن بعد

انظر: اللغة عند الإنسان والطفل ١٨، وكذا: ذكاء الفصائل العليا من القردة.

Kohler- Intelligence des Singes Supirieurs , P , 204 ete.

وتجارب العديد من العلماء حول: النمل والنحل وغيرها، مثل كيربى Kerby وسبنسر Spenser وبورميستر Burmeister وهـوبير Huber وفـرانكلين Franklin ولوبـوك Lubbook وروومـانس Romanes. (المترجم)

Quines) لن نجد إختلافات جينية، فهي مطروقة وعامة. إلا أن الكائنات الإنســانية من خلال أنماطها الوراثية، هي كائنات تمتلك تاريخاً وقيماً ثقافية وتنوعات ثقافيــة. وينبغي على أى اعتراض على ذلك أن يكون لديه القدرة على التفريق بين الأجناس المختلفة. وأن يعرف الاختلافات الشاسعة بين دويبة وحيوان فقرى (Nertebrate) إنه إذا لم يفعل ذلك يكون ببساطة مخالفاً للعقل.

خذ حتى أكثر الأصول برهنة على النمو فى هذا الخصوص، فالكائنات الإنسانية، هى نوع ضمن الهيكل البيولوجى الناجح ربما لا تكون إذا قارنتهــا بالحشــرات أو الفراريخ. لكن النمو هنا فى الحقيقة، ينتج من خلال المداخلة، لكــن مقارنـــة بــين الأنواع العليا؛ القرود أو الشمبانزى على سبيل المثال والإنسان، نجدها تمتلك وفــرة من العناصر ذات التقدير؛ لكن أى عالم، لا يمكن أن يغفل أن الكائنـــات الإنســانية، تختلف تماماً، لا يمكن أن يغفل ملاحظة ذلك . كما أن أكثر الملاحظات السطحية كافية لإثبات أن الاختلافات الكيفية بين الانسان والأنواع المعقدة الأخرى، ينبغى أن تكــون واضحة فيما لو افترضنا أن مارتان "Martian" قد بحث بفحص فى أبسط الملامح "ABit Further" فإنه سيجد، أن الكائنات الإنسانية فريدة فى كثير من الاعتبــارات وأن واحدة من هذه التكوينات الإنسانية، هى قدراته لاكتساب النظام اللغوى الثــرى والمتنوع، الذى يمكن أن يستعمل بحرية، وفى أكثر الحيل والطرق المعقدة . فقط عن طريق الاستغراق فى التجمع اللغوى؛ الذى عن طريقه يتم استخدام النظام . إنه يبدو لى أن المراقب العاقل، يجب أن يستنتج بأن "الذكاء" فى أنوع الأجناس متناسب مــع هذه الأجناس، يجب أن يقدرْ ذلك . ولو أنه كان عقلاً فاحصاً وقاصداً للحقيقة. فإنـــه سيبحث لإقرار جيني، يحدد التراكيب العقلية، تلك التى توثـــق الإنجـــازات الفريـــدة للأجناس .

## ميتسيورونات :

إننى أعتقد أن الاعتراض على "الأفكار الفطرية" نبعت -كذلك من خلال ترافقها مع التصور الديكارتى للروح (.. âme).

**نوعم تشومسكي:**

يمكن أن يكون ذلك حقيقة. ولكن اعتبار هذه المشكلة القديمة عن الروح الإنسانية فى محتواها التاريخي بالنسبة للديكارتيين، على سبيل المثال، فإن امتداد الافتراض الروحى يقتضى تماماً طريقاً عقلياً كأساس علمي. فإن حجج ديكارت في بعض الاعتبارات، عن امتداد الروح، لا يختلف كثيراً عن حجج نيوتن "Newten" عن الجاذبية، كقوة طبيعية. لقد كان الديكارتيون مخطئين، بدون شك، ولكن تدبيراتهم في ذاتها لا يمكن اعتبار عدم احتمالها أمر مطلقاً.

ولكى نرى ذلك، فإنه يكفى أن نتتبع القياس لدى نيوتن "Newten" فعلى الرغم من أننى لا أرغب أن أبالغ فى أهميته. فلقد أثبت نيوتن، أن الآلية الديكارتية، لا يمكن اختبارها، عن طريق حركة الأجسام الثقيلة. ولكى نوضح هذه الحركة، فإن ذلك يقتضى قوة جديدة: فالجاذبية، الانجذاب عن بعد، إنها هى القوة؛ التى عن طريق إشارته فى وقتها، كانت جديرة، لأن تكون قياسات للآلية. لقد أثبت نيوتن، بأن الشخص في هذا الطريق، يستطيع أن يحصر الفروض من أجل الحقائق. على الرغم من أنه -أيضاً- كان حصراً غير هينٍ تماماً مع القوة العينية؛ التى كانت تتطلبها تلك الحقائق. لقد أصبح هذا المطلب هو الحالة الاعتبارية للأجيال التالية، مع: لابس Lapace وآخرين. إن فكرة كانت قبل النيوتنية (Pre Newtonian) لم تعد قابلة للإقناع. فلقد أصبحت الفيزياء، فيما بعد جزءاً من العلم، بسبب ما تمتلكه من قوة تفسيرية جديرة

يعتقد الديكارتيون خطأ، بسبب يرجعونه إليه بأن "خلع" الآليات، يمكن أن يفسر كل الظواهر حول طبيعة العالم، باستثناء بعض الأشياء، مثل: الحسّ والتوليد الإنسانى، ذلك لكى نوضح ما خلف نواياه فى آلياته. إنه يحتاج -فقط- إلى قليل من الماهية التي لتفتحت له. فقد أعطي للميتافزيقا من المادى والحوادث ما يناسبها، يستطيع الواحد الآن أن يتصور جميع الأجناس للأشياء الأخرى، التى ليست جزءاً من آلياته. لكن دعنا نفترض بأن الديكارتية والديكارتيين، قد حققوا تقدماً بعيداً،

وابتكروا حساباً للعقل، نظرية ناجحة واضحة، وقد أصبح اعتقادهم جزءاً من العلم فيما بعد للأجيال القادمة، مثل الفيزياء عند نيوتن.

وفي إعادة للامتداد الروحي، فإن المادة الديكارتية الثانية، هي المسألة العلمية، إن ذلك أمر فاشل، ولكنه ليس تهويشاً. فلو أنه استكمل نظريته عن الروح، لتكوين نظرية واضحة، فإنه يجب أن يبتكر علماً جديداً، لكي يتمم به فلسفته النفسية، فإنه يكون صائباً تماماً، لاقتراح أسس جديدة، وللبحث خارج ما يتبعها من نطاق.

يستطيع المرء أن يقول إن الاعتقاد الديكارتي، بأن الروح، هي المادة البسيطة، التي لا يمكن أن تكون تحليلاً إبداعياً، فثمة عوائق للتقدم في تفسير نظرية عقلية في هذا الصدد، نظرية، ينبغي أن تكون أسسها مماثلة للامتداد الفيزيقي المناسب، ولكن هذا كله يعدُّ تساؤلاً مختلفاً.

ثمة اعتراض مقنع حول ثنائيته، يتطلب دليلاً، بأن ما احتاج إليه عديم الجدوى، ليس ضرورياً، لأننا نستطيع أن نفسر أسس العقل الإنساني من طرق أخرى. دعنا بعد ذلك نولي اهتماماً ببعض هذه التفسيرات... إنه ينبغي الانعطاف عنها، لأنها ستقود إلى أسس جديدة، عندما يتطلب الأمر أن نلج إلى طبيعة العقل. بيد أنها أسس قابلة للإقناع. على الرغم من أن ثمة أدلة، على أنها أسس تختلف كلية عن الفيزياء العصرية؛ التي أدخلت للتفسير حول الظاهرة العقلية في جميع هذه الحالات. ينبغي على المرء أن يحترز من مواجهة المتشددين (السوفسطائيين) (Dogmatism)

## ميتسيورونات:

لنقم بتدقيق عما عارضته من الإمبيريقية، فإنني أعتقد بأنه من المهم أن نتذكر ذلك، لأنه بالنسبة لك، فإن النظام العقلي هو الذي يتوافق مع القواعد، وليس مع اللغة، إن البنيويين يعتقدون بأن المرء يستدعي تراكيب ممتدة. هذا ما يطلق عليه: اللغة (اللغة المعينة عند دي سوسير) Langue وأن هذه اللغة تمثل القواعد، لكن بالنسبة لك. فما الذي يبني في الذاكرة كالقواعد، يعدُّ تماماً شيئاً مخالفاً، إنه من الضروري التخلص من هذه الإشكالية. لأن طاقم الأحكام الذي جعل تراكيب اللغة هكذا

-في الغالب- ممكنة، قد تشابك مع اللغة وطواقم التذكر التابعة ( Estmemorized Sequences) بالنسبة لدى سوسير، فعلى العكس، فلقد كانت اللغة بوجه عام Language، هي اللغة المعينة Langue. التي أودعت في العقل، حيث إنه لم يتمكن من تمييز الذاكرة؛ التي يمكن أن تحققها من هذا أو من تلك التراكيب الممتدة، من خلال "الذاكرة" لصورة التركيب القاعدي (النحوي).

إن الموقف يختلف تماماً هنا، فنوعا الذاكرة مختلفان، إن بناء القواعد يرجع إلى المقدرة اللغوية، لكن لا نعتقد بأن ثمة خلطاً آخر يمكن أن يبرز بسبب الالتباس في كلمة Language في اللغة الإنجليزية، فكل من اللغة المعينة Langue واللغة بوجه عام Language، علاوة على ذلك، يمكن للمرء أن يفهم بأن اللغة المعينة Langue كاللغة بوجه عام Language، وهي تلك الملكة.

**نوعم تشومسكي:**

إنها الملكة اللغوية، هي آلية اكتساب اللغة، لإعطاء الجماعة اللغوية مفهومها. فالأطفال في عديد من مختلف ما توصلت إليه التجارب في القواعد التقابلية، والتي هي بحق تجارب فردية بذاتها، ما تزال بعيدة جداً كما نعرف، فما يزال العلماء في حاجة إلى أمور تتطلب التوضيح.

حتى من خلال الجماعة المحكمة جداً، خذ نخبة الباحثين في باريس، فإن التجارب لديهم متنوعة، فكل طفل له تجارب مختلفة. كل طفل وُجه بموضوع مختلف. لكن في النهاية. نفترض بأن جميع الأطفال قد أدوا نفس الالتزامات الداخلية التي تشخص القواعد؛ التي سيقومون ببنائها على مستوى ضيق[1].

---

[1] يرى أصحاب النظرية التوليدية التحويلية أن الطفل يملك بالفطرة تنظيما إدراكيا، يمكن تسميته بالحالة الأولية للعقل، فمن خلال التفاعل مع البيئة المحيطة، وعبر مسار النمو الذاتي يمرُّ العقل بتتابع حالات تتمثل فيها البنى الإدراكية وفيما يتعلق باللغة، تحصل تغييرات سريعة نسبة إلى الحالة الأولية خلال المرحلة المبكرة من الطفولة، وبعدها تكتمل حالة عقلية صلبة وثابتة، تتغير فيما بعد لتغييرات طفيفة وبالإمكان اعتبار هذه الحالة الصلبة، على أنها حالة نهائية للعقل، تتمثل فيها في نهاية المطاف معرفة الإنسان اللغة بطريقة معينة إن الحالة الأولية خاصة بالجنس الإنساني، ومسابقة للخبرة والحالة الأولية هذه ضرورية =

**ميتسيورونات:**

هذا التخمين كذلك يوضح، لماذا تنقضي فترة الطفولة عند البلوغ، بلوغ الإنسان السن إنه من المستحيل أن يبقى طويلاً لتعلم اللغة، إن صغار الذئاب، ما تعلموا لغة أبداً! في حين نحن نتكلم اللغة الأجنبية التى نتعلمها، أخيراً فى الحياة مع الخطأ واللحن. إنه بدون هذا الإلزام البيولوجي، فإن الخطأ واللحن فى تعلم اللغة الأجنبية سوف يبقى بدون تفسير.

**نوعم تشومسكي:**

نعم، إنه يبدو أن هناك فترة عمرية، يدق فيها النظر لتعلم اللغة، وكما هو حقيقى بوجه عام تماماً بالنسبة للتطور فى الجسم الإنسانى، فنماذج النمو تتقرر جينياً، على سبيل المثال. النضج الجنسي. لنأخذ الأحداث البعيدة بعد الولادة، فينبغي أن يكون ثابتاً، بأنه من غير المعقول تذكر ذلك فقط، فإن ما يراه الشخص عند مولده، قد تقرر وراثياً. حتى الموت لدرجة معينة، تقرر وراثياً، حتى تستطيع القول بأن التقرير الوراثى مناسب للأجسام. لا يمكن إظهاره هو نفسه، قبل تحديد الظروف المواتية. وأن هذا البرنامج الجيني بوجه عام، قد أملى خارجاً فى مسارٍ قبل إعداده جزئياً، وهو يؤثر جزئياً عن طريق وكلاء الإحاطة العقلية، وبأنه كلمة مقدرة عادية، فى دراسة التطور الفيزيقى بأنه أمر مألوف. ومرة أخرى، لو أن منهجية التنظيم الثانى، للقاعدة الإمبيريقية قد تم هجره، فليس هناك سبب لتحيرنا باكتشاف لظاهرة مماثلة، فى دراسة للوظائف العقلية العليا

---

- للتوصل إلى الحالة الثابتة (امتلاك اللغة) وبالإمكان اعتبار الحالة الأولية دالة تسقط الخبرة على الحالة الثابتة أو النهائية. وهذه الدالة التى تميز الحالة الأولية، بالإمكان تصورها كنظرية لاكتساب اللغة الإنسانية.

وبالإمكان بيانها كتنظيم قواعد كامل متوفر للطفل، وبالتالى بالإمكان تصور الحالة الأولية كتنظيم واقيت علمة للنمو، بمقدورها تكوين الحالة النهائية من خلال الخبرة ... فالحالة اللغوية الأولية تنظيم متفرع من الحالة الإدراكية ذو طابع مختص، ويحتوى على أنماط متعددة من القواعد كالمبادئ التنظيمية التى تحدد البنى اللغوية والمبادئ العامة للقواعد التحويلية والمبادئ المختصة التى تحدد بعض خصائص استعمال اللغة.

انظر قضايا ألسنية تطبيقية ٦٣، ٦٤ (المترجم)

# الباب الثانى

# (القواعـد التوليديـة)



# الفصل الخامس

## مولد القواعد التوليدية

### ميتسيورونات:

يتمثل موضوع هذا الفصل في معرفة الأسس الهامة؛ التي توصل إليها تشومسكي "N,Chomsky" وبالدرجة الأولى، في النظرية النحوية. دعنا نعتقد – تماماً– ونردد قائلين، بأن الشكل الأكثر تبسيطاً، هو من خصائص النحو التوليدي، إنه يقرر أن كثيراً من الوضوح، يُستمد من المعرفة الكامنة، لدى المتكلم، أو يستمد من ذكائه! (للفصل الذكائي هنا يحقق أهدافاً خاصة محددة) إلا أن أكثر محاولة نحوية متكاملة، قد أغفلت سمات هذه المعرفة؛ الأكثر يسرا، وعلى سبيل المثال ففي توصيات بعضهم، كإشارة مميزة. فإن الشخص سيكون غير قادر على توليد أي جمل زائدة (في الفرنسية، فإن شيئاً لا يمكنه أن يعوق تقدم الحصيلة اللغوية المتتابعة) (فالقواعد أكثر توليداً) إننا لو بدأنا مع تحديدات، بأن النحو الفرنسي التقليدي يقول Grevisse، يعطي الصفة: Grevice، لا يحدد هذا، لأن المتكلم الفرنسي، يعرف بدهياً، أن أحداً لا يقول ذلك. وعلى الجانب الآخر، فإن المتكلم الفرنسي، سيعلم عن طريق السماع أن مفهوم الجميع، هو الذي يميز بين Loyar \ Loyaux وبين Naval، Navals، وأنها من الشواذ

وفضلاً عن ذلك، فإن تشومسكي، يقدم النموذج الشكلي، منطلقاً من مبدأ، أو مجموعة من القواعد المحددة

فالهدف فيما بعد، هو التوليد الآلي، لما يُسمى: المكون الأساسي للقواعد، والذي يُدرك في البداية كمجموعة محددة من قواعد إعادة الكتابة، هذه القواعد، هي التي تعطينا الشكل

$\Psi \rightarrow \varphi$ ، والذي يمكن ترجمته كالآتي:

في كل حين أنت تقابل العنصر الذي على يسار السهم، يمكنك أن تحل محله

الرمز ψ الذى يجب أن يكون على يمين السهم، لن أذهب هنا إلى توضيح بعيــد... ولكن انظر إلى مقدمة أدريان أكمجن A , Akmajian وفرانك هانى F , Heny[1]، حول أسس النحو التحويلى، أو مقدمة بكير "Baker" فى النحو التوليدى التحويلى.

أما أنا فسأعطى فكرة عن ماهية المكون الأساسى للقواعد، من خلال مثال بسيط جداً، يصور اللغة على أنها ثلاث كلمات فقط: جــولز "Jules"، وتشــولى (Chloe)، ويحب (Loves).

متكلمو اللغة الإنجليزية يعرفون بسهولة أن هذا التركيب بعينه، وبدون إعادته، وبذات الكلمات الثلاثة، ينتمى إلى اللغة، بينما لا ينتمى إليها تركيب آخر، وللتمثيل:

| | |
|---|---|
| ١ – جولز تشولى يحب ✱ | 1 - ✱: Jules chole loves |
| ٢ – جولز يحب جولى ✓ | 2 - ok: Jules loves chole |
| ٣ – يحب جولز تشولى ✱ | .3 - ✱: Loves jules chole |
| ٤ تحب تشولى جولز ✱ | .4 - ✱: Loves chole jules |
| ٥ تشولى تحب جولز ✓ | .5 - ok: Chole loves jules |
| ٦ تشولى جولز تحب ✱ | .6 - ✱: Chole jules loves |

وإذا كانت العلامة: ✱ = لا تنتمى إلى اللغة.

فالعلامة ok = تنتمى إلى اللغة.

المشكلة هى تحديد مرجع هذه المعرفة.

ويمكن أن يفترض أحدهم القاعدة الاتية[2]:

---

[1] أدريان أكمجن A , Akmajian ، وفرانك هانى F , Heny ، وبكير .Baker

[2] تسمى هذه القاعدة، قاعدة بنية العبارة، وهى تمثل النموذج الثانى؛ الذى ورد فى كتاب "التراكيب النحوية" لتشومسكى، بالنظر الى تصور النموذج الأول الذى يطلق عليه: القواعد النحوية المحدودة.
انظر تفصيلات النماذج الثلاث، للمرحلة الأولى: نظرية تشومسكى اللغوية ١١٣ وما بعدها (المترجم)

القاعدة:

الجملة، تعاد كتابتها: اسم + مركب فعلى. G S → NVP.

المركب الفعلى، تعاد كتابته- فعل + اسم. VP → V N.

الاسم، تعاد كتابته: جولز. Jules ← N

تشولى Chole

الفعل، تعاد كتابته: يحب. V → Loves.

.. ...... .

نتابع هذا بنقاش آلى. لو أن: S (الجملة)، بعدها: N (اسم) + VP (مركب فعلى).... الخ، فإن أحداً سيصل إلى الهدف المتقدم، فضلاً عن أن آخر، لا يستطيع أن يستنتج الأهداف التالية، غير المطلوبة!

دعنا نكون المشتقات التالية:

الجملة: يحل محلها: اسم + مركب فعلى.

المركب الفعلى: يحل محله: اسم - فعل: اسم فعل اسم.

المركب الأول: يحل محله: جولز - تشولى فعل اسم.

الفعل: يحل محله: يحب جولز يحب اسم.

الاسم الثانى: يحل محله: تشولى جولز يحب تشولى.

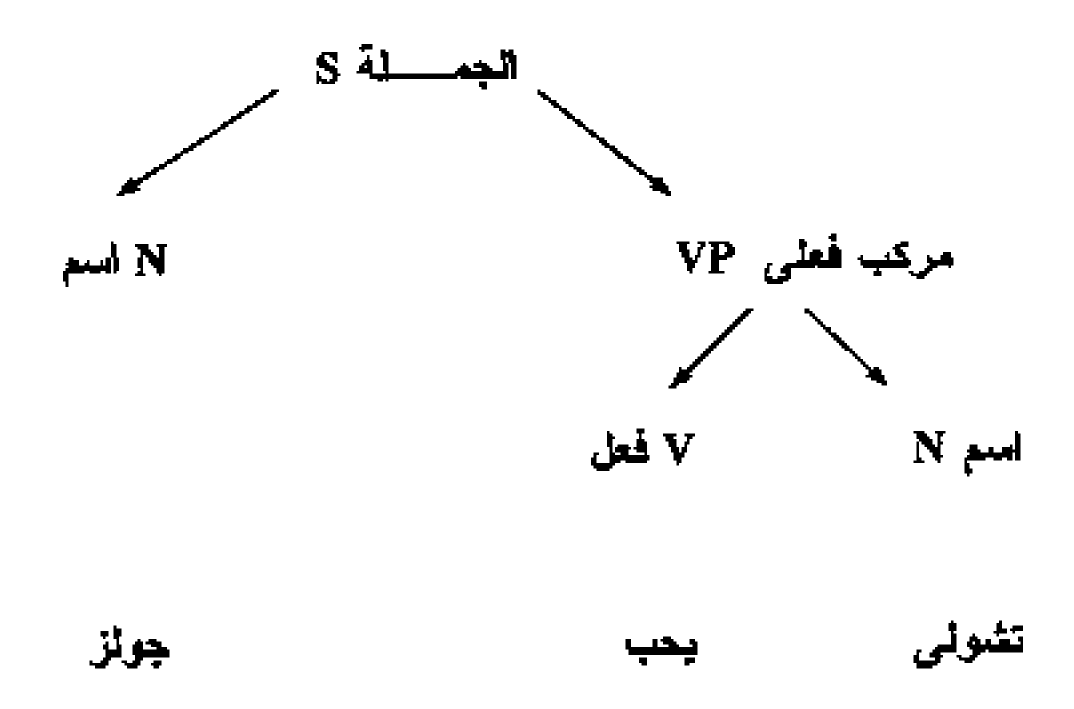
لا يستطيع أحد أن يذهب أبعد إلى خط نهائى.

إننا نستطيع -تماماً- أن نقدم التركيب، عن طريق التشجير أو عن طريق قواعد بنية العبارة. هذا التحليل الشجرى[1]، يصف التركيب إلى مكوناته وعناصره النهائية

---

[1] لقد أخذ علماء اللغة التوليديون التحويليون، نظام التحليل الشجرى عن المدرسة البنيوية، عند كل من بلو مفليد وأتباعه ويطلق عليه: التحليل إلى المكونات المباشرة، فى حين التزم تشومسكى نفسه بنظام الأقواس وقد ارتضى العلماء هذا التحليل الشجرى نظراً لسهولته عن نظام الأقواس.

في الجملة. ولهذا فإننا سنرى العلاقة عند (جولز وتشولي) من ناحية أن الفعل غير متناسق الأجزاء.




جولز يحب تشولي

لا يمكن أن يشك أحد أن القواعد في لغة طبيعية لا مثيل لها فلقد عرض تشومسكي لحالات أكثر تعقداً في قواعد إعادة الكتابة، فليست تلك الحالة المعقدة، التي يتصورونها، غير كافية، لوصف اللغات الطبيعية. فالقواعد اللغوية في هذا النموذج، تمدنا بعدد اخر من المكونات، بالإضافة إلى قواعد إعادة الكتابة، للمركب الأساسي. فقد عرض تشومسكي في كتاباته الأولى، أنه من الضروري أن يُضم إلى القواعد أخيراً– مستويان اثنان آخران، فقواعد إعادة الكتابة تعطي التركيب، الكلمات التابعة له، وأنه من الضروري، إضافة العناصر الصوتية والصرفية وعنصر التحويل، فقواعد التحويل تعدُ قواعد مختلفة النسق، فهي تحول التراكيب التوليدية بواسطة قواعد إعادة الكتابة، إلى تراكيب نحوية أخرى، طبقاً للمبادئ والأسس المحكمة. إن العلاقة بين المبني للمعلوم والمبني للمجهول تُستمد دائماً من بعضها وهذا كمثال يشتمل على التحويل[1]:

---

[1] وفي مثال من الفرنسية فإن التحويل هو الذي يعتمد إحلال :

- -Tous intous les garcons pastis

إن تقويم هذه النظرية، قد قادنا إلى ما في هذا النموذج من تعقيد، فـــي نقـــاط معينة، كما قادنا إلى نقاط أخرى مبسطة وأخيراً، فإنني سأوضح النقاط التي يقدمها هذا النموذج

يبدو أن تاريخ النحو التوليدي يرجع إلى ثلاث فترات، التي تركز نجاحها في الجوانب الأكثر إحاطة. تلك الجوانب الأساسية الرئيسية للنظرية الأولى، وهي التي امتدت من بداية سنة ١٩٥٠ إلى منتصف سنة ١٩٦٠. وكانت مخصصة في جعل الدراسات اللغوية، تبدو في عرضها كنموذج علمي فيزيقي، تلك الفترة، هي فترة:

١) التراكيب المنطقية في النظرية اللغوية: أو ما سيطلق عليها فيما بعد (LSLT).

٢) وفيما بعد سنة ١٩٦٥ إلى سنة ١٩٧٠، فإن السؤال عن الدلالة، قد أصبح في بؤرة الاهتمام، ولأن أكثر معاني الكلمات والجمل، أصبح محسوباً على القواعد ولو أن ذلك قد حدث، ففي أي نمط يحدث؟ إن كثيراً من البحوث النشطة، كانت قد صاحبت الإجابات التي قدمت.

٣) وأخيراً في سنة ١٩٧٠ م، فإن الباحث أصبح أكثـــر اختيـــاراً، فـــي معالجـــة المصاعب الناجمة عن فكرة: النحو الكلي (العالمي) ومن أجل الإذعان للشـــكل الضروري لهذه المناقشات، فإنني سأوجه لنوعم تشومسكي الأسئلة. لكي يتابع لنا هذه الدراسة (المقالة التاريخية).

---

- les garcons sont tous parits. -

. see: Richard Kayne, French syntax Cambridge Mass , MIT press 1975

ففي اللغة العربية نقول: كُتب الدرسُ. جملة مبنية للمجهول، وهي جملة محولة عن الجملة التوليدية المبنية للمعلوم، وهي قولنا مثلاً كتب التلميذ الدرس حيث نلاحظ اختلاف التركيبين نحويا ودلاليا وقد تم تحويل الجملة المبنية للمعلوم، إلى التركيب المبني للمجهول، عن طريـــق قـــوانين إعـــادة الكتابة، وفقا للقواعد التحويلية، التي ذكرها العلماء. مثل قواعد الحذف والزيادة وقواعـــد النســـخ وقواعد إعادة الترتيب وقواعد التقديم وغيرها من القواعد التحويلية (المترجم)

## قصة النحو التوليدى فى مواجهة البنيوية

### ميتسيورونات:

لقد وُلد النحو التوليدى، لكسر البنيوية ومواجهتها، لقد فهمت الأخيرة - بصفة عامة في الدراسة اللغوية، كتبويب نشط، فيما قدمت أنت التنظيم التركيبى المنطقى تركيباً علمياً.

### نوعم تشومسكى:

بينما كان الفصل العلمى شرفاً وفخراً، فإن رغبتى الخاصة، كانت فقط نحو إلحاق الأمور الهامة إلى الوصف المحكم لبعض المقدمات اللغوية الخاصة. أكثر من توضيح فعاليتها والتعمق فى أسسها الداخلية.

لقد تناولت من أجل ذلك بعض الأمور. المسلم بها (البدهية) كأنها معقدة، مثل: البدهيات فى اللغة[1].

---

[1] يذكر تشومسكى أن مفهوم البداهة ( Commonsense) فى اللغة، أى الذى يسبق التنظير، ويرتبط بالفطرة السليمة. وهو يعدُّ من المفاهيم التقنوية المتنوعة؛ التى اقترحت بهدف تطوير علم حقيقى للغة يسمى المداخل العلمية إلى اللغة "Seientific Approaches" كما يذكر أن للمفهوم البدهى للغة فى المقام الأول يعُد بعداً سياسياً اجتماعياً حاسما فنحن سنتكلم عن اللغة الصينية بوصفها لغة، على الرغم من أن اللهجات الصينية متنوعة، بتنوع اللغات الرومانسية العديدة، ونتحدث عن اللغتين الهولندية والألمانية بوصفهما لغتين منفصلتين، على الرغم من أن بعض اللهجات الألمانية قريبة جداً من اللهجات التى تسمى "الهولنديةDutch "، وليس بمتناول الوضوح من لهجات أخرى للألمانية تسمى "Rerman" .

كما يذكر تشومسكى أن لعنصر البداهة فى اللغة، عنصراً غائيا - معياريا، قد تم إقصاؤه من المداخل العلمية. وأن الدراسات اللغوية الحديثة بصورة عامة تتجنب هذه القضايا، عن طريق دراسة "القضايا اللغوية" "Idealized Speach Community" والمتسقة داخليا فى ممارستها اللغوية. كما هو الحال لدى بلومفليد، فاللغة عنده هى مجموع المنطوقات التى يمكن أداؤها فى جماعة لغوية (ينظر إليها على أنها متجانسة) ومن الأمور المحكمة، تحول مركز الاهتمام من اللغة المجسدة، إلى اللغة المبنية داخليا، أى من دراسة اللغة التى تعد موضوعا مجسدا، إلى دراسة نظام معرفة اللغة المحصلة والممثلة داخليا فى العقل / الدماغ.

انظر المعرفة اللغوية ٨٣ وما بعدها (المترجم)

وكذلك تناولت الأمور المحكمة حول اللغة، لقد دخلت كثير من الأنظمة إلى أعماق الانتباه، فليست قضية تلك التي نالت اهتماماتنا بعناية، أو كانت الغاية في مناهجنا. أو تلك التي حلت محل تجاربنا.

إن الحقائق المعروضة من وجهة نظرى، هى حقائق ضئيلة ضآلة الاهتمام بها، فى الاهتمام الذى تم تركيزه فى النظريات التحليلية، للبحث عن الأسس النحوية الأساسية للغة الكلية. وإن الكلام المتطابق مع تنظيمى الخاص، هو أن الحقائق فى اللغة لم تثر اهتمامى كثيراً والظن أن حقائق اللغة، قد نالت تمييزاً ضئيلاً. وأخيراً، من خارج النظرية الضمنية للغة – يستطيع الواحد أن يحقق اهتمامات مختلفة، لقد تمت بمحاولة مبسطة، كى أوضح ما يهمنى. وبصراحة، فإننى لا أعتقد أنها محاولة من أجل البحث فى حصر لجميع الحقائق؛ التى تمثل هدفاً معقولاً. بل على العكس، فإن الذى يبدو لى مهماً، هو الكشف عن الحقائق التى تنشأ، لتحديد التركيب الداخلى، ولتعيين الأسس الداخلية. وإذا لم تتبلور بعض المبادئ، فإن المشروع لن يتناول شيئاً ذا قيمة

أما إذا تم تحديد هذه المبادئ، فإن الحقائق ستكون مثيرة جداً (بالنسبة لى أخيراً) إلى حدٍّ بعيد. وكما نكابد فى الحقيقة من أجل هذه المبادئ، فإن اكتشافها يعد -غالباً- تحقيقاً إبداعياً فى ذاته، وأكثر عظمة للنظرية.

وفى ظنى، فإننا لم نحصل على جميع تأثيرات الحقائق بسهولة، كما أنها من وجهة نظرى، لم تكن كاملة التأثير، لتقدم الحقيقة فى الأسلوب المناسب، وعلى الرغم من ذلك، فإن الحقائق المناسبة بالطبع (مرة ثانية كما أظن، وهى التى ترجع إلى النظرية) ينبغى أن تقدم فى أسلوب محكم ما أمكن.

**ميتسيورونات:**

كما هو الحال فى العلوم الفيزيقية؟

**نوعم تشومسكى:**

إذا كنت تفضلين ذلك، فهذا هو الذى يبدو لى فى كل مرحلة من مراحل التطور

الفيزيائي، فهناك حقائق لا حصر لها في اللغة، لم يتم اكتشافها، وهناك الحقائق؛ التي تأتي عقب ظهور النظريات النشطة، وتبدو متناقضة في عناوينها! وإذا تناولت مثالاً كلاسيكياً، فإننا نعتبر الحقائق فيه، كضرب من السحر أو التنجيم! في حين تبدو لنا في أحكم صورة بنائية. وذلك بفضل البحث الإمبيريقي المعياري السائد في تلك الفترة، عندما كانت فيزيقا "جاليلو" القديمة (Gaililean Physics)، في بداية نشأتها كعقيدة علمية، ولنأخذ مثالاً واحداً دخيلاً -فقط- فإن المشاكل كانت في مواجهة الأفكار السائدة في القرن السابع عشر، حيث بدأ تعاطي الفيزيقا -مع التحفظ عن طريق التلسكوب. إن كثيراً من الحقائق، لم تكن مفهومة، حتى هذا العصر - الحديث- كما أنها لم تكن تبسط لمشكلة، السؤال في عدم تنوع المساحات الظاهرة والمعنية للكواكب الشمسية السيارة، كما قدمتها نظرية: كوبر نيكوس ( Copernican theory) عن اختلاف المساحات بين الكواكب المختلفة، أو كما يعتبر "جاليلو" "Galileo" أن الحقائق ليست قادرة على إثبات. لماذا لا يعترض على عدم تحرك الأرض! لو أنها -حقاً- تدور حول محورها إن توضيح هذا الأمر، لم يتم معرفته إلا أخيراً. وبدون الولوج في مناقشات موسعة، فإن الحقيقة المؤكدة، عبر تاريخ العلوم الهام، أن كثيراً من المصاعب حول تحديد الحقيقة، قد نحيت جانباً وأهملت، والأمل أن يأتي عليها يوم تظهر فيه وتتضح.

إن الإحساس بأن بعض الدراسات اللغوية، تؤمن بأن قواعد اللغة، ينبغي أن تشتمل على جميع حقائق اللغة ومعطياتها، لا يدعونا إلى القيام بحصر الحقائق الفيزيقية، وليس من هدف الفيزيقا أبداً الإسهام في ذلك إن النجاح الأعظم للفيزيقا، يرجع في الأغلب إلى الانتباه، إلى معالجة الحقائق المحسوبة على علم اللغة والمناسبة له، التي ستكون معونة للنظرية، عند عدم وضعها في الاعتبار، كحقائق مسلمة، عندما لا تبدو هذه الحقائق مطابقة للنظرية الفيزيقية (وليست مناسبة بأمانة أحياناً. حتى عندما تظهر غير متناقضة معها)

إنه من أجل هذه الاختلافات في الصحة النحوية، في الدراسات اللغوية الوصفية؛ التي عنيت منذ البداية بترتيب الحقائق، فليس من أحد يشكك قائلاً بأن أهدافي

الخاصة ليست بالضرورة غير متناسبة مع بعضها، ولكن الذى أتناوله مع مختلف المشروعات العقلية فى مشروعى: "التركيب المنطقى فى النظرية اللغوية" التى تتضمنها أطروحتى للدكتوراه، وسأحاول مناقشة هذه الأسئلة:

لقد اقترحت هنا بأن من أهداف النظرية اللغوية، أننا ينبغى أن نعتنى ببعض الظواهر، التى -تقريباً- ما استبعدت كثيراً من الدراسات اللغوية الوصفية فى تلك الفترة، هذه الحقائق، التى تنتسب إلى هذا الذى يدعى -أحياناً- "التوليد" فى الاستعمال اللغوى. الذى يفهم كاستعمال عادى للغة.

هذه الحقائق لم تكن تعامل تنظيمياً فى القواعد التقليدية أو فى علم اللغة البنيوى وكما أشرت مراراً، فإن الفكرة تنتمى إلى العصر الكلاسيكى. وعلى سبيل المثال، فى أعمال همبولدت "Humboldt" وبول "Paul" ويسبرس "Jespersen" وآخرين. فالقواعد التقليدية حتى هذه الفترة، فى أقصى مدى لها، كما فى أعمال يسبرس "Jespersen"؛ التى قدمت أمثلة لا حصر لها للقواعد المعقدة. ولكنها لا تعطى المبادئ الواضحة؛ التى تذكر بأن هذه التراكيب وغيرها؛ التى تشبهها، هى نفسها، التى تنتمى إلى اللغة، بينما غيرها من التراكيب الممكنة ليست كذلك[1].

---

[1] يؤكد تشومسكي أن كلا من النحو التقليدي والنحو البنيوى، لم يجيبا عن الاسئلة الرئيسية الثلاثة وهى :

أ) ما الذى تتألف منه المعرفة اللغوية؟ ب) كيف تكتسب معرفة اللغة؟

ج) كيف تستخدم معرفة اللغة؟

تلك الأسئلة التى أجاب عنها النحو التوليدى، فقد أجاب النحو التوليدى عن السؤال (أ) بما قدمه عن نظرية تهتم بحالة العقل / الدماغ للشخص الذى يعرف لغة معينة. أما السؤال (ب) الثانى، فإجابته تقدم عن طريق تحديد سمات النحو الكلى، بالإضافة إلى وصف الطرق التى تتفاعل بها مبادئه، مع التجربة لتولد لغة خاصة. فالنحو الكلى نظرية "الحالة الأولية" "Initial State" لملكة اللغة؛ التى تسبق أى تجربة لغوية، أما إجابة السؤال (جـ) فيمكن أن تكون نظرية عن الكيفية، التى تتدخل بها معرفة اللغة المحصلة بصورة رئيسية، فى التعبير عن الفكر، وفهم العينات الماثلة للغة، وبصورة ثانوية، فى التواصل، واستخدامات اللغة الأخرى الخاصة.

وفي الحقيقة، فإن هذا السؤال، لم يثر مبكراً، لأن يسبرس كان يعتقد بأنه ليس عنده إنطباع بأن هناك بعض التغييرات الجوهرية المعقودة في مقارنة، تعد بمثابة تقليل لمعرفته الهامة التى يسميها: "التعبيرات الحرة". وفي تقديمه لأمثلته التي لا حصر لها، فإنه يعتقد بأنه قد قدَّم حصراً للغة. وقبل ذلك -على ما يبدو فإن نماذجه لم تكن كافية، لأنها تلجأ ضمنياً إلى الذكاء لدى القارئ ولعدم فهمه لاستعماله في هذه الأمثلة، وأن غالبية إدراكه، هو تأويل للتوليد، والتعبير عن الأشكال الجديدة، وعلى القارئ أن يضيف معرفته اللغوية البدهية، فالتراكيب النحوية لم تتناول افتراض دراسة بتبويب التراكيب النحوية الأكثر تعقيدا، كما فعلت القواعد التقليدية. هذا الإسهام المتمثل في ذكاء القارئ المتضمن فى القواعد السابقة ليسبرس، ينبغي أن يكون موضحاً لها، لو أننا نتوجه للكشف عن المبادئ الأساسية للغة. وهذا هو الهدف الأول، للقواعد التوليدية.

وفى مجال المصطلحات النفسية والطبيعة البدهية للمعرفة الفطرية؛ التى تسمح للمتكلم (خصوصاً) أن يستعمل اللغة؟ إنه في الوقت الذى لم يكن فيه السؤال قد وجه بإنصاف، ولهذا، فإنه قد أقحم بقوة، وظل سؤالاً خطيراً، حتى اليوم، ومن عديد من الإجابات النقدية. فإن أحداً لم يجب عليه!

أما الهدف الثاني: فإنه بناء النظرية الموسعة. لقد قدمنا أخيرا تسليط الضوء، لتوضيح ذلك. عندما تمكننا من استنتاج ظواهر معينة من المبادئ العامة. بعد تمكننا

---

= أما النحو التقليدى والبنيوى، فلم يجيبا عن الأسئلة السابقة أما الأول، لم يعالجه بسبب اعتماده الضمني على ذكاء القارئ الذي لا يحُلل. وأما الثاني، فلم يعالجها بسبب محدودية مجاله.

انظر: المعرفة اللغوية ٥٤، ٥٨ (المترجم)

يبدو أن تشومسكي، يقرر بأن النحو التقليدى يزودنا بقائمة كاملة من الاستثناءات (كالأفعال الشاذة) وبنماذج وأمثلة التراكيب القياسية، وملاحظات التفصيلات والعموميات الخاصة بأشكال التراكيب ومعانيها، فى المستويات المختلفة.

ثم يتابع بيان أوجه القصور فى النحو التقليدى، في أنه لم ينظر في السؤال عن الكيفية التى يستخدم بها قارئ النحو امثال هذه المعلومات، ليحصل على المعرفة المستخدمة، ولا ينظر كذلك فى السؤال المتعلق بطبيعة هذه المعرفة وعناصرها. (المترجم).

من الحصول على سلسلة من المبادئ، تكرست في أبعاد العقلانية منهـا، وأعطـت اعتباراً للحقائق (خاصة) كحالة الربط[1].

لنكون أكثر تشدداً، دعنا نأخذ مثالاً معلومـاً جيـداً. إن السـلوك فـي النظـام الإنجليزى للأدوات المساعدة[2] يُمكن الشخص كما اعتقد أن يوضح بعض مظاهر هذا النظام في التركيب الأساسي، في نظرية مؤكدة للقواعد التحويلية، تقدم من خلالهـا

---

[1] ظهرت نظرية الربط والعامل السياقي فيما بعد، حيث تم الاعتماد فيها على البنيـة السـطحية ومـا تشتمل عليه من أدوات الربط وعوامله، بدلاً من الاعتماد على البنية العميقة والقواعـد التحويليـة التي تم تهميشها تماما في النظرية الأكثر توسعا (المترجم).

[2] القوانين التي تتناول سلوك الادوات في الإنجليزية معقدة –تماما– ولكننا يمكن أن نبسطها عن طريق الاستعمال التحويلي. انظر فصل التراكيب النحوية، نبدأ بقواعد إعادة الكتابة. (انظر قبل ص ٢٢٢) التي تصف سلوك الجملة الواضح، سوف نتناول:

فعل ← أداة + فعل

أداة (be + en) (be + ing) (have + en) (M) C ←

عندما تكون العناصر بين الأقواس اختيارية.

عدما C تتطابق مع. إما القاعدة صفر، وعنصرها ∅ وإما إلى العنصر: S؛ الـذي ينتمـي إلـى الشخص الثالث المفرد، أو الى العنصر ماض.

عندما M تتطابق مع النماذج الإنجليزية will , can , chall , must , I , E فإن هناك فصلا عن ذلك عملية الوصل والفصل، التي تصل أدوات الوصل النحويـة: s , -en , ing , ∅... etc، مـع الفعل الذي يتبعها، وللتمثيل. انتاس الأداة + الفعل، تعاد كتابتها

أولا كالاتي v + c، ثم كالاتي v + s، وكنتيجة للوصل والفصل، كالاختيار الاتـي تـرك + s لأن n + s, يتحول إلى ترك + s الخ

إن تحول النفي ينتج العنصر لا بعد العنصر الثاني لقانون الاداة، لو ان M، لم يحقق تحولا، يقحم العنصر. do، ليعطي: هو لم يترك .. الخ.

إن تحول الاستفهام حول قاعدة- بنية العبارة، والعنصر الثاني (C + M). هل سـيغادر؟ Will he leave ؟، لو أن M ، مفقود، فإن do :، تأتي قبل، كما ? Did they leave ولذلك فإن البنيـة العميقة، لجمل النفي والاستفهام، متماثل مع الجمل البسيطة، كما أن نفس الصفات ينبغي أن تظهر في تركيبات أخرى – لو أردنا أن نصف الظاهرة مباشرة دون الاعتماد على هـذا القـانون، فانـا سنحصل على أكثر من نظام معقد لقوانين إعادة الكتابة، وستظل قواعد المركبـات الأسـاس غيـر واضحة (المؤلف) .

القوانين الثابتة للأمثلة الأولية، فى نظام الأدوات المساعدة، فـي جملـة واضـحة البساطة. انطلاقاً من هذه الأسس والحقائق الإمبيريقية، فإننى أحاول أن أعرض بأن واحداً يستطيع أن يوضح السلوك الذى عليه الأدوات المساعدة، فى تراكيب متنوعة، كالتراكيب الاستفهامية، والتراكيب المنفية، وغيرها.

ويظهر الهدف الثالث: بوضوح، وأخيراً -فقط- (فى أواخر الخمسينات) (وقبل ذلك كان مختفياً) إنه كان يعمل مع اعتبار أن المبادئ العامة للغـة، مثـل الصـفات البيولوجية، تعطى نظاماً تحتياً مكتسباً للغة، من خلال وجهة النظر هذه، فإن الواحد ينبغى أن يفكر فى "حالة الربط" مثلما يفكر فى عديد من الحقائق، التى لا تقع تحت حصر. لقد عرضها بعضهم بمن يعرفون حقيقة اللغة. لكـن أحـداً لـم يحـاول أن يوضحها إن جوهر المعرفة اللغوية، نحصل عليه بما يقدمه المـتكلم مـع بعـض الحقائق. وللعودة إلى المثال السابق، فإننا ندعى لو أن ما يملكه المتكلم يعد جـزءاً من تكوينه البيولوجى؛ الذى يقوم بصنع المبادئ العامة للقواعد التحويلية، التى تمثل مع بعض البدائل المعنية (Subset)، لأشكال الأدوات فى اللغة الإنجليزية، وأنه بعـد ذلك سيعرفها، لأنه يستطيع أن يستنتجها، إن سلوك هذه الأشكال، فى مسائل أخرى، سوف تتابع من خلال قانون مناسب متاح مبسط لمعطيات هذه المسائل، وأخيراً يأتى النموذج العام للأشكال المختلفة للأدوات معروضاً بوضوح.

ولهذا، فإن عملى، هو التفكير فى الإجابة عن سؤالين:

الأول: ما نظام المعرفة اللغوية، الذى يمكننا الحصول عليه، الذى يمثل تمثـيلاً داخلياً بواسطة الشخص الذى يعرف قليلاً عن اللغة؟

الثانى: كيف نعلل لنمو هذه المعرفة وتحصيلها[1]؟

---

[1] لقد أجاب تشومسكى عن السؤالين، ولكن من خلال أسئلة ثلاث طرحها فى كتابه "المعرفة اللغويـة على الوجه الآتى.

١) ما الذى تتألف منه معرفة اللغة؟

٢) كيف تكتسب معرفة اللغة؟

-

يمكننا أن نفكر في السؤال الثاني من الناحية الفسيولوجية. كيف نكتسب المعرفة اللغوية؟ ونتبع ذلك السؤال بسؤال: كيف نوضح النظام في اللغة؟

**ميتسيورونات:**

متى بدأت تفكر لأول مرة في عرض النظرية الموسعة في الدراسات اللغوية؟

**نوعم تشومسكي:**

كان هذا هو الذي آثار انتباهي حول الدراسات اللغوية في المقام الأول. في أثناء مرحلة الليسانس، في جامعة بنسلفانيا في أواخر سنة ١٩٤٠م، لقد أعددت في مرحلة الليسانس بحثاً بعنوان: "الأصوات والأبنية في العبرية الحديثة" أخيراً امتد البحث الرئيسي على نفس العنوان في سنة ١٩٥٠. هذا العمل الذي لم يكن قد نشر بعد، كان: "النمو التوليدي" وفي شعور بالندية، فإن بداية الانطلاق، كانت مع ما يطلق عليها الآن "الفونولوجيا" التوليدية"، ولكن هناك أيضاً "التوليد النحوى الأساسي" إنني أزعم بأن الواحد يمكن أن يقول: إنها المرة الأولى في القواعد التوليدية "مع شعوري بالطبع بالندية في هذا الموضوع" نعم هناك دراسات كلاسيكية متقدمة. فقواعد بانيني Panini، في السنكسريتية، تعرض أكثر الحالات وأهمها. وأيضاً على مستوى الأبنية والفونولوجيا، فهناك الاتجاه العقلي في الدراسة الصوتية الصرفية عند بلومفيلد "Bloomfiled" نشرت –فقط منذ سنوات قليلة مضت على الرغم من أنني لم أعرف عنها شيئاً في ذلك الوقت[1].

---

= ٣) كيف نستخدم معرفة اللغة؟

انظر تفصيلات تلك: المعرفة اللغوية ٥٤ وما بعدها. (المترجم)

[1] يقول جون ليونز "J , Lyons" إن خضوع بلومفيد للمذهب السلوكي، لم يكن له أثر واضح في النحو أو الفونولوجيا، وكذا تلاميذ مدرسته.

كما ينكر بأن بلومفيد نفسه، لم يقل مطلقاً أنه يمكن دراسة النحو والفونولوجيا، في أي لغة. مع غيبة دلالة الكلمات، ومعاني الجمل، وأنه كان يتمنى أن يفعل ذلك، غير أنه هناك بعض الشك في أنه رغب في ذلك.

لقد كان بلومفيلد يرى بأن تحليل المعنى ودراسته هو أضعف نقطة في دراسة اللغة وسيظل الأمر على هذا النحو، حتى تصل المعرفة الإنسانية إلى مرحلة أكثر تقدماً مما هي عليه الآن. =

وعلى آية حال، فالجزء الأساسى لهذا العرض، هو محاولة إبرازه فى تفصيل مضنٍ -هو أن النحو التوليدى؛ الذى قدمته، كان هو النحو الأكثر تبسيطاً فى تحديد محكم من خلال إحساس تكنيكى. معنى ذلك أننى قدمت بناءً تركيبياً محدداً للقوانين الشكلية تحديداً محكماً فى البساطة.

لقد كانت القواعد -مع التفاؤل- محصورة ومحلية، ومع الإحساس بأن أى تغيير فى سلطة القوانين، فى أضيق نظام قهرى، لكثير من القوانين، سيقودنا فقط- إلى القواعد البسيطة. وبإعادة القراءة فى داخل هذا العمل -بالتحديد فى الفترة الأخيرة- فإن الواحد يستطيع أن يقول فيما بعد بأن الهدف كان لكى ترى بالضبط، كيف لهذه القواعد مع ما فيها من تأثير إمبيريقى أن تواجه عند بعضهم باستدراكات تالية فى هيكلة القوانين، وتحديد المعيار التقويمى. ونقدم بعد ذلك عينة كافية للمادة اللغوية، من الناحية الواقعية.

إن هذا قد تم فى تفصيل دقيق ومعدل، أكثر من أى شئ آخر، منذ أن وضعته تحت التجريب، كما أنه كان أبعد ما يكون طموحاً فيما أقدمه.

هذه القواعد التى أنجزتها -كما قلت- تحتوى على أسس النمو التوليدى، مصحوبة بقواعد التمثيل الصوتى إلى جانب هذا الذى كان يسمى إلى الآن: التوليد الأساسى [التركيب النحوى] محصوراً بين قوسين معكوفين - كان هذا قبل ظهور القواعد التحويلية

إن عمل "هاريس" Harris , Z، فى التحويل، كان فيما بعد، هو الطريق

---

- ويرجع السبب فى تشاؤم بلومفليد هذا إلى اقتناعه بأن التحديد الدقيق لدلالة الكلمات يتطلب أولا وصفا علميا كاملا للأشياء والحالات والعمليات التى ترمز إليها الكلمات، أى التى تحل الكلمات محلها أو تصبح بديلاً لها. وهذا أمر يسير بالنسبة لعدد ضئيل من الكلمات، مثل أسماء النبات والحيوان أو بعض المواد الطبيعية، حيث نستطيع تحديدها بدقة بواسطة المصطلحات العلمية الخاصة بكل فرع من فروع العلم (النبات الحيوان - الكيمياء.. الخ) غير أن ذلك ليس يسيرا بالنسبة للغالبية العظمى من الكلمات مثل: الحب - الكراهية .. الخ.

انظر: نظرية تشومسكى اللغوية ٧٠ وكذا Bloomfield , Language P , 140 :(المترجم).

الغامض! وكما كان تلامذته، وكنت أنا -أيضاً- واحداً مثلهم، نترسم خطى هذا الطريق، ولكنى لم أرهم بعد. وكيف يمكن لهذا العمل أن تعاد صياغته من خلال البناء التركيبى للقواعد التوليدية، هذا هو ما أحاول إخراجه - فى مسأله التحويل، فإن القواعد تشتمل على نظام معقد، يخصص أساساً للتصفيات النحوية؛ التى تشتمل على علاقات نحوية، لا يعبر عنها من خلال البناء التركيبي، المأخوذ منه. وكذا التقسيمات التى قدمت أخيراً فى بعض الموضوعات المختلفة، كما هو الحال فى نظرية بناء العبارة النحوية[1].

منذ هذا الوقت، فإن اهتمامى الأعظم، كان فى عمل إحكام للمبادئ الأساسية؛ التى أدخلت للمعرفة اللغوية، التى يمكن إدراكها عن طريق المتكلم/السامع، التى تقف وراء ذلك. من أجل الكشف عن المبادئ فى النظرية العامة: التى تحتوى على حقيقة هذا النظام من المعرفة[2]

---

[1] نموذج بنية العبارة 'Phrase Structre'، هو النموذج الثانى، الذى ورد فى كتاب، "التراكيب النحوية" وتظهر قواعد هذا النموذج كما عرضها تشومسكى، وبتعديل طفيف لجون ليونز، لا يختلف عن تصنيف تشومسكى لها، تظهر على النحو الاتى

١) الجملة ← المركب الأسمى + المركب الفعلى.1 - S → NP + VP

٢) المركب الاسمى ← أداة تعريف + اسم .2 - NP → T + N

٣) المركب الفعلى ← الفعل + المركب الاسمى، 3 - VP → Verb + NP

٤) أداة التعريف ← أل. .4 - T → The

٥) الاسم ← (رجل - كرة.. . الخ) 5 - N → (man , ball.....)

٦) الفعل ← (ضرب، أخذ . الخ) .6 - V → (hit , took....)

وهذه القواعد، لا تولد إلا جزءا ضئيلا من الجمل في اللغة الإنجليزية وهى عبارة عن القواعد البسيطة في تركيب الجمل

انظر: نظرية تشومسكى اللغوية ١٢١ وما بعدها (المترجم)

[2] قدم تشومسكى هذه المبادئ والنظريات فيما بعد فى مؤلف بعنوان "المعرفة اللغوية"

أما النظريات فهى ١) نظرية السين البارية. ٢) التحكم المكونى والعمل ٣) نظرية الربط.

٤) نظرية الثيتا. ٥) نظرية الحالة انظر فى تفصيلاتها المعرفة اللغوية ٢٩٦ - ٣٧٠.

أما المبادئ والاسس فهى ١) مبدأ الإسقاط والمقولات الفارغة ٢) بعض خصائص المعجم =

علاوة على أن بعض الأشياء -فقط- تظهر في العقل، عندما يوضع الشخص في بعض المنعطفات في الدراسة اللغوية، في المسار العام. إنني يجب أن أقول، أنني مكثت كثيراً في العمل لبناء الهيكل التركيبي لهذا العمل، الذي لم يشيد مبكراً. هذا الذي أعتقد أنه الطريق السليم لعمل إصدار للنظرية الجوهرية؛ التي قمت بتجربتها لإحكام بعض الأسس والاختيارات في بعض القواعد، ومن أجل التزود بالإجراءات التقويمية[1]. (الأكثر تبسيطاً التي تقودنا إلى اختيار النظام الخاص، للقواعد الخاصة بالشكل المطلوب تعينه. والمؤمل أن يكون نظاماً أكثر تقويماً للشكل الذي يمكن أن تزود به في المادة التي نقدمها، وبعد ذلك، ما الذي تعلمه اللغة؟ تعال لتعرف أن هذا نظام عالي القيمة، إنه نظام تحتى للاستعمال الفعلي للغة عن طريق الشخص؛ الذي اكتسب هذه المعرفة، سأعود للوراء لهذه النقطة.

لقد تابعت هذا العمل المبكر، التركيب المنطقي للنظرية اللغوية (LSLT) الذي كان قد تأسس جزئيا -فقط- في سنة ١٩٧٥ م، وبعد عشرين عاماً، فإنه قد اكتمل تماماً

أما من وجهة النظر العادية، فإنه لم يبدأ في الظهور حتى نهاية الخمسينيات، وبخاصة مع كثير من العرض الهام في مقال: ليز "Less" الذي كتبه في اللغة، كان هذا العرض "للتراكيب النحوية"؛ الذي ظهر سنة ١٩٥٧ م تقريباً، مع نفس وقت ظهور الكتاب حيث قدم فيه: ليز "Less" موضوع تعلم اللغة.

لقد كتبت في موضوع مماثل، في السنوات التالية، ولكننا نفكر في مثل هذا الموضوع منذ فترة من الزمن، وممن شاركوا في هذا، كل من: موريس هال " M ,

---

= ٣) القيود المفروضة على صور التمثيل. ٤) الإجازة ونظرية النبأ والتهيؤ ٥) التأويل الشامل.
انظر في تفصيلات هذه المبادئ والاسس المعرفة اللغوية ١٧٠ - ١٨٩ (المترجم)

[1] وهي الإجراءات التي توصل إليها تشومسكي بديلا عن الإجراءات الاستكشافية؛ التي نادى بها أتباع بلومفيد، التي ثبت فشلها في الوصول إلى النظام النحوي الأمثل وأنه لا يمكن الوصول لهذا النظام إلا من خلال وضع إجراءات تقويمية "Evaluation Procedures" للقواعد النحوية.
انظر: نظرية تشومسكي اللغوية ٨٢ (المترجم)

Hall" وإيريك لينبرج "E , Lennberg" أمر واحد كان من الأشياء التي لفتت انتباهنا بصورة أكثر، كان ذلك، هو نقد الاتجاه السلوكي. لقد حاولنا أن نعمل بعيداً عن بعض، مختلفين نوعاً ما، لكي نقترب من حكم مادي، لقد ظهر قليل من هذا في مقالي: (LSLT) التركيب المنطقي للنظرية اللغوية، فلقد بدا لي هذا الاتجاه أكثر وقاحة. وهناك مناقشات أكثر تفصيلاً وإفاضة في مقدمة طبعة ١٩٧٥م، في التركيب المنطقي للنظرية اللغوية (LSLT).

## ميتسيورونات:

جاءت مكانة نظريتكم، موافقة لقبول مختلط في دوائر علم اللغة، وإنني أتذكر قراءتي لاراء المقالات، في البداية الأولى، التي شاركت في تقديم عناوينها. لقد كانت المناقشة أشبه بمجموعة قصصية ملحمية. لقد عارضتُ الإجراءات التقويمية، التراكيب الميكانيكية[1]، التي تخبر عن نوعين من القواعد؛ التي تقدم من أجل حصر

---

[1] يقول تشومسكي: "إن النظرية اللغوية لا ينبغي أن تحدد وفق إجراءات عملية، كما لا ينبغي أن نتوقع منها أن تقدم لنا إجراءات ميكانيكية، للكشف عن القواعد النحوية للغات المختلفة
انظر.N , Chomsky , Syntactics Sructures p , 55 : كما يذكر ليونز بأن النظرية اللغوية، ليس أمامها إلا دور المسوغ"Juistification " للقواعد النحوية في اللغات المختلفة، وأن تشومسكي، مضى يدير الامر للوصول إلى معيار يمكن الحكم به، على أن قواعد نحوية معينة، هي أفضل القواعد، لتحليل المادة اللغوية. ويذكر تشومسكي أن وضع نظام محدد ثابت، للتحليل اللغوي، هدف طموح جداً، وأن أقصى ما يمكن أن تطمح إليه أي نظرية لغوية، هو أن تقدم معيراً أو إجراءاً تقويمياً، ويمكن عن طريقه أن يختار من بين الإجراءات أفضلها في التحليل اللغوي. انظر: نظرية تشومسكي اللغوية ٨١ (المترجم)
ويذكر تشومسكي في كتابه "المعرفة اللغوية" بأنه لم يَعدْ النحو الكلي – في صورة التحول الفكري الثاني – شيئاً يزودنا ببنية لأنظمة القواعد ولمعيار التقويم، بل يتألف النحو الكلي – بالأحرى من أنظمة للمبادئ فرعية متنوعة، فله البنية التقالبية (Modular) التي نكتشفها بصورة منتظمة في بحث الأنظمة الإدراكية (Congnitive System) ويرتبط كثير من هذه المبادئ ببارامتيرات (معايير التغيير) يجب أن تحددها التجربة، كما يجب أن يكون للبارامتيرات (معايير التغيير) خاصة إمكان أن يُحدد له عن طريق تجربة بسيطة جداً، وذلك لأن هذا ما يتاح للطفل، فقيمة بارامتير الصدر (معيار تغير الصدر) مثلاً، يمكن أن تتحدد من خلال جملة، كالجملة (John Saw bill) رأى جون بيل، في مقابل John Bill saw :=

الحقائق، وأنها أفضل التراكيب، للكشف عن الإجراءات في التراكيب النحوية، التي تصور تأسيس القواعد عن الحقائق مباشرة.

## نوعم تشومسكى:

في هذه النقطة، فإن الواحد ينبغي أن يفرق بعناية بين الاتجاهات المتعددة، التي سميت بالبنيوية، والدراسة الوصفية الأمريكية، تعدُ واحدة منها. إن إسهامها الرئيسي، يمكن أن يُفسر فعلاً - كنوع من التوضيح، أو كاكتساب للغة، الذى أعنيه، هو التقدم في "الإجراءات الكشفية" التي لم تستطع أن تقدم فهماً من أجل الوصول إلى نظرية لاكتساب اللغة! أو نظرية توضيحية، نعتبرها مأخوذة من الثنائي الدقيق: المادى والايبستمولوجي: وأنه لأمر مثير أن نتصور ذلك فذلك لم يكن أبداً مسألة مثيرة. فالدراسات اللغوية التي تتقدم بإجراءات كشفية، لم تذكر القوانين الكاملة الدقيقة هنا. فالحالة الإمبيريقية، تعرض بواسطة المادة، الإجراءات الكشفية، التي ينبغي أن تشتمل على نظرية تطبق بدقة، وتنتج القواعد؛ القواعد التي تمثل المعرفة اللغوية. ومن أجل تحقيق هذه النظرية، فقد كان علينا إعطاء توضيح لحقيقة أن المتكلم قد تعلم اللغة، وأنه يعرف هذا أو ذاك.

الإجراءات الكشفية، تعد إذن جزءاً من لوازم المتكلم الجينية. وفي تطبيقها على المعلومات التجريبية، فإنها تقوم بتأسيس هذه القواعد؛ التي تمثل معرفة للمتكلم.

إن هذا يعدُ طريقاً معقولاً لتفسير ماذا تفعل الإجراءات الكشفية. لكنها هي نفسها لا تعطينا أى تفسير للأسباب المتنوعة، وبينما كان التشابه المتضمن في أعمال البنيويين، فإنه يبدو لى إن إسهاماتهم الأكثر أهمية، كانت في هذا التنوع في البنيوية، وأكرر، فإنه لم يكن في وصف اللغة، ولكنني أعتقد أن هذه الأعمال، كي تكون مسوغة لقواعد اللغة (Justijfiction) على الرغم مما كان بين أكثرهم من خلاف، لابد أن تكون في مماثلة لحالة إعادة هيكلة البناء اللغوى. لكنهم -بالفعل- قد

-(جون بيل راى) وبمجرد ما توسس قيم البارامتيرات، يصبح النظام برمته في حالة عمل. المعرفة اللغوية ٢٧٦ (المترجم)

قاموا بتقديم أعمال من خلال العقل، هى أوثق بالمعرفة.

وفى العمل الذى قمت به فى أواخر سنة ١٩٤٠ م وبداية ١٩٥٠ م، فقد حاولت التغلب على بعض القصور المزعج فى الإجراءات الكشفية، وقد تقدمت به من أجل جعل هذه الإجراءات واضحة.

وبينما كان تظاهرى بالعودة فى تفكيرى، فالموقف كان يخص المادة المبكرة الأكثر اهتماماً بهذه الإجراءات؛ والتى كانت حادة فى صراعها، مع ادعائها بالتغلب فى حلبة الصراع

واتفاقاً مع فهمى للإجراءات، ينبغى أن نسمى تسلط المادية عليها بأنه تسلط أسطورى؛ لأن ادعاءها يبدو –دائماً– إدعاءً عاماً بأن الإجراءات الكشفية، تستطيع أن تبرر –فقط– البحوث البراجماتية كتزويدنا بنظام من مجموعة قوانين كاملة (of the corpus) يصلح لغرض واحد أو لغيره، لقد كان البنيويون، بإستثناء هوكيت S , Hokett على سبيل المثال، هو الذى وضع تفسيراً حقيقياً واضحاً للإجراءات الكشفية فى المقال الهام المختصر، فى سنة ١٩٨٤ م فى الصحيفة اللغوية الأمريكية العالمية. لقد كنت تحدثت –أيضاً– على افتراض أن الإجراءات الكشفية، كانت حقيقة فى أساسها، وكان الشعور بأن الشخص ينبغى أن يعتقد فيها كتمثيل للإجراءات؛ التى كانت بالفعل، تستخدم فى تزويد المعرفة التى حصلنا عليها من خلال المقدمة؛ التى قدمت لنا ولمدة طويلة. وأعتقد بأن الإجراءات الكشفية، التى ظهرت فى الأدب، كانت قد صححت فى جوهرها. حدث ذلك، بينما الطرق التى وظفت عن طريق الدراسات البنيوية اللغوية عند هاريس "Harris , Z"؛ الذى تتلمذت عليه، كانت مركزة على تصحيح المبدأ، وكانت –فقط– فى بعض المسائل المكررة؛ التى كانت ضرورية فحسب كى تستمر هذه الدراسات!

لقد أمضيت –تماماً– وقتاً طويلاً. أعمل بنشاط وعزم ما بين حوالى خمس أو ست سنوات، أتصور أننى حاولت التغلب على بعض القصور الواضح فى هذه الإجراءات، لكى تصبح قادرة على إنتاج القواعد الصحيحة، مع وصف محدد الهدف

للقدرة المحدودة للغة. الذى على ما يبدو يُعدُّ الصيغة الملائمة لهذا الهدف. ولو أننا نعتقد فى هذه الإجراءات، كتأثير فى "نظرية تعليمية" للغة الإنسانية، فإن هناك سؤالين ينبغى الإجابة عنهما:

١) هل الهدف من التصحيح، هو من أجل إعطاء وصف مادى (فسيولوجى) لهـــذه الإجراءات؟

٢) هل هذه الإجراءات الكشفية هى فقط التى تعبر عن التصحيح، تعطينا المبررات البيولوجية؛ التى تجعل اكتساب اللغة ممكناً؟

لاحظ ما يلى: إننا لا يمكننا الموافقة على تمييع السؤال الثـــانى، إلا إذا وافقنــا على ردٍّ إيجابى من البداية. نحن لا نستطيع استجلاء الأمر من داخـــل "التصـــحيح" للمناهج، بدون أن نعتبرها قادرة على التعبير بصورة أكثر إحكاماً. فنسبة التعبير - فى بعض الجوانب المادية المبكرة أنها فقط تحت كلمة "المبكرة" تمثل تفسيراً لذلك السؤال الخاص بالتصحيح، أو أنها إقرار بالحقيقة ولكن وللمرة الثانية، فـــإن هـــذا التفسير المبكر، لم يكن هو الذى قام به هاريس وآخرون، خارج الإجراء الذى يعـــدُّ أكثر اتقاناً فى التحليل

رويداً، رويداً، بدأت أدرك بأن الإجابة على السؤال الثانى، كانت سلبية. فهـــذه الإجراءات لا تذلل الخلل، إنها إجراءات خاطئة فـــى أساســـها. ويبـــدو أن الطريـــق الصحيح، هو ما تشتمل عليه الأسس التى كانت أكثر تجريداً، وأكثر بعداً عن الإسهام الذي بدأ بطيئاً، أعتقد أنها كانت ضرورية، لكى تتخذ كمبادئ عامة؛ مستقلة إستقلالاً تجريدياً عاماً، عندما تتعارض مع المدلول المقدم، فإننا ينبغى أن نحصل عليها مـــن القواعد الممثلة للمعرفة اللغوية وقد ذكرت ذلك مبكرا علـــى طـــول الخـــط. علـــى المستوى المادى، فإن الإجراءات الكشفية البنيوية تتطابق جوهرياً مع وجهة النظـــر المتسلطة، وطبقاً لها، فإن اكتساب المعرفة تحصل عملياً من خلال القياس والاستدلال (التبويبات) (Segmentation and Classification).

**ميتسيورونات:**

إنه في هذا الوقت، كانت الدراسات اللغوية البنيوية محدودة في إطارها الإمبيريقي...

**نوعم تشومسكي:**

في كل من الترجمة الأوروبية (مع تروبتسكوى "Troubetskoy"، الذى كان معنياً -تماماً- بهذه الأسئلة)، أو مع الترجمة الأمريكية، فإن الإجراءات الكشفية، كانت ضريبة ضرورية، تأسست على تكنيك: التبويب والاستدلال ( Segmenation and Classificatıon) الذى تقدم تدريجياً فى جميع الوحدات اللغوية الكبرى. يجب أن تكون المبادئ مختلفة كلية إننى مقتنع بذلك اليوم. يجب أن نبدأ بأنظمة التشخيص القادرة على المعرفة، مع مساعدة المبادئ؛ التي تقدم المعطى البيولوجي. هذه المبادئ تنبئ القواعد الموجودة فيها، إنها تترافق مع الإجراءات الكشفية التي تعطى بواسطة القواعد الممكنة؛ التي تختار أفضلها، كما تعد الإجراءات الكشفية – أيضاً جزءاً من العطاء البيولوجي، أو الاكتساب اللغوي؛ ذلك المأخوذ من أفضل القواعد الملائمة، المختارة من المعطيات الموجودة، فلو أن المبادئ يمكنها أن توفر إقناعاً محكماً، فإنها ستكون -أيضاً- كنوع من الإجراءات الكشفية. أحيانا يجب أن تكون بالفعل إجراءات، عندما تحصل منها المعرفة، ولكن في كثير من كيفياتها المختلفة، كانت من تلك التي تعدُّ تأملات في النظرية البنيوية

هذا التصور عن طبيعة المعرفة الإنسانية، وبخاصة فى اللغة، مختلف جدا عن التصور المتسلط، لأن الواحد يدعي أن الشكل العام للنظام الناتج عن المعرفة، ينبغي أن يقدم سلفاً، إن النظام لا ينبني تدريجياً، خطوة خطوة، بواسطة الاستدلال المنبثق والتبويب بوجه عام والتجريد وهكذا.

وبناء على ذلك، فإننا ينبغي أن نثبت من ثلاث نتائج رئيسية، التي انبثقت عن المقابلة بين الدراسات اللغوية البنيوية والنحو التوليدى

الأولى: تختص بالهدف حول تحديد الأمور الخاصة بالتقليل من شأن المعرفة

اللغوية.

الثانية: التفسير فى الإجراءات: هل تحليل إجراءات كل من: بلـــوخ وهـــاريس وترويتسكوى "Bloch , Harris , Trobetezkoy"، ويطرق مبسطة، هو فى تنظـــيم المقدرة؟ أو فى جعلها تنتظم تخميناً مسلطاً ذلك التنظيم المتماسك المثير مع تقـــدير للوجود المادى، للعطاء البيولوجي، للتركيبات الفطرية؟

فى هذه النقطة، فإن النحو التوليدى، قد تناول العمل على الخصوص، فى كثيـــر من المواقف المحددة، نعم، نحن نقصد التخمينات المتسلطة، وبعد ذلك، فإننا نعتبـــر كل المقدمات مناسبة، التى تكون أى إحتمال فى تســـويغ القواعـــد وقانونيـــة هـــذه التخمينات[١].

أخيراً، من وجهة نظرى، فالتخمينات تبدو -دائماً- محددة -فقط- فى صـــحة التفسير فى النظرية اللغوية، بينما الإجراء أو عدمه، يزود الأساس بنظام هام، وهذه إحدى التعقيبات القيمة[٢].

لقد تنوعت الاتجاهات فى الدراسات اللغوية البنيوية فى الإجابة عن هذا السؤال، كما أن هناك -أيضاً- بعض الصعوبات فى التفســـير. إننـــى أعتقـــد أن جاكبســـون وترويتسكوى "Jackbesen ، Trobeteskoy"، قد اتخذا موقفاً ضيق الأفق، فى هذا الاختيار المتأخر، مع التقليل من شأن القواعد التوليدية، لقد تكلمـــوا عـــن الوجـــود المادى، كالذى فعله إدوارد سابير[٣] E , Sapir، لما يبدو لى: على ســـبيل المثـــال،

---

[١] ذكر ذلك تشومسكي في كتابه. "التراكيب النحوية" قائلا "كل من الوسائل التى يتوصل بها عالم اللغة إلى تطبيق إحدى طرق التحليل اللغوى دون الأخرى، بطريقة علمية، قد تتضمن نوعاً من الحـــدس والتخمينات Gueses، وكذا اللمسات المنهجية القائمة على الخبرة الماضية.. . الخ
N , Chomsky Syntactics Structure , P , 56 (المترجم)

[٢] ويتضح مما يقوله تشومسكي أنه لا يعترض على أية إجراءات أو وسائل فنية، قـــد تســـتخدم فـــى دراسة اللغت وتحليها انظر نظرية تشومسكى اللغوية ٨٠ (المترجم)

[٣] لقد كان أدوارد سابير "E , Sapir" إنسانيا فى نظرته إلى اللغة، وهو ما يتوقع من مثله، نظـــرا لتنـــوع ثقافته، ولذا اهتم كثيراً بإبراز الجانب الحضـــارى الثقافى للغة، على أساس أن العقل سابق علـــى الإرادة =

وبتحديد متطابق، فضلاً عن ذلك، فإنهم في الدراسة الفونولوجية أخيراً، قد افترضوا الأسس البنيوية العالمية[1]. حتى إنهم -كذلك- وضعوا الإجراءات التقويمية للشكل في الوجود المتناسق من حيث الوحدات الصغرى أو الكبرى وهكذا. وعلى

---

- والشعور، كما أبرز ما سماه السمة الإدراكية للغة، وأن اللغة ما هي إلا ظاهرة إنسانية خالصة Purely human، وغير غريزية 'Non instinetive' انظر: نظرية تشومسكي اللغوية ٦٦ (المترجم).

وتردد وجهة النظر البوسية "Boassian view" ما أشار إليه ويتني W. D , Whitney من التنوع اللانهائي للكلام الإنساني حيث ترى أن اللغات، قد تختلف بعضها عن بعض، بدونما حدود وبطرق لا يمكن التنبؤ بها" وهي ذات الفكرة لدى سابير، التي ترى كما ذكرنا بأن اللغة نشاط إنساني، يتنوع بلا حدود يمكن تعيينها" المعرفة اللغوية ٧٩ (المترجم).

[1] يذكر تشومسكي أن نظرية الملامح في الفونولوجيا، وهي النظرية، التي أثرت تأثيرا عظيما على الدراسات البنيوية، في الحقول الاخرى، افترضت وجود قائمة من العناصر الصغرى " Atomic Elementss" يمكن أن تؤخذ منها الأنظمة الفونولوجية، مع عدد من القوانين العامة، وعلاقات التضمن التي تحكم هذا الاختيار. المعرفة اللغوية ٨٠، وانظر كذلك:

Robins: I deen und prolemges chichte der sprachwissenschaft , 65 , 66 - 67

للوقوف على آراء تروبتسكوي في الدراسات الفونولوجية

والحقيقة، فإن تروبتسكوي، لا يحدد الفونيمات بالنظر إلى توزيع أصغر الوحدات في نص ما وهي ما تسمى بالتنوعات الفونانيكية الحرة، كما فعل هاريس، وإنما يحددها بالنظر إلى وظيفتها في كلمات اللغة، وهكذا تكون الفونيمات عند تروبتسكوي وحدات تجريدية للغة، وليست وحدات للكلام، وتسمى عند تحققها في النشاط الفعلي "تحقيقات الفونيمات" .Realizations of Phonemes

أما عند جاكبسون، فهي عبارة عن مجموعة من الخواص الصوتية المميزة فونولوجيا، ويمكن أن تسمى هذه الخواص المميزة، محتوى او مضمون الفونيم، اما ما سماه هاريس "Allophone" الوفون، فإن تربتسكوي، أطلق عليه مصطلح، التنوعات الفوناتيكية 'Phonentic Variants' .

انظر. علم اللغة، نشأته وتطوره ١١٥ - ١١٦ (المترجم)

أما حول الوصول إلى فونيمات اللغة، أو حول وضع نظام فونولوجي للغة، فإن تربتسكوي لم يفكر في جسم اللغة او في النص اللغوي أو في طريقة التقسيم، بل رأى أن كلمات اللغة، ليست إلا مستندات أو مراجع، يحتاج إليها الإنسان، ليكون منها أزواج المقابلات، وهي المقابلات التي تختلف من صوت واحد فقط والتي تقابل عند هاريس بما سماه .Minimal Pairs .

انظر. علم اللغة، نشأته وتطوره ١١٦ (المترجم)

العكس، فإن هاريس Harris، قد طرح تفسير الوجود المادى جانباً.

يظهر هذا متطابقاً تماماً أخيراً فى عمله المبكر، ولست متأكداً أن ذلك -أيضاً- متحقق فى عمله الأكثر حداثة فى خلال أواخر الستينيات فى كتابه: "مناهج الدراسات اللغوية البنيوية" وأعماله الأخرى قبل الستينيات. إنه قدم نظريته كتزويد متنوع الاختيار للمعرفة السابقة، نفس الشئ تحقق عند بلوخ "Bloch" وغيرهم على الرغم من عدم تحقق ذلك عند. هوكيت "Hockett".

وأخيراً، فإن السؤال الثالث، يتناول طبيعة تصحيح الإجراءات. هل هذه الإجراءات الكشفية استدلالية تصنيفية: (Taxonomic) أو أنها تقريب محتمل لأشياء تشبه النموذج العقلى؟ أو أنها الخواص للأشكال العامة للمعرفة (المعرفة اللغوية فى هذه الحالة) بالإضافة إلى المناهج، لكى يتم الاختيار من بين معروضات فعلية لهذا النظام، المتدرج تحت الحالات المتسلطة، المعطاة عن طريق التجريب؟

أعتقد، أنها قدمت للاقتناع بالنظرية الخاصة بالعلاقات المميزة فى الأصوات (الفونولوجيا) (العلامات) كمشروع من أجل نظام للمعرفة، فى حالة عدم وجود نموذج للاكتساب. وعلى الرغم من ذلك، فإنه نظام عديم القيمة، لأن تروبتسكوى، من خلال عمله في الأصوات (الفونولوجيا) قد بحث عن الإجراءات الواجبة، لإعداد ما هو معد وجوبياً (بالضرورة).

**ميتسيورونات:**

للاقتراب من النقطة الثانية، فإننى لاحظت أن هناك كثيراً من الانحراف بعيداً عن المعطى المحدد للنشاط اللغوى – التحليلات - النظريات الدراسات السابقة، تلك الممارسات العقلية البسيطة، هل نجعلها تبحث عن البناء الحقيقى (ولو جزئياً) لقانون متطور، يفرض نفسه من خلال بعض الأمور الحقيقية؟

**نوعم تشومسكى:**

السؤال هو: كيف يمكن للشخص أن يفسر الإجراءات الكشفية؟ هل هى حالة مفردة لتأسيس مقدمة للدراسات اللغوية، أو هى طريق للتعبير المادى الحقيقى؟ إنها

قضية مثيرة للانتباه، أن يكون النظر في الدراسات اللغوية ضيق الأفق كثيراً هكذا، في حالة الممارسة.

من يجادل في أن الإجراءات الكشفية، كانت تزويداً تكنيكياً مبسطاً من أجل إحكام تنظيم للدراسات السابقة، وأنها بذلك تمارس موقف الاستكانة والراحة، إلى جانب الاعتقاد الضمني بأنها مواجهة، حيث كانت - على الدوام- مصادمات فيما بين العلماء، فيما يقدم من تراكيب لغوية، ففيما يعرض بعضهم للمنهج والإجراءات، كان بعضهم -فقط- يبرهن على أن هذه الإجراءات تقود إلى نتائج غير مرغوبة - إذن بعض التصحيحات والتطورات، كانت تقدم من خلال هذا الطريق المتناحر، فالإجراءات كانت مكررة على الدوام

ولكن ما المعنى الذي يمكن إعطاؤه لتصور نتيجة غير محتملة؟ لو أن كله، كان كومة (عائقاً) في طريق تنظيم المقدمة، بعد ذلك يمكنها -فقط- أن تكون نتائج، لا هي جيدة، ولا هي سيئة، فجزء من اعتبار الوحدات الصغرى يعد زيادة أو مناسباً. فلا يمكن للواحد أن يكون على صواب أو على خطأ عند تقسيم الموضوع في الإطار النظري، وبناء عليه، فالدرجة التي يمكن للشخص فيها أن يميز ضميراً مقدراً، فبعض الظن أنه موجود، استنتاج جيد، في مقابل كونه استنتاجاً غير مرغوب، لقد أصبح التردد حقيقة، حتى إن الواحد يحجم عن التوجه نحو بعض الحقائق المادية الموقرة. هذه هي الحقيقة! فليس هناك اهتمام. وإلى متى ينكر هذا الإحجام. فبينما الوضوح مرفوض في بعض الأمور المحجم عنها بجعلها صعبة جداً في الوصول إلى تفسير لبعض هذه الأعمال، التي يجب أن نجد لها علاقة في هذا التفسير.

## تحديدان للتحويلية

### ميتسيورونات:

إن تصور التحويلية أمر أساسي في نظريتك، إنه -أيضاً واحد من مبادئها الإبداعية، في النموذج الخاص بك. فالمكون التحويلي يعمل من داخل المكون الأساسي (قواعد إعادة الكتابة) فهي تعتمد على قواعد "بنية العبارة (المشجرات) وتحولها إلى أبنية عبارات أخرى[1] (مشجرات) ولكن البحث اللغوي عند زيلج

---

[1] تناول تشومسكي في كتابه "التراكيب النحوية" نماذج ثلاث للنظرية، في مرحلتها الأولى:

أ) نموذج القواعد النحوية المحدود: "Finite State grammar" ويقوم على مبدأ يقول بأن الجمل تولد عن طريق سلسلة من الاختيارات "Series of choices" تبدأ من اليسار إلى اليمين، أي عند الانتهاء من العنصر الأول، فإن كل اختيار عقب ذلك، يرتبط بالعناصر التي سبق اختيارها مباشرة. وبناء على ذلك يجرى التركيب النحوي للجملة، مثال ذلك قولنا هذا رجل كريم، فلو غيرنا كلمة- هذا بكلمة. أنت، فلا بأس من ذلك، حيث تسمح قواعد التركيب العربي بها، أما إذا غيرنا بكلمة أنتما. فلابد من تغيير كلمة: رجل، بكلمة رجلان أو امرأتان، حيث لا تسمح قواعد التركيب العربي بوجود الضمير. أنتما مع كلمة. رجل. وهكذا.. ..

فالنحو في إطار هذه القواعد، عبارة عن آلة Machine أو جهاز Device ، يتحرك من خلال عدد محدود من الحالات الداخلية، التي تبدأ من الحالة الأولى، حتى الحالة الأخيرة .

وقد اعترف تشومسكي بعدم كفاءة هذا النموذج في التحليل اللغوي استناداً إلى أن هناك اعتبارات كثيرة تربط بين الكلمات التابعة، التي يعتمد بعضها على بعض، وبين الكلمات غير التابعة. وخاصة عندما تفصل بينهما عبارة عن فقرة تحتوي هي نفسها على هذين النوعين من الكلمات (كالجمل الملبسة أو ذات الترادف التركيبي أو الجمل المعقدة وغيرها) .

ب) نموذج قواعد بنية العبارة "Phrase strueture grammar"، وهو يعد في رأي تشومسكي أشد تلاؤماً من النموذج الأول، لأنه يولد أي عدد من الجمل، تشبه عمل الأقواس "Bracketing" في (الرياضيات أو المنطق الرمزي) وتظهر قواعد بنية العبارة، كما وضحه جون ليونز، بعد تعديلات طفيفة، لنموذج تشومسكي

ويعلق ليونز على هذا النموذج بأنه لا يولد إلا جزءاً ضئيلاً من الجمل في الإنجليزية، وهي عبارة عن القواعد المبسطة في تركيب الجملة، وتتكون كل قاعدة منها مما يأتي، س ← ص، حيث ترمز س (x) إلى عنصر فرد"single element" ، بينما ترمز ص (y) إلى سلسلة مركبة " string=

هاريس "Z , Harris"، كان بالفعل قد استعمل مصطلح: التحويــل. والتمييــز بــين الاستعمالين للمصطلح، غالباً، ما يكون ضعيف الفهم. هل يمكن أن تحدده بإحكام؟

## نوعم تشومسكى:

إن تصور هاريس "Z , Harris" عن التحويل، لم يكن كلاماً دقيقاً فــى البحــث اللغوى، سواء فى أعماله الأصلية أم فى أعماله الأكثر إحكامــاً. إنــه لــيس ذلــك

---

=consisting' من عدة عناصر، وقد تكون عنصرا واحدا أحيانا، ويمكن أن يحل س (x) محل ص (y).

انظر- نظرية تشومسكى اللغوية ١١٣، ١١٤.

ج) بالنسبة للنحو التحويلى عند تشومسكى، يذكر ليونز مجموعة من قواعد بنية العبارة، التى أوردها تشومسكى فى كتابه. التراكيب النحوية، مع بعض الإضافات والتغييرات الطفيفة وهى :

١) الجملة ← مركب اسمى + مركب فعلى .1 - Sentence → Np + Vp .

٢) المركب ←الفعل + مركب اسمى .2 - Vp →verb + Np .

مركب اسمى (مفرد) .Np (single) .

٣) المركب الاسمى 3 - NP

مركب اسمى (جمع) .Np (blural).

٤) مركب اسمى مفرد ← أداة تعريف + اسم .4 - Np single → T + N .

٥) مركب اسمى جمع ← أداة تعريف + اسم + علامة جمع.5 - Np blural → T + N + S .

٦) أداة التعريف ← آل .6 - T → the .

٧) الاسم ← (رجل – كرة) .7 - N → (man - ball) .

٨) الفعل ← فعل مساعد + الفعل ٦ + 8 - V → Aux .

٩) الفعل ← (ضرب – أخذ) .9 - verb → (hit - talk) .

١٠) الأدوات ← الزمن (صيغ الفعل) + ماض تام + مضارع تام .

-10 - Aut → Tens (+M) (+have + en) (+ be + ing)

١١) زمن الفعل ← مضارع، ماض .11 - Tens → present - past .

١٢) صيغ الفعل ← سوف يمكن سوف مع ( I- أنا) يجب .

12 - M (will , can , may , shall , must)

انظر، تفصيلات حول النحو التحويلى: نظرية تشومسكى اللغوية ١٣٥ - ١٧٥ .

وكذا: المعرفة اللغوية ١٢٦ – ١٤٥ (المترجم) .

التصور؛ الذى ينتمى إلى النظرية اللغوية؛ التى تهتم بالتراكيب النحوية للجمل، وبعد أن قدم هاريس، هذا التصور، كجزء من دراسته عن الخطاب في أواخر سنة ١٩٤٠م، فإن النظرية اللغوية؛ التى قدمها فى كتابه: "مناهج الدراسات اللغوية البنيوية" لتراكيب الخطاب، تقدم -فقط- أدوات لوصف الوحدات، التى لم تتجاوز المدى فى الجمل المفردة عندما جربها لكى تمتد هذه المناهج، إلى تراكيب الخطاب، فقد رصد فى الحال أن هذه المناهج للتقسيم والتبويب، تعد حيلة للقواعد الخاصة بالجمل؛ التى لا تقود إلى أية نتيجة مفيدة. ولذلك فإنه فكرَ فى طريقة لإقحام مجموعة من الجمل المعقدة فى الخطاب إلى أشكال من هذه التى يمكن أن تحتمل التحليل عن طريق المناهج، التى يحتال بها على هذه الجمل وأجزائها لقد عرض استعمال بعض التحويلات لقياس الخطاب، لتحويل الجمل المعقدة إلى هيئة تراكيب مبسطة، ليمكن تطبيقها من خلال هذه المناهج الخاصة بالتراكيب اللغوية؛ تقسيم المتواليات، تبادل العناصر، التبويب وغيرها.

فالتحويلات عند هاريس، عبارة عن نظام علاقات بين الجمل، بين التراكيب السطحية تكنيكياً. التحويل فى هذا الحالة عبارة عن زوجين من التراكيب التى لا يستدعى أحدهما الآخر. تؤخذ لتكون مساوية للنسج التركيبى فى بعض الحالات- لتعطى مثالاً حاضراً، تنظر فى تركيبين لغويين، كلاهما من جانب واحد، له سهمان، كل تركيب يوصف بواسطة العناصر النحوية المتوالية (التابعة) من التى يطمئن إليها هنا، كيف يحدد الواحد شكل العلاقة بين المبنى للمعلوم والمبنى للمجهول، من خلال هذه المعادلة:

.Nx v Ny ⟷ Ny is Ved by Nx

اسم (عنصر مفرد) فعل اسم (سلسلة مركبة) اسم ⟵ (سلسلة مركبة) يكون فعلاً بواسطة اسم مركب التى تقرأ هكذا:

Noun x + verb + Ny is equivalent to

اسم (مفرد) فعل + اسم (مركب) يكون مساوياً لـ...

Noun + is + verb in past participle + by + Noun x

اسم (مركب) + يكون + فعل + فعل فى الماضى التام + بواسطة + اسم (مفرد).

التركيبان فى كلا الاتجاهين من السهم، فى مثل القاعدتين، ينجذبان ليصبحا مساويين فى الحالات الآتية:

لو أننا اخترنا اسماً مخصوصاً (يقول جون) من أجل: اسم (مفرد) واسماً مخصوصاً (تقول مارى) من أجل: اسم (مركب) وفعلاً مخصوصاً (يقول يرى) من أجل: فعل، بعد ذلك، فالحالتان المستبدلتان هما: جون يرى مارى، وعلى العكس: مارى تُرى بواسطة جون، على صواب وتحصل على نفس الدرجة من القبول، جمل كمثل هذه الجمل المساوية، يمكن استعمالها لقياس الخطاب فى الحالة التالية: لو أننا أعطينا جملة فى خطاب، فى واحد من شكلين، إذن، فإننا نستطيع إحلالها بواسطة جملة مناسبة فى شكل آخر، بواسطة المتابعة، لتطبيق هذه الجمل تحويلياً إلى خطاب، نحن نستطيع أن نخضع الجمل لأشكال مشابهة، لتلك التى تطورت بإجراءات تبادلية من أجل أن تكون قاعدة الجمل من الممكن تطبيقها، ويمكننا أن نقابل الأقسام التبادلية للكلمات التى تلعب دوراً أكبر أو أقل – نفس الدور فى تبادل هذه العناصر التبادلية، يجب ألا نقتنع مع المعجم أو عناصر العبارة فى اللغة، تلك هى الفكرة الأساسية لتحاليل التبادلية، كما قدمها هاريس، فى أبنية متنوعة منذ حوالى سنة ١٩٥٠ م، فما الذى يتناسب فى هذه الحالة، فى هذه العلاقة التحويلية عند هاريس، عندما كنا نتقدم فى الموضوع؛ الذى جُرِّب ليمتد إلى المناهج البنيوية للتحليل فى الخطاب.

على المستوى النظرى، فواحدة من الخصائص الجوهرية فى التحويل عند هاريس، هى أنها كلها اعتمدت فى تأسيسها على جوانب أخرى من القواعد، كما أسسها هاريس، جميع التحويلات تأسست مرة واحدة لجميع التراكيب من المحفوظ والمشاهد فى الأساس للحالات البنائية.

أما أنا، فقد وصفت وصفاً مطابقاً جميع العلاقات التحويلية الموجودة بعيدة عن تلك التى قد تكون حقيقة أو زيفاً. من أجل باقى التراكيب فى اللغة. التحويل يؤثر

بعامة حول المقبول فى حالات لتنين من أشكال الجملة، وهذه الكفاءة العامة، حقيقة كانت أم زيفاً، تتطابق جزئياً مع أى شئ نكتشفه فيما بعد حول اللغة.

أما هو فيتحدث فى السؤال عن الكفاءة بالتجربة المادية، وهل هى من نظرية اللغة، أو من أى مصدر آخر، هذا الحصر، عنصر واحد من المسار العام لكتاب هاريس: مناهج الدراسات اللغوية البنيوية، التصور غير المادى للغة

يعرض هاريس فكرته بأن اللغة من الوجهة الشخصية أو العامة، يمكن أن تختص كمجموعة من الجمل محددة تحديداً جيداً، مع التراكيب المخصصة بواسطة الأسس النحوية، سواء أكانت صحيحة أم مزيفة، وفى معادلاته - أخيراً، فى كتابه "المناهج" التى زودت الخلفية الموجودة من أجل التقدم فى التصور التحويلى

فإن الوصف النحوى الصحيح كما وضعه هو حصر محكم لجميع عناصر الموضوع، ولهذا يمكن أن يُخْطأ -فقط- من خلال إهمال أو سهو، على سبيل المثال: لو أنه ذكر بأن بعض العناصر فى مجموعة الموضوعات بالإمكان حفظها، فإن هذا لا يمكن أن يكون، فالتحليلات التحويلية فى حالته تلك متواضعة بالنسبة لطرق الوصف الأخرى، التى نقدمها لمقابلة الصيغ المحفوظة، وهى لذلك طبيعية -تماماً- فالصفات التامة المقبولية تحقق الأنظمة الاستدلالية، كوصفها الدقيق السابق، الوصف النحوى الصحيح فى هذه الحالة مختلف تماماً جزئياً عن نظرية فى عناصر علمية، على سبيل المثال: هناك نظريتان فى العناصر العلمية، يمكن القول بأنهما يتنازعان، حتى لو اتفقتا فى الدراسة المتاحة، كما أن صفة العلمية، سوف تجعلهما يبحثان بعد ذلك عن دراسة جديدة، لكى يتم الاختيار من بينهما، إن خطة فى الافتراض الفعلى، من الذى تدعيها النظريات حول العناوين المقترحة. فيها، سواء أكانت حقيقية أم مزيفة ، فهى سريعة التأثير لاقصى اختيار ولكن هاريس أخيراً، خلال بداية الستينيات أخذ الموقف الذى لا يمكنّ الوصف الاختبارى للدراسة اللغوية. مع عدم التنازع فى هذا الوقت. وأخيراً. فإن هذا الذى تناولته بالحديث، فى العمل المتزامن مع أوراقه فى التحليلات التحويلية فى اللغة

في البحث LSLT وللعمل اللاحق في القواعد التحويلية، قد تحدد في كثير من الحالات. وبينما ينبغي أن أستعمل البحوث المختلفة، بدلاً من تلك التي توافق أعمال هاريس -تماماً- في مختلف محتويات القواعد التحويلية.

في البحث LSLT، على سبيل المثال- فالتحويل ليس علاقة بين مجموعتين من الجمل أو بين تركيبين سطحيين[1]، إنه قانون بين نظام من القوانين· الذى يعين الوصف التركيبى لقسم من الجمل المحددة. في الاشتقاق من جملة خاصة. فالقانون التحويلى قادر على تمثيل تجريدي لهذه الجملة، وكذلك تحويلها إلى تمثيل آخر. فالتمثيل الأساس، هو من ثم يدعى: البنية العميقة، التى تتحول خطوة بعد خطوة إلى التركيب النهائى (أو البنية السطحية) فى إطار العمل فى القواعد التوليدية. إن علاقات مماثلة من النوع الذى يستعمله هاريس لتأسيس تحويل، يمكننا – فقط- أن نقترح أنه امتداد فى التحويلية، ولكن ليس فى تأسيسها، على سبيل المثال: فى الإنجليزية فإن علاقات التبادل التقريبية بين المبنى للمعلوم، والمبنى للمجهول، تحكم بواسطة وبصورة واسعة[2]. الجملة: "الشعور يخيف بول". تماماً كأفضل جملة مثل: بول مرعب بواسطة الشعور، بينما بول يُرعب الشعور، تماما مثل: القريب المتلون. كالشعور مرعب بواسطة الشعور، لكنها ليست حالة، كيف تربط العلاقات التجريدية بإحكام، إنهما لا يكفيان لإقامة الامتداد لعلاقات التحويل لأشكال الجمل المعلومة والمجهولة. فضلاً عن أن الأدلة الإمبريقية، تحتاج لكى تُرى خلال تنسيق جائز لأنظمة القانون، فالقواعد المتفائلة، تشتمل على بعض التحويل، فضلاً عن ذلك. حتى لو أن بعض تحويلاتها يمكن التسليم بها فى الأساس.

---

[1] دارسة البنية السطحية، ينبغي أن تفهم كدراسة تكنيكية هنا. فهي تحدد، بأن هذا التركيب، لا يمكن أن يقدم الصفات، التي تعد عقلية متعمقة. (المؤلف)

[2] المثال باللغة الإنجليزية - Sincerity frightens poul

والمثال: - Paul is frightened by sincerity

والمثال - Paul frightens sincerity

والمثال: - Sincerity is frightened by paul

بعض القواعد المتقابلة، لا يمكنها أن تربط مثل: "الإخلاص يخيف بول " و "بول قد خاف بواسطة الإخلاص"، فضلاً عن التسليم، بالتحويل إلـى المبنـى للمجهـول، سوف يتشكل في الاشتقاق بأن[1]: "بول قد خاف بواسطة الإخـلاص" مـن أبنيتهـا العميقة المجردة وليس من خلال الاشتقاق من: "الإخلاص يخيف بول!" من خـلال أبنيتها المجردة. فالبنيتان العميقتان، ينبغي أن تتطابقا أو حتى تتماثلا. فالاشـتقاقات تتماثل جزئياً مع التحويل، ولكن هذه هي الحالة الوحيدة -فقط- التي ينبغي أن يقول فيها الشخص بأن الجملتين تترابطان بواسطة هذا التحويل، وكذلك فإن فكرة التحويل تختلف -تماماً- عن التي قدمها هاريس، علاوة على ذلك، فإنه من خـلال الإطـار النظري للقواعد التوليدية، فإنه لا يصلح أبداً في حالة هاريس -فليست مسألة كيف يظهر الدليل الإمبريقي قوياً، في اختيار لقاعدة مشتملة على بعض تحويلات، تظهـر تالية (تابعة) ينبغي بأن تبرهن بأن القواعد خاطئة، وأن بعض القواعد التي يُسـمح لها بواسطة نفس النظرية العامة صحيحة، لو أن النظرية العامة خاطئة، وأن بعض المجموعات من المبادئ مع اختلاف في تنسيق القواعد صحيحة.

ليس من الممكن أن نذكر أولا نذكر، ما أنواع الأدلة، التي تبرهن بدقة في مثل هذه المحتويات، فالقواعد أساساً، تشبه التخمين في طبيعتة العلمية. فيمـا يخـتص ببعض الحالات الموضوعية، التي لمايتنه بناؤها بعد.وليس حالات أنّي للملحق علـى التخميين لضغط من القواعد ذات التأثير بأن يحتوى على قانون تحويلي معين:

إنني آمل أن يساعد هذا في إزالة الخلاف بين تصوريهما.

---

[1] الأمثله باللغة الإنجليزية.

- sincerity frightens paul
- paul is frightened by sincerity.

# العلوم الرياضية والدراسات اللغوية

**ميتسيورونات:**

لقد ولدت القواعد التوليدية من لقاء بين علوم الرياضيات، والدراسات اللغوية هل يمكن أن تقدم لنا معلومات أكثر وضوحاً حول هذا الميلاد؟

**نوعم تشومسكى:**

ينبغى أن أميز بين سؤالين:

الأول: يرتبط بمشكلة كانت قد برزت بالفعل - كيف يمكن للمعرفة اللغوية أن تكون محددة الهوية؟ إن تحديد الهوية اللغوية، ينبغى -بصفة نهائية- أن يكون تأسيماً للنظرية، هذه الملاحظة يمكن -أيضاً- أن تمتد إلى المشكلة الخاصة باكتشاف اللغة، وحالة الارتباط الخاصة بنظرية توضيحية فى العقل، فى مناقشتنا المبكرة تفصيلات ظلت إلى درجة أن المبادئ العامة، تظل محكمة فى تأسيس مبدأ نبدأه من خلال بعض المبادئ، يمكن لباحث أن يقدم استنتاجاً مبرهناً عليه. يؤدى إلى الظاهرة التى يمكن أن تكون فيما بعد تفصيلاً وتوضيحاً. ولهذا فإن نمطاً معيناً من الأشتقاق الرياضى التعبيرى، يتضمن كل ما تحتويه البرامج، ولكن واحداً، هو الطبيعى -تماماً- (مغفلاً) نحن نريد تكوين مبادئ وقوانين محددة، داخل نظام مؤسس، لكنها، قوانين تدار من الخارج بيد أنها الوسيلة إلى كلام محدد بواسطة التكوين، ولكنها لن تكون صحيحة، لكى نعتبرها كقوانين الرياضيات. فعلى سبيل المثال. ثمة تنوع فى تزويد المعانى لأية مبادئ لما يخطر على بال أية وظيفه نظرية، لكى تقدم قوانين الدراسة اللغوية، ولكن وصولا إلى هذه النقطة، فإن هذا التكوين ليس رياضياً، فالدراسة اللغوية الرياضية، تبدأ عندما نقدم بحث الأهداف، ابتداءً من التكوين، الطريقة تعرض من خلال معرفتنا الخاصة ويظل الموضوع فى حالة اهتمام -فقط- إلى حدً بعيد، إنها ليست قضية تافهة. من الممكن البرهنة عليها، أو أن تُعدُّ -أخيراً- معتبرة، إن وجهة النظر مختلفة جداً حولها.

**ميتسيورونات:**

بعض النظريات الرياضية قد نجحت فى كثير من الدراسات اللغوية، إننى أفكر فى تاريخها فى تحديدها، مع وسائل اتصالاتها الهندسية.

**نوعم تشومسكى:**

حسناً، إنه فى أواخر الأربعينيات وبداية الخمسينيات، كان هناك تقدم هام فى النظرية الرياضية، فى نظرية المعلومات والاتصالات، والنظرية الآلية (الأوتوماتيكية) الأنماط التكنيكية: مثل حالة: ماركوف "Markof" المعروضة المحددة المنابع وكثيراً -فى الغالب- فإنها تقترح بأن هذه الأنماط كانت مناسبة للوصف اللغوى. أشار جاكبسون "Jackobson" لهذه الأنماط، بأنها غامضة، ولكن هوكيت "Hokett" جعلها محددة -تماماً- فى نظرية التركيب اللغوى تأسست على نموذج "المنابع" لدى ماركوف Markof، سنة ١٩٥٥م، تلك النظرية المستمدة من نظرية الاتصالات الرياضية. كانت النظريات المتشابهة تتقدم عن طريق مهندسى الآلية الأوتوماتيكية الرياضيين. جميع هذه النظرية جعلتنى أمعن النظر كثيراً، أصبحت أهتم بالعلوم الرياضية الدقيقة، فى البداية بصورة كبيرة، لأننى أريد أن أبرهن، بأن النماذج لدى ماركوف ليست مناسبة لقواعد اللغة الطبيعية.

**ميتسيورونات:**

ما الذى كان سبباً أساسياً [سابقاً] لرؤيتك تلك البدهية؟

**نوعم تشومسكى:**

البدهية، مرة ثانية، وجدت فى نفس الأدلة الإميريقية، من خلال وجهة نظرى، فقد حددت حالة ماركوف: "نموذج المنابع" ينبغى عقلياً أن يُعدّ كتشخيص لبعض الأشياء، مثل الحدود الخارجية لنظرية التعلم الإميريقية، فى الحقيقة للعلوم الرياضية البحته، والعلوم المنطقية، فإن باتريك سوب "B, Suppe" أعطى تعبيراً محدداً لهذه البدهية، أو ترجمة واحدة لها، منذ سنوات قليلة مضت، وإنه برهن على أن بعض الترجمات، كثيرة الخصوبة، لنظرية تعلم الإجابات المنبهة، ينبغى أن تبقى داخل

الحدود لحالة المنابع المحددة، من النوع الذى تناولناه بالمناقشة.

إنه يعتبر هذا نتيجة إيجابية، بالنسبة لي، فإنها تبدو نتيجة سلبية، والسبب كما هو معروف لمدة طويلة، حتى للأنظمة المعرفية الأولية، التى لا يمكن أن تمثل دراسات وفقاً لحالة المنابع المحددة لدى ماركوف، على سبيل المثال: فإن معارفنا فى الإنجليزية أو حتى الأنظمة الأكثر يسرا، مثل: الاقتراحات الإحصائية، كنتيجة التأثير عند: سوب Suppe، تثبت بأن المعرفة التى نحصل عليها، لا نستطيع حتى أن تقربنا من الحدود غير المدركة "Forriori" بواسطة النظرية التعليمية، التى كان قدمها، هذه التى تتضمن الخطوة الأخيرة فى التفنيد الكامل لهذه النظرية التعليمية، وبالتالى حتى النظريات الفعَّالة

إننى أعتقد فى نظريات اللغة؛ المؤسسة على نموذج "المنابع المحددة" عند ماركوف، التى بدت لى كممرات للخلل، فى نظرية التعليم الإمبريقية، وبينما كى نعرف ما إذا كانت قد صُححت أم لا. إنه كان من الضرورى الانتظار حتى يمكن تقديمها فى حالة محددة، ثم يمكن بعد ذلك طرح السؤال الجوهرى. هل بقيت صفات اللغة الطبيعية، التى لم نستطع أن نعرضها فى أى من هذه الأنظمة؟

**ميتسيورونات:**

متى أثبت ذلك؟

**نوعم تشومسكى:**

قبل مقالة LSLT، كانت مكتملة الكتابة الأولى لهذا المخطط، اكتملت فى سنة ١٩٥٥م اشتملت على تفصيل جيد للشكل، ولكن بدون إدخال العلوم الرياضية، باختصار -فيما بعد- تقدمت إلى الجمعية الوطنية فى هارفارد للبحث المعملى للألكترونيات فى MIT، هناك كان تعامل عظيم مقدم بتركية تامة من نظرية الاتصالات الرياضية، وكذلك تناول عظيم -فقط مع اعتقاد مؤكد، أنه من المحتمل أن تعرض الدراسة فى اللغة، بواسطة: "أنماط المنابع" عند ماركوف، وما يماثلها، التى حركت حماسا ضخماً بين مهندسى العلوم الرياضية النفسية وبعض اللغويين. بينما كان السؤال

مؤسساً بوضوح، وكان واضحا في الحال، أن هذه الأنماط مناسبة، لتمثيل اللغـة، هـذا التخطيط كان قد تأسس في "التراكيب النحوية" وامتدّ مع بعض المؤلفات الأخـرى فـي أكثر من مقالة فنيه في سنة ١٩٦٥م[1].

---

[1] انظر التفصيلات التي قدمها جون ليونز، في كيفية الإفادة من المعادلات الرياضية، في بناء معادلات لغوية، فمثلا المعادلة الرياضية الآتية

ع (س + ص)

نجد أن عملية الجمع، يجب أن تتم مثل عملية الضرب، التي تقوم بعد ذلك..

أما إذا كانت المعادلة على الصورة الآتية

ع × س + ص

فإن عدم وجود الأقواس، يعني أن عملية الضرب، تسبق عملية الجمع، كما لو كانت هذه المعادلـة على الصورة الاتية

ع + (س × ص)

وبناء على ذلك، فإن العمليات، التي سيتم بها الجمع والضرب، في مثل هذه المعادلات، ستؤدي إلى اختلاف النتائج التي تحصل عليها، مثال ذلك ع =٢، س=٣، ص=٥

فإن المعادلة الاولى:

ع × (س +ص)

= ٢ × (٣+٥)

= ٢ × (٨)

= ١٦

بينما المعادلة الثانية:

ع × س + ص

= ٢ × ٣ + ٥

= ٦ + ٥

= ١١

ويذكر ليونز أن هناك كثيرا من الجمل، سواء في اللغة الإنجليزية او في غيرها من اللغات، التي لا تقل غموضا عن معادلة مثل (ص × ع + س) إن لم تفقها في الغموض أحياناً. لـولا أن علمـاء الرياضيات قد اتفقوا من قبل على أن عملية الضرب، لابد أن تسبق عمليه الجمع فـي مثـل هـذه المعادلات

ولعل المثال الكلاسيكي على مثل هذا الغموض في اللغة نجده في جملة مثل

**old men and women**

بعد ذلك فإن فرعاً معيناً للدراسات اللغوية الرياضية، قد تقدم، وقد طبق هذا الفرع فى البداية مع الشكل المناسب للأنظمة، التي كانت تعد أكثر خصوبة، وهى تسمى: قواعد بنيه العبارة[1].

إن أكثر فصل إثارة لهذه الأنظمة، هو ما أصبح يطلق عليه تعبيراً فنياً مسرح قواعد بنية العبارة الحرة" منذ نهاية الخمسينيات، حيث تكونت مجموعة من العمل فى الشكل المناسب لتنوعات من أنماط القواعد، فى قوتها التوليدية، وفى مناسباتها وعلاقاتها وغيرها. واليوم هذه الدراسات تتضمن فرعاً صغيراً للرياضة، فالعالم الرياضى الفرنسى: م. ب موتزنبرجر 'M.B, Schiitzenberger' قد صنع إسهاماً مثيراً فى هذا الميدان.

---

= فإذا استعملت الأقواس فستصبح.

AN and N

(old men) and women

أى نشبه فى ذلك المعادلة (ص ع) + س

أو.

old (men and women)

مثل المعادلة ع (ص + س) بناء على ذلك، فإن الصفة تصبح صفة لكلمة. men، أما المعادلة الثانية، ستصبح الصفة لكل كلمة: (wonen , men)

ومعنى هذا أن وضع الجملة على صورة معادلة لغوية مثل

old (mem and women)

يعنى أنها أصبحت مماثلة تماما للمعادلة اللغوية.

(old men) and ( old womon)

نظرا للغموض الدلالى الذى يكتنفه، فإذا عبرنا عن ذلك بالمعادلات الرياضية، فمعنى هذا أن

ع (ص + س) = (ع ص) + (ع س)

انظر. نظرية تشومسكى اللغوية ١١٧ ١١٩.

[1] كما يذكر ليونز أن: س ← ص تتكون منهما كل قاعدة من قواعد بنية العبارة حيث يرمز س (x) إلى عنصر مفرد، بينما يرمز ص (y) إلى سلسلة مركبة من عدة عناصر، وقد تتكون من عنصر واحد أحيانا.

ويشير السهم إلى أن العنصر الخارج عنه السهم، يمكن أن يتحول إلى العنصر المتجه إليه، أى أنه يمكن أن تحل س (x) محل ص (y).

انظر كيفية تطبيق المعادلات الرياضية على قواعد بنية العبارة، نظرية تشومسكى اللغوية ١٢١ وما بعدها.

**ميتسيورونات:**

الذى قُدِّم مستقلاً فى الدراسات اللغوية..

**نوعم تشومسكى:**

نعم، وأتمنى أن تستمر هذه الدراسة، لكى تؤكد أنه كما أن العلــوم الرياضــية ذات اتصال بالقواعد التحويلية، فإنها تكون بعض الأعمال المثيرة الحديثة بواسطة. "ســتانلى بيترس" وروبرت ريتش" "S, peters , R, Ritchie"فى هذا الموضوع الأخير.

عودة إلى النقطة المبكرة، فإنه يبدو لى واضحاً، بــأن النظريــات الإمبريقيــة للتعليم، تُعدُّ أكثر تحديداً -أيضاً- لكى تكون مناسبة، وأنها -فقط ممكنه لكى تثبت ذلك

لو أننا قبلنا الادعاء بأن حالة "المنابع المحددة" عند ماركوف، هى أكثر الأنظمة خصوبة، فإنه يمكن أن نحصل على بعض النظريات المحددة؛ هذا الاستنتاج لايبــدو غير معقول بالنسبة لى، وعلى الرغم من ذلك، فإنه من الطبيعى، أنه ليس استنتاجاً محدداً، لأنه تصوُّر نظرية إمبريقية لم يتحدد.

**ميتسيورونات:**

هل ربطت بين نقدك لهذه النظريات بطريقة مباشرة وبين النقد التركيبى اللغوى؟

**نوعم تشومسكى:**

نعم لكنه ربط غير مباشر، هذه نظريات كانت فيما بعد كثيرة جداً فى أســلوبها وهى -فقط- تحفز لدرجة معينة لأنواع أعتقد أنها لا بأس أن تذكر فى النظام الفعلى لجامعة كمبردج، بينما هناك حشد ضخم للتقدم التكنولوجى الفــائق المتواكــب مــع الحرب العالمية الثانية؛ كمبيوترات، الكترونيات - اكوستيكات- نظريــة رياضــية للاتصال -ومسائل الاتصال اللغوى جميع الوسائل التكنولوجية توصل إلى الســلوك الإنسانى الذى يتمتع بلباس فوق العادة، العلوم الإنسانية؛ التى كان قد أعيد بناؤهــا فى الأساس. هذه التصورات كانت جميعها متصله، لطالب فى جامعة هارفــارد فــى

أوائل سنة ١٩٥٠ فقد صنع كل هذا تأثيراً عظيماً لى. علاوة على ذلك، فإن اهتمامى ببعض الشعوب التى حددتها بنفسى، نالت اهتماماً جزئياً لأسباب سياسية - أخيراً، وكانت بعيدة عن توجهى الفكرى، فإن اهتمامى بها كان من خلال بواعثى الشخصية؛ التى كانت معنية بذلك

ميتسيورونات:

من أجل الأسباب السياسية.

نوعم تشومسكى:

نعم، لأن كل هذه الأفكار المعقدة، تبدو مترابطة، كتطابق احتمال كونها تيارات سياسيه خطيرة تمارس ومتصلة بتصورات سلوكية للطبيعة الإنسانية.

ميتسيوونات:

ولهذا، فإن رؤيتك كانت لأسباب سياسية.

نوعم تشومسكى:

نعم، فى جزء منها، ولكن بالطبع، هذه البواعث كانت ملائمة لإثبات أن هذه الأسباب جميعا كانت خاطئة كما أظن، كانت كما اعتقدت بأن هذه النظريات لم تستطع حقيقة أن تعرض ما وعدت به، ومثلما كانت هذه النظريات تحلل بمهارة؛ فإنها لم تفسر على الرغم من أنها لم تترك بدون براهين على وجودها وإسهاماتها الهامة

ميتسيورونات:

لقد رأينا برامج واسعة من البحث فى العقل الصناعى تتقدم مؤسسة على تحديد واضح وكفء فى الكمبيوتر

نوعم تشومسكى:

العقل الصناعى، أثمر ثمرات قليلة أخيراً، كما أثمرت هذه التى تسمى لغة (الأسبرانتو) اللغة الصناعية.

## ميتسيورونات:

إن الموقف في هذا الخصوص يعدُ وهماً، وبوجه عام. علوم الطب والتكنولوجيا، تسمح بنمو العقل الصناعي وبتشخيصه أحياناً مع الاستعانة بوسائل بسيطة مع العقل الصناعي؛ أعظم تطوير قد تقدم لكي نحصل على أكثر النتائج تحديداً. حسناً، يأتي بعد الكفاءة ــأكثر مخلوق غباءً!

## نوعم تشومسكي:

إنني خائف، لأن كثيراً من العمل في آثار هذا الحقل في أفكار إنما هي -أيضاً- عناصر سطحية، تسلط ضوءها على السؤال عن العقل الصناعي. وهذا لا يحتاج لأن يكون هو القضية، وربما لا يكون في يوم من الأيام قضية. ولكن لقد أصبحت حقيقة لأبعد الحدود بواسطة أو بدون واسطة. كما ان الحقل أصبح يعـاني -أيضـاً- مـن مطالب غير مسئولة. المعاناة نفسها حقيقة في العلوم السـلوكية، علـى سـبيل المثال: فإن عمل سكينر 'Skinner'[1] في السلوك اللغوي، ذلك العمل نشر سـنة ١٩٥٧م كان قد قدم منذ سنوات عشر سابقة. كما في محاضرات، وليم جيمس ' W, Games'، لقد اكتسب على الفور تـأثيراً عظيمـاً لـدى كـوين: 'W, V, Quine'، وجريجوميللر 'G, Miller' وآخرين كثيرين، كتبوا وتحدثوا بحماسٍ شديد لقد كان - تماماً في الوقت الذي قدمت فيه إلى كمبردج في سنة ١٩٥١م في هارفارد.

---

[1] كان سكينر 'Skinner' أستاذاً لعلم النفس في جامعة هارفارد، كما كان من أبرز علمـاء النفس السلوكيين؛ الذين بقوا على قيد الحياة، وأكثرهم نفوذاً، وأشدهم إيماناً بالنظرية السـلوكية. انظـر: نظرية تشومسـكي اللغوية ٢٠٨

وقد شن تشومسكي هجوماً على الاتجاه السلوكي، من خلال عرضه لكتاب: سكينر السلوك اللغوي سنة ١٩٥٩م عرضا مسهباً موفقاً، حيث ذكر أن المصطلحات العلمية الفخمة، والإحصاءات المؤثرة؛ التي يكسو بها السلوكيون دراساتهم، ما هي إلا لون من ألوان من الخداع والتمويه، ويخفون بـه عجزهم عن تفسير الحقيقة البسيطة التي تقول أن اللغة ليست نمطا من العـادات، وأنهـا تختلـف جوهرياً عن طرق الاتصال عند الحيوان.

انظر: نظرية تشومسكي اللغوية ٢٦-٢٧ المترجم.

يستطيع الواحد أخيراً أن يفكر في حقيقـة أن بعـض النـاس يعتقـدون بـأن الكمبيوتر، سوف يواصل السماح لأدوات الإجراءات الكشفية في الدراسات اللغويـة، الفكرة يمكن أن تمثل تجسيداً في مادة الكمبيوتر،ولذلك فإنها يمكن أن تعمل خـارج القواعد لهذا الموضع، الادعاء بأن تأسيس الأجراءات وتحليلها قد أصبحت متقدمـة في خلاصة كافية ومناسبة، يمكنها أن تتذكر التراكيب النحوية الصحيحة. لقد كـان هذا اقتراحاً أخيراً في العقل الصناعي هنا فـي كمبـردج - بـأن نظريـة: سـكينر Skinner في السلوك، قد اقتربت من السداد وأن تصور تقدمها من خـلال نظريـة الاتصالات الكامنة في نموذج المنابع المحددة عند ماركوف قد أسست هيكلاً خاصـاً من الدراسة في اللغة. ولكن عندما بدأت دراسة هذه المباحث، كنت قد اقتنعت سريعاً بأن التصور السائد كان خاطئاً وأن الأنماط المألوفة غير كافية بسـبب أنهـا غيـر مستقلة، ولكن روابطها كانت هامة، وكما ذكرت مع عقيدة راسخة

## الخطوات الأولى

**ميتسيورونات:**

ما الذى كان أول اتصالاتك مع علم الدراسات اللغوية؟ كخصم؟ كمواجهة شاملة؟

**نوعم تشومسكى:**

ليست -تماماً- فى البداية، كنا نجهل كل الأشياء على سبيل المثال. فى الغالب، فإن أحداً لم يعر أى انتباه لهذا العمل الأول، لقد ذكرت ذلك فى القواعد التوليدية فى العبرية الحديثة، لكنه كان عملاً من أجل الطلاب. ولم أكن أتوقع بأن أى واحد سوف يعيره انتباهه، وكان الأمر بعيداً، فلم أعرف إلا لغويين اثنين -فقط- لا حظا فى هذا العمل ما يثير! إنهما: هنرى هينجسيوالد "H, Hoenigswald" المتخصص فى اللغات الهند وأوربية، الذى درست معه فى الجامعة فى بنسلفانيا، وبيرنـاردبلوخ " B, Bloch" الأكثر شهرة فى الدراسات الفونولوجية فى جامعة ييل

بينما فى خارج حقل الدراسات اللغوية المناسبة، فالعمل أثـار الانتبـاه لـدى: يهوذابارهليل "Y, B, Hillel" الذى كان فيما بعد هنا فـى كمبـردج، لقـد أصـبحنا صديقين قريبين جداً. لقد عمل بعض الاقتراحات الممتازة، على سبيل المثـال: إنـه اقترح عديداً من الأمور المقنعة، التى ينبغى أن أعتبرها أكثر مـن أصـلية،وينبغى التسليم بها، كثيراً فأكثر فى إطار معالجته الأكثر تجريداً، التى تماثل هؤلاء الأصليين فى الممارسات المبكرة فى اللغة، لتوضيح الأشكال المتقابلة. التى تحول لتكون فكرة جيدة جداً.

إن المحتوى الذى يتضمنه اقتراحه،، أصبح أخيراً أكثر وضـوحاً فـى التوليـد الفونولوجى، لقد أعدت سبك النحو العبرى كاملاً. متابعا اقتراحه فى ذلك فـى سـنة ١٩٥١م مبرهناً لقدرته، اعتقد ذلك

لقد عرض كوين "Quine" شيئاً مثيراً فى إطار المنطـق الشـكلى، وبخاصـة المشكلة فى مبادئ مقياس مبسط لنظرية لغوية، ولتشخيص للعمل -أيضاً- فى ذلك. كالذى فعله: نيلسون جودمان "N, Goodman"، ولكن كان إجماعاً بين الجميع فـى

الدراسات اللغوية، فلم يظهر أحد أى انتباه فى هذا النموذج من العمل: ولم أكسن بخاصة- قد أزعجت أو فوجئت. إننى لا أذكر نفسى بأننى كنت أعمل فى حقل الدراسات اللغوية، فى زمن كنت فيه فى حالة انفصال وقتها، وظللت أعتقد بأن الوصول إلى التراكيب اللغوية الأمريكية، وبناء إجراءات شكلية من أجل الوصول إلى عيوبها الواضحة، ولكن ذات مرة، وضعت أحكام، قادت علانية إلى النتائج الخاطئة وبقيت هكذا- لوقت طويل أعتقد أن الخطأ خاص بى، وأنه يرجع إلى الأبنية الخاطئة؛ التى قمت بها سنة ١٩٥٣م.

لقد نشرت مقالاً فى جريدة "المنطق الرمزى" الذى حاولت فيه أن أقدم الإجراءات الكشفية؛ التى أتممناها لتكون الأساس لبعض الأشياء، التى رغبت فى عملها مبكراً. لقد كان هذا بالنسبة لى هو الدراسة اللغوية الحقيقية. الذى كنت أعمله خلافاً لذلك، محاولاً بناء نظرية واضحة فى القواعد التوليدية؛ التى تبدو لى نوعاً مختلفاً من العمل عن الجهة التى أتحدث. خلال ممارساتى، كان هناك قليل، هو الذى وجدته كعمل مثير للانتباه، العمل الوحيد -فقط- الذى دائماً كنت أفكر فيه ويجب أن أتعقبه وأسقط جميع الانشغالات بأعمال الإجراءات الكشفية؛ التى شغلت موريس هال " M, Halle" الذى كان طالباً للدراسات العليا فى هارفارد، كما كنت أنا – أيضا وكان – كذلك يدرس فى نفس الوقت فى- MIT. تقابلنا سنة ١٩٥١م وأصبحنا صديقين قريبين وكانت مناقشات لا نهاية لها. إنه يعتقد أن هذه الإجراءات الكشفية لم تصنع أي تأثير، وإننى لا أتذكر مناظراته، لكننى أتذكر عدم اتفاقى معه فى هذا الوقت فى حوالى سنة ١٩٥٣م، وقد وصلت إلى نفس النتيجة، وهى: لو أن الإجراءات الكشفية لا تعمل، فإنها لا تعمل بسبب أننى فشلت فى تشكيلها بصورة صحيحة، ولكن بسبب أن التوصيل التام كان خاطئاً، ومع سريان حكمى على الحالات السابقة، فإننى لا أستطيع أن أفهم ما الذى أخذنى بعيداً جداً للوصول إلى هذا الاستنتاج!

إننى أتذكر بدقة الزخم الذى حفزنى لذلك، عندما شعرت أخيراً – باقتناع على سفينة الطعام فى وسط الأطلنطى، مع بعض دوار البحر، على تلك السفينة؛ التى أغرقها الألمان، وتلك أول رحلة لها بعد إنقاذها.

يبدو أنه لأول مرة، كان هناك سبب جيد، سبب واضح، لأن أفكر -لماذا هذه السنوات العديدة من الجهد الشديد، تبذل للبرهنة على الإجراءات الكشفية؛ التي جاءت عديمة الجدوى، بينما العمل الذى كنت أقوم به خلال نفس الفترة، في القواعد التوليدية، فى نظرية واضحة - تقريباً- وكاملة الفصول، تبدو لى بأن نتائجها ثابت المحصول، مثيرة النتائج.

وفجأة عرفت أن تقدماً سريعاً جداً، فى العام الماضى أو فى نصفه. لقد كتبت مقالة LSLT التى كانت حوالى ١٠٠٠ صفحة منسوخة، وتقريباً جميع ما يحتويه كتاب "التراكيب النحوية" وأوراق موضوعات المؤتمر فى العام ١٩٥٨م وغيرها. وكما كان استقبال ما كتبت موافقاً ومطابقاً مع ما ورد فى LSLT، فإن قليلاً منه هو الذى يذكر.

إننى حدثتك بالفعل، بأننى لم أحصل على التقدير، ورد الفعل المثير، على الجزء المدهش من الدراسات اللغوية، لقد عرضت LSLT على مطبعة MIT، التى رفضته -تماماً- على طول الخط، اعتقدت لأنه فى ذلك الوقت، كان توقيتاً غير ملائم تماماً للكتب العامة فى هذا الموضوع وبخاصة كتاب لمؤلف مغمور غير معروف، وأنا كذلك أخضعت عنوان المقالة للبساطة والوضوح فى جريدة العالم، طبقاً لاقتراح من رومان جاكبسون "R, Jackobson" ولكن -أيضاً- كان المقال قد رفض وتمت إعادته بريدياً، ولهذا كان أملى ضعيفاً، لأن أرى هذا العمل منشوراً

أخيراً، تم ذلك فى جريدة: "الدراسات اللغوية" ولكن بصراحة، فإنها لم تثرنى كثيراً، فقد حصلت على وضع كباحث فى معهد البحث الألكترونى فى معهد MIT، الذى نلت فيه تقدير موريس هال "M, Halle" ورومان جاكبسون "R, Jackobsen" ودرست بحثاً علمياً ألمانياً. على الرغم من أننى كنت قادراً على ذلك بالكاد، وقدمت - أيضاً- بعض الدراسات اللغوية لمستوى دون العالمية، ودراسات فلسفية ومنطقية.
إننى لم تواجهنى مشكلة تؤرق حياتى، وكنت حراً لأن أقوم بالعمل الذى يروقنى

ينبغى أن أشدد على أنه بالرغم من أنه كان هناك انتباه ضئيل جداً فى العمل.

فكنت أعمل أخيراً وسط اللغويين، كنت بدون شك بعيداً عن مسببات التظلم، كإبعادى عن العمل الذى يهمنى... بل على العكس، كنت محظوظاً للغاية وأذكر بأن الدراسة فى بنسلفانيا مع زيلج هاريس "Z, Harris" وجودمان "Goodman" كانـــت تجربـــة عالية الإثارة، وكنت معداً جيداً لأكون قادراً لأواصل مناقشة العمل الذى قمت به مع هاريس وبخاصة، عندما كنت فى هارفارد من سنة ١٩٥١م إلى سنة ١٩٥٥م فـــى الجمعيات البلدية: بينما لم تكن عندى أسباب لتحمل المسئولية، وكنت حراً، لأعمـــل كما أرغب فى جميع الكليات الموجودة فى هارفارد. إنها فرصة فائقة، لقد أمضيـــت أطول وقت مثمر فى حلقات دراسية ودراسات متخصصة ومناقشات أولاً مع الفلاسفة فى الجامعة الملكية بها رفارد، أستن "Austin" (الذى زارها وفارو فيما بعد) وايـــت White وأخرون، لقد كانت فترة حيوية جداً، ومثيرة فى منطقة كمبـــردج، بســـبب وجود هؤلاء الدارسين، الذين اتفقوا مع اهتماماتى الخاصة.

إن مناخ البحث فى معهد MIT كان مغلقاً على تصورى. إننى لم أتمكـــن مـــن الحصول على المكانة اللائقة فى الدراسة اللغوية فى أى مكان، كالتى حصلت عليهـــا فى هذا المعهد. إننى حقاً- لم أكن أهلاً للتخصـــيص فـــى حالـــة وجـــود هـــؤلاء المحسوبين على هذا الحقل فى MIT، لم يكن هناك إحكم أكاديمي داخلى فى الأمور التى تهمنى. موريس هال M, Halle وأنا وقلة آخرون، كانوا متحررين فى تعقـــب أبحاثنا.وأخيراً أعد برنامج كترتيب للدارسين، فى الدراسات العليا، كان غائباً مـــن أجل إعداد هيكل لغوى، تواكبه روح شجاعة -بوجه عام- بهدف خلق إبداع، الـــذى يبدو أنه كان مسموحاً بجعله ممكناً، فى الدراسات اللغوية للتباهى به فى معهد MIT مهد طريقه وعُبِّد من أجلنا. وأخيراً خرج إلى الواقع، وأصبح خارج نطاق المطالبـــة بوجوده.

جورج ميللر "G, Miller" الذى كان حينئذ فى قسم علم النفس بجامعة هارفارد، أصبح -أيضاً- مثيراً، وقد قمنا معاً ببعض العمل فى منتصـــف الخمســـينيات. لقـــد استمر فى القسم، ليطور القسم الملكى الجديـــد لدراســـة: اللغـــة: دراســـة ماديـــة، وبمساعدته كنت مهيئاً، لأن أتفق مكافأة عام فى التأسيس من أجل تقـــديم دراســـة

محكمة في سنة ١٩٥٨م يجب أن أذكر أيضاً- صديقي القريب، إريك لينبرج " E, Lenneberg"، الذي كان في هذا الوقت، قد بدأ دراساته المثيرة للغاية، في الدراسات البيولوجية للغة، وقد ظل عاملاً أطول من غيره في هذا المجال.

أخيراً في هذه الأبحاث، بدأت أحصل على بعض الانتباه بين اللغويين، في البداية، من خلال نصوص المؤتمرات في سنة ١٩٥٨م، ١٩٥٩م المعروفة: أرشبال هيل "Archiball Hill" التي كنت استدعيت إليها. كانت المناقشات قوية وحيوية وحارة. وكما ذكرت أنت سابقاً، قبل سوء الحظ فالتوصيات المتخذة في مؤتمر سنة ١٩٥٩م لم تنشر أبداً. حيث قدمت ورقة في الفونولوجيا التوليدية في الإنجليزية، التي واصلت فيها البحث كثيراً جداً، على نفس المنوال، الذي كان فيه عملي في العبرية قبل عشر سنوات .. ولكن في هذا الوقت، مع كثير جداً من الاقتناع بالمواصلة. وبوجه عام. فإنني ما نشرت -في الواقع- شيئاً، سوى ما ورد في الصحف؛ التي كانت خارج مجال التخصص في الدراسات اللغوية في تلك الأعوام.

لقد أثارت الأسئلة في القواعد التوليدية الانتباه في دراسة اللغة في البداية، وكنتيجة لعملية النشر، من خلال وجهة نظر روبرت ليز 'R, Less' في كتاب"التراكيب النحوية" في سنة ١٩٥٧م في اللغة. فالطبعة التي ظهرت في هولندا لم تكن بسبب وجهة نظر المقالة. انتقلت المناقشة نحو الشكل العام أكثر في سنة ١٩٦٢م، الجميعة الوطنية للدراسات اللغوية، التي عقدت في هذا العام في معهد MIT، قدمت حديثاً هناك، تم نشره أخيرا كمصورة في نسخة منقحة في قضية متداولة في نظرية الدراسات اللغوية. لم أكن أتحدث عن هذا. لقد حاولت أن أوضح في أسلوب عبقري شامل، مايبدو لي أن يكون مختلفاً جوهرياً بين القواعد التوليدية والدراسات اللغوية البنيوية. ولكن الأمر كان قد ظل مختلفاً عليه بعض الشئ، لكي ينشر في الولايات المتحدة، على الرغم من أن الموقف، كان يتقدم بصورة عظيمة مع النشر للأعمال الهامة جداً، لكل من روبرت ليز R, Less، وج ح ماثيوس G, H, Mathews وإدوارد كليما E, Kılma.

**ميتسيورونات:**

هل بدأت حينئذ لتعليم الدراسات اللغوية؟

**نوعم تشومسكي:**

نعم، في بداية الستينيات، بدأنا برنامجاً لطلاب الدراسات العليا، كما ذكرت، كنا قادرين على تطوير برنامجنا في MIT؛ لأنه في ذلك الوقت، كان معهد الـ MIT خارج نظام الجامعة الأمريكية لم يكن هناك أقسام كبيرة في الدراسات الإنسانية أو العلوم الخاصة بالمجتمع في الـ MIT. فيما بعد استطعنا إنشاء قسم الدراسات اللغوية، دون أن تواجهنا مشاكل منافسه، أو مشاكل أكاديمية في تخصصات عملنا، من هنا أصبحنا جزءاً حقيقياً في معمل البحث الألكتروني،الذي سمح لنا بتطوير برنامج مختلف جداً عن أي برنامج آخر مستقل تماماً

في حوالي نفس الفترة، كان قد تأسس برنامج الدراسات العليا في الفونولوجيا في الـ MIT تحت إدارة، هانز لوكاس تيبر "H, L, Teuber" وتطورت في طريق متجانس تماماً مع عملنا، وكان هناك قدر جيد من الإثارة الداخلية فيما بين الكلية والدارسين، تتضمن الترابط بين وجهات النظر تعليم مشترك في الفصول الدراسية التي تتضمنهم. وتوقعت بأن هذا البرنامج وطلابه، سيكونون قريبين تماماً في مجالاتهم. جهود متواصلة طويلاً بين المواقع المختلفة في العلوم الهندسية والألكترونية إنه يبدو لي أن هناك طبيعة أخرى لتنظيم بارز في تماثل عضوي من هذا الذي يجمع معاً خيوطاً متنوعة، ومن خلاله يمكن للدراسات اللغوية أن تجد مكاناً ملائماً.

## الدارسون الأوائل

**ميتسيورونات:**

من الدارسون الأوائل، الباحثون الأوائل في هذا البرنامج الجديد؟

**نوعم تشومسكي:**

موريس هال "M, Halle"، كان بالفعل يعمل في الفونولوجيا التوليدية في اللغة الروسية في سنة ١٩٥٠م،وقد عملنا سوياً في الفونولوجيا التوليدية في اللغة الإنجليزية. وفي بداية تامة مع فريدلوكوف F, Lukoff سوياً مع ليز less وماثيوس Mathews وكليما Kilma ولا كوفLakoff . وأخيراً كنت معهم على أساس أن جزءاً من بحث كان يعرض في الترجمة الآلية في قسم البحث الألكتروني، بإشراف: فيكتورينجف V, Yngve. لكن الدراسة اللغوية مع الاستثناء، ربما مع ما يشوس Mathews لم تكن كثيرة الإثارة في التطبيق. مشاكل في الترجمة الآلية: كانت بعيدة المنال كما أستطيع أن أتذكرها.

في النهاية في الخمسينيات، كانت هناك خلفيات جديدة في العلوم الرياضية، كما كانت تنتج قواعد هامة جداً عند: هدتسا "Hidatsa"

في حالة الدراسة ذات المصطلحات كان: روبرت ليز R, Less أول باحث له رأى حقيقي كزميل، إنه قدم لدرجة الدكتوراه بحثاً في: "التراكيب الاسمية في الإنجليزية في سنة ١٩٦٠م، لكنه بالفعل حصل على درجة الهندسة"كليما Klima: الذي عمل معنا، قدم درجة الدكتوراه في جامعة هارفارد في: النحو التاريخي، هو أيضاً نشر مقالاً هاماً جداً ومثيراً في "النفي" عندما بدأ برنامج الدراسات العليا. فإن جيري فودر "J,Fodor" وجيري كاتز "J, katz" كانا هنا. كما كان كل من:بول بوستال P. Postal وجون برتيل "J, Viertel" اللذان كانا -أيضاً- في برنامج الترجمة الالية، كانا قد بدأ عملهما عن همبولدت "Humbaldt" وأبحاثه المنسوبة إليه في هذا الوقت، وم. ب. سوتز نبرجر "M, R, Schutzenberger" كان زائراً من فرنسا، بعد ذلك أشياء كثيرة استمرت.

**ميتسيورونات:**

كان هذا هو المولد للنظرية النموذجية..

**نوعم تشومسكى:**

نعم، إنه كان فى تلك الفترة، إن النظرية المسماة بالنظرية الأساسية (المعيارية) كانت قد تحققت عن طريق الإسهام الأكبر لكل مـــن: كاتزوبوســـتال Katz , postal وكثير من الدارسين فى برنامج الدراسات العليا. أكثرهم الآن فى وســط الدارســين المتجين فى هذا الحقل؛ الذى تحول بالفعل -تماماً- تحولاً دراماتيكياً خلال الفترة التى كنافيها تماماً- فى نقاش.

# الفصل السادس

## الدلالــة

كنت قد تحدثت علاوة على ذلك عن نموذج تشومسكي الأول؛ نموذج التراكيـب النحوية؛ الذي يتضمن ثلاثة مكونات أساسية:

1) قوانين إعادة الكتابة
2) القوانين التحويلية.
3) القوانين الصوتية الصرفية في سنة ١٩٦٥م.

إن نموذجاً مختلفاً تماماً، قد ظهر، والتقليد الذي كان مصاحباً "مظاهر النظريـة النحوية"[1] سنة ١٩٦٥م، قدم هذا النموذج النمط الآتي: المكون الأساسي، يتكون من عنصرين:

أ) قوانين إعادة الكتابة: التي كما كان سابقاً، تشير إلى التركيب في المتتابع من الكلمات.

ب) المعجم: الذي يعدُّ مهيمناً على جميع التراكيب النحويـة؛ الدلالـة، السـمات الصوتية في العبارات المعجمية

الأساس النحوي: فهو يولد الأساس لمميز العبارة، أو البنية العميقة.

العناصر التحويلية: تحول هذا الأساس النحوي، إلى تركيب آخر. هذا التركيب الأخير، هو الذي يحدد التركيب السطحي.

العناصر الأساسية والعناصر التحويلية: وهي تشتمل على الجزء التوليدي لهذا النموذج.

واحد من أكثر الإبداعات أهمية لكتاب: "مظاهر النظرية النحويـة" هـو إدخـال

---

[1] مظاهر النظرية النحوية، هو اسم الكتاب الذي نشره تشومسكي سنة ١٩٦٥، متضمن المرحلـة النموذجيـة للنظرية التوليدية التحويلية، ويعد من أهم المصادر حول النظرية بوجه عام، وقد ترجمه إلى العربية الأستاذ مرتضى جواد باقر، تحت عنوان جوانب النظرية النحوية - بغداد ١٩٨٣ (المترجم)

عنصرين اثنين تفسيريين.

أ) العنصر الصوتي الصرفي. ب) العنصر الدلالي.

هنا تكون الحالة التي عليها العنصر الصوتي الصرفي قد تغيرت في بعض الجوانب، لكن العنصر الدلالي أخيراً أصبح في الشكل الذي كان مكتملاً، ويرجع ذلك إلى نموذج تشومسكي في الاقتراح الخاص بفودر Fodar وكاتز Katz وبوستال Postal. يعتقد أنه يمتد إلى التصور الخاص بالقواعد التوليدية؛ إلى الأمور المتعلقة بالمعنى. أراد تشومسكي أن يضع تحديداً عما يعرفه المتكلمون في التراكيب النحوية في نفس الاتجاه، فهؤلاء العلماء يريدون أن يضعوا تحديداً عما يعرفة المتكلمون عن المعنى الأصلي للكلمات والجمل، نحو هذا الهدف، فقد اقترح هؤلاء العلماء نموذجاً يتألف من جزئين اثنين.

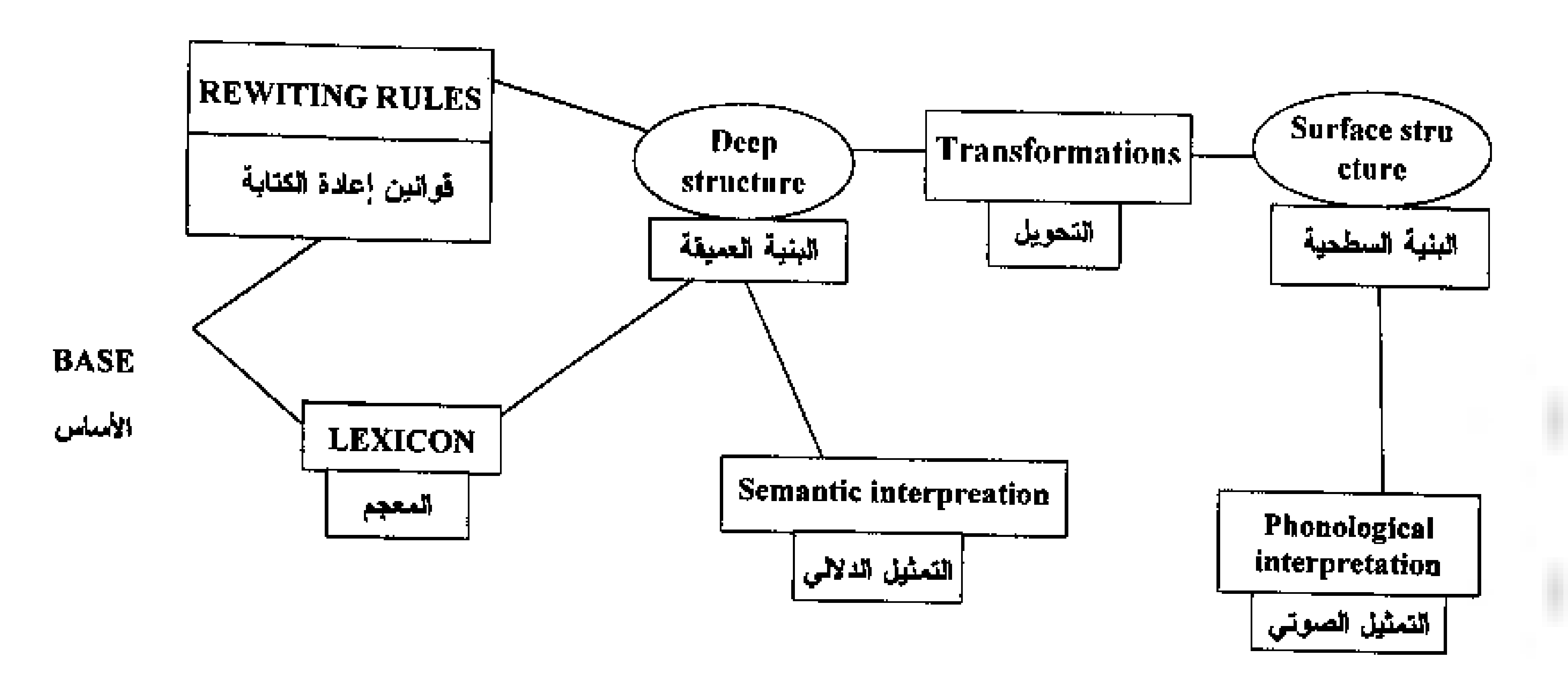
في الجزء الأول: كل كلمة كانت قد غيرت وصفاً، للنماذج الآتية، تغيراً واضحاً:

is + or - animate (حي -) or - Female (-مؤنث) + or - solid (-جامد)

or - transparent (- واضح) ete: وهكذا

الجزء الثاني تسمى القوانين "قوانين التكوين (قوانين الإعداد) تقابل الكلمات المناسبة كي تدل على ما إذا كانت محتوياتها في داخل الجملة، جاءت مقبولة أم لا.

لقد أريد للعنصر الدلالي أن يكون مكملاً مع القاعدة التوليدية في مستوى البنية العميقة، فالتركيب النحوي، هو الذي يؤدي إلى المعنى، ويمكن أن تتطور النظرية المعيارية بصفة عامة في مراحل التخطيط الاتي:




لكن هذا النموذج كان يرى كتحدٍّ، وبخاصه كما ينبغي أن نراه، لما فيه من استثناء الربط بين الدلالة والتركيب العميق.

**ميتسيورونات:**

مع النظرية النمونجية، نكون قد دخلنا إلى المرحلة الثانية فى تاريخ القواعد التوليدية، المرحلة التى أصبحت الدلالة مركزاً للمناقشة.

**نوعم تشومسكى:**

نعم، ولكن ينبغى ألا ننسى بأن النظرية، التى سبقت هذه، قد تضمنت نظرية دلالية عامة في الأساس من جهة العمل الخاص بجودمان Goodman وكوين Quine ومن ناحية فيتجنستين Wettgenstien، ومدرسة أكسفورد، فإننى أتحدث الآن عن LSLT "والتراكيب النحوية" إنها كانت على العكس، ومن أجل هذا الذى قيل، فإنهم، فإنّهم تناولوا تفصيلاً كبيراً حول عدم الفهم فى هذا الموضع. هذه أعمال مطابقة مع وضع الدلالة فى موضع مركزى، بينما كنت أتشكك حول الغاية العلمة بأن "التراكيب النحوية" كان أساساً للإسقاطات الدلالية (التعويضات)؛ التى كانت حالة مخالفة تماماً. كثير من اللغويين فى الدراسات اللغوية التركيبية، وكثير من الفلاسفة، على سبيل المثال. كوين Quine، كان يطالب بأن المكونات الصحيحة نحوياً، ينبغى أن تحدد وفق تصورات دلالية. على سبيل المثال، فإن المحتوى الصوتى ينبغى أن يحدد فى حالات من الترادف.

**ميتسيورونات:**

ماذا يعنى القول بأن الراء (R) واللام (L) تعدان فونيمين مختلفين لأن: Ramp (تجاوز) ليس لها نفس معنى Lamp (مصباح).

**نوعم تشومسكى:**

نعم، هذا مثال واحد، أو أنهم -أيضاً يحققون التصور فى الصحة النحوية، مع الادعاء فى عدم أهمية المعنى، لكن يبدو لى، أن الجملة النحوية، ينبغى ألا تكون معنى حرفياً مطلقاً.

**ميتسيوروونات:**

كان هذا وراء المناقشة حول الجملة، التى أصبحت مشهورة تمامـاً: "الأفكـار الخضراء عديمة اللون تنام بعنف"، التى ترجع إليك، إنها صحيحة نحوياً، حتى لـو أنها ليست لها مكانة عالية فى درجة المخالفة للصحة النحوية. طبقاً لـذلك، فإنـك طالبت بأن تكون التصورات النحوية محدودة فى حالات كونها شكلا ومحدداً مستقلاً عن التصورات الدلالية الغامضة.

**نوعم تشومسكى:**

علاوة على ذلك، فقد حاولت أن أرى الأمر بكل وضوح، فإن قاعـدة للتخميـن تعنى ضرورة التصريح بتحديد التصورات النحوية فى العناصر الدلالية، تقودنا إلـى نتائج غير صحيحة، إن التفكير حول هذه الأسئلة، يقود إلى هـذه الأخيـرة؛ التـى تشترط التخميين فى الحكم فى الصحة النحوية.

الأمر الأكثر من ذلك، الذى أفكر حوله، يبدولى، بـأن هـذه الأبحـاث طبيعيـة تماماً.. وأعرف -أيضاً بعدم وجود النظير لها، وأن ذلك غير صـحيح فاكتسـاب التخميين مذكور ضمنياً فى المسرح اللغوى، بأن يتعلم الشخص المعنى مع الهيكـل الشكلى فى حلقات مستقلة. فالشخص لا يستطيع أن يتلفظ معنى مجرداً؛ بأن طوافت حول أعماق الهواء، ثم يرفض الشكل الذى يعبر به، ليس من السهل أن نعمل حالات كثيرة من أى من هذه إنه يبدولى بأن العناصر النحوية، لـم تـبن علـى أسـاس دلالى،وتلك العناصر الميكانيكية النحوية، أصبحت فجأة مؤسسة وموظفة باسـتقلال عن العناصر الأخرى للقواعد التى تؤول تلك العناصر.

**ميتسيوروونات:**

هذا تخميين يوضح أيضاً- لماذا يصل المتكلمـون إلـى أنظمـة فونولوجيـة ونحوية متشابهة، بينما المعنى المراد للكلمات يكون بواسـطة خبراتهم،وربمـا يكـون مختلفا جداً.

**نوعم تشومسكي:**

أعتقد في حقيقة أن الأبحاث في الحكم على النحو، في الشكل المقدم في الخمسينيات ونحوها كان احتمالاً صحيحاً، بينما كنت -دائماً- أرفض بوضوح، رفضاً بالكلية، وموقف الرفض الذي كان -غالباً-: منسوباً إلى أعني أن الدراسة في المعنى والدلالة في استعمالاتنا للغة، ينبغي أن يستثنى من مجالات الدراسة اللغوية. والذي قلته كان بالضبط هو الإيجاب. فجزء كبير من كتاب "التراكيب النحوية"، وبحث LSLT احتوى على مشكلة التأويل الدلالي، للأنظمة الشكلية. في الحقيقة، هذه الأسئلة كانت أسئلة مركزية في ميلاد "التراكيب النحوية" وبحث LSLT لقد حاولت أن أثبت بأن بعض صور الإثارة والدهاء -باتصاف- في التأويل الدلالي للجمل، يمكن أن توضح من جهة عناصر دلالية في نظرية لمستويات الدراسات اللغوية. تقدم ضمن الإطار البنائي للقواعد التوليدية التحويلية.

حاولت -أيضاً- بوضوح بأن تكون ذات مكانة داخل هذا الإطار بصورة جوهرية، داخل الاختيار في نظرية لغوية صحيحة. ولذلك، فإن وجهة نظري لهذا العمل، كانت: أن النظرية اللغوية، تعطي التصورات في القواعد التي تبنى (كما يبدو) في الأساس، في التصورات الأولية، أنها ليست دلالية. (بينما تشتمل القواعد على الأصوات والنحو).

لكن القول بأن نظرية الدراسات اللغوية نفسها، يجب أن تختار هكذا لتزود بأحسن المفسرات الممكنة لظاهرة الدلالة، كما هو الحال عند الآخرين بصراحة، فإن عديداً من اللغويين؛ الذين اعتمدت عليهم، كان الاستثناء لديهم لاعتبارات دلالية، عندما كانت المواجهة الحقيقية حقيقة قائمة.

لقد حددت بوضوح بأن الاعتبارات الدلالية جوهرية في نظرية لغوية. كما قلت بالضبط وخصصت جزءاً كبيراً بهذين المؤلفين للدفاع عن ذلك الموقف[١].

من الموضوعات الإجرائية المطروحة للمناقشة، فإن النظرية اللغوية (القواعد العالمية) (النحو الكلي) التي يمكن اقتراحها لتكون عطاء بيولوجياً، وتحديداً جينياً،

---

(١) يقصد بالمؤلفين، كتابه التراكيب النحوية 'Syntactic sturcture'، ومقاله LSLT التركيب المنطقي للنظرية اللغوية (المترجم)

موافقاً للنوع الإنساني[1] فالطفل لا يمكن أن يتعلم في ضوء هذه النظرية. لكن التماسات أخرى، هي التي تطور المعرفة اللغوية، إنه من السخافة أن نفترض أن هذه أولية فطرية، فالذي تقرر، أن الشكل العام والتركيب اللغوي، ينبغي ألا يكون متصلاً في أكثر حالاته إثارة للخواص البنائية للمعنى والاستعمال اللغوي أكثر من ذلك، ليس أحد في حدود معرفتي قد أقترح أبداً فكرة سخيفة كهذه، على الرغم من أن هناك تناولاً ضخماً من الارتباك حول هذا الموضوع في الأدب.

---

[1] إن نظرية (القواعد العالمية) (النحو الكلي)، التي يطرحها هنا تشومسكي للمناقشة، قد صارت أمراً واقعيا نتيجة للأبحاث العديدة؛ التي أثمرت انتقال الاهتمام من اللغة المجسدة (المنطوقة) التي كانت تمثل المنطلق الأساس للدراسات الوصفية البنيوية لدى السلوكيين من تصورهم اللغة بأنها مجموع الأحداث أو المنطوقات أو الأشكال اللغوية (كالكلمات والجمل) يزاوج بينها وبين المعاني أو كنظام من الأشكال أو الأحداث اللغوية.

نقول بأن الاهتمام قد تحول الآن إلى اللغة المبنية داخليا، حيث يؤكد تشومسكي بأن قضايا النحو هي قضايا نظرية العقل حول اللغة المبنية داخلياً، ومن ثم هي قضايا حول بنى الدماغ / الذكاء brain تم تحديد صيغها في مستوى معين من التجريد عن الآليات.

كما يذكر -أيضا- بأن النحو الكلي، حينئذ يفهم على أنه نظرية اللغات الإنسانية المبنية داخليا، على أنه نظام من القيود، مستقى من الموهبة البيولوجية الإنسانية، التي تحدد هوية اللغات المبنية داخليا، التي يمكن الوصول إليها تحت الظروف العادية، وهذه هي اللغات المبنية داخلياً

ولعله تتضح لنا الفروق بين وجهة نظر تشومسكي السابقة الواردة في النظرية النموذجية في كتابه مظاهر النظرية النحوية سنة ١٩٦٥م، حول النحو الكلي، بيد أننا نلاحظ أيضا أن بذور لهذا التصور الأخير موجود في قوله بأن نظرية لغوية تهدف إلى ما يسمى بالكفاءة التفسيرية، تتضمن وصفا للكليات اللغوية، كما أنه ينسب إلى الطفل معرفة ضمنية بهذه الكليات

ثم يذكر تشومسكي أن تحول النظرة من المفهوم القبلي (اللغة المجسدة) إلى المفهوم الذهني (اللغة المبنية داخليا) التي تفهم على أنها مادة للبحث، هو تحول صوب الواقعية من ناحيتين هو تحول نحو دارسة موضوع مادي بدلا من بنية اصطناعية، وتحول صوب دراسة ما نقصده في الحقيقة من كلمة اللغة من التركيب معرفة اللغة، في الاستخدام المنهجي (مجردين - للمرة الثانية - عن العناصر السياسية الاجتماعية والعائلية المعيارية".

انظر المعرفة اللغوية ٧٧، ٨٢، ٨٩، وكذا

N, Chomsky ' Aspects of theory of syntrx p 27-29-1965

**ميتسيورونات:**

من خلال وجهة نظرى، فإن الاستنتاجات غير المفهومة من الحقيقة القائلة: بأن كلمة "الدلالة" تكتنف عدداً من المحددات المختلفة، وأن رأيك هذا لايتطـــابق معهـــم. إنهم مايزالون مرتبطين بالمحددات الفطرية فى اشتقاق القواعد التقليدية المنطقيـــة. التى جعلت تصورات نحوية تعتمد على تصورات دلالية. فكر فى قاعدتهم: "الموضوع يثير الانتباه" الأعتراض يشط الانتباه، وهكذا – لو أنك أخذت الدلالة عن طريقهم، لن يبقى شىء، ولو أنه طبقا لهم، فالدلالة لن تلعب هذا الدور الأول. إذن، فإنها لن تلعب أى دور على الإطلاق.

**نوعم تشومسكى:**

إنه يبدو أن سؤالين اثنين يجيزان!

الأول- هو السؤال عن العامل فى النحو[1].

الثانى ما هذا الذى يكون دراسة فى المعنى والدلالة، ينتمى إلى الداســة فـــى اللغة؟ ليس هناك فى الحقيقة أية مشكلة حولهما، كل واحد دائماً – قد أخذ من أجل التسليم بأن الغرض المحورى للقواعد التوليدية، هو ضم الدلالـــة إلـــى الدراســات اللغوية

---

ظهرت بعد ذلك نظرية تسمى العامل والربط السياقى، وقد ألف تشومسكى كتابين حول أهمية هـــذه النظرية، الكتاب الأول بعنوان محاضرات فى العامل والربط السياقى"

1- Lectures on government and binding , dordrech , foris , 1981.

والكتاب الثانى بعنوان: "بعض المبادئ والأسس حول نظرية العامل والربط السياقى".

2- Some Concepts and consequenees of the theary of government and binding , cambridge , MIT press, 1982. (المترجم)

وقد ضمن تشومسكى -أيضاً- كتبه المعرفة اللغوية، مبحثين هامين بهـــذا الخصـــوص: أولهمـــا، التحكم المكونى والعمل والثانى، الربط ضمن وحدات النحو الموسسة وفق- النحو الكلـــى، بوصـــفه نظاما من المبادئ والبارامترات (معايير التعبير).

انظر: المعرفة اللغوية ٢٧٥ وما بعدها، ٢٩٩ ومابعدها (المترجم)

## التخمين عند: كاتز-فودر Katz , Fodor

**ميتسيورونات:**

بأكثر سرعة من بين هؤلاء الذين حققوا نظرية "العامل في النحو" اتجاهان، لابد أن يناقشا. أحدهما العنصر الدلالي، باعتباره تمثيلاً للوجود. الآخر: ربط العنصر الدلالي بإحكام أشد مع مشاكل اختبار القدرة (الكفاءة).

**نوعم تشومسكي:**

شخصياً، فإنني وصفت في كتابي. "التراكيب النحوية" وبحثي "LSLT" اعتبارهما ثنائي نظريتين في المعنى، لبعض الوقت، من الجهة الأولى: عرضت لمحاولة جودمان "Goodman" امتداد النظرية في الدلالة إلى بعض الأجزاء في نظرية المعنى.وعرضت -أيضاً- لمحاولة:كوين "Quine" الفعّالة، وأعتقد علاوة على قراءاتي، أني عرضت لنقد عديد من المباشرات الاعتبارية إلى نظرية المعنى.

من الجهة الأخرى، فقد وضعت في اعتباري نظرية أكسفورد في الاستعمال اللغوي.

عندما اقترح كاتز فودر "Katz Fodor" تفسيراً كاملاً في قوانين النظرية الدلالية التي تضم التمثيلات الدلالية مع التراكيب النحوية، التي تؤخذ من العقل، كأشياء داخلية مختلفة، عن التي اقترحتها النظرية النموذجية، ضمت اقتراحاتهم كإبداع، فإن قوانينهم لها شخصية قوية، لا يتضمن مثلها كتابي: "التراكيب النحوية" وقتها لم يكن للتأويل الدلالي مستوى في الدراسات اللغوية، يوضع تحت النظر. لقد طورا مقياساً بين الأصوات والدلالة تماماً، مثل التمثيل الصوتي؛ الذي تأسس على نظام عالمي للملامح الصوتية، لهذا فالتمثيل الدلالي، ينبغي أن يتأسس على نظام عالمي للعناصر الدلالية[1]. أو على "ملامح مميزة"نظام عالمي يفترض أن يكون قادرا

---

[1] انبثقت فكرة العناصر الدلالية من دراسة وتحليل طبيعة العلاقة بين القواعد النحوية، والقواعد الدلالية، وبخاصة عندما اصطدم علماء اللغة التوليديون ببعض التراكيب الصحيحة نحوياًولكنها غير مستقيمة دلالياً، التي وصفوها بأنها جمل غامضة ambiguais أو بلا معنى، ومن أشهر الجمل التي تداولها علماء اللغة المعاصرون للدلالة على هذا اللون من التركيب، جملة صارت من أشهر الجمل في البحث ←

على تمثيل جميع تصورات التفكير الممكنة. لقد أخذ كاتز Katz وجهة النظر، بأن النظرية الدلالية في حالته، ينبغي أن تهدف إلى إعطاء وتشخيص كامل للتصورات الدلالية لجميع المنطوقات في جميع اللغات. وفي دراسة لغوية جيدة ومحترمة، مستقلة عن جميع الدراسات السابقة، حصر كل ما يمكن أن يعبر عنه في أية لغة، وما لا يمكن أن يكون فكراً أو تعبيراً[1].

لا يمكن القول بأن جميع التصورات، تؤكد وجود نظام عالمي للدلالة، بينما هناك تصورات واضحة بأنها عالمية عامة، بيد أن النموذج؛ الذى قدم عن طريق كاتز Katz وآخرين، يبدو أنه محتمل للافتراض بأنه في النهاية تصور تقليدى مثل: (حافز للانتباه) وسيلة، هدف، مصدر ) وهكذا جميعها من دلالة عالمية. بينما في الحالة التى كانت فيها

---

= اللغوى المعاصر 'the colourLess green ideas sleap fouriously' وترجمتها الأفكار الحصر ء عديمة اللون تنام بعنف وهى جملة صحيحة من الناحية النحوية والصوتية، ومع ذلك بلا معنى. ولذلك حاول بعض علماء اللغة تحليل المفردات إلى هذه العناصر الدلالية، وأطلقوا على كل عنصر منها اسم: السيميم "Sememe" وهو عبارة عن أصغر وحدة دلالية، تتألف منها الكلمة من الكلمات مثل ما وضعوا الفونيم على المستوى الصوتي وقد استعمل العلماء في تحليلهم هذا بعض الرموز الرياضية مثل (+) التى تدل على وجود السيميم، وعلامة (-) التى تدل على عدم وجوده في كلمة ما مثال ذلك

١) حائط، رجل، امرأة، تعنى (+ اسم)

٢) هو، أنت، أنا تعنى (+ ضمير) بينما سماء، أرض، تعنى (- ضمير)

٣) ولد، رجل تعنى (+ حى) بينما، كتاب، حائط، تعنى (-حى)

وبناء على ذلك، فإن بعض الأفعال، لا تأخذ إلا فاعلا حيا، بينما بعضها الآخر يتطلب فاعلا غير حى

٤) رجل، امرأة، تعنى (+ إنسانى) في حين سماء، أرض، تعنى (- إنسانى)

٥) جدار، شجرة تعنى (+ محسوس) في حين- حب، كراهية، تعنى (- محسوس)

٦) فرس، جدار، تعنى (+ معدود) في حين ماء، تعنى (- معدود).

انظر نظرية تشومسكى اللغوية ١٨٤ ١٨٧ حاشية المترجم

انظر الآراء العديدة؛ التى ظهرت في إطار التعديلات الأصيلة وغير الأصيلة للنظرية النموذجية، كما وردت في كتاب تشومسكى "مظاهر النظرية النحوية "والنظرية التى يطلق عليها. الدلالة التوليدية، ودور كل من كاتزوفودر في نشأتها.

نظرية تشومسكى اللغوية ١٨٣ وما بعدها.

الملامح الصوتية قادرة على التمثيل الصوتي، فإن جيولوز موراقيسك J, Maravcsik كن قد ناقش الأصول الأرسطية للعديد من هذه التصورات الأرسطية، في بعض أعماله الحديثة المثيرة للغاية. وعلاوة على ذلك، فإنها تبدو أكثر تحديداً وقد فخلت داخل التحليلات في نظام الأفعال. ولنأخذ قضية كانت قد نوقشت مراراً، ويبدو أنها صالحة لكي تفترض بأن العلاقات الدلالية بين الكلمات مثل: (ينتج، يعتزم على، يعتقد) يمكن أن يعبر عنها في عناصر لغوية خالصة (أعني: لو أنني أقنعتك للذهاب. إذن أنت اقتنعت بأن تذهب، لو أنني أقنعتك بأن اليوم الثلاثاء. إذن أنت تقتنع بأن اليوم الثلاثاء. هذه حقائق في اللغة، وليست في الوجود الممتد) علاوة على ذلك، فإنها تبدو كذلك محتملة كي تقترح بأن الصفات الأساسية للنماذج المحددة (كلمات مثل: أي، بعض....الخ) تكرار للكلمات أو العبارات (في العلاقات بين السوابق والضمائر على سبيل المثال) يمكن أن يعبر عنها في ناحية على مستوى التمثيل الدلالي. منفصلاً عن الدراسات اللغوية الجيدة المعتبرة. ولو أنه فيما بعد، فإن هذه المظاهر في النظرية الدلالية، يمكن أن تؤخذ لكي توضع مع القواعد التوليدية، وعدم فهمنا على أنها نظام من القوانين التي تحدد معرفتنا اللغوية الخالصة في الأصوات ومعاني الجمل، ينبغي أن أضيف بأنه راجع إلى أن انحرافاً واضحاً يواصل انحرافه، ليكون في إطار اتفاق ملائم (Fairly) يعد جزءاً عما توصلوا إليه حول بعض استنتاجاتهم.

لماذا إذن يرتفع السؤال حول فاعلية الدلالة العالمية، التي يجب أن تسقط تفسيرا محدداً لجميع المعاني لكل عبارة معجمية، والمعنى الذي تظهر فيه التعبيرات، في هذه العبارات؟ هناك كما أعتقد أسباب قوية، لأن تكون هذه الفاعلية مزيفة، في برنامج كهذا ويبدو أن أنظمة علاقات أخرى، في علم النفس الإدراكي: (Cognitive) وبخاصة نظامنا في الاعتقاد بأن أشياء معينة في العالم يلعب سلوكها دوراً أساسياً في حكمنا على معناها ودلالتها. وفي حالة نهائية ومعقدة. لكن أيا منها ليس واضحاً كلية. فإن كثيراً منها سيبقى بغير وضوح ولو أننا حاولنا أن نفصل العناصر اللغوية الخالصة من تلك التي تستعمل استعمالاً غير شكلي، أو حتى في مناقشة تكنيكية نحن نطلق "المعنى اللغوي التعبيري" وأشك في أن أحداً يستطيع

ولكي تكون متأكداً، فإن بعضاً من هؤلاء؛ الذين يعتقدون في مستوى من التمثيل في النموذج المقدم بواسطة كاتز Katz يمكن أن يرد في عمل هكذا، إنني أقترح تصوراً قانونياً، إنني أدعي مع فريج 'Frege' إن هناك عناصر دلالية موجودة، شائعة في كل اللغات، تعتمد على كل شئ، ما عدا اللغة والفكر!

ولكي ترفض هذا التصور، فإنك ترتكب الخطأ نفسه، كهؤلاء الذين ارتبكوا برجماتيكياً مع النحو.

بالتأكيد، هذا اعتراض فيه بعض الشدة، لكنني أشك، بأنه سيعارض كلية الملامح التأثيرية وبينما يمكن تصوره مبرهناً بعناية، فإنه يبدو أنهم يجمعون على اعتقادات، حول العالم الحقيقي، هذه فكرة ليست جديدة، فتجنستين وكوين " Wittgenstien Quine"، من بين الآخرين، قد خمنوا بأن استعمالاتنا للتصورات، قد استقرت من خلال نظام من المعتقدات حول سلوك قانوني للاعتراضات، يشبه أفكارا تعزى إلى ليبنز "Leibnız"، ولهذا تستعمل العناصر : الكرسي أو المنضدة، فإننا نثق في اعتقادات تخص الاعتراضات فيما تقدمه نحن بأنها لن تظهر فجأة، إنها ستسقط عند ما يتركونها تذهب. وهكذا هذا الادعاء ليس جزءاً من معنى كلمة: كرسي. الخ ولكن لو أن الادعاء يسقط، فإننا ينبغي أن نستنتج أننا لم نكن نشير إلى: كرسي، عندما كنا نفكر.

في دراسة الدلالة، ينبغي أن يحفظ الواحد في عقله القانون الخاص بأنظمة الاعتقاد غير اللغوية، نحن نملك تراقباتنا حول ثلاثة جوانب متسعة-

١) حول نسيج وشعور.

٢) حول سلوك إنساني.

٣) حول اعتراضات جامدة.

وهكذا، هناك عديد من الوسائل العقلية في داخل الانتباه

لإعادة ملاحظة فتجنستين Wittegenstien، فلا ينبغي أن نعرف كيف يسمى

معترضاً، لو أنه فى دقيقة واحدة نظر إلى ما يشبه الكرسى، ودقيقة أخرى اختفى، هذا ليقال، لو أنه لم يذعن لقوانين الطبيعة فالسؤال: هل هذا كرسى أم لا ؟ لن نحصل على إجابة مطابقة لمعيار لغوى دقيق ومع القبول بذلك، فإنه من الصعوبة بناء مثل هذه الاستنتاجات.

قليل جدا، ما فهمت الدراية بالأنظمة، وردود أفعالها الداخلية، بقيت هذه التوصيلات، يبدو أنها متصلة بالعقل بالنسبة لى، لكى تعطيها بعضاً من مضمون حقيقى، يجب أن يكون من الضرورة وجود بعض الأشياء المتكافئة مع القواعد التوليدية، فى حيز المعرفة الواقعية، التى ليست فرضاً ضئيلاً، أما تفكيرى الخاص، فهى أنها –فقط– بناء هيكلى عار من التصورات الدلالية، جميعها ليست مقنعة لبناء كيان (هوية) تلك التى يمكن تسميتها عادة: الدلالة، فى التعبير اللغوى، التى يمكن أن تشارك بصحة مع النموذج المثالى: "اللغة"

## ماهية الدلالة

### ميتسيورونات:

في عنصر الدلالة عند كاتز Katz، ليس هناك -فقط- الدلالـة العالميـة، ذات الاستقلال اللغوي العالمي، ولكن -أيضاً- هناك قوانين الاعتراض، ودورها في عملية استثناء الجمل العادية من المعنى، هذه الميكانيكة، سوف تستثني الجملة: "الأفكـار عديمة اللون الأخضر تنام بعنف" لأنها لا يمكن أن تكون حقيقة أن الأفكار خضـراء، وأنها لا يمكن أن تنام بعنف... ولكن هذا لا يعني إعـادة إنتـاج تصـور لحقيقـة الممكنات، التي ليس لها دور تقوم به مع القواعد؟

### نوعم تشومسكي:

كل إنسان يعتقد أن حالات حقيقية، تكون على أية كيفيـة، مرتبطـة بالتمثيـل الدلالي، بينما السؤال بعيد عن بساطة كهذه، في هذا الموضوع، فإن جون أستون J, Austin، قد أعطى بعض الأمثلة المثيرة[1]، خذ الجملة: نيويورك علـى بعـد ٢٠٠ مائتي ميل من بوسطن، ـحقيقة تلك أم زيف؟ لو أن الرواية وضعت لسـؤال، أهـو لكي تسأل للاستفسار عن المسافة، التي يجب أن تقطعها السيارة، أربع سـاعات أو أربعة أيام. فتلك حقيقة، ولكنك لو حصلت على ١٠ عشرة جالونات من الغاز، وأنـا أعرف أن سيارتك سوف تقطع ٢٠ عشرين ميلاً أمبير في الجالون، وأنت تريـد أن تعرف إذا ما كنت تستطيع الذهاب من بوسطن إلى نيويـورك بـدون توقـف، إذن فالرواية تكون خاطئة، لو أن المسافة الحقيقة ٢١٠ مائتان وعشرة أميال، وهكـذا. ولهذا فإن جميع الأنساق معتبرة، لتقرير الحالات الحقيقية للرواية، وهذا يكمن جيداً خلف مجال القواعد.

افترض أنني أقول: درجة الحرارة منخفضة، ولا يعرف أحـد بالتحديـد، الـذي أعنيه بدون الدراسة اللغوية الجيدة، التي تسبق الافتـراض هـل تعنـي أن درجـة الحرارة أقل عما كانت عليه منذ خمس دقائق مضت؟ ربما، ولكن لو أننـي أقـول:

---

[1] الأمثلة باللغة الإنجليزية: New york is 200 miles froom Boston -.

درجة الحرارة منخفضة – يعني ذلك أننا نشعر بالحرارة في مقابل عصر من الجليد، إذن روايتي يمكن أن تكون حقيقة فيما لو أن درجة الحرارة مرتفعة بوجه عام، حتى إنه من أجل أبسط الجمل، فإنه من الممكن لإقرار حالات حقيقية خارج مسرح الاستعمال اللغوي، ينبغي –أيضاً– أن تخصص اعتقادات محددة، اعتقادات مؤقتة. .الخ.

## ميتسيورونات:

يستطيع الواحد أن يلخص ما ذكرته عن طريق التفريق بين تصورين للدلالة:

الأول: امتدادي "موجود في التراكيب النحوية" يعالج العلاقة بين عناصر معينة في اللغة.

الثاني: اعتراضات خارجية (على سبيل المثال- تكرار الكلمة في العبارة)، يطالب الاخرون بشدة كما فعل كاتز "Katz " بحصر لجميع معاني الكلمات والجمل بدون اللجوء إلى معارفنا في العالم؟ في هذا، نحترم العمل الخاص، برأي جاكندوف R.Jakendoof؛ الذي ينتمي إلى التصور في "التراكيب النحوية"

## نوعم تشومسكي:

إنني لست متفقاً مع خصائص عمل: جاكندوف Jakendoof تماماً، لذا فإنني أتفق مع كاتز Katz، بأن ارتباطات تحليلية، توجد بين التعبيرات اللغوية، حقائق معينة، عولجت بمفردها بواسطة تأثير الحقائق اللغوية، وللتمثيل. فإن العلاقة بين التركيب[1]: (أنا أقنعته ليغادر) و (هو ينوي أن يغادر) التي ذكرتها منذ فترة قصيرة مضت، في قضايا مماثلة، فإننا نتناولها بتصورات مع التمثيل الدلالي الذي يُعدُّ بتشدد جداً جزءاً دقيقاً من القواعد، في حالات طبيعية للعنصر الدلالي. ونفس الشيء يعدُّ حقيقة في تسمية هكذا: العلاقات البحثية (الفاعل – هدف......... الخ).

التي تقدمت في حالات مثيرة كثيرة في عمل جاكندوف Jakendoof، الذي

---

[1] الأمثلة باللغة الإنجليزية: ...... I persuaded him to leave , and

- he intends to leave (المؤلف).

ذكرته، حيث يمكن لشخص أن يقول إن هذا العمل لجاكندوف، متوافق -تماماً مع البرنامج الخاص "بالتراكيب النحوية" ولكنه طور نظرية الدلالة، بطريقة مباشرة، والتي لم تكن تفترض شيئاً في أي تصور أو تقترح شيئاً هناك.

**ميسيورونات:**

هذا الذي تطلق عليه، التفسير الدلالي.... حديثاً، أنت أحللت محله التمثيل الدلالي، بواسطة التعبير، شكل منطقي، هل تستطيع أن توضح طبيعة هذا التغيير؟

**نوعم تشومسكي:**

استعملت تعبير، شكل منطقي من الواقع في حالة مختلفة عن حالته الاعتبارية، من أجل مقابلته مع التمثيل الدلالي. استعملت تعبير: شكل منطقي، لأحدد مستوى تمثيلي في الدراسات اللغوية، يضم جميع تصورات الدلالة: التي تفرز بدقة عن طريق قوانين الدراسات اللغوية، لتقرير علاقة محكمة بين شكل منطقي محدد هكذا ونظرية دلالية، ووصف ما تشتمل عليه من تصورات معينه ومعقدة من أنظمة أخرى متشابهة، التي تبقى كسؤال هام. في هذه الحالة، فإن عملاً جديداً ومثيراً، قد قدم بعض الاقتراحات

**ميتسيورونات:**

كشيء بعيد المنال، مثل إعادة عنصر الدلالة، ليكون ذا أهمية، فهذا السؤال عن العلاقة بين أسماء وضمائر ودراسات لغوية جيدة، تعترض تعبيرات لغوية معينة أخرى مسموحة، تنتمي إلى الخطاب.

**نوعم تشومسكي:**

في القضية الخاصة بإعادة عنصر الدلالة، فالحالة تحتمل فهماً جيداً، فهناك مبادىء دقيقة، وهي لغوية كاملة، على سبيل المثال في الجملة[1]: (جون يراهم)،

---

[1] الجمل كما وردت باللغة الأنجليزية:

= - John sees him.

- john and him can not be taken to refer to the same person. that is to say , =

(جون وهو لا يمكنهم أخذهم، ليقدموا لنفس الشخص) فهذه الجملة لكى يقال: (إنهم لا يمكنهم إعادة رؤية الشخص). (لكى يكون المعنى محدداً،إنه يقصد أكثر من مجرد إعادة عنصر الدلالة، إنه نتيجة للإعادة)، هذا هو الحكم اللغوى قانون الدراسات اللغوية، وبالمثل فى[١]: (جون توقع أن يغادر) (جون وهو لا يمكنهم إعادة رؤية المغادرة) خذ حالة أكثر تعقيداً[٢]: (أنا أبدو لجون أن أشبه هو) هنا: (جون، وهو يمكنهما إعادة الرؤية) فى هذه الحالة، فإنه يبدو أننا تناولنا مع قوانين قواعد الجملة؛ التى ترضى الحالات التى تتحكم فى مثل هذه القوانين.

## ميتسيورونات:

فى الفرنسية، فإننا وجدنا تقريباً تماثلاً مختلفاً فى: (مارى توصل بيار إلى الكوافير) عندما: بيار وأل (التعريف)، بيار (Le) لا يمكنهما إعادة الرؤية[٣]

## نوعم تشومسكى:

بينما فى بيار يوصل مارى إلى الكوافير، بيارو Le، يمكن إعادة رؤيتهما. فى جميع هذه القضايا، فإن هناك شبكة علاقات للعمل، هى التى تقرر ما الذى يمكن وما الذى لا يمكن إعادة رؤيته، وهذه العلاقات سوف تحكم بواسطة مبادئ من القواعد، على سبيل المثال [٤]: الاختلاف بين: (بيار يعتقد، إنه ذكى) (وهو يعتقد أن بيار ذكى)

---

- they can not be co - referential.

[١] John expeeted him to leave

- john and him can not be co - referential

[2] I seem to john like him

- John and him can be co - referential

[٣] Mari regarde pierre le coifler الجملة كما وردت بالفرنسية

- where pierre and le can not be co - referential.
- while in: pierre regarde marie le coiffer ,
- pierre and le can be co - referential.

[٤] الأمثلة باللغة الإنجليزية هى:

= - Pierre belives he is intelligent.

- He belives pierre is intelligent. (المؤلف) =

يرجع ذلك إلى ما يطلق عليه: علاقات مراقبة (متابعة) تكون إعادة الرؤية (الاستحضار) ممكنة، إذا وضع الضمير في مكان أعلى في قواعد بنية العبارة، أكثر من عدم ضميريته سابقاً.

الآن: في القضية الثانية: بيار، وجد في موقف تابع، ولهذا فهو أسفل منه، ولهذا فلا يستطيع إعادة الرؤية (الاستحضار) في حالة سديدة.

## ميتسورونات:

في القضايا الكبرى، في الإنجليزية والفرنسية، تقدم حقائق متشابهة في اللغات الأخرى، قضايا أكثر احتيالاً، إنها تختلف على سبيل المثال: في الإنجليزية، يستطيع[1] الواحد أن يقول: (هارى يفكر) إنه كان من المستحيل أن يلاحظ نفسه، في مثل هذه الحالات، بينما هو نفسه يشير إلى الخلف نحو هارى، في الفرنسية (كلمة – من أجل – كلمة) (award - for - ward).

ترجمة هذه الجملة ينبغي أن تعصف، إنه من الضروري أن نضيف ضميراً في المبني للمعلوم التابع.

Henri pensa qu , il lui itait impossibl de se laver (lui meme) dans .telles conditions

## نوعم تشومسكي:

لماذا يكون الأمر هكذا؟ هذا سؤال مثير، الواحد لا يعرف ماذا تشتمل عليه هذه الظاهرة، حتى يجد القوانين التي توضحها، جميع هذا ينتمي إلى العنصر الأول لعلاقات تكرار الكلمة والعبارة.

في العنصر الثاني: تناولت المشكلة، لإقرار إظهار الكلمات كما هو لدى الآخرين، حتى في جمل من النموذج: (هو قد وصل) (بعضهم لحق جيداً) (ولكن

---

[1] المثال باللغة الأنجليزية:

Harry thought it was impossible to wash himself in such conditions where - .himself refers back to Harry

الآخرين[1] كانوا غاضبين)..... إنها ليست مبادئ نحوية (أو مبادئ أكثر تحديداً لجملة نحوية) من التي تحكم علاقات هذه الضمائر من أجل المفاهيم السابقة أو ما نقصده، تلك المتعلقة بدلالاتها. هناك قناعات أخرى عديدة في الحديث، حول القوانين للجملة النحوية، لو أنني أقول: (بينما أنت ترى هذه الصورة (الصورة الفوتوغرافية)[2] (إنه ولد طيب) فإنه ينبغي أن تكون صحيحة تماماً، لأنها مقبولة كلية، لاستحضار هذا الولد إليك في هذا الأسلوب في هذا المسرح اللغوى، نحن ننظر إلى صورة على منضدتي، وتسهم في ادعاء معين حول صور، وصور محددة؛ التي وضعها أحدهم على منضدة أحدهم، أنت تتصور أن هذه صورة لولدي، لأنه من جانب آخر، لا يجب أن تكون هناك (على منضدة أحدهم) وهكذا، لهذا في مسرح أكثر اتساعاً، ليس لغوياً، لكنه في اعتقادى غنى في تنوع كيفياته. فإن موقفي مناسب كلية، ولكن هذه قناعات لدلالة ليست جزءاً من القواعد، للتعبير عنها ينبغي تصور نظرية أغنى متممة عدداً من أنظمة اختصاصية، تضم ادعاءاتك حول ماذا يتوقع الواحد لكي يرى فوق منضدتي، كل هذا يلعب دوراً في بعض ما ينبغي تسميته: "التمثيل الدلالي الكامل".

لكي نطور الدلالات التي تأتي من هذا التقرير، ينبغي أن نعتبر "الدلالة" للصورة، وجميع الادعاءات التي تخص الأشخاص الذين حولهم، أفضل من أن أقول علاقتهم معي... الخ.

الدلالة الفعلية للتعبيرات اللغوية في حياة حقيقية، تزود التأثير الداخلي للأنظمة المناسبة، وقاعدة واحدة فقط، من بينهم، من كثير من القواعد، فإن نفس الشئ يُعدُّ حقيقة في كثير من تصوراتنا التي رسخت أنظمة من الاعتقاد حول الطبيعة في العالم، والقاعدة الداخلة "أخيراً" في النوع، تصور التمثيل الدلالي، لكي تحصره من أجل الدلالة، حالات دلالية مشروعة حقيقة، كأحداث كلامية، وهكذا... الخ.

---

[1] الأمثلة باللغة الإنجليزية

he has arrived , some reacted well , but the others were angry.

(المؤلف)

[2] الأمثلة باللغة الأنجليزية. He is a good kid (المؤلف).

# الدلالة التفسيرية والدلالة التوليدية

## ميتسيورونات:

لقد رأينا تماماً عنصر الدلالة عند كاتز Katz، الذى أسمه فى سنة ١٩٦٣، مع إشارته إلى نظام دلالة عالمي، الذي واجه تحدياً، على حين كان يجب معرفة ما الذى قدمه هذا المولود فى حوالى نهاية الستينيات، في وجهة منسقة، يعارض بها القواعد التوليدية، فى شكلها النموذجي، فإن ذلك يرجع إلى أن ملامح الدلالة التوليدية غير مفهومة! هذه الدلالة التوليدية[1]، قد نسبت -كذلك إليك بتلخيص موجز. إن هذه

---

(١) تعد نظرية الدلالة التوليدية Generative semantice، التحدى الحقيقى لنظرية تشومسكى، على الرغم من أنها أصبحت من الأركان الوطيدة في النظرية اللغوية المعاصرة

ويشير مصطلح علم الدلالة التوليدى إلى جانب من جوانب القواعد التحويلية التوليدية، يختلف عما ذكره تشومسكى فى كتابه "مظاهر النظرية النحوية" وهو أن قواعد العناصر أو المكونات الدلالية Semantic Component إنما هى قواعد توليدية، أكثر منها تفسيرية

ويرى علماء هذه النظرية، أن القواعد الخاصة بلغة معينة، إنما هي قواعد أو أجهزة توليدية، وظيفتها الربط بين الصورة الدلالية والصورة الصوتية، ومعنى ذلك أن الدلالة التوليدية ونظرية تشومسكي تنطلقان من مادة أولية واحدة هى الأصوات والدلالات، بل إن كلاً منهما ينطلق من مبادئ تصورية واحدة، تتمثل فيما حاوله تشومسكى من تفسير قدرة ابن اللغة على التفاعل مع تلك المادة الأولية

ويذكر ليونز أن الخلاف الأساسى بين الدلالة التوليدية ونظرية تشومسكى يتمثل فى أن نظرية تشومسكى ذات أصول نحوية، بينما الدلالة التوليدية ذات أصول دلالية، ومعنى هذا أن نظرية تشومسكى تضع كل القدرة التوليدية للقواعد على المستوى النحوى، بينما يضع علم الدلالة التوليدى كل القدرة التوليدية للقواعد النحوية فى القوة التوليدية.

ولعل الفرق الأساسى بينهما يظهر فى التفرقة التى تصطنعها نظرية تشومسكى: التمييز بين البنية العميقة للجملة والتفسير الدلالى لها، حيث نجد أن المعنى أو ما يسمى بالتفسير الدلالى، يشتق عند تشومسكى من البنية العميقة بواسطة مجموعة من القواعد الخاصة بالتركيب الدلالى، بينما نظرية التوليد الدلالى، لا تصطنع ذلك الفرق أو تقول به. يضاف إلى ذلك، أن نظرية التوليد الدلالى، ترى أن التركيب العميق للجملة، هو الصورة الدلالية لها؛ التى تتحول إلى البنية السطحية وهى فى هذا تكاد تشبه نظرية تشومسكى فى قوله بتحول البنية السطحية بواسطة تطبيق القواعد التحويلية، ولذا فإن تعريف تشومسكى للقواعد التحويلية بأنها القواعد التى تحول رسم بنية العبارة إلى =

النظرية تطرح جانبا الاحتكام إلى القواعد النحوية، مع الاهتمام بالدلالة، وتدعي بأن

---

= راسم آخر، يترتب عليه في النظرية الدلالية التحويلية أن الصورة الدلالية للجملة ما هي إلا عين راسم بنية العبارة، وهي بهذا تختلف عن نظرية تشومسكي، ومعنى هذا أن العناصر الدلالية في التوليد الدلالي ليست كلمات مثل: man , kill (رجل – قتل) وإنما هي مفاهيم دلالية مثل cause , come , about , not , existent، أو مفاهيم مثل: male , adult , human ويذكر ليونز أن علماء الدلالة التوليدية، قد عدلوا من نظريتهم التي كانت ترفض الاعتراف بوجود المستوى الدلالي مستقلا، إنما هو ركيزة التركيب العميق، لأنهم لاحظوا أن الاختلاف في التركيب النحوى قد لا يؤدى بالضرورة إلى اختلاف دلالي، فقد نجد أن جملتين تختلفان في التركيب النحوى، وفي الكلمات التي تحتوى عليها كل جملة منهما، ومع ذلك، فقد تتعادلان أحياناً دلاليا أو على الأقل، تنتمى إحداهما إلى الأخرى دلاليا، مثلها في ذلك مثل جملتين تتشابهان نحويا بواسطة القواعد التحويلية

مثال ذلك العلاقة الدلالية بين جملة مثل:

.John used the key to open the door

وجملة أخرى مثل .John open the door with the key

أو جملتين مثل .John bought the car from barry

.Harry sold the car to john

حيث نجد أن كل جملتين من هذه الجمل تتفق مع الأخرى دلالياً تمام الاتفاق أو على الأقل بينهما اتفاق من العسير تجاهله أو القصد من قيمته، حتى إن المرء لا يجد مفراً من الاعتراف بأن هاتين الجملتين مشتقتان من صورة دلالية عميقة مشتركة.

ويؤكد ليونز بأنه يمكن القول بأن نظرية الدلالة التوليدية ما هي إلا قمة الاتجاهات التي ظهرت عند التشومسكيين في علم اللغة، أو هي صورة تتحدد مع الأصل

انظر نظرية تشومسكي اللغوية ١٧٩، ١٨٣ وما بعدها.

والحق أن ما ذكره ليونز كان مقبولا، وحتى عند تشومسكي إلى حدٍ بعيد، إلى أن ظهرت النظرية في طورها الأخير في كتاب المعرفة اللغوية وقبله ما ظهر من مؤلفات عن نظرية العامل والربط العباقي، وأصبحت النظرية وقد تحققت تماماً من الاعتماد على البنية العميقة إن لم يكن طرحتها تماما، مع الاعتماد على البنية السطحية وما تتضمنه من أسس ومبادئ تربط العلاقة بين الكلمات فيها، كما أن القواعد التحويلية هي الأخرى قد فقدت مكانتها تماماً وتخفف تشومسكي من معظمها فيما عدا قاعدة واحدة وهي قاعدة النقل، اعتماداً كذلك على ما ظهر من أسس ومبادئ تمكن من تحقيق الربط والتفسير الدلالي في ضوء البنية السطحية.

انظر تفصيلات ذلك في المعرفة اللغوية ١٤٢ وما بعدها

وكذا: خواطر حول اللغة، ونظرية تشومسكي اللغوية وغيرها من المؤلفات (المترجم).

التركيب العميق، هو من أجل تشخيص للجملة، بواسطة التمثيل الدلالي، واليوم، فإن الدلالة التوليدية، في تكوينها الأصلي، قد تُخلى عنها في الواقع (إلى درجة أنه ليس هناك إطار بنائي يحل محلها في حالة تطويرها) وعلى الرغم من ذلك، فإن مختلف الباحثين، يعملون بلا شك في جميع أنواع البحوث الدلالية، متضافرين فيما بينهم، بصفة مستمرة، أن الدلالة التوليدية هي التي شخَّص مبادئها -في البداية- كل من: بوستال **Postal**، وماكولي **McCawley**، وروس **Ross**، ولاكوف **Lakoff**، وكذلك فيلمور **Fillmore**[1].

لقد كان شائعاً أن هذه النظرية قد استمرت باقية بصورة معينة في بلاد أوربية مثل: ألمانيا وفرنسا. إنه يبدو لي أن هذه النظريات قد لخصت الضعف، بسبب انتقادك البنيوية في ترك الهدف من الدراسات اللغوية، الذى أسسته لتوضيح اكتساب اللغة، إنهم نسوا أنهم كانوا يتناولون هذه المسألة "اكتساب اللغة" في بعض أعمالهم الحقيقية.

---

(1) اشتهر في منتصف الستينات عدد من علماء اللغة مثل كاتز وبوستال Postal , Kate، الذين تجاهلوا كلية تلك العناصر الثابتة في الجملة، وقالوا إن القواعد التحويلية، لا تغير المعنى، وقد وافق تشومسكى على ذلك على سبيل التجريب ولكن طبقاً لنظرية تشومسكي الأصلية، فإن القواعد التحويلية غير الأسلوبية non Stylistic هي قواعد إجبارية، ومعنى هذا أن معرفة التركيب العميق شرط أساسي لمعرفة المعنى، بل إن علماء الدلالة التوليدية، يذهبون إلى أبعد من ذلك، حيثما يرون أن تحديد المعنى ومعرفته شرط في معرفة العلاقة المسلم بها بين القواعد التحويلية و التركيب العميق

غير أن التعديلات والإضافات، التي طرأت على النظرية الموسعة في خلال السنوات ١٩٧٠، ١٩٧٦، هي محاولة لتخفيض تدريجي لعمليات التفسير الدلالي لفكرة التركيب العميق، ويظهر ذلك في كتاب تشومسكي: "خواطر حول اللغة". "Refections on Janguage"

بل إن هذه التعديلات قد أصابت كلا من التركيب العميق والقواعد التحويلية في مقتل، بعد ظهور النتائج الفعالة لنظرية الأثر ونظرية الربط العاملي وغيرها من النظريات والمبادئ التي ذكرها تشومسكي في كتابه المعرفة اللغوية.

وانظر: نظرية تشومسكي اللغوية ١٨٨ (المترجم)

**نوعم تشومسكى:**

إن شعورى بأن هذا عمل يميل إلى العودة، إلى نوع من الوظيفية، ففى الحالة الخاصة بفليمور "Fillomore" فهى حالة محددة تماماً فى وضعها الأصلى، أعتقد بأن المبادئ الجديدة قد وصفها بنفسه كتقسيمات وصفها توصيفاً صحيحاً تماماً، لو أن ذلك هو الذى أثاره، فإننى بصورة معينة، ليس عندى نقد، وفوق ذلك، فإنه عمل جيد جداً فى وصف الدلالة مرة ثانية، ليس هناك مجادلة تماماً بأن أحداً يستطيع أن ينال من هذا الإصدار، كما أنهم لا يستطيعون أن يقيموا أى مجادلة بين أحدهم، سواء من تركزات بحوثهم فى التاريخ الطبيعى، أو الذين تركزت بحوثهم فى المبادئ البيولوجية، هذه حرف مختلفة، وأتصور أنهم يمكن أن يتعلموا بعض الأشياء من شخص آخر.

من أجل الأمانة وبخاصة مع فليمور، فإنه لا توجد محاولة لبناء نظرية عامة للدلالة، إنه لم يُرد أن يؤسس عمله فى أى نظرية شاملة أو محددة للغة. لو أننى فهمته صحيحاً، علاوة على ذلك، فهو قد أنتج مادة من أعظم أو أقل العناصر إثارة، التى يمكن لنظرية دلالية أن تكون قادرة معها على البقاء والاستعمال بعض الوقت.

وكما هو بعيد، فإن الدلالة التوليدية يصعب مناقشتها، لأن أى واحد لا يمكن فى حدود معرفتى الآن، أن يدعى لنفسه تفويضاً بتحديد موقف نظرى تحت هذا الاسم. إنه الآن لا أحد يدعى ذلك. لكن الخسارة فى تخصص آخر، غطاه عمل لعدد من المختصين إلى حد بعيد، كنظرية قد أصبح بناؤها أكثر وضوحاً، وهى تبدو كأنها متروكة بوجه عام. أخيراً وكما هو بعيد، فإننى أعرف عن طريق بوستال Postal، الذى قام ببناء هذه النظرية، بأنه قد فعل تماماً أشياء مختلفة اليوم، إننى لا أعرف ما الذى يفكر فيه عموماً حول الدلالة التوليدية، ولكن عمله الحديث، قواعد العلاقات، أيا كانت قضيته، فإنه يبدو لى مواجهة تماماً من الداخل فى الحقيقة، إنه يبدو أنه يضع جانبا السؤال عن العلاقات بين الشكل والمعنى، ولو أننى لم أفهم عمله الحديث الأكثر سداداً، فإننى لم أفعل ذلك.

جون روس J. Ross، شكل آخر هام، في نفس التحرك، يعمل فيما يدعو إليه من عدم انفصال القواعد، حتى يقال بأنها نظرية تتأسس متدرجة، أكثر من كونها عناصر مميزة.

## ميتسيورونات:

هذه النظرية هي التي تستحق المحاورة، فلم تتحدد فيها كلمة عن طريق عناصرها، ولكن: قليل من الاسم، كثير من الفعل، وكذلك قليل من الصفة تماماً.

## نوعم تشومسكي:

نعم، فالأمر كذلك اهتمام بالإثارة الداخلية لأنظمته الواقعية (Progmaties) في النحو والدلالة، فإنه ليس في الدلالة التوليدية أخيراً في الحالة المبكرة لهذا الفصل، علاوة على ذلك أعتقد أنه يعتبر عنده سابق لأوانه أو حتى إنه خاطئ، لأن يبحث عن نظرية محددة، أما لاكوف "Lakoff" فقد أعدّ عملاً مشابهاً، إنه عمل في القواعد الإدراكية (Cognitive Grammar) التي تعد اللغة فيها ضمن نظام غير لغوي، إنني لم أر نظرية هناك في طموحها، وبوجه عام، فإنني ظللت في ريب، حول هذه المباشرات الأخيرة، إنها لم تميز أشياء، تلك التي تبدو لي سهلة التمييز، على سبيل المثال، فالكفاءة النحوية عند الاخرين المؤثرين، الذين أدخلوا السلوك في الدراسات اللغوية قد أحيوا خللاً، لا شئ عندهم ليناقش، كما هو الحال عند من ينشد الراحة والاستكانة.

**ليس هناك الآن نظرية جوهرية تحت عنوان: "الدلالة التوليدية".**

من أين إذن يأتي التعبير "الدلالة التوليدية"؟ إنه بعامة، اتجاه أو وجهة نظر كانت تتقدم على الساحة، على سبيل المثال بواسطة: لاكوف Lakoff، في مقاله المعنون الدلالة التوليدية، أو بواسطة بوستال في مقال سنة ١٩٦٩ "النظرية الأفضل" ولكن لا أحد -أخيراً- وليس في حدود معرفتي، قد وافق هذه النظرية: التي كانت خاوية في الشكل الذي قدمت فيه.

ما النظرية التي أكدت بأن هناك تمثيلاً متطابقاً للمعنى، تمثيلاً متطابقاً للشكل، أو

متطابقاً لعلاقات بين الاثنين. علاوة على ذلك، فهذه العلاقات بين التمثيلين الاثنين كانت عرفية في الواقع، يفترض لاكوف في البحث الذي نقلته تماماً، يفترض ضغوطاً عرفية حقيقية[1]، قوانين عرفية مؤثرة، لو أن كل هذا قد وضع مقدماً لنظرية تدعو إلى أن هناك علاقات بين بعض أنواع التمثيل للمعنى والشكل، إذن فمن الصعوبة تحقيق المحاولة حول ذلك، وكما قلت: ماذا حدث خلال هذه السنوات ليكون - غالباً- إسهاماً حقيقياً للنظرية النموذجية، كما قدمت في كتاب: "مظاهر النظرية النحوية" على سبيل المثال، كانت هناك تساؤلات من منطلقات عدة، من جهة واحدة، تلك التي لوحظت في الكتاب نفسه (التي أفرطت في التشدد في سنة ١٩٦٤).

أخيراً: فإن بعض مظاهر التمثيل الدلالي على سبيل المثال، تلك المظاهر تنتسب إلى موضوع بحثٍ تالٍ في دائرة خاصة بالتركيب العميق من أجل إقرار المعنى في جملة تقودنا إلى هذا الذي يطلق عليه: "امتداد النظرية النموذجية".

ومن جهة أخرى في كتاب "مظاهر النظرية النحوية"، فإنني دللت بأن إمكانات مختلفة كثيرة، على سبيل المثال في أعمال- توماس بيفر "Bever"، وبيتر روسبنيوم "P, Bosenbaum"، الذي يشتمل عمله على طمس متشدد، في الاختلاف بين القوانين النحوية والدلالية، التي اقترحها كفكرة تؤدي بنا أخيراً إلى دلالة توليدية، إن تصنيف النظريات التي تقدم كاختيارات للنظرية المقدمة في "مظاهر النظرية النحوية" تصنيف متباعد، وإنه يبرهن هناك بما يسمح باستثنائه، عند اعتقاد أي شخص يقدم نقداً أساسياً للنظرية النموذجية. وأستطيع أن أكرر بأن الأفضل بعداً من بين هؤلاء جميعا هو راي جاكندوف R , Jakndoof، الذي كان قد أثبت في سنة ١٩٦٤ م أو سنة ١٩٦٥، أن تركيباً سطحياً يلعب دوراً أكثر أهمية في التمثيل الدلالي، عن بقية الأدوار التي اقترحت، ولو أنه -كذلك فإن التخمينات النموذجية الموافقة لما عليه

---

[1] هذا إلزام بضرورة التمسك بالقوانين النحوية في النظرية النموذجية، هذا الإلزام الحمسي يلتمس بدون مساواة المرور من تركيب واحد بالاشتقاق إلى تركيب آخر، لتبرير الدلالة التوليدية عند، لاكوف Lakotf، ود. ستمبرج D , Steimberg، ول جاكوبتس L , Jacobouts في عمله المطبوع الدلالة، قراءة في نظامها الداخلي كمبردج" نشر معهد MIT ١٩٧١ م (المؤلف).

التركيب العميق الذى تقرر كلية، تُفسر تفسيراً خاطئاً، ومن أمثلة ذلك، دراسة التأثير الداخلي للنفي والكمي داخل الجملة، لقد أثبت جاكنـدوف Jakndoof، أن وظـائف التأثيرات الداخلية، فى تركيب سطحى للجملة كان أمكن[1]، وقد عُملت أمثلة أخـرى خارج هذا النطاق بواسطة: راى دوتيرتى R , Dougherty، وآخرين من أجل تقديم تفسير دقيق.

هذه ملاحظات طبيعية، كانت لأعظم عرض لى، لقد قادت عدداً مـن اللغـويين لتطوير ما أصبح يطلق عليه: امتداد النظرية النموذجية، ولكن فى الوقت الذى كانت فيه النظرية النموذجية، قد عدلت، لكى يمتد الدور فى البنية السطحية، لقـد سـلك آخرون الطريق المضاد معتمدين على رؤية مختلفة، إنهم جعلوا الارتباط بين التمثيل

---

[1] (أ) كثير من السهام لم تصب الهدف، (ب) ولكن كثيراً منها أصابت، (جـ) - ليس كثير مـن السهام أصابت الهدف لكن كثيراً قد أصابته، (ء) ليس كثير من متظاهرين ألقـى القـبض علـيهم بواسطة الشرطة، (هـ) كثير من المتظاهرين لم يقبض عليهم بواسطة الشرطة

آخرون سوف يعرفون مثالاً عن تغيير في المعنى، يعتمد على موضع الكميات في التركيب السطحى يقدم بواسطة صورة: المبنى للمعلوم والمبنى للمجهول

هـ- كثير من الناس يشترون جمرات السجائر نفسها، و جمرات السجائر نفسها اشتريت بواسـطة كثير من الناس

الحالة الأولى يمكن أن تفسر كالقول بأن الناس مخلصون إلى جمراتهم.

والثانية، بأن بعض الجمرات أكثر نفعاً.

أمثلة مشابهة ولكن أقل إقناعاً. كانت قد لوحظت في "التراكيب النحوية"، وفى المقال LSLT، وحتى فيما بعد إقحام (Indicating) الحكم في التركيب للتمثيل الدلالي، لكن جاكندوف Jakendoof، كان الأول في جميع هذه الظاهرة في سلوك نحوي، وبذلك لكي توضع (Integrate) عن طريق، قوانين التفسير الافتراضى (Proposing)

الأمثلة باللغة الأنجليزية

A - Many arrows didn't hit the target , but many did hit it
B - Not many arrows hit the target , but many have hit it
C - Not many demonstrators were arrested by the police
D - Many of the demonstrators were not arrested by the police.
E - Many peeple are buying the same brands of cigarettes
F - The same brands of cigarettes are bought by many people. (المؤلف)

الدلالي والتركيب العميق، أكثر قرباً من النقطة التي جعلت الاثنين يصبحان متماثلين. هذا بالطبع دلالة توليدية، هكذا وصفت.

الموقع الأساسي صحيح، لأن التخمينات التي أسهمت مع النظرية النموذجية كانت خاطئة، كما حددتها خارجاً تماماً.

طبقاً لتوحيد الحكم لتركيب سطحي، من أجل إقرار تمثيل دلالي، بدون تحديد لتركيب وتمثيل دلالي فالدلالة التوليدية تنتج التصور لقوانين عالمية، إنها قوانين تربط خطوات غير متلاصقة في اشتقاق محدد، تلك علاقة دون مستوى تمثيل دلالي معتبر، وتلك تصورات لتركيب سطحي، يدخل في إطار الإقرار بالمعنى[1].

لاحظ أن هذه قوانين عالمية؛ تلك التي تربط تركيباً سطحياً بالتمثيل الدلالي، اقترحت بواسطة دلالة توليدية متشابهة تماماً، ولو أنها ليست تمثيلاً للقوانين التفسيرية المقدمة بواسطة جاكندوف Jakendoof وآخرين، فإنها بسرعة تفترض أن القوانين العالمية، يمكن أن تظهر بعامة -تماماً في القواعد الفونولوجية، كما هو الحال في النحو الدلالة.

---

[1] وهكذا يتضح لنا دون أدنى لبس أن تشومسكي يؤكد عدم ارتباط التركيب العميق بمبدأ التغير الدلالي، وأنه يلح إلحاحا شديدا على عدم وجود علاقة متبادلة بين العمق بالمعنى الدقيق، وبين فكرة الكلية، فهو يقول في موضع آخر: "هناك شعور عام بأن الدلالة هي ذلك الجانب العميق أو الهام من اللغة، وأن دراسة هذا الجانب يضفي على الدراسة اللغوية هذا الطابع المثير والمميز لها" ثم يواصل حديثه قائلاً: "إن هناك بعض الصدق من وجهة النظر هذه"، غير أنه عندما يقارن بين علم الطبيعة وعلم اللغة، وعندما يقارن في داخل علم اللغة بين الدلالة والفونولوجيا فهو يقول: "إن علم الطبيعة له جوانب تطبيقية هامة ومثيرة، ترجع إلى أصلها العميق العقلاني؛ الذي يتحلى به هذا العلم، فإذا نظرنا في ضوء تلك الفكرة إلى الأصول والمبادئ التي تقوم عليها الفونولوجيا، وجدناها أكثر عقلانية وتعقيداً من تلك المبادئ والأصول التي يقوم عليها علم الدلالة، فهي في الفونولوجيا تصل إلى مشاكل جوهرية وأصلية حيث تفسر لنا حقائق هامة حول طبيعة التكوين العضوي للغة، ومدى عمقه، ولذا فإن الفونولوجيا أكثر عمقا من علم الدلالة، برغم حدود الفونولوجيا الضيقة وقلة الجوانب التي تتعامل معها وتهتم بها

انظر نظرية تشومسكي اللغوية ٢٠٠ (المترجم)

إن نظرية تسمح بقوانين عالمية، فإن احتمال وصفها احتمال متسع جداً، وكما قلت من أجل الوصول إلى نظرية لغوية محددة. أو تلك التى تكون للغة نفسها، فهى لذلك من أجل حصر لكل ما هو ممكن من محتويات اللغة، إنها ضرورية للإخضاع بشدة، القسم الخاص بالقواعد الممكنة.

التسليم بقوانين عالمية، تحدث -تماماً- تأثيراً معارضاً، ولهذا، فإنها تتألف من منطلق متعادل غير مرغوب، ذلك الذى ينبغى افتراضه عن طريق مناظرات أساسية، إننى لا أعتقد بأن مناظرات كهذه، يمكن أن توجد، بل على العكس، فإنها لا يمكن أن تظهر بأن أى دليل مقنع يمكن أن ينتج فى احتمال القوانين العالمية، الموقف يتداعى، ولو أنه إلى أسوأ! إلا أن تداركه من الممكن، لو أن عمليات الدلالة التوليدية تضم أحداثاً غير لغوية فى القواعد، مثل: اعتقادات، اتجاهات...الخ، تلك التى يُقدَّر أن تكون من أجل طرح النموذج الأساسى للغة جانباً وذلك كاعتراض على الدراسة، باعتباره تحركاً يقدم ولا يمكن إحكامه من الخارج. إلا أنه ينبغى أن يكون تحركاً إمبيريقياً. ولو أن هذه الأحداث يمكن امتحانها من أجل تصحيحها، فإننى استنتج من خلال ذلك، بأن لغة مشوشة، لا تستحق الدراسة، إلا أننى شخصياً لا أعتقد بأن أى دليل أو برهان أساسى، قد تمّ تقديمه فى هذا السبيل، فى خطاب من قبل التخمينات لاحظ بأن السؤال، هو ما تعتقد فيه، أو ما يتوجه إليه، وهكذا فإن الحكم فى سلوك لغوى أو فى قناعات لغوية، هو الذى يلعب دوراً فى ذلك. ولكنهم يغفلون ذلك بالطبع! إن أحداً لا يمكنه أن يشكك أبداً بأن السؤال، هو ما إذا كانت تراكيب محددة متشابهة أو قناعات لغوية يمكنها أن تحدد ما يندرج فى إطار إستعمال حقيقى للغة. إن النظام؛ القاعدة، أصبح واحداً من هذا.

فى العالم الحقيقى، فإن كل شيء -بالتأكيد- يندرج تحت تأثير داخلى، لكنه لو أن من الطبيعى إمكان اعتبار حركة صور الناس وهى تمشى أسفل فى الشارع، فإنه سوف يَتخلى عن كل أمل فى عمل طبيعى. إنها عودة إلى الوراء للسؤال عن الترابطية والمثالية.

إن هؤلاء الذين يعملون فى قواعد مميزة، التى ما زالت موجودة فى الدلالة

التوليدية، لم يقدموا أى سبب قوى، وكما هو بعيد، لكى تعارض فرضية النظرية النموذجية، فإن هذه المثاليات يمكنها أن تخلق لنا مشاكل، وسوف تبرهن لنا فى وضوح نهائى بإمكانية صحتها، بتفصيل أو ربما فى صورة مبادئ. لقد ذكرت بعض الأمثلة الممكنة عندما كنا نناقش تفسيراً دلالياً. لكنى لم أحصل على التصريح بأن أى ممانعة دالة على معنى (هامة) يمكن إحضارها فى المعمل فى دلالة توليدية، فى قواعد غير مميزة أو متشابهة. فى المقابل، فإنه يبدو لى أن أعمال هؤلاء فى هذه المباشرات تسمح لهم بأن تكون تلك القواعد المميزة مفرقة عن طريق تلك الظاهرة.

**ميتسيورونات:**

فى نفس المسار، ألم يتحولوا عن وضوح التتابعات فى اللغة، الذى يعتبرونه الهدف الحقيقى للدراسة اللغوية.

**نوعم تشومسكى:**

إنهم لم يوافقوا، إننى أفترض لكى أعتقد أنها حقيقة، بلا شك نحن تحدثنا حول أن الدلالة التوليدية ليست موجودة الآن فى أى مسئولية محددة تحديداً جيداً، إنها موضوع من الموضوعات، ويبقى الموضوع، الدلالة التوليدية، ولكن أصبح محتواها اليوم غامضاً كلية!

**ميتسيورونات:**

يبقى اختصارها بنجاح، ولتبدو ناصعة، وبدأت أسأل نفسى فى نفس الوقت عما إذا كان السبب فى عدم اختصارها، ليس أيدولوجياً، كما هو الحال فى قضية إمبيريقة، إنها كانت طريقاً للعودة إلى العداء من أجل السيطرة على البنيوية-غالباً- كان التأثير على الرغم من أنهم يستطيعون تجنب إصدارات فى القواعد التوليدية عن طريق القفز إلى أعلى درجة مباشرة نحو البنيوية، إلى الدلالة عند لاكوف: "Lakoff".

**نوعم تشومسكى:**

بينما كانوا فى الحقيقة فى تشابه آخر، فإن عديداً من اللغويين، وبخاصة أنت،

أنت نفسك في مقالك عن "التذكر" كما هـو عنـد: راي دوتيرتـي R , Dougherty وبيفر Bever وكاتز Katz وآخرين، كانوا قد حاولوا تأسيس رابطة بـين الدلالـة التوليدية والوصفية الحديثة، عند بلومفليد Bloomfield متضمنة -تماماً- في وجهة نظري.

## ميتسيورونات:

الحالة النحوية عند فيلمور "Fillmore" قد حازت قدراً عظيماً من النجاح فـي فرنسا، كنتيجة للترجمة في مقال من مقالات جريدة: اللغة[*].

## نوعم تشومسكي:

هنا يبدو لي بأن هناك قدراً عظيماً من عدم الفهم حول ما الذي يجب أن يستمر الحالة النحوية تأسست على تصور معين، إنها تسمية عامة لجميع النظريات، "كنائب الفاعل"، "الأداة"، "الهدف" وهكذا، خذ النظرية النموذجية: في الشكل المقدم، فإنه يقال عن طريق جيرالد كاتز Katz إنه يصعب تصورها كنظام للعلاقات الدلالية، يصـعب

---

[*] نشر فليمور Fillmore في سنة ١٩٦٨، بحثا بعنوان "حالة الحالة" 'The case for case' بحث صحة واضحة، ناقش فيه نظرية: "الحالة النحويـة" 'Case of grammar'، وقـال إن التحليـل النحوي الحقيقي للجملة، هو ذلك التحليل الذي يكشف بصورة مقنعة عن مكونات كل جملة في أعمق مستوى من مستويات التحليل، أي يكشف عما أسماه بالحالات النحوية، مثل: الفاعل Agen، والأداة Instrument، والمكان Plase

ويذكر ليونز، أن استعمال فليمور لمصطلح الحالة "Case" ما هو إلا تعميم وتوسـيع لمصـطلح تقليدي، كان يدل في بعض اللغات على صيغ خاصة ببعض الأسماء، التي تختلف كل صيغة منهـا، باختلاف الحالة، التي يكون عليها هـذا الاسـم فـي الجملـة، مثـل: حالـه الفاعليـة (الرفـع) Nominative، وحالة المفعولية (النصب) Accusative، وحالة الإضـافة (الجـر) Gentive، وحالة المفعول غير المباشر Dative .الخ

ومثل ذلك أيضا في الأفعال وحروف الجر، حيث يقول إنها تؤثر في حالات المفعول بـه ومتممـات الجملة Complamonts، وكل ذلك يظهر في صور حالات الأسماء المعربـة Inflected، تتخـذ أوضاعا خاصة، طبقا للحالة، التي تقع فيها داخل التركيب، مثل: الفاعلية والمفعوليـة أو الإضـافة وغيرها.

انظر نظرية تشومسكي اللغوية ١٦٩ وما بعدها. (المترجم)

فيها التمييز جداً بين هذه العلاقات، كما يصعب التفريق بين الحالات عند فيلمور "Fillmore" إنها تبدو أن تكون فيما لو كانت غير متمايزة كلية!

خذ الامتداد للنظرية النمونجية، إنها تضم علاقات جدلية حول كيفية الدراسة عن طريق: جاكندوف Jakendoof، مستمداً من عمل مبكر عن طريق: جوربير Gurber، كل وصف دلالي يحتوى على بعض الأشياء تشبه "الحالة النحوية" أخيراً طبقاً لهذه النظرية، إلى حد بعيد، ثمة اقتراحات مبسطة بأن علاقات الدلالة المتشابهة؛ التى كانت قد نوقشت –أيضاً– في القواعد التقليدية، تربط عبارات أفعال بعبارات أسماء، السؤال المثير هو: كيف نتمم هذه الحالة النحوية في النظرية اللغوية؟

## ميتسيورونات:

وليس لاستبدال الحالة النحوية، من أجل النظرية اللغوية.

## نوعم تشومسكي:

نعم، السؤال عن استكمالها، سيظل مفتوحاً، يستطيع أحد أن يرفض ما يقال حول ذلك، من وجهة نظرى، فإن مناظرات إمبيريقية متشددة –تماماً سوف تقدم في مواجهة هذه الحالة الخاصة بفيلمور: "الحالة النحوية" وبخاصة مناظرات كهذه التى تقدم بواسطة راى دوتيرتى "R , Dougherty" وعديد آخرين، أما أنا نفسى فقد انضممت إليهم، إننى لا أعرف كيف يفكر فيلمور حول هذه الحالة في الحاضر. كما قلت بوضوح، هو لا يبدو لأن يكون أكثر إثارة في الدلالة الوصفية، مبادئه التصنيفية الجديدة أكثر فى مشاكلها عن أى نظرية لغوية عامة، ولو أننى لم أفهمه بدقة، لكن لو يفكر أحد فى "الحالة النحوية" كشئ آخر غير موجود، أكثر من النظرية التي تضم العلاقات التقليدية للدلالة فى شكل معين بدون أى تخمين محدد تحديداً دقيقاً، كتطبيقها أو انضمامها إلى قاعدة توليدية، نحن نملك بعد ذلك نظاماً مع هذا الذى يمكن للواحد أن يعمل فيه بسهولة، أخيراً، وفى مسار فائق فى جميع جمل "نائب الفاعل" "الأدوات" "الهدف".. الخ يستطيع الواحد أن يتناول "الحالة النحوية" فى هذه

الحالة المقيدة، التي ليس فيها إثارة مشجعة، فهي حتى لا تطبق دراسة لغوية، دعني أتشدد مرة ثانية، إن هذه الحالة النحوية لفيلمور التى تضع من الآن فصاعداً تخميناً محدداً، لكنى أعتقد مرة ثانية -كذلك- أنها تُرى كشئ غير صحيح[1].

**ميتسيورونات:**

إنه من الفضول، أن أسأل عن هذا النفور فى دراسة تراكيب نحوية.

**نوعم تشومسكى:**

لقد قلت نفس الشئ حول دراسة للدلالة التركيبية، لأن أى بحث غير تافه، ينبغى أن يمضى أكثر بعداً عن هذه الأسس الأولية، فكر فى الفونولوجيا، لو أن نظرية فونولوجية فقط تقول: هناك حركات وهناك صوامت، ثم إنها نظرية مثيرة جداً، لأن جميع أسس النظرية مطبقة لهذه النقطة. وليس مهماً ما إذا كانت الاختلافات شيئاً آخر. السؤال أصبح مثيراً عندما سألنا: كيف يضم العنصر: حركة، فى نظرية متشددة فى التركيب الفونولوجى؟

إن نفس الشئ فى الدلالة. إنه من الهام جداً أن نكشف عن كيفية تعرف العناصر، بواسطة العناصر ذاتها (تحت مسمياتها المختلفة) التى يجب أن تضم داخل نظرية عامة، وكيف تمحص وتزخرف هذه الأنواع، وإذا لم يحدث، فإنك تقوم بعمل أسس تقسيمية، هذا العمل معتبر، فى نظرية أكثر عمومية، ويبدو أنه عمل مرجو أكثر.

---

[1] وعلى الرغم من أن تشومسكي وأتباعه لم يلتفتوا إلى هذه النظرية، التي وضعها فيلمور، غير أن هذه النظرية، كان لها أثرها على تطور النظرية الأصلية، حيث أخذ تشومسكي بعدها يظهر اهتماماً واضحاً في كتاباته لما يطلق عليه خطأ: العلاقات الدلالية بجذر الكلمة (العلاقات المحورية) 'thematic relations' وجه الخطأ أن مصطلح الجذر theme ومصطلح الجذرى thematics لها دلالة مستقرة، ثابتة فى علم اللغة، وهى تختلف عما يقصد تشومسكي.

انظر. نظرية تشومسكي اللغوية ١٧٦، ١٧٧ (المترجم).

## ميتسيورونات:

لقد ذكرت العمل الجديد "قواعد العلاقات لبوستال "Postal" إنها تلك القواعد التي تتأسست قوانينها في حالات وظيفية، وليست كاقتراحات لقواعد توليدية في حالات فصائل نحوية. على سبيل المثال: المبني للمعلوم يعرض بواسطة القول الاعتراض يصبح موضوعاً خاصاً بقواعد توليدية تقول: بعض العبارات الاسمية وقعت مع التركيب X (المفرد) يمكن أن تحل مع التركيب Y (سلسلة مركبة) القواعد التوليدية توجد بدائل لعدم ملء وظائفها في الإطار التحويلي، نموذج بوستال Postal يبدو اقتراحا بالعودة إلى يسبرس "Jespersen" من أجل التذكير بموقفه.

## نوعم تشومسكي:

قبل حديثي عن قواعد العلاقات والمبني للمجهول، فإنني أريد أن أقول كلمات قليلة حول يسبرس "Jespersen"، من جهة أولى: يسبرس، إن كان قد كتب كثيراً أو قليلاً كفيلسوف، على سبيل المثال في عمله: قواعد الفيلولوجيا، من الجهة الثانية، كنحوي في عمله عن قواعد الإنجليزية في العمل الفلسفي. فهو واحد من أوائل هذا العصر، لحصوله على التصور الهام عن "التعبير الحر" الذي سميته "المبدع" الموجد لجوانب اللغة. هنا فإنه توجه إلى تعامل جيد الملمح من البنيوية؛ التي تشمل دي سوسير "D . Saussure" الذي قام –فقط بأشياء أولية يمكن أن تقال في هذا الموضوع، إنه –فقط يرجع الفضل إليه في: "شكل الأدوات". التي قدمت بواسطة "ديكارت وهمبولد "Descartes , Humboldt" على سبيل المثال: تستطيع الآن أن تدرسها بجد أكثر من ذلك. فقد كرس يسبرس أكبر جزء من عمله: "قواعد الفيلولوجيا" لهذا الأكثر عصرية، الذي أصبح يسمى: "العامل في النحو". لقد رفع السؤال إلى العلاقة بين مبادئ تصورية؛ تلك الخاصة بقواعد شكلية. كما قام ببعض الأشياء المثيرة تماماً، التي يثار حولها النقاش، هذا كله، جعله قريباً من اهتمامات تقابلية، لقد كتبتُ حول هذا بحثاً بعنوان: "مناقشات في الشكل والتفسير"، قدمته في

الخمسينيات، في اللقاء السنوي للجمعية اللغوية الأمريكية[1].

الموقف الأكثر تعقيداً، عندما تحول بعضهم إلى عمله كنحوي، وعلى الرغم من أنه أنتج عدداً معيناً من الإبداعات المثيرة، أعتقد أنها بعيدة، حتى يقال بأنها من أجل قطاع أكبر، ليبقى في داخل إطار للقواعد التقليدية، التي -كما أشرت بالفعل إليها- تعرض أمثلة وأوصافاً، بدون تقديم مبادئ محددة تحصى من أجلها، إنه لم يواجه المشكلة الخاصة بتعين نظرية لغوية، لكن عمله ظل منبعاً للتمييز، ورصداً مفيداً، وإن كان بعيد النظر.

الآن ما الرابطة بين يسبرس، وقواعد العلاقات، في المقام الأول، إنها مسألة صعبة لكي نناقش هذا الأمر بإحكام، لأنه حتى الآن (١٩٧٦ يناير) فإن هذه النظرية النحوية لم تكن موجودة في سلوك نحوي، إنها بقيت لكي تُرى مطابقة تماماً، كيف لها أن تربط ارتباطات متنوعة أخرى.

بالتأكيد، فإن يسبرس مثل جميع النحويين التقليديين، أثار كثيراً من الصرامة في التصور "قواعد العلاقات"، ولكن ماذا قدم محتوى هذا التصور؟ إن استخدامه للفصل في طرق عديدة ليس واضحاً كل الوضوح، على سبيل المثال، هناك تصور للعلاقات المحورية[2] أو الحالات في "الحالة النحوية"، يستطيع أحد أن يقول: بأن الجملتين- المفتاح يفتح الباب، جون يفتح الباب بواسطة المفتاح[3]، العبارة الاسمية المفتاح، والفعل يفتح، يندرجان في الإطار نفسه "العلاقات المحورية"، وتسمى: "أداة" نحن

---

[1] قدم تشومسكي هذا البحث فيما بعد في صورة كتاب.

N , Chomsky , Essays on form and interpretation , Elsevier , North hoiland ,1977 (المترجم)

[2] أظهر تشومسكي اهتماماً واضحاً في كتاباته لما كان يطلق عليه خطأ، العلاقات الدلالية بجذر الكلمة themetic relation، (العلاقات المحورية) ووجه الخطأ أن مصطلح theme، ومصطلح الجذري themetic، لهما دلالة مستقرة في علم اللغة، وهي تختلف عما يقصده تشومسكي.

انظر نظرية تشومسكي اللغوية ١٧٦ - ١٧٧ (المترجم)

[3] الأمثلة باللغة الأنجليزية-

The key opens the door

- John opens the door withe key

(المؤلف)

نملك تصوراً واحداً في علاقة نحوية.... وتصور دلالي[1].

هناك كذلك تصور شكلي خالص، خذ على سبيل المثال للدلالة في- أنـا وعـدت جون بأنني سوف أغادر[2]. من ناحية الشكل، فنحن حصلنا على مفعول به مباشـر، لأن حرف الجر لا يفصل الفعل عن مكمله، لكن في حالة أخرى، فهذا مفعول به غير مباشر (مرفوع) فالترجمة الفرنسية لهذه الجملة هي: " Je' ai pramis à Jean de partir" أنا وعدت جون أن أغادر، حيث تشتمل على صورة المفعول به المباشـر، كما يفعل المركب الاسمي في الإنجليزية: "وعدي لجون لكي يغادر"[3]، من أجل هـذه الجملة، ينبغي على الواحد، أن يخصص تصورين للعلاقات النحوية، علاوة على ذلك،

---

[1] يذكر ليونز بأن السر في جاذبية الحالة النحوية، أنها تضم عدة أفكار دلالية وأفكار تتصل بظـروف المكان، والتعليل Causation، والحركة Locomation، وكلها مفـاهيم غيـر قابلـة للتحديـد والتعريف بسهولة في اللغات المختلفة، أو على الأقل في المواضع التي تعمل فيها. بحيث نسـتطيع أن نتعرف على وظيفة محددة لها. ولذلك لم يمنع علماء النفس من ادراك أهميتها، ودورهـا فـي اكتساب اللغة عند الأطفال. ولذلك فإن كثيرا من علماء اللغة الذين يعملون في حقل النحو التوليدي، لا يعترفون بنظرية "الحالة النحوية" كنظرية بديلة لنظرية تشومسكي، او حتى نظرية قابلة للتطبيق في الإطار العام لنظرية تشومسكي، ويرجع السبب في ذلك إلى التصنيف الشامل للأفعال في أي لغة في إطار نظرية الحالة النحوية في ضوء فكرة التركيب العميق في الوقت نفسه، حيث تتحكم الدلالة في مثل هذا التصنيف، وبالتالي، فتحديد الحالات النحوية لكل فعل إنما هي عملية محددة، بل غيـر واضحة، ومتعارضة ايضا

نظرية تشومسكي اللغوية ١٧٦ (المترجم)

[2] الأمثلة باللغة الإنجليزية (المؤلف) - I promised John that I Would leave

[3] المثال باللغة الإنجليزية - My promise to john to leave

ومن أمثلة هذا النحو الخاص بالعلاقات في النحو العربي: المصدر الصريح والمصدر المؤول، فنحن نقول طلب الأستاذ من التلميذ أن يكتب الدرس. فجملة: أن يكتب، عبارة عن مصدر مؤول، يتـألف من: أن حرف المصدر، والفعل

أما قولنا: طلب الاستاذ من التلميذ كتابة الدرس. فكلمة: كتابة: عبارة عن مصدر صريح.

فالمصدر المؤول في صورته الشكلية ليس مصدراً، وإنما هو مركب فعلي مسـبوق بـأداة نصـب مصدرية، على عكس المصدر الصريح، الذي يظهر شكليا في صورة المصدر.

لكن العلاقة فيما بينهما علاقة واضحة، ويمكن إحلال أحدهما محل الاخر. (المترجم)

وإلى حد بعيد، كما ينبغي -كذلك للواحد بأن يجادل بأن. "جون" هو الهدف من الدعوى، طبقاً للعلاقات المحورية، هناك ثلاثة أشياء مختلفة تُخصص، بينما هناك أشياء أخرى.

في تصورات كهذه، تنشئ قواعد العلاقات أساساً لنفسها؟ بكل وضوح ليس هناك ثمة دخل لعلاقات محورية، تلك التي تبدو واضحة كثيراً. ماذا حول الجملتين الأخريين اللتين ذكرتهما تماماً؟ في الجملة. أنا وعدت جون بأنني سوف أرحل[1]. أيوضع اعتبار لقواعد العلاقات ليكون: جون، مفعولاً مباشراً، أو مفعولاً غير مباشر، أو ربما الاثنان في مستويات مختلفة؟ افترض بأنا أخذنا: "جون" ليكون مفعولاً مباشراً، ويجب أن نعتني به باعتباره جزءاً من مستوى تجريدي للتمثيل نحن فعلنا بعض الأشياء المتماثلة لجملة- أنا وعدت لجون بأنني سوف أغادر"[2]، مع حرف جر بين الفعل والاسم.

في بعض المستويات الأخرى "جون" يجب أن يكون مفعولاً مباشراً، في الإطار الهيكلي لقواعد العلاقات؛ لأن المفعول غير المباشر، يمكن أن يطابق "جون كان وعد بأنني سوف أغادر"[3]، طبقاً للمبادئ الخاصة بقواعد العلاقات، لو أنني لم أفهمها فقط، المفعول المباشر، يمكن أن يشكل في إطار كلمات أخرى تصل إلى الفاعل.

إنه من الضروري لإضافة حكم، بأن يتحول المفعول غير المباشر إلى مفعول مباشر، لكن مثل هذا الحكم. يبدو معداً إعداداً كاملاً في هذه الحالة.

### ميتسيورونات:

نعم، قبل ذلك كيف يستطيع شخص أن يمنع: ? Je parle jean، أأكلم جان؟ من أن تصبح Je parle à jean.. أنا أتكلم إلى جان

---

[1] المثال باللغة الإنجليزية (المؤلف) I promised john that Iwould leave -.

[2] المثال باللغة الأنجليزية. (المؤلف) I promised to john that Iwould leave --

[3] المثال باللغة الأنجليزية (المؤلف) John was promised that I would leave -

**نوعم تشومسكي:**

إننى لست متأكداً، افترض شخصاً يقول· جون، ليكون فقط، مفعولاً مباشراً فـى هذه لجملة، فى هذه الحالة، فإن العلاقة موجودة بالفعل، فى فصول علاقات العبارة. من كتاب "التراكيب النحوية" المفعول المباشر في هذه الحالة، هو العبارة الاسمية في المخطط:

عبارة فعلية VP

عبارة اسمية NP　　　　فعل V

ميتسيورونات:

استمعت إلى بوستال postal يتحدث عن المستوى الدارج (العامى) فى شيكاغو سنة ١٩٧٧م إنه يعتقد بأنه لكى يبرهن، بأن تحويل المبنى للمجهول ليكون عالمياً، بينما بوجه عام،فإن القوانين النحوية ليست عالمية، لكن الحالات تشترط ذلـك فـى القوانين

**نوعم تشومسكي:**

إننى ظللت أتذكر ما يثار حول الادعاء بأن هناك قانونا للمبنى للمجهول، فى كل من اللغات "المفردة" أو "اللغات المتجمعة" عرضياً فى الإنجليزية، يبدو لى بأن فيهـا دليلاً جيداً لتحويل المبنى للمجهول. قانون يحرك العبارة الاسمية إلى موضع الفاعل فى الجملة، أو عبارة اسمية تعطى تراكيب مثل: "المدينة تحطمت"، تُحطم المدينـة، مطابقاً لـ: تحطيم المدينة، وتحطيم للمدينة[1]، إنه موجود نسبياً. ولكن هذا لا يجب أن يكون تعميماً أنا أعتقد، بأنه لكى يكون مثل قانون للمبنى للمجهول معتبراً أكثر،

---

[1] الأمثلة باللغة الأنجليزية:

- The city was destroyed
- The city's destruction
- Destroy the city
- Destruction of the city. (المؤلف)

فتلك حالة خاصة، أكثر كثيرا من كونها قانوناً عاماً، لانتقال عبـارة اسـمية (NP) تتطابق تمام المطابقة، لكي تشتق منها جملاً من مثل: (جون يبدو لأن يكون شخصاً أنيقاً) لتتطابق مع: (إنه يبدو أن جون يكون شحصاً أنيقاً)[1]، والقانون الـذي فيـه انتقال العبارة الاسمية، لا يمكن أن يتطابق مع القول بأن الإنجليزية لها قانون للمبنى للمجهول، ويبدو لي أنه غير مقنع بوجه عام، أكثر من أن الإنجليزية تملـك قـانون انتقال للعبارة الاسمية، الذي يحدث لشكل المبني للمجهول: إنما هو كحالة خاصـة، لكن المبنى للمجهول، لا يبدو لي ظاهرة واحدة في كل من: اللغة المفردة أو اللغـات العرضية المتجمعة. إن لغات أخرى تستعمل تماماً معاني مختلفة، لتحقيق تأثير مماثل للمبنى للمجهول في الإنجليزية. وما يجب أن يكون حلاً معتبراً ذلك التدبير الاحتيالي للموضوع، أو لكي يسمح لجمل غير مسندة، في لغة تستعمل حيلاً مورفولوجية، في بناء قريب للمبنى للمجهول في الإنجليزية، ونحن سنتوقع بأن بعض ما نعده من أجل هذا البناء سيكون مختلفاً.

في الإنجليزية على سبيل المثال: عدم إحلال العبارة الأسمية، ليس بالضـرورة لمفعول مباشر للفعل وللتأكيد من ذلك مراراً وتكراراً، فإن المفعول غير المباشر فـي مثل: (جون رأى بيل) (كان بيل رؤى بواسطة جون)[2]. لكـن يمكـن أن يعيـد المفعول غير المباشر العالمي: (بيل كان وعد بأنني سوف أغادر)[3].

---

(1) الأمثلة باللغة الأنجليزية John seems to be a nice fellow

- It seems that john is a nice fellow (المؤلف)

(2) الامثلة باللغة الأنجيرية - John saw Bill

- Bill was seen by John(المولف)

(3) المثال باللغة الأنجليزية (المؤلف) Bill was promised that I would leave

وفي العربية يمكن أن ترد أمثلة تتفق مع أمثلة الحاشية (١) على النحو الآتي

١) الطعام أكل، أكل الطعام، بأن ينتقل المركب الاسمي في موضع المركب الفعلي، وتبقى الدلالـة كمـا هي، في تركيب للمبنى للمجهول حيث يبقى المركب الاسمي في: الطعام أُكل دالاً على المفعول بـه غير المباشر (نائب الفاعل) في رأي الكوفيين.

كما يمكن أن تأتي أمثلة في العربية تتفق مع ما ورد في الحاشية (٢) على النحو الاتي. -

أو مرة ثانية، هذه عبارة اسمية لا يمكن أن تكون لها أية علاقة بالفعل الرئيسي، كما في الظن بأن: (جون ليكون غبياً)، يمكن أن تصبح. (جون كان اعتقد ليكون غبياً)[1].

## ميتسيورونات:

في الفصول التقليدية، يقول شخص بأن الفاعل في جملة ثانوية (تابعة) يصبح الفاعل في الجملة الرئيسية.

## نوعم تشومسكي:

في لغة، يتغير فيها القانون مع العبارة الاسمية NP، فإننا يمكننا -كذلك- أن نجد تعبيرات اصطلاحية، تكون، فاعلاً لأبنية مجهولة تتطابق مع الجملة (بعضهم قد حصل على فائدة من)، (وفائدة كانت قد حصلت من بيل). كذلك: (فائدة تبدو لأن تكون قد حصلت من بيل)، (بيل يبدو لأن يكون قد حصل على فائدة من .. وهكذا)[2].

---

- ١) محمد يبدو بأنه شخص أنيق

٢) إنه يبدو بان محمداً شخص أنيق

فالجملتان في معنى: محمد يُرى أنيقا، انه يرى أنيق، أي تدلان على البناء للمجهول. (المترجم)

المثالان باللغة الانجليزية

- John to be Fool
- John was believed to be a Fool (المؤلف)

[2] الامثلة باللغة الانجليزية

Some one has taken advantage of Bill.
- Bill was taken advantage of.
- Advantge was taken of Bill
- Advantge seems to have been taken of Bill.
- Bill seems to have been advantge of and soon (المؤلف)

ب- نظير هذه الامثلة في العربية:

- محمد قد حصل على جائزة، حيث إن الفاعل ضمير مستتر يعود على محمد، وأما: على جائزة، فهي جار ومجرور في موضع: المفعول به وليس الفاعل

فإذا قلت جائزة كانت قد حصلت من علي، فلا تكون كلمة جائزة، بأي حال من الأحوال فاعلا في جملة أساسية، لأن الاسم عندما يتقدم في العربية، فهو مبتدأ أو خبر لمبتدأ محذوف ... (المترجم)

**ميتسيورونات:**

وينبغي ألا ينسى أحد، أن المبنى للمجهول، يمكن تطبيقه على ما كـــان شـــكلياً مفعولاً غير مباشر فى جملة: (بعضهم أعطى كتاباً لجون)، (بعضهم أعطـــى جـــون كتاباً) – وهى: (جون كان أعُطى كتاباً)[1].

**نوعم تشومسكى:**

جميع هذه الأمثلة، تعتمد على التخمين، بأن هناك قانوناً يمنع أن تحـــل عبـــارة اسمية تتبع الفعل مستقلاً عن وظيفته محلها. ويستطيع شخص أن يذهب أبعد، كمـــا فعل: جو أو موندس Emonds , J الذى يجادل بطريقة مقبولة، بأن القانون الـــذى يشكل المبنى للمجهول واحد، من خلال قسم عام من القوانين؛ التى تحفظ تركيباً فى الحالة التى تكون فيها نتيجة هذا التحويل تركيباً مماثلاً، لتلك الجمل المولدة بواسطة قوانين إعادة الكتابة لهذا فإن انتقال عبارة اسمية، هو الإحلال لعبارة اسمية، فـــى موضع الفاعل.

**ميتسيورونات:**

هذا تحديد هام. وعلى جانب آخر، فإنه يبدو أولاً بأن تحويلات يمكن أن تولـــد تراكيب لكل الأنواع

**نوعم تشومسكى:**

حسناً، نحن نرى أن تراكيب المبنى للمجهول، تشتمل على رابطة، تتبع بواسطة

---

[1] الأمثلة باللغة الأنجليزية

Someone gave a book to john

-- Someone gave john a book

John was given a book (المؤلف)

ومثال ذلك فى العربية

- محمد أعطى كتابا لعلى. على، هنا: مفعول غير مباشر، كالإنجليزية.
- محمد أعطى عليا كتابا على، هنـ: مفعول مباشر، بخلاف الإنجليزية.
- على أعطى كتاباً. على، هنا: مبتدأ على رأى البصريين، ونائب فاعـــل متقـــدم علـــى رأى الكوفيين، الذى يتفق مع اللغة الإنجليزية. (المترجم)

بعض الأشياء قبل عبارة وصفية، في: (جون كان يرى)، فهي تركيب مماثل لـ: (جون كان حسناً)، (الباب كان مغلقاً)، ويكون غامضاً في كل أساس مولد، مثل: (الباب كان يفتح)، "أو يتشكل بواسطة انتقال عبارة اسمية مثل: (الباب كان فُتح)[1].

هناك أسس أخرى للبناء للمجهول، تلك التي تولد من أسس عامة لقوانين المرور[2]. وقد عمل فيانجي "Fienges" شيئاً مثيراً، يقال حول هذا في خطابه، وهناك وجهة نظر عن هذه الحالة، في كتاب، "خواطر حول اللغة" "Reflaction on language"، بوجه عام، فإن تركيب المبني للمجهول في الإنجليزية، يظهر كعمل محاط لصفات معينة، تنبع من الافتراضات بأن قانون انتقال مركب اسمي NP، مطبق في المقابل في كثير من اللغات التي تتطابق بشدة مع المبني للمجهول في الإنجليزية. التي لها صفات مختلفة، فهناك بناء الفعل المتعدي مع المفعول به المباشر، والفعل المتعدي يمكن -كذلك- أن يظهر في أبنية مختلفة، مع مفعول به مباشر، كالفاعل، وتلك حالات مغايرة للحالة في الإنجليزية[3]. فالفاعل في قالب المبني للمجهول، يجب أن يكون المفعول المباشر للشكل المتطابق مع الجملة التامة. إنه لا يمكن أن يكون الفاعل لعبارة راسخة على سبيل المثال. فالتعبيرات الاصطلاحية، تصبح مختلفة، ولن

---

الأمثلة باللغة الإنجليزية:

- John was seen , - John was good.
- The door was closed
- The door was open
- The door was opened

أما في اللغة العربية فيمكن التمثيل بما يلي: (المؤلف).

[1]) محمد كان يسمع، يُرى ..الخ، تتطابق مع، "جون كان يُرى، لكنها لا تتطابق مع: "جون كان حسناً".

[2]) الباب كان أُغلق – الباب كان يُغلقُ سواء في الزمن المضارع أم في الزمن الماضي (المترجم)

[2] قوانين المرور، هي عبارة عن قوانين تسمح بمرور أو انتقال مركب اسمي من موضع في الجملة المعلومة إلى موضع في الجملة المجهولة. (المترجم)

[3] ومن أمثلة ذلك في العربية.

انفتح الباب – انكسر الزجاج.

فالباب والزجاج في موقع الفاعل النحوي، لكن الدلالة المعجمية للفعلين، لا تستدعي فاعلاً. فالباب لا يقوم بالفتح، ولا الزجاج يقوم بالكسر، ولا يتصفان بذلك، فهما في "موضع النائب فاعل" (المترجم).

يكون هناك سبب لافتراض تحويل المبنى للمجهول، من أجل هذه اللغات. أبنية المبنى للمجهول، هى خاصية معجمية للفعل فى الحقيقة، فإنه ليس صحيحاً تماماً القول، كما فعلت تماماً، بأن هناك موضوعين مختلفين للغة فى هذا الخصوص. إنــه وجــب أن يكون القول أكثر اتقاناً، إن هناك طريقين (ربما أكثر) أساسيين لبناء هذا الذى نسميه شكلياً: المبنى للمجهول: أحدهما: تحويل. والآخر: معجم، على سبيل المثــال: ففــى الإنجليزية -كذلك- هناك الأساس المعجمي للمبنى للمجهول، كما هــو الحــال فــى الحالتين لــ جملة: (الباب كان أغلق)[1]، فهذا أساس معجمى للمبنى للمجهول، بينما يكون أوضح فى تراكيب: النفى مثل. (لا يُتعلم ولا يُقرأ...)[2]، أما فى: "جون كان لا يتعلم" أو "الكتاب كان لا يُقرأ"[3]. ينبغى أن تعتبر المبنى للمجهول كمعجم، لأســباب عامة تماماً، وليست محولة، لأنه فى المبادئ التحويلية ينبغى عدم توليــد تراكيــب معجمية (هذه مبادئ قد أنكرت، ولكنى أعتقد أنها صححت) لاحــظ ذلــك فــى هــذه الحالات. أسماء الفاعل (المفعول) مع السابقة - un، تصبح تماماً كخبــر (كمســند) يشبه المبنى للمجهول المعجمى نحن عندنا: (جون كان لا يتعلم الفرنســية)[4]، لأن المبنى للمجهول المعجمى، يمكن - فقط- أن يشكل مع المفعول به المباشــر، مثــل الفاعل المباشر، نحن عندنا معجماً يشبه ما عليه المبنى للمجهول المعجمى، لكن ذلك لا يكون فى الحالة الخاصة بالمبنى للمجهول التحويلى، كالنظرية الإسنادية، المعنــى فى: (جون كان لا يتعلم)[5]، عدم التعلم لا يمكن إسناده بمعانٍ لقانون عامٍ فى معنى: (تعلَّم جون، تهذَّب جون)[6]، فى حين: التعبير الاصطلاحى: (جون كــان لا يقــرأ)،

---

(1) المثال بالإنجليزية. - The door was closed

(2) المثال باللغة الإنجليزية. - Untought , unread

(3) المثال باللغة الإنجليزية. - John was untought

- The book was unread

(4) المثال باللغة الإنجليزية: (المؤلف) - John was untought , French ,

(5) (المؤلف) - John was untought ,

(6) المثال باللغة الإنجليزية - Teach john , tutaor john

لا يتفق. بالتأكيد مع: (يقرأ جون)[1]، لكن: (جون كان لا يتعلم الفرنسية)[2]، علـــى سبيل المثال، فالحصول على مثال يندرج تحت إمكانية إسناده بواسطة قـــانون فـــى نفس المعنى مثل: (X يتعلم جون فرنسى)[3].

هذه الأمثلة توضح، ما الذى يبدو أن يكون ظاهرة معتبرة بوجه عـــام. لهـــذه الأسباب، فإنها تمتد إلى النظرية العامة للقواعد. هناك بناءان مختلفان تماماً يطلـــق عليهما: المبنى للمجهول بل ويحتمل أكثر.

إننى لم أر سبباً لافتراض أن هناك قانوناً عالمياً، يغطى هـــذه الأنـــواع للبنـــاء للمجهول. لافتراض قانون عالمى للبناء للمجهول، فإنه ســـيئول لتعتـــيم كـــل هـــذه الاختلافات، وسيحتوى على الأسس العامة -كذلك- فى وضوحها

**ميتسيورونات:**

الفرنسية تبدو كحالة متوسطة.

**نوعم تشومسكى:**

الفرنسية حالة مثيرة، أعتقد السؤال يتطلب امتداداً دراسياً أكثر من أجل أن يبقى الزخم مفتوحاً.

---

(1) المثال باللغة الإنجليزية: - John was unread

- read john

(2) المثال باللغة الإنجليزية. - John was tought French

(3) المثال باللغة الإنجليزية: (المؤلف) - X tought john french

حيث يقتضى التحويل إحلال التراكيب المعجمية، محل الرموز الفراغية من مثل (X، الذى يدل على مركب مفرد)وفقاً لقانون إعادة الكتابة، فى نموذج بنية العبارة، أو القواعد التحويلية. (المترجم)

# الفصل السابع

# امتداد النظرية النموذجية

### ميتسيورونات:

النظرية التى اقترحتها فى الحاضر، هى امتداد للنظرية النموذجية، ومنذ وقت قصير مضى، فإنك ذكرت بأن التصميم الخاص براى جاكندوف "R , Jakenoof"، قد لعب دوراً تأكيدياً، فى اتقان التنوع الجديد فى النموذج.

### نوعم تشومسكى:

نعم، بإثبات القانون الخاص بالتركيب السطحى فى التفسير الدلالى، فإن مقابلاً لهذا الاقتراح فى النظرية النموذجية فى كتاب "مظاهر النظرية النحوية" إنه يبدو إحتمالاً قوياً، بأن التركيب السطحى، يلعب دوراً أولياً فى التفسير الدلالى.

فى الحقيقة، الاعتقاد الجوهرى الوحيد، إسهام التركيب العميق، فى تحديد المعنى لتعبير ما يبدو لأن يكون التفسير فى تسمية: العلاقات المحورية، من مثل العلاقة فى: (المفتاح لكى يفتح) كأداة، فى: (جون فتح الباب بمفتاح).. (المفتاح فتح الباب...الخ)[1]، يتصور الامتداد للنظرية النموذجية، أن قوانين إعادة الكتابة للأساس، تولد تركيباً عميقاً من التراكيب التى أدمجت عباراتها المعجمية، العلاقات المحورية بين فعل وعبارات اسمية من التى ترتبط بها نحوياً، وتتحدد فى هذا المستوى.

أسس دلالية أخرى، قد صححت بواسطة قوانين تنطبق على تركيب سطحى، لقد تحدثنا عن إسهام الإسناد للأسماء والضمائر، بينما القرابة بين المواضع فى التركيب السطحى، تظهر نهائية، وكذلك التحرك الداخلى للنفى والكمى، هناك –أيضاً موضع

---

[1] الأمثلة باللغة الإنجليزية.

- Key to open
- John opened the door with a key
- The key opened the door....... etc (المؤلف)

التركيب السطحى، إنه خطير، تلك حقيقة معروفة فـى كـل مـن امتـداد النظريـة النموذجية والدلالة التوليدية، هناك ظواهر أخرى تنتمى إلى التركيـب السـطحى مثال ذلك: البؤرة والاكتناف.

## ميتسيورونات:

لقد ضم الامتداد للنظرية النموذجية -حالياً- عنصراً جديداً، وهو يبدو أكثر أملاً للنحو والدلالة؛ إنه عنصر الأثر". لقد حددت أثر: t، كعنصر الصفر، كمنطوق صوتى، يسم الموقع لعنصر قد تم نقله عن طريق التحويل، مثال ذلك[1]:

من الذى ترى؟ من الذى ترى t؟

ليزا شيلكرك L , selkirk، وتوماس فاسو 'T , Vsasow"، وروبرت فنجو " R , Fiongo"، قد عرضوا لهذا فى كل من الأصوات والدلالة.

## نوعم تشومسكى:

فى داخل الإطار الهيكلى لنظرية الأثر، يستطيع أحد أن يذهب بعيداً ويقول بـأن جميع صور التمثيل الدلالى، تشتمل على علاقات دلالية، يمكن أن تستنتج فى حالـة من التركيب السطحى، ولكى تكون متأكداً، من خلال تصور خصب للآثار، فإنه يمكن إعادة بناء عناصر العلاقات الدلالية، تلك المحددة بواسطة قوانين الأساس.

## ميتسيورونات:

فى تأثير العلاقات المحورية يقال: على سبيل المثال- هذا المفعول غير المباشر للفعل: يتعلم، يُعدّ هدفاً، وتبقى العلاقة المحورية محفوظة، لـو أن المفعـول غيـر المباشر، ينتقل بواسطة التحويل، مثال ذلك:

(يتعلم اللاتينية) teach latin، (يكون بيار) does pierre، (لمن) to whom

(المحور) THEME، (فاعل) AGENT، (هدف) GOAL.

---

[1] الأمثلـة باللغـة الإنجليزيـة ? Whom did you see - .... Whom did you see t ? etc - (المؤلف)

طبقاً لجاكندوف، فالعلاقة تنتقل مع بعضها إلى الاسم، مع نظرية الآثر، (الآثـر يصبح رابطاً، مثل: by (بواسطة)؛ خيطاً غير مرأى، للعنصر الـذى يحـل محلـه) يستطيع واحد أن يصف العلاقة المحورية للتركيب السطحي، لأن الأمر فـى البنيـة العميقة ما يزال موجوداً.

To Whom (يكون بيار) does pierre (يتعلم اللاتينية) t teach lalin

(لمن) (فاعل) AGENT THEME GOAL

محور هدف

**نوعم تشومسكي:**

لمن يتسلم علاقته المحورية بواسطة إسهام الآثار.

**ميتسيورونات:**

الأثر كيفية في تذكر التراكيب العميقة، يتم إحضاره في التركيب السطحي.

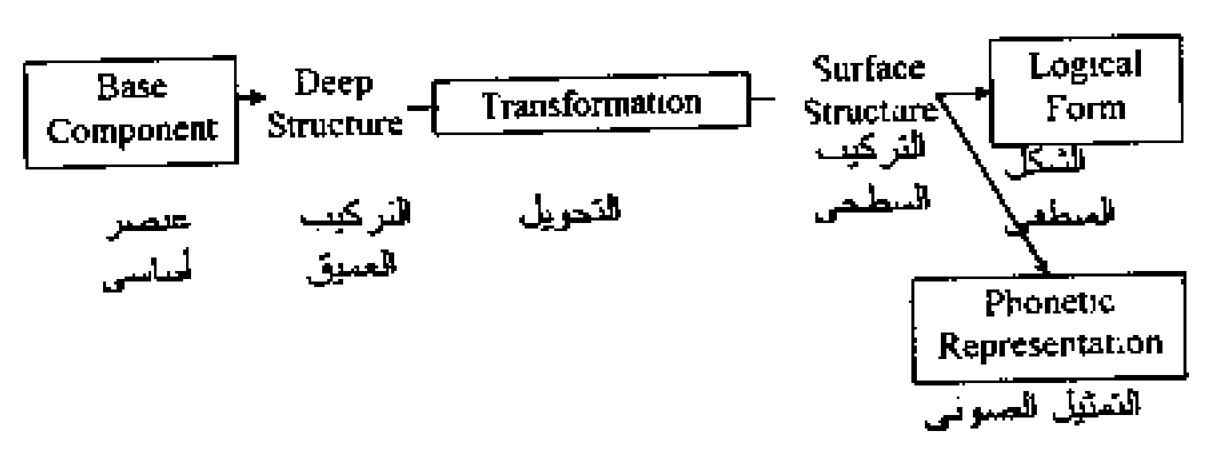
**نوعم تشومسكي:**

من وجهة أخرى، الآثر في هذه الحالة، يمكن اعتباره علامة للمواقع فى الربط الفعلي بواسطة عنصر تقديرى من الذى يتم إنتاجه داخل الشكل المنطقي، بواسـطة تطبيق قوانين على التركيب السطحي في هذا الأخير، فإن النظرية ستكون غير ممهدة للشكل الآتي: التراكيب العميقة تولد بواسطة الآثار.

هذه التراكيب السطحية تكون عادة بواسطة قوانين أبعد لتفسـيرات صـوتية، وتفسير دلالى (لشكل منطقي).

**ميتسيورونات:**

ذلك يقدم التخطيط التالى:




**نوعم تشومسكى:**

هذا نموذج اختيارى للغة، كنظام متجانس، تذكر أنه بواسطة العبارة "شكل منطقى" فإننى أتمنى بأن التفسير الجزئى للمعنى الذى تم تصميمه بواسطة التركيب النحوى يكون وراء ذلك. نحن يمكن أن نتعلم التأثير الداخلى لهذا النظام المتجانس مع آخرين -تماماً- كما فى علم التشريح (الفسيويوجى) ففى الوقت الذى يكون فيه القلب قد ثبت وجوده، نستطيع أن ندرس تأثيره الداخلى مع أعضاء أخرى.

**ميتسيورونات:**

إنه يبدو لى بأنك قد اخترت التعبير "شكل منطقى" لأن جميع الحقائق الدلالية التى تعتمد على التركيب اللغوى يمكن أن يعبر عنها فى موضوعات تقليدية أو منطقية حديثة.

**نوعم تشومسكى:**

إننى لا أرغب أن يشتمل ذلك لختيارى التعبير "شكل منطقى" يمكن أو لا يمكن أن يشتمل أسلوب مناقشة التعبير. منطقى (نهائى) التعبير يستخدم بطرق أخرى. لكن من جهة منطقية (نهائية) هناك مثيرات مباشرة للبحث هنا إنه -غالباً- يُقترح (بواسطتى أيضاً) أن الاختيار فى الاستعمال: منطقى، لكى يعبر عن شكل منطقى، ليس له أهمية. على سبيل المثال، للتفكير حول التقديرات، فى لغة طبيعية، أى

شكلين منطقيين يحصلان على نفس القوة المعبرة، التي تبدو أن تكون مساوية أو معادلة للآخر.

هذا شكل منطقي أخذ لكي يُعبر بواسطة مبادئ تنطبق في "خطوة واحدة" كما كانت عليه، ولكن في النموذج الذي رسمناه (سكتش) سابقاً. الاشتقاق الآن لشكل منطقي، يتقدم خطوة بعد خطوة. الشكل المنطقي قد صُمم بواسطة طريقة اشتقاقية مشابهة لتلك التي في النحو والأصوات. إذن الاختيار لتصورات منطقية يصبح أمراً عسيراً ومؤلماً إنه يحتمل بأن قوانين معينة، ستكون محتملة لإقرار موضوعات في مستوى متوسط، لتصور منطقي، وليست في موضوعات، لتصور آخر. وهذا يظهرها لأن تكون الحالة على سبيل المثال: منطق مع تغييرات، ومنطق بدون تغييرات، ويكون له نفس القوة المعبرة، لكن لو أن الشكل المنطقي يشتق خطوة بعد خطوة، لكانت النتيجة، أن منطق مع تغييرات يستلزم للتعبير عن مبادئ معينة. تلك التي توضح حقائق اللغة. وبناء عليه، فإنها تصبح محتملة للحصول على برهان إمبيريقي للإجابة على السؤال الذي كان الطريق الصواب لنظام منطقي، هل التصورات العقلية تستعمل تمثيلاً عقلياً[1]؟

---

[1] ثمة اتجاه من الاتجاهات العامة عند أتباع تشومسكي وغيرهم من علماء اللغة المعاصرين، يكثر من استخدام مصطلحات المنطق الصوري الحديث وأفكاره، وكذا علم الدلالة المنطقي. فقد أولى العلماء التوليديون والتفسيريون اهتماما كبيرا في السنوات الأخيرة بقضايا وموضوعات مثل. النفي: negative، وتسوير القضايا quantification، والافتراض Presupposition، وغيرها، وهي موضوعات تنتسب إلى المفاهيم المنطقية والفلسفية، فعلماء الدلالة التوليديون، يعرفون التركيب العميق للجملة، وهو عندهم الصورة الدلالية لها، بما يطلق عليه عند الفلاسفة البنية المنطقية logical form للجملة

ولعل جملة مثل. "every one loves someones" تعدُّ جملة غامضة، نظرا لبنائها المنطقي ولا كما يحسب هذا الغموض طبقا لقواعد المنطق ونظمه، حيث إنهم ينظرون إلى ما يسمى عند المناطقة بأسوار القضايا المنطقية "quantifiers"، أي المفهوم المنطقي الذي تؤديه كلمات مثل everyone , someone في الجملة السابقة، وهو عين ما يقوم به علماء الدلالة التوليديين، حيث يرون أن مثل هذه الجملة مشتقة بواسطة القواعد التحويلية من صورتين دلاليتين مختلفتين، إحداهما تحتوي على. someone، في المستوى الأعلى بدون: everyone، إذا ما نظرنا إلى =

هناك أدلة مثيرة، تقترح أن المنطق الصحيح، هو المنطق الكلاسيكي، مع بعض التعديلات، بينما يمكننا أن نوضح في هذه الموضوعات، لماذا يعد المنطق الكلاسيكي مع بعض التعديلات، هو الأكثر بداهة. نحن نستطيع أن نعتبر ذلك، لأنه في تأثيره يخطط اشتقاقاً مبسطاً نوعاً ما، للشكل المنطقي الذي يصمم بواسطة التركيب السطحي. إنه يمكن في الواقع قراءة في العقل في مقابل الأنظمة المنطقية بدون تعديلات، فقط يعتقد أن لها نفس القوة المعبرة، وأنها تعد أكثر بداهة بدون فهم لها، وبوجه عام، فإنها أكثر استعداداً من خلال تأملها في المنطق الكلاسيكي. إنها يمكن أن ترى كذلك- وأعتقد أن بساطتها في أنها لم تؤسس الأنماط لتمثيل مناسب، من أجل تشكيل قوانين تربط التركيب السطحي، بالشكل المنطقي في أكثر من اتجاه عام.

نظرية مونتاجيو "Montagieus"[1]، في التقدير، تعدُ واحدة من قبل: الحالة

---

= راسم العبارة العميقة، أما الأخرى، فتحتوى على: everyone في مستوى أعلى من تلك التي تحتوى على: "someone"

ويذكر ليونز، بأن علم الدلالة المنطقي، يعد هو البديل الأخير ، الذى ظهر لنظرية تشومسكي الأصلية، إن لم يكن بديلاً لنظرية تشومسكي الموسعة. ويشرح ليونز ذلك قائلاً، إن الأصل في الدراسة الدلالية المنطقية هو دراسة ما يسمى بحساب القضايا المنطقية "propositional colculus"، مثل حساب المحمول "predicate colculus"، في اللغات المنطقية، التي وضعها المناطقة، ومن المعروف أن معنى أي جملة أو دلالتها في اللغة المنطقية، يتحدد بما يسمى شروط الصدق، أي الشروط التي ينبغي أن تتوافر في هذه الجملة، أو التي يجب أن تتفق مع ما هو موجود في العالم الخارجي، أو مع أي حالة من حالاته، ومعنى هذا أن أي جملة من هذه اللغات المنطقية تخضع إلى الوصف لكي تكون جملة صادقة، وبناء على ذلك يمكن لكثير من اللغات المنطقية بناء عدد محدد أو غير محدد من الجمل المركبة بواسطة مجموعة محدودة من الجمل البسيطة

نظرية تشومسكي اللغوية ١٩٠ - ١٩٤ (المترجم)

[1] هو عالم المنطق الامريكي ريتشارد مونتاجيو "R,Montagiues" (ت ١٩٧١ م) وهو يرى أن التركيب الدلالي للغات الطبيعية ينبغي، بل يجب أن يحلل على غرار التحليل الدلالي للغات المنطقية، أي بالنظر إلى شروط الصدق النموذجية "Standard truth conditions"، عند تفسير الجملة وقد وضع مونتاجيو نموذجاً نحوياً، نسب إليه، يسمى: نحو مونتاجيو "Montagiou grammar" ويذكر ليونز بأن النظام النحوي الذي وضعه مونتاجيو، يختلف عن النظام النحوي لدى تشومسكي=

للموقع مع اعتبار اختيار للمنطق في طريقة مغينة، ذات قدرة تقابلية فـي مشـاكل مشابهة في الأصوات -لهذا، فإن نظامي الملامح المميزة، يمكن أن يحقـق نفـس القوة المعبرة في المبادئ، لكن يستطيع واحد أن يعترض على الآخر. ويمكننـا فـي استنتاج على أنه تصحيح للغة. وفي الاخر، بأنه خاطئ. لأن واحداً يسمح بالتعقيد لعموميات معينة ومبادئ تفسيرية، بينما الآخر لايسمح. الموقف يبدو لي بأنه نفس الشئ مع المحافظة على العلاقة للتركيب السطحي للشكل المنطقي وكما يبدو بعيداً، فإنني أستطيع أن أرى عموميات دالة على معنى معين. تستلزم المنطق الكلاسـيكي، متضمناً تعديلات، بينما في أوقات أخرى، تعكس المتغيرات وجود الآثار في التركيب السطحي.

## ميتسيورونات:

هذا هو الذى تكلمت حوله في فينيسيا، يبدو لي أنه اكتشافات معاصرة كذلك. فهـو توضيح لتاريخ العلاقات بين المنطق ونظرية اللغة، قبل القواعد التوليديـة. كـل هـذه العلاقات التي أريد عدها من اللغة. تعد نوعاً ما في أسلوب نحوى بتعديل للمنطـق لكـي يؤسس منها أساساً توليدياً، كان حقيقة محددة في البنيوية. هنا أعتقـد أن: تشـومجان Saumjian، كان حقيقة وراء نقل التقليد النحوى

الحقيقة الأولى في القواعد التوليدية كانت لكي تفصل نفسها عن هـذا النحـو التقليدى، أنت قلت: على الرغم من أن المنطق ضرورى من أجـل البنـاء للنظريـة العلمية. فالنحو في لغات طبيعية، ليست إمكانية إخضاعه بسبب المنطق، لا. التركيب العميق ليس هو التركيب المنطقي. وهكذا فالمقترحات بأن النظرية النحويـة، تعـدّل

---

= واتباعه وأن اهم ما مير نحو مونتاجيو، هو ذلك التبادل المحكم 'close corresponse'، الـذى وضعه مونتاجيو، وبين القواعد التحويلية، التي وضعها تشومسكي واتباعه.

وعلى الرغم من عدم تأثر مونتاجيو بأعمال تشومسكي ودراساته النحويـة، إلا أن عالمـة اللغـة بربارة بيرتي 'B, H , partee' اقترحت بناء نموذج نحوى أكثر قوى مما وضع مونتـاجيو يقـوم على التوسع في القواعد التحويلية، مع الأخذ بمقولات مونتاجيو النحوية، بحيث ينتهى ذلـك إلـى نظرية أكثر تلاؤما من أى نظرية تحويلية معاصرة انظر نظرية تشومسكى اللغوية. (المترجم)

تصوراتها الخاطئة.

بينما يبقى سؤال، لو أن التركيب في اللغة، لا يعتمد على التركيب المنطقي، كيف يمكن لأجيال من الفلاسفة الحديث عن هذا السؤال، عن مثل هذا الامتداد و العمل فيه، ولا يفهم كل منهم الآخر؟

كيف يوضح شخص هذا التصور لهذا الذي يقال؟ التخمين في الشكل المنطقي، كعنصر تفسير للتركيب السطحي، يمكنهما الإجابة عن هذا السؤال: الفلاسفة والنحويون لم يدرسوا أبداً خصائص التركيب السطحي، حتى على الرغم من أنهم يعتقدون أنهم رأوا التراكيب العميقة هناك.

البورت رويال: النحو العالمي (العام) يحلل الجملة، التي لها إمكانية الوضوح في العقل[1] Dieu invisible :[A créé: le mende visible]، داخل الاقتراحات " D , e

[1] يعد كتاب النحو العالمي والعقل: 'Grammaire Générale Raisonnée' هو أهم الكتب النحوية في النظرية العقلية، وكان كل من الفيلسوفين أنطوني أرنولد 'A , Arnauld' وكلودلا سيلو " C , Lancélot كانا مؤلفين ومعلمين في مدرس الدير الباريسية 'بورت رويال' وكان مركزهم يسمى 'Jansenismus'، وهي حركة كانت ضد توغل اليسوعيين، وتنسب إلى رئيسها كورنيليوس جانسين ولقد ظهر نحو بورت رويال عام ١٦٦٢ م مرتبطا في تصور أفكاره بالمنطق الذي سمي بمنطق بورت رويال، والذي ظهر تحت عنوان: المنطق أو فن الفكر 'La logique ou L'Art de ponsor' عام ١٩٦٠ وألفه أنطوني أرنولدي وبيير نيكولا P , Nicole، وجاءت أفكاره متأثرة إلى مدى بعيد بأفكار ديكارت ولم يكن هدف نحو بورت رويال، دراسة قواعد اللغة ونظامها كما هو الحال في العصر الحديث، بل هو فن الكلام وإن أول جملة وردت فيه إنما هي النحو فن الكلام " La Grammaire est L,art de parler"، فهو لا يتحدث عن نظام لغوي اجتماعي، أو عن كلام فردي تنفيذي بالمعنى الذي ورد عند دي سوسير، وتتحول الأفكار من خلال الرموز عند أصحاب النحو العالمي إلى تعبيرات منطوقة في الكلام الإنساني، وتندرج هذه الرموز تحت جانبين: الجانب الفيزيائي الطبيعي، حيث تتحول الرموز حينئذ كأصوات منطوقة أو كرموز مكتوبة، يستعملها الإنسان ليرمز بها إلى أفكاره، والجانب الثاني هو الكيفية أو الطريقة، التي يسلكها الإنسان بمساعدة هذه الرموز في التعبير عن تلك الأفكار

"est ınvisile"... الخ، إنها كانت على الرغم من ذلك، الأعقد لهذه الاقتراحـــات، أن تحتوى على تركيب عميق للجملة، الان فإنه بالمقابل، تلك حقيقة، للتركيب العميــق جزء من التركيب النحوى: الاقتراحات الأعقد تحسم بقوانين التفسير التى تمتد إلـــى العنصر الدلالى، الذى يعطى محتوى "للتركيب السطحي" إنه من أجل ذلك، فإن الأمر مدهش بعنف. لأن الشكل المنطقي، يرتبط بالتركيب السطحي، ولكن وجهة النظــر* أنهما جميعاً مختلفان.

**نوعم تشومسكى:**

كلية، ولكن ليس على طول الخط. أعتقد أنه ليس هناك حالة للسؤال عما يقال، المنطق التوليدى مع تعديلات، أو نظرية مونتاجيو "Montagieus" عن التفكير، على سبيل المثال. هل الوضوح المنطقي، أن المنطق فى الحقيقة يوظف الشكل المنطقي، ويلعب جزئياً فى توضيح المبادئ الدلالية للغة. لكن هذا كان خطأ.

الحقيقة أنه يمكن أن يوجد برهان إمبيريقى يرتب نتيجة مثيرة على هذا السؤال فى محتويات نفسها.

---

* يميز نحو بورت رويال علامة بين مجموعتين من أنواع الكلام، الأولـــى، تعبــر عـــن الاشـــياء أو موضوعات التفكير، كالاسماء والضمائر والأدوات، وتقوم الثانية بالربط بين هذه الأشياء وأخبارها، أو بعبارة أخرى، تربط بين المبتدأ بالخبر أو بين الأفعال وملحقاتها

انظر: علم اللغة، نشأته وتطوره ٥٣ - ٥٥ (المترجم).

# الفصل الثامن

# التركيب العميـــق

**ميتسيورونات:**

غير أننا بتعقب تاريخ التركيب العميق، يمكننا أن نشغل بالقواعد التوليدية مرة ثانية في هذا الوقت، من خلال وجهة نظر.

**نوعم تشومسكى:**

- دعنا نبدأ بهذه العبارة، لو تحب، التعبير: التركيب العميق نفســـه، كـــان فـــي النظرية النموذجية، يُقترح في المحتوى،تلك النظرية التي تقترح الامتـــداد فـــي قســـم التراكيب.
- والذي كان يُولد بواسطة القوانين في المكون الأساس.

والذي كان يعطي التفسير الدلالي.

- والذي كان يُغيّر بواسطة التحويلات إلى تراكيب جيدة - التراكيب السطحية.

**ميتسيورونات:**

والذي كان يحتوي على المكونات المعجمية.

**نوعم تشومسكى:**

نعم، هذه هي النقطة، التي تندمج عندها المكونات المعجمية، لقد كانت لهذا أبســـط عنصر تكنيكي. على حين استخدام التعبير: التركيب العميق في طرق أخرى، على سبيل المثال، إلا أن فيتنجينستين "Wittongenstein" قد استخدم بوضوح: النحـــو العميـــق، والنحو السطحي، كما تبنى هوكيت Hokett نفس المنـــوال فـــي كتابـــه: فصـــول فـــي الدراسات اللغوية المعاصرة ماذا فعلوا في أشياء كانت واضحة في العقل، سواء أكانـــت غير موجودة مباشرة أو هذه التي كانت موجودة.

لقد صنع: ورف "Whorf" نموذجاً من التصورات "فصائل كامنة" هذه الفصائل، هي التي تتحكم وظيفياً بدون تأثيرات مورفولوجية.

النقطة التى كانت تماثل التعبير: التركيب العميق، كانت بالفعل قد ظهـرت فـى الأدب الحديث، عن القواعد التوليدية، وبينما ينبغى أن يستعمل الواحد التعبيـر فـى حالته التقنية، فقد نُحي جانباً عن طريق مجموعة الأفكار الضيقة أو الأكثر ضيقاً، أو حتى "المماثلات الغامضة".

ففى الترجمة المبكرة للنظرية، حيـث ورد فـى المقـال LSLT، بـأن هنـاك التصورات التقنية. T (ت) علامة تحويل التركيب العميق، وهـو مصـمم التفسـير الدلالى. هذه العلامة (T ــ ت) علامة التحويل، تمثل تاريخ الجملة، كان يقترح بأن قوانين إعادة الكتابة، تولد عدداً محدداً من خلاصة الأهداف التى يمكن أن تترجم إلى تراكيب سطحية بواسطة تحويل مفرد، وعمل لتشكيل تراكيب مبسـطة، لهـذا يـدرك الشخص التقسيم المحدد فى الجمل الرئيسية (النواة) من مثل (جون قال إن بيل كان -تماماً قد حضر). وكذا الجمل البسيطة المشتقة من مثل (هذا كتاب كان قد قـرئ بواسطة كل واحد فى الإنجليزية..... الخ)[1].

إن التنظيم لهذه التحويلات المفردة والمعممة، يشكل التاريخ التحويلى الممثـل بواسطة علامة (ت T)، هذه العلامة من ثم ترينا كيف أن الجمل تضم مـع جملـة أخرى بينهما علاقات فى أجزائهما، وهكذا، فى هذا الخصوص، فإنه يمكننا أن نتقابل مع: التركيب العميق.

وفى الترجمة التى جاءت فيما بعد، فإن التعبير: التركيب العميق، كان فى بعض الاتجاهات قد "تخطى التعميم" لقد رأينا فى النظرية النموذجية أنـه يولـد بواسـطة الأساس، حيث تستحضر عبارات معجمية واحتمالات تفسير دلالية. وتغيرها - أخيراً- إلى شكل تركيب جيد. إن من المهم أن نلاحظ، أن هذه التصورات مستقلة. فالتركيب الذى يحتمل التفسير الدلالى، ليس بالضرورة الوحيد الذى يكـون موفقـاً لإسـقاط المعنى. أو الذى يحوله إلى تركيب سطحى.

---

[1] الأمثلة باللغة الإنجليزية: - John said that , Bill has just come in ..
- This book has been read by everyone in England , etc.. (المؤلف)

في الحقيقة، العمل الذي جاء بعد "مظاهر النظرية النحوية"، اشتمل على هذه التصورات المختلفة، وأثبت أنها قد ميّزت الامتداد للنظرية النموذجية. لقد أكدت أن التركيب العميق لا يحتمل تفسيراً دلالياً، فلقد رأينا في بحث نظرية: "الآثار"أن الواحد يمكن أن يقول بأن التركيب السطحي ينضم مباشرة مع التمثيل الدلالي.

إن الذي حدث للتصور الخاص بالتركيب العميق، هو الذي قد يحدث في التطور، في أية نظرية. فقد تحددت العبارات من خلال محتوى خاص، هذا المحتوى يتغير، مثلما يتغير بناء التخمين الإمبيريقي عند الناس. حينئذ تحمل العبارات على اختلاف المعنى[1].

---

[1] في إطار التطورات التي طرأت على النظرية الأصلية، فقد ظهرت النظرية المفسرة 'Interpretivist theory'، أو النظرية الشارحة، ونجد في هذه النظرية، أن التركيب العميق للجملة، يتميز تماما عن الصورة الدلالية 'Sematic represantation'، وأما القواعد التحويلية، فلا تطبق إلا بعد إقحام الكلمات المأخوذة من المعجم في راسم بنية العبارة.

ويؤكد ليونز بأن هذا يؤدي إلى التحلل من المبدأ الذي يقول: 'إن التركيب العميق للجملة وثيق الصلة بتحديد صورتها الدلالية'

ويعلق ليونز على هذه التطورات، التي تمت فيما بين سنة ١٩٧٠، ١٩٧٦ م، بأنها محاولة لتخصيص تدريجي لعمليات التفسير الدلالي لفكرة التركيب العميق. ويظهر هذا كله في كتاب تشومسكي: "خواطر حول اللغة" 'Reflections on language'، حيث يقول تشومسكي: 'إن اتساع آفاق فكرة التركيب السطحي بشكل مناسب، يكفي لإدراك دلالة الجمل ومعانيها عن طريق تطبيق القواعد المفسرة'

كما يذكر ليونز، أن الفصل الصارم، الذي قام به تشومسكي بين النحو والوحدات المعجمية من ناحية، والطرق المختلفة التي تصف بها الكلمات طبقا لخصائصها النحوية والتركيبية من ناحية أخرى، هذا الفصل الصارم يؤكد لدى ليس أن فكرة التراكيب العميقة ليست مرتبطة في المقام الاول بمبدأ التغيير الدلالي أكثر من ارتباطها بفكرة التركيب العميق ذاتها. كما يلحُ إلحاحاً شديدا على عدم وجود علاقة متبادلة بين العمق depth بالمعنى الدقيق لهذا المصطلح وبين فكرة الكلية 'universality'.

ويذكر ليونز بأن تشومسكي كان يستخدم مصطلح 'عميق' للدلالة على أمرين: أحدهما: الدلالة الاصطلاحية الفنية. والثاني: الدلالة الشائعة العادية. وقد أدى هذا الاستعمال المزدوج للمصطلح، –

خذ العبارة الأساسية، فالعبارة لا تدل على ما الذى تعنيه اللغة الإغريقية بالنسبة لى اليوم، المحتويات تتغير على الدوام، كتغيرات القواعد النظرية، فى العلوم الطبيعية، لا يعجز أحد عن الوصول إلى درجة فائقة من الفهم أيضاً، ولكن فى شيء يمكن أن تقوم بمحاولة للإبقاء على أفكاره واضحة. من أجل بعض هذه الأشياء، فإن التركيب العميق يستمر ليدل على هذا التركيب الذى يحمل تفسيراً دلالياً.

**ميتسيورونات:**

**ومتابعة الدلالة التوليدية**

**نوعم تشومسكى:**

متابعة أكثر أو أقل، فإننى استمررت فى استعمال العبارات لتوليد التراكيب بواسطة الأساس ؛ الذى تحول إلى تشكيل جيد فى التركيب السطحى. مصدر الخلل يكمن فى حقيقة أننا نوظف نفس العبارة فى حالتين مختلفتين، بينما الخلل الأعظم، يأتى من أعمال الباحثين فى التكلف فى هذا المجال. على سبيل المثال: بعض الانتقادات المتأخرة التى استعملت التعبير: التركيب العميق، فى حالة فيتجينستين الغامضة، فإن كثيراً من الباحثين قد نسب الكلمة "عميق" إلى القواعد نفسها، بينما تحقق شخصيتها فى تركيب عميق، "وقواعد عالمية"

لقد قرأت كثيراً من الانتقادات، تتساءل. كيف لتصور مريض بأن يكون افتراضاً غريزياً فى التراكيب العميقة، إننى لم أقل ذلك مطلقاً، ولم أكن قد كتبت أى شئ يقترح شيئاً فى هذه المسألة، على الرغم من أن رأياً كهذا قد تم ذكره بواسطة آخرين

وفى أعمال مشابهة لذلك، فإننى قد قرأت أن الذى اقترحته أن "التركيب العميق" ليس نوعاً من لغة واحدة يبدل مع لغة أخرى، جميع اللغات لهما نفس التركيب

---

– إلى كثير من التخلط والاضطراب، ولابد لنا من إدراك هذه الحقيقة جيدا، عندما نبحث فى الجوانب السيكولوجية والفلسفية من النحو التحويلى.

انظر: نظرية تشومسكى اللغوية ١٩٨، ٢٠٠ (المترجم)

العميق. الباحثون الذين يمتلكون رؤية واضحة، قد ضللوا في كلمة "عميق" وتحيروا بها مع تنوعها. مرة ثانية، الشئ الوحيد الذى طالبت به، أن يكون التنوع قاعدة عالمية.

**ميتسيورونات:**

في كتابك. "خواطر حول اللغة" أنت أحللت عبارة، تركيب عميق، مع علامة عبارة الأساس[1].

**نوعم تشومسكي:**

في محاولة لتجنب هذه الإخلالات بإحكام، فإننا قد ذكرنا -تماماً- ذلك الاقتراح، لكن لو أن الباحثين يريدون أن تكون الأمور مضطربة، فإنهم سينجحون، فلا يهم أى عبارة تستعمل. فالتعبير (علامة عبارة الأساس) حصلت على صدى واسع، مثل: عبارة تكنيكية، حتى إنها يمكن أن تبقى مضللة، كيف يمكن أن يتوجه باحث لتفسير "الأساس" كما هو فى المفهوم القديم، إنه سيكون بلا معنى.

**ميتسيورونات:**

الحقيقة أن الدلالة على الرغم من ذلك، ستكون مربوطة بالتركيب العميق.

**نوعم تشومسكي:**

لقد جعل هذا الأمر الباحثين يفكرون أن كل شئ عميق ينبغي أن يرتبط بالدلالة الباحثون يعتقدون أن الدلالة ينبغي أن يكون بعض منها "عميق". مرة ثانية، جماعة من الباحثين هي التي أثارت عدم الفهم، نحن نعود للوراء إلى السؤال عن الوسائل المختلفة التي يمكن أن تكون فيها أشياء مثيرة أو عقلياً: "عميقة" تبدو الدلالة عميقة جزئياً، بسبب أنها ما تزال غامضة، إنها لا تعني بالضرورة أنها بالفعل موضوع عميق. بينما هي أتفه من ذلك. وبينما لا يوجد شئ مثير لكي يفهم فهماً جيداً، فنحن لم نتعرف ذلك أبداً.

---

[1] انظر الحاشية في الصفحات ٣٢٤ - ٣٢٥ (المترجم)

ولكي تكون متأكداً، فإن الدلالة مثيرة في ذاتها، ولكن على المستوى الفعلي، فإنها نتيجة لهذا، يمكن أن تكون قوانين خالصة للغاية من المتطلبات الفونولوجية ؛ التي تقوم بعمل الإسقاطات المعقدة، وتوضح عدداً كبيراً من الظاهرة. وفي هذه الحالة، فإن الأصوات عميقة، كما أن الطبيعة عميقة، فهل الدلالة عميقة في هذه الحالة؟ وللدقة فالإجابة بالنفي. لكي تستحق العبارة: عميق، هذا المفهوم، ينبغي أن تزود بإجابات لأسئلة معينة، تحصل على مستوى معين للعمق العقلي.ولكن كل هذا لا يمثل شيئاً يُفعل مع التصور التكنيكي "التركيب العميق".

**ميتسيورونات:**

وإذن -أيضاً- فإن العمل الخاص بجون برزنان "J, Prsnan" (الذي أثبت أن الجمل الثرية في الإنجليزية، يجب أن تؤخذ في صميم الاعتبار ليس فحسب في التركيب السطحي، ولكن -كذلك (في التركيب المتوسط العمق) إنه حطم الفكرة التي تقول بأن الجانب الفونولوجي، هو الذي يحتوي على السطح في اللغة.

**نوعم تشومسكي:**

هذه حقيقة. وهذا جانب آخر من النظرية النموذجية ؛ التي كانت قد انتقدت بصفة خاصة

**ميتسيورونات:**

في النظرية النموذجية، نحن قمنا بتنسيق للعلاقات، التركيب العميق - الدلالة التفسير التركيب السطحي - التفسير الصوتي.

**نوعم تشومسكي:**

أما اليوم، فإنه يبدو بأن مشروعات مختلفة ينبغي أن تكون ضرورة، يقرر التركيب السطحي التفسير الدلالي، وذلك يكون في حالة التركيب السطحي الخصب ؛ الذي يشتمل على مبادئ معينة ؛ التي كانت مندرجة تحت التركيب العميق، التي يُسيطر عليها بواسطة مدلولات في نظرية الأثر[1].

---

[1] يذكر تشومسكي في كتابه "المعرفة اللغوية" أن أعمالا لاحقة قد افترضت أنه عندما نحرك المقولة باستخدام التحويل، فإنه يخلفها مقولة فارغة، أي "أثر" trace وهكذا، لا ينتج ما وصف من -

**ميتسيورونات:**

والتركيب العميق يمكن أن يفرز الصوت (المنطوق) الذي يمكن أن يعطي:

Transformations (تحويلات)

(التركيب العميق) deep srructure

(التركيب المتوسط العمق) Inter mediate structure ⟷ phonetic interpretation التفسير الصوتي

Superficial structure ⟷ Semantic interpreatation

التركيب السطحي — التفسير الدلالي

**نوعم تشومسكي:**

لكن، ليس هذا كل شيء، صفة أخرى نسبت إلى التركيب العميق فــي النظريــة

---

- تحويل الجملة. وترجمتها: من تظن رأى جون؟ ? 1 - Who you think saw John بل ينتج بالأحرى الجملة مع الاثر (NPe) ? 2 - Who you think (NPe) saw John وترجمتها: مــن تظن أنه قد رأى جون؟

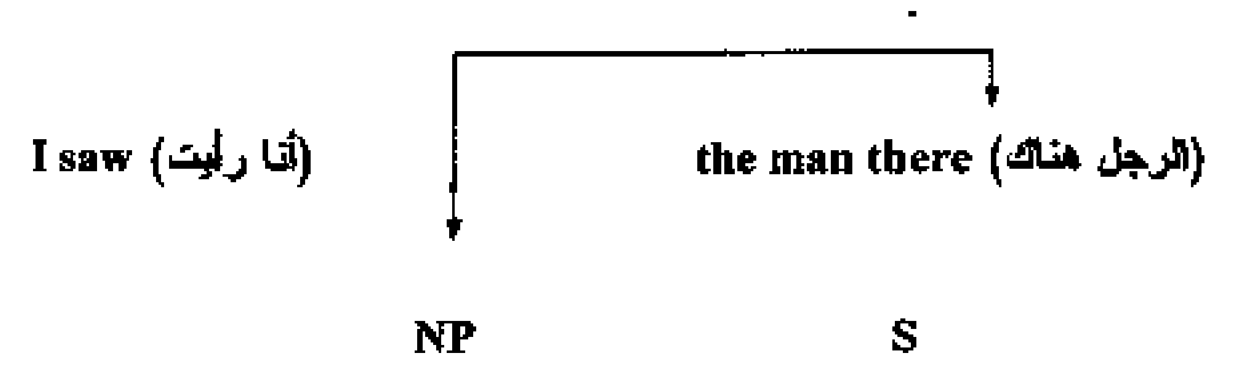
حيث يكون الــ e عنصراً فارغاً ) وهي مقولة من نوع مقولة المركب الاسمي (NP) وهو المركب الذي يقع هنا فاعلا للفعل، لكنها مقولة دونما محتوى صوتي

ويذكر تشومسكي أنه إذا ما تضمنت الأبنية السطحية الآثار، فسوف تمثل العلاقات النحوية أيضاً في البنية السطحية. ولو أنه سوف يحدث هذا بطريقة تجريدية، وهكذا إذا ما افترضنا أن الكلمة who، والمقولة الفارغة (NPe) يترابطان (مثلا عن طريق الاشتراك في القرينة "co - indexing" فــي الجملة الثانية، امكننا أن نقول إن هذه الكلمة تقوم بدور وظيفة الفاعل للفعل. "saw" كما تم ذلك من خلال أثرها، أو بصورة أوضح، أن الكلمة: 'who' رابط operator يربط المتغير. e. الــذي هــو الفاعل الحقيقي للفعل.

كما يذكر تشومسكي أن التأويل لصورة البنية السطحية للجملة الثانية، يتحدد بأن ينسب إلى الكلمة who، المتغيرات (وهو المعنى for which person) وأن يؤول الاشتراك في القرنية المعبر عنها في ترميز "natation" المتغيرات. ولهذا، فافتراض أن الأبنية السطحية، تتضمن الآثار يمكننا مــن تقديم التأويل الدلالي بطريقة واضحة ومعقولة، وذلك باستخدام العلاقات الكائنــة بــين المتغيــرات والروابط واستخدام الوظائف النحوية المرحلة عن صور تمثيلها الخاصة بالابنية العميقة، ويؤكد ذلك تشومسكي بقوله. وهناك في الحقيقة شواهد جوهرية متنوعة لتأكيد فرضية أن المقولات الفارغــة تظهر حقا في صور التمثيل في مستويات تركيبية متنوعة.

انظر: المعرفة اللغوية ١٤٢ – ١٤٤. (المترجم)

النموذجية أثارت التساؤل. هل هذه الفكرة التى تعبر عن جميع العلاقات فى عبارة معجمية. خذ البحث عند، جان روجر فيرجنود "J, R, vergnood"، فى العبارات الموصولة، وضع مقدماً التخمين بأن الجملة التى تحتوى على عبارة موصولة، العبارة الاسمية، تُظهر ما يظهر فى العبارات الأساسية فى الحقيقة "بناء" من العبارة الموصولة. على سبيل المثال: الجملة: (أنا رأيت الرجل الذى كان هناك)[1]. جملة مشتقة من تركيب عميق مماثل:



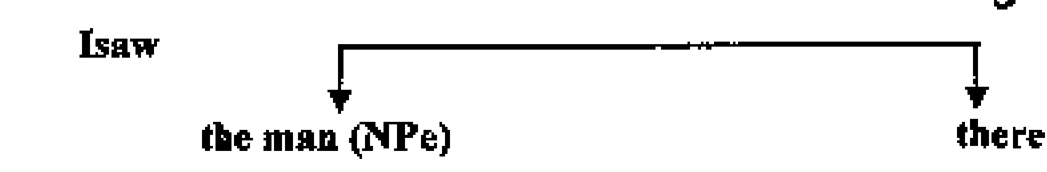

العبارة الأسمية: الرجل، أخذت من عبارة راسخة، ثم حلت فى موقع (NP)ع أ، تاركة فارغاً للجهة اليمنى للفعل، فى العبارة الرئيسية. تحت هذا التصور، العبارة الاسمية، تترك فارغاً فى التركيب العميق، ويدمج الاسم فى هذا التركيب بواسطة قانون تحويلى، يدل على أن العلاقة النحوية (من الآن العلاقة الدلالية) بين: يرى و: رجل لم تصمم فى التركيب العميق. العلاقات النحوية بين المواقع التركيبية تصمم بواسطة التركيب العميق، ولكن ليس بالعلاقة بين العناصر المعجمية. ولهذا فنحن قد حصلنا على فكرة مثيرة عدلت الوصف للتركيب العميق[2].

لقد قدم كارلوس أوتيرو "C , Otero" فكرة مثيرة، إنها فكرة أكثر محافظة، فهو

---

[1] المثال باللغة الإنجليزية. (المؤلف) I saw the man who was there

[2] فى إطار نظرية الأثر، فإن الجملة السطحية. رأيت الرجل الذى هناك، السابقة، يتم تحليلها على النحو الآتى.




حيث يرمز الرمز الفراغى e – الذى ليس له صورة صوتية - إلى عنصر الموصول المقدر فى البنية السطحية. (المترجم)

يقترح، لماذا يؤدى اندماج المعجم إلى إسقاط جميع المكونات معاً في التركيب السطحى؟ إنه من أجل شئ واحد، لأن التحويلات لن تعرض أبداً للوصف الصوتى للكلمات، فلو أن الكلمات، تقحم في التركيب في مستواه السطحي، وهذه حقيقة ينبغى أن توضح. هذه النظرية تنبئ بأن الخواص الفطرية للكلمات لا تؤثر أبداً في التحويلات التي تبدو حقيقة.

هذه التخمينات مثيرة بوجه خاص، من أجل بعض اللغات، غير أن التأثير الصوتي، يعد تأثيراً معتبراً في التركيب الداخلي للكلمات. في الإنجليزية، يحدث ذلك -فقط- في حالة الكلمات غير القياسية. ولكن عندما تكون الأشكال الصرفية القياسية كثيرة جداً، فإنه ينبغى على الباحث أن يقول بأن الكلمة تولد في الشكل الذى تظهر فيه في التركيب السطحى، ثمة اعتبارات أخرى -كذلك- مناسبة ويبقى السؤال مثاراً، ولكن لو أن الإجابة إيجابية، إذن فالتركيب السطحى هو المكان المناسب للاندماج المعجمى.

**ميتسيورونات:**

أحياناً كلمة "عميق" وافقت قيمة رديئة، بسبب رؤى -تماماً- رديئة، كهؤلاء الذين انتُقدت من أجلهم. الباحثون يرون الاحتمال في التفسير الجديد هنا وهذا بالفعل هو الخطأ بعينه.

**نوعم تشومسكى:**

نعم، في عبارات مستترة لأشياء ينبغى أن تكون ظاهرة. ولكن هناك جوانب كثيرة في الأصوات، هي في هذه الحالة للكلمة، تُعدُّ عميقة

**ميتسيورونات:**

الكلمة: سطحى، مساوية لعدم التقدم "mis leading" (تساوى عدم قدرتها على التوجيه)

**نوعم تشومسكي:**

التركيب السطحي -أحياناً- يكون خلاصة يزودنا بالصفات التي لا تظهر في الشكل الفيزيقي. وإنه بواسطة تأثير صفات كهذه، فإن اللغة تستحق الدراسة.

**ميتسيورونات:**

وجدت بصفة شخصية -تماماً- خلاصة تسلب اللب، أو عمقاً من هذا الذى يرتبط بنظرية: الأثر. إنها الدراسة المدهشة في التأثير التركيبي للسكون "في الأصوات" يغير التنغيم العلاقة الدلالية في الأثر، لأنه تجمع دلالي[1].

**نوعم تشومسكي:**

هذه بالفعل خاصة مثيرة في التركيب السطحي.

**ميتسيورونات:**

في الشعر -أيضاً- فإن منطوقات هذه السكون التركيبية أساسية، لكن لا تعتقد أن ذلك بسبب مواضع النبر الكثيرة في التركيب السطحي[1]. ستكون من المهتمين بالرغبة في العودة إلى البنيوية بوجه عام. بينما أنت قد محصت تصوراً بأنك ستكون متهماً في هجرك تأسيسك في التخمين. أتذكر بأنني قرأت بأنك تركت التصور في عدم التمسك بالقواعد.

**نوعم تشومسكي:**

حسناً، في الحقيقة، التصور في "درجة عدم التمسك بالقاعدية"[1]، كان قد تقدم

---

[1] يتجلى ذلك فيما يحدثه التنغيم من تغيُّر دلالي في اللغة العربية، كما في قولنا مثلاً: فهمت الدرس للدلالة على التقرير والإخبار، بنغمة هابطة في الدرس، لتمام المعنى... وأما قولنا لذات الجملة فهمتْ الدرس بنغمة صاعدة في: الدرس، للدلالة على السؤال والاستفهام، الذي يتطلب جوابًا.

[1] ومن أمثلة هذا الأثر التنغيمي، لإفادة دلالات معينة، قول الشاعر:

قالوا: تحبها قلت بهـرًا عدد الرمل والحصى والتراب

حيث يفيد التنغيم بالنغمة الصاعدة في كلمة تحبها، على دلالة الاستفهام.

[1] grammaticalness، التراكيب غير الصحيحة نحويا (المترجم)

فى نفس الوقت كالتصور فى التراكيب غير الصحيحة نحوياً (غير القاعدية) من خلال نظرية القواعد التوليدية، كان ذلك فى أوائل سنة ١٩٥٠ م فى البحث LSLT، الذى كُرسَ للسؤال، وقدمته -كذلك- فى "التراكيب النحوية" ولكن الشئ الأكثر أهمية، هو فى نوع الانتقاء الذى واجهته، لكى يظهر مرة أخرى الاختلاف بين الحالة التى عليها العلوم الطبيعية من جهة، ومرة ثانية - غالباً- نجده فى العلوم الاجتماعية والإنسانيات من جهة أخرى.

التصور الأخير ؛ الذى يعوزه المحتوى الفعلى للعلوم الطبيعية، هو الذى يشتمل على درجة كبيرة من المسئوليات أكثر من الأفكار. العلم يُعدُ برهاناً فى ذاته، بأن المبادئ سوف تمضى نحو التغيير، وأن يتطابق بعد ذلك مع القول بأننى أملك أن أتعلم بعض الشئ، فهذا ليس لاهوتاً (جبراً) قبل كل شئ، فإنه لم يحدث انحراف منك، وما يجب أن تحتفظ به بدون تغيير من أجل راحتك فى الحياة ما يزال موجوداً. وبالمقابل فالمواقف فى العلوم الاجتماعية أو الدراسات الإنسانية -غالباً ما تكون شخصية، افترض أنك اتخذت موقفاً وأنك افترضت بأنه ليس هناك حالة لكى تدفعها. للمواقف فى اتجاه أو فى آخر، تتحدد بالشخصيات، لقد أصبحت سؤالاً عن الكرامة وليس للتغيير! إنه لكى تتعلم شيئاً فى الدراسات اللغوية، فإنه من المدهش جداً، أن تجد نفسك متهماً فى نقض نفسك، لو أنك واجهت موقفك. إننى -غالباً- أقرأ مثل هذه الانتقادات، ووجدت من الصعوبة أن أحتويها.

لو أنك تهتم بالكشف عن الحقيقة. التى تعمل من أجلها بمفردك، أو مع فريق. فذلك دليل على أنك متوجه نحو تغيير عقلك -غالباً فى كل وقت، إصدار خطير من الصحف يظهر، وعندما يكون هناك تقدم حقيقى، فإن هذه التغييرات ستكون ذات معنى. أنت أصبحت تفكر فى طريق مختلفة، الحسابات التقريبية الأولية، سوف تتغير إلى حسابات تقريبية أخرى أحسن.

وكتصريح بعيد جداً، فالعودة إلى البنيوية، تعنى أولاً للجميع، افتراض أنها حقيقة، أخيرا، إنها تُحدِّث -غالباً- بأن التخمينات فى العلوم الطبيعية، قد تركت فى فترة معينة، لأنها غير ملائمة، ولكنها أخيراً أعيد بناؤها عندما حصلنا على مستوى

عالٍ من الإدراك. خذ نظرية الذرة، اتركها، ثم انبش في شكل مختلف، ذلك لا يعني أننا عدنا إلى الديمقراطية! ليس كلية، أشياء تتقدم، فنون تخطيطية جديدة تفتح، إعادة تفسير ما كان قد سبق رفضه، ليس هناك اعتراض شخصي في كل هذا.

خذ السؤال في الفلسفة السقراطية، لقد كانت قد صُححت كلية، لكي تترك العقيدة السقراطية لوقت طويل، إنني أعتقد أنها صححت لكي تعود لأشياء مماثلة لها اليوم، ولكن في شكل مختلف جوهرياً.

**ميتسيورونات:**

إنه يبدو لي أن حالة التركيب السطحي، تحتاج منا للعودة إلى ما ينبغي أن تكون.

**نوعم تشومسكي:**

العمل في السنوات العشر الأخيرة، أثبت أن التركيب السطحي يلعب دوراً لم يكن يفترض سابقاً. لهذا، هل يستطيع أحد الباحثين أن يقول بالعودة إلى البنيوية؟ من وجهة نظري، فذلك لم يحدث في أية حالة في هذه القضية، التصور الاصطلاحي للتركيب السطحي لم يثبت بالفعل في النظريات البنيوية. وقد أثارت النظريات الحديثة عدداً كبيراً من الأسئلة تخصّ التركيب السطحي ؛ الذي لا يمكن أن يوضع من خلال الإطار الهيكلي للبنيوية. هذا التصور في حالة الجار والمجرور، ظهرت -فقط- مع القواعد التوليدية كفصل محدد للتراكيب.

**ميتسيورونات:**

إنها تحددت بواسطة معارضتهم للتركيب العميق.. الخ (رفضهم).

**نوعم تشومسكي:**

وكما قلت في التركيب السطحي، الذي يضم آثاراً، يعد تجريدياً أكثر بكثير من التصور الأول، ولهذا، فنحن لدينا تصور عن تحديد التركيب السطحي في أقسام من القوانين التي تُولد مجموعة محددة من الأشياء، تقوم على معارضة للتركيب العميق، باهتمام تجريدي أكثر من ذي قبل، في تلك الخواص للتركيب العميق، التي سلبت من

خلال نظرية الأثر.

على الجانب الآخر، افترض أن باحثاً اكتشف أن تصور البنيوية للفونيم، تلعب دوراً مهماً جداً شاملاً بلا شك. افترض أن المناظرة التي تم تقديمها في مواجهة الامتداد للمستوى الفونيمي، يمكن أن تظهر عليه من خلال إطار عمل تصوري آخر. هذه فكرة تعطي أهمية جديدة للتطور القديم الذي ينبغي أن يتقدم على حين كانت النظريات والتصورات التي ظهرت عندهم شخصية، فقد نظر أحدهم ليرى: كيف يكون الخطأ؟ ولكن ليس هذا طريق صحيح في التفكير. إنه يكون صحيحاً إذا كان: كيف تكونُ التصورات الصحيحة في السياق اللغوى؟ وكيف يكون خطأ في السياق اللغوى في نظرية خصبة، وقت صوابها وصحتها أو في وقت خطأها. إنه ربما يكون قد برهن على الصواب مرة ثانية، هذا جميل، علاوة على ذلك، فليس هناك خطأ مع الخطأ، لقد تأسس التقدم على أفكار مثيرة، برهنت بوجه عام، بأن الخطأ خطأ، سواء أكان خطأ غير كامل أو غير مؤسس، أم كان خطأ كاملاً.

**ميتسيورونات:**

في الإنسانيات أساتذة معينون، أنفقوا عمرهم في إبراز تأثيرات في أطروحاتهم للدكتوراه PH. D

**نوعم تشومسكي:**

أي شخص يتعلم في سن الخمسين، ماذا كان يتعلم في سن الخامسة والعشرين. من الأفضل له أن يجد مهنة أخرى، لو أنه لم يبتكر في الخامسة والعشرين عاماً السابقة من عمره، فماذا يدل ذلك، يدل على أن أفكارك أنت خاطئة، وذلك يعني أنك لم تكن تعيش المجال، أو ربما يكون خطأك جزءاً من عقيدة مذهبية تتمسك بها

**ميتسيورونات:**

في الحقل الذي تسأل عنه -فقط- لتطبيق لموضوع جديد، يمكن لذلك أن يظهر هذا النوع من التوعك، من خلال الإطار الهيكلي للبنيوية الصوتية، على سبيل المثال، لقد عرضت منهجاً للحصول على نظام فونولوجي للغة. وعندما حصلت عليه، اكتمل

العمل فى التوليد الصوتي، وبهذا يكون العمل قد بدأ

## نوعم تشومسكي:

البنيوية الصوتية، تعدُّ -تماماً- جزءاً من السؤال عن صحتها، وقد وضع السؤال ليكون بديلاً عن السؤال المحدد. وكما تقول، فإنك ذات مرة أجبت عن هذا السؤال. فالعمل المثير يمكن أن يبدأ.

هذا الجانب من البنيوية كان إزعاجاً لي، عندما كنت طالباً، لقد أحببت الدراسة اللغوية جداً، لقد كانت تحدياً، ولكنه لم يكن -أيضاً- واضحاً ماذا تكون نقطة الانطلاق. كان التحديد فى الحال مغلقاً، افترض باحثاً كان قد أكمل التحليل الفونيمى لجميع اللغات فى العالم، كما هو الحال فى التحليل الصرفى وتحليل المكونات فى إطار المنهجية البنيوية، هذه أنظمة محددة (مع بعض الغموض فى الحالة الأخيرة) إن إمكانية التحليل وفقاً لإجراءات كانت تؤخذ لتكون أنظمة أساسية كاملة، فيما عدا بعض التفصيلات التى كانت ممكنة التطبيق، على أية لغة. ذلك يشبه اكتشافك قيمة مزعجة في مجال عسير، وذلك أكثر شبهاً بالتاريخ الطبيعي، تصور أنك تصف جميع الفراشات[١].

## ميتسيورونات:

فى هذه النقطة، فإن البنيوية اللغوية خادعة تماماً، كالطريقة التى تعلمتها، ما الذى يسأله الأساتذة للطلاب؟ ولتطبيق منهج معدٍّ بالفعل. حكم أحد الباحثين أنه لكى يكرر ما تمَّ بناؤه بالفعل. شخصياً فإن تخمينى للدراسات اللغوية كان قد وُلد باتساع

---

(١) يشير تشومسكى هنا إلى أن التحليل الفونيمى للغات متنوعة ومتعددة، لن يؤدى إلى اكتشاف جديد، ومهما كانت الفروق الفونيمية بين اللغات، فإنها ستظل فروقاً يسيرة لا تستأهل بأى حال أن تكون التحليلات الفونيمية على هذا النطاق الواسع، الذى أولته المناهج البنيوية، التى كانت معنية بتلك التحليلات الصوتية للغات العديدة المنتشرة فى الولايات المتحدة الأمريكية وغيرها، من لغات الهنود الحمر، السكان الأصليين، وغيرهم.
ومن ثم يسخر تشومسكى من هذه الكثرة فى التحليلات الفونيمية، مشبهاً ذلك، بمن يصف جميع الفراشات، مع أنها جميعا متطابقة أو حتى متشابهة. (المترجم)

منذ اللحظة التى فهمت فيها أنه يقدم المعانى لتكون فعلية، وأنه خلق لعمل إحلال للمعانى الإنسانية فى الدراسات الأدبية وفى العلوم الإنسانية، فإن الطلاب كانوا يسألون عن كيفية تطبيق المنهج دونما أدنى تأثير.

بالتأكيد، فإن الخلق الفعلى نظرى فى القواعد التوليدية، وهو كذلك يتأسس على قواعد، ولكنها قواعد محددة، يمكن أن يتحداها باحث أو يغيرها.

## نوعم تشومسكى:

علاوة على ذلك، فلو أن بعض الحقول تبقى على مستوى، بينما الإجراءات المنهجية يمكن أن تطبق. حينئذ يكون هذا المستوى فطرياً حقاً، مستوى وصفياً خالصاً.

يقولون مثل: بابيلونان الفلكى "Babylonion" أوليس مثله أبداً. ليس هناك "مناهج" فى هذه الحالة فى المجال لها قناعة حقيقية بالفعل. والهدف هو أن نجد الحقيقة. كيف تفعل ذلك، إن أحداً لا يعرف. ليس هناك إجراءات يمكن أن تكون تخطيطاً فى البرهنة على اكتشاف الحقيقة العلمية، لا يمكنك تنقيح إبداع إمبيريقى أو بيولوجى بواسطة إخبارهم. هنا يكون تطبيق المناهج من أجل تنظيم جديد. يمكن أن يكون هذا هو الطريق لتنفيذ هوية اصطلاحية، ولكن ليست علمية، إنك تفعل ذلك عندما لا تعرف، كيف تجد عملاً كامل الهدف من أجل الطلاب، إنه قبول بالفشل.

ما الذى تتوقعه من علم يكون من أجل الكشف عن مبادئ جديدة، نظريات جديدة، أو حتى أساليب للتحقيق جديدة. الشئ نفسه يصدق على الدراسة اللغوية اليوم، إنه من غير الممكن أن يتضح الإجراء عند بعضهم، وعليه أن يطبق لكى يجد القواعد التوليدية لبعض اللغات لو نظر أحد للأمام ليقوم باكتشاف لظاهرة جديدة، لتلك التى تثبت أن النظريات التى كان قد تم اقتراحها كانت خاطئة، تلك التى ينبغى أن يغيرها. أسئلة جديدة تلك التى لم يفكر فى صنعها من قبل. أخيراً. إسهامات جديدة للإفهام فى حالة واضحة قد تحققت من خلال النظرية الجديدة، وأخيراً، فإن أفكاراً جديدة وأسساً جديدة، ستظهر كيفية حصر الخطأ، وأن المستوى السطحى، هو

الافتراض الذى نتمسك به ليكون سريعا اليوم.

## ميتسيورونات:

فى الأوقات التى كان يمكن تشويش ما تعود عليه الطلاب من تعليـــم تقليـــدى، حيث يمكن إقناعهم لأن يتعلموا باستسلام ما تريد أن تدرسه فى القواعد التوليديـــة بتأثير ما يشتمل عليه التعليم من توضيح للأسس الرئيسية وبالعرض التاريخى فى فصوله عن الحصر المفصل لمختلف التخمينات، يستطيع باحث أن يوضح الســـلوك الذى تثبت بعض الشئ، والذى قد تشيدت بعض مظاهره. ولكن بلحثاً لا يستطيع أن يخبر أى واحد عن كيف يجد فكرة جديدة، وكيف يستنبط، فالاســـتنباط قـــد ارتـــبط بالرغبة فى اختيار أحدهم للحقل الأفضل

## القواعد العالمية والأسئلة غير القاطعة (المحسومة)

**ميتسيورونات:**

في الأعوام الأخيرة، لخصت أعمالك اللغوية الكشف عن "الحالة التـــى تشـــترط القوانين" ؛ هذه الحالة هي التخمينات التي تتعلق بالقواعد العالمية. هذه هي المرحلة الثالثة، للقواعد التوليدية، والتي حددتها منذ البداية.

**نوعم تشومسكي:**

يجب أن نعتقد بالنحو العالمي، باعتباره نظاماً من المبادئ التي تُعـدُ تشخيصـاً لقسم من القواعد الممكنة بواسطة تحديد كيفية تنظيم القواعد الخاصة (ما المكونات والعلاقات التي تربطها) كيف تبنى القواعد المختلفة لهذه المكونات، وكيـف تقـدر المسافة بينها وهكذا.

**ميتسيورونات:**

إنها نوع من التنظير.

**نوعم تشومسكي:**

ومجموعة من التخمينات الإمبيريقية، المحملة على التصميم الكلي للغة "بيولوجيا". فالعمل الشاق لتعليم الطفل اللغة، إنما هو للاختيار من بين القواعد المزودة بالمبادئ في قواعد عالمية، تلك القواعد تتلاءم مع التحديد والمدلول الناقص؛ الذي قدم لها، لكي يقال مرة ثانية بأن اكتساب اللغة. لا يكون بطريقة الاتحاد المطلق، أو المجرد خطوة خطـوة فالتوجه من خلال مدلول الدراسة اللغوية إلى القواعد عن طريق الاحتيال علـى فهمنـا الأكثر ثراءً من هذا الذي يحضر بالتجربة.

**ميتسيورونات:**

تعبير أن هذا قياس صحيح ومفيد، لأسباب نحن ناقشناها بالفعل، فالمشكلة التي تخص "الأداة العقلية" اصطلاحية جداً، بينما كثير جداً منها يندرج تحت التفصيل هنا، فإن القواعد الخاصة، تشتمل على قوانين إعادة الكتابة، وقوانين التحويل، وقـوانين

معجمية، وقوانين للدلالة، والتفسير الصوتى، إنه يبدو أن هناك عدداً من المكونـــات فى القواعد، وأن هناك أقساماً عديدة من القوانين، جميعها يمتلك صـــفات محـــددة، تربط السلوك المصمم بواسطة مبادئ النحو العالمي. لقد كانت نظرية النحو العالمي كهدفها، من أجل تصميم محكم بطبيعته، لجميع هذه لمكونات للقواعـــد، وتأثيراتهـــا الداخلية. وذلك للأسباب التى تناولناها بالمناقشة فعلاً. لقد تم تناولهـــا لتعمـــل مـــع النسق الخاص بالاكتساب، للتراكيب الأكثر تعقيداً ووضوحاً فى الأساس لمـــدلولاتها محددة.

## نوعم تشومسكي:

ونستطيع لأن نكون متأكدين بأن القواعد العالمية، قد فهمناها ذات مـــرة فهمـــاً صحيحاً، يشترط فصل التنوع لأنظمة القانون المحتمل عن التقييدات، لكن هذا يعنـــى بأن القوانين المجازة، لا يمكن التعبير عنها بالتفصيل الذى يمكن توظيفهـــا، وكمـــا تعنى -أيضاً- بأن القوانين تؤول بما فوق التأكيد.

لا يستطيع باحث أن يحصر من خلال القوانين ذاتها، التقييدات المســـتقرة فـــى أوضاعها ؛ التى حاول العديد من اللغويين أن يقوموا بها ليجروا مـــن القـــوانين – تماماً  بعض المبادئ العامة التى تحكم تطبيقها. الدراسة فى هذه الحالات المجـــردة مثيرة جزئيا بوجه عام فى القواعد العالمية. لقد كنت عملت فى هذا الموضوع خلال بدايات ١٩٦٠م، وبتحديد أدق فى الأعوام الماضية القليلة، من حوالى سنة ١٩٧٠م، لقد كنت عملت فيه، وكتبت حول بعض التخمينات الأصلية الظريفة (Fairly) فى هذا الموضوع. هذه التخمينات قيدت كثيراً بشدة، القوة المعبرة للقوانين التحويلية، لأنها حددت القسم الممكن للقواعد التحويلية. ليتم تعويضها من أجل الحقيقة بأن القوانين التى قيدت، تئول إلى توليد -لأقصى بعد  تراكيب عديدة بشدة، تتطابق مع المبادئ العامة، التى فرضت بخصوص السلوك الذى من خلاله يجب على القوانين التحويلية أن تطبق، لإعطاء التراكيب

هذه المبادئ العامة، كانت مثالا طبيعياً جداً من خلال وجهة نظرى، ضمت - تماماً- مع ضغوط معقولة إلى طريقة المعرفة، في الطريق الذى كانت فيه -تماماً- تحتمل الربط للغة كلية. وما كنت آمل أن أتمكن من إثبات أن المبادئ تزود أساس البناء الهيكلى من أجل "أدلة عقلية"، وأن هذا التأثير الداخلى مع القوانين لربط التنوع والقوة المعبرة، لقد أغنتنا هذه المبادئ عن توضيح تنظيم فصول الظاهرة؛ التى اكتشفناها، عندما كنا ندرس بالتفصيل كيف تتشكل الجمل، وكيف تستعمل، وكيف يتم فهمها. لقد شككت فى أنها سوف تعمل أخيراً.

لكنى أعتقد أنها على الطريق الصحيح، هذا المثال للطريقة، قد دلل على نتائج كثيرة، أكثر بكثير من التى توقعتها، من وجهة نظرى، هذا هو الطريق المناسب لتقديم الامتداد للنظرية النموذجية، بعض الأعمال قد تم نشرها، وكثير منها فى الطريق. إننى أشعر بأن العمل فى الأعوام القليلة الماضية، كان مشجعاً أكثر مما كانت عليه الحالة -تماماً- فى بعض الأوقات، إننى سعيد جداً لذلك.

**ميتسيورونات:**

هذا واضح على أية حال...

**نوعم تشومسكى:**

نعم إننى أشعر بأننا ظفرنا فى أى مكان سلكناه. إننى آمل أن أكون قادراً على توفير الوقت لذلك.

**ميتسيورونات:**

بينما هذه النتائج الحالية، لا تماثل ما كان قد عمل سابقاً في الدلالة، على سبيل المثال، فإنها لم يسبق رؤيتها في البرنامج الأساسي لبحثك LSLT، هذه أنواع جديدة من المشاكل.

**نوعم تشومسكى:**

تختلف اختلافاً كبيراً، فالنظرية المقدمة فى LSLT، تسمح لعدد هائل من

القوانين، حاولت منذ البداية أن أزودها بنظام خصب، يكفي للتعبير كثيراً بقدر ما أستطيع أن أتخيله. أما الآن، فإن الحالة التي أحاول أن تعمل بإيجابية، لتربط بين القواعد المفسرة للقوانين في LSLT، لم يكن هناك وضوح بين القوانين وبين الحالات في القوانين. ظهر الوضوح أولاً في "النتائج الدارجة المتداولة في النظرية اللغوية مع الحالة A / A[1] مبدأ التعويض في الحذف، وعدد معين من الحالات الأخرى، تعترض كحالات تنتمي إلى القواعد العالمية، لقد طور: روس "Ross" هذا النموذج في بحثه عن الطريق الأصلي والمهم جداً، كما فعل الآخرون[2].

---

(١) هذه الحالة التنصيبية هي المكون للعنصر A، لا يمكن تلخيصاً لها من خلال مكون آخر للعنصر A نفسه. هذا المنع على سبيل المثال: التكملة في الاسم تُضمن من خلال المفعول به المباشر، الذي يمكن اختياره، مثل. NP (المركب الاسمي) الذي يحل محله بواسطة التحويل للمبني للمجهول

١) جون رأى أخا ماري م ا م ا A - John saw (Mary 's brother) NP - NP.

٢) ماري كانت رأت أخاها بواسطة جون. (المؤلف) B - Mary was seen her brother by john.

- كما يذكر تشومسكي، أن مبدأ A , A (A عبر المقولة A) The A over A , principle.

يقرر: "أن المركب الذي من جنس المقولة A (حيث الـ A مقولة اعتباطية) لا يمكن أن ينتزع بعيداً عن مركب آخر من نفس المقولة A، ومن ثم فهو يحجب اشتقاق المثال:

.* I wonder [ who apicture of e is an the

الذي يتطلب أن ينتزع المركب الاسمي (NP who) من المركب الاسمي (apicture of who).

ويعلق د. محمد فتيح، على المثال السابق، بأنه لا يصح له مقابل في العربية، فترجمته:

- أتساءل (عمن تكون صورة أعلى المنضدة).

غير صحيح، وذلك لأنه لا يجوز في هذه الحالة أن يشغل بالأثر أ الموقع الأصلي لاسم الاستفهام المقدم (من) بل يجب شغله بالضمير الاستبدالي، كما في قولنا:

أتساءل (عمن تكون صورته على المنضدة).

انظر: المعرفة اللغوية ١٤٧ والتعليقة رقم ٩٦. (المترجم)

(٢) صدد حديث تشومسكي عن اختصار القواعد التحويلية: إلى قاعدة (قدم الـ wh) يقول: "لن تكون لدينا قواعد ترتبط بتراكيب خاصة. فلن يكون هناك: قاعدة إيجاد تركيب الموصول rule of relativization" ولا قاعدة الجمل الأستفهامية "interroyative rule" بل سوف يكون هناك بالأحرى مبادئ عامة، كمبدأ: قدم الـ wh، الذي يلعب في صياغة مركبات متنوعة، وذلك إلى =

أما الكتاب المعاصر لمؤلفه ريتشارد كاين 'R , Kayne' في النحو الفرنسي، فإنه يُعدُّ بوجه خاص إسهاماً في هذا الاتجاه. هذا الخط من البحث، قد دلل على صدق نتائج كثيرة.

## ميتسيورونات:

كثير من الغموض، كان قد أحاط بتقديمك للنحو العالمي، تناوله فقط ليكون لغة عالمية، ويرجع ذلك من وجهة نظري إلى الحقيقة التي يصعب تصورها للغاية، فماذا

---

= جانب غيره من المبادئ، وقد قادت أعمال لاحقة إلى النتيجة التالية أن هـذا الطـابع "القـالبي Mudular"، لتعلم اللغة عام جدا.

واتخذ روس J , Ross، في هذا الاتجاه خطوة كبيرة ناجحة، فقد أنشأ قائمة من "القيود الجزريـة" 'Island constriont' أي الصور البنيوية التي لا تسمح بـإخراج التراكيـب مـن مواضـعها باستخدام، "قواعد النقل" "Movement rules".

وقد حاولت أعمال لاحقة، أن تفسر مجموعة متنوعة من أمثال هذه القيود، في صور مبادئ أعمق وأكثر طبيعية، يمكن أن تستنبط منها تأثيرات: كـ "قيد التبعية" مثلا ؛ الخـاص بنظريـة الفصـل "The subjacany conatition of bounding theoy"، الذي يقرر أنه لا يمكـن للتحويـل أن ينقل مركباً بعيداً أكثر مما ينبغي.

كما يذكر تشومسكي ما قام به كل من- جوزيف إيموندز J , Emonds، وفريدين Freidin، مـن اختصار آخر لتنوع القواعد الممكنة، وحريتها على أسس مبررة.

كما يذكر بحوثا تطبيقية تشترط في تطبيق التحويل قدم الـ wh باختصار من- قدم الـ wh إلـى- (نقل الـ wh (move wh) كما أكدت بحوث أخرى بصورة جوهرية مسبقة مع هذه الخطوط فكرة أنه يمكن أن تختصر مجموعة كبيرة متنوعة من القواعد التحويلية إلى صورة أشبه بالقاعدة (النقل الـ wh)

ثم يذكر تشومسكي أن صور الاختلاف بين القواعد- "نقل الـ wh و "نقل NP" و "نقل ( Move pp - pp) وهلم جرا، يمكن أن تفسر إلى حد كبير وربما كلية في صور مصطلحات أخرى، لدرجـة أنه لن يبقى معنا إلا قاعدة- نقل الألفا move a، حيث الألف مقولة اعتباطية.

ويقدم تشومسكي أمثلة تطبيقية على كيفية اختصار القواعد التحويلية إلى مجرد، انقل الألفا، ثم يذكر بأنه "بقدر ما تكون دقيقة أمثال هذه النتائج، يمكن للمكون التحويلي أن يختصر إلى القاعدة انقـل الألفا، اي نقل أوشئ إلى أي موقع أو ربما إلى القاعدة "أثر الألفا" affect - a (احذف، أقحم، (نقل) كما اقترحها، لاسنيك وسيتو سنة ١٩٨٤ م.

كما أن المبدأ العام (نقل الألفا) يرتبط به معيار تغير (بارامتير) يحدد اختيار الألفا.

انظر- المعرفة اللغوية ١٥٠ وما بعدها (المترجم)

تكون الحالة المفروضة على القانون بدون معرفة، ما الذى تكون عليه التراكيب اللغوية.

**نوعم تشومسكى:**

نعم، وبدون معرفة، ماذا يكون القانون.

**ميتسيورونات:**

من أجل هذا الحد الأصغر من المعرفة اللغوية المطلوبة، فإنه على العكس، يتصور أحدهم أن الذى يقال هو: "الاختيار" يرجع ذلك إلى الحالة الفلسفية الداخلة من خلال التأمل فى المقابلات اللفظية، بأن القواعد العالمية تشبه المنطق، فهذا هو السبب فى أنه لماذا -غالباً- يرى الشخص أنواعاً كثيرة من الباحثين يرفضون النحو العالمى مع التركيب العميق، لأنهم بواسطة التركيب العميق يفهمون أن القضية المنطقية قضية إسناد، تقترح بواسطة الفلاسفة لخدمة جميع اللغات. هذا الاعتراض ممكن فى القواعد التوليدية – النحو العالمى نسق تنظيمى للتركيب العميق، كما كنا نراه نصاً اصطلاحياً، يخصص للقواعد الخاصة، ويحدد درجة محكمة من الاشتقاق للجملة.

**نوعم تشومسكى:**

فى النمط نفسه، اعترض بعض الفلاسفة، بأن الإنسان بتكوينه لا يمتلك القواعد الأصلية كما يعتقدون. إننى أفترض أن من البساطة أن القواعد العالمية، ليست قواعد، وأن هذا لا يخفى على العقل. فى هذه الحالة، فالنظرية المقدمة فى البحث LSLT، وفى أى كتاب عام فى النظرية اللغوية، أنها تجربة لبناء الأسس للقواعد العالمية، أخيراً، فالتعبير "القواعد العالمية" فى الحالة التى استعملها كعمل لغوى يتقدم، ونحن نأمل بأن يتقدم إلى العمق المفهوم للنحو العالمى، الذى هو النظرية اللغوية. ومع اضطرار هذه النظرية للسيطرة على ما يعدُّ فى الإمكان –لغة إنسانية ، وكما كنت أشرت، وفى وضوح أكثر أن كثيراً من الآمال فى الأعوام القليلة الماضية كانت قد حشدت فى القواعد العالمية، وفى وضوح أكثر، فصلت فى أسلوب أكثر

احتيالاً من ذي قبل –بالطبع الاختلاف الذي كان اختلافاً كيفياً إلى حد بعيد كجميع أشكال النظرية اللغوية، التي نقصدها كإسهام للقواعد العالمية، ولكن العلاقة قد صححت فيما حدث هناك، أعتقد أن هناك بعض التقدم الفعلي نحو تشكيل المبادئ للقواعد العالمية[1].

أخيراً في النطاق النحوي والصرفي (حيث لم يقدم البحث في الدلالة قط كثيراً من المبادئ في أي مجال تجريدي للقوة التفسيرية) لكن وكما تخمن تخميناً صحيحاً، فإن القواعد العالمية في الحالة التي تستخدم فيها العبارة في العمل في القواعد التوليدية، فإنه لا ينبغي رفضها مع التركيب العميق.

---

حدد تشومسكي المبادئ العامة للنحو الكلي فيما يلي:

١) مبدأ الإسقاط والمقولات الفارغة ٢) بعض خصائص المعجم

- حيث ينص مبدأ الإسقاط على أن الأبنية يجب أن تمثل مقوليا في كل مستوى تركيبي، وهذا المبدأ من المبادئ التي تسهم في الاستغناء عن قواعد بنية العبارة كلية، فيما عدا بعض الخصوصيات المتعلقة بكل لغة على حدة. ويذكر تشومسكي أنه من نتائج مبدأ الإسقاط أنه إذا ما تصور وجود عنصر ما في موقع معين فإنه حينئذٍ (في مكان ما) في التمثيل التركيبي إما كمقولة ظاهرة يعبر عنه صوتيا، وإما كمقولة فارغة لا يتحدد لها أي شكل صوتي (وإن كان وجوده قد يؤثر على الشكل الصوتي).

أما المعجم، فإنه يقدم لكل عنصر معجمي صورته الفونولوجية المجردة، وما يمكن أن يرتبط بها من خصائص دلالية وتكون هذه الخصائص الانتقائية 'selectional properties' لصدور التراكيب، وهي الاسماء والأفعال والصفات والأدوات (حروف الجر أو حروف جر لاحقة، بلك بالاعتماد على الكيفية التي تتحدد بها في اللغة معايير التغيير (البارمترات) الخاصة بالترتيب بين الصدر وتكملته انظر تفصيلات أخرى موسعة المعرفة اللغوية ١٧٠، ١٧٣ (المترجم)

## السؤال غير القاطع (غير الحاسم)

**ميتسيورونات:**

كثير من اللغوين يعملون من خلال الإطار الهيكلي للقواعد التحويلية، وفي جميع أنواع اللغات هذه النظرية بالفعل قد سمحت بالكشف في تفصيل عدد هائل من الحقائق بوجه عام، فالقوانين في هذا العمل يمكن الوصول إليها لكل باحث يرغب في تحمل المشقة في قراءاتها. ومع ذلك، وبالرغم من العدد الإيجابي للقوانين، فإنني أتصور أن كثيراً من الأسئلة ما تزال بدون إجابة.

**نوعم تشومسكي:**

بالضبط، لكنها مفيدة للتفريق بين نمطين من الأسئلة - أسئلة داخلية، - وأسئلة خارجية وأعني بالأسئلة الداخلية: تلك التي برزت من خلال الاهتمام عندما بدأت للعمل من خلال النظرية الخاصة بالاشتقاق اللغوي. على سبيل المثال، امتداد النظرية النموذجية، كان بواسطة الأسئلة الخارجية، وأعني بها ما يخصها من الأمور، إن اختيار هذه الأساليب العامة، في افتراضات مختلفة تماماً لعمل نظرية بديلة لأساسات أخرى، كالحالات الايبستمولوجية للنظرية المعدة لتكون مثالية في مشروعيتها لما لها من تأثير داخلي مع أنظمة أخرى وغير ذلك.

وكما هو بعيد أن يكون للأسئلة الداخلية أهمية فاعلة، فإنها لا تعد ولا تحصى من حيث الكمية، لقد تنامى عددها، وبينما كنت أحاول اختيار النظرية ؛ التي اكتمل إطارها، والتي حاولت أن أبرهن عليها. إلا أنها لا تحتوي على تخمينات مثيرة في حدود معرفتي. ولم أتمكن من العثور عليها من خلال الأمثلة المتعارضة الواردة بها. التي تمثل -حقاً- أهمية كبيرة، على سبيل المثال: الحالات الواردة في القوانين: مثل: حالة التحديد الموضوعي. بعض التخمينات الخاصة بهذه الحالة من وجهة نظري تعد معقولة في البرهنة الجيدة. ومع ذلك فعندما تدرس مادة لغوية معقدة، فإن عدداً هائلاً من الظاهرة لا يبدو أنه يذعن لهذه الحالات، بينما تبدو تخمينات أخرى من الممكن إذعانها في حالات مختلفة. كما تبدو تخمينات أخرى لا تتبع أية حالات!

من تلك التي تم اقتراحها.

لتكون متشدداً، خذ قالب الضمائر الانعكاسية[1] (reflexivation) إنها عملية تختلف من لغة إلى أخرى. ففي الإنجليزية، فإن قالب الضمائر الانعكاسية، يعمل أكثر شبهاً من العبارات التي تشتمل على عائد (anaphare) يربط جملتين. هذا النوع من تلك العبارات التي تشتمل على عائد يمكن أن يجدها الباحث في جمل من مثل: (جون

---

[1] الضمائر الانعكاسية وهي تلك الضمائر ؛ التي يكون المفعول فيها هو نفس الفاعل

وقد تناول تشومسكي هذه الضمائر الانعكاسية والعائد، من خلال مبدأ الربط ؛ الذي يقرر (أن الضمير لا يمكن أن يأخذ كمرجع له عنصرا يقع في مجاله) ويذكر أن الصياغة الملائمة لهذا المبدأ، مسألة تتعلق بنظرية الربط – التي ظهرت بعد هذا الكتاب الذي نترجمه بحوالي ثلاث سنوات تقريبا

ونظرية الربط، نظرية فرعية للنحو الكلي الذي يهتم بالمبادئ التي تحكم العلاقات بين العناصر الإحالية referential – المعتمدة على مراجعها في بيان مدلولاتها كمتبادلات العلاقة reciprocals، والضمائر الانعكاسية refexivex، والضمائر من ناحية، ومراجعها الممكنة من ناحية أخرى، فدعا نعبر باستخدام الاستخدام في القرينة عن العلاقة بين الضمير ومرجعه.

ويقرر تشومسكي بأن العنصر X (المفرد) هكذا يربط binds العنصر (y) (المركب) في مجاله، إذا ما اشتركا في قرينة واحدة، وحيث نفترض أن العنصر y لا تتضمنه المقولة y، ويمكن أن يفهم المبدأ السابق الآن على أنه يقرر أن الضمير يمكن أن يربط عنصراً مبايناً distinet له، هو العنصر x فقط إذا ما كان هذا العنصر أثراً له.

ويذكر بأن مبدأ الربط يعرض بوصفه خاصة للضمائر، فالضمير لا يمكن أن يقيد bind مرجعه، أي يرتبط به ضرورة ويمكن، بصورة بديلة، أن نفكر في المبدأ بوصفه محدداً للقيد على التعبير الذي يقوم بدور المرجع وسوف تكون أهمية المبدأ السابق حينئذ أنه قد لا يقيد bound بالضمير، أي يرتبط به ضرورة متغير أو تعبير كالمركب. "john" (جون) أو "the" (أل) أو "man" (رجل). ويقول تشومسكي داعيا يشير إلى أنها تؤدي وظيفتها بشكل شبه بجملي، وليس بمعنى الإحالة الدلالية الحقيقية، بل بمعنى أنها قد تؤخذ على أنها تشير denote إلى عناصر من نموذج ترتبط به ليفهم المصطلح "denatation" الدلالية، على أنه العلاقة بين التعبير الإحالي وعنصر أو عناصر النموذج الذي يشير إليها، أو التي تتطابق معه في حالة المتغير

ويعلق تشومسكي قائلاً (ويجب أن يكون التعبير الإحالي حرا) ومن ثم فإنه يبدو من المعقول أن يُوسَّع المبدأ السابق للربط، ليصبح مبدأ الربط الأكثر عمومية، المتحكم في التعابير الإحالية، وذلك على الرغم من أن هناك أسئلة تعرض نفسها بهذا الخصوص.

انظر المعرفة اللغوية ١٥٩، ١٦٠، ١٦٢، ١٦٤. (المترجم)

فقد طريقه) "John lost his way"، بينما: (his) هاء الغيبة، ينبغي أن تؤخر إجبارياً للوراء، بعد جون (بواسطة التباين) في: (جون فقد كتابه): "Jone lost his book"، ليس هنا تكرار للضمير (العائد) لأن ضمير الغيبة (his) هنا يمكن أن يوضع مع أي شخص في موضع جون[1].

إن الفكرة في معالجة قالب الضمائر الانعكاسية، كحالة للربط في العبارات المشتملة على عائد ترجع إلى ميشيل هيلك "M , Helke" الذي طورها في أطروحته للدكتوراه PH. D في MIT، منذ سنوات مضت، التي تبدو لي مناسبة تماماً للغة الإنجليزية، ولعدد آخر من اللغات[2].

---

[1] يوضح تشومسكي في الحاشية رقم ٢٤ في الفصل الثالث من كتابه "المعرفة اللغوية" مترجم، يوضح القول بأن العنصر x عنصر مباين لكي يمكن أن يجيز الجملة " he said that he would be there"، حيث يمكن للضمير (he) الثاني أن يأخذ الأول على أنه مرجع له، والمبدأ – كما صيغ – يستثني الآن المركب النحوي. John hit himself.

انظر المعرفة اللغوية ٢٧٣. (المترجم)

[2] تعد اللغة العربية إحدى اللغات التي تعتمد على دور الضمائر الانعكاسية والعائديات في عمليات الربط، سواء أكان الربط محلياً متمثلا في المراقبة الوظيفية المتمركزة في المعجم، التي تعمل في حدود النواة الوظيفية الواحدة، أم كان الربط قائماً بين السابق واللاحق " antecedent consequent" على مسافة بعيدة

ومن أمثلة النوع الأول قولنا. ١) زيد مريض. ٢) لقي زيدٌ عمراً راكبا

فالصفة مريض، والحال راكباً، تأخذ مثل الفعل (فاعلا مستتراً) عائداً عليهما

أو كقولنا زيد مريض أبوه. حيث فاعل الصفة اسم بارز. وحيث الضمير المتصل به رابط عائدي ثمة عائد وظيفي، وآخر غير وظيفي، ففي قولنا

١) جاء زيدٌ راكباً. ٢) كان زيد راكبا.

فإن العائد في المثال الأول عائد غير وظيفي، لأن الحال، راكبا، غير ضروري لسلامة البنية الوظيفية وللجملة (في حين: راكبا، في المثال الثاني، فهو فضلة حملية ' predicate complement" بنية حملية للفعل، ولا تقوم الجملة بدونها.

ويذكر د / النهري بأن أول اختلاف أساسي بينهما في كون فاعل الحال ليس له سابق "antecedent" محدد، في حين أن سابق الفضلة محدد، ففاعل الفضلة له سابق واحد مع أفعال –

- المراقبة (control verb) مثل: كان أو ظن وأخواتها، وهو إما مفعول للفعل الرئيسي (إذا كان موجوداً) أو فاعل هذا الفعل

كما يذكر د. الفاسي الفهري بأن الخصائص العائدية للفضلة الحملية، توافق خصائص المراقبة الوظيفية (functional control) أما الروابط العائدية، التي تصادفها مع الأحوال، فتوافق روابط المراقبة العائدية (anaphoric control) كما أن ربط السابق باللاحق ليس حراً في المراقبة العائدية

انظر اللسانيات واللغة العربية ٣١ - ٣٤. (المترجم)

كما يذكر د. الفاسي الفهري بأن المراقبة الوظيفية، تعد خاصية للفضلات، وتتأكد هذه الخاصية بواسطة نمط خاص من المعادلات يسمى "معادلات المراقبة "Control equations"، وتقوم المعادلة بإدخال فاعل في البنية الوظيفية لفضلة حملية، وتؤكدها تماثل الوظيفتين النحويتين، وتخضع معادلات المراقبة للمبادئ الآتية: ١ - يجب أن تكون كل معادلة للمراقبة طبيعية ٢ - تستجيب معادلة المراقبة لمبدأ الطبيعية إذا وفقط إذا: أ - كان العنصر المراقب فاعلاً. ب كان العنصر المراقب مفعولا (في حالة تعدي فعل المراقبة) أو فاعلا (في غير ذلك من الحالات).

أما النوع الثاني- الروابط العائدية، التي تقوم بالربط بين السابق واللاحق على مسافة بعيدة. فثمة نمطان

١) المراقبة العائدية. "anapharic control"، والمراقبة المكونية "constituent control"

وتشترك المراقبة العائدية على مسافة بعيدة في بعض خصائصها، مع المراقبة المحلية، مع المراقبة المكونية في بعضها الآخر.

كما يذكر، بأن بعض خصائص المراقبة على مسافة بعيدة، سواء أكانت عائدية أم مكونية، تتمثل في أن العنصر المراقب (أو السابق) يحتل موقعا خارج الجملة الملحقة بهذا الموقع، سواء إلى اليسار أو إلى اليمين

والعجرة المراقبة أخت عجرة حملية. مثال ذلك قولنا.

١) جاء الذي إياه انتقدت. ٢) زيد من انتقده؟ ٣) انتقدته زيد

فاسم الموصول (الذي) الذي يشغل الرأس في الأسماء الموصولة. في المثال الأول ويراقب الضمير (إياه) بواحد أقصى إسقاط لجملة إياه انتقدت، في حين أن (إياه) الذي يشغل وظيفة الموضع (بؤرة) ويراقب موقع المفعول أخ لجملة (انتقدت). أما المركبان الأسميان الواقعان إلى يمين الجملة في المثال الثاني، يراقبان عائدين داخل هذا الإسقاط. فالمركب الاسمي الموضع أو المحور بالجملة (من انتقدت) بينما اسم الاستفهام (من) ملحق بجملة (انتقده) أما المركب الاسمي في المثال الثالث فإنه يحتل موقع البؤرة، ويشغل وظيفة الموضع اللاحقة أو الذيل ملحقاً أو الذيل ملحقا بجملة (انتقدته) التي يسارها

طبقاً لوجهة النظر هذه، فإن قالب الضمائر الانعكاسية، يعد فصلاً خاصاً في ربط العبارات التي تشتمل على العائد، ولهذا فإن جملة: (جون آذى نفسه) (John hurts himself) تتشابه مع. (جون فقد طريقه) (John lost his way) ولهذا، فإن تلك الحالة قد توسعت في تطبيق العبارات التي تشتمل على العائد، أكثر من القالب النحوي: الضمائر الانعكاسية، لتكون أكثر عمومية

وبينما في الإنجليزية -فقط- هناك حالة ليست واضحة، وفي كل أحوالها، إلا أن متكلمين كثيرين يقبلون على مثل جملها في مثل: (صورتهم لأنفسهم التي أعطيتها لهم كانت معلقة على المكتب)، (The pictures of themself that I gave them are hanging in the library) (إنهم يعتقدون أن بعض الصور لأنفسهم ينبغي أن تكون معروضة) (Thy thought that some pictures of themselves would be on exhibit)، وهكذا.

لقد قدم جاكندوف 'Jackendoff' أمثلة معقدة كثيرة على درجات متنوعة من المقبولية في كتابه، كان قد اقترح عدداً منها بواسطة آخرين، وقد أثارت هذه الحقيقة مشاكل عديدة.

فضلاً عن ذلك، فإن قالب الضمائر الانعكاسية في لغات أخرى. تختلف فيه الصفات اختلافاً كبيراً، ويصدق هذا على اللغة الكورية، على سبيل المثال، بينما في الإنجليزية، فإن الجملة السابقة على قالب الضمائر الانعكاسية، ينبغي أن تتضمن في

---

= كما يذكر -أيضا- أن ثمة خاصة ثانية من خصائص المراقبة على مسافة بعيدة، تتمثل في أن المكون الذي يحتل موقعا خارجيا، يجب أن يكون مربوطاً بعائد يشغل وظيفة داخلية، وهي التي يحمل فيها المحمول معجميا. فالفعل (انتقد) مثلا، يعمل في وظيفتين هما الفاعل والمفعول، وفي مقابل هذا نجد وظيفة مثل. البؤرة (foucs) أو الموضع (topic) التي تشغلها (إياه) في المثال الأول، وكذلك الوظيفة التي تشغلها (س) أو (زيد) في المثال الثاني والثالث. فإنه يجب أن تكون هذه الوظائف الخارجية لكي تحصل على التأويل الدلالي والملائم، يجب أن تكون مربوطة بوظائف داخلية.

فالعائد في المراقبة المكونية فارغ تماماً دائماً، مثله في ذلك مثل العائد الوظيفي، وهو على العكس من، ضم، لا يتوفر على محتوى وظيفي خاص، وإنما يرث محتواه من مراقبه، شأنه في ذلك شأن العائد الوظيفي

انظر: تفصيلات المراقبة المكونية والمراقبة الوظيفية. اللسانيات واللغة العربية ٧٥ ١٠٦ (المترجم).

نفس جملة القالب، أما الشكل الذى تبدو فيه متشابهاً فى اللغة الكورية، الذى يمكن أن نشير إلى بعض الأشياء التى لم تذكر فى الجملة على الإطلاق. فإنه يعد أكثر قرباً لقالب الضمائر الانعكاسية فى اللغة الإنجليزية. لقد درست هذه الأشكال بواسطة-وادشين كيم "W, C Kim" الذى قدم لنا عرضاً فى خطابه عن قوالب غير استفهامية إلى معهد MIT المعاصر، والظاهرة غامضة، بسبب قوانين معينة، تلك التى تنتمى إلى اختيار قوالب سابقة أقرب للشكل الذى يأتى فيه قالب الضمائر الانعكاسية. بيد أنه يبدو أن هذه قوانين للتمايز (الاختيار) وأن حقيقة قالب الضمائر الانعكاسية، يمكن أن يؤخر إلى الوراء، وفى بعض الأنماط التى تُعطى عن معرفة عامة أو فى خطاب سابق، فى لغة ما فإن القوانين الخاصة بقالب الضمائر الانعكاسية، يبدو أنها لا تنتمى إلى جملة نحوية فى حالة دقيقة. إن القانون الذى يحكم الشكل الذى يشتمل على إمكانية المقابلة مع قالب الضمائر الانعكاسية فى اللغة الإنجليزية يبدو وكأنه أكثر إحكاماً من قانون للخطاب[1]، إن القانون الذى يربط القدرة اللغوية بالأنظمة المشابهة الأخرى، التى تلعب دوراً فى التشخيص، هو القانون الدقيق

هناك -كذلك- لغات أخرى بينما سلوكها اللغوى يعد من نوع قالب الضمائر الانعكاسية، لكنها تأتى مختلفة عن الحالة فى الإنجليزية والكورية. من ذلك على سبيل المثال: اللغة البولينستية واللغة اليابانية واللغات الإغريقية القديمة. ففى هذه اللغات، فإن قالب الضمائر الانعكاسية، يجب أن يكون مربوطاً ببعض الأشياء فى الجملة ؛ التى يظهر فيها. ولكن فى مؤخرة حالات الحصر. فالرابط فى الإنجليزية ينعكس أكثر على بعض الأشياء الأكثر عمومية فى الكلمات العائدية: لتشمل العلاقة القاعدية (الصحيحة نحوياً) الثانوية، وربما علاقات التطبيق الطولى المسبق.

ولو أنك تريد أن تسأل أسئلة مربكة، فإنه يمكنك أن تسألنى، ماذا يعنى كل هذا؟! أيمكن أن يعنى أن قالب الضمائر الانعكاسية، يكون فى أى شئ بسيط؟ بالتأكيد لا. هل هذه

---

[1] ثمة فرق بين مصطلح نحو الجملة، ونحو الخطاب، حيث يمثل الأول الأمثلة والتمارين المصنوعة شكليا، أى الجمل المنطقية بينما يمثل الثانى الجمل المستعملة فى خطاب أو حديث فعلى، فهى جمل وظيفية مستعملة. (المترجم)

الأقسام المختلفة لقلب الضمائر الانعكاسية لها خصائص عامة؟ وهـل سـتعمل بواسـطة مبادئ أخرى العبارات المشتملة على عائد، وهل هي مماثلة للتبادل بين الصفات؟ وكيـف أصبحت هذه الأقسام تنتمي إلى حالات القوانين بدرجة عالية؟ على الجانب الآخر، فإنه في كثير من الحالات، جاءت حالات منتهكة من القوانين ؛ التي تبدو كأنها قوانين شرعية، هل هذا يعني أننا لا نعرف كيف نشكل إطار القوانين الرابطة لقلب الضمائر الانعكاسـية، أم أن حالات القوانين هذه خاطئة أم أن هناك أسباباً أخرى؟ كل هذه تبقى أسئلة مفتوحة[1].

---

[1] ولكن تشومسكي في كتابه- "المعرفة اللغوية" يذكر تحت عنوان: "التأمـل مـن جديـد فـي بعـض المشاكل". الموجود بدوره تحت عنوان أشمل "النحو الكلي بوصفه نظاماً من المبادئ والبارامترات" يذكر في إطار حديثه عن مبدأ الربط، بأن مفهوم المقولة الفارغة، قد لعب دوراً رئيسياً، وأن أربعة أنواع من هذه المقولات الفارغة، وهي: (– أثر المركب الاسمي والمتغير veriable، والضم والـ pro) بأنها قد تم الحصول عليها.

١) فأما أثر المركب الاسمي: فليس بمشارك، كما يفتقر إلى "الحالة". ٢ – وأما المتغير، فهـو تعبيـر إحالي مقيد تقييداً غير مشاركي، كما أنه يجب أن تحدد له حالة عن طريق قيد التهيئ. ٣ – وأمـا الضم فإما أن يكون مقيداً، وإما أن يكون حراً، مع تأويل اعتباطي (بصورة نمطية) شبيهة بالكلمـة 'one' في نحو قولنا: 'one,s beliefs prove false'، وأما العنصر pro، فهـو إمـا أن يكـون ضميرياً خالصاً، بمعنى الضمير "he" أو "they" وهلم جرا، وإما أن يكون حشواً، وهو ما لا يتحقق في الإنجليزية، بل يتحقق –فقط– في لغات الفاعل الصفري.

ويشرح تشومسكي دور هذه الأنواع الأربعة، بافتراض أنها تحقق بتنـوع للسـمتين الأساسـيتين: (عائدي أ anaapharic، ضميري ب pronominal) بقول: فأما أثر المركب الاسمي، فهو عائدي خالص يتمتع بالسمتين [p - , a +]. وأما الـ pro، فهو ضميري خالص، يتمتع بالسمتين [+ , a - p] وأما المتغيرات، فليست إحالية ولا ضميرية، وهكذا فهي تتمتع بالسمتين [p - , a +] ويشـارك الضمائر والعائديات في خصائصها. وتقسم السمات نفسها بصورة متقاطعـة المقـولات الظـاهرة، وهكذا لدينا العائديات الخالصة: الضمائر الانعكاسية ومتبادلان العلاقـة (himself - eath other) والضمائريات pronominals الخالصة ؛ الضمائر pronoums والتعابير الإحالية، التـي ليسـت عائدية ولا ضميرية (john , the child , etc) وأما مقولة العائدي الضميري، فهي مفتقرة، وليس هذا بالأمر المفاجئ. ويذكر تشومسكي، بأن قيد الفاعل المحدد، يـنص علـى أن الضـمائر حـرة والعائديات مربوطة في مجال الفاعل الأقرب.. ففي المثال: the men: expected [ s the boys j to see themk] ولمثـال: [ .the men: expected [ s the boys j to see [ each other ]L ، فإن كلمة man، هي الفاعل المحدد في المثالين، وأما العائدي: each other، فيجب أن يـربط–

- بالكلمة the boy man في المثال الثاني، ولما العائدى eath other، فيجب أن يربط بالكلمة each other في المثال الثاني. والرمز k يتميز عن الرمز j ولكن قد يتطابق مع الرمز I، وأما الرمز I فيجب أن يتطابق مع الرمز j. أما الجملة الأولى فترجمتها: ١ - يتوقع الرجال (أن يراهم الأولاد) حيث لا يمكن أن يرتبط الضمير (هم) بالأولاد، ولكن يجوز أن يرتبط بالرجال، أو بغيرهم ممن يحددهم السياق. أما الجملة الثانية، فترجمتها ٢ يتوقع الرجال (أن يرى الأولاد بعضهم بعضا).

حيث يجب أن يرتبط المركب (بعضهم بعضاً) بما فيه من ضمير بالأولاد، ولا يجوز أن يرتبط بالرجال.

ويعلق تشومسكى قائلا: "ومن الواضح ان الضمائريات والعائديات، لا يراعيان المبدأ. "التعبير الإحالي حر مشاركيا (في مجال صدر سلسلته) الخاص بنظرية الربط. فالعائديات - خلاف للتعابير الاحالية يجب أن تكون مربوطة، على حين أنه قد تكون الضمائريات مربوطة، كما في المثالين"

1 - They i like [ each other ] j.          2 - They i wanted Bill to like them , j.

أما ترجمتها فهي: ١) يحب بعضهم بعضا.          ٢) أرادوا أن يحبهم بيل.

ففي المثال الأول، فإن النظير العربي له، لا يثير القضية التي يثيرها في المثال الإنجليزي، حيث تضم الجملة الإنجليزية، ضميرا ومتبادل علاقة مترابطين ولا تشتمل العربية إلا على المتبادل فقط.

أما المثال الثاني، فإن النظير العربي يمكن أن يرتبط الضمير الواقع مفعولا بالضمير الواقع فاعلاً، أو بغيره عما يحدده السياق.

ويعلق تشومسكى على الأمثلة السالفة بقوله "فاستبدال التعبير الإحالي المربوط بعنصر مربوط ينتج تعبيرا لغويا غير نحوي، وتختلف العائديات فوق ذلك عن الضمائر بالنظر إلى إمكانات الربط، فتوزيعهما في الحقيقة أقرب أن يكون تكامليا complamentary، فالضمائريات عادة ما تكون حرة بالضبط في تلك السياقات التي تكون فيها العائديات مربوطة.

ففي المثالين السابقين لا يمكن أن يتبادل التعبير eachother , them موقعيهما، حيث تنشأ أمثلة غير نحوية، ولذا يجب أن تكون العائديات مربوطة، على حين يجب أن تكون الضمائريات في مجال محلي معين.

ويذكر تشومسكى أن نظرية الربط إذن تتخذ الصورة التالية، حيث تظل فكرة "المجال المحلي" local demain، في حاجة إلى تحديد، وتساوى الحالة C المبدأ التالي

العائدى مربوط في المجال المحلي. A

الضمير حر في المجال المحلي. B

التعبير الإحالي حر (في مجال صدر سلسلته) C

انظر تفصيلات أخرى: المعرفة اللغوية ٣٠٤، ٣٠٥، ٣٠٦، ٣٠٧.

لقد درست جميع الأشياء دراسة جدية، لأنها جميعاً واقعية. لقد أثيرت أسئلة في هذا الجو الطبيعي. وللإجابة عليها، فإن على الباحث أن يتكفل بفحص في اللغات لأبعد مدى. إنني لست متأكداً بأن هذا يتناسب مع أفضل طرق التعبير. لو أن هناك سؤال عن الحالات في أي مستوى من التجريد هي. فإن أية ظاهرة لا تستطيع أن تثبت أو تنفي مستوى هذه الحالات. القوانين -فقط- هي التي يمكن أن تفعل ذلك ومن أجل هذا، فإن الباحث ينبغي أن يبدأ في إنشاء نظام من القوانين، لكي يرى بواسطة هذا النظام ما إذا كانت هذه القوانين متوافقة مع الحالات. فالظاهرة في محتوياتها لا تخبرنا عن شئ حول شرعية حالة من القوانين، إنهم يستندون على الحالة غير المباشرة -فقط- في الامتداد الذي تفرزه الظاهرة لنظام من القوانين، التي يمكن أن تُقيّم تقديراً لمطابقتها لحالات افتراضية. لا يمكن لباحث أن يشخص حالة ما بعرضها على القواعد التقليدية أو بمساءلة راو. ثمة عمل خطير في اللغات الخاصة، يثبت، كيف أنه من الصعوبة إنشاء قانون صحيح -فقط- إدعاءات غالباً- مبكرة -أيضاً- لأحدهم، ثبت خطأها. هذا يعني بأن حالات التجريد في القواعد، لا يمكن أن تكون فريضة، إنها تعني أن الباحث ينبغي عليه أن يعمل تماماً -بجديه- في لغته قبل أن يكون في إمكانه أن يجادل، بأن هذه حالات مزيفة أم حالات حقيقية.

المشكلة أنه ينبغي تماماً أن ندرس في العمق لغة خاصة بوجه عام، قبل إبراز الحقائق والبراهين، التي تعزى إلى التنظير العقلي، يمكنك -دائماً أن تنظر في لغة، وأن تقوم بعمل بعض الملاحظات. هنا تكون الحالات... العلاقات... الخ ؛ التي تعني شيئاً كثيراً، لأننا عندما درسنا المشكلة عن قرب، فإن الذي يبدو حقيقة على السطح، يمكن أن يكون -تماماً- مضللاً! هذه أسئلة داخلية، ينبغي ألا تكون سهلة الحل. إنها تستلزم عملاً شاقاً، ينبغي على الباحث فيه أن يدرس لغة في عمق كبير للحصول على الحقائق ؛ التي تُحمل على الأسس في أي فحوى. إن أسئلة خطيرة تثار بخصوص الاتجاه الذي ينبغي على الباحث أن يأخذه نحو إبراز الأمثلة المعدة. في أي

- وكذا، تعليقات المترجم - (المترجم)

نقطة ينبغي أن تؤخذ بأهمية؟ تظهر البراهين المعدة -غالباً- في العلـوم الطبيعيـة جهل أصحابها. إنه بناء على الافتراض الذي تم تناوله مؤخراً بعناية بأن هذا هـو الاتجاه العقلي الصحيح، على أية كيفية كان، من خلال الحـدود المعقولـة بـالطبع، وليس بالإفراط، لأنه ينبغي أن نعرف بأن إدراكنا في ظاهرة ليست تافهة دائماً يكون محدوداً للغاية، إنها حقيقة في الفيزيقا، وحقيقة أكثر من ذلك في الدارسات اللغوية.

نحن فهمنا -فقط- لمحة من الواقع، ونستطيع التأكد بأن أيـة نظريـة مثيـرة وهامة، هي أفضل -فحسب- في جزئية من الحقيقة! وليس هذا سبباً للتخلـي عـن النظريات، أو للتخلي عن البحث العقلي.

وعندما نولي أهمية في نقطة ما، فإن الباحث يقوم بتجزئ الأسئلة، التي تبـرز في صور أقصر، وينبغي على الباحث محاولة تقدير العلاقـة الهامـة للظـاهرة أو للقوانين التي تتناقض مع أحد التخمينات، وذلك بمقابلتها مع البراهين المؤيدة لهـا ويمكن بعد ذلك أن ينحي الباحث جانباً كلا من البراهين المعدة، لتكون قـادراً علـى التعامل النهائي، أو -فقط- لتقرر بأن النظرية غير وافية بالغرض، وأنه ينبغـي أن يعاد بناؤها. إن الاختيار ليس سهلاً، وليس هذا في النظام الخـوارزمي (الحوسـبة) (Algorithm) ونوع كهذا من المشكلة، يثار على الدوام في الفصل الدراسي للبحث، إنه أمر مدهش بأن الباحث عليه أن يواظب من خلال معطيات الإطار الهيكلي، سواء ينبغي عليه ذلك أو لا ينبغي. وعموماً، فإن هناك تقدماً كبيراً في الدراسات اللغويـة، بسبب النتائج الإيجابية، فضلاً عن الوضوح في الأمثلة المعدة. وإنه ينبغي أن نعتبـر النتائج إيجابية، حتى لو ظلت المشاكل في كل مراحلها لا تعد ولا تحصى!

إن الأساليب المنطقية، تزعم أحياناً بأن الأمثلة المعدة، توظف لنقض النظريـة، وتثبت أنها ينبغي أن تهجر. وكأنما وجدنا توصية باقتراح بسيط في ممارسة التقـدم العلمي وكما هو معروف جيداً، كقضية قطعية مسلم بها في التاريخ الطبيعـي، بـأن القبول بتنحية الأمثلة المعدة جانباً إلى نظرية تتدرج في إلقاء الضوء عليها، فتلـك نظرية مزودة بدرجة من بعد النظر، لأنها سترتقي بالأمثلة إلى مستوى أعلـى مـن الإدراك، يكون مبسطاً -تماماً- للطريقة العقلية مرة ثانية.

والحقيقة، فإنها بذلك تمثل الحالات الأولى لتقدم هام في أى حقل جدير من حقول البحث.

**ميتسيورونات:**

وكذلك الأسئلة الممتدة.

**نوعم تشومسكى:**

مع تقديرى لها، فإنها -بالضبط- من القلة بحيث ينبغى لباحث أن يحفظها فـــى عقله. على سبيل المثال. هناك السؤال عن: العامل فى النحو ؛ الذى يعارض القواعد الشكلية فى "النحو الكلى" فهل هذا تجريد مناسب؟[1] وهل صحيح لكـــى يقـــال بـــأن التصورات الصوتية والنحوية محددة فى الأساس فى تصـــورات الشـــكل الفطـــرى. وليست كذلك فى الأشكال الفطرية للدلالة؟ أو هل يروق هذا الاختلاف باحثاً فى المقام الأول؟

**ميتسيورونات:**

لقد رأينا بأن النحو التوليدى قد أجاب: نعم، على هذا السؤال.

**نوعم تشومسكى:**

أخيراً، فإن بعض الاتجاهات قد فعلت ذلك من خلال النحو التوليدى، وتبدو لـــى هذه الإجابة على أنها إجابة صحيحة، مع بعض التعديلات المؤهلة لصحتها. ولكن لا ينبغى أن ينسى الواحد بأن هذه أسئلة هامة، ولكن فى نفس الاتجاه، يمكن للواحد أن يسأل عن مشروعية الصورة المثالية للغة فى مكانها الأول. وهل من المشـــروع أن يقال بأن القواعد آلية، لأنها تضم التمثيل الصوتى والشكل المنطقى، هل نظام كهـــذا يعد تجديداً فعلياً؟ هل قول أحدهم بأن بعض الأشياء الصحيحة، حول الفعل الإنسانى،

---

[1] يؤكد تشومسكى فى هذا الصدد على المكون التركيبى "Syntactic Compoment"، والمكون LC (المكون المنطقى) ومستوى البنية السطحية والعمقية، والشكل المنطقى، LF، ويذكر بـأن هنـــاك شواهد على أن لمفهوم العمل إرتباطاً أيضاً بالمكون PF (الصورة المنطقيـــة) المنطقـــة بقاعـــدة الاختصار. "Contractoion rule". (المترجم)

عندما يتصور بأن هناك أصلاً عقلياً يشتمل على نظام من القوانين يربط التمثيل الصوتي بالشكل المنطقي من خلال الآلية في النحو؟

إنها مثل المحتويات الثمينة المحبوسة من أجل القول بمشروعية تجريد معين، لكننا بالطبع لا نفترض بأن هناك صندوقاً داخل العقل، هل يعني هذا التجريد بأنه غالباً- غير مفهوم.

يمكن أن نتذكر مع: "روس" "Ross" ولاكوف "Lakoff" على سبيل المثال نظاماً كهذا، لا يمكن تحديده، هذه القوانين النحوية، ينبغي أن تؤخذ من خلال حصر الاعتقادات والاتجاهات الشخصية، وفيما لو أنها صحيحة، فإن مكونات القواعد، تعد تجريداً غير شرعي، إنني لم أشعر بأن هناك تزكية لهذا الموقف، لكن السؤال لا يمكن أن ينحى جانباً من البداية، لكي نثبت شرعية في تجريد، ينبغي أن نثبت في المقام الأول، بأنه يقودنا إلى نتائج مثيرة، ثم ينبغي أن يذاع (وينشر) كيف يمكن أن تستقيم هذه القواعد من خلال مشروع أكثر عمومية، في هذه المسألة، يبقى بالضبط كل شئ حول هذا المشروع لكي يُعمل، كيف يمكن لنموذج من القدرة أن يكون مستقيماً مع النماذج التشخيصية، والنماذج المنطوقة والإدارك؟ لكي نطور نموذجاً تشخيصياً، نموذجاً للكفاءة (القدرة الذاتية) ينبغي أن يكون متضمناً في القواعد.

إنه من الصعوبة أن نتصور اختيار الاندماج، وستبقى هكذا لتثبت أن المعرفة اللغوية قد وضعت لتستعمل، في حين لو أنها وصفت لأهميتها، فإنه لن تكون هناك مباشرات مقبولة، ولا يعني ذلك أنها لن تحدد أبداً

أخيراً، فإن فيزيائية هذه الأنظمة الفعلية، للقدرة الكامنة، والتشخيص النطقي ستبقى -تماماً- غير معروفة، نحن -فقط- نتكلم في مسألة مجردة جداً حول الصفات العقلية. فما الآلية الفيزيائية التي تشبع حالات التجريد ؛ التي نستطيع معرفتها لكي تدرس؟ من الذي يوفق هذه الفيزيائية مع الأنظمة، الأساس الفيزيائي لهذه الأنظمة.

**ميتسيورونات:**

هل يمكن أن نعتبر الشخص "كشيء خارجي" أن الأسئلة صيغت بواسطة الدراسات اللغوية الاجتماعية؟

**نوعم تشومسكي:**

إن ذلك في الإمكان. فلست متأكداً، ماذا تكون هذه الأسئلة، يستطيع الباحث أن يتصور بأن التحديد في اللغة أو اللهجة يمكن أن يكونا كسؤال واحد، إنه يبدو بدون شك بأن هذه بالفعل تصورات لغوية.

ما اللغة الصينية؟ لماذا تسمى الصينية لغة، والرومانية لغات مختلفة؟ الأسباب سياسية وليست لغوية. ففي دراسة مؤسسة تأسيساً لغوياً محضاً، لن يكون هناك سبب، للحديث بأن: كانتيوس ومانذرين "cantonese , Mandarin" تعدان لهجتين للغة واحدة، بينما الإيطالية والفرنسية لغتان مختلفتان، وعلاوة على ذلك، ما الذى جعل الفرنسية لغة مفردة، إنني أفترض منذ خمسين سنة مضت، أن القرى المجاورة، يمكن أن نجد الذين يتكلمون فيها لهجات فرنسية مختلفين بمقدار كاف، على الرغم من أن قدرة الوضوح العقلي المتبادلة كانت محددة[1].

---

[1] لقد ذكر العلماء مجموعة من الأسس والمعايير للجماعة اللغوية:

أ) المعيار اللغوى: بيد أن الازدواج اللغوى في بعض المناطق، يقلل من قيمة هذا المعيار.

ب) الوحدة السياسية ولكن عدم تحقيق هذا الأساس على كيانات سياسية عديدة، قلل أيضاً من أهميته، فالولايات المتحدة الأمريكية، تتكلم اللغة الإنجليزية، بل إن المملكة المتحدة ذاتها ككيان سياسي يتضمن إلى جانب الإنجليزية، اللغة الغالبة لسكان اسكتلندا، وسكان ويلز يتكلمون لغة منحدرة من اللغة الكلتية.

ج) التفاهم المشترك، ولكن سكان الحدود لعديد من الدول، يتفاهمون مع سكان الحدود للدول المجاورة بصورة أفضل من تفاهمهم مع بني جلدتهم، من أمثلة ذلك: سكان مقاطعة توريتسو الإيطالية، يتفاهمون مع جيرانهم من السكان الفرنسيين بصورة أفضل من إخوانهم الإيطاليين في تارينو، في جنوب إيطاليا!

د) الشعور بالانتماء إلى جماعة معينة وذلك بالاعتماد على المعيار الثقافي للجماعة اللغوية والمعيار اللغوي كذلك.

ولهذا. ما اللغة؟ هناك معيار هزلى، بأن اللغة كانت لهجة للجيش والبحرية[1]، هذه ليست تصورات لغوية، وكما هو الحال فى أسئلة أخرى عن الدراسة اللغوية الاجتماعية، فإنه يبدو واضحاً بالنسبة لى، بأنها قد تم وضعها فى طريق يسمح بإجابات هامة، لهذه الأسباب التى تمت مناقشتها بالفعل.

**ميتسيورونات:**

القواعد هى التصور للدراسات اللغوية.

**نوعم تشومسكي:**

الدراسات اللغوية الاجتماعية، معنية بالتخمين، ليس مع القواعد فى الحالة الخاصة بمناقشتنا، لكن فوق ذلك مع تصورات عن كيفيات مختلفة بينها. وفيما لو أن تصوراً كهذا فى لغة يمكن أن يصبح موضوعاً لدراسة هامة، كالتى ذكرتها بالفعل، إنه يبدو لى بأن مثل هذه الدراسة، ينبغى أن تتأسس على الأنظمة المثالية فى مجتمعات مثالية متجانسة تقف خلف ذلك. إنه ليس واضحاً تماماً، بأن هناك مبادئ محددة تحكم الامتداد والشخصية لقابلية التعبير فى النظام أو أنظمة فى رءوس المتكلمين أو عديد من مجتمعات لغوية.

الأسئلة فى اللغة، تعد أسئلة أساسية فى قوتها، إن القوة فى نوع التمرين الذى يخلق النظام اللغوى فى حالات الأمم. كما هو الحال -بوضوح- فى أوربا، ليس هذا هو النظام الأوحد فى المعرفة السياسية على سبيل المثال، ففى الأمبراطورية العثمانية القديمة، أقطار كهذه الشرقية (شرق إيطاليا) تضم عديداً من الأمم المحلية، ترتبط فيما بينهما بطرق مختلفة، وفى معاجلة جيدة، حول تنوع الدراسة اللغوية تنوعاً جيداً، ثبت أنه لا أحد يتكلم اللغة العربية الفصحى (الكلاسيكية) على الرغم من

---

- انظر: اللغة للتدريس ٣٠٥ – ٣٥٤ (المترجم)

[1] تعد لغة الأردو، اللغة الرسمية لدولة باكستان، من هذا النوع، الذى كان فى أصله لغة عسكرية، فقد كانت الأردو، هى لغة الجيش الهندى، فى ظل الاحتلال الإنجليزى، وعندما قامت دولة باكستان، اتخذت هذه اللغة، لتكون هى اللغة القومية لها (المترجم)

تدريسها فى المدارس، لكن ما سمى -كذلك- باللهجات، أصبحت من حيث الاعتبار، فى أدنى مرتبة[1]، فتدخل القوى الإمبيريالية الغربية، قاد إلى نظام للحالات، ترك نزاعات وخصومات حادة، بلا هدف ثابت. نظام كهذا الذى كله شخصى، ينبغى أن يحدد نفسه كانتماء إلى أمة أو حالة أمة. إنه نظام مفروض من الخارج على منطقة تناسبه فى ضعفها له كثير من الحالات المماثلة حقيقة فى إفريقيا. حيث إن إعتداء القوى الإمبيريالية، قد فرض عليها شكلاً هيكلياً من النظام الأممى ؛ الذى لا يتناسب مع الطبيعة الأولية لهذه المجتمعات، تجميد فى حالات الأمة، كالتأثيرات الداخلية المبكرة فى أوربا، فى دروبها المعقدة، مع انتشار اللغات القومية، ليس من شك فى أن هذه الأسئلة هامةهنا، لكنه لا يبدو -واضحاً- بأن الدراسات اللغوية، قد حققت إسهاماً فى تمحيصها وتفحيصها.

## ميتسيوورونات:

ما الذى كنت بالضبط تقوله دائماً لى لتحويل التهمة عن دراسات لغوية اجتماعية معينة كانت قد جعلت مواجهة القواعد التوليدية خلف مواجهتها، إنها تطلق على الدراسة اللغوية (التوفيرية السيادية) لأنها كانت قد شغلت الاهتمام مع أنظمة مثالية، وبخاصة مع أنظمة معيارية، تلك الدراسة التى كانت قد يُسّرت بواسطة الباحثين المتقدمين باقتضاب.

هذه الانتقادات التى أوردتها أن باحثاً يدرس "اللغة الخاصة" بالشعوب التى قمت بنسبتها إلى هذا الامتداد للتصور الأصلى، مع قوة الشعوب بعامة، وبخاصة مع الإمبيريالية.

---

[1] ليس من شك فى أن تسلط العامل السياسى المتمثل فى معود السلطة الحاكمة فى تركيا إثر التحول الأيدولوجي الشامل، بعد سقوط الخلافة العثمانية، كان سبباً فى تحول الاهتمام باللغة العربية الفصحى، إلى اللغة التركية وغيرها، مما أدى إلى إهمالها نطقا وكذا أهملتها كلغة للتراث والفكر والدين! حيث أحيت ثورة أتاتورك النزعة التركية، وطمست الهوية العربية كلية بدعوى التحضر، واستبدلتها باللغة اللاتينية وحروفها!! (المترجم)

**نوعم تشومسكي:**

إننى لا أستطيع أن أرى أن الاتهام يخلق أى حالة، من أجل هذا، فإننا بالفعل لم نناقش، بأن المتكلم المتقن فى نظام مثالى، لم يتحدد فى عالم الحقيقة. فى الحديث عن متكلمين فعليين يمثلون أنظمة تأثيرية داخلية، فإن كلاً منا قد تكلم عن أنظمة متنوعة كهذه، مع مزجها فى صورة معقدة، لأن التجربة الشخصية تختلف. فالمزج الحقيقى للأنظمة يختلف، لكننى لا أعتقد بأن هذا خارج الأنظمة. فحدودها بالفعل هى- "اللهجة أو اللغة" بينما أنا مخطئ، فإن هناك ضغوطاً فى الوسائل ؛ التى يمكن لأنظمة الدراسات اللغوية أو لا يمكن إدخالها داخل التأثير الداخلى فى مجتمع مفرد، أو مجموعة مجتمعات متسعة أو فى عقل شخص واحد، بينما سنجد أن مجتمعات معينة يمكن إدخالها، ومجتمعات أخرى يستحيل إدخالها. ما الذى يحكم التأثير الداخلى لهذه الأنظمة، لو أن أسسها بارزة، إذن فهذه سوف تنتمى إلى حقل الدراسات اللغوية الاجتماعية، بينما يستطيع باحث -كذلك- أن يجد وسيلة لربط هذه الأسس إلى أسس اجتماعية.

ليس هناك شك فى التأثير الاجتماعى الداخلى، كل أنساق الأسئلة تحتوى اللغة، بينما الدراسة فى هذه الأسئلة سوف تصور من أعلى، ومن داخل تحول التأثير الداخلى للدراسات اللغوية فى بعض الطرق الهامة، إنه أمر معقول، لكنى أنا شخصياً المرتاب!.

الموقف مختلف جداً، كالاهتمام بالربط بين اللغة وبين التشابه الفسيولوجى، يستطيع باحث هنا أن يقدم أسئلة ذات مستوى واضح من خلال فكرة حول كيفية الوصول إليها. ويستطيع باحث أن ينظر إلى الأمام، إلى التقدم الهام كما أعتقد.

**ميتسيورونات:**

هل تعتقد أن الإطار الجديد للهيكل الشكلى، سيمكننا من رؤية اللغة من خلال وجهة نظر مختلفة كلية؟ من أجل التدقيق، نحن ندرك الجمل كتتابع للعناصر المربوطة، هذا ليقال: واحد جلس قبل الآخر. افترض بأن حقائق معينة ستتول إلى

إثبات أن هذا الإدراك (الذى يعبر عنه بواسطة قوانين إعادة الكتابة) لـيس الإدراك الصحيح.

إننا يجب أن نعتبر جملاً متتابعة، كجمل غير مستمرة، وأن عناصر معينة يمكن أن تندمج بين عناصر أخرى. تجزم بأنه يمكن أن تكون مماثلة كالقول بأن قـوانين إعادة الكتابة، تعبر عن عدد معين من الفرضيات الحاضرة ؛ المخصصـة لأشـكال التحويلات الاستبدالات، الانعكاسات (القلب)، الإضافات، وهكذا. هذه أنماط للانـدماج المعقد.

## نوعم تشومسكي:

أنا شخصياً أبدأ مع أشياء قريبة -تماماً- من هذه الأنماط مع نظام خصب فـى قوانين الأساس، وليست قوانين التحويل، كما فى عمل: هيبـرو "Hebrew" الـذى ناقشناه، ولهذا فمن الطبيعى أننى لا أهتم باقتراح كهذا غيـر المتصـل، أو خـارج الأسئلة، أنظمة كهذه ممكنة بالتأكيد، ولا يستطيع باحث أن يقطع فى هذه الحالة، بأنه من الضرورى أن تحتفظ بعقل متفتح.

هناك إمكانات أخرى -كذلك- ينبغى أن تؤكد أن القواعد عبارة عن حزمة مـن الإدراكات تقود العلاقة بين الصوت والدلالة، هذا الإدراك مختلف جداً عن هذا الـذى تناولناه بالمناقشة، إنه من المعقول أننا سنكتشف نهائياً بأن هذا هو الطريق الصحيح على الرغم من أننى أعتقد أننا لا نملك شيئاً لافتراض مثل هذا الاعتقاد اليوم.

مرة ثانية، فى نطاق الأسئلة المربكة، أستطيع أن أرى باحثاً يقترب من سؤالك حول قواعد الأساس فهناك لغات لها أدلة، يمكن أن يوجد سؤال لتبرير أن واحداً أو اخر من العناصر يعد مستوى للتركيب العميق. هذه اللغات "الموقعية" فيها نسـبية. الظاهرة مثيرة جداً، على الرغم -فقط- من أنها وصفت وصفاً غير واف بـالغرض. هناك لغات تبدو فيها "الموقعية" أكثر حرية من غيرها من اللغات؛ التى تسمى -دائماً- اللغات ذات التحرر فى الموقعية، مثل: اللاتينية أو الروسية، التى يمكن للباحـث أن يصـفها مـع

قوانين مثل: "قانون التسلق"[1].

**ميتسيورونات:**

نعم، في الروسية أو اللاتينية، على الرغم من كل شئ "فالموقعية" قد خضعت "لقوانين محكمة" وعلاوة على ذلك، فهي تشتمل على شكل في التفسير الدلالي أو التفسير الاستلزامي.

**نوعم تشومسكي:**

هذا السؤال تمت دراسته عن طريق: كين هال "K , Hale" ؛ الذي وجد حرية كهذه في "عبارة الأمر" في: ألبيريا "walbira"، التي اضطر إلى نسبتها لنسق من قواعد هذه اللغة، ليكون عرضها متفقاً مع قواعدها، بينما أمرها حرف الأساس.

**ميتسيورونات:**

مثل القواعد التطبيقية لشامجن "Salimjan".

**نوعم تشومسكي:**

نعم، هذه تستلزم أنواعاً أخرى من القوانين، على الرغم من أنها جاءت ذات مرة قوانين غير لغوية، لكنها تحتوى على تصورات مثل: "الراوى الجديد"...الخ، القواعد نفسها سوف تترك "كلمة الأمر" حرة كلية. أخيراً، يستطيع باحث أن يتصور هذا، لم يستطع باحث أن يسأل، هل هناك بالفعل نمطان من اللغة مختلفان تماماً؟ أو هل هناك نظام أضخم من نظام النمطين؟ هناك أسئلة جامدة من تلك التي تكون بعيدة جداً عن الفهم الواضح.

**ميتسيورونات:**

في التأثير، لو أن نمطين من اللغة ممكنان، هذه القوالب بلا شك تبلورت من خلالها الفكرة الخاصة بالقواعد العالمية.

---

[1] قانون التسلق، قانون تم عرضه بواسطة: روس "Ross" لتوضيح القلب والاستبدال (إعادة الترتيب) في اللاتينية. (المترجم)

فى الاستنتاج: أنت تعتقد أن الدراسات اللغوية، على الرغم من جميع المشـــاكل التى بقيت لتكون فى الصميم، فالعنصر الوحيد الإيجابى من خلال تصـــنيف العلـــوم الانسانية، فيما عدا استثناء علم فسيولوجيا المستقبل، بينما هناك بحث يعد واحداً فى نطاق الإبداع بواسطة: هال وكيسير "Halle , Keyser" فى نهاية ســـنة ١٩٦٠ م، هذا التحديد الكلى الجديد، يمكن أن يعتبر "علماً إنسانياً" إنـــه يتقابـــل مـــع جميـــع مقتضياتك. إنه قد حدد موضوعه وأسسه، إنه زوَّد نفسه بنظرية فى التأثير الداخلى بين الأنظمة (العلاقة بين الأدب واللغة) إنه حدد تصوره عن القدرة الشعرية. ذلـــك ميلاد للقواعد التوليدية، إنه لا يطبق كثيراً الدراسات اللغوية كما هى على التركيـــب الشعرى. إن هذا مجال يمثل مستقبلاً باهراً من وجهة نظرى.

**نوعم تشومسكى:**

كل هذه الأعمال، مثيرة جداً، بينما لم أسهم فى شئ منها، ولا أشعر أننى أهـــل لمناقشتها هنا. إننى ليست لدى المقدرة على الإطلاق. إنه واحد مـــن الموضـــوعات التى لا تقع تحت حصر، والتى حولها، فإننى لا أملك شيئاً لأتحدث.

# فهرست الموضوعات

| الموضوع | الصفحة |
|---|---|

| الموضـــــوع | الصفحة |
| --- | --- |